







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701824>











33

Bill 44

Private Member's Bill

Projet de loi 44

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 44

## Projet de loi 44

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Kitchener-Waterloo Region of Ontario**

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région de Kitchener-Waterloo en Ontario**

**Mr. Harris**

**M. Harris**

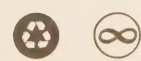


1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.



An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Agricultural Industry including Livestock Farms, Field Crops, Fruit Crop Farms, Fruit and Vegetable Farms and other Horticultural Specialties; in the Quarry and Sand Pit Industry; in the Rubber Products Industries and including the Tire and Tubing Industry, and the Rubber Hose and Belting Industry; the Food Products and Processing Industries; the Beverage Industries including the Soft Drink Industry, the Distillery Industry, Brewery Products Industry; the Leather and Allied Products Industry including Leather Tanneries, the Footwear Industry, and the Luggage, Purse and Handbag Industry; the Textile Products Industries including the Carpet, Mat and Rug Industry, the Canvas and Related Products Industry, the Household Products of Textile Materials Industry, and the Tire Cord Fabric Industry; the Sweater Industry; the Furniture and Fixtures Industries including the Wooden Household Furniture Industry, the Upholstered Household Furniture Industry, the Office Furniture Industry, the Bed Spring and Mattress Industry, and the Hotel, Restaurant and Institutional Furniture and Fixture Industry; the Printing, Publishing and Allied Industries including the Commercial Printing Industry, the Business Form Industry, the Platemaking Typesetting and Binding Industry, the Book Publishing Industry and the Newspaper, Magazine and Periodical Combined Publishing and Printing Industry; and the Electrical and Electronic Products Industries including the Small Electrical Appliance Industry, the Major

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie agricole incluant les fermes d'élevage, les fermes de grande culture, les fermes de récolte fruitière, les fermes de fruits et légumes et autres spécialisations d'horticulture; dans l'industrie des carrières et de l'extraction du sable; dans l'industrie des produits en caoutchouc, y compris l'industrie des pneus et chambres à air et l'industrie des boyaux et courroies en caoutchouc; l'industrie des produits alimentaires et de leur fabrication; l'industrie des boissons, y compris l'industrie des boissons gazeuses, l'industrie des produits de distillation, l'industrie de la bière; l'industrie du cuir et des produits connexes, y compris les tanneries, l'industrie de la chaussure et l'industrie des valises, bourses et sacs à main; l'industrie des produits textiles, y compris l'industrie des tapis, carpettes et moquettes, l'industrie des articles en grosse toile et produits connexes, l'industrie des articles de maison en textiles et l'industrie des tissus pour armature de pneus; l'industrie des chandails; l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, y compris l'industrie des meubles de maison en bois, l'industrie des meubles de maison rembourrés, l'industrie des meubles de bureau, l'industrie des sommiers et matelas et l'industrie des meubles et articles d'ameublement pour hôtels, restaurants et institutions; l'imprimerie, l'édition et industries connexes, y compris l'industrie de l'impression commerciale, l'industrie des formulaires commerciaux,



Appliance Industry, the Lighting Fixture Industry, the Electric Lamp and Shade Industry, the Record Player, Radio and Television Industry, the Telecommunication Equipment Industry, the Electronic Parts and Components Industry, the Electric Computing and Peripheral Equipment Industry, the Electronic Office, Store and Business Machine Industry; that operate in the Regions and Counties of Waterloo, Wellington including the cities and towns of Kitchener, Waterloo, Cambridge, Elmira, Wellesley, Harriston, Mount Forest, Arthur, Elora, Fergus, Guelph, Palmerston, Puslinch, West Luther and Erin.

l'industrie du clichage, de la composition et de la reliure, l'industrie de l'édition du livre, l'industrie de l'impression et édition combinées des journaux, revues et périodiques; et l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques, l'industrie des gros appareils, l'industrie des appareils d'éclairage fixes, l'industrie des lampes électriques et des abat-jour, l'industrie des phonographes et des récepteurs de radio et de télévision, l'industrie de l'équipement de télécommunication, l'industrie des pièces et de composants électroniques, l'industrie des machines électroniques à calculer et périphériques, l'industrie des machines électroniques pour bureaux, magasins et commerces; qui exercent leurs activités dans les régions et les comtés de Waterloo, Wellington, y compris les cités et villes de Kitchener, Waterloo, Cambridge, Elmira, Wellesley, Harriston, Mount Forest, Arthur, Elora, Fergus, Guelph, Palmerston, Puslinch, West Luther et Erin.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Task Force to be established

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

## Membership of Task Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Création d'un groupe de travail

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

## Composition du groupe de travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,



(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

(i) the labour community,

(ii) the business community.

Mandate of Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force to make recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postponement of changes to *Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commencement

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Kitchener-Waterloo Region of Ontario Act, 1992*.

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) le milieu ouvrier,

(ii) le milieu des affaires.

Mandat du groupe de travail

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Recommandations du groupe de travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail*

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Entrée en vigueur

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région de Kitchener-Waterloo en Ontario*.











Bill 45

Private Member's Bill

Projet de loi 45

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 45

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Hamilton Region**

**Mr. Harris**

1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 45

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région de Hamilton**

**M. Harris**

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.



An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Food Products and Processing Industry, in the Beverage Industries including the Soft Drink Industry, the Distillery Industry and the Brewery Products Industry, in the Automotive Parts Industry, in the Rubber Products Industry, in the Plastics Products Industry, in the Furniture and Fixtures Industry, in the Primary Metal Industries including Steel Foundaries, the Steel Pipe and Tube Industry, the Primary Smelting and Refining Industry and the Rolled, Cast and Extruded Metal Products Industry, in the Fabricated Metal Industry, in the Machinery and Equipment Industry, in the Electrical and Electronic Products Industry including the Small Electrical Appliance Industry, the Major Electrical Appliance Industry and the Electronic Parts and Components Industry that operate in the Regions and Counties of Hamilton-Wentworth and Halton and including the towns and cities of Hamilton, Flamborough, Ancaster, Dundas, Stoney Creek, Burlington, Halton Hills, Georgetown, Oakville and Milton.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie des aliments et de la fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie des boissons, y compris l'industrie des boissons gazeuses, l'industrie des produits de distillation et l'industrie de la bière, dans l'industrie des pièces automobiles, dans l'industrie des produits en caoutchouc, dans l'industrie des produits en matière plastique, dans l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, dans l'industrie de première transformation des métaux, y compris les fonderies d'acier, l'industrie des tubes et tuyaux d'acier, l'industrie de la fonte et de l'affinage et l'industrie du laminage, du moulage et de l'extrusion des métaux, dans l'industrie de la fabrication des produits métalliques, dans l'industrie de la machinerie et de l'équipement, dans l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques, l'industrie des gros appareils et l'industrie des pièces et de composants électroniques, qui exercent leurs activités dans les régions et les comtés de Hamilton-Wentworth et Halton, y compris les villes et les cités de Hamilton, Flamborough, Ancaster, Dundas, Stoney Creek, Burlington, Halton Hills, Georgetown, Oakville et Milton.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économi-

of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
  - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
  - (i) the labour community,
  - (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to

ques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un  
groupe de  
travail

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
  - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
  - (i) le milieu ouvrier,
  - (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*



the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Hamilton Region Act, 1992*.**

soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

**6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région de Hamilton*.**

Titre abrégé











|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 46</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 46</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 46

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Ottawa Valley Region of Ontario**

**Mr. Harris**

1st Reading      June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 46

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de la vallée de l'Outaouais**

**M. Harris**

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.



An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Food and Food Processing Industry, in the Furniture and Fixtures Industry, in the Machinery and Equipment Industry, in the Printing and Allied Publishing Industries including the Commercial Printing Industry, the Business Forms Industry, the Platemaking, Typesetting and Binding Industry, and the Newspaper, Magazine and Periodical Industry, in the Fabricated Metal Products Industry, in the Electrical and Electronic Products Industry including the Small Electrical Appliance Industry, the Lighting Fixture Industry, the Telecommunication Equipment Industry, the Electronic Parts Industry, the Electronic Computing and Peripheral Equipment Industry, the Electronic Office, Store and Business Machine Industry, in the Food, Beverage and Drug Retail Industries, and in the Tourism Industry including the Hotel and Restaurant Industry that operate in the Ottawa Valley Region including the Counties and Regions of Prescott and Russell, Ottawa-Carleton, Lanark and Renfrew and including the cities and towns of L'Orignal, Hawksbury, Alfred, Rockland, Casselman, Vankleek Hill, Vanier, Nepean, Kanata, Almonte, Perth, Darling, Lanark, Deep River, Chalk River, Petawawa, Pembroke, Hagarty Killaloe Station, Barrys Bay, Combermere, Dacre, Cobden and Ottawa.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie des aliments et de la fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, dans l'industrie de la machinerie et de l'équipement, dans l'imprimerie et les industries connexes, y compris l'industrie de l'impression commerciale, l'industrie des formulaires commerciaux, l'industrie du clichage, de la composition et de la reliure et l'industrie des journaux, revues et périodiques, dans l'industrie de la fabrication de produits métalliques, dans l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques, l'industrie des appareils d'éclairage fixes, l'industrie de l'équipement de télécommunication, l'industrie des pièces électroniques, l'industrie des machines électroniques à calculer et périphériques, l'industrie des machines électroniques pour bureaux, magasins et commerces, dans l'industrie des détaillants en alimentation, boissons et produits pharmaceutiques et dans l'industrie du tourisme, y compris l'industrie des hôtels et restaurants; qui exercent leurs activités dans la vallée de l'Outaouais, y compris les comtés et régions de Prescott et Russell, Ottawa-Carleton, Lanark et Renfrew et y compris les cités et villes de L'Orignal, Hawksbury, Alfred, Rockland, Casselman, Vankleek Hill, Vanier, Nepean, Kanata, Almonte, Perth, Darling, Lanark, Deep River, Chalk River, Petawawa, Pembroke, Hagarty Killaloe Sta-

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Task Force to be established

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

## Membership of Task Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
  - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
  - (i) the labour community,
  - (ii) the business community.

## Mandate of Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

## Task Force to make recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in

tion, Barrys Bay, Combermere, Dacre, Cobden et Ottawa.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Création d'un groupe de travail

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

## Composition du groupe de travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
  - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
  - (i) le milieu ouvrier,
  - (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

## Mandat du groupe de travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être

## Recommandations du groupe de travail



order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Ottawa Valley Region of Ontario Act, 1992*.

mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de la vallée de l'Ontario*.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé









2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 47

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Niagara Peninsula of Ontario**

**Mr. Harris**

1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 47

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la péninsule ontarienne du Niagara**

**M. Harris**



1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.



An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Agricultural industry including Field Crop Farms, Fruit and Vegetables Farms and other Horticultural Specialities; the Wine Industry; the Tobacco Products Industry; the Food, Beverage and Drug Retail Industries including Grocery Stores, Specialty Food Stores, Liquor Stores, Wine Stores, Beer Stores, Pharmacies and Patent Medicine and Toiletries; the Accommodation, Food and Beverage Service Industries including Hotels, Motels and Tourist Courts, Lodging Houses and Residential Clubs, Camping Grounds and Travel Trailer Parks, and Recreation and Vacation Camps, Restaurants, Take-out Food Services, Caterers, and Taverns, Bars and Night Clubs; Tourism and Hospitality; that operate in the Regions and Counties of Niagara and Haldimand-Norfolk including the cities and town of Niagara Falls, Welland, Niagara-on-the-Lake, St. Catharines, Grimsby, Fort Erie, Thorold, Hagersville, Caledonia, Port Maitland, Port Dover, Waterford, Port Rowan and Delhi.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie agricole, y compris les fermes de grande culture, les fermes de fruits et légumes et autres spécialisations horticoles; l'industrie du vin; l'industrie du tabac; l'industrie des détaillants en alimentation, boissons et produits pharmaceutiques, y compris les épiceries, les détaillants en alimentation spécialisés, les détaillants de vins et spiritueux, les détaillants de bière, les pharmacies et autres détaillants de produits pharmaceutiques brevetés et d'articles de toilette; l'industrie des services d'hébergement, de restauration et débits de boisson, y compris les hôtels, motels et maisons pour touristes, pensions et clubs résidentiels, terrains de camping et camps de caravaning, camps de vacances et de détente, restaurants, services d'aliments prêts à emporter, traiteurs et tavernes, bars et boîtes de nuit; tourisme et villégiature; qui exercent leurs activités dans les régions et les comtés de Niagara et Haldimand-Norfolk, y compris les cités et villes de Niagara Falls, Welland, Niagara-on-the-Lake, St. Catharines, Grimsby, Fort Erie, Thorold, Hagersville, Caledonia, Port Maitland, Port Dover, Waterford, Port Rowan et Delhi.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Onta-

## Préambule

amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

3. The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

4. The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

5. A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

riennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un  
groupe de  
travail

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

3 Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

4 Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

5 Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Niagara Peninsula of Ontario Act, 1992*.

soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la péninsule ontarienne du Niagara*.

Titre abrégé











|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 48</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 48</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 48

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the North Shore Region of Ontario

Mr. Harris

## Projet de loi 48

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région de la Rive Nord de l'Ontario

M. Harris



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Rubber Products Industry including the Tire and Tube Industry; the Automotive Vehicles, Parts and Accessories Industries; that operate in the North Shore Region including the Regions and Counties of Durham and Northumberland including the cities and town of Ajax, Whitby, Oshawa, Pickering, Port Perry, Bowmanville, Newcastle, Beaverton, Port Hope, Cobourg, Colborne, Brighton, Hastings, Campbellford and Frankford.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie des produits en caoutchouc, y compris l'industrie des pneus et chambres à air; et les industries des véhicules automobiles, pièces et accessoires; qui exercent leurs activités dans les régions et les comtés de Durham et Northumberland, y compris les cités et les villes de Ajax, Whitby, Oshawa, Pickering, Port Perry, Bowmanville, Newcastle, Beaverton, Port Hope, Cobourg, Colborne, Brighton, Hastings, Campbellford et Frankford.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province

Création d'un  
groupe de  
travail



Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
  - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
  - (i) the labour community,
  - (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the North Shore Region of Ontario Act, 1992*.

qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
  - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
  - (i) le milieu ouvrier,
  - (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommanda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région de la Rive Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé

|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 49</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 49</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 49

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Central Lakes Region**

**Mr. Harris**

## Projet de loi 49

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région centrale des Lacs**

**M. Harris**



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.



An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Electrical and Electronic Products Industries including the Small Electrical Appliance Industry, the Major Appliance Industry, the Lighting Fixture Industry, the Electric Lamp and Shade Industry, the Record Player, Radio and Television Industry, the Telecommunication Equipment Industry, the Electronic Parts and Components Industry, the Electric Computing and Peripheral Equipment Industry, the Electronic Office, Store and Business Machine Industry; the Boat Building and Repair Industry; the Metal Dies, Moulds and Patterns Industry; and the Food Products and Processing Industry; that operate in the Central Lakes Region including the Counties and Regions of Peterborough, Victoria and Hastings and including the cities and towns of Peterborough, Havelock, Lakefield, Lindsay, Fenelon Falls, Bobcaygeon, Nephton, Stirling, Tweed, Madoc, Marmora, Coe Hill, Bancroft, Maynooth and Wollaston.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques, l'industrie des gros appareils, l'industrie des appareils d'éclairage fixes, l'industrie des lampes électriques et des abat-jour, l'industrie des phonographes et des récepteurs de radio et de télévision, l'industrie de l'équipement de télécommunication, l'industrie des pièces et de composants électroniques, l'industrie des machines électroniques à calculer et périphériques, l'industrie des machines électroniques pour bureaux, magasins et commerces; l'industrie de fabrication et réparation des bateaux; l'industrie des matrices et moules en métal; et l'industrie des aliments et de la fabrication des produits alimentaires; qui exercent leurs activités dans la région centrale des Lacs, y compris les comtés et régions de Peterborough, Victoria et Hastings et y compris les cités et villes de Peterborough, Havelock, Lakefield, Lindsay, Fenelon Falls, Bobcaygeon, Nephton, Stirling, Tweed, Madoc, Marmora, Coe Hill, Bancroft, Maynooth et Wollaston.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur*

recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

(i) the Ministry of Labour,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

(i) the labour community,

(ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

*les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un  
groupe de  
travail

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) le ministère du Travail,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) le milieu ouvrier,

(ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Central Lakes Region Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région centrale des Lacs*.

Titre abrégé









Bill 50

Private Member's Bill

Projet de loi 50

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 50

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Simcoe Region of Ontario

Mr. Harris

## Projet de loi 50

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de Simcoe

M. Harris



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Food, Beverage and Drug Retail Industries including Grocery Stores, Specialty Food Stores, Liquor Stores, Wine Stores, Beer Stores, Pharmacies and Patent Medicine and Toiletries; the Accommodation, Food and Beverage Service Industries including Hotels, Motels and Tourist Courts, Lodging Houses and Residential Clubs, Camping Grounds and Travel Trailer Parks, and Recreation and Vacation Camps, Restaurants, Take-out Food Services, Caterers, and Taverns, Bars and Night Clubs; Tourism and Hospitality; the Retail Service Industries including Book and Stationery Stores, Florist Shops, Lawn and Garden Centres, Hardware Stores, Paint, Glass and Wallpaper Stores, Sporting Goods Stores, Bicycle Shops, Musical Instrument Stores, Record and Tape Stores, Jewellery Stores, Watch and Jewellery Repair Shops, Camera and Photographic Supply Stores, Toy and Hobby Shops, Gift, Novelty and Souvenir Shops, Second-Hand Merchandise Stores, Opticians Shops, Art Galleries and Artist Supply Stores, Luggage and Leather Goods Stores and Monument and Tombstone Dealers; in the Agricultural Industry including Livestock Farms, Field Crops, Fruit Crop Farms, Fruit and Vegetable Farms and other Horticultural Specialties; the Aircraft Parts Industry; the Motor Vehicle Industry; that operate in the Simcoe Region including the Counties and Regions of Simcoe, Grey and Dufferin and including the cities and towns of Wiarton, Owen Sound, Markdale, Durham, Dundalk,

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; l'industrie des détaillants en alimentation, boissons et produits pharmaceutiques, y compris les épiceries, les détaillants en alimentation spécialisés, les détaillants de vins et spiritueux, les détaillants de bière, les pharmacies et autres détaillants de produits pharmaceutiques brevetés et d'articles de toilette; l'industrie des services d'hébergement, de restauration et débits de boisson, y compris les hôtels, motels et maisons pour touristes, pensions et clubs résidentiels, terrains de camping et camps de caravanning, camps de vacances et de détente, restaurants, services d'aliments prêts à emporter, traiteurs et tavernes, bars et boîtes de nuit; tourisme et villégiature; l'industrie des ventes au détail, y compris librairies et papeteries, fleuristes, spécialistes de pelouse et jardins, quincailleries, détaillants de peinture, vitre et papier peint, détaillants d'articles de sport, boutiques pour cyclistes, marchands d'instruments de musique, marchands de disques et bandes magnétiques, joailliers, ateliers de réparation de montres et bijoux, détaillants d'appareils et accessoires photographiques, boutiques de jouets et passe-temps, cadeaux, marchands d'articles de fantaisie et de souvenirs, marchands d'articles d'occasion, opticiens, galeries d'art et magasins de fournitures pour artistes, détaillants de valises et articles en cuir et fournisseur de monuments et pierres tombales; dans l'industrie agricole, y compris les fermes d'élevage, les grandes cultures,

Hanover, Meaford, Shelburne, Collingwood, Stayner, Creemore, Alliston, Cookstown, Wasaga Beach, Elmvale, Penetanguishene, Midland, Washago, Orillia, Barrie and Bradford.

les fermes de récoltes fruitières, les fermes de fruits et légumes et autres spécialistes horticoles; l'industrie des pièces d'avion, l'industrie automobile; qui exercent leurs activités dans la région de Simcoe, y compris les comtés et régions de Simcoe, Grey et Dufferin et y compris les cités et villes de Warton, Owen Sound, Markdale, Durham, Dundalk, Hanover, Meaford, Shelburne, Collingwood, Stayner, Creemore, Alliston, Cookstown, Wasaga Beach, Elmvale, Penetanguishene, Midland, Washago, Orillia, Barrie et Bradford.

#### Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

#### Préambule

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Task Force to be established

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

#### Création d'un groupe de travail

#### Membership of Task Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

#### Composition du groupe de travail

(a) one representative of each of the following,

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) the Ministry of Labour,

(i) le ministère du Travail,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

(b) three representatives of each of the following,

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) the labour community,

(i) le milieu ouvrier,

(ii) the business community.

(ii) le milieu des affaires.

#### Mandate of Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employ-

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales,

#### Mandat du groupe de travail



ment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Simcoe Region of Ontario Act, 1992*.

les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de Simcoe*.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé









Bill 51

Private Member's Bill

Projet de loi 51

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 19922<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 51**

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Prince Edward Region of Ontario**

**Mr. Harris****Projet de loi 51**

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de Prince Edward**

**M. Harris**

1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; the Food, Beverage and Drug Retail Industries including Grocery Stores, Specialty Food Stores, Liquor Stores, Wine Stores, Beer Stores, Pharmacies and Patent Medicine and Toiletries; the Accommodation, Food and Beverage Service Industries including Hotels, Motels and Tourist Courts, Lodging Houses and Residential Clubs, Camping Grounds and Travel Trailer Parks, and Recreation and Vacation Camps, Restaurants, Take-out Food Services, Caterers, and Taverns, Bars and Night Clubs; Tourism and Hospitality; the Retail Service Industries including Book and Stationery Stores, Florist Shops, Lawn and Garden Centres, Hardware Stores, Paint, Glass and Wallpaper Stores, Sporting Goods Stores, Bicycle Shops, Musical Instrument Stores, Record and Tape Stores, Jewellery Stores, Watch and Jewellery Repair Shops, Camera and Photographic Supply Stores, Toy and Hobby Shops, Gift, Novelty and Souvenir Shops, Second-Hand Merchandise Stores, Opticians Shops, Art Galleries and Artist Supply Stores, Luggage and Leather Goods Stores and Monument and Tombstone Dealers; in the Agricultural Industry including Livestock Farms, Field Crops, Fruit Crop Farms, Fruit and Vegetable Farms and other Horticultural Specialities; that operate in the Prince Edward Region including the Counties and Regions of Lennox and Addington, Hastings and Northumberland and including the cities and towns of Colborne, Brighton, Trenton, Napanee,

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; l'industrie des détaillants en alimentation, boissons et produits pharmaceutiques, y compris les épiceries, les détaillants en alimentation spécialisés, les détaillants de vins et spiritueux, les détaillants de bière, les pharmacies et autres détaillants de produits pharmaceutiques brevetés et d'articles de toilette; l'industrie des services d'hébergement, de restauration et débits de boisson, y compris les hôtels, motels et maisons pour touristes, pensions et clubs résidentiels, terrains de camping et camps de caravanning, camps de vacances et de détente, restaurants, services d'aliments prêts à emporter, traiteurs et tavernes, bars et boîtes de nuit; tourisme et villégiature; l'industrie des ventes au détail, y compris librairies et papeteries, fleuristes, spécialistes de pelouse et jardins, quincailleries, détaillants de peinture, vitre et papier peint, détaillants d'articles de sport, boutiques pour cyclistes, marchands d'instruments de musique, marchands de disques et bandes magnétiques, joailliers, ateliers de réparation de montres et bijoux, détaillants d'appareils et accessoires photographiques, boutiques de jouets et passe-temps, cadeaux, marchands d'articles de fantaisie et de souvenirs, marchands d'articles d'occasion, opticiens, galeries d'art et magasins de fournitures pour artistes, détaillants de valises et articles en cuir et fournisseur de monuments et pierres tombales; dans l'industrie agricole, y compris les fermes d'élevage, les grandes cultures,

Belleville, Wellington, Picton, Deseronto and Denbigh.

les fermes de récoltes fruitières, les fermes de fruits et légumes et autres spécialistes horticoles; qui exercent leurs activités dans la région de Prince Edward, y compris les comtés et régions de Lennox et Addington, Hastings et Northumberland et y compris les cités et villes de Colborne, Brighton, Trenton, Napanee, Belleville, Wellington, Picton, Deseronto et Denbigh.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Préambule

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Task Force to be established

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un groupe de travail

Membership of Task Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition du groupe de travail

(a) one representative of each of the following,

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) the Ministry of Labour,

(i) le ministère du Travail,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

(b) three representatives of each of the following,

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) the labour community,

(i) le milieu ouvrier,

(ii) the business community.

(ii) le milieu des affaires.

Mandate of Task Force

3. The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the indus-

3 Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui

Mandat du groupe de travail



tries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Prince Edward Region of Ontario Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de Prince Edward*.

Titre abrégé









|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 52</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 52</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 52

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Kingston Region of Ontario**

**Mr. Sterling**

## Projet de loi 52

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de Kingston**

**M. Sterling**



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Food Products and Processing Industries, in the Beverage Industries including the Soft Drink Industry, the Distillery Industry and the Brewery Products Industry, the Rubber Products Industry, the Plastic Products Industries, the Textile Products Industries, the Clothing Industries, the Furniture and Fixtures Industries, the Printing, Publishing and Allied Industries, the Primary Metal Industries including the Aluminum Rolling, Casting and Extruding Industry, the Transportation Equipment Industry including the Motor Vehicle Wheel and Brake Industry, the Electrical and Electronic Products Industries, the Structural Concrete Products Industry and the Ready-Mix Concrete Industry that operate in the Kingston Region including the Counties and Regions of Leeds and Grenville and Frontenac and including the cities and towns of Kingston, Sharbot, Westport and Gananoque.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie des aliments et de la fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie des boissons, y compris l'industrie des boissons gazeuses, l'industrie des produits de distillation et l'industrie de la bière, l'industrie des produits en caoutchouc, l'industrie des produits en matière plastique, l'industrie des produits textiles, l'industrie du vêtement, l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, l'imprimerie, l'édition et industries connexes, les industries de première transformation des métaux, y compris l'industrie du laminage, du moulage et de l'extrusion de l'aluminium, l'industrie du matériel de transport, y compris l'industrie des roues et des freins pour véhicules automobiles, l'industrie des produits électriques et électroniques, l'industrie des produits de construction en béton et l'industrie du béton préparé; qui exercent leurs activités dans la région de Kingston, y compris les comtés et régions de Leeds et Grenville et de Frontenac et y compris les cités et villes de Kingston, Sharbot, Westport et Gananoque.

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les domma-

## Préambule

recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

ges causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Création d'un  
groupe de  
travail

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

## Short title

7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Kingston Region of Ontario Act, 1992*.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de Kingston*.

Titre abrégé









**Bill 53** **Private Member's Bill**

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 53

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the St. Lawrence Region of Ontario**

**Mr. Sterling**

1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

**Projet de loi 53** **de député**

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Projet de loi 53

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne du Saint-Laurent**

**M. Sterling**



1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Agricultural Industry including Livestock Farms, Field Crop Farms, Fruit and Vegetable Farms and other Horticultural Specialties, in the Food and Food Processing Industries, in the Chemical Fertilizer and Fertilizer Materials Industry, in the Chemical and Chemical Products Industry, in the Plastic and Synthetic Resin Industry, in the Pharmaceutical and Medicine Industry, in the Paper and Allied Products Industry, in the Printing and Publishing Industry, in the Fabricated Metal Products Industry, in the Electrical and Electronic Products Industry including the Small Electrical Appliance Industry and the Television Industry, in the Wire and Hardware Goods Industry and in the Telecommunications Equipment Industry that operate in the St. Lawrence Region including the Counties and Regions of Leeds and Grenville, Stormont, Dundas and Glengarry and including the cities and towns of Brockville, Prescott, Kemptville, Iroquois, Cardinal, Morrisburg, Winchester, Chesterville, Alexandria, Lancaster and Cornwall.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie agricole, y compris les fermes d'élevage, les fermes de grande culture, les fermes de fruits et légumes et autres spécialisations horticoles, dans les industries des aliments et de la fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie des engrais chimiques et de matières pour engrais, dans l'industrie chimique, dans l'industrie des matières plastiques et des résines synthétiques, dans l'industrie des produits pharmaceutiques et des médicaments, dans l'industrie du papier et produits connexes, dans l'industrie de l'imprimerie et de l'édition, dans l'industrie de la fabrication des produits métalliques, dans l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques et l'industrie des récepteurs de télévision, dans l'industrie des fils métalliques et articles de quincaillerie et dans l'industrie de l'équipement de télécommunication; qui exercent leurs activités dans la région du Saint-Laurent, y compris les comtés et régions de Leeds et Grenville, Stormont, Dundas et Glengarry et y compris les cités et villes de Brockville, Prescott, Kemptville, Iroquois, Cardinal, Morrisburg, Winchester, Chesterville, Alexandria, Lancaster et Cornwall.

Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économi-

of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

(i) the Ministry of Labour,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

(i) the labour community,

(ii) the business community.

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to

ques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) le ministère du Travail,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) le milieu ouvrier,

(ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture

Task Force to be established

Membership of Task Force

Mandate of Task Force

Task Force to make recommendations

Postponement of changes to *Labour Relations Act*

Création d'un groupe de travail

Composition du groupe de travail

Mandat du groupe de travail

Recommandations du groupe de travail

Modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail*



the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the St. Lawrence Region of Ontario Act, 1992*.**

soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

**6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne du Saint-Laurent*.**

Titre abrégé









Bill 54

Private Member's Bill

Projet de loi 54

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 54

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Central Ontario Region of Ontario**

**Mr. Sterling**

1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 54

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région de l'Ontario Central**

**M. Sterling**



1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; the Food, Beverage and Drug Retail Industries including Grocery Stores, Specialty Food Stores, Liquor Stores, Wine Stores, Beer Stores, Pharmacies and Patent Medicine and Toiletries; the Accommodation, Food and Beverage Service Industries including Hotels, Motels and Tourist Courts, Lodging Houses and Residential Clubs, Camping Grounds and Travel Trailer Parks, and Recreation and Vacation Camps, Restaurants, Take-out Food Services, Caterers, and Taverns, Bars and Night Clubs; Tourism and Hospitality; the Retail Service Industries including Book and Stationery Stores, Florist Shops, Lawn and Garden Centres, Hardware Stores, Paint, Glass and Wallpaper Stores, Sporting Goods Stores, Bicycle Shops, Musical Instrument Stores, Record and Tape Stores, Jewellery Stores, Watch and Jewellery Repair Shops, Camera and Photographic Supply Stores, Toy and Hobby Shops, Gift, Novelty and Souvenir Shops, Second-Hand Merchandise Stores, Opticians Shops, Art Galleries and Artist Supply Stores, Luggage and Leather Goods Stores and Monument and Tombstone Dealers; that operate in Central Ontario including the Counties and Regions of Muskoka and Parry Sound including the cities and towns of Powassan, Trout Creek, South River, Sundridge, Burk's Falls, Kearney, Emsdale, Sprucedale, Parry Sound, Nobel, McDougall, Britt, Byng, Loring, Novar, Haliburton, Gravenhurst, Bracebridge and Huntsville.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; l'industrie des détaillants en alimentation, boissons et produits pharmaceutiques, y compris les épiceries, les détaillants en alimentation spécialisés, les détaillants de vins et spiritueux, les détaillants de bière, les pharmacies et autres détaillants de produits pharmaceutiques brevetés et d'articles de toilette; l'industrie des services d'hébergement, de restauration et débits de boisson, y compris les hôtels, motels et maisons pour touristes, pensions et clubs résidentiels, terrains de camping et camps de caravanning, camps de vacances et de détente, restaurants, services d'aliments prêts à emporter, traiteurs et tavernes, bars et boîtes de nuit; tourisme et villégiature; l'industrie des ventes au détail, y compris librairies et papeteries, fleuristes, spécialistes de pelouse et jardins, quincailleries, détaillants de peinture, vitre et papier peint, détaillants d'articles de sport, boutiques pour cyclistes, marchands d'instruments de musique, marchands de disques et bandes magnétiques, joailliers, ateliers de réparation de montres et bijoux, détaillants d'appareils et accessoires photographiques, boutiques de jouets et passe-temps, cadeaux, marchands d'articles de fantaisie et de souvenirs, marchands d'articles d'occasion, opticiens, galeries d'art et magasins de fournitures pour artistes, détaillants de valises et articles en cuir et fournisseur de monuments et pierres tombales; qui exercent leurs activités dans la région de l'Ontario Central, y compris les

comtés et les régions de Muskoka et Parry Sound et y compris les cités et villes de Powassan, Trout Creek, South River, Sundridge, Burk's Falls, Kearney, Emsdale, Sprucedale, Parry Sound, Nobel, McDougall, Britt, Byng, Loring, Novar, Haliburton, Gravenhurst, Bracebridge et Huntsville.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Task Force to be established

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

## Membership of Task Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
  - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
  - (i) the labour community,
  - (ii) the business community.

## Mandate of Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Préambule

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

## Création d'un groupe de travail

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

## Composition du groupe de travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
  - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
  - (i) le milieu ouvrier,
  - (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la

## Mandat du groupe de travail



Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Central Ontario Region of Ontario Act, 1992*.

question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région de l'Ontario Central*.

Titre abrégé









Bill 55

Private Member's Bill

Projet de loi 55

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 55

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Sudbury Region of Ontario

Mr. Harnick

## Projet de loi 55

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de Sudbury

M. Harnick



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Mining Industry, in the Primary Metal Industries, in the Telecommunication Equipment Industry, the Electronic Office, Store and Business Machine Industry, the Heavy Construction Industries, the Highways, Streets and Bridges Industry, the Waterworks and Sewage Systems Industry, the Power and Telecommunication Transmission Lines Industry, the Water Well Drilling Industry, the Septic System Installation Industry, the Excavating and Grading Industry, the Equipment Rental With Operator Industry, the Asphalt Paving Industry and the Concrete Pouring Industry; that operate in the Sudbury Region including the Counties and Regions of Manitoulin Island and Sudbury and including the cities and towns of Sudbury, Elliot Lake, Levack, Cartier, Chelmsford, Benny, Ruel, Westree, Gogama, Tionga, Kukatush, Foleyet, Capreol, Val Caron, Garson, Noelville, Espanola, Chapleau, Nemegos, Sultan, Ramsey, Biscotasing and Metagama.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie minière, dans l'industrie de première transformation des métaux, dans l'industrie de l'équipement de télécommunication, l'industrie des machines électroniques pour bureaux, magasins et commerces, les industries de la construction lourde, l'industrie des autoroutes, rues et ponts, l'industrie des systèmes hydrauliques et d'égouts, l'industrie des lignes de transmission électriques et de télécommunication, l'industrie du creusement de puits, l'industrie de l'installation de systèmes septiques, l'industrie des travaux de creusement et de calibrage, l'industrie de la location d'équipement avec opérateur, l'industrie de l'asphaltage et l'industrie du coulage de béton; qui exercent leurs activités dans la région de Sudbury, y compris les comtés et régions de l'île Manitoulin et de Sudbury et y compris les cités et villes de Sudbury, Elliot Lake, Levack, Cartier, Chelmsford, Benny, Ruel, Westree, Gogama, Tionga, Kukatush, Foleyet, Capreol, Val Caron, Garson, Noelville, Espanola, Chapleau, Nemegos, Sultan, Ramsey, Biscotasing et Metagama.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the

Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur*

recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

*les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Création d'un  
groupe de  
travail

Composition  
du groupe de  
travail

Mandat du  
groupe de  
travail

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*



Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Sudbury Region of Ontario Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de Sudbury*.

Titre abrégé









Bill 56

Private Member's Bill

Projet de loi 56

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 56

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Northeastern Region of Ontario

Mrs. Marland

## Projet de loi 56

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne du Nord-Est

M<sup>me</sup> Marland



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Logging and Forestry Industry, in the Mining Industry; the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Prefabricated Wooden Building Industry; Pulp and Paper Industry; that operate in the Northeastern Region including the Counties and Regions of Timiskaming and Cochrane and including the cities and towns of Hearst, Kapuskasing, Timmins, Kirkland Lake, New Liskeard, Cobalt, Haileybury, Englehart, South Porcupine, Iroquois Falls, Cochrane, Smooth Rock Falls, Val-rita, Harty, Opatatika, Mattice, Calstock, Pagwa River, Moosonee, Onakawana, Coral, Fraserdale and Island Falls.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie de la coupe du bois et de l'exploitation forestière, dans l'industrie minière, l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des placages et contreplaqués, l'industrie des bâtiments préfabriqués à charpente de bois, l'industrie des pâtes et papiers, qui exercent leurs activités dans la région du Nord-Est, y compris les comtés et régions du Timiskaming et Cochrane, y compris les cités et les villes de Hearst, Kapuskasing, Timmins, Kirkland Lake, New Liskeard, Cobalt, Haileybury, Englehart, South Porcupine, Iroquois Falls, Cochrane, Smooth Rock Falls, Val-rita, Harty, Opatatika, Mattice, Calstock, Pagwa River, Moosonee, Onakawana, Coral, Fraserdale et Island Falls.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the pro-

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des

Création d'un groupe de travail

posed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
  - (i) the Ministry of Labour,
  - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
  - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
  - (i) the labour community,
  - (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Northeastern Region of Ontario Act, 1992*.

modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
  - (i) le ministère du Travail,
  - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
  - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
  - (i) le milieu ouvrier,
  - (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne du Nord-Est*.

Titre abrégé



Bill 57

Private Member's Bill

Projet de loi 57

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 57

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Sault Ste. Marie Region of Ontario

Mr. Wilson  
(Simcoe West)

## Projet de loi 57

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne du Sault Ste. Marie

M. Wilson  
(Simcoe-Ouest)



1st Reading June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture 4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Steel Foundries, in the Steel Pipe and Tube Industry, in the Iron Foundries, in Primary Smelting and Refining of Non-Ferrous Metal Industries, in the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Prefabricated Wooden Building Industry, in the Particle Board Industry, in the Custom Coating of Metal Products Industry; that operate in the Sault Ste. Marie Region including the Region of Algoma and including the cities and towns of Sault Ste. Marie, Blind River, St. Joseph Isle, Espanola, Searchmont, Frater, Hawk Junction, Goudreau, Lochalsh, Franz, White River, Hornepayne, Oba, Fire River, Peterbell and Hillsport.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the pro-

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans les fonderies d'acier, dans l'industrie des tubes et tuyaux d'acier, dans les fonderies de fonte, dans les industries de la fonte et de l'affinage de métal non-ferreux, l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des bâtiments préfabriqués à charpente de bois, l'industrie des panneaux de particules, dans l'industrie de revêtement sur commande pour les produits de métal; qui exercent leurs activités dans la région de Sault Ste. Marie, et y compris la région d'Algoma et y compris les cités et les villes de Sault Ste. Marie, Blind River, St. Joseph Isle, Espanola, Searchmont, Frater, Hawk Junction, Goudreau, Lochlash, Franz, White River, Hornepayne, Oba, Fire River, Peterbell et Hillsport.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des

Création d'un  
groupe de  
travail

posed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

(a) one representative of each of the following,

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

(b) three representatives of each of the following,

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

Task Force  
to make  
recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les relations de travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Sault Ste. Marie Region of Ontario Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne du Sault Ste. Marie*.

Titre abrégé



Bill 58

Private Member's Bill

Projet de loi 58

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 58

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Thunder Bay Region of Ontario

Mr. Tilson

## Projet de loi 58

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de Thunder Bay

M. Tilson



1st Reading     June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Logging and Forestry Industry, in the Forest Products Trucking Industry, in the Wood Industries including the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Wood Preservation Industry, the Particle Board Industry and the Wafer Board Industry, in the Paper and Allied Products Industry including the Pulp Industry, the Paperboard Industry, the Corrugated Box Industry, the Paper Bag Industry, the Coated and Treated Paper Industry, and the Consumer Paper Products Industry, in the Machinery and Equipment Industry, in the Urban Transportation System Assembly Industry, in the Furniture and Fixtures Industry, in the Railway Transport Industry and Services Industries Incidental to Railroad Transport, the Marine Cargo Handling Industry, in the Ship Chartering Industry, in the Harbour and Port Operation Industry, in the Tourism Industry including the Hotel and Restaurant Industry, and in the Food, Beverage and Drug Retail Industries that operate in the Thunder Bay Region including the cities and towns of White River, Thunder Bay, Manitouwadge, Caramat, Longlac, Geraldton, Nakina, Kowkash, Tashota, Auden, Armstrong, Collins, Allanwater, Savant Lake, Graham, Larson, Red Rock, Nipigon, Schreiber, Marathon and Hillsport.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie de la coupe du bois et de l'exploitation forestière, l'industrie du transport des produits forestiers, dans l'industrie du bois y compris l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des placages et contreplaqués, l'industrie de la préservation du bois, l'industrie des panneaux de particules et l'industrie des panneaux de copeaux, dans l'industrie du papier et des produits connexes, y compris l'industrie des pâtes, l'industrie de papiers poreux, l'industrie des boîtes ondulées, l'industrie des sacs en papier, l'industrie du papier apprêté et traité, dans l'industrie de la machinerie et d'équipement, dans l'industrie de l'assemblage des transports en commun, dans l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, dans l'industrie du transport ferroviaire et les industries des services d'équipement du transport ferroviaire, l'industrie de la manutention de la cargaison des navires, l'industrie de nolisation des bateaux, l'industrie de l'exploitation des havres et ports, l'industrie du tourisme y compris l'industrie de l'hôtellerie et de la restauration, et de l'industrie des détaillants en alimentation, de boissons et de produits pharmaceutiques qui exercent leurs activités dans la région de Thunder Bay, y compris la région de Thunder Bay et y compris les cités et les villes de White River, Thunder Bay, Manitouwadge, Caramat, Longlac, Geraldton, Nakina, Kowkash, Tashota, Auden, Armstrong,

**Collins, Allanwater, Savant Lake, Graham, Larson, Red Rock, Nipigon, Schreiber, Marathon et Hillsport.**

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) le ministère du Travail,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) le milieu ouvrier,

(ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi*

#### Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Task Force to be established

Membership of Task Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

(i) the Ministry of Labour,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

(i) the labour community,

(ii) the business community.

Mandate of Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force to make recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour*

#### Préambule

Création d'un groupe de travail

Composition du groupe de travail

Mandat du groupe de travail

Recommandations du groupe de travail



*Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Thunder Bay Region of Ontario Act, 1992*.

*sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de Thunder Bay*.

Titre abrégé









**Bill 59** **Private Member's Bill** **Projet de loi 59** **de député**

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 59

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Northwestern Region

Mr. Arnott

## Projet de loi 59

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région du Nord-Ouest

M. Arnott



1st Reading June 4th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture 4 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Logging and Forestry Industry, in the Mining Industry; the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Prefabricated Wooden Building Industry; Pulp and Paper Industry; in Tourism and Recreation; that operate in the Northwestern Region including the Regions of Kenora and Rainy River and including the cities and towns of Fort Frances, Dryden, Kenora, Rainy River, Atikokan, Ignace, Tannin, Redditt, Quibell, Hudson, Sioux Lookout, Goldpines, Red Lake and Watcomb.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie de la coupe du bois et de l'exploitation forestière, dans l'industrie minière; l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des placages et contreplaqués, l'industrie des bâtiments préfabriqués à charpente de bois, l'industrie des pâtes et papiers; dans les endroits de tourisme et de divertissement; qui exercent leurs activités dans la région du Nord-Ouest, y compris les régions de Kenora et Rainy River et y compris les cités et villes de Fort Frances, Dryden, Kenora, Rainy River, Atikokan, Ignace, Tannin, Redditt, Quibell, Hudson, Sioux Lookout, Goldpines, Red Lake et Watcomb.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'em-

Création d'un  
groupe de  
travail

productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

ploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

(a) one representative of each of the following,

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

(i) the Ministry of Labour,

(i) le ministère du Travail,

(ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,

(ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,

(iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

(b) three representatives of each of the following,

b) trois représentants des milieux suivants :

(i) the labour community,

(i) le milieu ouvrier,

(ii) the business community.

(ii) le milieu des affaires.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

Task Force  
to make  
recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommandations  
du  
groupe de  
travail

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Northwestern Region Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région du Nord-Ouest*.

Titre abrégé



1120A  
XB  
B56

| Bill 60  | Private Member's Bill | Projet de loi 60   | de député |
|--|-----------------------|--|-----------|
| 2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO<br>41 ELIZABETH II, 1992  |                       | 2 <sup>e</sup> SESSION, 35 <sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO<br>41 ELIZABETH II, 1992  |           |
| <h2>Bill 60</h2> <p>An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the <i>Labour Relations Act</i> on employment, etc., . . . for the North Bay Region of Ontario</p> <p>Mr. Sterling</p> |                       | <h2>Projet de loi 60</h2> <p>Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la <i>Loi sur les relations de travail</i> en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région ontarienne de North Bay</p> <p>M. Sterling</p>  |           |
| 1st Reading     June 4th, 1992<br>2nd Reading<br>3rd Reading<br>Royal Assent   |                       | 1 <sup>re</sup> lecture     4 juin 1992<br>2 <sup>e</sup> lecture<br>3 <sup>e</sup> lecture<br>sanction royale   |           |
| Printed under authority of the<br>Legislative Assembly by the<br>©Queen's Printer for Ontario  |                       | Imprimé avec l'autorisation<br>de l'Assemblée législative par<br>©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario   |           |





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Logging and Forestry Industry, in the Mining Industry; the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Prefabricated Wooden Building Industry; Pulp and Paper Industry; the Accommodation, Food and Beverage Service Industries including Hotels, Motels and Tourist Courts, Lodging Houses and Residential Clubs, Camping Grounds and Travel Trailer Parks, and Recreation and Vacation Camps, Restaurants, Take-out Food Services, Caterers, and Taverns, Bars and Night Clubs; Tourism and Hospitality; that operate in the North Bay Region including the Counties and Regions of Parry Sound, Algoma and Nipissing and including the cities and towns of Sturgeon Falls, North Bay, Noelville, Bonfield, Corbeil, Eau Claire, Mattawa, Phelps, Cache Bay, Verner, Callender, Algonquin Park, Kiosk, Daventry and Ascalon.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie de la coupe du bois et de l'exploitation forestière, dans l'industrie minière; l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des placages et contreplaqués, l'industrie des bâtiments préfabriqués à charpente de bois, l'industrie des pâtes et papiers; l'industrie des services d'hébergement, de restauration et débits de boisson, y compris les hôtels, motels et maisons pour touristes, pensions et clubs résidentiels, terrains de camping et camps de caravanning, camps de vacances et de détente, restaurants, services d'aliments prêts à emporter, traiteurs et tavernes, bars et boîtes de nuit; tourisme et villégiature; qui exercent leurs activités dans la région de North Bay, y compris les comtés et régions de Parry Sound, Algoma et Nipissing et y compris les cités et villes de Sturgeon Falls, North Bay, Noelville, Bonfield, Corbeil, Eau Claire, Mattawa, Phelps, Cache Bay, Verner, Callender, Algonquin Park, Kiosk, Daventry et Ascalon.

## Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

## Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les domma-

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force  
to make  
recommenda-  
tions

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Rela-  
tions Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

ges causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un  
groupe de  
travail

**2** Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition  
du groupe de  
travail

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

**3** Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-  
tions du  
groupe de  
travail

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

|                   |  |  |                      |
|-------------------|--|--|----------------------|
| Commence-<br>ment | <b>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b>   | <b>6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</b>   | Entrée en<br>vigueur |
| Short title       | <b>7. The short title of this Act is the <i>Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the North Bay Region of Ontario Act, 1992.</i></b> | <b>7 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région ontarienne de North Bay.</i></b> | Titre abrégé         |









15  
156  
Bill 61

Government Bill

Projet de loi 61

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 61

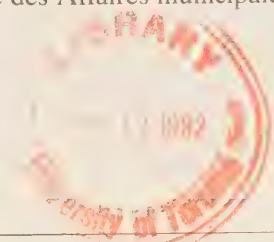
## Projet de loi 61

**An Act respecting Algonquin and  
Ward's Islands and respecting the  
Stewardship of the Residential  
Community on the Toronto Islands**

**Loi concernant les îles Algonquin et  
Ward's et concernant l'administration  
de la zone résidentielle des îles de  
Toronto**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales



1st Reading     June 10th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     10 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to provide for the continuation of the residential community on Algonquin Island and Ward's Island under the stewardship of the newly incorporated Toronto Islands Residential Community Trust Corporation.

The land and existing buildings on the Islands are vested in the Province on the day the Bill comes into force. In the absence of a dispute, the Province will transfer ownership of the houses to the present residents, as identified by the 1992 assessment roll. Disputes over the entitlement to ownership will be referred to the Toronto Islands Commissioner, who will be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Commissioner will make a recommendation to the Minister of Municipal Affairs, the Minister will decide who is entitled to the ownership of a house and the Province will vest the ownership accordingly. If no person is found to be entitled, the Province will transfer the house to the Trust.

Individuals who occupy a house on the day the Bill comes into force but who are not entitled to own it may apply to the Commissioner for protected occupant status. A protected occupant is given priority on the waiting list to purchase a house on the Islands and is entitled to continue occupying the house until he or she does acquire a house on the Islands, up to a maximum period of time set by the regulations. The protected occupant pays an occupation charge for the house to the Trust, which holds the charge in trust for the owner, and is liable for all municipal charges related to the house and land during his or her occupancy. At the end of the protected occupancy, the owner of the house may purchase the land lease for the house and assume occupancy or may request that the Trust sell the house and land lease on his or her behalf.

The Trust is a corporation without share capital that is to be incorporated under the Bill. It will be managed by a board of directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. The objects of the Trust are to manage the land and buildings on the Islands for the benefit of the Islands residential community and the public. For this purpose, the Trust will manage all the transactions pertaining to the land and buildings on the Islands; it will oversee the construction of up to 110 new houses on the Islands, the majority of which are earmarked for co-operative housing; and it will be responsible for the development, maintenance and public accessibility of lands used for non-residential purposes. The Trust will designate one co-operative housing corporation that will be responsible for co-operative housing on the Islands.

The avenues and the firehall on the Islands are deemed to be leased to the City of Toronto. Another site on Ward's Island is leased to the City for the purpose of providing fire services, and if it is used for that purpose, the lease on the present firehall will terminate. The City and the Metropolitan Corporation are required to maintain municipal services on the Islands. The City is authorized to levy a charge payable by the residents of the Islands in respect of the existing water and sewer infrastructure on the Islands.

The Province will lease the scheduled land, less the land leased to the City, to the Trust for a term of 99 years. The Trust will, in turn, sell the lease for the land on which a house is situated to the owner of the house at an initial capitalized value of \$36,000 on Ward's Island and \$46,000 on Algonquin Island. Low income seniors will receive a 25 per cent payment deferral on the initial purchase price. The price will be adjusted by the regulations for sales made after the first year after the Bill comes into force. The proceeds from the initial sale of the land leases will be distributed as follows: \$2,500 to the Trust, \$1,000 to the Province and the remainder to the City.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de prévoir le maintien de la zone résidentielle de l'île Algonquin et de l'île Ward's sous l'administration de la Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto nouvellement constituée en personne morale.

Les biens-fonds et les bâtiments existant dans les îles sont dévolus à la province le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi. S'il n'y a pas de différend, la province cède le droit de propriété sur les maisons aux résidents actuels, tels qu'ils sont recensés par le rôle d'évaluation de 1992. Les différends concernant le droit de propriété sont renvoyés au commissaire des îles de Toronto, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le commissaire adresse une recommandation au ministre des Affaires municipales, le ministre décide qui a droit à la propriété d'une maison et la dévolution du droit de propriété est effectuée en conséquence par la province. S'il est décidé que personne n'a droit à la propriété de la maison, celle-ci est cédée à la Fiducie par la province.

Les particuliers qui occupent une maison le jour de l'entrée en vigueur du présent projet de loi mais qui n'ont pas le droit d'en être propriétaires peuvent demander au commissaire de leur conférer la qualité d'occupants protégés. L'occupant protégé se voit accorder la priorité sur la liste d'attente pour acheter une maison située dans les îles et a le droit de continuer d'occuper la maison jusqu'à ce qu'il achète une maison située dans les îles, sous réserve de la période maximale que fixent les règlements. L'occupant protégé paie les frais d'occupation de la maison à la Fiducie qui en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire, et est redevable de tous les impôts et redevances municipaux applicables à la maison et au bien-fonds s'y rapportant tant qu'il les occupe. Au terme de la période d'occupation protégée, le propriétaire de la maison peut acheter le bail foncier et occuper la maison ou peut demander à la Fiducie de vendre en son nom la maison et le bail foncier s'y rapportant.

La Fiducie est une personne morale sans capital-actions qui est constituée en personne morale en vertu du projet de loi. Elle est gérée par un conseil d'administration dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public. À cette fin, la Fiducie gère toutes les opérations portant sur les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles; elle surveille la construction d'au plus 110 nouvelles maisons dans les îles, dont la plupart sont réservées pour des logements coopératifs; elle est responsable de l'aménagement et de l'entretien des biens-fonds qui ne sont pas utilisés à des fins d'habitation et de l'accessibilité du public à ceux-ci. La Fiducie désigne une société coopérative de logement pour être responsable des logements coopératifs dans les îles.

Les avenues et le poste de pompiers qui se trouvent dans les îles sont réputés donnés à bail à la cité de Toronto. Un autre emplacement situé dans l'île Ward's est donné à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers et, s'il est utilisé à cette fin, le bail portant sur le poste de pompiers actuel sera résilié. La cité et la municipalité de la communauté urbaine sont tenues de maintenir les services municipaux dans les îles. La cité est autorisée à imposer aux résidents des îles une redevance au titre du réseau d'approvisionnement en eau et du réseau d'égouts qui existent actuellement dans les îles.

La province donne à bail à la Fiducie les biens-fonds décrits à l'annexe, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail à la cité, et ce pour une durée de 99 ans. La Fiducie, en retour, vend le bail portant sur le bien-fonds sur lequel une maison est située au propriétaire de la maison selon une valeur capitalisée initiale de 36 000 \$ si la maison se trouve dans l'île Ward's et de 46 000 \$ si elle se trouve dans l'île Algonquin. Les personnes âgées à faible revenu bénéficient d'un report de paiement de 25 pour cent sur le prix d'achat initial. Le prix est rajusté par les règlements dans le cas des ventes effectuées après la première année qui suit l'entrée en vigueur du projet de loi. Le produit de la vente initiale des baux fonciers est réparti comme suit : 2 500 \$ sont remis à la

On an initial sale of a land lease to a house owner, the Province will guarantee a loan obtained by the owner to repair the house to meet the fire code standards or to purchase the land lease. In the event of a default on the loan, the Trust is required to sell the house and land lease and repay the loan with the sale proceeds. The Province's guarantee will cover any shortfall.

The proceeds from the sale of land leases for land that is vacant when the Bill comes into force are distributed in the same manner as the initial land lease proceeds, for sales to the co-operative housing corporation; for sales to individuals, the proceeds go to the Trust.

The owner of a house and land lease or of a vacant land lease is restricted in how he or she may deal with the property:

1. The house must be the owner's principal residence and designated as such for federal income tax purposes.
2. Generally, the owner cannot sell the property except to the Trust. On a sale to the Trust, the purchase price is determined under the regulations. The Trust then resells the property, at a price set by the regulations, and only after the Trust has received the money from the purchaser on the resale is the previous owner paid for the sale to the Trust. The proceeds of the sale are distributed in a manner determined by the regulations.
3. Transfers and devises are permitted to the owner's spouse, children and joint tenants, with certain restrictions. In the case of a devise to a child, for example, the Trust requires payment of an amount determined in accordance with the regulations in order to complete the transfer.

The Trust is also restricted in its dealings with the property. The price at which the Trust both purchases and resells the property is determined by regulation. The Trust is required to offer any property that is for sale, first to protected occupants and then to residents of the Islands who want to sell their property and buy another and individuals interested in becoming residents of the Islands.

Fiducie, 1 000 \$ sont remis à la province et le reliquat échoit à la cité.

Lors de la vente initiale d'un bail au propriétaire d'une maison, la province garantit l'emprunt obtenu par le propriétaire pour la réparer en vue de la rendre conforme aux normes du code de prévention des incendies ou pour acheter le bail foncier. En cas de défaut de paiement de l'emprunt, la Fiducie est tenue de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant et de rembourser l'emprunt au moyen du produit de la vente. La province est tenue, aux termes de la garantie donnée, de combler toute insuffisance éventuelle.

Le produit de la vente des baux portant sur des biens-fonds qui sont vacants au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi est réparti de la même façon que l'est le produit de la vente initiale, s'il s'agit de baux fonciers vendus à la société coopérative de logement; s'il s'agit de ventes à des particuliers, le produit échoit à la Fiducie.

Le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant est limité relativement à ce qu'il peut faire du bien :

1. La maison doit être la résidence principale du propriétaire et doit être désignée comme telle aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu.
2. En règle générale, le propriétaire du bien ne peut le vendre qu'à la Fiducie, auquel cas le prix d'achat est déterminé aux termes des règlements. La Fiducie revend ensuite le bien au prix fixé par les règlements et ce n'est qu'après que la Fiducie a reçu de l'acheteur le produit de la revente que le propriétaire précédent touche le produit de la vente faite à la Fiducie. Le produit de la vente est réparti de la façon déterminée par les règlements.
3. Les cessions et les legs effectués au conjoint du propriétaire, à son ou à ses enfants et aux tenants conjoints sont permis sous réserve de certaines restrictions. Dans le cas d'un legs fait en faveur d'un enfant, par exemple, la Fiducie exige le paiement d'un montant déterminé conformément aux règlements en vue de parfaire ce type de transfert.

La Fiducie est également limitée relativement à ce qu'elle peut faire du bien. Le prix auquel elle achète et revend le bien est déterminé par règlement. La Fiducie est tenue d'offrir tout bien qui est à vendre, d'abord aux occupants protégés, puis aux résidents des îles qui veulent vendre leur bien et en acheter un autre, et aux particuliers désireux de devenir résidents des îles.





**An Act respecting Algonquin and  
Ward's Islands and respecting the  
Stewardship of the Residential  
Community on the Toronto Islands**

**Loi concernant les îles Algonquin et  
Ward's et concernant l'administration  
de la zone résidentielle des îles de  
Toronto**

## CONTENTS

1. Definitions
2. Land vests in Province
3. City's lease terminated
4. Avenues and lands leased to City
5. Municipal services
6. Commissioner
7. Entitlement to ownership
8. Recommendation re entitlement
9. Protected occupant status
10. Real property
11. Incorporation of Trust
12. Board
13. Trust's powers
14. No trust created
15. Immunity
16. Land leased to Trust
17. Initial offer of land lease
18. Loan guarantee
19. Vacant land leases
20. Conditions of land lease
21. Restrictions on transfer
22. Request to sell
23. Sale by Trust
24. Creditors
25. Purchaser list
26. Register
27. Death of owner
28. Occupation charge
29. Non-application of *Planning Act*
30. Time extensions
31. Offence
32. Regulations
33. Conflicts
34. Consequential amendments
35. Commencement
36. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

**1.** In this Act,

"child" means a natural or adopted child;  
("enfant")

## SOMMAIRE

1. Définitions
2. Dévolution de biens-fonds à la province
3. Résiliation du bail de la cité
4. Avenues et biens-fonds donnés à bail à la cité
5. Services municipaux
6. Commissaire
7. Droit à la propriété
8. Recommandation quant au droit à la propriété
9. Qualité d'occupant protégé
10. Biens immeubles
11. Constitution de la Fiducie en personne morale
12. Conseil
13. Pouvoirs de la Fiducie
14. Fiducie réputée non créée
15. Immunité
16. Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie
17. Offre initiale de vente d'un bail foncier
18. Garantie d'emprunt
19. Baux de biens-fonds vacants
20. Conditions des baux fonciers
21. Restrictions applicables aux cessions et legs
22. Demande de vendre
23. Vente par la Fiducie
24. Créanciers
25. Liste des acheteurs éventuels
26. Registre
27. Décès du propriétaire
28. Frais d'occupation
29. Non-application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
30. Prorogation des délais
31. Infraction
32. Règlements
33. Incompatibilité
34. Modifications corrélatives
35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«cité» La cité de Toronto. («City»)

«commissaire» Le commissaire des îles de Toronto. («Commissioner»)



“City” means The Corporation of the City of Toronto; (“cité”)

“Commissioner” means the Toronto Islands Commissioner; (“commissaire”)

“co-operative housing corporation” means the co-operative housing corporation that is designated by the Trust to operate co-operative housing on the Islands; (“société coopérative de logement”)

“house” means a building occupied or capable of being occupied as a permanent residence, and includes any accessory structures, but does not include the land on which the house is situate; (“maison”)

“Islands” means Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto; (“îles”)

“Metropolitan Corporation” means The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité de la communauté urbaine”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“owner” means the owner of a house or of a vacant land lease under this Act; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected occupant” means an individual who is determined to be a protected occupant by the Commissioner under subsection 9 (3); (“occupant protégé”)

“spouse” means a spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Trust” means the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation. (“Fiducie”)

«conjoint» S’entend du conjoint au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«enfant» Enfant naturel ou adopté. («child»)

«Fiducie» La Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto. («Trust»)

«îles» L’île Algonquin et l’île Ward’s situées dans la cité de Toronto. («Islands»)

«maison» Bâtiment occupé comme résidence permanente ou susceptible de l’être. S’entend en outre des structures accessoires, mais exclut le bien-fonds sur lequel la maison est située. («house»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de la communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Corporation»)

«occupant protégé» Particulier que le commissaire déclare occupant protégé aux termes du paragraphe 9 (3). («protected occupant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Propriétaire d’une maison ou du bail d’un bien-fonds vacant en vertu de la présente loi. («owner»)

«société coopérative de logement» La société coopérative de logement désignée par la Fiducie pour exploiter des logements coopératifs dans les îles. («co-operative housing corporation»)

Land vests  
in Province

**2.—(1)** All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the land located on Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto that is described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

Buildings  
vest in Province

**(2)** All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the houses and other buildings and structures on the land described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

No compensation

**(3)** No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person in respect of the vesting under subsections (1) and (2).

**2 (1)** Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les biens-fonds situés dans l’île Algonquin et dans l’île Ward’s de la cité de Toronto et décrits à l’annexe.

Dévolution  
de biens-  
fonds à la  
province

**(2)** Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds décrits à l’annexe.

Dévolution  
de bâtiments  
à la province

**(3)** Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité, ni à

Aucun paiement d’indemnité ou de dommages-intérêts

City's lease  
terminated

**3.—(1)** The lease that is deemed, by subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, to exist between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses and other buildings and structures referred to in section 2 is terminated on the day this Act comes into force.

Idem

(2) Any other leases, assignments or contracts entered into between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are terminated on the day this Act comes into force.

Other leases  
void

(3) All leases, including tenancy agreements within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, assignments, licences of occupation and land use permits existing or purporting to exist on the day this Act comes into force with respect to the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are void.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the agreement dated the 26th day of December, 1911 between the City and The Toronto Harbour Commissioners.

Arrears of  
rent

(5) All debts owed by any person to the City for arrears of rent or arrears of occupation charges in respect of the land and houses referred to in section 2 are cancelled.

No compen-  
sation

(6) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person with respect to the termination of the leases under subsections (1), (2) and (3), except as is provided under subsections 17 (11), 19 (15), 23 (8) and 28 (3).

Writs of  
possession

(7) Any writs of possession issued in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 cease to have effect on the day this Act comes into force.

No payment  
in 1991

(8) No rent under the lease and assignment referred to in subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, is payable in December, 1991 or thereafter by the City to the Metropolitan Corporation.

Avenues  
leased to  
City

**4.—(1)** All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the avenues and walkways on the

une autre personne à l'égard de la dévolution prévue aux paragraphes (1) et (2).

**3** (1) Est résilié le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail qui, en vertu du paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé exister entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité à l'égard des biens-fonds, des maisons et autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Résiliation du  
bail de la cité

(2) Tous les autres baux ou contrats passés entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité ou toutes les autres cessions faites de l'une à l'autre à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 sont résiliés le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(3) Sont nuls tous les baux, y compris les baux au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les cessions, les permis d'occupation et les permis d'usage des biens-fonds qui existent ou se présentent comme existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Nullité des  
autres baux

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'accord du 26 décembre 1911 conclu entre la cité et les commissaires du havre de Toronto.

Exception

(5) Sont annulées les créances de la cité relatives aux arriérés de loyer ou aux arriérés de frais d'occupation à l'égard des biens-fonds et des maisons visés à l'article 2.

Arriérés de  
loyer

(6) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité ni à une autre personne à l'égard de la résiliation des baux prévue aux paragraphes (1), (2) et (3), sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes 17 (11), 19 (15), 23 (8) et 28 (3).

Aucun paie-  
ment d'in-  
dennité ou  
de domma-  
ges-intérêts

(7) Les brefs de mise en possession délivrés à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 cessent de produire leurs effets le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Brefs de mise  
en possession

(8) Aucun loyer prévu par le bail et la cession visés au paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est payable en décembre 1991 ou par la suite par la cité à la municipalité de la communauté urbaine.

Aucun loyer  
payable en  
1991

**4** (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les avenues et les voies piéton-

Avenues don-  
nées à bail à  
la cité



land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for use by the public as a highway for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Land leased to City for fire services

(2) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the lands described in paragraph 2 of the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for the purpose of providing fire services for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Firehall leased to City

(3) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (2) in the firehall on Ward's Island, including the land on which the firehall is situate, is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Termination of lease

(4) If fire services cease to be provided from the firehall described in subsection (3) and begin to be provided from another location on the land described in paragraph 2 of the Schedule, the lease described in subsection (3) is terminated sixty days after the services cease at the firehall and all the title and interest in the firehall and the land on which it is situate shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

Idem

(5) If fire services are not provided from the lands referred to in subsection (2) within three years of the day this Act comes into force, the lease described in subsection (2) is terminated on the third anniversary of the day this Act comes into force and all the title and interest in the lands shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

Municipal services

**5.—(1)** The Metropolitan Corporation, the City and the Toronto Transit Commission shall maintain the level of municipal services, including emergency services and bus and ferry services, prevailing in the year 1992, to the land described in the Schedule, but if a different level of services is provided in The Municipality of Metropolitan Toronto from time to time, such different level of services shall be provided.

Fare structure

(2) The passenger fare charged for ferry service during a winter season shall not exceed the fare prevailing for ferry service throughout the immediately preceding summer season and, in this subsection,

nières se trouvant sur les biens-fonds décrits à l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, afin que ces avenues et voies piétonnières servent de voies publiques.

(2) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (2) sur le poste de pompiers situé dans l'île Ward's, y compris le bien-fonds sur lequel il est situé, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Si les services de pompiers cessent d'être fournis à partir du poste de pompiers visé au paragraphe (3) et commencent à l'être à partir d'un autre emplacement situé sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe, le bail visé au paragraphe (3) est résilié soixante jours après la cessation des services au poste de pompiers et les titres et intérêts sur le poste de pompiers, ainsi que sur le bien-fonds sur lequel il est situé, sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

(5) Si les services de pompiers ne sont pas fournis à partir des biens-fonds visés au paragraphe (2) dans les trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail visé au paragraphe (2) est résilié à la troisième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et les titres et intérêts sur les biens-fonds sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

**5** (1) La municipalité de la communauté urbaine, la cité et la Commission de transport de Toronto maintiennent le même niveau de services municipaux, y compris les services d'urgence, d'autobus et de traversiers, que celui qui existait en 1992, à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe. Toutefois, si un niveau de services différent est offert, à l'occasion, dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le même niveau de services est offert à l'égard de ces biens-fonds.

(2) Le tarif pour passagers prévu pour le service de traversiers durant la période hivernale ne doit pas excéder le tarif applicable pour le service de traversiers pendant la période estivale précédente. Les définitions

Biens-fonds donnés à bail à la cité aux fins de services de pompiers

Poste de pompiers donné à bail à la cité

Résiliation du bail

Idem

Services municipaux

Barème des tarifs

|                                 |  |  |                                      |
|---------------------------------|--|--|--------------------------------------|
|                                 |  | qui suivent s'appliquent au présent paragraphe :   |                                      |
|                                 | (a) "summer season" means the period from the 1st day of May in any year to the 31st day of August in that year;   | a) «période estivale» s'entend de la période allant du 1 <sup>er</sup> mai au 31 août d'une année donnée;  |                                      |
|                                 | (b) "winter season" means the period from the 1st day of September in any year to the 30th day of April in the following year.   | b) «période hivernale» s'entend de la période allant du 1 <sup>er</sup> septembre d'une année donnée au 30 avril de l'année suivante.  |                                      |
| Sewer, water charge             | (3) The City may levy an annual charge payable by the owners of vacant land leases and by the owners of houses and land leases or by protected occupants who are occupying a house, in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force. | (3) La cité peut imposer aux propriétaires de baux fonciers de biens-fonds vacants et aux propriétaires de maisons et des baux fonciers s'y rapportant ou aux occupants protégés qui occupent une maison une redevance annuelle au titre de la dette relative aux réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. | Redevances d'égout et d'eau          |
| Amount and amortization of debt | (4) The amount of the debt described in subsection (3) and the period over which it is amortized shall be prescribed.  | (4) Le montant de la dette visée au paragraphe (3) et la période d'amortissement de celle-ci sont prescrits.   | Montant et amortissement de la dette |
| Limitation                      | (5) Despite any other Act, the City shall not, except as provided by subsection (3), levy a charge or attempt to collect any money in respect of the sewer and water infrastructure on the Islands existing on the day this Act comes into force.  | (5) Malgré toute autre loi, la cité ne doit pas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (3), imposer une redevance ou tenter de percevoir toute somme d'argent au titre des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent dans les îles le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.  | Restriction                          |
| Commissioner                    | <b>6.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Toronto Islands Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.  | <b>6</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire appelé commissaire des îles de Toronto qui est chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi.  | Commissaire                          |
| Remuneration                    | (2) The Commissioner shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.  | (2) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.  | Rémunération                         |
| Entitlement to ownership        | <b>7.</b> —(1) Any individual may apply to the Minister, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her entitlement to ownership of a house.   | <b>7</b> (1) Tout particulier peut demander au ministre, dans les soixante jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de décider s'il a droit à la propriété d'une maison.   | Droit à la propriété                 |
| House vested in tenant          | (2) Subject to subsections (3) and (4), the Province of Ontario shall, within 120 days after the day this Act comes into force, vest all its title and interest in a house that is the subject of an application in,   | (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans les 120 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur la maison qui est l'objet d'une demande sont dévolus par celle-ci :  | Maison dévolue au locataire          |
|                                 | (a) the applicant, if he or she is shown as the tenant of the house on the assessment roll under the <i>Assessment Act</i> , as returned for the 1992 taxation year; or  | a) soit à l'auteur de la demande, s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation prévu par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , qui est déposé pour l'année d'imposition 1992;   |                                      |
|                                 | (b) the co-operative housing corporation, for the use of the applicant, if so directed by the applicant and if the applicant is shown as the tenant of the house on the assessment roll, as returned for the 1992 taxation year.   | b) soit à la société coopérative de logement, pour l'usage de l'auteur de la demande, si celui-ci en donne la directive et qu'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évalua-   |                                      |



|                                  |  |   |   |
|----------------------------------|--|---|---|
|                                  |  | tion qui est déposé pour l'année d'imposition 1992.   |   |
| Disputes                         | (3) If any individual other than an individual described in clause (2) (a) applies for a determination of entitlement under subsection (1) or if there is a dispute over entitlement, the Minister shall refer the matter to the Commissioner.   | (3) Si un particulier autre que celui visé à l'alinéa (2) a) demande qu'il soit décidé de son droit à la propriété aux termes du paragraphe (1) ou s'il existe un différend à ce sujet, le ministre renvoie la question au commissaire.   | Différends  |
| Arrears of taxes, etc.           | (4) The Province of Ontario shall not vest all its title and interest in a house in the individual who is otherwise entitled to ownership of the house unless the Minister is satisfied that any taxes or utility rates owing to the City on the day this Act comes into force with respect to the house and the land on which it is situate have been paid.   | (4) Le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur une maison ne doivent pas être dévolus par celle-ci au particulier qui a par ailleurs droit à la propriété de la maison, sauf si le ministre est convaincu qu'ont été payés les impôts ou redevances de services publics dus à la cité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située.   | Arriéré d'impôts, etc.                                  |
| Idem                             | (5) Subsection (4) does not apply if the Trust is vested with the title and interest in the house or if a protected occupant is occupying the house.   | (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus à la Fiducie ou si un occupant protégé occupe la maison.  | Idem  |
| Recommendation re entitlement    | <b>8.</b> —(1) In each case referred by the Minister, the Commissioner shall recommend to the Minister who is entitled to the ownership of the house or that no individual is entitled to ownership of the house.  | <b>8</b> (1) Pour chaque cas que renvoie le ministre, le commissaire recommande à celui-ci le particulier qui, selon lui, a droit à la propriété de la maison ou ne lui recommande personne à cet égard.  | Recommandation quant au droit à la propriété            |
| Decision                         | (2) The Minister shall, within thirty days after the receipt of the Commissioner's recommendation but no later than 120 days after the day this Act comes into force, make the decision on the matter of entitlement that was referred to the Commissioner and give written notice of the decision to the applicants.  | (2) Dans les trente jours suivant la réception de la recommandation du commissaire mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend une décision sur la question du droit de propriété qui a été renvoyée au commissaire et remet un avis de sa décision par écrit aux auteurs d'une demande.   | Décision  |
| Decision final                   | (3) The decision of the Minister is final.   | (3) La décision du ministre est définitive.   | Décision définitive                                     |
| Vesting                          | (4) The Province of Ontario shall, within thirty days after the notice is given under subsection (2), but no later than 120 days after the day this Act comes into force, vest all the title and interest in the house in the individual determined by the Minister to be entitled to it.  | (4) Dans les trente jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2) mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au particulier qui, selon la décision du ministre, y a droit.  | Dévolution  |
| Restriction on owner's occupancy | (5) If the Minister vests the title and interest in a house in an individual who is not occupying the house on the day this Act comes into force, that individual has no right to occupy the house,<br>(a) until the Commissioner determines that the house is not occupied by a protected occupant; or<br>(b) if the Commissioner determines that the house is occupied by a protected occupant, until the protected occupant's right to occupy the house expires or until the protected occupant ceases to occupy the house, whichever occurs first. | (5) Si le titre et l'intérêt sur une maison sont dévolus par le ministre à un particulier qui n'occupe pas la maison le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ce particulier n'a aucun droit d'occuper la maison :<br>a) jusqu'à ce que le commissaire conclue que la maison n'est pas occupée par un occupant protégé;<br>b) si le commissaire conclut que la maison est occupée par un occupant protégé, jusqu'à l'extinction du droit de l'occupant protégé d'occuper la maison ou jusqu'à ce que celui-ci cesse de l'occuper, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première. | Restriction relative à l'occupation par le propriétaire |

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Joint tenants                         | (6) If more than one individual is determined to be entitled to ownership of a house, the Province of Ontario shall vest the title and interest in the house in those individuals as joint tenants.   | (6) S'il est décidé que plusieurs particuliers ont droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à ces particuliers à titre de tenants conjoints.  | Tenants conjoints                                   |
| If no person entitled                 | (7) If no individual is entitled to ownership of a house, the Province shall vest the title and interest in the house in the Trust.   | (7) Si aucun particulier n'a droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province à la Fiducie.  | Cas où aucun particulier n'a droit à la propriété   |
| Protected occupant status             | 9.—(1) Any individual occupying a house on the Islands on the day this Act comes into force may apply to the Commissioner, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her status as a protected occupant.   | 9 (1) Tout particulier qui occupe une maison située dans les îles le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi peut demander au commissaire, dans les soixante jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de déterminer s'il a droit à la qualité d'occupant protégé.  | Qualité d'occupant protégé                          |
| Deemed application                    | (2) Every unsuccessful applicant for ownership of a house under subsection 7 (1) is deemed to have applied under subsection (1).  | (2) Chaque auteur d'une demande de droit de propriété sur une maison présentée en vertu du paragraphe 7 (1) et qui est l'objet d'un refus est réputé avoir présenté une demande en vertu du paragraphe (1).   | Demande assimilée à une demande prévue au par. (1)  |
| Determination                         | (3) Within thirty days after the vesting of ownership in a house under subsection 7 (2) or the Minister deciding entitlement to ownership of a house under subsection 8 (2), the Commissioner shall determine whether an applicant under subsection (1) is a protected occupant.  | (3) Dans les trente jours suivant la dévolution du droit de propriété sur la maison prévue au paragraphe 7 (2) ou suivant la décision que prend le ministre sur le droit de propriété sur cette maison aux termes du paragraphe 8 (2), le commissaire décide si l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) constitue un occupant protégé.  | Décision  |
| Determination final                   | (4) The determination of the Commissioner is final.   | (4) La décision du commissaire est définitive.  | Décision définitive                                 |
| Entitled to occupy house              | (5) A protected occupant is entitled to exclusive occupation of the house he or she occupied on the day this Act comes into force until the expiry of the prescribed period of time or until he or she becomes an occupant of another house on the Islands, whichever occurs first.   | (5) L'occupant protégé a le droit d'occuper à l'exclusion de toute autre personne la maison qu'il occupait le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à l'expiration de la période prescrite ou jusqu'à ce qu'il devienne l'occupant d'une autre maison située dans les îles, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première.  | Droit d'occuper la maison                           |
| House occupation charge               | (6) In addition to the occupation charge for the land under subsection 28 (2) and the amounts due under subsection 28 (4), a protected occupant shall pay a prescribed occupation charge for the house to the Trust.  | (6) Outre les frais d'occupation du bien-fonds prévus au paragraphe 28 (2) et les montants dus aux termes du paragraphe 28 (4), un occupant protégé paie à la Fiducie des frais d'occupation prescrits de la maison.  | Frais d'occupation de la maison                     |
| In trust for owner                    | (7) The Trust shall bill the protected occupant and hold the occupation charge for the house in trust for the owner of the house.   | (7) La Fiducie facture à l'occupant protégé les frais d'occupation de la maison et en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire de la maison.  | Détention en fiducie pour le compte du propriétaire |
| Payment of occupation charge to owner | (8) The Trust shall pay the occupation charge for the house plus interest at a prescribed rate, less any taxes or utility rates owing to the City as referred to in subsection 7 (4), to the owner of the house upon the sale under section 17 of the land lease to the owner or upon the sale pursuant to clause 17 (6) (c) of the house and land lease to another person. | (8) La Fiducie paie les frais d'occupation de la maison ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit, déduction faite des impôts ou redevances de services publics visés au paragraphe 7 (4) qui sont dus à la cité, au propriétaire de la maison au moment de la vente du bail foncier au propriétaire prévue à l'article 17 ou au moment de la vente à une autre personne de la maison et du bail foncier s'y rapportant conformément à l'alinéa 17 (6) c). | Paiement des frais d'occupation au propriétaire     |



Notice of  
arrears

(9) The Trust shall give a notice of arrears by personal service to a protected occupant who has been in arrears of the occupation charge, municipal property taxes, the charge under subsection 5 (3) or a charge under subsection 13 (2) for thirty days.

(9) La Fiducie remet, par voie de signification à personne, un avis de paiement en souffrance à l'occupant protégé qui accuse un arriéré de trente jours dans le paiement de ses frais d'occupation, de ses impôts fonciers municipaux, des redevances prévues au paragraphe 5 (3) ou au paragraphe 13 (2).

Avis de paiement en souffrance

Effect of  
arrears

(10) If a protected occupant remains in arrears of any of the charges or taxes referred to in subsection (9) for thirty days after the date of service of the notice of arrears, he or she shall,

(10) L'occupant protégé qui continue d'accuser un arriéré dans le paiement des frais, impôts ou redevances visés au paragraphe (9) dans les trente jours qui suivent la date de signification de l'avis de paiement en souffrance encourt les peines suivantes :

Effet de l'arriéré

(a) cease on that day to be a protected occupant; and

a) il cesse ce jour-là d'être un occupant protégé;

(b) cease on that day to be entitled to occupy the house.

b) il perd ce jour-là son droit d'occupation de la maison.

Writ of  
possession

(11) Where an individual continues to occupy a house after he or she ceases to be entitled to occupy the house as a protected occupant, the Trust shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for a writ of possession.

(11) Si un particulier continue d'occuper une maison après avoir perdu son droit de l'occuper à titre d'occupant protégé, la Fiducie présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour que soit rendue une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Bref de mise en possession

Service and  
contents of  
notice

(12) The application under subsection (11) shall be served on the protected occupant at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain the following warning in English or French, as may be appropriate:

(12) La requête visée au paragraphe (11) est signifiée à l'occupant protégé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour la présentation de la requête et contient l'avertissement suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Signification et contenu de l'avis

If you intend to dispute the applicant's claim, you must attend before the local registrar of the Ontario Court (General Division)

Si vous désirez contester la demande du requérant, vous devez soit vous présenter devant le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale),

at the hour of ... o'clock in the ..... noon on the ..... day of ..... at the local registrar's office in the Court House at 361 University Avenue, Toronto, Ontario or file in the office before the ..... day of ..... a notice of dispute in writing, setting out briefly the grounds upon which you dispute the claim. If you do not attend or do not file a notice of dispute, the local registrar of the Ontario Court (General Division) may sign an order directing that a writ of possession issue.

à ..... heure(s) le ..... au greffe du palais de justice situé au 361, avenue University, Toronto (Ontario), soit déposer au greffe, avant le ..... un avis de contestation écrit, énonçant brièvement les motifs de votre contestation. Si vous ne vous présentez pas, ni ne déposez d'avis de contestation, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut signer une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Dispute

(13) The protected occupant may dispute the Trust's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the protected occupant disputes the Trust's claim.

(13) L'occupant protégé peut contester la demande de la Fiducie soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de sa contestation.

Contestation

Default  
judgment

(14) Where the Trust's claim is not disputed, the local registrar may sign an order directing that a writ of possession issue.

(14) Si la demande de la Fiducie n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession.

Jugement par défaut

Setting aside  
default judgment

(15) Where the local registrar signs an order under subsection (14), the protected occupant may, within seven days after the

(15) L'occupant protégé peut, dans les sept jours suivant la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du

Annulation du jugement par défaut

service of the order, by motion, without notice, apply to the judge to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

Extension of  
time for  
motion to  
set aside

(16) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (15) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

Hearing

(17) Where the Trust's claim is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

Order

(18) After a hearing, the judge shall determine the Trust's claim and may make an order directing that a writ of possession issue and, subject to subsection (19), may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

Delay in  
enforcement

(19) The judge may order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

Real prop-  
erty

**10.**—(1) A house is deemed to be real property for all purposes.

Taxes

(2) Subject to subsection (3), the owner of a house and land lease or vacant land lease is liable for all taxes under the *Assessment Act* with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the owner.

Idem

(3) If a house is occupied by a protected occupant, the protected occupant is liable for all taxes during the period of his or her occupancy with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the Trust which shall bill the protected occupant and remit the amounts collected to the City.

Incorporation of Trust

**11.**—(1) A corporation without share capital known in English as the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation and in French as Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto is hereby established.

Objects

(2) The objects of the Trust are to manage the land described in the Schedule, including the houses and other buildings and structures on the land, for the benefit of the residential community on the Islands and the public and such other objects as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

paragraphe (14), par voie de motion sans préavis, demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués.

(16) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (15) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

(17) Si la demande de la Fiducie est contestée, la cause peut être inscrite au rôle en vue de la tenue d'une audience sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

(18) Après l'audience, le juge statue sur la demande de la Fiducie et peut rendre une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession et, sous réserve du paragraphe (19), peut l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.

(19) Le juge peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

(20) Malgré le présent article, aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n'existe entre l'occupant protégé et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

**10** (1) Les maisons sont réputées des biens immeubles à tous égards.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier d'un bien-fonds vacant est redevable de tous les impôts visés par la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de la maison et du bien-fonds et l'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers lui sont envoyés.

(3) Si une maison est occupée par un occupant protégé, ce dernier est redevable, pendant la période de l'occupation, de tous les impôts applicables à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située. L'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers sont envoyés à la Fiducie qui adresse la facture à l'occupant protégé et remet les montants perçus à la cité.

**11** (1) Est constituée par le présent paragraphe une personne morale sans capital-actions appelée Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto en français et Toronto Islands Residential Community Trust Corporation en anglais.

(2) La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds décrits à l'annexe, y compris les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public, et a tout autre objet

Prorogation  
du délai de  
présentation  
de la motion  
en annulation

Audience

Ordonnance

Sursis à  
l'exécution

Bail inexis-  
tant

Biens immeu-  
bles

Impôts

Idem

Constitution  
de la Fiducie  
en personne  
morale

Objets



|                                 |   |  |  |
|---------------------------------|---|--|--|
|                                 |   | que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.  |  |
| Money                           | (3) Any money derived from carrying on the affairs of the Trust shall be applied solely in carrying out its objects.  | (3) Toute somme d'argent provenant de la conduite des affaires de la Fiducie est consacrée uniquement à la réalisation de ses objets.  | Somme d'argent   |
| Corporate statutes do not apply | (4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Business Names Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Trust.   | (4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Fiducie.   | Non-application des lois relatives aux personnes morales |
| Not Crown agency                | (5) The Trust shall be deemed not to be an agency of the Crown.   | (5) La Fiducie est réputée ne pas être un organisme de la Couronne.  | Organisme ne relevant pas de la Couronne                 |
| Board                           | <b>12.</b> —(1) The affairs of the Trust shall be managed by its board of directors, which shall be constituted as provided by the regulations.   | <b>12</b> (1) Les affaires de la Fiducie sont gérées par son conseil d'administration, qui est constitué tel que le prévoient les règlements.  | Conseil  |
| Appointment of board            | (2) The members of the board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.  | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil.  | Nomination des membres du conseil                        |
| Terms of office                 | (3) The terms of office of the members of the board shall be as determined by the Lieutenant Governor in Council.   | (3) Le mandat des membres du conseil est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.   | Mandat   |
| Quorum                          | (4) At any meeting of the board a majority of its members constitutes a quorum.   | (4) Aux réunions du conseil, la majorité des membres constitue le quorum.  | Quorum   |
| Chair                           | (5) The board shall appoint a chair and a vice-chair from among its members.  | (5) Le conseil nomme un président et un vice-président qui sont choisis parmi ses membres.   | Présidence et vice-présidence                            |
| Idem                            | (6) The chair shall preside at all meetings of the board and if he or she is unable to act as chair, the vice-chair shall act in the chair's place.   | (6) Le président dirige toutes les réunions du conseil. En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence.   | Idem   |
| By-laws                         | (7) The board may pass by-laws regulating its proceedings, including setting conflict of interest guidelines, and regarding such matters as are necessary to manage the affairs and carry out the objects of the Trust. | (7) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui réglementent le déroulement de ses travaux, dont notamment des directives en matière de conflits d'intérêts, et qui traitent des questions nécessaires à la gestion des affaires de la Fiducie et à la réalisation des objets de cette dernière. | Règlements administratifs                                |
| Head office, etc.               | (8) The location of the Trust's head office, the use of a corporate seal and the Trust's fiscal year shall be as provided in the Trust's by-laws.   | (8) L'emplacement du siège social de la Fiducie, l'utilisation d'un sceau et l'exercice de la Fiducie sont conformes à ce que prévoient les règlements administratifs de celle-ci.   | Siège social, sceau et exercice                          |
| Audit                           | (9) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records, accounts and transactions of the Trust and to prepare an annual financial statement.     | (9) Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> , lesquels sont chargés de vérifier les livres, registres, comptes et opérations de la Fiducie et de préparer un état financier annuel.                               | Vérification   |
| Provincial Auditor              | (10) The report of the auditor and the books, records, accounts and transactions of the Trust shall be made available to the Minister and the Provincial Auditor.   | (10) Le rapport du vérificateur, ainsi que les livres, registres, comptes et relevés des opérations de la Fiducie, sont mis à la disposition du ministre et du vérificateur provincial.  | Vérificateur provincial                                  |
| Annual report                   | (11) The board shall prepare an annual report of the business and affairs of the Trust  | (11) Le conseil rédige un rapport annuel sur les activités et affaires de la Fiducie et le   | Rapport annuel   |

and shall deliver the report to the Minister within 120 days after the end of the Trust's fiscal year.

remet au ministre dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice de la Fiducie.

Trust's powers

**13.**—(1) Except as limited by this Act, the Trust has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects.

**13** (1) Sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, la Fiducie a la capacité d'une personne physique et en exerce tous les pouvoirs pour la réalisation de ses objets.

Pouvoirs de la Fiducie

Specific powers

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Trust may,

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Fiducie peut :

Pouvoirs particuliers

- (a) charge administrative fees;
- (b) levy an annual charge payable by owners or by protected occupants, to be applied against the Trust's operating costs; and
- (c) permit vacant land on the Islands to be used as a park, recreation area or other purpose for the benefit of the residential community on the Islands and the public.

- a) exiger le paiement de frais d'administration;
- b) imposer une redevance annuelle aux propriétaires ou aux occupants protégés, laquelle sera affectée aux dépenses de fonctionnement de la Fiducie;
- c) permettre que les terrains vacants des îles servent de parcs, de lieux de loisirs ou à toute autre fin, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public.

Duties of the Trust

(3) In addition to the duties assigned to the Trust elsewhere in this Act, the Trust shall,

(3) Outre les fonctions qui lui sont assignées ailleurs dans la présente loi, la Fiducie :

Fonctions de la Fiducie

- (a) operate for the benefit and enjoyment of the public the buildings and structures, other than houses and the fire-hall, that exist on the day this Act comes into force on the land described in the Schedule, but nothing in this clause prevents the Trust from demolishing or relocating those buildings and structures at any time;
- (b) ensure that the public has reasonable access to the buildings and structures required to be operated by clause (a);
- (c) designate a co-operative housing corporation to establish and operate co-operative housing on the land described in the Schedule; and
- (d) arrange for every house on the Islands to be appraised by an appraiser selected by the Trust and ensure that the appraisal is conducted in the prescribed manner,
  - (i) within one year of the date that the Province of Ontario vests the title and interest in the house in the owner or, if the house is occupied by a protected occupant, within sixty days of the Commissioner's determination under section 9, and
  - (ii) when the title and interest in a house and land lease are to be

- a) exploite, au profit et pour la jouissance du public, les bâtiments et structures, à l'exclusion des maisons et du poste de pompiers, qui existent sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi; cependant, le présent alinéa n'a pas pour effet d'empêcher la Fiducie de démolir ou de situer à un autre endroit ces bâtiments et structures à n'importe quel moment;
- b) veille à ce que le public ait un accès raisonnable aux bâtiments et structures qui doivent être exploités aux termes de l'alinéa a);
- c) désigne une société coopérative de logement chargée de la création et de l'exploitation de logements coopératifs sur les biens-fonds décrits à l'annexe;
- d) fait en sorte que chaque maison située dans les îles soit évaluée par un évaluateur choisi par la Fiducie et veille à ce que l'évaluation se fasse de la manière prescrite :
  - (i) dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au propriétaire ou, si la maison est occupée par un occupant protégé, dans les soixante jours de la décision du commissaire prévue à l'article 9,
  - (ii) lorsque le titre et l'intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rap-



transferred or sold, except when the transfer is under subsection 21 (2) or (3) or 27 (6).

portant sont transférés ou vendus, sauf dans le cas d'un transfert effectué aux termes du paragraphe 21 (2) ou (3), ou 27 (6).

Idem

(4) The Trust shall make available to the City information sufficient to enable the City to determine its share of the proceeds from sales under sections 17, 19 and 23.

(4) La Fiducie fournit à la cité des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer sa part du produit des ventes aux termes des articles 17, 19 et 23.

Idem

No trust created

**14.**—(1) This Act shall be deemed,

**14** (1) La présente loi est réputée :

Fiducie réputée non créée

(a) not to create a trust between the Province of Ontario and the Trust for the benefit of the members of the residential community on the Islands or the public; and

a) ne pas créer de fiducie entre la province de l'Ontario et la Fiducie au profit des membres de la collectivité constituée par les résidents des îles ou au profit du public;

(b) not to give rise to fiduciary obligations between any of the parties listed in clause (a).

b) ne pas imposer d'obligations fiduciaires à l'une ou l'autre des parties visées à l'alinéa a).

Non-application

(2) The following Acts do not apply to the Trust, the members of its board of directors, its officers, employees and agents or to the Commissioner;

(2) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à la Fiducie, ni aux membres de son conseil d'administration, ni à ses dirigeants, employés et mandataires, non plus qu'au commissaire :

Non-application

1. *Charitable Gifts Act.*

1. La *Loi sur les dons de bienfaisance.*

2. *Charities Accounting Act.*

2. La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance.*

3. *Real Estate and Business Brokers Act.*

3. La *Loi sur le courtage commercial et immobilier.*

4. *Trustee Act.*

4. La *Loi sur les fiduciaires.*

5. *Variation of Trusts Act.*

5. La *Loi sur la modification des fiducies.*

Immunity

**15.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commissioner, the Trust, the members of the board of directors or its officers, employees or agents for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

**15** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le commissaire, la Fiducie, les membres de son conseil d'administration ou ses dirigeants, employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

Land leased to Trust

**16.** All the title and interest of the Province of Ontario in the land that is vested in the Province by subsection 2 (1), except the land that is deemed to be leased to the City by subsections 4 (1), (2) and (3), is hereby deemed to be leased to the Trust for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

**16** Les titres et intérêts de la province de l'Ontario sur les biens-fonds qui lui sont dévolus par le paragraphe 2 (1), à l'exclusion des biens-fonds qui sont réputés donnés à bail à la cité par les paragraphes 4 (1), (2) et (3), sont réputés, par le présent article, donnés à bail à la Fiducie pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie

Initial offer of land lease

**17.**—(1) Subject to subsection (2), the Trust shall offer to sell to the owner of a house within thirty days after the vesting of all title and interest in the house in the owner by the Province of Ontario, a lease for the land on which the house is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

**17** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Fiducie offre de vendre au propriétaire d'une maison, dans les trente jours suivant la dévolution du titre et de l'intérêt sur la maison à ce dernier par la province de l'Ontario, le bail portant sur le bien-fonds sur lequel la maison est située et le bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Offre initiale de vente d'un bail foncier

|                            |   |   |   |
|----------------------------|---|---|---|
| Idem                       | (2) If the house is occupied by a protected occupant, the Trust shall make the offer described in subsection (1) within thirty days after the protected occupant ceases to be entitled to occupy the house.   | (2) Si la maison est occupée par un occupant protégé, la Fiducie fait l'offre visée au paragraphe (1) dans les trente jours après que l'occupant protégé perd son droit d'occupation de la maison.  | Idem  |
| Purchase price             | (3) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,<br><br>(a) for land on Ward's Island, \$36,000; and<br><br>(b) for land on Algonquin Island, \$46,000.  | (3) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :<br><br>a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;<br><br>b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.   | Prix d'achat                                |
| Purchase price for seniors | (4) The purchase price for a land lease that is sold under this section, before the first anniversary of the day this Act comes into force, to an owner who is at least sixty-five years old and who meets the prescribed financial need requirements shall be,<br><br>(a) for land on Ward's Island, \$27,000; and<br><br>(b) for land on Algonquin Island, \$34,500.  | (4) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à un propriétaire âgé d'au moins soixante-cinq ans qui répond aux critères d'insuffisance financière prescrits est de :<br><br>a) 27 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;<br><br>b) 34 500 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.  | Prix d'achat applicable aux personnes âgées |
| Adjusted purchase price    | (5) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.  | (5) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est déterminé conformément aux règlements.   | Prix d'achat rajusté                        |
| Owner's options            | (6) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust to sell a land lease, the owner of the house shall,<br><br>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust;<br><br>(b) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to the co-operative housing corporation for his or her use;<br><br>(c) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to a new owner; or<br><br>(d) reject the offer and remove or demolish the house and restore the land. | (6) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de vente d'un bail foncier faite par la Fiducie, le propriétaire de la maison :<br><br>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;<br><br>b) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire;<br><br>c) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à un nouveau propriétaire;<br><br>d) soit rejette l'offre, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état. | Options du propriétaire                     |
| Option deemed taken        | (7) Subject to subsection (8), an owner who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (6) is deemed to have responded under clause (6) (c).   | (7) Sous réserve du paragraphe (8), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (6), est réputé y avoir répondu de la façon prévue à l'alinéa (6) c).   | Option réputée choisie                      |
| Time extension             | (8) The Trust may extend the time for responding to an offer, either before or after the expiry of the time, if the Trust is satisfied that there are reasonable grounds for the extension.   | (8) La Fiducie peut proroger le délai prévu pour répondre à une offre, avant ou après l'expiration du délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation.   | Prorogation de délai                        |



Acceptance  
of offer

(9) If the owner accepts the offer, the owner shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease in the owner.

(9) S'il accepte l'offre, le propriétaire verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, après réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier sont dévolus par celle-ci au propriétaire.

Acceptation  
de l'offre

Joint tenants

(10) If the house is owned in joint tenancy, the Trust shall vest the land lease in the owners as joint tenants.

(10) Si la propriété de la maison est détenue en tenance conjointe, le bail foncier s'y rapportant est dévolu par la Fiducie aux propriétaires à titre de tenants conjoints.

Tenants  
conjointsDistribution  
of proceeds

(11) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows within thirty days after receiving the proceeds:

(11) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

Répartition  
du produit de  
la vente

1. \$2,500 to the Trust.

1. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie.

2. \$1,000 to the Treasurer of Ontario.

2. 1 000 \$ sont remis au trésorier de l'Ontario.

3. The remainder to the City.

3. Le reliquat échoit à la cité.

Loan guar-  
antee

**18.**—(1) Subject to subsection (2), the Treasurer of Ontario shall guarantee, to a prescribed maximum amount, a loan obtained by an owner who acquired the title and interest in his or her house under section 7 or 8,

**18** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le trésorier de l'Ontario garantit, jusqu'à concurrence du montant prescrit, l'emprunt obtenu par le propriétaire qui a acquis le titre et l'intérêt sur sa maison aux termes de l'article 7 ou 8 aux fins suivantes :

Garantie  
d'emprunt

(a) to repair the house to bring it into compliance with the fire code under the *Fire Marshals Act*; or

a) la réparation de la maison afin qu'elle devienne conforme au code de prévention des incendies pris en application de la *Loi sur les commissaires des incendies*;

(b) to purchase the land lease.

b) l'achat du bail foncier.

Qualifica-  
tions

(2) In order to qualify for the loan guarantee, the owner must obtain the loan from a financial institution designated by the Treasurer of Ontario and upon the terms established by the Treasurer and the financial institution.

(2) Pour être admissible à la garantie d'emprunt, le propriétaire doit obtenir l'emprunt d'un établissement financier désigné par le trésorier de l'Ontario aux conditions fixées par ce dernier et l'établissement financier.

Conditions à  
remplirNotice on  
default

(3) The financial institution shall notify the Trust of a default in payment that has continued for fifteen days and, upon being notified, the Trust shall give notice by personal service to the owner and the owner's tenant, if any, that the Trust requires vacant possession of and intends to sell the house and land lease to which the loan guarantee relates.

(3) L'établissement financier avise la Fiducie de tout défaut de paiement qui a persisté pendant quinze jours. Dès qu'elle en est avisée, la Fiducie remet, par voie de signification à personne, au propriétaire et à son locataire, s'il en est, un avis indiquant qu'elle requiert la libre possession de la maison et du bail foncier s'y rapportant sur lesquels porte la garantie d'emprunt et qu'elle a l'intention de les vendre.

Avis de  
défaut de  
paiement

Sale

(4) The owner and tenant, if any, shall vacate the house and land within forty-five days after the date of the notice served on them and the Trust shall then sell the house and land lease, and section 22, with necessary modifications, applies to the sale.

(4) Le propriétaire et le locataire, s'il en est, doivent quitter la maison et le bien-fonds s'y rapportant dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis leur est signifié, après quoi la Fiducie doit vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant. L'article 22 s'applique à cette vente, avec les adaptations nécessaires.

Vente

Relief from  
sale

(5) Subsection (4) does not apply if the owner pays to the financial institution, at any time before the sale takes place, all amounts due under the loan.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le propriétaire paie à l'établissement financier, en tout temps avant la conclusion de la vente, tous les montants dus aux termes du contrat d'emprunt.

Affranchisse-  
ment de  
l'obligation  
de vendre

Trust to pay debt with sale proceeds

(6) Within ten days after receiving the proceeds from the sale of the house and the land lease, the Trust shall pay from the proceeds the amount owed to the financial institution, including interest and charges, and the amount payable to the owner under subsection 22 (13) is reduced accordingly.

Treasurer to cover deficiency

(7) The money to be paid by the Treasurer under a guarantee authorized by this section shall be the difference between the amount owed to the financial institution and the amount paid to the financial institution by the Trust under subsection (6), and shall not be paid until after payment is made under subsection (6).

Consolidated Revenue Fund

(8) Any money required to be paid by the Treasurer under a guarantee authorized by this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Vacant land leases

**19.**—(1) The Trust shall offer to sell, in accordance with this section, up to 110 land leases with respect to land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

Idem

(2) The land leases shall be with respect to land sufficient to accommodate up to 110 houses, but the land need not be contiguous.

Offer to co-op

(3) The Trust shall offer to sell eighty of the land leases to the co-operative housing corporation.

Co-op's options

(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, the co-operative housing corporation shall,

(a) accept the offer with respect to some or all of the land leases at the price and on the terms offered by the Trust; or

(b) reject the offer with respect to some or all of the land leases.

Option deemed taken

(5) If the co-operative housing corporation fails to respond to the offer from the Trust as provided in subsection (4), it is deemed to have rejected the offer.

Offer to individuals

(6) The Trust may offer a maximum of thirty land leases to individuals whose names are on the list described in section 25.

Construction by Trust

(7) The Trust may, before making an offer under subsection (6), construct a house on the vacant land.

Individual's options

(8) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, the individual shall,

(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the

(6) Dans les dix jours suivant la réception du produit de la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant, la Fiducie prélève sur le produit de la vente le montant dû, y compris les intérêts et frais, pour le verser à l'établissement financier. Le montant payable au propriétaire aux termes du paragraphe 22 (13) est réduit en conséquence.

(7) La somme d'argent que doit payer le trésorier aux termes d'une garantie autorisée par le présent article correspond à la différence entre le montant dû à l'établissement financier et le montant que verse la Fiducie à ce dernier aux termes du paragraphe (6). Cette somme ne doit être versée qu'une fois que le versement prévu au paragraphe (6) est effectué.

(8) Toute somme d'argent que doit payer le trésorier aux termes d'une garantie autorisée par le présent article est prélevée sur le Trésor.

**19** (1) La Fiducie offre de vendre, conformément au présent article, jusqu'à 110 baux portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont toujours vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Les baux portent sur des biens-fonds qui sont suffisants pour permettre l'aménagement d'un maximum de 110 maisons; toutefois, ces biens-fonds ne sont pas nécessairement contigus.

(3) La Fiducie offre de vendre quatre-vingts des baux fonciers à la société coopérative de logement.

(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, la société coopérative de logement :

a) soit accepte l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;

b) soit rejette l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers.

(5) Si la société coopérative de logement ne répond pas à l'offre faite par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), elle est réputée avoir rejeté l'offre.

(6) La Fiducie peut offrir un maximum de trente baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25.

(7) La Fiducie peut, avant de faire l'offre prévue au paragraphe (6), construire des maisons sur les biens-fonds vacants.

(8) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de la Fiducie, le particulier :

a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, s'il

Paiement par la Fiducie de la dette au moyen du produit de la vente

Insuffisance à combler par le trésorier

Trésor

Baux de biens-fonds vacants

Idem

Offre faite à la société coopérative

Options de la société coopérative

Option réputée choisie

Offre faite à des particuliers

Travaux de construction effectués par la Fiducie

Options des particuliers



|                          |  |  |                                    |
|--------------------------|--|--|------------------------------------|
|                          | land is vacant, agree to construct a house on the land; or   | s'agit d'un bien-fonds vacant, convient d'y construire une maison;   |                                    |
|                          | (b) reject the offer.  | b) soit rejette l'offre.   |                                    |
| Option deemed taken      | (9) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (8) is deemed to have responded under clause (8) (b).  | (9) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (8), est réputé y avoir répondu conformément à l'alinéa (8) b).   | Option réputée choisie             |
| Purchase price           | (10) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,   | (10) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :  | Prix d'achat                       |
|                          | (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and   | a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;   |                                    |
|                          | (b) for land on Algonquin Island, \$36,000 or \$46,000, as determined in accordance with the regulations.  | b) 36 000 \$ ou 46 000 \$, selon ce qui est déterminé conformément aux règlements, pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.  |                                    |
| Adjusted purchase price  | (11) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.  | (11) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est déterminé conformément aux règlements.   | Prix d'achat rajusté               |
| House price              | (12) If the Trust constructs a house, the purchase price for the house shall be determined in accordance with the regulations.   | (12) Si la Fiducie construit une maison, son prix d'achat est déterminé conformément aux règlements.   | Prix de la maison                  |
| Acceptance of offer      | (13) If the co-operative housing corporation or individual accepts the Trust's offer, the corporation or individual shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, immediately upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease, and house, if there is one, in the purchaser. | (13) Si la société coopérative de logement ou le particulier accepte l'offre de la Fiducie, la société coopérative ou le particulier verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, dès réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie. | Acceptation de l'offre             |
| Joint tenants            | (14) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one individual as joint tenants.  | (14) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs particuliers à titre de tenants conjoints.  | Tenants conjoints                  |
| Distribution of proceeds | (15) The Trust shall distribute the proceeds of the sale of the land lease as follows within thirty days after receiving the proceeds:   | (15) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente du bail foncier, la Fiducie le répartit de la façon suivante :  | Répartition du produit de la vente |
|                          | 1. For a sale to the co-operative housing corporation,   | 1. S'il s'agit d'une vente à la société coopérative de logement :  |                                    |
|                          | i. \$2,500 to the Trust,   | i. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie,   |                                    |
|                          | ii. \$1,000 to the Treasurer of Ontario,   | ii. 1 000 \$ sont remis au trésorier de l'Ontario,   |                                    |
|                          | iii. the remainder to the City.  | iii. le reliquat échoit à la cité.   |                                    |
|                          | 2. For a sale to an individual, all the proceeds to the Trust.   | 2. S'il s'agit d'une vente à un particulier, la totalité du produit de la vente échoit à la Fiducie.   |                                    |
| Idem                     | (16) The Trust is entitled to the proceeds of the sale of a house sold under this section.   | (16) La Fiducie a le droit de conserver le produit de la vente d'une maison qui est vendue aux termes du présent article.  | Idem                               |

Conditions  
of land lease

**20.** Every land lease of land on which a house is situate and every vacant land lease shall contain the following conditions:

1. The lease commences on the day that ownership in the house, if there is one when the land lease is sold, is vested in the owner.
2. If there is no house on the land, the lease commences on the day that ownership in the land lease is vested in the owner.
3. The owner is liable for all taxes, rates and other charges with respect to the house and land.
4. The owner shall keep the house and land in a state of repair that complies with all applicable provincial and municipal laws, regulations and by-laws.
5. The owner shall use the house as his or her principal residence and shall designate the house as his or her principal residence for federal income tax purposes.
6. The owner shall not transfer or otherwise part with his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse, child, joint tenant or to the Trust, in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*, and any transaction that purports to do so is void.
7. The owner shall not devise his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*.
8. The owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land except as otherwise provided in the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*, and any transaction that purports to do so is void.

Restrictions  
on transfer

**21.—(1)** Except as provided in this section, an owner shall not transfer, devise or otherwise part with his or her interest in a house and land lease or vacant land lease except to the Trust, and any transaction that purports to do so is void.

Conditions  
des baux fon-  
ciers

**20** Chaque bail foncier portant sur un bien-fonds sur lequel est située une maison et chaque bail foncier portant sur un bien-fonds vacant comportent les conditions suivantes :

1. Le bail commence le jour où est dévolu au propriétaire le droit de propriété sur la maison, s'il y en a une au moment de la vente du bail foncier.
2. S'il n'y a pas de maison sur le bien-fonds, le bail commence le jour où le droit de propriété sur le bail foncier est dévolu au propriétaire.
3. Le propriétaire est redevable de tous les impôts, redevances et autres sommes exigées à l'égard de la maison et du bien-fonds.
4. Le propriétaire garde la maison et le bien-fonds dans un état conforme aux lois et règlements provinciaux et municipaux applicables.
5. Le propriétaire utilise la maison comme sa résidence principale et la désigne comme sa résidence principale aux fins de l'impôt sur le revenu fédéral.
6. Le propriétaire ne doit pas se départir, notamment par voie de cession, de son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint, de son ou de ses enfants, du tenant conjoint ou de la Fiducie, conformément à la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.
7. Le propriétaire ne doit pas léguer son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint ou de son ou de ses enfants, conformément à la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.
8. Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession d'une partie ou de la totalité de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, si ce n'est conformément aux dispositions de la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

Restrictions  
applicables  
aux cessions  
et legs

**21** (1) Sauf dans la mesure prévue au présent article, aucun propriétaire ne doit se départir de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier d'un bien-fonds vacant, notamment par voie de cession ou de legs, si ce n'est en faveur de



|                        |  |   |  |                            |
|------------------------|--|---|--|----------------------------|
| Devise to spouse       | (2) An owner may devise to his or her spouse his or her interest in a house and land lease or vacant land lease.   | la Fiducie, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à l'une de ces fins est nulle. | (2) Le propriétaire peut léguer à son conjoint son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant.   | Legs au conjoint           |
| Transfer to spouse     | (3) An owner may transfer to his or her spouse, for any or no consideration, all of his or her interest in a house and land lease or vacant land lease or part of the interest in joint tenancy.   |   | (3) Le propriétaire peut céder à son conjoint, moyennant une contrepartie quelconque ou non, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant, ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.   | Cession au conjoint        |
| Devise to child        | (4) An owner may devise to his or her child his or her interest in a house and land lease.   |   | (4) Le propriétaire peut léguer à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant.   | Legs aux enfants           |
| Sale to child          | (5) An owner may sell to his or her child, at a price determined in accordance with the regulations, all of his or her interest in a house and land lease or part of the interest in joint tenancy.  |   | (5) Le propriétaire peut vendre à son ou à ses enfants, à un prix déterminé conformément aux règlements, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.  | Vente aux enfants          |
| Sale to joint tenant   | (6) An owner who is a joint tenant may sell his or her interest in a house and land lease or vacant land lease to the other owner or owners of the house and land lease or vacant land lease, at a price determined in accordance with the regulations, unless the joint tenants have acquired under section 22 or 23 another house on the Islands as joint tenants. |   | (6) Le propriétaire qui est tenant conjoint peut vendre son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant à l'autre propriétaire ou aux autres propriétaires de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant, à un prix déterminé conformément aux règlements, à moins que les tenants conjoints n'aient acquis, aux termes de l'article 22 ou 23, une autre maison située dans les îles à titre de tenants conjoints. | Vente à un tenant conjoint |
| Payment required       | (7) Despite subsection (4), the Trust shall not register the change in ownership under that subsection until the Trust is paid by the transferee an amount determined in accordance with the regulations.  |   | (7) Malgré le paragraphe (4), la Fiducie ne doit pas procéder à l'enregistrement du transfert du droit de propriété prévu à ce paragraphe tant que le cessionnaire ne lui a pas versé le montant déterminé conformément aux règlements.  | Paiement exigé             |
| Exemption from payment | (8) If a child to whom a house and land lease are devised under subsection (4) requests that the Trust sell his or her title and interest in them under section 22, the child is exempt from the payment required by subsection (7).   |   | (8) Si l'enfant ou les enfants à qui sont légués une maison et le bail foncier s'y rapportant en vertu du paragraphe (4) demandent à la Fiducie de vendre leur titre et leur intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant aux termes de l'article 22, ils sont exemptés du paiement exigé par le paragraphe (7).  | Exemption de paiement      |
| Possession             | (9) An owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land, and any transaction that purports to do so is void.   |   | (9) Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession de la totalité ou d'une partie de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.  | Possession                 |
| Sublease               | (10) Despite subsection (9), the Trust may permit an owner to sublease the house and land lease for such period and upon such terms and conditions as the Trust may approve.   |   | (10) Malgré le paragraphe (9), la Fiducie peut permettre au propriétaire de sous-louer à bail la maison et le bail foncier s'y rapportant pendant la période et aux conditions que peut approuver la Fiducie.  | Sous-location à bail       |

|                         |  |   |                                     |
|-------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Interests not severable | (11) During the term of a land lease to an owner, the owner shall not sever his or her interests in a house and land lease.  | (11) Pendant la durée du bail foncier d'un propriétaire, ce dernier ne doit pas disjoindre son intérêt sur la maison et celui qu'il a sur le bail foncier s'y rapportant.   | Indivisibilité de l'intérêt         |
| Request to sell         | <b>22.</b> —(1) An owner may at any time request that the Trust sell, on the owner's behalf, all the owner's title and interest in the house and land lease or vacant land lease.  | <b>22</b> (1) Un propriétaire peut en tout temps demander que son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant soient vendus en son nom par la Fiducie.   | Demande de vendre                   |
| Sale to co-op           | (2) The owner may request that the sale of a house and land lease be to the co-operative housing corporation for the owner's use.  | (2) Le propriétaire peut demander que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant soit faite à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire.   | Vente à la société coopérative      |
| Trust offers to sell    | (3) Upon the receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease or vacant land lease for resale on the owner's behalf, for a price to be determined by the regulations,<br><br>(a) to the individuals on the list described in section 25; or<br>(b) to the co-operative housing corporation, if the request is to sell a house and land lease to the corporation. | (3) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant au nom du propriétaire, à un prix déterminé par les règlements :<br><br>a) soit aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25;<br>b) soit à la société coopérative de logement, s'il est précisé dans la demande que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant doit être faite à la société coopérative. | Offre de vente faite par la Fiducie |
| Options of purchaser    | (4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, an individual or the corporation shall,<br><br>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or<br>(b) reject the offer.  | (4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre que lui fait la Fiducie, le particulier ou la société coopérative de logement :<br><br>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;<br>b) soit rejette l'offre.   | Options de l'acheteur               |
| Option deemed taken     | (5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).   | (5) Quiconque ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).  | Option réputée choisie              |
| Presentation of offer   | (6) If a person accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease or vacant land lease.  | (6) Si la personne accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant.  | Présentation de l'offre             |
| Owner's options         | (7) Within thirty days after the presentation of the offer, the owner shall,<br><br>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the individual or the corporation; or<br>(b) reject the offer and withdraw his or her request to the Trust.  | (7) Dans les trente jours suivant la présentation de l'offre, le propriétaire :<br><br>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par le particulier ou la société coopérative de logement;<br>b) soit rejette l'offre et retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie.  | Options du propriétaire             |
| Option deemed taken     | (8) An owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (b).   | (8) Le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) b).   | Option réputée choisie              |
| Idem                    | (9) Despite subsection (8), if the offer is made as a result of the owner's deemed request for a sale under subsection 17 (7), an owner who fails to respond to an offer pre-  | (9) Malgré le paragraphe (8), si l'offre est faite par suite de la demande de vente du propriétaire réputée telle aux termes du paragraphe 17 (7), le propriétaire qui ne   | Idem                                |



sented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (a).

répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) a).

Acceptance  
of offer

(10) If an owner accepts the offer, the owner shall transfer all his or her title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the Trust and the Trust shall then transfer all its title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the purchaser.

(10) S'il accepte l'offre, le propriétaire cède son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant à la Fiducie qui alors cède à l'acheteur son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant.

Acceptation  
de l'offre

Deferred  
payment

(11) Despite subsection (10), the owner shall receive no proceeds from the sale of the house and land lease or vacant land lease to the Trust until the Trust receives the money from the purchaser and until all unpaid occupation charges for the land, charges owed to the Trust and interest are paid in full.

(11) Malgré le paragraphe (10), le propriétaire ne peut toucher le produit de la vente à la Fiducie de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier du bien-fonds vacant tant que cette dernière n'a pas reçu l'argent de l'acheteur et que les frais d'occupation non encore acquittés à l'égard du bien-fonds, les redevances dues à la Fiducie ainsi que les intérêts n'ont pas été payés intégralement.

Paiement dif-  
féré

Joint tenants

(12) If more than one individual purchases a house and land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants.

(12) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints.

Tenants con-  
joints

Distribution  
of proceeds

(13) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as determined in accordance with the regulations.

(13) La Fiducie répartit le produit de la vente de la façon établie conformément aux règlements.

Répartition  
du produit de  
la vente

Application  
of this  
section

**23.—(1)** This section applies to,

**23 (1)** Le présent article s'applique à ce qui suit :

Champ d'ap-  
plication du  
présent article

(a) a house and land lease acquired by the Trust under subsection 8 (7) and section 16, respectively;

a) la maison et le bail foncier s'y rapportant acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 8 (7) et de l'article 16, respectivement;

(b) a house that the Trust is requested to sell under clause 17 (6) (c) and a land lease acquired under section 16; and

b) la maison qu'il est demandé à la Fiducie de vendre aux termes de l'alinéa 17 (6) c) et le bail foncier acquis aux termes de l'article 16;

(c) a house and land lease or vacant land lease acquired by the Trust under subsection 27 (1).

c) la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant, acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 27 (1).

Sale by  
Trust

(2) The Trust shall offer to sell a house and land lease or vacant land lease acquired by it to the individuals on the list described in section 25 for a price to be determined in accordance with the regulations.

(2) La Fiducie offre de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant dont elle a fait l'acquisition aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25, à un prix déterminé conformément aux règlements.

Vente par la  
Fiducie

Removal or  
repair

(3) The Trust may, before making an offer under subsection (2) where it has acquired a house and land lease under clause (1) (a),

(3) La Fiducie peut, avant de faire une offre aux termes du paragraphe (2), si elle a fait l'acquisition de la maison et du bail foncier s'y rapportant aux termes de l'alinéa (1) a) :

Enlèvement  
ou réparation

(a) repair the house;

a) soit réparer la maison;

(b) remove or demolish the house and construct a house on the land; or

b) soit enlever ou démolir la maison et en construire une nouvelle sur le bien-fonds;

|                             |   |  |                                       |
|-----------------------------|---|--|---------------------------------------|
|                             | (c) remove or demolish the house, restore the land and offer to sell the land lease without a house on the land.  | c) soit enlever ou démolir la maison, remettre le bien-fonds en état et offrir de vendre le bail foncier sans maison sur le bien-fonds.  |                                       |
| Options of purchaser        | (4) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, an individual shall,   | (4) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre que lui fait la Fiducie, le particulier :   | Options de l'acheteur                 |
|                             | (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or  | a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, si le bien-fonds est vacant, convient d'y construire une maison;   |                                       |
|                             | (b) reject the offer.   | b) soit rejette l'offre.   |                                       |
| Option deemed taken         | (5) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).   | (5) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).  | Option réputée choisie                |
| Acceptance of offer         | (6) If the individual accepts the offer and pays the purchase price to the Trust, the Trust shall, upon the receipt of the money, vest in the purchaser all its title and interest in the house, if there is one, and in the land lease.  | (6) Si le particulier accepte l'offre et verse le prix d'achat à la Fiducie, le titre et l'intérêt que détient la Fiducie sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus, après réception de l'argent par la Fiducie, à l'acheteur par cette dernière.  | Acceptation de l'offre                |
| Joint tenants               | (7) If more than one individual purchases a house and land lease or vacant land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants.  | (7) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints.  | Tenants conjoints                     |
| Distribution of proceeds    | (8) Subject to subsections (9) and (10), the Trust shall distribute the proceeds of the sale as determined in accordance with the regulations.  | (8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), la Fiducie répartit le produit de la vente de la façon établie conformément aux règlements.  | Répartition du produit de la vente    |
| House repair costs          | (9) If the Trust repairs a house or demolishes a house and restores the land under subsection (3), the Trust shall keep the portion of the proceeds attributable to the repair or to the demolition and restoration.  | (9) Si la Fiducie répare une maison ou démolit une maison et remet le bien-fonds en état en vertu du paragraphe (3), elle conserve la partie du produit de la vente correspondant au coût de ces travaux de réparation ou de démolition et de remise en état.  | Coût de réparation de la maison       |
| House construction costs    | (10) If the Trust constructs a house under subsection (3), the Trust shall keep the purchase price of the house, as determined in accordance with the regulations.  | (10) Si la Fiducie construit une maison en vertu du paragraphe (3), elle conserve le montant du prix d'achat de la maison, tel qu'il est déterminé conformément aux règlements.  | Coût de construction de la maison     |
| Creditors                   | <b>24.</b> —(1) Subject to subsections (2) and (3), a creditor of an owner who acquires the owner's interest in the house and land lease or vacant land lease, including a municipality exercising its rights under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> , stands in the place of the owner under this Act. | <b>24</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le créancier d'un propriétaire qui acquiert l'intérêt de ce dernier sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, y compris une municipalité qui exerce les droits que lui confère la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> , tient lieu de propriétaire en vertu de la présente loi. | Créanciers                            |
| No right to occupy          | (2) A creditor who acquires an owner's interest in a house and land lease shall not occupy the house or permit any person to occupy the house.  | (2) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ne doit pas occuper la maison ni permettre à quiconque de l'occuper.  | Occupation interdite                  |
| No right to build or occupy | (3) A creditor who acquires an owner's interest in a vacant land lease shall not build on or occupy the property or permit any person to build on or occupy the property.   | (3) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur le bail d'un bien-fonds vacant ne doit pas construire sur le bien ni   | Construction et occupation interdites |



l'occuper, ni permettre à qui que ce soit de le faire.

(4) Le créancier avise sans délai la Fiducie de l'acquisition.

Avis donné à la Fiducie

**25** (1) La Fiducie tient une liste des occupants protégés et des particuliers qui ont présenté, de la manière prescrite, une demande par écrit d'achat d'une maison et du bail s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant, situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe.

Liste des acheteurs éventuels

(2) Les noms doivent figurer sur la liste dans l'ordre suivant :

Ordre des noms

1. Les occupants protégés.

2. Les propriétaires d'une maison et du bail foncier s'y rapportant qui présentent à la Fiducie une demande d'achat d'une autre maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant.

3. Les autres particuliers.

(3) Est prescrite la façon de déterminer l'ordre dans lequel sont classés les noms sous les catégories précisées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (2).

Idem

(4) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui achète une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant.

Radiation de noms

(5) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui perd sa qualité d'occupant protégé comme il est précisé au paragraphe 9 (10).

Idem

**26** (1) La Fiducie tient un registre qui, pour chaque maison et le bail foncier s'y rapportant et chaque bail d'un bien-fonds vacant situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, contient les renseignements suivants :

Registre

a) le nom du propriétaire;

b) le nom de l'occupant protégé, s'il en est;

c) le relevé de toutes les opérations effectuées à l'égard de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant;

d) le nom des créanciers qui ont avisé la Fiducie qu'ils ont acquis l'intérêt du propriétaire.

(2) Le registre est conservé au siège social de la Fiducie et mis à la disposition du public aux fins d'examen.

Mise à la disposition du public

(3) Pour l'application des paragraphes 10 (2) et (3), la Fiducie remet chaque année une copie du registre au secrétaire de la cité au plus tard à la date de dépôt du rôle d'évaluation prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Remise d'une copie au secrétaire de la cité

Notice to Trust

(4) The creditor shall immediately notify the Trust of the acquisition.

Purchaser list

**25.**—(1) The Trust shall keep a list of protected occupants and of individuals who have applied in writing in the prescribed manner to purchase a house and land lease or vacant land lease on the land described in the Schedule.

Order of names

(2) The names on the list shall be in the following order:

1. Protected occupants.

2. Owners of a house and land lease who apply to the Trust to purchase another house and land lease or vacant land lease.

3. Other individuals.

Idem

(3) The method for determining the order of names within the categories described by paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (2) shall be prescribed.

Names deleted

(4) The Trust shall delete from the list the name of an individual who purchases a house and land lease or vacant land lease.

Idem

(5) The Trust shall delete from the list the name of an individual who loses his or her protected occupant status as described in subsection 9 (10).

Register

**26.**—(1) The Trust shall maintain a register that identifies, for every house and land lease and vacant land lease on the land described in the Schedule,

(a) the owner;

(b) the protected occupant, if any;

(c) all the transactions pertaining to the house and land lease or vacant land lease; and

(d) creditors who have notified the Trust that they have acquired the owner's interest.

Available to the public

(2) The register shall be kept at the head office of the Trust and shall be available for examination by the public.

Copy to City clerk

(3) For the purpose of subsections 10 (2) and (3), the Trust shall deliver a copy of the register to the City clerk every year on or before the day that the assessment roll is required to be returned under the *Assessment Act*.

|                              |  |  |  |
|------------------------------|--|--|--|
| Death of owner               | <b>27.</b> —(1) Upon the death of the owner or, if there is more than one owner, of the last surviving owner, all the title and interest in the house and land lease or vacant land lease vests in the Trust, effective the date of death, unless subsection (4), (5) or (6) applies.  | <b>27</b> (1) Au décès du propriétaire ou, s'il y en a plus d'un, du dernier propriétaire survivant, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant sont dévolus à la Fiducie à compter de la date du décès, sauf si le paragraphe (4), (5) ou (6) s'applique.  | Décès du propriétaire                            |
| Notice to Trust              | (2) The legal representatives of the estate of the deceased owner shall immediately notify the Trust of the death.   | (2) Les représentants successoraux chargés de la succession du propriétaire décédé avisent sans délai la Fiducie du décès.   | Avis donné à la Fiducie                          |
| Offer to purchase            | (3) The Trust shall, upon the vesting of the title and interest in the house and land lease or vacant land lease under subsection (1), proceed to sell the house and land lease or vacant land lease in accordance with section 23.  | (3) La Fiducie, au moment de la dévolution prévue au paragraphe (1) du titre et de l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, procède à la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant conformément à l'article 23.   | Offre d'achat                                    |
| Devise to spouse             | (4) If an owner devises the interest in a house and land lease or vacant land lease to his or her spouse, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement, enter the name of the heir as owner in the register.   | (4) Si un propriétaire lègue son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant à son conjoint, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier, inscrit sur le registre le nom de l'héritier à titre de propriétaire.  | Legs au conjoint                                 |
| Devise to child              | (5) If an owner devises the interest in a house and land lease to his or her child, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement and upon payment of the amount required by subsection 21 (7), enter in the register the name of the heir as owner or, if there are two or more heirs, as owners in joint tenancy. | (5) Si un propriétaire lègue à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier ou des héritiers et une fois payé le montant exigé au paragraphe 21 (7), inscrit sur le registre le nom de l'héritier à titre de propriétaire ou, s'il y a deux héritiers ou plus, inscrit leur nom à titre de propriétaires en tenance conjointe. | Legs aux enfants                                 |
| Survivorship of joint tenant | (6) If a joint tenant survives the deceased owner, the Trust shall, upon proof of the death, delete the name of the deceased from the register.  | (6) Si un tenant conjoint survit au propriétaire décédé, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès, raye du registre le nom du défunt.   | Cas où le tenant conjoint survit au propriétaire |
| Definition                   | <b>28.</b> —(1) In this section, "interim period" means the period of time from the day this Act comes into force until the day that the land lease is purchased by any person.  | <b>28</b> (1) Dans le présent article, «période transitoire» s'entend de la période allant du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date d'achat du bail foncier par une personne.   | Définition                                       |
| Occupation charge            | (2) An individual occupying a house at any time during the interim period shall pay a prescribed occupation charge for the land to the Trust.  | (2) Le particulier qui occupe une maison à n'importe quel moment au cours de la période transitoire verse à la Fiducie les frais d'occupation du bien-fonds qui sont prescrits.  | Frais d'occupation                               |
| Remit to City                | (3) The Trust shall bill the occupant for the occupation charge for the land and shall remit the amounts collected to the City.  | (3) La Fiducie facture à l'occupant les frais d'occupation du bien-fonds et remet à la cité les montants perçus à cet égard.   | Remise à la cité                                 |
| Municipal charges            | (4) An individual occupying a house at any time during the interim period shall be liable for all municipal charges owed during the interim period in respect of the house, the land on which it is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.  | (4) Le particulier qui occupe une maison à n'importe quel moment au cours de la période transitoire est redevable de tous les impôts et redevances exigés par la municipalité qui sont dus au cours de la période transitoire à l'égard de la maison, du bien-fonds sur lequel elle est située et du bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.  | Redevances et impôts exigés par la municipalité  |



|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| No lease                                     | (5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.   | (5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> , n'existe entre l'occupant de la maison et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.   | Bail inexistant   |
| <i>Planning Act</i> not to apply—subdivision | <b>29.</b> —(1) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply to the land described in the Schedule.  | <b>29</b> (1) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas aux biens-fonds décrits à l'annexe.  | Non-application de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> —lotissement |
| Idem—construction                            | (2) Subject to subsection (3), the <i>Planning Act</i> does not apply to the construction of houses on land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force or to the use for residential purposes of land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.  | (2) Sous réserve du paragraphe (3), la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à la construction de maisons sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ni à l'utilisation à des fins d'habitation des biens-fonds décrits à l'annexe qui sont vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.  | Idem—construction   |
| Exception                                    | (3) Sections 47, 63, 64, 65 and 67 of the <i>Planning Act</i> do apply, with necessary modifications, to the construction and the use described in subsection (2).   | (3) Les articles 47, 63, 64, 65 et 67 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la construction et à l'utilisation visées au paragraphe (2).  | Exception   |
| Trust to regulate construction               | (4) Construction described in subsection (2) shall be subject to the approval of the Trust, and for such purposes the Trust may regulate the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing and character of buildings and structures to be constructed.   | (4) La construction visée au paragraphe (2) doit être approuvée préalablement par la Fiducie qui peut, à cette fin, réglementer le type de construction ainsi que la hauteur, le volume, l'implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l'espacement et le style des bâtiments et structures devant être construits.  | Réglementation de la construction par la Fiducie                              |
| Time extensions                              | <b>30.</b> The Minister may, in his or her sole discretion, extend the time limits set out in subsections 7 (2), 8 (2), 8 (4) and 9 (3), clause 13 (3) (d) and subsections 17 (1) and (2), before or after their expiry.   | <b>30</b> Le ministre peut, à sa discrétion absolue, proroger les délais fixés aux paragraphes 7 (2), 8 (2), 8 (4) et 9 (3), à l'alinéa 13 (3) d) et aux paragraphes 17 (1) et (2), avant ou après leur expiration.  | Prorogation des délais  |
| Offence                                      | <b>31.</b> Any individual who contravenes subsection 21 (1), (9) or (11) or 24 (2) or (3) or who fails to comply with subsection 24 (4) or 27 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.   | <b>31</b> Tout particulier qui contrevient au paragraphe 21 (1), (9) ou (11) ou 24 (2) ou (3), ou qui ne se conforme pas au paragraphe 24 (4) ou 27 (2), est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité.   | Infraction  |
| Regulations                                  | <b>32.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,<br><ol style="list-style-type: none"> <li>1. prescribing the amount of the debt and the period over which it is amortized for the purposes of subsection 5 (4);</li> <li>2. governing the procedure for applying for an entitlement to a house under subsection 7 (1);</li> <li>3. prescribing matters to be considered and matters not to be considered by the Commissioner for the purposes of subsections 8 (1) and 9 (3);</li> <li>4. governing the procedure for applying for protected occupant status under subsection 9 (1);</li> </ol> | <b>32</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :<br><ol style="list-style-type: none"> <li>1. prescrire le montant de la dette et la période d'amortissement de celle-ci pour l'application du paragraphe 5 (4);</li> <li>2. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes de droit de propriété sur une maison visées au paragraphe 7 (1);</li> <li>3. prescrire les questions dont doit tenir compte le commissaire et celles dont il ne doit pas tenir compte pour l'application des paragraphes 8 (1) et 9 (3);</li> <li>4. régir la procédure à suivre pour demander à bénéficier de la qualité</li> </ol> | Règlements  |

- |   |  |
|---|--|
|   | d'occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (1);   |
| 5. prescribing the maximum amount of time a house may be occupied by a protected occupant under subsection 9 (5);   | 5. prescrire la période maximale d'occupation d'une maison par un occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (5);   |
| 6. prescribing an occupation charge for a house, or a method of determining it, for the purpose of subsection 9 (6);  | 6. prescrire les frais d'occupation d'une maison pour l'application du paragraphe 9 (6), ou une façon de les déterminer;   |
| 7. prescribing a rate of interest for the purpose of subsection 9 (8);  | 7. prescrire le taux d'intérêt pour l'application du paragraphe 9 (8);   |
| 8. prescribing additional rights and obligations of protected occupants;  | 8. prescrire les droits et obligations supplémentaires des occupants protégés;   |
| 9. prescribing additional objects of the Trust for the purpose of subsection 11 (2);  | 9. prescrire tout autre objet de la Fiducie pour l'application du paragraphe 11 (2);   |
| 10. governing the composition of the board of directors of the Trust for the purpose of subsection 12 (1);  | 10. régir la composition du conseil d'administration de la Fiducie pour l'application du paragraphe 12 (1);  |
| 11. prescribing the method of appraisal for the purpose of clause 13 (3) (d);   | 11. prescrire la méthode d'évaluation pour l'application de l'alinéa 13 (3) d);  |
| 12. prescribing the financial need requirements for the purpose of subsection 17 (4);   | 12. prescrire des critères d'insuffisance financière pour l'application du paragraphe 17 (4);  |
| 13. prescribing a purchase price for a house, or a method of determining it, for the purposes of clause 17 (6) (b) and subsection 19 (12);  | 13. prescrire le prix d'achat d'une maison pour l'application de l'alinéa 17 (6) b) et du paragraphe 19 (12), ou une façon de le déterminer;   |
| 14. prescribing a method of determining a purchase price for a land lease sold under subsection 17 (5), 19 (11) or 21 (5) or (6) and prescribing a different calculation if the purchaser is at least 65 years old and meets the financial need requirements prescribed under paragraph 12; | 14. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'un bail foncier vendu aux termes du paragraphe 17 (5), 19 (11) ou 21 (5) ou (6), et prescrire un mode de calcul différent si l'acheteur est âgé d'au moins 65 ans et répond aux critères d'insuffisance financière qui sont prescrits à la disposition 12; |
| 15. prescribing a maximum amount for the purpose of subsection 18 (1);  | 15. prescrire un montant maximal pour l'application du paragraphe 18 (1);  |
| 16. prescribing the manner in which offers shall be made to individuals on the purchaser list under subsection 19 (6), clause 22 (3) (a) and subsection 23 (2);   | 16. prescrire la façon dont les offres doivent être faites aux particuliers dont le nom figure sur la liste des acheteurs éventuels aux termes du paragraphe 19 (6), de l'alinéa 22 (3) a) et du paragraphe 23 (2);  |
| 17. prescribing the method of determining which purchase price under clause 19 (10) (b) applies to a land lease on Algonquin Island;  | 17. prescrire une façon de déterminer lequel des prix d'achat prévus à l'alinéa 19 (10) b) s'applique à un bail foncier dans l'île Algonquin;  |
| 18. prescribing additional terms and conditions of a land lease;  | 18. prescrire les conditions additionnelles que doivent contenir les baux fonciers;  |
| 19. prescribing a method of determining the amount to be paid under subsection 21 (7), prescribing the distribution of the amount and requiring the Trust   | 19. prescrire une façon de déterminer le montant devant être acquitté aux termes du paragraphe 21 (7), prescrire la répartition de ce montant et exiger de   |



to distribute the amount paid to it as prescribed;

20. prescribing a purchase price or a method of determining it, for a house and land lease or vacant land lease for the purposes of subsections 22 (3) and 23 (2);
21. governing the distribution of the proceeds of sale for the purposes of subsections 22 (13) and 23 (8) and prescribing a different distribution if the previous owner bought the land lease under subsection 17 (4) or at a discounted price under a regulation made under paragraph 14;
22. prescribing a method of determining a purchase price for a house for the purpose of subsection 23 (10);
23. governing the procedure for applying under subsection 25 (1);
24. governing the order of names within the categories on the purchaser list described in section 25;
25. prescribing additional information to be kept in the Trust register described in section 26;
26. prescribing an occupation charge for land, or a method of determining it, for the purpose of subsection 28 (2);
27. prescribing the manner in which the Trust shall exercise its powers under subsection 29 (4);
28. prescribing the circumstances in which the *Land Transfer Tax Act* shall apply or shall not apply to transactions under this Act.

Review

(2) The Lieutenant Governor in Council shall review the regulations made under paragraphs 14, 19 and 20 of subsection (1) every tenth year after they are made, in light of the economic conditions at the time of the review, and shall amend them if necessary.

Conflicts

**33.** In the event of a conflict between this Act and the *Assessment Act*, the *Family Law Act*, the *Land Transfer Tax Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Mortgages Act*, the *Rent Control Act*, 1992, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*, this Act prevails.

la Fiducie qu'elle répartisse le montant qui lui est versé de la façon prescrite;

20. prescrire le prix d'achat d'une maison et du bien-fonds s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant pour l'application des paragraphes 22 (3) et 23 (2), ou la façon de le déterminer;
21. régir la répartition du produit de la vente pour l'application des paragraphes 22 (13) et 23 (8), et prescrire une répartition différente si le propriétaire précédent a acheté le bail foncier aux termes du paragraphe 17 (4) ou à un prix réduit en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 14;
22. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'une maison pour l'application du paragraphe 23 (10);
23. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes visées au paragraphe 25 (1);
24. régir l'ordre de classement des noms sous les catégories prévues dans la liste des acheteurs éventuels visée à l'article 25;
25. prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent être consignés sur le registre de la Fiducie décrit à l'article 26;
26. prescrire les frais d'occupation d'un bien-fonds pour l'application du paragraphe 28 (2), ou la façon de les déterminer;
27. prescrire la façon dont la Fiducie doit exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 29 (4);
28. prescrire les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les droits de cession immobilière* s'applique ou ne s'applique pas aux opérations prévues par la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil réexamine les règlements pris en application des dispositions 14, 19 et 20 du paragraphe (1) tous les dix ans après qu'ils ont été pris, en tenant compte de la conjoncture économique qui prévaut au moment du réexamen, et les modifie s'il y a lieu.

Réexamen

**33** La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité avec la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur les droits de cession immobilière*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur les hypothèques*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

Incompatibilité

**34.—(1) The *Toronto Islands Act, 1980* and the *Toronto Islands Amendment Act, 1981* are repealed.**

**(2) Subsection 237 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:**

(1) For the purpose of section 225, all land comprising Toronto Islands owned by the City of Toronto and all rights of the City of Toronto to use and occupy land comprising Toronto Islands owned by The Toronto Harbour Commissioners, except such portions of all such lands as are set aside and used or required for the purposes of the Toronto Island Airport, and except such portions of all such lands as are described in the Schedule to the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*, are vested in the Metropolitan Corporation as of the 1st day of January, 1956, subject to then existing leases, and subject to subsection (2), no compensation or damages shall be payable to the City of Toronto in respect thereof.

**(3) Subsection 237 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

(5) If any of the lands vested by this section in the Metropolitan Corporation and any land comprising Toronto Islands, that is hereafter conveyed by the Toronto Harbour Commissioners to the Metropolitan Corporation, ceases to be used for any of the purposes of section 225, the Metropolitan Corporation shall thereupon transfer the land to the City of Toronto and no compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation in respect thereof.

**(4) Sections 238, 239 and 240 of the Act are repealed.**

**35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**36. The short title of this Act is the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1992*.**

**34 (1) La loi intitulée *Toronto Islands Act, 1980* et la loi intitulée *Toronto Islands Amendment Act, 1981* sont abrogées.**

**(2) Le paragraphe 237 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Pour l'application de l'article 225, tous les biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont la cité de Toronto est propriétaire et tous les droits d'utilisation et d'occupation par la cité de Toronto des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont les commissaires du havre de Toronto sont propriétaires, à l'exception des parties de biens-fonds réservées et utilisées ou requises aux fins de l'aéroport de Toronto Island, et à l'exception des parties des biens-fonds décrits à l'annexe de la *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, sont dévolus à la municipalité de la communauté urbaine à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1956, sous réserve des baux en vigueur à cette date. Sous réserve du paragraphe (2), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la cité de Toronto à cet égard.

**(3) Le paragraphe 237 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Si des biens-fonds dévolus à la municipalité de la communauté urbaine par le présent article et des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto qui sont cédés à la municipalité de la communauté urbaine par les commissaires du havre de Toronto après l'entrée en vigueur de la présente loi, cessent d'être utilisés aux fins prévues à l'article 225, la municipalité de la communauté urbaine cède ces biens-fonds à la cité de Toronto et aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine à cet égard.

**(4) Les articles 238, 239 et 240 de la Loi sont abrogés.**

**35 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**36 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.**

Lands on  
Toronto  
Islands trans-  
ferred

Lands not  
used for  
park  
purposes

Commence-  
ment

Short title

Cession de  
biens-fonds  
situés dans  
les îles de  
Toronto

Biens-fonds  
non utilisés  
comme parcs

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

## SCHEDULE

1. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto lying northerly of the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue from Algonquin Island, to the easterly limit of Lakeshore Avenue, except for the lands used for the ferry facilities.
2. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of lots 11 and 12, the Reserved for Road lying to the northeast of the said Lot 12 and parts of lots 10 and 13, all according to Plan 335E registered in the Land Registry Office for the Metropolitan Toronto Registry Division (No. 64), designated as Part 1 on a plan of survey deposited in the said Land Registry Office as 64R-13321.  
  
Included within the above-described land is Part 3 on Expropriation Plan 63079E.S. registered in the said Land Registry Office.
3. All lands on Algonquin Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, except those lands leased and occupied by the Queen City Yacht Club.

## ANNEXE

1. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui s'étendent au nord de la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot à partir de l'île Algonquin, jusqu'à la limite est de l'avenue Lakeshore, à l'exception des biens-fonds affectés aux installations des traversiers.
2. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui se composent des lots 11 et 12, de la partie réservée à la construction de routes qui s'étend au nord-est du lot 12 et de parties des lots 10 et 13, lesquels sont tous conformes au plan 335E enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la Division d'enregistrement des actes de la communauté urbaine de Toronto (N° 64), constituant la partie 1 figurant sur le plan d'arpentage 64R-13321 déposé au bureau d'enregistrement immobilier précité.  
  
Est comprise dans les biens-fonds décrits ci-dessus la partie 3 qui figure sur le plan d'expropriation 63079E.S. enregistré au bureau d'enregistrement immobilier susmentionné.
3. L'ensemble des biens-fonds situés dans l'île Algonquin des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à l'exception des biens-fonds pris à bail et occupés par le Queen City Yacht Club.



Bill 62

Private Member's Bill

Projet de loi 62

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 62

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act in respect  
of the Niagara Escarpment**

**Mr. Duignan**

## Projet de loi 62

**Loi modifiant la Loi sur la protection de  
l'environnement (Escarpement du  
Niagara)**

**M. Duignan**



1st Reading      June 10th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      10 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to prohibit all further waste management systems and waste disposal sites in the Niagara Escarpment Plan Area set out in the Niagara Escarpment Plan.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de sorte à interdire d'autres systèmes de gestion des déchets et lieux d'élimination des déchets dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara désignée dans le plan de l'escarpement du Niagara.

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act in  
respect of the Niagara Escarpment**

**Loi modifiant la Loi sur la protection  
de l'environnement (Escarpement du  
Niagara)**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 27 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:**

(2) Despite subsection (1), no person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend a waste management system or a waste disposal site in the Niagara Escarpment Plan Area as set out in the Niagara Escarpment Plan, unless the Director has issued a certificate of approval or a provisional certificate of approval before this subsection comes into force.

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment)*, 1992.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 27 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou étendre un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara désignée dans le plan de l'escarpement du Niagara, à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (Escarpement du Niagara)*.**

Niagara  
Escarpment  
Plan Area

Zone de pla-  
nification de  
l'escarpement  
du Niagara

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

Short title

Titre abrégé



XB  
856

Bill 63

Government Bill

Projet de loi 63

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 63

**An Act to establish a Corporation to  
provide for Agricultural Insurance**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

1st Reading     June 11th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 63

**Loi créant une personne morale offrant  
de l'assurance agricole**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1<sup>re</sup> lecture     11 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish AgriCorp as a corporation without share capital and as a Crown agency.

The principal objects of AgriCorp are to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario), 1992* that are presently administered by the Crop Insurance Commission of Ontario and plans of farm income stabilization under the *Farm Income Stabilization Act, 1992* that are presently administered by the Farm Income Stabilization Commission of Ontario.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de créer AgriCorp à titre de personne morale sans capital-actions et d'organisme de la Couronne.

AgriCorp a pour mission principale de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1992 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et présentement gérés par la Commission ontarienne de l'assurance-récolte, ainsi que les régimes de stabilisation des revenus agricoles visés par la *Loi de 1992 sur la stabilisation des revenus agricoles* et présentement gérés par la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.

## An Act to establish a Corporation to provide for Agricultural Insurance

## Loi créant une personne morale offrant de l'assurance agricole

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1.**—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.

**1** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée AgriCorp en français et en anglais.

(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) The members shall be appointed for a term of not more than three years.

(3) Le mandat des membres ne doit pas dépasser trois ans.

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to AgriCorp.

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à AgriCorp.

**2.** The objects of AgriCorp are,

**2** AgriCorp a pour mission :

(a) to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1992, and to perform the duties conferred on it by that Act;

a) de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1992 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et d'exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;

(b) to administer plans of farm income stabilization under the *Farm Income Stabilization Act*, 1992 and to perform the duties conferred on it by that Act; and

b) de gérer les régimes de stabilisation des revenus agricoles visés par la *Loi de 1992 sur la stabilisation des revenus agricoles* et d'exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;

(c) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, order of the Lieutenant Governor in Council, or agreement with the Government of Canada or any of its agencies.

c) d'exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou par des accords conclus avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes.

**3.**—(1) AgriCorp may, for the purpose of furthering its objects,

**3** (1) Afin de réaliser sa mission, AgriCorp peut :

(a) acquire, hold or dispose of any interest in real property;

a) acquérir, détenir ou aliéner tout intérêt dans des biens immeubles;

(b) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;

b) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;

(c) with the approval of the Treasurer of Ontario, borrow money and give security against its property;

c) avec l'approbation du trésorier de l'Ontario, emprunter des sommes et donner ses biens en garantie;

(d) on such conditions as the Treasurer approves in writing, invest its money in any investment that the Treasurer

d) investir, aux conditions que le trésorier approuve par écrit, ses fonds dans les placements que le trésorier peut effec-

AgriCorp established

Création d'AgriCorp

Appointment of members

Nomination des membres

Term of appointment

Mandat des membres

Non-application

Non-application

Objects

Mission

Powers

Pouvoirs

may make under section 3 of the *Financial Administration Act*, or that the Treasurer has otherwise approved;

- (e) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, create subsidiaries;
- (f) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the advancement or support of agriculture and food;
- (g) exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement mentioned in clause (f);
- (h) inquire into any matter relating to its jurisdiction;
- (i) provide advice to the Minister of Agriculture and Food on any matter relating to its jurisdiction.

Inquiry

(2) For the purpose of an inquiry under clause (1) (h), AgriCorp has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Guarantee of loans

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Treasurer may, upon such conditions as the Treasurer considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to AgriCorp, together with interest on the loan.

Board of directors

**4.**—(1) The affairs of AgriCorp shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of the members of AgriCorp.

Chair and vice-chairs

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chairs of the board.

Quorum

(3) A majority of the members constitute a quorum of the board.

By-laws

**5.**—(1) The board of directors of AgriCorp may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the AgriCorp, including by-laws to establish committees.

Committees

(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.

Remuneration of members

**6.**—(1) Members of AgriCorp who are not employed in the public service of Ontario shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines, payable out of the general fund of AgriCorp.

tuer en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière* ou qu'il a approuvés;

- e) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, créer des filiales;
- f) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour la promotion ou le soutien de l'agriculture et de l'alimentation;
- g) exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par les accords mentionnés à l'alinéa f);
- h) enquêter sur les questions relevant de sa compétence;
- i) conseiller le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation sur les questions relevant de la compétence d'AgriCorp.

Enquête

(2) Aux fins de l'enquête visée à l'alinéa (1) h), AgriCorp a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Emprunts garantis

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le paiement d'un emprunt, y compris des intérêts, que contracte AgriCorp.

Conseil d'administration

**4** (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp se compose de tous les membres d'AgriCorp, dont il assure l'administration et la direction des activités.

Président et vice-présidents

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence du conseil et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Quorum

(3) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Règlements administratifs

**5** (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp peut adopter des règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration de ses activités, notamment des règlements administratifs qui créent des comités.

Comités

(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut confier à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.

Rémunération des membres

**6** (1) Les membres d'AgriCorp qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui est prélevée sur le fonds d'administration générale d'AgriCorp.



|                         |  |   |                                    |
|-------------------------|--|---|------------------------------------|
| Expenses of members     | (2) AgriCorp shall pay the expenses incurred by members in the course of their duties according to the policies of Management Board of Cabinet.  | (2) AgriCorp règle les frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions selon la politique du Conseil de gestion du gouvernement.  | Frais des membres                  |
| Employees               | 7.—(1) A general manager and other employees may be employed under the <i>Public Service Act</i> for the proper conduct of the affairs of AgriCorp.  | 7 (1) Un directeur général et d'autres employés peuvent être employés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> pour assurer le bon fonctionnement d'AgriCorp.   | Employés                           |
| General manager         | (2) The general manager is responsible for the management and the administration of AgriCorp, subject to the supervision and direction of the board of directors of AgriCorp.  | (2) Le directeur général est chargé de la gestion et de l'administration d'AgriCorp, sous la surveillance et la direction du conseil d'administration d'AgriCorp.   | Directeur général                  |
| Professional assistance | (3) AgriCorp may engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical and other assistance to it.  | (3) AgriCorp peut engager des personnes autres que celles mentionnées au paragraphe (1) pour lui fournir une aide professionnelle, technique ou autre.  | Aide professionnelle               |
| Crown agency            | 8. AgriCorp is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.  | 8 AgriCorp est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.   | Organisme de la Couronne           |
| No personal liability   | 9.—(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp or employee appointed to the service of AgriCorp for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. | 9 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp ou un employé nommé au service d'AgriCorp pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. | Immunité                           |
| Crown liability         | (2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.  | (2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).   | Responsabilité de la Couronne      |
| Non-compellable witness | 10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.   | 10 Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.  | Dispense de témoigner              |
| Surplus money           | 11. Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp shall pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in its general fund as the Treasurer of Ontario determines.  | 11 Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp verse au Trésor les sommes d'argent excédentaires de son fonds d'administration générale que fixe le trésorier de l'Ontario.  | Versement des sommes excédentaires |
| Auditors                | 12. The board of directors of AgriCorp shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of AgriCorp annually.  | 12 Le conseil d'administration d'AgriCorp charge un ou plusieurs vérificateurs agréés aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières d'AgriCorp.   | Vérificateurs                      |
| Annual report           | 13.—(1) The board of directors of AgriCorp shall make a report annually, within 120 days after the end of AgriCorp's financial year, to the Minister of Agriculture and Food on the affairs of AgriCorp containing all information that the Minister may require.  | 13 (1) Dans les 120 jours de la fin de l'exercice d'AgriCorp, le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation un rapport annuel sur les activités d'AgriCorp contenant tous les renseignements que le ministre exige.   | Rapport annuel                     |



|                 |  |   |                           |
|-----------------|--|---|---------------------------|
| Idem            | (2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.  | (2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.  | Idem                      |
| Transition      | <b>14.</b> —(1) Despite subsection 1 (2), the first members of AgriCorp are the members of The Crop Insurance Commission of Ontario in office immediately before the coming into force of this Act.  | <b>14</b> (1) Malgré le paragraphe 1 (2), les premiers membres d'AgriCorp sont les membres de la commission appelée The Crop Insurance Commission of Ontario qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.   | Dispositions transitoires |
| Term of office  | (2) Despite subsection 1 (3), the terms of office of the first members of AgriCorp expire on the day their terms of office as members of the Commission expire, unless the Lieutenant Governor in Council prescribes otherwise.  | (2) Malgré le paragraphe 1 (3), le mandat des premiers membres d'AgriCorp expire le jour où expire leur mandat comme membres de la commission, sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil.   | Mandat                    |
| General manager | <b>15. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 7 (2) is repealed and the following substituted:</b><br>(2) The general manager is responsible for the management and the administration of AgriCorp, subject to the supervision and direction of the board, and may exercise the powers and duties of a deputy minister of a ministry. | <b>15 Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 7 (2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b><br>(2) Le directeur général est chargé de la gestion et de l'administration d'AgriCorp, sous la surveillance et la direction du conseil d'administration, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un sous-ministre d'un ministère. | Directeur général         |
| Commencement    | <b>16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b>  | <b>16 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</b>   | Entrée en vigueur         |
| Short title     | <b>17. The short title of this Act is the <i>AgriCorp Act, 1992</i>.</b>   | <b>17 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur AgriCorp</i>.</b>   | Titre abrégé              |





Bill 64

Government Bill

Projet de loi 64

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 64

### An Act to revise the Farm Income Stabilization Act

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

## Projet de loi 64

### Loi révisant la Loi sur la stabilisation des revenus agricoles

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation



1st Reading     June 11th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     11 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to repeal and replace the *Farm Income Stabilization Act*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces the Farm Income Stabilization Commission of Ontario.
2. Where the Minister of Agriculture and Food has not entered into any agreement with the Government of Canada in respect of a farm product, the benefits that persons can receive under a farm income stabilization plan are limited to 5 per cent of the average market price of the product for five years.
3. AgriCorp is required to comply with any request by the Minister of Agriculture and Food to establish, amend or revoke a farm income stabilization plan.
4. AgriCorp is not permitted to enrol applicants in a farm income stabilization plan if the plan does not cover the entire farm product of the applicant or if another contract of enrolment is already in effect.
5. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a farm income stabilization plan, the plan itself and all contracts that persons enter into to enrol in the plan are treated as administrative matters and not regulations.
6. The powers of an inspector are extended to cover persons enrolled in or applicants for enrolment in a farm income stabilization plan.
7. Inspectors are exempted from personal liability for acts done in good faith in respect of their duty under the Act.
8. Certain disputes relating to farm income stabilization plans may be referred to the Farm Products Appeal Tribunal.
9. AgriCorp is permitted to make certain investments with money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund.
10. AgriCorp may lend money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund to the Ontario Crop Insurance Fund.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'abroger et de remplacer la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
2. Lorsque le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation n'a pas conclu d'accord avec le gouvernement du Canada à l'égard d'un produit agricole, les indemnités que les adhérents à un régime de stabilisation des revenus agricoles peuvent recevoir sont limitées à 5 pour cent du prix du marché moyen du produit sur cinq ans.
3. AgriCorp doit créer, modifier ou abolir un régime de stabilisation des revenus agricoles si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation le lui demande.
4. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'adhésion à un régime de stabilisation des revenus agricoles si le régime ne vise pas la totalité du produit agricole produit par l'auteur de la demande ou qu'il existe déjà un autre contrat d'adhésion.
5. Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime de stabilisation des revenus agricoles, le régime lui-même et les contrats d'adhésion au régime sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.
6. Les pouvoirs d'un inspecteur s'étendent aux adhérents et aux auteurs d'une demande d'adhésion à un régime de stabilisation des revenus agricoles.
7. Les inspecteurs ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la Loi.
8. Certains différends portant sur les régimes de stabilisation des revenus agricoles peuvent être renvoyés à la Commission d'appel pour les produits agricoles.
9. AgriCorp peut effectuer certains placements avec les sommes qui se trouvent dans la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
10. AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario.

## An Act to revise the Farm Income Stabilization Act

## Loi révisant la Loi sur la stabilisation des revenus agricoles

### CONTENTS

#### 1. Definition

#### FARM INCOME STABILIZATION PLANS

2. Agreements with Canada
3. Plans for farm products
4. Minister's request

#### ENROLMENT IN PLANS

5. Enrolment
6. Not regulations
7. Inspectors
8. Cancellation of enrolment
9. Referral of disputes

#### FUNDING

10. Ontario Farm Income Stabilization Fund
11. Payments received
12. Loans

#### MISCELLANEOUS

13. Regulations
14. Transition, existing plans
15. Transition, special program
16. Transition, tripartite agreements
17. Repeal
18. Commencement
19. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** In this Act, "farm product" includes animals, meats, eggs, poultry, wool, milk, cream, grains, seeds, fruit, vegetables, maple products, honey and tobacco, or any class or part of those products, and includes any products designated in the regulations made under this Act.

#### FARM INCOME STABILIZATION PLANS

**2.—(1)** With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Agriculture and Food may enter into agreements with the Government of Canada under

Definition

Agreements with Canada

### SOMMAIRE

#### 1. Définition

#### RÉGIMES DE STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES

2. Accords avec le Canada
3. Régimes portant sur les produits agricoles
4. Demande du ministre

#### ADHÉSION AUX RÉGIMES

5. Adhésion
6. Non des règlements
7. Inspecteurs
8. Révocation de l'adhésion
9. Renvoi des différends

#### FINANCEMENT

10. Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario
11. Paiements
12. Prêts

#### DISPOSITIONS DIVERSES

13. Règlements
14. Dispositions transitoires, régimes existants
15. Dispositions transitoires, programme spécial
16. Dispositions transitoires, accords tripartites
17. Abrogation
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Dans la présente loi, «produit agricole» s'entend notamment des animaux, des viandes, des oeufs, de la volaille, de la laine, du lait, de la crème, des céréales, des semences, des fruits, des légumes, des produits de l'érable, du miel et du tabac et de toute catégorie ou partie de ces produits, et s'entend en outre des produits désignés dans les règlements pris en application de la présente loi.

#### RÉGIMES DE STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES

**2 (1)** Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada

Définition

Accords avec le Canada

the *Farm Income Protection Act* (Canada) in respect of farm products produced in Ontario.

Effective date of agreement

(2) An agreement may provide that it shall be deemed to have taken effect, in whole or in part, on a day before the day on which this Act comes into force.

Plans for farm products

3.—(1) AgriCorp may establish, amend and revoke plans for the stabilization of the incomes of producers of,

- (a) farm products produced in Ontario in respect of which the Minister of Agriculture and Food has entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1); or
- (b) farm products produced in Ontario and designated in the regulations made under this Act.

Powers of AgriCorp

(2) AgriCorp's powers with respect to plans include the power to,

- (a) conduct surveys and research programs relating to farm income stabilization and obtain statistics for its purposes;
- (b) consult with any organizations or groups of producers of farm products that it considers necessary;
- (c) prescribe the qualifications and requirements for the enrolment or continued enrolment of persons in a plan;
- (d) prescribe the conditions to be complied with by applicants for enrolment or persons enrolled in a plan;
- (e) prescribe the maximum level of production or marketing for which persons enrolled in a plan are eligible to receive payments under the plan;
- (f) fix premium rates payable by persons enrolled in a plan;
- (g) prescribe the term of enrolment of persons in a plan; and
- (h) prescribe the conditions under which persons enrolled in a plan may withdraw from the plan.

Maximum payments under plan

(3) If the Minister has not entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1) in respect of a farm product, the maximum amount of payments that persons enrolled in a plan mentioned in subsection (1) in respect of the product are entitled to receive from the plan is 5 per cent of the average market price of the product for the five years immediately preceding the year in which the per-

aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada) à l'égard de produits agricoles produits en Ontario.

Prise d'effet de l'accord

(2) L'accord peut prévoir qu'il est réputé avoir pris effet, en tout ou en partie, un jour qui précède le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

3 (1) AgriCorp peut créer, modifier et abolir des régimes de stabilisation des revenus des producteurs :

Régimes portant sur les produits agricoles

- a) soit de produits agricoles produits en Ontario à l'égard desquels le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1);
- b) soit de produits agricoles produits en Ontario et désignés dans les règlements pris en application de la présente loi.

(2) AgriCorp a notamment les pouvoirs suivants à l'égard des régimes :

Pouvoirs d'AgriCorp

- a) effectuer des études et mettre sur pied des programmes de recherche sur la stabilisation des revenus agricoles et obtenir des statistiques pour ses besoins;
- b) consulter les associations ou groupes de producteurs de produits agricoles qu'elle estime nécessaires;
- c) prescrire les conditions d'adhésion et de maintien de l'adhésion à un régime;
- d) prescrire les conditions que doivent remplir les auteurs d'une demande d'adhésion ou les adhérents à un régime;
- e) prescrire le niveau maximal de production ou de commercialisation pour lequel les adhérents à un régime ont le droit de recevoir des indemnités dans le cadre du régime;
- f) fixer le taux des primes que doivent verser les adhérents à un régime;
- g) prescrire la durée de l'adhésion à un régime;
- h) prescrire les conditions auxquelles les adhérents à un régime peuvent se retirer du régime.

(3) Si le ministre n'a pas conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1) à l'égard d'un produit agricole, le montant maximal des indemnités que les adhérents à un régime mentionné au paragraphe (1) à l'égard du produit ont le droit de recevoir dans le cadre du régime s'élève à 5 pour cent du prix du marché moyen du produit au cours des cinq années qui précèdent l'année où ils présen-

Indemnités maximales



sons make claims to receive payments under the plan.

Minister's  
request

**4.** AgriCorp shall forthwith establish, amend or revoke a plan or proposed plan under subsection 3 (1) upon receiving the written request of the Minister of Agriculture and Food to do so.

#### ENROLMENT IN PLANS

Enrolment

**5.—(1)** No person is entitled to receive payments under a farm income stabilization plan established or continued under this Act unless enrolled in the plan by way of a contract entered into with AgriCorp.

Terms

(2) AgriCorp shall fix the terms of contracts of enrolment.

Powers of  
AgriCorp

(3) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) enter into contracts to enrol persons in a plan;
- (b) prescribe the times at which applications for enrolment in a plan may be made;
- (c) require applicants for enrolment in a plan or persons enrolled in a plan to furnish the information, statements or reports that AgriCorp requires to administer the plan;
- (d) prescribe forms, provide for their use and require information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) prescribe the times and method of payment of premiums by persons enrolled in a plan and provide for the deduction of premiums from payments under the plan;
- (f) provide for the adjustment of premiums payable by persons enrolled in a plan;
- (g) accept any contributions payable by the Government of Canada under an agreement mentioned in subsection 2 (1);
- (h) make payments under a plan to persons enrolled in the plan;
- (i) refuse to make payments in whole or in part to persons enrolled in a plan who have not complied with the conditions prescribed in the plan;
- (j) retain persons to solicit and receive applications for enrolment in a plan,

tent une demande d'indemnité dans le cadre du régime.

**4** AgriCorp crée, modifie ou abolit un régime ou un projet de régime aux termes du paragraphe 3 (1) sur réception d'une demande écrite à cet effet du ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Demande du  
ministre

#### ADHÉSION AUX RÉGIMES

**5 (1)** Nul n'a le droit de recevoir des indemnités dans le cadre d'un régime de stabilisation des revenus agricoles créé ou maintenu en vertu de la présente loi à moins d'avoir adhéré à ce régime par voie de contrat conclu avec AgriCorp.

Adhésion

(2) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'adhésion.

Conditions

(3) AgriCorp a les pouvoirs voulus pour s'acquitter de ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs  
d'AgriCorp

- a) conclure des contrats d'adhésion à un régime;
- b) fixer le moment auquel les demandes d'adhésion à un régime peuvent être présentées;
- c) exiger que les auteurs d'une demande d'adhésion à un régime ou les adhérents à un régime fournissent les renseignements, les déclarations et les rapports dont AgriCorp a besoin pour gérer le régime;
- d) prescrire des formules, prévoir les modalités de leur emploi et exiger que les renseignements qui y sont fournis soient attestés par déclaration solennelle;
- e) prescrire les modalités de paiement des primes par les adhérents à un régime et prévoir la retenue des primes sur les indemnités versées dans le cadre du régime;
- f) prévoir l'ajustement des primes que doivent verser les adhérents à un régime;
- g) accepter les contributions payables par le gouvernement du Canada aux termes de l'accord mentionné au paragraphe 2 (1);
- h) verser des indemnités dans le cadre d'un régime aux adhérents à ce régime;
- i) refuser de verser des indemnités, en tout ou en partie, aux adhérents à un régime qui n'ont pas respecté les conditions qui y sont fixées;
- j) engager des personnes pour solliciter et recevoir des demandes d'adhésion à un régime, percevoir les primes et



|                                       |   |  |                                  |
|---------------------------------------|---|--|----------------------------------|
|                                       | collect premiums and adjust claims under a plan;  | régler les demandes d'indemnité dans le cadre d'un régime;   |                                  |
|                                       | (k) require that persons enrolled in a plan who wish to assign the right to receive payments under the plan sign all documents that AgriCorp considers necessary for the purpose.   | k) exiger des adhérents à un régime désireux de céder leur droit au paiement des indemnités prévues par le régime qu'ils signent tous les documents qu'AgriCorp estime nécessaires à cette fin.  |                                  |
| Restriction on contracts of enrolment | (4) Despite clause (3) (a), AgriCorp shall not enter into a contract to enrol an applicant in a plan in respect of a farm product if,   | (4) Malgré l'alinéa (3) a), AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'adhésion à un régime portant sur un produit agricole si :   | Restriction, contrats d'adhésion |
|                                       | (a) the contract covers less than the entire product in respect of which the applicant could enrol in a plan under this Act; or   | a) soit le contrat ne vise pas la totalité du produit pour lequel l'auteur de la demande d'adhésion pourrait adhérer à un régime aux termes de la présente loi;  |                                  |
|                                       | (b) a contract is already in effect to enrol another person in a plan in respect of the product in which the applicant has an interest.   | b) soit il existe déjà un contrat prévoyant l'adhésion d'une autre personne à un régime portant sur le produit dans lequel l'auteur de la demande a un intérêt.  |                                  |
| Not regulations                       | <b>6.</b> A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a plan under subsection 3 (1), the plan itself and all contracts of enrolment under the plan shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.           | <b>6</b> Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime en vertu du paragraphe 3 (1), le régime lui-même et l'ensemble des contrats d'adhésion au régime sont réputés être de nature administrative et non de nature législative.                          | Non des règlements               |
| Inspectors                            | <b>7.—(1)</b> AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.  | <b>7</b> (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.  | Inspecteurs                      |
| Proof of appointment                  | (2) An inspector's certificate of appointment purporting to be signed by AgriCorp is admissible in evidence as proof of appointment, in the absence of evidence to the contrary, without further proof of the signature or authority of AgriCorp. | (2) L'attestation de nomination de l'inspecteur qui se présente comme étant signée par AgriCorp est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni l'autorité d'AgriCorp. | Preuve de la nomination          |
| Powers of inspector                   | (3) An inspector may, in respect of a person enrolled in a plan or an applicant for enrolment in a plan,  | (3) L'inspecteur peut, à l'égard de l'adhérent à un régime ou de l'auteur d'une demande d'adhésion à un régime :   | Pouvoirs de l'inspecteur         |
|                                       | (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons and inspect any goods located on those lands and premises; and   | a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires et examiner les objets qui s'y trouvent;   |                                  |
|                                       | (b) demand the production by those persons of books, records or documents, or extracts from those books, records or documents relating to the farm products to which the plan applies.  | b) demander aux mêmes personnes de produire les livres, dossiers et documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent aux produits agricoles auxquels s'applique le régime.   |                                  |
| Time for exercising powers            | (4) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (3) only during normal business hours.   | (4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au paragraphe (3) que pendant les heures ouvrables habituelles.  | Heures d'inspection              |
| Identification of inspector           | (5) An inspector who exercises any of the powers mentioned in subsection (3) shall produce proof of appointment at the request of the persons mentioned in that subsection.   | (5) L'inspecteur qui exerce un pouvoir visé au paragraphe (3) produit la preuve de sa nomination à la demande des personnes mentionnées à ce paragraphe.   | Identification de l'inspecteur   |

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (3) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.

(6) La demande visée à l'alinéa (3) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.

Demande écrite

Obligation to produce

(7) If an inspector makes a demand under clause (3) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.

(7) Si l'inspecteur fait une demande aux termes de l'alinéa (3) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui produit.

Production obligatoire

Photocopying

(8) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced for the purpose of photocopying them, but the photocopying shall be carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith after the photocopying return them to the person who produced them.

(8) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont produits en vue de les photocopier. Toutefois, la photocopie doit se faire avec une diligence raisonnable et l'inspecteur doit ensuite rendre les pièces sans délai à la personne qui les a produites.

Photocopie

Admissibility of photocopies

(9) A photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made under subsection (8) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which the photocopy is a copy.

(9) La photocopie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (8) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une photocopie.

Admissibilité des photocopies

Obstruction of inspector

(10) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties or provide false information or refuse to provide information to an inspector.

(10) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.

Entrave

Offence

(11) A person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

(11) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

Protection from liability

(12) A person retained by AgriCorp under clause 5 (3) (j) or an inspector is not personally liable for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this Act.

(12) La personne engagée par AgriCorp aux termes de l'alinéa 5 (3) j) et l'inspecteur ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Immunité

Cancellation of enrolment

**8.—**(1) AgriCorp may, after a hearing, cancel the enrolment of a person enrolled in a plan if AgriCorp finds that person or any other person in that person's employ or associated with that person in producing the farm product for which the person is enrolled has,

**8** (1) Après avoir tenu une audience, AgriCorp peut révoquer l'adhésion d'un adhérent à un régime si elle conclut que cet adhérent ou une personne qui travaille pour lui ou qui lui est associée dans la production du produit agricole pour lequel il a adhéré au régime a :

Révocation de l'adhésion

- (a) contravened subsection 7 (10); or
- (b) knowingly supplied AgriCorp with information respecting the farm product that is false or likely to mislead and that may affect payment to him or her under the plan.

- a) soit enfreint le paragraphe 7 (10);
- b) soit sciemment fourni à AgriCorp, à l'égard du produit agricole, des renseignements qui sont faux ou qui induisent vraisemblablement en erreur et qui peuvent influencer sur l'indemnité qui lui est versée dans le cadre du régime.

Idem

(2) AgriCorp may, after a hearing, cancel the enrolment of a person enrolled in a plan if AgriCorp finds that person has ceased to be qualified to be enrolled in the plan.

(2) Après avoir tenu une audience, AgriCorp peut révoquer l'adhésion d'une personne à un régime si elle conclut que celle-ci ne remplit plus les conditions d'adhésion.

Idem

Orders where enrolment cancelled

(3) In cancelling an enrolment, AgriCorp may make orders that it considers proper with respect to the repayment of the whole

(3) Lorsqu'elle révoque une adhésion, AgriCorp peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées à l'égard du remboursement intégral ou partiel des primes

Ordonnances en cas de révocation



or any part of premiums paid or payments made under the plan.

Refusal to re-enrol

(4) If a person who was enrolled in a plan has withdrawn or has had the enrolment cancelled, AgriCorp may refuse to re-enrol that person in that or any other plan.

Referral of disputes

**9.**—(1) If AgriCorp and an applicant for enrolment in a plan disagree on whether the applicant is disentitled to enrolment under subsection 5 (4), or if AgriCorp and a person enrolled in a plan fail to resolve a dispute arising out of a claim under the plan, either may, by written notice sent to the other and filed with the Farm Products Appeal Tribunal, require the matter in dispute to be determined by the Tribunal.

Tribunal's decision binding

(2) The Tribunal's decision is binding on the parties.

#### FUNDING

Ontario Farm Income Stabilization Fund

**10.**—(1) The Ontario Farm Income Stabilization Fund is continued under the name Ontario Farm Income Stabilization Fund in English and Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario in French.

Idem

(2) AgriCorp shall maintain the Fund in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

Deposits into Fund

(3) AgriCorp shall deposit into the Fund,  
(a) all money that it receives under this Act; and  
(b) all loans that it receives from the Ontario Crop Insurance Fund under the *Crop Insurance Act, (Ontario), 1992*.

Separate books of account

(4) AgriCorp shall maintain separate books of account respecting each farm product to which a plan applies.

Investments

(5) On such conditions as the Treasurer of Ontario approves in writing, AgriCorp may invest all or any part of the Ontario Farm Income Stabilization Fund in any investment that the Treasurer may make under section 3 of the *Financial Administration Act*, or that the Treasurer has otherwise approved.

Payment out of Fund

(6) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

Surplus

(7) Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp may pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in the Fund as the Treasurer determines.

payées ou des indemnités versées dans le cadre du régime.

(4) Si l'adhérent à un régime s'est retiré de celui-ci ou que son adhésion a été révoquée, AgriCorp peut refuser de renouveler son adhésion au régime ou à un autre régime.

Refus de renouvellement de l'adhésion

**9** (1) Si AgriCorp et l'auteur d'une demande d'adhésion à un régime ne s'entendent pas sur la question de savoir si ce dernier est privé du droit d'adhérer au régime aux termes du paragraphe 5 (4), ou si AgriCorp et un adhérent n'arrivent pas à résoudre un différend découlant d'une demande d'indemnité dans le cadre du régime, chacune des parties peut, au moyen d'un avis écrit envoyé à l'autre partie et déposé auprès de la Commission d'appel pour les produits agricoles, exiger que celle-ci tranche la question en litige.

Renvoi des différends

(2) La décision de la Commission lie les parties.

Décision de la Commission

#### FINANCEMENT

**10** (1) La Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario est maintenue sous le nom de Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario en français et de Ontario Farm Income Stabilization Fund en anglais.

Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario

(2) AgriCorp conserve la Caisse dans une banque désignée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Idem

(3) AgriCorp dépose à la Caisse :

Dépôts à la Caisse

- a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;
- b) tous les prêts qu'elle reçoit de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario aux termes de la *Loi de 1992 sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

(4) AgriCorp tient des livres de comptes distincts pour chaque produit agricole auquel un régime s'applique.

Livres de comptes distincts

(5) AgriCorp peut, aux conditions que le trésorier de l'Ontario approuve par écrit, investir la totalité ou une partie du produit de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario dans les placements que le trésorier peut effectuer en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière* ou qu'il a approuvé.

Placements

(6) AgriCorp prélève sur la Caisse les montants qu'elle doit payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements sur la Caisse

(7) Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp peut verser au Trésor les sommes excédentaires au crédit de la Caisse que fixe le trésorier.

Excédent

Payments received

**11.**—(1) The Treasurer of Ontario shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund all amounts that are payable by the Minister of Agriculture and Food under an agreement mentioned in subsection 2 (1).

Where no agreement with Canada

(2) If the Minister has not entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1) in respect of a farm product, the Treasurer shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund a sum equivalent to two-thirds of the amount necessary to maintain the Ontario Farm Income Stabilization Fund in respect of the product over the term of enrolment of persons in the plan in respect of the product.

Loans to AgriCorp

(3) The Treasurer may make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund with the approval of the Lieutenant Governor in Council and on such conditions as the Lieutenant Governor in Council prescribes.

Loans

**12.** AgriCorp may lend money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund to the Ontario Crop Insurance Fund on such conditions as it considers appropriate.

## MISCELLANEOUS

Regulations

**13.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating farm products for the purposes of this Act;
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Transition, existing plans

**14.**—(1) The *Farm Income Stabilization Act*, as it existed immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to,

- (a) contracts that were in effect on the day this Act comes into force, under which persons have enrolled in plans established under subsection 6 (1) of that Act; and
- (b) plans related to the contracts described in clause (a).

Idem

(2) All powers and obligations of the Farm Income Stabilization Commission of Ontario under the *Farm Income Stabilization Act* with respect to contracts and plans described in subsection (1) are assigned to AgriCorp.

Idem

(3) After the coming into force of this Act, AgriCorp shall not enter into any contracts to enrol persons in plans described in clause (1) (b).

Paievements

**11** (1) Le trésorier de l'Ontario verse à AgriCorp, sur le Trésor, les sommes que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation est tenu de payer aux termes de l'accord visé au paragraphe 2 (1).

Absence d'accord avec le Canada

(2) Si le ministre n'a pas conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1) à l'égard d'un produit agricole, le trésorier verse à AgriCorp, sur le Trésor, une somme équivalant aux deux tiers du montant nécessaire pour maintenir la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à l'égard du produit pendant la durée d'inscription des adhérents au régime portant sur ce produit.

Prêts consentis à AgriCorp

(3) Le trésorier peut consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil aux conditions que prescrit ce dernier.

Prêts

**12** AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario aux conditions qu'elle juge appropriées.

## DISPOSITIONS DIVERSES

Règlements

**13** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des produits agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Dispositions transitoires, régimes existants

**14** (1) La *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer :

- a) aux contrats qui étaient en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et dans le cadre desquels des personnes ont adhéré aux régimes créés aux termes du paragraphe 6 (1) de cette loi;
- b) aux régimes liés aux contrats mentionnés à l'alinéa a).

Idem

(2) Les pouvoirs et obligations qu'a la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario aux termes de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles* à l'égard des contrats et des régimes mentionnés au paragraphe (1) sont cédés à AgriCorp.

Idem

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, AgriCorp ne doit pas conclure de contrats d'adhésion aux régimes mentionnés à l'alinéa (1) b).



Transition,  
special  
program

**15.—(1)** The program established by Order in Council 298/91, as amended by Order in Council 1433/91, under section 7 of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is continued as a plan under clause 3 (1) (a) of this Act.

Idem

(2) Contracts that the Minister of Agriculture and Food has entered into with persons under the program are assigned to AgriCorp and are continued under clause 5 (3) (a) of this Act.

Idem

(3) A reference to the Minister in the program or the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Transition,  
tripartite  
agreements

**16.—(1)** If the Minister of Agriculture and Food has entered into an agreement with the Government of Canada in respect of a farm product produced in Ontario, contracts that the Minister has entered into with producers of the product for the stabilization of their income are assigned to AgriCorp and are continued under clause 5 (3) (a) of this Act.

Idem

(2) A reference to the Minister in the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Repeal

**17.** The *Farm Income Stabilization Act* is repealed.

Commence-  
ment

**18.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**19.** The short title of this Act is the *Farm Income Stabilization Act, 1992*.

**15** (1) Le programme créé par le décret 298/91, tel qu'il est modifié par le décret 1433/91, aux termes de l'article 7 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est maintenu en tant que régime aux termes de l'alinéa 3 (1) a) de la présente loi.

Dispositions  
transitoires,  
programme  
spécial

Idem

(2) Les contrats que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclus avec des personnes dans le cadre du programme sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 5 (3) a) de la présente loi.

Idem

(3) Une mention du ministre dans le programme ou les contrats est réputée être une mention d'AgriCorp.

Dispositions  
transitoires,  
accords tri-  
partites

**16** (1) Si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclu un accord avec le gouvernement du Canada à l'égard d'un produit agricole produit en Ontario, les contrats qu'il a conclus avec les producteurs du produit pour la stabilisation de leurs revenus sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 5 (3) a) de la présente loi.

Idem

(2) Une mention du ministre dans les contrats est réputée être une mention d'AgriCorp.

Abrogation

**17** La *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles* est abrogée.

Entrée en  
vigueur

**18** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

**19** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la stabilisation des revenus agricoles*.





XB  
-B56  
Bill 65

Government Bill

Projet de loi 65

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 65

**An Act to revise the  
Crop Insurance Act (Ontario)**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

1st Reading     June 11th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 65

**Loi révisant la Loi sur l'assurance-  
récolte (Ontario)**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1<sup>re</sup> lecture     11 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to repeal and replace the *Crop Insurance Act (Ontario)*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces The Crop Insurance Commission of Ontario.
2. The Minister of Agriculture and Food may enter into agreements with the Government of Canada as provided for in the *Farm Income Protection Act (Canada)* with the approval of the Treasury Board.
3. Agricultural crops in respect of which AgriCorp establishes crop insurance plans are not designated by regulations made by the Lieutenant Governor in Council except in the case provided for in subsection 2 (3) of the Bill.
4. AgriCorp is required to comply with any request by the Minister of Agriculture and Food to establish, amend or revoke a crop insurance plan.
5. AgriCorp is not permitted to enter into a contract to insure less than the entire agricultural crop of a person or a crop that is already insured.
6. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a crop insurance plan, the plan itself and all contracts of insurance that persons enter into with AgriCorp under the plan are treated as administrative matters and not as regulations.
7. AgriCorp may appoint inspectors who have powers similar to those of inspectors appointed under the *Farm Income Stabilization Act*.
8. Inspectors and other persons retained by AgriCorp are exempted from personal liability for acts done in good faith in respect of their duty under the Act.
9. Certain disputes relating to contracts of insurance may be referred to the Farm Products Appeal Tribunal instead of The Crop Insurance Arbitration Board.
10. AgriCorp is permitted to make certain investments with money from the Ontario Crop Insurance Fund.
11. AgriCorp may lend money from the Ontario Crop Insurance Fund to the Ontario Farm Income Stabilization Fund.
12. When authorized to do so by regulations made under the Act, AgriCorp may guarantee loans made to persons insured under crop insurance plans.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'abroger et de remplacer la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.
2. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole (Canada)*.
3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 (3) du projet de loi, les récoltes de produits de la culture pour lesquelles AgriCorp crée un régime d'assurance-récolte ne sont pas désignées par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.
4. AgriCorp doit créer, modifier ou abolir un régime d'assurance-récolte si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation le lui demande.
5. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance qui ne vise pas la totalité d'une récolte de produits de la culture d'une personne ou qui porte sur une récolte déjà assurée.
6. Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime d'assurance-récolte, le régime lui-même et les contrats d'assurance que des personnes concluent avec AgriCorp dans le cadre du régime sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.
7. AgriCorp peut nommer des inspecteurs qui ont des pouvoirs semblables à ceux des inspecteurs nommés aux termes de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*.
8. Les inspecteurs et les autres personnes qu'engage AgriCorp ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la Loi.
9. Certains différends portant sur les contrats d'assurance peuvent être renvoyés à la Commission d'appel pour les produits agricoles au lieu de la Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte.
10. AgriCorp peut effectuer certains placements avec les sommes qui se trouvent dans la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario.
11. AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario à la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
12. Lorsque les règlements pris en application de la Loi l'y autorisent, AgriCorp peut garantir le paiement d'un prêt consenti à l'assuré d'un régime d'assurance-récolte.

## An Act to revise the Crop Insurance Act (Ontario)

## Loi révisant la Loi sur l'assurance- récolte (Ontario)

### CONTENTS

#### 1. Definitions

#### CROP INSURANCE PLANS

2. Preconditions
3. Non-application of *Insurance Act*
4. Plans for agricultural crops
5. Minister's request

#### CONTRACTS OF INSURANCE

6. Contracts of insurance
7. Not regulations
8. Inspectors
9. Referral of disputes

#### FUNDING

10. Ontario Crop Insurance Fund
11. Payments received
12. Loans

#### MISCELLANEOUS

13. Regulations
14. Transition
15. Repeals
16. Commencement
17. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

#### 1. In this Act,

“contract of insurance” means a contract entered into by an insured person and AgriCorp that makes a crop insurance plan established or continued under this Act applicable to that person; (contrat d'assurance)

“insured crop” means an agricultural crop covered by a contract of insurance; (récolte assurée)

“insured person” means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. (assuré)

#### CROP INSURANCE PLANS

Preconditions

2.—(1) The Minister of Agriculture and Food may, with the approval of the Treasury

### SOMMAIRE

#### 1. Définitions

#### RÉGIMES D'ASSURANCE-RÉCOLTE

2. Conditions préalables
3. Non-application de la *Loi sur les assurances*
4. Régimes portant sur des récoltes
5. Demande du ministre

#### CONTRATS D'ASSURANCE

6. Contrats d'assurance
7. Non des règlements
8. Inspecteurs
9. Renvoi des différends

#### FINANCEMENT

10. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
11. Paiements
12. Prêts

#### DISPOSITIONS DIVERSES

13. Règlements
14. Dispositions transitoires
15. Abrogation
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat, conclu entre un assuré et AgriCorp, qui rend un régime d'assurance-récolte créé ou maintenu aux termes de la présente loi applicable à cet assuré. («contract of insurance»)

«récolte assurée» Récolte de produits de la culture couverte par un contrat d'assurance. («insured crop»)

#### RÉGIMES D'ASSURANCE-RÉCOLTE

2 (1) Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du Conseil

Conditions  
préalables

Board, enter into agreements in respect of agricultural crops with the Government of Canada under the *Farm Income Protection Act* (Canada).

Agreement with Canada

(2) No plan shall be established under this Act in respect of an agricultural crop unless the Minister has entered into an agreement mentioned in subsection (1) in respect of the crop.

Designation required

(3) If the potential liability of AgriCorp under a plan in respect of any one agricultural crop exceeds 2 per cent of its total potential liability under all plans, no plan shall be established in respect of the crop unless the Lieutenant Governor in Council has designated it as an insurable crop.

Non-application of Insurance Act

**3.** The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

Plans for agricultural crops

**4.**—(1) AgriCorp may establish, amend and revoke plans for the insurance of agricultural crops within Ontario.

Powers of AgriCorp

(2) AgriCorp's powers with respect to plans include the power to,

- (a) conduct surveys and research programs relating to crop insurance and obtain statistics for its purposes;
- (b) determine classes of insurable persons for a plan and the qualifications and requirements for participation in a plan or any part of it;
- (c) provide that a plan or any part of it applies to all of Ontario or to any area within Ontario;
- (d) designate perils to which a plan applies;
- (e) provide for coverage against loss arising from the destruction in whole or in part of insurable crops under a plan by a designated peril, including loss requiring replanting of insurable crops;
- (f) provide for coverage against loss arising from the destruction in whole or in part of fruit trees or perennial plants other than trees by a designated peril;
- (g) provide for coverage against loss arising when the planting of land intended to be used to grow an insur-

du Trésor, peut conclure un accord avec le gouvernement du Canada à l'égard de récoltes de produits de la culture aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

Accord avec le Canada

(2) Aucun régime ne doit être créé à l'égard d'une récolte de produits de la culture aux termes de la présente loi à moins que le ministre n'ait conclu un accord à l'égard de cette récolte en vertu du paragraphe (1).

Désignation

(3) Si les engagements éventuels d'AgriCorp dans le cadre d'un régime visant une récolte quelconque de produits de la culture dépassent 2 pour cent du total des engagements éventuels découlant de l'ensemble des régimes, aucun régime ne doit être créé à l'égard de cette récolte à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'ait désignée comme récolte assurable.

**3** La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les assurances*

**4** (1) AgriCorp peut créer, modifier et abolir des régimes d'assurance portant sur des récoltes de produits de la culture de l'Ontario.

Régimes portant sur des récoltes

(2) AgriCorp a notamment les pouvoirs suivants à l'égard des régimes :

Pouvoirs d'AgriCorp

- a) effectuer des études et mettre sur pied des programmes de recherche sur l'assurance-récolte et obtenir des statistiques pour ses besoins;
- b) déterminer quelles catégories de personnes sont assurables dans le cadre d'un régime ainsi que les conditions à remplir pour adhérer et continuer d'adhérer à la totalité ou à une partie du régime;
- c) prévoir que la totalité ou une partie d'un régime s'applique à l'ensemble ou à une région seulement de l'Ontario;
- d) désigner les risques couverts par le régime;
- e) prévoir une garantie contre toute perte résultant de la destruction totale ou partielle, causée par un risque désigné, de récoltes assurables dans le cadre d'un régime, y compris une perte qui exige le reensemencement de récoltes assurables;
- f) prévoir une garantie contre toute perte résultant de la destruction totale ou partielle, causée par un risque désigné, d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;
- g) prévoir une garantie contre toute perte qui résulte lorsqu'un risque désigné empêche l'ensemencement d'une terre



able crop under a plan is prevented by a designated peril;

- (h) establish values with respect to insurable crops under a plan, fruit trees, perennial plants and replanting; and
- (i) fix premium rates payable by insurable persons under a plan.

Minister's request

**5.** AgriCorp shall forthwith establish, amend or revoke a plan or proposed plan under subsection 4 (1) upon receiving the written request of the Minister of Agriculture and Food to do so.

#### CONTRACTS OF INSURANCE

Contracts of insurance

**6.—(1)** No person is entitled to receive payments under a crop insurance plan established or continued under this Act until after having entered into a contract of insurance with AgriCorp.

Terms

(2) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance.

Powers of AgriCorp

(3) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) enter into contracts of insurance;
- (b) fix a final date in each year for the receipt of applications for contracts of insurance;
- (c) require applicants for contracts of insurance and insured persons to furnish the information, statements and reports that AgriCorp requires to administer the plan relating to the relevant contract of insurance;
- (d) prescribe forms, provide for their use and require information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) provide for the collection of premiums under contracts of insurance;
- (f) accept any contributions payable by the Government of Canada under an agreement mentioned in subsection 2 (1);
- (g) evaluate losses and pay claims under contracts of insurance;
- (h) retain persons to solicit and receive applications for contracts of insurance, collect premiums and adjust claims under contracts of insurance;
- (i) require that insured persons who wish to assign the right to receive payment

destinée à la culture d'une récolte assurable dans le cadre d'un régime;

- h) fixer la valeur des récoltes assurables dans le cadre d'un régime, des arbres fruitiers, des plantes vivaces et du réensemencement;
- i) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés dans le cadre d'un régime.

**5** AgriCorp crée, modifie ou abolit un régime ou un projet de régime aux termes du paragraphe 4 (1) sur réception d'une demande écrite à cet effet du ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Demande du ministre

#### CONTRATS D'ASSURANCE

**6 (1)** Nul n'a le droit de recevoir des indemnités dans le cadre d'un régime d'assurance-récolte créé ou maintenu en vertu de la présente loi avant d'avoir conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp.

Contrats d'assurance

(2) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance.

Conditions

(3) AgriCorp a les pouvoirs voulus pour s'acquitter de ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs d'AgriCorp

- a) conclure des contrats d'assurance;
- b) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions de contrats d'assurance;
- c) exiger que les proposants d'un contrat d'assurance et les assurés fournissent les renseignements, les déclarations et les rapports dont elle a besoin pour gérer le régime qui s'applique au contrat;
- d) prescrire des formules, prévoir les modalités de leur emploi et exiger que les renseignements qui y sont fournis soient attestés par déclaration solennelle;
- e) prévoir la perception des primes prévues par les contrats d'assurance;
- f) accepter les contributions payables par le gouvernement du Canada aux termes de l'accord mentionné au paragraphe 2 (1);
- g) évaluer les pertes et payer les indemnités dans le cadre de contrats d'assurance;
- h) engager des personnes pour solliciter et recevoir des propositions de contrats d'assurance, percevoir les primes et régler les demandes d'indemnité dans le cadre de contrats d'assurance;
- i) exiger des assurés désireux de céder leur droit au paiement des indemnités



of claims under contracts of insurance sign all documents that AgriCorp considers necessary for the purpose; and

- (j) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance.

Restriction  
on contracts  
of insurance

(4) Despite clause (3) (a), AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop if,

- (a) the contract insures less than the entire crop in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop in which the person has an interest.

Not regula-  
tions

7. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a plan under subsection 4 (1), the plan itself and all contracts of insurance under the plan shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

Inspectors

8.—(1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

Proof of  
appointment

(2) An inspector's certificate of appointment purporting to be signed by AgriCorp is admissible in evidence as proof of appointment, in the absence of evidence to the contrary, without further proof of the signature or authority of AgriCorp.

Powers of  
inspector

(3) An inspector may, in respect of an insured person or an applicant for a contract of insurance,

- (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and
- (b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to the insured crops or the crops to which the application relates.

Time for  
exercising  
powers

(4) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (3) only during normal business hours.

Identification  
of inspector

(5) An inspector who exercises any of the powers mentioned in subsection (3) shall produce proof of appointment at the request of the persons mentioned in that subsection.

prévues par leurs contrats d'assurance qu'ils signent tous les documents qu'AgriCorp estime nécessaires à cette fin;

- j) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance.

Restriction,  
contrats d'as-  
surance

(4) Malgré l'alinéa (3) a), AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture si :

- a) soit le contrat ne vise pas la totalité de la récolte pour laquelle la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;
- b) soit il existe déjà un contrat d'assurance portant sur la récolte dans laquelle la personne a un intérêt.

Non des  
réglements

7 Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime en vertu du paragraphe 4 (1), le régime lui-même et l'ensemble des contrats d'assurance conclus dans le cadre du régime sont réputés être de nature administrative et non de nature législative.

Inspecteurs

8 (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

Preuve de la  
nomination

(2) L'attestation de nomination de l'inspecteur qui se présente comme étant signée par AgriCorp est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni l'autorité d'AgriCorp.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

(3) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré ou d'un proposant de contrat d'assurance :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, et examiner les objets qui s'y trouvent;
- b) demander aux mêmes personnes de produire les livres, dossiers et documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent aux récoltes assurées ou aux récoltes auxquelles s'applique la proposition.

Heures d'ins-  
pection

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au paragraphe (3) que pendant les heures ouvrables habituelles.

Identification  
de l'inspec-  
teur

(5) L'inspecteur qui exerce un pouvoir visé au paragraphe (3) produit la preuve de sa nomination à la demande des personnes mentionnées à ce paragraphe.

|                              |   |  |                               |
|------------------------------|---|--|-------------------------------|
| Written demand               | (6) A demand mentioned in clause (3) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.   | (6) La demande visée à l'alinéa (3) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.  | Demande écrite                |
| Obligation to produce        | (7) If an inspector makes a demand under clause (3) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.  | (7) Si l'inspecteur fait une demande aux termes de l'alinéa (3) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui produit.  | Production obligatoire        |
| Photocopying                 | (8) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced for the purpose of photocopying them, but the photocopying shall be carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith after the photocopying return them to the person who produced them.  | (8) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont produits en vue de les photocopier. Toutefois, la photocopie doit se faire avec une diligence raisonnable et l'inspecteur doit ensuite rendre les pièces sans délai à la personne qui les a produites.  | Photocopie                    |
| Admissibility of photocopies | (9) A photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made under subsection (8) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which the photocopy is a copy.  | (9) La photocopie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (7) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une photocopie.  | Admissibilité des photocopies |
| Obstruction of inspector     | (10) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties or provide false information or refuse to provide information to an inspector.   | (10) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.  | Entrave                       |
| Offence                      | (11) A person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.  | (11) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.   | Infraction                    |
| Protection from liability    | (12) A person retained by AgriCorp under clause 6 (3) (h) or an inspector is not personally liable for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this Act.   | (12) La personne engagée par AgriCorp aux termes de l'alinéa 6 (3) h) et l'inspecteur ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions aux termes de la présente loi.   | Immunité                      |
| Referral of disputes         | 9.—(1) If AgriCorp and a person disagree on whether the person is disentitled to a contract of insurance under subsection 6 (4), or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may, by written notice sent to the other and filed with the Farm Products Appeal Tribunal, require the matter in dispute to be determined by the Tribunal. | 9 (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur la question de savoir si cette dernière est privée du droit de conclure un contrat d'assurance aux termes du paragraphe 6 (4), ou si AgriCorp et un assuré n'arrivent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut, au moyen d'un avis écrit envoyé à l'autre partie et déposé auprès de la Commission d'appel pour les produits agricoles, exiger que celle-ci tranche la question en litige. | Renvoi des différends         |
| Tribunal's decision binding  | (2) The Tribunal's decision is binding on the parties.  | (2) La décision de la Commission lie les parties.  | Décision de la Commission     |
| Transition                   | (3) Despite subsection (1), The Crop Insurance Arbitration Board shall continue to hear and determine all disputes that were before it on the day that subsection (1) came into force.  | (3) Malgré le paragraphe (1), la commission appelée The Crop Insurance Arbitration Board («Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte») continue d'entendre et de trancher les différends dont elle était saisie avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).   | Dispositions transitoires     |



|                             |   |   |   |
|-----------------------------|---|---|---|
| Idem                        | (4) All orders, notices and other documents signed by The Crop Insurance Arbitration Board continue in effect and are enforceable as if they had been made by the Farm Products Appeal Tribunal.  | (4) Les avis, ordonnances et autres documents signés par la Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte restent en vigueur et sont exécutoires comme s'ils avaient été donnés, rendus ou produits par la Commission d'appel pour les produits agricoles.  | Idem                                    |
| FUNDING                     |   | FINANCEMENT   |   |
| Ontario Crop Insurance Fund | <b>10.</b> —(1) The Ontario Crop Insurance Fund is continued under the name Ontario Crop Insurance Fund in English and Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario in French.   | <b>10</b> (1) La Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario est maintenue sous le nom de Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais.  | Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario |
| Idem                        | (2) AgriCorp shall maintain the Fund in a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada).   | (2) AgriCorp conserve la Caisse dans une banque désignée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada).  | Idem                                    |
| Deposits into Fund          | (3) AgriCorp shall deposit into the Fund,<br>(a) all money that it receives under this Act; and<br>(b) all loans that it receives from the Ontario Farm Income Stabilization Fund under the <i>Farm Income Stabilization Act</i> , 1992.  | (3) AgriCorp dépose à la Caisse :<br>a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;<br>b) tous les prêts qu'elle reçoit de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario aux termes de la <i>Loi de 1992 sur la stabilisation des revenus agricoles</i> .                                     | Dépôts à la Caisse                      |
| Investments                 | (4) On such conditions as the Treasurer of Ontario approves in writing, AgriCorp may invest all or any part of the Ontario Crop Insurance Fund in any investment that the Treasurer may make under section 3 of the <i>Financial Administration Act</i> , or that the Treasurer has otherwise approved. | (4) AgriCorp peut, aux conditions que le trésorier de l'Ontario approuve par écrit, investir la totalité ou une partie du produit de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario dans les placements que le trésorier peut effectuer en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou qu'il a approuvé. | Placements                              |
| Payments out of Fund        | (5) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.   | (5) AgriCorp prélève sur la Caisse les montants qu'elle doit payer aux termes de la présente loi.   | Prélèvements sur la Caisse              |
| Surplus                     | (6) Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp may pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in the Fund as the Treasurer determines.  | (6) Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp peut verser au Trésor les sommes excédentaires au crédit de la Caisse que fixe le trésorier.   | Excédent                                |
| Payments received           | <b>11.</b> —(1) The Treasurer of Ontario shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund all amounts that are payable by the Minister of Agriculture and Food under an agreement mentioned in subsection 2 (1).  | <b>11</b> (1) Le trésorier de l'Ontario verse à AgriCorp, sur le Trésor, les sommes que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation est tenu de payer aux termes de l'accord visé au paragraphe 2 (1).  | Paielements                             |
| Reimbursement               | (2) The Treasurer may reimburse AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that it makes under a guarantee mentioned in clause 13 (b).  | (2) Le trésorier peut rembourser à AgriCorp, sur le Trésor, les paiements qu'elle effectue aux termes de la garantie visée à l'alinéa 13 b).  | Remboursement                           |
| Loans to AgriCorp           | (3) The Treasurer may make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund with the approval of the Lieutenant Governor in Council and on such conditions as the Lieutenant Governor in Council prescribes.  | (3) Le trésorier peut consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil aux conditions que prescrit ce dernier.   | Prêts consentis à AgriCorp              |
| Loans                       | <b>12.</b> AgriCorp may lend money from the Ontario Crop Insurance Fund to the Ontario  | <b>12</b> AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario à la Caisse de stabilisation des revenus agricoles  | Prêts                                   |

Farm Income Stabilization Fund on such conditions as it considers appropriate.

de l'Ontario aux conditions qu'elle juge appropriées.

#### MISCELLANEOUS

#### DISPOSITIONS DIVERSES

|              |  |  |                           |
|--------------|--|--|---------------------------|
| Regulations  | <b>13.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  | <b>13</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  | Règlements                |
|              | (a) designating any agricultural crop as an insurable crop for the purpose of subsection 2 (3);  | a) désigner une récolte de produits de la culture comme récolte assurable pour l'application du paragraphe 2 (3);  |                           |
|              | (b) authorizing AgriCorp, on such conditions as are prescribed in the regulations, to guarantee the payment, in whole or in part, of any loan made to an insured person, interest on the loan, and expenses related to it; | b) autoriser AgriCorp, aux conditions prescrites dans les règlements, à garantir le paiement, en tout ou en partie, d'un prêt consenti à un assuré, des intérêts sur ce prêt, ainsi que des frais s'y rapportant;                                    |                           |
|              | (c) prescribing conditions for the purpose of clause (b), including limiting the class or classes of loans or insured persons to which the guarantee applies;  | c) prescrire des conditions pour l'application de l'alinéa b), notamment limiter la ou les catégories de prêts ou d'assurés auxquelles la garantie s'applique;   |                           |
|              | (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.  | d) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.   |                           |
| Transition   | <b>14.—(1)</b> Plans established under subsections 5 (1) and 6 (1) of the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> are continued under subsection 4 (1) of this Act.  | <b>14 (1)</b> Les régimes créés en vertu des paragraphes 5 (1) et 6 (1) de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> sont maintenus aux termes du paragraphe 4 (1) de la présente loi.   | Dispositions transitoires |
| Idem         | (2) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> are assigned to AgriCorp and are continued under clause 6 (3) (a) of this Act.     | (2) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus aux termes de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 6 (3) a) de la présente loi. | Idem                      |
| Idem         | (3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund shall be deemed to be a reference to AgriCorp.                       | (3) Toute mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario est réputée être une mention d'AgriCorp.                       | Idem                      |
| Idem         | (4) Agreements that the Minister of Agriculture and Food has entered into with the Government of Canada in respect of plans mentioned in subsection (1) are continued under subsection 2 (1) of this Act.                  | (4) Les accords que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclus avec le gouvernement du Canada à l'égard des régimes visés au paragraphe (1) sont maintenus aux termes du paragraphe 2 (1) de la présente loi.                       | Idem                      |
| Repeal       | <b>15.</b> The <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> is repealed.  | <b>15</b> La <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> est abrogée.   | Abrogation                |
| Commencement | <b>16.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.  | <b>16</b> La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.  | Entrée en vigueur         |
| Short title  | <b>17.</b> The short title of this Act is the <i>Crop Insurance Act (Ontario), 1992</i> .  | <b>17</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> .  | Titre abrégé              |









|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 66</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 66</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 66

**An Act respecting the rounding  
of the Penny in Cash Transactions**

**Mr. Sterling**

## Projet de loi 66

**Loi prévoyant l'arrondissement des  
sommes dans les opérations au  
comptant**

**M. Sterling**



1st Reading     June 15th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     15 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to create a new business practice respecting cash transactions by requiring cash amounts for goods and services to be rounded up or down to the nearest multiple of five cents.

Persons owed money are required to round the total amount owing in each cash transaction, including all taxes, to the nearest multiple of five cents. Transactions with financial institutions are exempted from the requirement. Also, persons who notify the public by posting a sign, or otherwise, that they do not round cash amounts are exempted from the requirement.

A person charged a rounded amount is required to pay that amount. However, a person may request at the beginning of the cash transaction that the total not be rounded.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de créer, à l'égard des opérations au comptant, une nouvelle pratique commerciale selon laquelle les montants en espèces demandés pour les produits et services doivent être arrondis, à la hausse ou à la baisse, au multiple de cinq cents le plus près.

Les personnes auxquelles sont dues des sommes doivent arrondir le montant total qui leur est dû pour chaque opération au comptant, y compris les taxes, au multiple de cinq cents le plus près. Les opérations auprès d'établissements financiers sont exemptées de cette exigence. De même, les personnes qui avisent le public, notamment au moyen d'une affiche, qu'elles n'arrondissent pas les montants en espèces sont exemptées de l'exigence.

La personne à qui un montant arrondi est demandé est tenue de payer ce montant. Cependant, la personne peut demander, au début de l'opération au comptant, que le total ne soit pas arrondi.

## An Act respecting the rounding of the Penny in Cash Transactions

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

**1.** In this Act,

“cash amount” means the amount of money owed for any good or service, after the calculation and inclusion of any tax that may be applicable to the good or service; (“montant en espèces”)

“good” includes real property and securities. (“produit”)

Application  
to cash  
transactions

**2.** This Act applies to all cash transactions except transactions with,

- (a) a loan corporation or a trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (b) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*;
- (c) a bank as defined in the *Bank Act* (Canada);
- (d) an insurer as defined in the *Insurance Act*; and
- (e) any other institution designated in the regulations made under this Act.

Rounding

**3.**—(1) Every person to whom a cash amount is owed for a good or service shall, as a business practice, round the cash amount up or down to the nearest multiple of five cents, and shall charge that rounded amount at the time that the amount is due.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person to whom it would otherwise apply notifies the public by posting a sign that meets the requirements prescribed by the regulations or otherwise notifies the public that the person does not round cash amounts.

Rounded  
portion

**4.** The money added to or subtracted from a cash amount as a result of rounding

## Loi prévoyant l'arrondissement des sommes dans les opérations au comptant

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«montant en espèces» Montant d'argent exigible pour un produit ou un service, après calcul et inclusion des taxes applicables au produit ou au service, le cas échéant. («cash amount»)

«produit» S'entend en outre des biens immeubles et des valeurs mobilières. («good»)

**2** La présente loi s'applique à toutes les opérations au comptant, à l'exclusion des opérations auxquelles sont parties :

Application  
aux opéra-  
tions au  
comptant

- a) une société de prêt ou de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- b) une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) une banque au sens de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) un assureur au sens de la *Loi sur les assurances*;
- e) tout autre établissement désigné dans les règlements pris en application de la présente loi.

**3** (1) Chaque personne à qui un montant en espèces est dû pour un produit ou un service adopte la pratique commerciale qui consiste à arrondir le montant en espèces, à la hausse ou à la baisse, au multiple de cinq cents le plus près, et demande ce montant arrondi lorsque le montant est exigible.

Arrondisse-  
ment

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à qui il s'appliquerait par ailleurs avise le public, notamment au moyen d'une affiche qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements, qu'elle n'arrondit pas les montants en espèces.

Exception

**4** La somme ajoutée à un montant en espèces, ou déduite de ce montant, en raison

Partie arron-  
die

shall not for any purposes be considered to be part of the cost or value of the good or service.

de l'arrondissement ne doit à aucune fin être considérée comme faisant partie du prix ou de la valeur du produit ou du service.

Payer's obligation

**5.—(1)** Every person charged a rounded amount for a good or service shall pay the rounded amount.

**5 (1)** Chaque personne à qui est demandé un montant arrondi pour un produit ou un service paie le montant arrondi.

Obligation de la personne qui paie

Exception

(2) Despite subsection (1), a person who does not want to pay a rounded amount shall indicate that fact at the beginning of the cash transaction.

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui ne veut pas payer un montant arrondi le fait savoir au début de l'opération au comptant.

Exception

Payee's obligation

(3) A person to whom a cash amount is owed shall complete a cash transaction without rounding if the other party to the transaction states at the beginning of the transaction that the person does not want to pay a rounded amount.

(3) La personne à qui un montant en espèces est dû effectue une opération au comptant sans arrondir le montant si l'autre partie à l'opération fait savoir, au début de l'opération, qu'elle ne veut pas payer un montant arrondi.

Obligation de la personne qui reçoit le paiement

Offence

**6.** Every person who contravenes subsection 3 (2) or 5 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$25.

**6** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 25 \$ quiconque contrevient au paragraphe 3 (2) ou 5 (3).

Infraction

Regulations

**7.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**7 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining "cash transaction" and setting out the events that constitute the beginning of a cash transaction;

a) définir «opération au comptant» et énoncer les circonstances qui constituent le début d'une opération au comptant;

(b) exempting a person or any class of person from any provision of this Act or the regulations;

b) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements;

(c) exempting any good or service from any provision of this Act or the regulations;

c) exempter un produit ou un service de l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements;

(d) designating an institution for the purposes of section 2;

d) désigner un établissement pour l'application de l'article 2;

(e) governing books and records that shall be kept by persons who engage in the practice of rounding;

e) régir les livres et les registres que doivent tenir les personnes qui adoptent la pratique de l'arrondissement;

(f) prescribing the type, design, colour, size and print of signs for the purposes of section 3 and providing for their location;

f) prescrire le genre, la conception, la couleur, les dimensions et les caractères d'imprimerie des affiches pour l'application de l'article 3 et prévoir leur emplacement;

(g) prescribing other methods of advising the public for the purposes of section 3, and governing the situations in which those methods shall be used.

g) prescrire les autres méthodes pour aviser le public pour l'application de l'article 3, et régir les situations dans lesquelles ces méthodes sont utilisées.

Scope of regulations

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(2) Le champ d'application des règlements pris en application du paragraphe (1) peut être général ou particulier.

Portée des règlements

Commencement

**8.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**8** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**9.** The short title of this Act is the *Drop the Penny Act, 1992*.

**9** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'abandon des pièces d'un cent*.

Titre abrégé



|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 67</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 67</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 67

**An Act to require the Minister of the Environment to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Radon in indoor air**

**Mr. Elston**

## Projet de loi 67

**Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du radon existant dans l'air à l'intérieur des bâtiments sur la santé des humains qui y sont exposés**

**M. Elston**

1st Reading     June 15th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     15 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario







**An Act to require the Minister of the Environment to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Radon in indoor air**

**Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du radon existant dans l'air à l'intérieur des bâtiments sur la santé des humains qui y sont exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Minister of the Environment shall, direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to Radon in indoor air.

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**3.** The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Radon in Indoor Air Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre de l'Environnement doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du radon qui existe dans l'air à l'intérieur des bâtiments sur la santé des humains qui y sont exposés.

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition au radon dans l'air à l'intérieur des bâtiments*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



Bill 68

Government Bill

Projet de loi 68

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 68

### An Act respecting University Foundations

**The Hon. R. Allen**  
Minister of Colleges and Universities

1st Reading     June 16th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 68

### Loi concernant les fondations universitaires

**L'honorable R. Allen**  
Ministre des Collèges et Universités

1<sup>re</sup> lecture     16 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill permits the establishment of Crown agencies that will receive and distribute money to support universities in Ontario.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet la création d'organismes de la Couronne chargés de recevoir et de répartir les fonds d'aide aux universités de l'Ontario.

## An Act respecting University Foundations

## Loi concernant les fondations universitaires

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Establishment of foundations                | <b>1.</b> A foundation is established for each university prescribed by the regulations made under this Act.   | <b>1</b> Est créée une fondation pour chaque université prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.  | Création de fondations   |
| Objects                                     | <b>2.</b> The objects of each foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support education and research at the university for which the foundation is established.                      | <b>2</b> Chaque fondation a pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir l'enseignement et la recherche à l'université pour laquelle elle est créée, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens. | Mission  |
| Crown agency                                | <b>3.</b> Each foundation is a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> .  | <b>3</b> Chaque fondation est un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .  | Organisme de la Couronne   |
| Corporation                                 | <b>4.</b> —(1) Each foundation is a corporation without share capital.   | <b>4</b> (1) Chaque fondation est une personne morale sans capital-actions.   | Personne morale  |
| Composition                                 | (2) Each foundation is composed of the members of its board of directors.  | (2) Chaque fondation se compose des membres de son conseil d'administration.  | Composition  |
| Capacity and powers                         | (3) A foundation has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the foundation's objects.   | (3) Les fondations ont la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour réaliser leur mission.  | Capacité et pouvoirs   |
| Use of money received                       | (4) A foundation may use money and other property that is received by the foundation for the purpose of carrying out the foundation's objects, subject to any terms under which the money or property was given to the foundation. | (4) Les fondations peuvent utiliser les fonds et les autres biens qu'elles reçoivent pour réaliser leur mission, sous réserve des conditions auxquelles ces fonds ou ces biens leur sont donnés.  | Utilisation des fonds reçus  |
| Collection of personal information          | (5) A foundation may collect personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purpose of carrying out the foundation's objects.                    | (5) Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , pour réaliser leur mission.                                   | Collecte de renseignements personnels  |
| Application of Corporations Act             | (6) The <i>Corporations Act</i> does not apply to a foundation, except as provided by the regulations made under this Act.   | (6) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations, sauf dans les cas prévus par les règlements pris en application de la présente loi.   | Champ d'application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>                       |
| Application of Corporations Information Act | (7) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to a foundation.  | (7) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations.   | Non-application de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> |
| Board of directors                          | <b>5.</b> —(1) The affairs of each foundation are under the control and management of the foundation's board of directors.   | <b>5</b> (1) Le conseil d'administration de chaque fondation assume la direction et la gestion de ses affaires.   | Conseil d'administration   |

|                   |   |  |                                    |
|-------------------|---|--|------------------------------------|
| Composition       | (2) The board of directors shall be composed of not less than five and not more than eleven members.  | (2) Le conseil d'administration se compose d'au moins cinq et d'au plus onze membres.  | Composition                        |
| Appointment       | (3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board.  | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil.  | Nomination                         |
| Term of office    | (4) The members of the board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.  | (4) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.  | Mandat                             |
| Remuneration      | (5) The members of the board shall not receive any remuneration, but the foundation may reimburse members of the board for their reasonable expenses.   | (5) Les membres du conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais la fondation peut leur rembourser les frais raisonnables qu'ils engagent.  | Rémunération                       |
| Chair             | (6) The Minister shall designate one of the members of the board as the chair of the board and may designate another member as the vice-chair of the board.   | (6) Le ministre désigne un des membres du conseil à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.   | Président                          |
| Duty of chair     | (7) The chair shall preside over all meetings of the board.   | (7) Le président préside les réunions du conseil.  | Fonction du président              |
| Acting chair      | (8) If the chair is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall exercise and perform the powers and duties of the chair.   | (8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son siège, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.  | Président intérimaire              |
| Quorum            | (9) A majority of the members of the board constitutes a quorum.  | (9) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.  | Quorum                             |
| By-laws           | (10) The board may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the foundation and generally for the control and management of the affairs of the foundation. | (10) Le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et traitant de façon générale de la direction et de la gestion des affaires de la fondation.  | Règlements administratifs          |
| Policy directives | <b>6.</b> —(1) The Minister of Colleges and Universities may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to a foundation's exercise of its powers and duties. | <b>6</b> (1) Le ministre des Collèges et Universités peut donner des directives en matière de politique préalablement approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur des questions ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions d'une fondation. | Directives en matière de politique |
| Consultation      | (2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult with the board of directors of the foundation with respect to the content and effect of the directive on the foundation.                                  | (2) Avant de donner une directive en matière de politique, le ministre consulte le conseil d'administration de la fondation au sujet de son contenu et de ses effets sur la fondation.   | Consultation                       |
| Best interests    | (3) Compliance with a policy directive shall be deemed to be in the best interests of the foundation.   | (3) Le respect d'une directive en matière de politique est réputé servir l'intérêt véritable de la fondation.  | Intérêt véritable                  |
| Power             | (4) The foundation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.  | (4) Les fondations peuvent faire tout ce qui, à leur avis, est nécessaire, habituel ou accessoire aux fins de l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive en matière de politique.  | Pouvoir                            |
| Directors         | (5) The members of the board of directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.   | (5) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en application promptement et efficacement.  | Administrateurs                    |
| Notice            | (6) If a policy directive is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in <i>The Ontario Gazette</i> and   | (6) Le ministre fait publier la directive en matière de politique visée au paragraphe (1) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et en avise ou   | Avis                               |



shall give or cause to be given notice of the directive to all members of the Assembly.

Indemnifica-  
tion

**7.** A foundation shall indemnify a director or officer of the foundation or a former director or officer of the foundation for any obligation arising from an act done in good faith in the execution of the person's duties or from any neglect or default in the execution in good faith of the person's duties.

Fiscal year

**8.** The fiscal year of each foundation begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March of the following year.

Auditor

**9.**—(1) The board of directors of each foundation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the foundation.

Provincial  
Auditor

(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.

Annual  
report

**10.**—(1) Each foundation shall, after the close of each fiscal year, deliver to the Minister of Colleges and Universities an annual report on the affairs of the foundation, including an audited financial statement.

Tabling

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Other  
reports

(3) The Minister may require a foundation to submit such other reports as the Minister requires on the affairs of the foundation.

Regulations

**11.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing an institution mentioned in the Schedule as a university for which a foundation shall be established by this Act;
- (b) prescribing the name of a foundation established by this Act;
- (c) authorizing personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to be collected by a foundation established by this Act in a manner other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (d) making a provision of the *Corporations Act* applicable to a foundation;
- (e) adding a post-secondary educational institution to the Schedule.

fait aviser les membres de l'Assemblée législative.

Indemnisation

**7** Une fondation indemnise un administrateur ou dirigeant ou un ancien administrateur ou dirigeant de la fondation à l'égard de toute obligation découlant d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions ou d'une négligence ou d'un manquement dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Exercice

**8** L'exercice de chaque fondation commence le 1<sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérificateur

**9** (1) Le conseil d'administration de chaque fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* les autorisant à vérifier les comptes et opérations de la fondation.

Vérificateur  
provincial

(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.

Rapport  
annuel

**10** (1) Chaque fondation, après la clôture de chaque exercice, remet au ministre des Collèges et Universités un rapport annuel sur ses affaires, y compris un état financier vérifié.

Dépôt

(2) Le ministre soumet le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Autres rap-  
ports

(3) Le ministre peut exiger d'une fondation qu'elle soumette tout autre rapport sur ses affaires dont il a besoin.

Règlements

**11** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire qu'un établissement mentionné à l'annexe est une université pour laquelle une fondation doit être créée par la présente loi;
- b) prescrire le nom d'une fondation créée par la présente loi;
- c) autoriser la collecte de renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, par une fondation créée par la présente loi d'une manière autre que directement du seul particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la façon de recueillir ces mêmes renseignements;
- d) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable à une fondation;
- e) ajouter un établissement d'enseignement postsecondaire à l'annexe.



Revocation

(2) If a regulation prescribing an institution under clause (1) (a) is revoked, the foundation established by this Act ceases to exist and the assets and liabilities of the foundation become assets and liabilities of the institution.

(2) En cas d'abrogation d'un règlement prescrivant un établissement en vertu de l'alinéa (1) a), la fondation créée par la présente loi cesse d'exister et son actif et son passif sont dévolus à l'établissement.

Abrogation

Commencement

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

Short title

**13. The short title of this Act is the *University Foundations Act, 1992*.**

**13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les fondations universitaires*.**

Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

Brock University  
 Carleton University  
 Lakehead University  
 Laurentian University of Sudbury  
 McMaster University  
 Ontario College of Art  
 Queen's University at Kingston  
 Ryerson Polytechnical Institute  
 The University of Western Ontario  
 Trent University  
 University of Guelph  
 University of Ottawa/Université d'Ottawa  
 University of Toronto  
 University of Waterloo  
 University of Windsor  
 Wilfrid Laurier University  
 York University





2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

# Bill 68

(Chapter 22  
*Statutes of Ontario, 1992*)

## An Act respecting University Foundations

**The Hon. R. Allen**  
Minister of Colleges and Universities

# Projet de loi 68

(Chapitre 22  
*Lois de l'Ontario de 1992*)

## Loi concernant les fondations universitaires

**L'honorable R. Allen**  
Ministre des Collèges et Universités



1st Reading     June 16th, 1992  
2nd Reading     October 13th, 1992  
3rd Reading     October 13th, 1992  
Royal Assent     November 5th, 1992

1<sup>re</sup> lecture     16 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture     13 octobre 1992  
3<sup>e</sup> lecture     13 octobre 1992  
sanction royale     5 novembre 1992







## An Act respecting University Foundations

## Loi concernant les fondations universitaires

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Establishment of foundations                       | 1. A foundation is established for each university prescribed by the regulations made under this Act.  | 1 Est créée une fondation pour chaque université prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.  | Création de fondations   |
| Objects  | 2. The objects of each foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support education and research at the university for which the foundation is established.                             | 2 Chaque fondation a pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir l'enseignement et la recherche à l'université pour laquelle elle est créée, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens. | Mission  |
| Crown agency                                       | 3. Each foundation is a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> .   | 3 Chaque fondation est un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .  | Organisme de la Couronne   |
| Corporation  | 4.—(1) Each foundation is a corporation without share capital.   | 4 (1) Chaque fondation est une personne morale sans capital-actions.   | Personne morale  |
| Composition  | (2) Each foundation is composed of the members of its board of directors.  | (2) Chaque fondation se compose des membres de son conseil d'administration.   | Composition  |
| Capacity and powers                                | (3) A foundation has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the foundation's objects.   | (3) Les fondations ont la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour réaliser leur mission.   | Capacité et pouvoirs   |
| Use of money received                              | (4) A foundation may use money and other property that is received by the foundation for the purpose of carrying out the foundation's objects, subject to any terms under which the money or property was given to the foundation. | (4) Les fondations peuvent utiliser les fonds et les autres biens qu'elles reçoivent pour réaliser leur mission, sous réserve des conditions auxquelles ces fonds ou ces biens leur sont donnés.                                     | Utilisation des fonds reçus  |
| Collection of personal information                 | (5) A foundation may collect personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purpose of carrying out the foundation's objects.                    | (5) Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , pour réaliser leur mission.                            | Collecte de renseignements personnels  |
| Application of <i>Corporations Act</i>             | (6) The <i>Corporations Act</i> does not apply to a foundation, except as provided by the regulations made under this Act.   | (6) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations, sauf dans les cas prévus par les règlements pris en application de la présente loi.  | Champ d'application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>                       |
| Application of <i>Corporations Information Act</i> | (7) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to a foundation.  | (7) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations.  | Non-application de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> |
| Board of directors                                 | 5.—(1) The affairs of each foundation are under the control and management of the foundation's board of directors.   | 5 (1) Le conseil d'administration de chaque fondation assume la direction et la gestion de ses affaires.   | Conseil d'administration   |

|                   |   |  |                                    |
|-------------------|---|--|------------------------------------|
| Composition       | (2) The board of directors shall be composed of not less than five and not more than eleven members.  | (2) Le conseil d'administration se compose d'au moins cinq et d'au plus onze membres.  | Composition                        |
| Appointment       | (3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board.  | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil.  | Nomination                         |
| Term of office    | (4) The members of the board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.  | (4) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.  | Mandat                             |
| Remuneration      | (5) The members of the board shall not receive any remuneration, but the foundation may reimburse members of the board for their reasonable expenses.   | (5) Les membres du conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais la fondation peut leur rembourser les frais raisonnables qu'ils engagent.  | Rémunération                       |
| Chair             | (6) The Minister shall designate one of the members of the board as the chair of the board and may designate another member as the vice-chair of the board.   | (6) Le ministre désigne un des membres du conseil à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.   | Président                          |
| Duty of chair     | (7) The chair shall preside over all meetings of the board.   | (7) Le président préside les réunions du conseil.  | Fonction du président              |
| Acting chair      | (8) If the chair is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall exercise and perform the powers and duties of the chair.   | (8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son siège, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.  | Président intérimaire              |
| Quorum            | (9) A majority of the members of the board constitutes a quorum.  | (9) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.  | Quorum                             |
| By-laws           | (10) The board may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the foundation and generally for the control and management of the affairs of the foundation. | (10) Le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et traitant de façon générale de la direction et de la gestion des affaires de la fondation.  | Règlements administratifs          |
| Policy directives | <b>6.</b> —(1) The Minister of Colleges and Universities may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to a foundation's exercise of its powers and duties. | <b>6</b> (1) Le ministre des Collèges et Universités peut donner des directives en matière de politique préalablement approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur des questions ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions d'une fondation. | Directives en matière de politique |
| Consultation      | (2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult with the board of directors of the foundation with respect to the content and effect of the directive on the foundation.                                  | (2) Avant de donner une directive en matière de politique, le ministre consulte le conseil d'administration de la fondation au sujet de son contenu et de ses effets sur la fondation.   | Consultation                       |
| Best interests    | (3) Compliance with a policy directive shall be deemed to be in the best interests of the foundation.   | (3) Le respect d'une directive en matière de politique est réputé servir l'intérêt véritable de la fondation.  | Intérêt véritable                  |
| Power             | (4) The foundation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.  | (4) Les fondations peuvent faire tout ce qui, à leur avis, est nécessaire, habituel ou accessoire aux fins de l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive en matière de politique.  | Pouvoir                            |
| Directors         | (5) The members of the board of directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.   | (5) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en application promptement et efficacement.  | Administrateurs                    |
| Notice            | (6) If a policy directive is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in <i>The Ontario Gazette</i> and   | (6) Le ministre fait publier la directive en matière de politique visée au paragraphe (1) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et en avise ou   | Avis                               |



shall give or cause to be given notice of the directive to all members of the Assembly.

7. A foundation shall indemnify a director or officer of the foundation or a former director or officer of the foundation for any obligation arising from an act done in good faith in the execution of the person's duties or from any neglect or default in the execution in good faith of the person's duties.

8. The fiscal year of each foundation begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March of the following year.

9.—(1) The board of directors of each foundation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the foundation.

(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.

10.—(1) Each foundation shall, after the close of each fiscal year, deliver to the Minister of Colleges and Universities an annual report on the affairs of the foundation, including an audited financial statement.

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) The Minister may require a foundation to submit such other reports as the Minister requires on the affairs of the foundation.

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing an institution mentioned in the Schedule as a university for which a foundation shall be established by this Act;
- (b) prescribing the name of a foundation established by this Act;
- (c) authorizing personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to be collected by a foundation established by this Act in a manner other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (d) making a provision of the *Corporations Act* applicable to a foundation;
- (e) adding a post-secondary educational institution to the Schedule.

fait aviser les membres de l'Assemblée législative.

7 Une fondation indemnise un administrateur ou dirigeant ou un ancien administrateur ou dirigeant de la fondation à l'égard de toute obligation découlant d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions ou d'une négligence ou d'un manquement dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

8 L'exercice de chaque fondation commence le 1<sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

9 (1) Le conseil d'administration de chaque fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* les autorisant à vérifier les comptes et opérations de la fondation.

(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.

10 (1) Chaque fondation, après la clôture de chaque exercice, remet au ministre des Collèges et Universités un rapport annuel sur ses affaires, y compris un état financier vérifié.

(2) Le ministre soumet le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

(3) Le ministre peut exiger d'une fondation qu'elle soumette tout autre rapport sur ses affaires dont il a besoin.

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire qu'un établissement mentionné à l'annexe est une université pour laquelle une fondation doit être créée par la présente loi;
- b) prescrire le nom d'une fondation créée par la présente loi;
- c) autoriser la collecte de renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, par une fondation créée par la présente loi d'une manière autre que directement du seul particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la façon de recueillir ces mêmes renseignements;
- d) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable à une fondation;
- e) ajouter un établissement d'enseignement postsecondaire à l'annexe.

Indemnification

Fiscal year

Auditor

Provincial Auditor

Annual report

Tabling

Other reports

Regulations

Indemnisation

Exercice

Vérificateur

Vérificateur provincial

Rapport annuel

Dépôt

Autres rapports

Règlements



## Revocation

(2) If a regulation prescribing an institution under clause (1) (a) is revoked, the foundation established by this Act ceases to exist and the assets and liabilities of the foundation become assets and liabilities of the institution.

(2) En cas d'abrogation d'un règlement prescrivant un établissement en vertu de l'alinéa (1) a), la fondation créée par la présente loi cesse d'exister et son actif et son passif sont dévolus à l'établissement.

## Abrogation

## Commencement

**12.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**12** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Entrée en vigueur

## Short title

**13.** The short title of this Act is the *University Foundations Act, 1992*.

**13** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les fondations universitaires*.

## Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

Brock University  
 Carleton University  
 Lakehead University  
 Laurentian University of Sudbury  
 McMaster University  
 Ontario College of Art  
 Queen's University at Kingston  
 Ryerson Polytechnical Institute  
 The University of Western Ontario  
 Trent University  
 University of Guelph  
 University of Ottawa/Université d'Ottawa  
 University of Toronto  
 University of Waterloo  
 University of Windsor  
 Wilfrid Laurier University  
 York University





Bill 69

Private Member's Bill

Projet de loi 69

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 69

**An Act to require the Minister of the  
Environment to direct an Investigation  
into the deleterious human health effects  
of exposure to Abrin**

**Mr. Cordiano**

1st Reading     June 16th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 69

**Loi enjoignant au ministre de l'Environ-  
nement d'ordonner une enquête déter-  
minant les effets néfastes de l'abrin sur  
la santé des humains qui y sont exposés**

**M. Cordiano**



1<sup>re</sup> lecture     16 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario







**An Act to require the Minister of the Environment to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Abrin**

**Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes de l'abrin sur la santé des humains qui y sont exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1.** The Minister of the Environment shall direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to abrin.

**1** Le ministre de l'Environnement doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes de l'abrin sur la santé des humains qui y sont exposés.

Commence-  
ment

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**3.** The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Abrin Act, 1992*.

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition à l'abrin*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 70

**An Act to require the Minister of the Environment to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Benzoapyrene**

**Mr. Sorbara**

## Projet de loi 70

**Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du benzoapyrène sur la santé des humains qui y sont exposés**

**M. Sorbara**



1st Reading     June 16th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     16 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario







**An Act to require the Minister of the Environment to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Benzoapyrene**

**Loi enjoignant au ministre de l'Environnement d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du benzoapyrène sur la santé des humains qui y sont exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Minister of the Environment shall direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to benzoapyrene.

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**3.** The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Benzoapyrene Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Le ministre de l'Environnement doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du benzoapyrène sur la santé des humains qui y sont exposés.

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition au benzoapyrène*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 71</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 71</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 71

**An Act respecting the establishment of an inquiry into the role of provincial taxation, regulatory and labour policies in the bankruptcies and insolvencies of selected Ontario companies for the period from the 6th day of September, 1990 until the end of March, 1992 . . . .**

**Mr. Turnbull**

## Projet de loi 71

**Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur le rôle des politiques fiscales, de réglementation et de travail de la province dans la faillite et l'insolvabilité de certaines compagnies de l'Ontario pendant la période du 6 septembre 1990 à la fin de mars 1992 . . . .**

**M. Turnbull**



1st Reading     June 16th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     16 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a Task Force to inquire into and report to the Legislative Assembly on the effect of provincial taxation, regulatory and labour policies on the competitiveness and viability of Ontario companies. The Bill establishes a mechanism that allows five members of the Legislative Assembly to postpone second reading of a bill amending the *Labour Relations Act* until the Task Force reports to the Assembly.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à créer un groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des politiques fiscales, de réglementation et de travail de la province sur la compétitivité et la viabilité des compagnies de l'Ontario et de faire un compte rendu à l'Assemblée législative. Il crée un mécanisme qui permet à cinq députés de l'Assemblée législative de reporter la deuxième lecture d'un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu à l'Assemblée.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the role of provincial taxation, regulatory and labour policies in the bankruptcies and insolvencies of selected Ontario companies for the period from the 6th day of September, 1990 until the end of March, 1992 including:

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur le rôle des politiques fiscales, de réglementation et de travail de la province dans la faillite et l'insolvabilité de certaines compagnies de l'Ontario pendant la période du 6 septembre 1990 à la fin de mars 1992, notamment :

A & B Office Equipment Leasing Co. Ltd., A & L Commercial Cable Inc., A & T Consulting Ltd., A L Associates Advertising & Marketing Ltd., Academy Holdings Ltd., Agrylux Paints Limited, Action Retail Stores Ltd., Ad Vantage Signs Ltd., Adsetts Retail Enterprises Inc., Advance Business Centre Limited, Advance Gas Tank Industries Inc., Aerial Platforms Ltd., Aerometals Inc., Agassiz Resources Ltd., Agincourt Jewellers Limited, Air Atonabee Limited, Al Schwartz Enterprises Limited, Alair Laboratories Ltd., Alanna's Enterprises Incorporated, Alex L Glass Limited, Alfred Packers Ltd., All Seasons Holiday Limited, All Type Truckers Supply Inc., Alta Communication Systems Inc., Altra Signs & Manufacturing Corp., Aluminum "84" Ltd., American Fabrics Limited, Amtop Enterprises Inc., Andy's Excavating Limited, Angelo Retail Corporation, Angelo's Hardware Limited, Anjam Enterprises Inc., Ankles Shoes Ltd., Annette Village Inc., Annette Village Investments Limited, Anz Restaurants (Orangeville) Ltd., Anz Restaurants (Simcoe) Ltd., Archie Gibson Trucking Limited, Aristar Communications Corporation, Aristograf Graphics Inc., Art Light Company Limited, Arthur Reynolds Enterprises Limited, Arthurs Publications Limited, Artistic Restaurant Equipment Ltd., Artwork Landscape Contractors Ltd., ASAP Computer Products Ltd., Ascona Spinning Ltd., Astin Garden Centre Ltd., Atlas Carbon and Ribbon Limited, Augdome Corporation Limited, Auto Lynn Ltd., Auto Ville Leasing, Aux Habits Hawkesbury Suit Inc., AVACS Cellular Network Inc., Avant Kitchen Gallery Inc., Ayre's Limited, B & M Construction Inc., B J Larken Inc., Balloon Busters (Newmarket) Ltd., Balloon Busters (Toronto) Ltd., Barbazon Sales Inc., Bargain Harold's Discount Limited, Barney's Antiques Limited, Barrymore's Imperial Theatre Ltd., Bartram Wood Limited, Battle Investments Inc., Beacon Hill Building Cleaning Ltd., Beautiful Creations Unlimited Inc., Belleville Furniture & Appliances Limited, Bellini Kitchens Ltd., Belvedere Kitchens Limited, Bergeron General Contractors Inc., Bestway Kitchens Limited, Better Living Furniture Warehouse Limited, Big Boy Electronics Ltd., Bildon Designs Company Limited, Bill Howett Pontiac Buick Limited, Bill Thompson Transport Limited, Binac Canada Metallurgical Limited, Bob Bannerman Motors (Hamilton) Inc., Bob Walker Screen Supplies Ltd., Bornemann Mechanical Inc., Bottoms Up Diaper Service Inc., Bovines Ltd., Bradley Computax Inc., Brandlake Products Limited, Bratti Mechanical Inc., Brian Beattie Motors Ltd., Brian Martineau Retailing Ltd., Bright Interiors & Bright Closets & Furniture, Brikens Gifts Inc., Brites Furniture Warehouse (Dundas) Inc., British Upholstery Ltd., Brokon Inc., Brown Business Centre Inc., Brown Holdings J & D Limited, Brownco Textiles Incorporated, Brox's Olde Town Village Co. Ltd., Bruce County Dodge Chrysler Limited, Buchanan Footprints Inc., Burl Oak Tire Inc., Burlington Business Computers Inc., Burwood Company Limited (The), Byrne Glass Enterprises Limited, C. Pagani Construction Limited, C. Clarke Cartage Limited, C N Shoes Limited, Cadillac Lumber Limited, Caesar Shoes and Leather Goods Corporation, Caledon Chrysler Dodge Limited, Caledon East Feed Mill (1989) Ltd., Caledonia Plymouth Chrysler Ltd., Calex Information Systems Inc., Cambridge Fine Cars Inc., Cameo Interiors Limited, Cameron Masonry Incorporated, Can Europe Gem Consultants Inc., Canada Lease Financing Ltd., Canadian Aircraft & Auto Co. Inc., Canadian Atlas Furniture Inc., Canadian Court Consultants Ltd., Canadian Fish Finders Limited, Canadian Met Craft Industries Limited, Canadian Polyols International Inc., Cancorp Financial Services Ltd., Candie Enterprises Ltd., Candlelight Mechanical Limited, Cango Petroleums Inc., Cango Petroleums Limited Partnership, Cango Petroleums Ltd., Capital City Rustproofing Limited, Capri Kitchens Limited, Cardon Rose Inc., Caredin Construction Ltd., Carlaw Footwear (1980) Limited, Carley and Katz Limited, Carpet Doctor Carpet & Upholstry Cleaning Ltd., Carpet Systems International Inc., Carter Cathcart Advertising Ltd., Cartoon Classics Toys Corporation, Case Jones Inc., Casselman Realities Ltd., Castle/Black Paper Group Inc., Casual Joe's Resort Wear and Souvenirs Inc., Caver Tree Service Limited, CB Carpentry & Renovations Ltd., CBN Financial Group Ltd., Ceaser's Banquets at the Tannery Inc., Century 21 Lakevista Realty Inc., Century 21 Marquis Realty Ltd., Century 21 Morehouse Realty Inc., Century Anaheim Properties Inc., Century Apalache Development Inc., Century Imperial Properties Inc., Century Kitchens Inc., Century Marie Properties Inc., Century Peda Developments Ltd., Cereston Incorporated, Challenger Industries Inc., Charamonte Foods Distributors Ltd., Chatelaine Kitchen Design Ltd., Checkers Smoke & Gift Inc., Chelsea Interiors Incorporated, Chez Josette Ltd., Chiu Brothers Company Ltd., Christopher Pallett Design Group Limited, Christopher Printing (Canada) Inc., Christopher's Pies & Fries Inc., Cinners Cinnamon Buns & Croissant, City Metal Fabrication Limited, City Scapes Inc., Clair Displays Screen Printers Inc., Claredon Capital Investments Inc., Classic Cargo Systems Canada Inc., Classic China Limited, Claxton's Clothiers Limited, Cliff & Walters Lithographing Co. Limited, Climate Holidays Travel Inc., Clinton's Flowers & Gifts Ltd., Club West Inc., Cobra Seats Ltd., Colacon Investments Ltd., Colin Hine Automobiles Ltd., College Copy Shop Limited, Commercial Truck Parts Ltd., Commercial Truck Sales Ltd., Commercial Vending (Sarnia) Limited, Commex Manufacturing Inc., Compucon Construction Corporation, Computer Class Corporation, Conlin Engineering and Planning Ltd., Consumer Black Top Paving Limited, Consumers Millwork Co. Limited, Contempra Gift Stores Limited, Coopers Draperies & Rugs Limited, Coral Place Ltd., Cord King of Canada Inc., Cordova Auto Collision Ltd., Countrywide Realty Network Inc., Courtice Construction Limited, Craftline International Limited, Creative Impulse Advertising Ltd., Creative Impulse Graphics Ltd., Creative Impulse Ltd., Creative Impulse Printing Ltd., Creeds Limited, Crema Furniture Ltd., Crown Millwork Ltd., CTEC Transport Systems Ltd., Cuisine Select Inc., Custom Cakes & Catering Inc., Custom Filling & Manufacturing Inc., Custom Holdings Limited, Custom Truck Bodies Limited, Customcraft Division of Pracomm Refinements Inc., D J's Blended Seasons Limited, D. Richards & Associates Advertising Limited, D & C Roussy Industries



Ltd., D & S Mangan Investments Inc., Dacol Industrial Limited, Dala Distributors Inc., Dale Cor Trucking Inc., Dan & Son Fine Cars Inc., Dansilt Construction Ltd., Daniels (Front Street) Corporation, Daniels Development Corporation, Danrich Developments Inc., Data Ribbon Limited, Datem Ltd., Davchelle Enterprises Ltd., Dave Gibbon General Contracting Ltd., David Aaron Novick and Associates Architects (CDA) Inc., David Gary Clothier Ltd., D & M Heating & Air Conditioning Ltd., D & M Mechanical Ltd., Deakin Pools Limited, Dealing Dan's Stereo & TV Ltd., Deborah Rose Infant Toddler Day Care Inc., Deer Run Outfitters Co. Limited, Del Mar Clothes Limited, Delmon Capital Group Limited, Delta Pharmaceuticals Canada Limited, Delta '70 Manufacturing Limited, Denelle Holdings Ltd., Derbyshire Healey Refrigeration Limited, Derick Transport Inc., Dessil Management Inc., Design Concepts by Miriam Muller Inc., Design Dynamics (1988) Limited, Designers Gallery of Fine Furniture Ltd. (The), Dessert Craft Products Corp, Devcar Graphics Inc., Diana Temple Fashions Inc., Die Tram Tool Limited, Display & Exhibit Canada Ltd., Diversified Impressions, Diversified Outreach Inc., Diversified Store Fixtures Inc., Do Mi Ti Investments Limited, Doctor Music Limited, Docu Serve Associates Ltd., Dohani Cabinet Creations Inc., Dominion Fittings Mfg. Ltd., Dominion Paving Limited, Don Carlos Men's Wear Limited, Don Carriere Equipment Ltd., Donald V. Gross Enterprises Limited, Doug Ross Cartage Limited, Dovehaven Custom Wood Working Limited, Drexel Burnham Lambert Canada Inc., Dual Video Inc., Dundas Engineering Services Ltd., Dunedin Carpet Corporation, Dunlop Construction Products Inc., Dunmore Furniture Company Limited, Dupont Paper Box Limited, Durham Doors Ltd., Dustmar Holding Ltd., Dynatronix Limited, Eagle Fire Suppression Systems Limited, East Way Auto Collision Centre Ltd., Eastern Wire Products Ltd., Eastway Motors (Hamilton) Limited, Easy Fashions Ltd., Economy Store Fixtures Limited, Edlor Crafts Inc., Eglinton Village Limited, Elan Corporation and Nova Metal Products Inc., Elements of Style 111 Ltd., Elks Inc., Enerfit Insulated Wall Structures Inc., Erik Contracting Inc., Erjo Central Athletic Ltd., ESC (Myles) Inc., Escalight Yogourt Ltd., Esprit Translation Ltd., Essential Business Products, Essential Paper Limited, Euro Ceramics Ltd., Eurodesign Clothing Company Ltd., Eversonic Inc., Everspec Surfaces Limited, Exceltronix Computing Inc., Execupart Limited, Exotic Laminates Incorporated, Exus Holdings Ltd., F & C Construction & Renovations Limited, F/K Heating & Cooling Inc., Fabricated Structural Components Inc., Fair Way Discount Centre Ltd., Farlawn Knit Manufacturing (1982) Inc., Family Group Financial (1988) Inc., Fanning Family Enterprises Inc., Fashion Designs By Ricardo Ltd., Fashion Optics Inc., Fashion Wear (1986) Inc., Fast Fix Commercial Equipment Repair Inc., Fern's Plumbing & Heating (BJW) Inc., Finch Centre Draperies Ltd., First Toronto Mining Corporation, Fitnessland Inc., Flamingo Road Cabaret Inc., Forest City International Trucks Ltd., Forms Management Services Limited, Fortex Investments Inc., Fortune Star Chinese Restaurant Ltd., Foulds Bros. Co. Limited, Fourkinder Investments Ltd., Framar Caterers Ltd., Frameguild Custom Framing Inc., Frameland Ltd., Francine Footwear Limited, Francoz Metal Corporation Ltd., Frank Furlano Auto Repair Ltd., Frank Stevens Transmissions Ltd., Freepart Roofing & Contracting Ltd., Freightliner Truck Centre (Toronto) Limited, Furama Chinese Restaurant Ltd., G. Allan Stewart Enterprises Limited, G. Ropat Construction Windsor Ltd., G & L Machine & Welding Shop, G. L. Construction Ltd., Gaetan Jodoir Construction Inc., Gara Printing Inc., Garo Limited, Gary Scobie International Trucking Corporation, Gasco Manufacturing Limited, Gateway Express Limited, Gee & Gee Advertising Inc., General Trade Bindery Ltd., Genex Programmable Advertising Inc., George's Interiors Limited, Gestion Richard Fortier Ltd., GFC Power Ltd., Gil's Fine Foods (1986) Limited, Gils Limited, Gilles Cable Contractor (1988) Limited, Ginger's Bath and Closet Accessories Limited, Gingras Drywall Ltd., Globe Air Heating & Air Conditioning Ltd., Goldberg and Weisdorf Limited, Goldschmid Electric Ltd., Goodness Gracious Restaurant Ltd., Gormar Gale Industries Inc., Governor's Mechanical Inc., Gow's Restaurant (1983) Ltd., Graham Long Ltd., Grand Italian Supermarket Ltd., Grant Brown Cadillac Pontiac Buick Ltd., Graphline Graphics Inc., Great Lakes Fleet Service, Great Lakes Marine Contracting Limited, Great North Conservation Products Inc., Green Gables (Ontario) Limited, Green Seal Office Supplies Limited, Guardian Collision Center Ltd., Gurney Farm Services Limited, Guy Grasseur Limited, Gypsum Tech Systems Inc., Half Time Sports Inc., Hamilton Modular Buildings Inc., Hamilton Mountain Autohaus Inc., Harbour Fashions Limited, Harry Smith's Insurance Brokers Inc., Hart Marine Ltd., Hayes Mechanical Systems Ltd., Health First Doctor's Office Partnership I, Heatsaver Systems Inc., Hellenic Sports Depot Ltd., Herry's Rent A Car Inc., Heritage Whitby Realty Limited, Herman Louter Inc., Hevac Fireplace Furnace Mfg. Ltd., Hickory Lane Construction Ltd., High Line Data Systems Inc., Highland Creek Catering Limited, Highstyle Investments Ltd., Hillwell Manufacturing Inc., Hillwell Systems Inc., Hip Hip Hooray Inc., Hitech Erectors Incorporated, Homelife/Dynasty Realty Inc., Homelife/Supreme Realty Inc., Homelife/Tri Corp Realty Ltd., Horsefeathers Inc., House of Appel Fur (1985) Inc., Howarth & Smith Limited, Hubacco Investments Inc., Humber Automotive (1989) Ltd., Huntington's House of Fashion Inc., Hypermedia Productions Inc., I Magine Gems Inc., Iben Investments Limited, Ilma Verde Fashions Ltd., Image Plus Graphics Inc., Impact Manufacturing Limited, Impress Plastics Ltd., Independent Carriers Group Inc., Independent Wholesale Caterers Ltd., Info Guard Limited, Innovative Chair Designs Inc., Innovative Design Technologies Inc., Insight Planners Inc., Insta Vend Inc., Installex Telecommunications Services Inc., Interfax Financial Services Limited, Interior Techniques Inc., Interlake Steel Products Inc., Interline Masonry Ltd., International Golf Contractors Inc., International Robotic Manufacturing Limited, International Sports Medicine Centre Inc., Interprovincial Fire Protection Inc., ISS Equipment Company Limited, Ital Design Marble & Granite Inc., J. Adams Overhead Garage Doors Ltd., J. Malkin Drugs Limited, J & L Romano Limited, J & S Golf Care Services Limited, J. A. Hamilton Management & Investment Ltd., J. Atlas Roofing Ltd., J. B. Corner Inc., J. B. F. Restaurant Incorporated, J. Jeffrey Antiques & Gifts Ltd., J. M. Ore Dressing Equipment Company Limited, J. N. Casting & Jewellery Ltd., Jack Roberts Marketing Services Limited, Jacobsen Books & News Inc., Jacques Sylvain Roofing & Plastering Ltd., JDA Equipment Repairs Ltd., Jemway Forwarding Inc., Jetstream Freightways Limited, Jev Contracting Limited, Jev II Limited, JHL Steel Products Ltd., JHL Set Consulting Services Inc., Jocelyne Assad Enterprises Inc., Joclair Ltd., John Blair Marine Specialties Inc., John Wheelwright Limited, Jonas & Erickson Software Technology Inc., Jonathan Miller Fashion Marketing Inc., Jonhanson Sports Ltd., Jordan Electric Limited, Joro (K. L.) Limited "The Style Shop", JRK Expositions Inc., Julia's Kitchen & Bath Design Inc., Junior Swank (Scarborough) Ltd., Juniper Heritage Services Ltd., Jupiter Chair Mfg. Ltd., Jutro Construction Limited, Juvenile Junction Ltd., K 10 Enterprises Limited, Kamport Enterprises Inc., Kamron Holdings Inc., Kanata Mirror & Glass Ltd., Kappa Signa Inc., Kapto Restaurants Limited, Kargun Inc., Karl's TV of Orillia Limited, Kathleen Lynch Enterprises Inc., Keeper Souvenirs Ltd., Ken Mason Marine Services Ltd., Ken Wilson Aircraft Sales Ltd., Kettle Creek Canvas Co. Ltd., Key Pointe Retail Group Limited Partnership, Keyboard Music Centre Inc. (The), Kiddie Kastle Inc., Kiddies Kastle Inc., Kiddy Warehouse Concept Inc., King Dom Health Spa Corporation, Kirey & Wilson Manufacturing Inc., Kirwan's Sports World Ltd., Kitchen Artisans Ltd., Kitchen World Kitchens Inc., Kuckartz Carpentry Ltd., L C Charco Inc., L'Abée Construction (Ontario) Ltd., L'Amour Lingerie Corporation, La Belle Boutique Inc., La Cheminee Dining Lounge Inc., La Finesse Furniture Company Limited, La Mode De Vija Inc., Lacasse Enterprises Inc., Lackie's Marina Limited, Lackies of Lake Simcoe Inc., Lackies on the Bay Inc., Lajax Fashions Limited, Lakeshore Fruit Toronto Limited, Landscape Liaison Ltd., Lang Roofing Inc., Lanorth Corporation, Las Italian Office Furnishings Inc., Laser Direct Inc., LaWest Fashions Ltd., Lawrason's Chemicals Ltd., Lees Restaurant Equipment Company Ltd., Lehmann Tool & Mould Incorporated, Leib Service Printings Limited, Les Goudrons Jean Louis Parent (1985) Ltée, Liftech Equipment Co. Ltd., Lifteck Services Limited, Lightside Foods Inc., Lignoplex Canada Inc.,



Lillian Letourneau's Contemporary Kitchens Inc., Linea Giusta Fashions Ltd., Lionel Villeneuve Heating Supplies Limited, Litho Blankets Ltd., Little Wise Owl Educational Toys & Books Ltd., Livewire Electrical Wholesale Stores Inc., Logics Holdings Inc., London Acoustics Limited, London Area Products Ltd., London Kitchen Gallery Inc., Lora Lane Group Inc., Lord & Burnham Inc., Los Primo Ltd., Ludwig & Son Roofing Ltd., Lurose Restaurants Inc., M & Al Roofing Ltd., M J Automotive Inc., MJK Industries Inc., Macro Engineering Co. Ltd., Major Video Canada Inc., Maker Electric Limited, Maker Mechanical Services Limited, Malcolm Black Equipment Limited, Manselle Ladies' Wear Ltd., Man Sai Enterprises Inc., Mandem Inc., Manes Brothers Construction Ltd., Manhire Industrial Services Ltd., Manotick Tire Services (Kingston) Ltd., Manufacturers Apparel Outlet Inc., Maple Precast Limited, Marathon Equipment Ltd., Marketcom Inc., Markville Transmission Clinic Limited, Marshall Refrigeration Co. Limited, Massao's Sports & Cycle Ltd., Masuko International Corp., Mater's Management Ltd., Matrik Marble & Tile Ltd., Matthews Nova Trucking Limited, Maxiprest Canada Inc., Maxwell Diversified Industries Ltd., McKay Metallurgical Limited, McLean Converting Company Limited, McLean Converting Hospital Division Ltd., McLean Hannah Studios Ltd., McLeod Bishop Systems Ltd., Media Decisions Inc., Media Specialists Limited, Medic Demand Partnership, Mediquip Healthcare Inc., Mediterranean Interiors Furniture Warehouse & Showroom Ltd., Medler McKay Holdings Ltd., Mega Plumbing (1938) Limited, Mender Developments Limited, Mercier Agri Centre Inc., Merit Automotive Products Limited, Metcalfe Slender Vision Unisex Salon Ltd., Metrospeed International Courier Corporation, Michael Askin and Company Inc., Michael Henry Clothiers Ltd., Mighty Container Ltd., Miles MacDonald & Sons Plumbing & Heating, Miller Financial Corp., Millstone Trucking Ltd., Milton Bridge Limited, Milton Spring and Suspension Inc., Ming Hong Herbal Centre Ltd., Mintz Investments Limited, Mipa Group Limited (The), Miracom Communication Inc., Mississauga Builders Hardware Midway Ltd., Mississauga Builders' Hardware Limited, Mississauga Jeep Eagle (1990) Ltd., Mister Real Estate Inc., Montego Forest Products Limited, Monty's Electric Supply Co. Ltd., Morewood Industries Limited, Moureaux Hauspy Forrest Design Inc., Mr. Chips & His Fish Ltd., Mulvey & Canani Information Services, Mulvey Engineering Limited, Munro Meats & Produce Limited, National Bindery Systems Ltd., Natmich Investments Limited, Near North Bowling Centre Inc., Nelan Investments Limited, Nethercott Lee Volkswagen Ltd., Network Copy Systems Inc., Nevasco Industries Inc., Newbank Group Ltd., Newgen Service Systems Inc., Newman Steel Ltd., Niagara Knitting Inc., Nielsen Computers Inc., Niemi Textile Inc., Nora Leathers Ltd., Norman Morrison Advertising Ltd., Normandeau Carpet, Wallpaper & Ceramic Tile Centre Ltd., NRS Advantage Inc., NRS Esprit Realty Inc., NRS Progressive Realty Inc., NRS Realty Relocations Inc., NRS Rosehold Real Estate Ltd., Oakstar Transportation Systems and Oakstar Enterprises, Oakville Optical Limited, OEP (Toronto) Inc., Ogilvie Roadhouse Limited, Old Mill Food Centre Inc., Omega Apparel (1988) Inc., Omni Restaurants Inc., Omni Stone Corporation, Omnitron (Cornwall) Inc., One Stop Rent All Ltd., Optex Corporation, Orangeroo Limited, Orient Express (Windsor) Inc., Ottawa Direct Marketing Publications Inc., Ottawa Lawn Pro Ltd., Ottawa Renaissance Development Corporation, Our Neighbourhood Publishing Co. Inc., Overtime Sports Inc., Owen Sound Business Machines Inc., Oxford Stereo & T.V. Ltd., P & B Daniels Interiors Inc., P. Chartrand & Sons Limited, P D Dynasty Jewels Ltd., P. Taylor Landscape Development Company Ltd., Pacer Panel Systems Inc., Pack All International Inc., Paddington's Bed and Bath Inc., Palm Pools Ltd., Pamar Marble-ceramic Ltd., Pantrem Jeanswear International Inc., Pape Black Kent Clothes Limited, Paradise Shoes Inc., Paragon Designs Limited, Paris Brick Company Limited, Paris & Roman Men's Fashions Limited, Parkinson Publishing Inc., Patrie Builders and Renovators Limited, Patron Contracting Limited, Paul Bernard Company Limited, Penson Farm Equipment Ltd., Penta Shoes Inc., Pentagon Merchandising Industries Ltd., Peppers Food Fair Limited, Perkins Motors Limited, Perry Originals Incorporated, Pete's Garden and Fruitland Limited, Peter Ferguson Limited, Peter Landsman & Associates Inc., Peter's Place Inc., PG Warehousing Inc., Pickering Rotisserie Company Limited, Pink Elephant Holdings Limited, Pink Pearl (North York) Ltd., Pint Sizes Ltd., Piontek Inc., Platisoons Investments Inc., Pleasing Dreams Ltd., Polysten International Inc., Por Ita Construction Ltd., Portside Seafood Inc., PPH Precision Plumbing & Heating Inc., Practical Electric (1986) Inc., Precise Communications Inc., Preston & Lief Glass Limited, Preston Brock Manufacturing Co. Ltd., Print City Inc., Prism Yachts Inc., Pro Golf of Canada Inc., Pro Heating & Air Conditioning Ltd., Pro Reflections Inc., Pro Transportation Consultants Inc., Provincial Crane Inc., Prudential Lease Funding Inc., Purdy Plumbing Inc., Purezone Inc., RCI Limited, RF Shielding Inc., RJ Siberry Ltd., RMS Fabricating Inc., Radio Television Representatives Limited, Rag Tag Panic Wear (1990) Ltd., Rajesky Realty Ltd., Ray Furniture & Interiors Limited, Realty 2001 Developments Limited, Realty 2001 Inc., Regatta Yacht Sales (East) Ltd., Regatta Yacht Sales (West) Ltd., Regatta Yacht Sales Ltd., Regency Foodmarts Inc., Reliable Installations & Dismantle, Remax Achievers Inc., Remax Central Realty Inc., Remax Choice Realty Ltd., Rent A Room Inc., Revel Luminaires Limited, Rex Forming Limited, Rexcraft Rivers Edge Corporation, Richmond Heights Interiors Limited, Ridgeway Collision Inc., Ritz Management Inc., Riverside Dental Inc., Road Music & Promotion Agency Ltd., Robbin Lloyd Switzer Sales Inc., Robert Andrew Monteith Inc., Robert E. Simpson Supply Limited, Roberts & Deacon Saw Company Limited, Robin Edward Charles Clarke Limited, Robinson & Jones Insurance Agency Limited, Roboak Holding Inc., Rolmaster Conveyors Ltd., Ron Ellis Sports Inc., Ron Inglis Homes Limited, Ronart Trading Limited, Rosemes Electric Supply Limited, Rotom of Canada Ltd., Royal City Chrysler Plymouth Limited, Royal City Material Handling Ltd., Royal Woodbine Golf Corporation, Rozar Boutique Ltd., Ruby's Food Services Limited, Ruhl Transportation Technologies Inc., Ross Oliver Jewellery Limited, S C Building Products Limited, S. Rotamm Enterprises Limited, S A M Silk Flower Co. Ltd., S L V Slender You, Sagar Linens Inc., Sage Baccarat Inc., Samic (Canada) Limited.

#### Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the policies of the provincial government have compounded the damage caused by the recession and are postponing recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les politiques du gouvernement provincial aient aggravé les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Préambule



Task force  
to be estab-  
lished

**1.** The Minister of Industry, Trade and Technology shall establish a Task Force on the effect of provincial taxation, regulatory and labour policies on the competitiveness and viability of Ontario firms.

**1** Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie crée un groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des politiques fiscales, de réglementation et de travail de la province sur la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Création d'un  
groupe de  
travail

Membership  
of Task  
Force

**2.** The Task Force shall consist of,

**2** Le groupe de travail est composé des membres suivants :

Composition  
du groupe de  
travail

(a) representatives of,

a) des représentants :

- (i) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (ii) the Ministry of Treasury and Economics,
- (iii) the Ministry of Labour,
- (iv) the Ontario Federation of Labour,
- (v) the Ontario Chamber of Commerce,
- (vi) the Canadian Federation of Independent Business, and
- (vii) the Canadian Manufacturers Association; and

- (i) du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (ii) du ministère du Trésor et de l'Économie,
- (iii) du ministère du Travail,
- (iv) de la Fédération du travail de l'Ontario,
- (v) de l'Ontario Chamber of Commerce,
- (vi) de la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante,
- (vii) de l'Association des manufacturiers canadiens;

(b) any other individual or the representative of any other group, association or government agency the Minister of Industry, Trade and Technology considers appropriate.

b) tout autre particulier ou le représentant d'un autre groupe, d'une autre association ou d'un autre organisme gouvernemental que le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie estime approprié.

Mandate of  
Task Force

**3.** The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the degree to which provincial taxation, regulatory and labour policies contributed to the bankruptcy of a representative cross-section of firms selected from among companies referred to in the long title of this Act.

**3** Le groupe de travail enquête sur la mesure dans laquelle les politiques fiscales, de réglementation et de travail de la province ont contribué à la faillite d'un échantillon représentatif d'entreprises choisies parmi les compagnies mentionnées dans le titre intégral de la Loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du  
groupe de  
travail

Task Force  
to make  
recommendations

**4.** The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which provincial policies should be implemented, terminated or amended in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

**4** Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux politiques provinciales qui devraient être mises en oeuvre, éliminées ou modifiées en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommandations  
du  
groupe de  
travail

Postpone-  
ment of  
changes to  
*Labour Relations Act*

**5.** A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

**5** Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications  
apportées à la  
*Loi sur les relations de travail*

Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

**7.** The short title of this Act is the *Task Force on Ontario Bankruptcies and Insolvencies Review and Inquiry Act, 1992*.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur les faillites et les situations d'insolvabilité en Ontario*.

Titre abrégé





|                |                        |                         |                        |
|----------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| <b>Bill 72</b> | <b>Government Bill</b> | <b>Projet de loi 72</b> | <b>du gouvernement</b> |
|----------------|------------------------|-------------------------|------------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 72

### An Act to amend the Arts Council Act

**The Hon. K. Haslam**  
Minister of Culture and Communications

1st Reading     June 23rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 72

### Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts

**L'honorable K. Haslam**  
Ministre de la Culture et des Communications

1<sup>re</sup> lecture     23 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Arts Council Act* in the following ways:

- It adds one vice-chair to the Council and provides for not more than sixteen other members. Under the present Act, the Council consists of one chair, one vice-chair and ten other members.
- It deletes the part of section 3, now obsolete, that deals with the first appointees to the Council.
- It provides for remuneration of the Council members as determined by the Lieutenant Governor in Council.
- It provides that the Council's quorum is to be a majority of the members in office not counting any vacancies in the membership. The present section 5 requires that the quorum be based on the total number of Council members, whether or not there is a vacancy.
- It deletes the requirement in the present section 8 that the Council meet in Toronto.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Conseil des arts* de la façon suivante :

- Il ajoute un vice-président au Conseil et prévoit un maximum de seize autres membres. Aux termes de la loi actuelle, le Conseil se compose d'un président, d'un vice-président et de dix autres membres.
- Il supprime le passage de l'article 3, devenu caduc, qui porte sur les premières personnes nommées au Conseil.
- Il prévoit que les membres du Conseil reçoivent une rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.
- Il prévoit que le quorum du Conseil est constitué de la majorité des membres en fonction, sans tenir compte d'une vacance au sein du Conseil. L'article 5 actuel exige que le quorum soit basé sur le nombre total de membres du Conseil, qu'il existe ou non une vacance au sein de ce dernier.
- Il supprime l'obligation, figurant à l'article 8 actuel, pour le Conseil de tenir ses réunions à Toronto.

## An Act to amend the Arts Council Act

## Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Arts Council Act* is repealed and the following substituted:**

**2.** The corporation known as the Province of Ontario Council for the Arts, consisting of a chair, two vice-chairs and not more than sixteen other members, is continued under the name of Province of Ontario Council for the Arts in English and under the name of Conseil des arts de la province de l'Ontario in French.

**2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**3.** The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair, the vice-chairs and the other members of the Council, each of whom shall hold office for a term of three years.

**3.1** The chair, vice-chairs and the other members of the Council shall be paid such remuneration as determined by the Lieutenant Governor in Council.

**3. Section 4 of the Act is amended by striking out "vice-chair" in the first line and substituting "vice-chairs".**

**4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

**5.** A majority of the members of the Council constitutes a quorum.

**5. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**8.** The Council shall meet at least four times a year.

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**7. The short title of this Act is the *Arts Council Amendment Act, 1992*.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 2 de la *Loi sur le Conseil des arts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**2** La personne morale nommée Province of Ontario Council for the Arts, qui se compose d'un président, de deux vice-présidents et d'au plus seize autres membres, est maintenue sous le nom de Conseil des arts de la province de l'Ontario en français et sous le nom de Province of Ontario Council for the Arts en anglais.

**2 L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**3** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président, les vice-présidents et les autres membres du Conseil, qui sont en fonction chacun pendant trois ans.

**3.1** Le président, les vice-présidents et les autres membres du Conseil reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**3 L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «le vice-président» à la première ligne, de «les vice-présidents».**

**4 L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5** La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

**5 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8** Le Conseil tient au moins quatre réunions par an.

**6** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**7** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur le Conseil des arts*.

Council  
continued

Maintien du  
Conseil

Appointment

Nomination

Remunera-  
tion

Rémunération

Quorum

Quorum

Meetings

Réunions

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

Short title

Titre abrégé



|                |                              |                         |                  |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>Bill 73</b> | <b>Private Member's Bill</b> | <b>Projet de loi 73</b> | <b>de député</b> |
|----------------|------------------------------|-------------------------|------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 73

**An Act to repeal the Waste  
Management Act, 1992 and to amend  
the Environmental Protection Act**

**Mr. Cousens**

## Projet de loi 73

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur la  
gestion des déchets et modifiant la Loi  
sur la protection de l'environnement**

**M. Cousens**



1st Reading     June 23rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     23 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to repeal the *Waste Management Act, 1992* and to revise the *Environmental Protection Act* to reflect the Act as it existed before the 27th day of April, 1992.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à abroger la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* et à modifier la *Loi sur la protection de l'environnement* afin d'en rétablir le texte tel qu'il existait avant le 27 avril 1992.

**An Act to repeal the Waste  
Management Act, 1992 and to amend  
the Environmental Protection Act**

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur la  
gestion des déchets et modifiant la Loi  
sur la protection de l'environnement**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Repeal**      **1.—(1) The *Waste Management Act, 1992* is repealed.**

**Expropria-  
tions**      **(2) Ownership of any interest in land expropriated by the Interim Waste Authority Ltd. under section 3 of that Act is transferred to the Crown when this section comes into force.**

**Road clos-  
ings**      **(3) An application respecting the closing of a road made to the Ontario Municipal Board under section 4 of that Act is terminated. The Board may impose such orders respecting the costs of the application as it considers appropriate in the circumstances.**

**Restoration  
of provisions**      **2. Sections 1, 3, 4, 25, 28, 29, 84, 85, 88, 90, 137, 176 and 177 of the *Environmental Protection Act* are amended to read as they did immediately before the coming into force of sections 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34 and 35 of the *Waste Management Act, 1992*.**

**Commence-  
ment**      **3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**      **4. The short title of this Act is the *Waste Management Statute Law Amendment Act, 1992*.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1) La *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est abrogée.** Abrogation

**(2) Tout droit de propriété sur un bien-fonds exproprié par l'Office provisoire de sélection de lieux d'élimination des déchets Ltée en vertu de l'article 3 de cette loi est transféré à la Couronne au moment de l'entrée en vigueur du présent article.** Expro-  
priations

**(3) Une demande de fermeture de route présentée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 4 de cette loi est annulée. La Commission peut, à l'égard des frais relatifs à la demande, rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.** Fermeture de  
routes

**2 Les articles 1, 3, 4, 25, 28, 29, 84, 85, 88, 90, 137, 176 et 177 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont modifiés de façon à les rétablir tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur des articles 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34 et 35 de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.** Rétablis-  
sement de dis-  
positions

**3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.** Entrée en  
vigueur

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant les lois concernant la gestion des déchets*.** Titre abrégé



2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 74

### An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

**The Hon. E. Ziemba**  
Minister of Citizenship

*This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.*

1st Reading      April 18th, 1991  
2nd Reading      June 10th, 1991  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 74

### Loi concernant la prestation de services d'intervenants en faveur des personnes vulnérables

**L'honorable E. Ziemba**  
Ministre des Affaires civiques

*Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.*

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 1991  
2<sup>e</sup> lecture      10 juin 1991  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The proposed Act establishes a framework for the provision of social advocacy services to benefit persons who, because of disability, have difficulty in expressing or acting on their wishes or in ascertaining or exercising their rights (defined in section 2 as "vulnerable persons"). Some of the Act's most important features are:

1. An Advocacy Commission is created to provide advocacy services and perform related functions, directly or through non-profit community programs. The Commission's mandate is set out in detail in subsection 7 (1).
2. Organizations representing vulnerable persons will participate in the selection of the members of the Commission. The Act requires that a majority of the members be persons who have or have had a disability. (Sections 5, 6, 13, 14 and 15)
3. Advocates who work for the Commission or in community programs operated under the Act are given the right to enter facilities, and certain other premises such as boarding homes, in order to provide advocacy services to any vulnerable persons who may be there. They are given a more circumscribed right to enter premises in general to provide advocacy services. They are also given a right of access, with consent, to records that relate to vulnerable persons and are kept by facilities. The various rights of entry and access may be enforced by warrant. (Sections 16 to 28)
4. The provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that govern recorded personal information will apply to records in the hands of the Commission and its advocates. The *Advocacy Act, 1992* also imposes a duty of confidentiality on the Commission and its advocates with respect to unrecorded information about vulnerable persons, subject only to specific exceptions. Since the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* will not apply to community programs, the *Advocacy Act, 1992* imposes a duty of confidentiality on their advocates and other staff with respect to both recorded and unrecorded information about vulnerable persons, subject only to the same exceptions. The confidentiality of information about advocacy services that do not relate to individual vulnerable persons is dealt with in the same manner. (Sections 29 to 33)
5. It is an offence to prevent an advocate from exercising the rights of entry and access to records conferred by the Act. (Sections 34 and 35)
6. The Commission is given power to make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, dealing with (among other matters) mechanisms for the provision of advocacy services, minimum qualifications and educational standards for advocates, procedures and standards governing the provision of advocacy services, the provision of certain kinds of advocacy services to vulnerable persons who are mentally incapable and the designation of additional facilities in connection with the right of entry given to advocates. (Section 36)

## NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée établit un cadre pour la prestation de services d'intervention sociale à l'intention des personnes qui, en raison d'une déficience, ont de la difficulté à exprimer leurs désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de leurs droits ou à les exercer (définies à l'article 2 comme des «personnes vulnérables»). Voici quelques-uns des principaux éléments de la Loi :

1. Une Commission d'intervention est constituée pour fournir des services d'intervention et exercer des fonctions connexes, directement ou dans le cadre de programmes communautaires à but non lucratif. Les fonctions de la Commission sont énoncées en détail au paragraphe 7 (1).
2. Les organisations qui représentent des personnes vulnérables participeront au choix des membres de la Commission. La Loi exige que la majorité des membres soient des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience. (Articles 5, 6, 13, 14 et 15)
3. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou dans le cadre de programmes communautaires offerts aux termes de la Loi le droit d'entrer dans des établissements, et dans certains autres lieux comme des pensions, afin d'y fournir des services d'intervention aux personnes vulnérables qui peuvent s'y trouver. Il leur est donné un droit plus restreint d'entrer dans des lieux en général pour y fournir des services d'intervention. Il leur est aussi donné le droit d'accéder, sur consentement, aux dossiers qui concernent des personnes vulnérables et qui sont gardés par les établissements. Les droits d'entrée et d'accès peuvent être exercés au moyen d'un mandat. (Articles 16 à 28)
4. Les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui régissent les renseignements personnels consignés s'appliqueront aux documents qui sont en la possession de la Commission et de ses intervenants. La *Loi de 1992 sur l'intervention* impose également à la Commission et aux intervenants un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements non consignés au sujet de personnes vulnérables, sous réserve de certaines restrictions seulement. Comme la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'appliquera pas aux programmes communautaires, la *Loi de 1992 sur l'intervention* impose aux intervenants et aux autres personnes qui travaillent dans le cadre de ces programmes un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements, aussi bien consignés que non consignés, au sujet de personnes vulnérables, sous réserve des mêmes restrictions seulement. La confidentialité des renseignements sur les services d'intervention qui ne se rapportent pas à des personnes vulnérables particulières est traitée de la même manière. (Articles 29 à 33)
5. Est coupable d'une infraction quiconque empêche un intervenant d'exercer les droits d'entrée et d'accès aux dossiers que lui confère la Loi. (Articles 34 et 35)
6. Il est donné à la Commission le pouvoir de prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prévoyant (entres autres) des mécanismes régissant la prestation de services d'intervention, des normes de compétence et de formation minimales pour les intervenants, la procédure et les normes qui régissent la prestation de certains genres de services d'intervention aux personnes vulnérables qui sont mentalement incapables et la désignation d'autres établissements à l'égard du droit d'entrée donné aux intervenants. (Article 36)

## An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

## Loi concernant la prestation de services d'intervenants en faveur des personnes vulnérables

### CONTENTS

#### GENERAL

1. Purposes of Act
2. Definition
3. Application
4. Minister

#### COMMISSION

5. Advocacy Commission
6. Criteria for appointment
7. Functions of Commission
8. Staff and services
9. Protection from personal liability
10. Advisory committees
11. Reports
12. Audit

#### APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

13. Appointments advisory committee
14. Appointment of members of committee
15. Categories of organizations

#### ADVOCATES' RIGHTS OF ENTRY

16. Purpose of entry, identification
17. Definition
18. Application of sections 19 and 20 to other premises
19. Right of entry to facility
20. Warrant for entry to facility
21. Right of entry to premises
22. Warrant for entry to premises
23. Contents, duration and enforcement of warrant

#### ADVOCATES' ACCESS TO RECORDS HELD BY FACILITIES

24. Access to record with vulnerable person's consent
25. Access to records with Commission's consent
26. Exceptions: solicitor-client privilege, law enforcement
27. Rules re access to record
28. Warrant for access to record

#### CONFIDENTIALITY

29. Definition
30. Information re vulnerable person, duty of advocates
31. Information re vulnerable person, duty of other persons

### SOMMAIRE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets de la Loi
2. Définition
3. Application
4. Ministre

#### COMMISSION

5. Commission d'intervention
6. Critères de nomination
7. Fonctions de la Commission
8. Personnel et services
9. Immunité
10. Comités consultatifs
11. Rapports
12. Vérification

#### COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

13. Comité consultatif de nomination
14. Nomination des membres du comité
15. Catégories d'organisations

#### DROIT D'ENTRÉE DES INTERVENANTS

16. But de l'entrée, identification
17. Définition
18. Application des articles 19 et 20 à d'autres lieux
19. Droit d'entrée dans un établissement
20. Mandat d'entrée dans un établissement
21. Droit d'entrée dans des lieux
22. Mandat d'entrée dans des lieux
23. Contenu, durée et exécution du mandat

#### ACCÈS, PAR LES INTERVENANTS, AUX DOSSIERS GARDÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS

24. Accès au dossier avec le consentement de la personne
25. Accès aux dossiers avec le consentement de la Commission
26. Exceptions : privilège du secret professionnel de l'avocat, exécution de la loi
27. Règles visant l'accès aux dossiers
28. Mandat aux fins d'accès aux dossiers

#### CONFIDENTIALITÉ

29. Définition
30. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des intervenants
31. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des autres personnes



32. Transition, existing advocacy programs  
33. Other information

## MISCELLANEOUS

34. Offences: obstruction  
35. Offence: improper disclosure by advocate or other person  
36. Regulations  
37. Money  
38. Commencement  
39. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## GENERAL

Purposes of  
Act

**1. The purposes of this Act are,**

- (a) to contribute to the empowerment of vulnerable persons and to promote respect for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (b) to provide advocacy services to help vulnerable persons,
  - (i) make their own decisions, exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests, and
  - (ii) bring about structural changes at the political, legal, social, economic and institutional levels;
- (c) to ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;
- (d) to take into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
- (e) to ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (f) to acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons.

Definition,  
"vulnerable  
person"

**2. In this Act, "vulnerable person" means a person who, because of a mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent, has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights.**

32. Disposition transitoire, programmes d'intervention existants  
33. Autres renseignements

## DISPOSITIONS DIVERSES

34. Infractions : entrave  
35. Infraction : divulgation irrégulière par l'intervenant ou une autre personne  
36. Règlements  
37. Sommes nécessaires  
38. Entrée en vigueur  
39. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**1 Les objets de la présente loi sont les suivants :**

Objets de la  
Loi

- a) contribuer à accroître le pouvoir des personnes vulnérables et promouvoir le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention pour aider les personnes vulnérables :
  - (i) à prendre leurs propres décisions, à exercer leurs droits, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,
  - (ii) à obtenir des changements structuraux sur les plans politique, juridique, social, économique et institutionnel;
- c) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation de services d'intervention;
- d) tenir compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
- e) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
- f) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables.

**2 Dans la présente loi, «personne vulnérable» s'entend d'une personne qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux, qu'ils soient temporaires ou permanents, a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de ses droits ou à les exercer.**

Définition,  
«personne  
vulnérable»

Application,  
vulnerable  
persons

**3.—(1)** This Act applies in respect of vulnerable persons who are sixteen years of age or older.

Idem, advo-  
cates

(2) This Act applies in respect of advocates who work, whether on a paid or voluntary basis, for the Commission or in community programs operated under this Act.

Minister

**4.** This Act shall be administered by the Minister of Citizenship.

#### COMMISSION

Advocacy  
Commission

**5.—(1)** A commission to be known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is hereby established.

Composition

(2) The Commission shall consist of a chair and at least six and not more than twelve other members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Chair

(3) The chair shall serve full-time and the other members shall serve part-time.

Term and  
reappoint-  
ment

(4) The chair and the other members shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Vacancies

(5) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may, on the Minister's recommendation, appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Remuner-  
ation and  
expenses

(6) The chair and other members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Staggered  
terms

(7) Despite subsection (4), at least three and not more than a bare majority of the members first appointed, other than the chair, shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Criteria for  
appointment

**6.—(1)** A majority of the members of the Commission shall be persons who have or have had a mental or physical disability, illness or infirmity.

Idem

(2) In the selection of persons to be appointed to the Commission, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the Commission shall be considered.

Functions of  
Commission

**7.—(1)** The Commission shall,

**3** (1) La présente loi s'applique aux personnes vulnérables âgées de seize ans et plus.

Application,  
personnes  
vulnérables

(2) La présente loi s'applique aux intervenants qui travaillent, contre rémunération ou à titre bénévole, pour la Commission ou dans le cadre de programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi.

Idem, inter-  
venants

**4** L'application de la présente loi relève du ministre des Affaires civiles.

Ministre

#### COMMISSION

**5** (1) Est constituée une commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais.

Commission  
d'intervention

(2) La Commission se compose d'un président et de six à douze autres membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Composition

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein et les autres membres exercent les leurs à temps partiel.

Président

(4) Le mandat du président et des autres membres est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et  
renouvelle-  
ment de man-  
dat

(5) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacances

(6) Le président et les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération  
et frais

(7) Malgré le paragraphe (4), au moins trois des membres nommés à l'origine, mais au plus la majorité absolue de ces membres, à l'exclusion du président, ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats  
échelonnés

**6** (1) La majorité des membres de la Commission sont des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux.

Critères de  
nomination

(2) Pour choisir les personnes à nommer à la Commission, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant à la Commission des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

Idem

**7** (1) La Commission exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de  
la Commis-  
sion



- (a) promote respect for vulnerable persons and for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (b) provide advocacy services to help vulnerable persons to express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests;
- (c) provide advocacy services to help vulnerable persons to bring about structural changes at the political, legal, social, economic and institutional levels;
- (d) provide advocacy services as required by any other Act;
- (e) ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;
- (f) ensure that advocacy services are provided in a manner that takes into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
- (g) ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (h) acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons;
- (i) conduct programs of public information and education about the Commission and the services it provides;
- (j) conduct programs of public information and education about vulnerable persons and their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (k) offer training programs to advocates and persons who wish to become advocates;
- (l) ensure that advocates and community programs operated under this Act comply with the procedures and standards established by the regulations made under this Act.

(2) The Commission may perform the functions described in clauses (1) (b), (c), (d), (i), (j) and (k) directly, through non-profit community programs or both.

Mechanism  
for provision  
of services

- a) promouvoir le respect des personnes vulnérables ainsi que le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention qui aident les personnes vulnérables à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts;
- c) fournir des services d'intervention qui aident les personnes vulnérables à obtenir des changements structureaux sur les plans politique, juridique, social, économique et institutionnel;
- d) fournir des services d'intervention comme l'exige toute autre loi;
- e) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation des services d'intervention;
- f) faire en sorte que les services d'intervention soient fournis d'une manière qui tienne compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
- g) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
- h) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables;
- i) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet de la Commission et des services qu'elle offre;
- j) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet des personnes vulnérables, de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- k) offrir des programmes de formation aux intervenants et aux personnes qui désirent le devenir;
- l) faire en sorte que les intervenants et les programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi se conforment à la marche à suivre et aux normes établies par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) La Commission peut exercer les fonctions décrites aux alinéas (1) b), c), d), i), j) et k) directement ou dans le cadre de programmes communautaires à but non lucratif, ou des deux façons.

Mécanisme  
de prestation  
de services

|                                    |  |  |                               |
|------------------------------------|--|--|-------------------------------|
| Grants                             | (3) The Commission may make grants to community programs operated under this Act.  | (3) La Commission peut accorder des subventions au titre de programmes communautaires offerts aux termes de la présente loi.   | Subventions                   |
| Staff and services                 | <b>8.</b> —(1) The Commission may employ staff and purchase services for the proper conduct of its work.   | <b>8</b> (1) La Commission peut employer le personnel et acheter les services nécessaires à son bon fonctionnement.  | Personnel et services         |
| Salaries and benefits              | (2) The employees of the Commission shall receive salaries similar to those received by public servants in positions that the Minister determines are comparable and shall receive similar benefits with respect to vacation and sick leave, life and health insurance, long-term income protection and leave of absence.  | (2) Les employés de la Commission reçoivent des salaires semblables à ceux que reçoivent les fonctionnaires qui occupent des postes que le ministre estime comparables et ils reçoivent des avantages semblables relativement aux congés annuels et aux congés de maladie, à l'assurance-vie et à l'assurance-santé, à l'assurance-salaire à long terme et aux congés.   | Salaires et avantages         |
| Idem                               | (3) In the case of benefits provided for in regulations made under the <i>Public Service Act</i> , the chair of the Commission or his or her delegate may exercise the powers and duties of a minister or deputy minister or of the Civil Service Commission under those regulations.  | (3) Dans le cas d'avantages prévus dans les règlements pris en application de la loi intitulée <i>Public Service Act</i> (« <i>Loi sur la fonction publique</i> »), le président de la Commission ou son délégué peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont conférés à un ministre ou un sous-ministre ou à la Commission de la fonction publique en vertu de ces règlements.   | Idem                          |
| Pension plan                       | (4) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Public Service Pension Act</i> as a commission whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.  | (4) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> comme commission dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.  | Régime de retraite            |
| Protection from personal liability | <b>9.</b> —(1) No proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission or an advocate or other person who works for the Commission or in a community program, whether on a paid or voluntary basis, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. | <b>9</b> (1) Est irrecevable toute instance en dommages-intérêts intentée contre un membre de la Commission, un intervenant, ou une autre personne qui travaille pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. | Immunité                      |
| Crown liability                    | (2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.  | (2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).  | Responsabilité de la Couronne |
| Advisory committees                | <b>10.</b> The Minister, in consultation with the Commission, may constitute one or more committees to advise the Commission.  | <b>10</b> Le ministre, en consultation avec la Commission, peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller la Commission.  | Comités consultatifs          |
| Reports                            | <b>11.</b> —(1) The Commission shall make an annual report to the Minister on its activities and affairs and shall submit to the Minister any other reports that he or she requires.   | <b>11</b> (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités et tout autre rapport que celui-ci exige.   | Rapports                      |
| Tabling                            | (2) The Minister shall table the Commission's annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.   | (2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.  | Dépôt                         |



## Audit

**12.** The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor.

## APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

Appoint-  
ments advi-  
sory  
committee

**13.—(1)** There shall be an appointments advisory committee consisting of,

- (a) eight persons appointed by the Minister, each having first been nominated by the organizations belonging to one of the eight categories described in subsection 15 (1); and
- (b) two other persons appointed by the Minister.

## Functions

(2) The committee shall,

- (a) develop criteria and procedures for the selection of candidates for appointment to the Commission; and
- (b) select candidates and recommend them to the Minister.

Number of  
candidates

(3) The committee shall select and recommend three candidates for the position of chair and two candidates for any other position.

Recommen-  
dation by  
Minister

(4) The Minister shall select one candidate for each position from those recommended by the committee and shall recommend that candidate to the Lieutenant Governor in Council for appointment.

Remuner-  
ation and  
expenses

(5) The members of the committee shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council, at a daily rate, and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Term and  
reappoint-  
ment

(6) The members of the committee shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

## Vacancies

(7) If a member's position becomes vacant, the Minister may appoint a replacement under clause (1) (a) or (b), as the case may be, to serve for the remainder of the member's term.

Staggered  
terms

(8) Despite subsection (6), four of the members first appointed under clause (1) (a) and one of the members first appointed under clause (1) (b) shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Appointment  
of members  
of committee

**14.—(1)** Whenever it is necessary to appoint a person to the appointments advisory committee under clause 13 (1) (a), the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) shall recommend two candidates, of whom the Minister shall select and appoint one.

**12** Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission.

## Vérification

## COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

**13** (1) Est constitué un comité consultatif de nomination qui se compose des personnes suivantes :

Comité con-  
sultatif de  
nomination

- a) huit personnes nommées par le ministre après avoir été désignées chacune comme candidat par les organisations faisant partie d'une des huit catégories décrites au paragraphe 15 (1);
- b) deux autres personnes nommées par le ministre.

(2) Le comité exerce les fonctions suivantes :

## Fonctions

- a) élaborer des critères et des modalités qui régissent le choix des candidats à des postes au sein de la Commission;
- b) choisir des candidats et les recommander au ministre.

(3) Le comité choisit et recommande trois candidats à la présidence et deux à tout autre poste.

Nombre de  
candidats

(4) Le ministre choisit, pour chaque poste, un candidat parmi ceux recommandés par le comité et recommande sa nomination au lieutenant-gouverneur en conseil.

Recommenda-  
tion du minist-  
tre

(5) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, à un taux quotidien, et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération  
et frais

(6) Le mandat des membres du comité est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et  
renouvelle-  
ment de man-  
dat

(7) Si le poste d'un membre devient vacant, le ministre peut nommer, en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, un remplaçant qui termine le mandat du membre.

## Vacances

(8) Malgré le paragraphe (6), quatre des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) a) et un des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) b) ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats  
échelonnés

**14** (1) Chaque fois que s'impose la nomination d'une personne au comité consultatif de nomination en vertu de l'alinéa 13 (1) a), les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) recommandent deux candidats, dont un est choisi et nommé par le ministre.

Nomination  
des membres  
du comité

## Criteria

(2) Section 6 (criteria for appointment to Commission) applies in respect of the committee, with necessary modifications.

## Categories of organizations

**15.**—(1) The categories referred to in sections 13 and 14 are:

1. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is readily apparent, such as paralysis, amputation or a lack of physical co-ordination.
2. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is not readily apparent, such as A.I.D.S., epilepsy, diabetes or a learning disability.
3. Organizations representing persons sixty-five years of age or older.
4. Organizations representing persons with a psychiatric or emotional disability, illness or infirmity.
5. Organizations representing persons with a developmental disability.
6. Organizations representing persons with a neurological disability, illness or infirmity such as autism, Alzheimer's syndrome or traumatic head injury.
7. Organizations representing persons with multiple disabilities.
8. Patients' rights organizations.

## Organizations

(2) In order to participate in the nomination process, an organization must have at least twenty members, and, except in the case of organizations referred to in paragraph 6 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons whom the organization represents.

## RIGHTS OF ENTRY

## Purpose of entry

**16.**—(1) A right of entry conferred by this Act shall be exercised only for the purpose of providing advocacy services to vulnerable persons in accordance with clauses 7 (1) (b), (c) and (d).

## Identification

(2) When exercising a right of entry, an advocate shall present identification showing him or her to be an advocate who works for the Commission or in a community program.

(2) L'article 6 (critères de nomination à la Commission) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du comité.

## Critères

**15** (1) Les catégories visées aux articles 13 et 14 sont les suivantes :

## Catégories d'organisations

1. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques apparents, tels que la paralysie, une amputation ou un manque de coordination des mouvements.
2. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques non apparents, tels que le Sida, l'épilepsie, le diabète ou une difficulté d'apprentissage.
3. Les organisations qui représentent des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.
4. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble mentaux ou affectifs.
5. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience de développement.
6. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble du système nerveux, tels que l'autisme, la maladie d'Alzheimer ou un traumatisme crânien.
7. Les organisations qui représentent des personnes atteintes de déficiences multiples.
8. Les organisations de défense des droits des patients.

## Organisations

(2) Pour participer au processus de mise en candidature, l'organisation doit compter au moins vingt membres. Sauf dans le cas des organisations visées à la disposition 6 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes que l'organisation représente.

## DROITS D'ENTRÉE

## But de l'entrée

**16** (1) Le droit d'entrée que confère la présente loi ne doit être exercé que dans le but de fournir des services d'intervention à des personnes vulnérables conformément aux alinéas 7 (1) b), c) et d).

## Identification

(2) Lorsqu'il exerce un droit d'entrée, l'intervenant présente une pièce qui l'identifie comme intervenant travaillant pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire.



Definition,  
"facility"

**17.** In sections 19 to 28, "facility" means a facility that belongs to a category described in the Schedule or prescribed in the regulations made under this Act.

Application  
of ss. 19 and  
20 to other  
premises

**18.** Sections 19 and 20 also apply with necessary modifications in respect of premises where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises.

Right of  
entry to  
facility

**19.—(1)** An advocate is entitled to enter a facility where there are or may be vulnerable persons, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances.

Meeting with  
vulnerable  
persons

(2) The advocate is entitled to meet with vulnerable persons in the facility individually and without interference, without the presence of a member of the staff of the facility, and, if possible, in a separate room.

Warrant for  
entry to  
facility

**20.—(1)** A justice of the peace may issue a warrant for entry to a facility to an advocate if satisfied that the advocate has been prevented from exercising the right of entry to the facility conferred by subsection 19 (1) or has been prevented from meeting with a vulnerable person there in accordance with subsection 19 (2).

Notice,  
exceptions

(2) The warrant shall be issued only on notice to the person in charge of the facility, unless the justice of the peace is satisfied that,

- (a) an advocate has been prevented from exercising the right of entry to the facility on an earlier occasion; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the health or safety of a vulnerable person in the facility is in danger.

Authority  
conferred by  
warrant

(3) The warrant authorizes the advocate to enter the facility specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with any vulnerable person there in accordance with subsection 19 (2).

Right of  
entry to  
premises

**21.—(1)** An advocate is entitled to enter, without a warrant and between 8 a.m. and 8 p.m., premises where he or she has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person who wants or could benefit from the services of an advocate.

Meeting with  
vulnerable  
person

(2) The advocate is entitled to meet with the vulnerable person without interference, without the presence of another person and, if possible, in a separate room.

Obligation to  
leave prem-  
ises

(3) The advocate must leave the premises promptly if the vulnerable person indicates

**17** Aux articles 19 à 28, «établissement» s'entend d'un établissement faisant partie d'une catégorie décrite dans l'annexe ou prescrite dans les règlements pris en application de la présente loi.

Définition.  
«établissement»

**18** Les articles 19 et 20 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux lieux où habitent une ou plusieurs personnes, et qui sont exploités par une personne, contre rémunération, qui contrôle l'accès des lieux.

Application  
des art. 19 et  
20 à d'autres  
lieux

**19** (1) L'intervenant a le droit d'entrer dans un établissement où se trouvent ou pourraient se trouver des personnes vulnérables, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances.

Droit d'en-  
trée dans un  
établissement

(2) L'intervenant a le droit de rencontrer individuellement et sans entrave les personnes vulnérables à l'établissement, sans la présence d'un membre du personnel de l'établissement et, dans la mesure du possible, dans un local séparé.

Rencontre  
avec des per-  
sonnes vul-  
nérables

**20** (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans un établissement s'il est convaincu que celui-ci a été empêché d'exercer le droit d'entrée dans l'établissement que lui confère le paragraphe 19 (1) ou qu'il a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2).

Mandat d'en-  
trée dans un  
établissement

(2) Le mandat ne doit être décerné que sur préavis à la personne responsable de l'établissement, à moins que le juge de paix ne soit convaincu que, selon le cas :

Préavis,  
exceptions

- a) un intervenant a été empêché antérieurement d'exercer le droit d'entrée dans l'établissement;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui s'y trouve est menacée.

(3) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans l'établissement qui y est précisé, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à y rencontrer toute personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2).

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

**21** (1) L'intervenant a le droit d'entrer, sans mandat et entre 8 h et 20 h, dans des lieux où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve une personne vulnérable qui désire obtenir les services d'un intervenant ou qui pourrait en tirer profit.

Droit d'en-  
trée dans des  
lieux

(2) L'intervenant a le droit de rencontrer la personne vulnérable sans entrave, sans la présence d'une autre personne et, dans la mesure du possible, dans un local séparé.

Rencontre  
avec la per-  
sonne vulné-  
rable

(3) L'intervenant doit quitter les lieux promptly si la personne vulnérable fait

Obligation de  
quitter les  
lieux

that he or she does not want the services of an advocate.

Warrant for entry to premises

**22.**—(1) A justice of the peace may issue a warrant for entry to premises to an advocate if satisfied that,

- (a) the advocate has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person on the premises who wants or could benefit from the services of an advocate; and
- (b) the advocate has been prevented from exercising the right of entry to the premises conferred by subsection 21 (1), or has been prevented from meeting with a vulnerable person there in accordance with subsection 22 (2).

Notice, exceptions

(2) The warrant shall be issued only on notice to the occupier of the premises, unless the justice of the peace is satisfied that,

- (a) an advocate has been prevented from exercising a right of entry to the premises on an earlier occasion; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the health or safety of a vulnerable person on the premises is in danger.

Authority conferred by warrant

(3) The warrant authorizes the advocate to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with a vulnerable person there in accordance with subsections 21 (2) and (3).

Name not required in warrant

**23.**—(1) It is not necessary to identify a vulnerable person by name in a warrant.

Duration of warrant

(2) A warrant is valid for seven days.

Execution

(3) The advocate named in a warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

#### ADVOCATES' ACCESS TO RECORDS HELD BY FACILITIES

Access to record, person's consent

**24.**—(1) An advocate is entitled to have access, with a vulnerable person's consent, to any record relating to the person that is in the custody or control of a facility.

Application despite other Acts

(2) Subsection (1) prevails over any other Act.

Clinical record under *Mental Health Act*

(3) An advocate who obtains access under subsection (1) to a vulnerable person's clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act* shall not disclose information from the clinical record to the person, directly or indirectly, unless,

savoir qu'elle ne désire pas obtenir les services d'un intervenant.

**22** (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu que :

Mandat d'entrée dans des lieux

- a) d'une part, l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une personne vulnérable qui désire obtenir les services d'un intervenant ou qui pourrait en tirer profit;
- b) d'autre part, l'intervenant a été empêché d'exercer le droit d'entrée dans les lieux que lui confère le paragraphe 21 (1) ou a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 22 (2).

(2) Le mandat ne doit être décerné que sur préavis à l'occupant des lieux, à moins que le juge de paix ne soit convaincu que, selon le cas :

Préavis, exceptions

- a) un intervenant a été empêché antérieurement d'exercer le droit d'entrée dans les lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui s'y trouve est menacée.

(3) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à y rencontrer toute personne vulnérable conformément aux paragraphes 21 (2) et (3).

Pouvoirs conférés par le mandat

**23** (1) Il n'est pas nécessaire de nommer de personne vulnérable dans le mandat.

Nom non obligatoire

(2) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée du mandat

(3) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Exécution

#### ACCÈS, PAR LES INTERVENANTS, AUX DOSSIERS GARDÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS

**24** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, avec le consentement de la personne vulnérable, à tout dossier concernant celle-ci dont l'établissement a la garde ou le contrôle.

Accès au dossier, consentement de la personne

(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur toute autre loi.

Application malgré d'autres lois

(3) L'intervenant qui, en vertu du paragraphe (1), obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, d'une personne vulnérable ne doit pas divulguer de renseignements qui y sont contenus à la personne, directement ou indirectement, à moins que, selon le cas :

Dossier clinique visé dans la *Loi sur la santé mentale*



- (a) the person's attending physician consents; or
- (b) the person obtains the information under the *Mental Health Act*.

Access to records, Commission's consent

**25.**—(1) An advocate is entitled to have access, with the Commission's consent, to records that are in the custody or control of a facility and that relate to vulnerable persons, whether living or dead, to whom the advocate has not provided individual services.

Criteria

(2) The Commission may give its consent only if it is satisfied that it is appropriate, for the purposes of clause 7 (1) (c), to allow the advocate to have access to the records without the consent of the vulnerable persons to whom they relate.

Exception, solicitor-client privilege

**26.**—(1) Subsections 24 (1) and 25 (1) do not override any solicitor-client privilege to which the owner or operator of the facility may be entitled.

Exception, law enforcement

(2) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (law enforcement).

Rules re access to record

**27.** The following rules apply when an advocate is entitled to have access to a record:

1. The advocate is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The advocate is not entitled to have access to any information in the record that is personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual in respect of whom no consent has been given.
3. The advocate is not entitled to make a search among the records kept by the facility.
4. The advocate is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.
5. At the advocate's request and within a reasonable time, the facility shall provide the advocate with photocopies of all or part of the record. The advocate shall pay the amount prescribed by the regulations made under this Act for

- a) le médecin traitant de la personne y consente;
- b) la personne obtienne les renseignements en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

**25** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, avec le consentement de la Commission, aux dossiers dont l'établissement a la garde ou le contrôle et qui concernent les personnes vulnérables, vivantes ou décédées, auxquelles l'intervenant n'a fourni aucun service individuel.

Accès aux dossiers, consentement de la Commission

(2) La Commission ne peut donner son consentement que si elle est convaincue qu'il y a lieu, pour l'application de l'alinéa 7 (1) c), de permettre à l'intervenant d'accéder aux dossiers sans le consentement des personnes vulnérables qu'ils concernent.

Critères

**26** (1) Les paragraphes 24 (1) et 25 (1) ne l'emportent pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat auquel peut avoir droit le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement.

Exception, privilège du secret professionnel de l'avocat

(2) L'intervenant n'a pas le droit d'avoir accès à un dossier ou à une partie d'un dossier si la divulgation devait entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* (exécution de la loi).

Exception, exécution de la loi

**27** Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'intervenant a le droit d'accéder à un dossier :

Règles visant l'accès aux dossiers

1. L'intervenant a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. L'intervenant n'a pas le droit d'avoir accès à des renseignements dans le dossier qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qui concernent des particuliers à l'égard desquels aucun consentement n'a été donné.
3. L'intervenant n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde l'établissement.
4. L'intervenant a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.
5. À la demande de l'intervenant et dans un délai raisonnable, l'établissement fournit à l'intervenant des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. L'intervenant paie le montant prescrit par les règlements pris en

any photocopies in excess of twenty pages.

6. If the person in charge of the facility consents, the advocate may remove records from the facility for copying.
7. The advocate shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
8. Records needed for the vulnerable person's current care shall not be removed from the facility.

Warrant for  
access to  
record

**28.**—(1) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to an advocate if satisfied that,

- (a) the record relates to a vulnerable person and is in the custody or control of a facility;
- (b) in the case of a right of access conferred by subsection 24 (1), the vulnerable person consents;
- (c) in the case of a right of access conferred by subsection 25 (1), the Commission consents; and
- (d) the advocate has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record from the facility for copying.

Authority  
conferred by  
warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to,

- (a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to paragraph 2 of section 27;
- (b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and
- (c) remove the record from the facility, subject to paragraphs 7 and 8 of section 27.

Duration of  
warrant

(3) The warrant is valid for seven days.

Execution

(4) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

#### CONFIDENTIALITY

Definition,  
"record"

**29.** In sections 30 to 33, "record" has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duty of  
Commission  
advocates

**30.**—(1) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect

application de la présente loi s'il fait photocopier plus de vingt pages.

6. Si la personne responsable de l'établissement y consent, l'intervenant peut emporter des dossiers de l'établissement aux fins de reproduction.
7. L'intervenant donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.
8. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne vulnérable ne doivent pas être emportés de l'établissement.

**28** (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

- a) le dossier concerne une personne vulnérable et se trouve sous la garde ou le contrôle de l'établissement;
- b) dans le cas du droit d'accès conféré par le paragraphe 24 (1), la personne vulnérable y consent;
- c) dans le cas du droit d'accès conféré par le paragraphe 25 (1), la Commission y consent;
- d) l'intervenant s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies ou la permission d'emporter le dossier de l'établissement aux fins de reproduction.

(2) Le mandat autorise l'intervenant :

- a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve de la disposition 2 de l'article 27;
- b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;
- c) à emporter le dossier de l'établissement, sous réserve des dispositions 7 et 8 de l'article 27.

(3) Le mandat expire au bout de sept jours.

(4) L'intervenant peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

#### CONFIDENTIALITÉ

**29** Dans les articles 30 à 33, «document» a le même sens que dans la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**30** (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des

Mandat aux  
fins d'accès  
aux dossiers

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

Durée du  
mandat

Exécution du  
mandat

Définition,  
«document»

Devoir des  
intervenants  
de la Com-  
mission



of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsections (3) to (6) provide.

Idem,  
community  
programs

(2) An advocate who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsections (3) to (6) provide.

Permitted  
disclosure

(3) An advocate may disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

- (a) to the vulnerable person, subject to subsection 24 (3) (clinical record);
- (b) to any other person, subject to subsection 24 (3), with the vulnerable person's consent;
- (c) to other persons who work for the Commission, if the advocate works for the Commission and the disclosure is necessary in connection with the Commission's provision of advocacy services;
- (d) to other persons who work in a community program, if the advocate works in the community program and the disclosure is necessary in connection with the program's provision of advocacy services;
- (e) to the advocate's lawyer;
- (f) in a proceeding brought against the advocate by or on behalf of the vulnerable person or his or her estate.

Idem,  
serious  
bodily harm

(4) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is likely to cause serious bodily harm to another person, the advocate may disclose the information to the appropriate authorities.

Required  
disclosure

(5) An advocate shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

- (a) to any person, subject to subsection 24 (3), at the vulnerable person's request;
- (b) to a person who works for the Commission, at the Commission's request.

renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve des paragraphes (3) à (6).

(2) L'intervenant qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve des paragraphes (3) à (6).

(3) L'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) la personne vulnérable, sous réserve du paragraphe 24 (3) (dossier clinique);
- b) toute autre personne, sous réserve du paragraphe 24 (3), avec le consentement de la personne vulnérable;
- c) les autres personnes qui travaillent pour la Commission, si l'intervenant travaille pour la Commission et que la divulgation est nécessaire à l'égard des services d'intervention fournis par la Commission;
- d) les autres personnes qui travaillent dans le cadre du programme communautaire, si l'intervenant travaille dans le cadre du programme communautaire et que la divulgation est nécessaire à l'égard des services d'intervention fournis dans le cadre du programme;
- e) l'avocat de l'intervenant;
- f) dans le cadre d'une instance intentée contre l'intervenant par la personne vulnérable ou en son nom, ou par sa succession.

(4) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable causera vraisemblablement des lésions corporelles graves à une autre personne, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux autorités compétentes.

(5) L'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) toute personne, sous réserve du paragraphe 24 (3), à la demande de la personne vulnérable;
- b) une personne qui travaille pour la Commission, à la demande de cette dernière.

Idem, pro-  
grammes  
communautai-  
res

Divulgateion  
permise

Idem, lésions  
corporelles

Divulgateion  
obligatoire

Idem, testimony in proceeding

(6) An advocate may be required to testify in a proceeding with regard to information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, but only,

- (a) with the vulnerable person's consent;
- (b) in an inquest held under the *Coroners Act* in connection with the vulnerable person's death;
- (c) in a proceeding before a court, if the court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice;
- (d) in a proceeding, other than one referred to in clause (b), before a body other than a court, if the Divisional Court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Duty of Commission members and staff

**31.—(1)** A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsection (3) provides.

Idem, community programs

(2) A person, other than an advocate, who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsection (3) provides.

Disclosure on instructions of Commission

(3) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or in a community program shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, on the written instructions of the Commission and in the manner and to the person specified in the instructions.

Criteria

(4) The Commission shall give instructions for disclosure only if it is of the opinion that the advocate who originally obtained the information should have disclosed it under this Act.

Transition, existing advocacy programs

**32.** Sections 30 and 31 also apply to any information about a vulnerable person that an advocate, member of the Commission or other person who works for the Commission

(6) L'intervenant peut être tenu, dans une instance, de témoigner sur des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, mais seulement dans les cas suivants :

- a) s'il a le consentement de la personne vulnérable;
- b) au cours d'une enquête tenue aux termes de la loi intitulée *Coroners Act* («*Loi sur les coroners*») au sujet du décès de la personne vulnérable;
- c) dans une instance devant un tribunal, si celui-ci décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice;
- d) dans une instance, autre qu'une instance visée à l'alinéa b), tenue devant un organisme autre qu'un tribunal, si la Cour divisionnaire décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem, témoignage dans une instance

**31** (1) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (3).

Devoir des membres et du personnel de la Commission

(2) La personne, autre que l'intervenant, qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve du paragraphe (3).

Idem, programmes communautaires

(3) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire divulguent les renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions, sur les instructions écrites de la Commission et de la manière et aux personnes qui y sont précisées.

Divulgence sur les instructions de la Commission

(4) La Commission ne donne des instructions en vue de la divulgation de renseignements que si elle est d'avis que l'intervenant qui a obtenu les renseignements à l'origine aurait dû les divulguer aux termes de la présente loi.

Critères

**32** Les articles 30 et 31 s'appliquent aussi aux renseignements qu'un intervenant, un membre de la Commission ou une autre personne travaillant pour la Commission ou

Disposition transitoire, programmes d'intervention existants



or in a community program obtained in the course of his or her duties in connection with an advocacy program that was not operated under this Act.

Duty of Commission advocates, members and staff

**33.**—(1) An advocate who works for the Commission, a member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties that relates to the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c) and that is not contained in a record, except as subsection (3) provides.

Idem, community programs

(2) A person, including an advocate, who works in a community program shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties that relates to the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c), except as subsection (3) provides.

Permitted disclosure

(3) The persons referred to in subsections (1) and (2) may disclose information to each other and to vulnerable persons as may be required in connection with the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c).

#### MISCELLANEOUS

Offence, obstructing advocate

**34.**—(1) No person shall hinder or obstruct an advocate,

- (a) who is exercising the right of entry conferred by subsection 19 (1) (right of entry to facility), or is seeking to do so;
- (b) who is meeting with a vulnerable person in accordance with subsection 19 (2), or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a vulnerable person in the facility.

Offence, obstructing access to records

(3) No person shall hinder or obstruct an advocate who is exercising the right of access to records conferred by subsection 24 (1) or 25 (1), or is seeking to do so.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000 in the case of an individual and not exceeding \$25,000 in the case of a corporation.

Offence, improper disclosure by advocate

**35.**—(1) An advocate who discloses, in contravention of this Act, information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties is guilty of an offence and is

dans le cadre d'un programme communautaire ont obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions relatives à un programme d'intervention qui n'était pas offert aux termes de la présente loi.

**33** (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission, le membre de la Commission et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions, qui se rapportent à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c) et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (3).

Devoir des intervenants, des membres et du personnel de la Commission

(2) La personne, y compris l'intervenant, qui travaille dans le cadre d'un programme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui se rapportent à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c), sous réserve du paragraphe (3).

Idem, programmes communautaires

(3) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent se divulguer des renseignements entre elles ou les divulguer à des personnes vulnérables, selon les besoins à l'égard de la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c).

Divulgence permise

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**34** (1) Nul ne doit entraver un intervenant :

Infraction, entrave à l'intervenant

- a) qui exerce le droit d'entrée que lui confère le paragraphe 19 (1) (droit d'entrée dans un établissement) ou qui cherche à l'exercer;
- b) qui rencontre une personne vulnérable conformément au paragraphe 19 (2), ou qui cherche à le faire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne vulnérable dans l'établissement.

Exception

(3) Nul ne doit entraver un intervenant qui exerce le droit d'accès à des dossiers que lui confère le paragraphe 24 (1) ou 25 (1), ou qui cherche à le faire.

Infraction, entrave à l'accès aux dossiers

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Peine

**35** (1) L'intervenant qui, en contravention à la présente loi, divulgue des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur

Infraction, divulgation irrégulière par l'intervenant

liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Application  
to other  
persons

(2) Subsection (1) also applies to members of the Commission and persons other than advocates who work for the Commission or in a community program.

Regulations

**36.** The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

- (a) respecting mechanisms for the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d), including,
  - (i) providing for regional offices of the Commission and establishing their functions, and
  - (ii) providing for non-profit community programs;
- (b) establishing minimum qualifications and educational standards for advocates;
- (c) establishing procedures and standards governing the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d);
- (d) providing that specified categories of advocacy services referred to in clause 7 (1) (b) may be provided, under specified circumstances, to vulnerable persons who are mentally incapable, specifying the categories and circumstances, and adopting guidelines for the determination of mental capacity;
- (e) prescribing categories of facilities for the purposes of section 17;
- (f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 5 of section 27.

Money

**37.** The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund until the 31st day of March, 1992 and after that day shall be paid out of the money appropriated by the Legislature for those purposes.

Commence-  
ment

**38.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**39.** The short title of this Act is the *Advocacy Act, 1992*.

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi aux membres de la Commission, et aux personnes, autres que les intervenants, qui travaillent pour la Commission ou dans le cadre d'un programme communautaire.

Application  
aux autres  
personnes

Règlements

**36** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) traiter des mécanismes régissant la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d), et notamment :
  - (i) prévoir des bureaux régionaux de la Commission et établir leurs fonctions,
  - (ii) prévoir des programmes communautaires à but non lucratif;
- b) établir des normes de compétence et de formation minimales pour les intervenants;
- c) établir la procédure et les normes qui régissent la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d);
- d) prévoir que des catégories spécifiées de services d'intervention visés à l'alinéa 7 (1) b) puissent être fournis, dans des circonstances précisées, à des personnes vulnérables qui sont mentalement incapables, préciser les catégories et les circonstances, et adopter des lignes directrices permettant de déterminer la capacité mentale;
- e) prescrire les catégories d'établissements pour l'application de l'article 17;
- f) prescrire le montant à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 5 de l'article 27.

**37** Les sommes nécessaires pour l'application de la présente loi sont prélevées sur le Trésor jusqu'au 31 mars 1992, après quoi elles sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Sommes  
nécessaires

**38** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**39** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'intervention*.

Titre abrégé



## SCHEDULE

## Section 17

1. Facilities governed by or under the following Acts:

*Charitable Institutions Act*  
*Child and Family Services Act*  
*Community Psychiatric Hospitals Act*  
*Developmental Services Act*  
*Homes for Retarded Persons Act*  
*Homes for Special Care Act*  
*Homes for the Aged and Rest Homes Act*  
*Mental Health Act*  
*Mental Hospitals Act*  
*Ministry of Community and Social Services Act*  
*Ministry of Correctional Services Act*  
*Ministry of Health Act*  
*Nursing Homes Act*  
*Private Hospitals Act*  
*Public Hospitals Act*

2. Police detention facilities provided by municipalities under the *Police Services Act* and lock-up houses maintained under the *Municipal Act*.

## ANNEXE

## Article 17

1. Les établissements régis par les lois suivantes ou en vertu de celles-ci :

*Loi sur les établissements de bienfaisance*  
*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*  
*Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*  
*Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*  
*Loi sur les foyers pour déficients mentaux*  
*Loi sur les foyers de soins spéciaux*  
*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*  
*Loi sur la santé mentale*  
*Loi sur les hôpitaux psychiatriques*  
*Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*  
*Loi sur le ministère des Services correctionnels*  
*Loi sur le ministère de la Santé*  
*Loi sur les maisons de soins infirmiers*  
*Loi sur les hôpitaux privés*  
*Loi sur les hôpitaux publics*

2. Les établissements de détention de la police fournis par les municipalités en vertu de la *Loi sur les services policiers* et les lieux de détention temporaire maintenus en vertu de la *Loi sur les municipalités*.





Bill 74

Government Bill

Projet de loi 74

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 74

**An Act respecting the  
Provision of Advocacy Services to  
Vulnerable Persons**

**The Hon. E. Ziemba**  
Minister of Citizenship

## Projet de loi 74

**Loi concernant la prestation de  
services d'intervention en faveur  
des personnes vulnérables**

**L'honorable E. Ziemba**  
Ministre des Affaires civiles



1st Reading    April 18th, 1991  
2nd Reading    June 10th, 1991  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee)*

1<sup>re</sup> lecture    18 avril 1991  
2<sup>e</sup> lecture    10 juin 1991  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice)*

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The proposed Act establishes a framework for the provision of social advocacy services to benefit persons who, because of a moderate to severe disability, have difficulty in expressing or acting on their wishes or in ascertaining or exercising their rights, or are unable to do so (defined in section 2 as "vulnerable persons"). Some of the Act's most important features are:

1. An Advocacy Commission is created to provide advocacy services and perform related functions, directly or through non-profit community agencies. The Commission's mandate is set out in detail in subsection 7 (1).
2. Organizations representing vulnerable persons will participate in the selection of the members of the Commission. The Act requires that a majority of the members be made up of persons who have or have had a physical or mental disability, who have or have had an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability, or who are sixty-five years of age or older. (Sections 5, 6, 14, 15 and 16)
3. Advocates who work for the Commission or a community agency are prohibited from doing anything that is inconsistent with the instructions of a person to whom they are providing advocacy services, although this does not prevent an advocate from providing advocacy services to a vulnerable person who is incapable of instructing an advocate if there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person. An advocate must, in specified circumstances, assist family members and friends in their efforts to assist vulnerable persons. Although the Act does not authorize advocates to make decisions on behalf of vulnerable persons, they may act on instructions from guardians, attorneys and other persons who do have authority to make decisions. (Sections 17 to 19)
4. Advocates who work for the Commission or in community agencies are given rights to enter premises. They may enter facilities and certain other residential premises where access is controlled by the owner, such as boarding homes, without a warrant. They may also enter other premises without a warrant if the occupier does not refuse or if there are reasonable grounds to believe that the delay in obtaining a warrant would result in a substantial risk to the health or safety of a vulnerable person. Entry may also be made with a warrant in specified circumstances. (Sections 20 to 23)
5. Advocates who work for the Commission or in community agencies are given rights of access, in specified circumstances, to records that are kept by facilities, controlled-access residences and programs prescribed by regulation that are administered or funded by the Ministry of Community and Social Services or the Ministry of Health. The rights of access may be enforced by warrant. (Sections 24 to 29)
6. The *Advocacy Act, 1992* imposes a duty of confidentiality on the Commission and its advocates with respect to unrecorded information about vulnerable persons and with respect to recorded information in advocates' case files, subject only to specific exceptions. The provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that govern recorded personal information will apply to other records in the hands of the Commission and its advocates. Since the *Freedom of Information*

## NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée établit un cadre pour la prestation de services d'intervention sociale à l'intention des personnes qui, en raison d'une déficience modérée ou grave, ont de la difficulté à exprimer leurs désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de leurs droits ou à les exercer, ou sont incapables de le faire (définies à l'article 2 comme des «personnes vulnérables»). Voici quelques-uns des principaux éléments de la Loi :

1. Une Commission d'intervention est constituée pour fournir des services d'intervention et exercer des fonctions connexes, directement ou par l'entremise d'organismes communautaires à but non lucratif. Les fonctions de la Commission sont énoncées en détail au paragraphe 7 (1).
2. Les organisations qui représentent des personnes vulnérables participeront au choix des membres de la Commission. La Loi exige que la majorité des membres soient des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale ou qui sont âgées de soixante-cinq ans ou plus. (Articles 5, 6, 14, 15 et 16)
3. Les intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire n'ont pas le droit de faire quoi que ce soit qui ne soit pas conforme aux instructions d'une personne à laquelle ils fournissent des services d'intervention; cela n'empêche toutefois pas l'intervenant de fournir des services d'intervention à une personne vulnérable qui est incapable de donner des instructions à un intervenant s'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable. L'intervenant doit, dans des circonstances précisées, aider les membres de la famille et les amis dans leurs efforts en vue de prêter leur assistance à la personne vulnérable. Bien que la Loi n'autorise pas les intervenants à prendre des décisions au nom des personnes vulnérables, ceux-ci peuvent donner suite aux instructions des tuteurs, procureurs et autres personnes qui ont le pouvoir de prendre des décisions. (Articles 17 à 19)
4. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour des organismes communautaires le droit d'entrer dans des lieux. Ils peuvent entrer sans mandat dans des établissements et certains autres lieux résidentiels dont l'accès est contrôlé par le propriétaire, par exemple des pensions. Ils peuvent également entrer dans d'autres lieux sans mandat si l'occupant ne s'y oppose pas ou s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y aurait un risque considérable pour la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable pendant la période nécessaire à l'obtention d'un mandat. Il est également possible d'entrer avec un mandat dans des circonstances précisées. (Articles 20 à 23)
5. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour des organismes communautaires le droit d'accéder, dans des circonstances précisées, aux dossiers qui sont gardés par des établissements et des résidences à accès contrôlé, et dans le cadre de programmes prescrits par règlement dont l'administration ou le financement relève du ministère des Services sociaux et communautaires ou du ministère de la Santé. Les droits d'accès peuvent être exercés au moyen d'un mandat. (Articles 24 à 29)
6. La *Loi de 1992 sur l'intervention* impose à la Commission et aux intervenants un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements non consignés au sujet de personnes vulnérables et à l'égard des renseignements consignés dans les dossiers des intervenants, sous réserve de certaines restrictions seulement. Les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui régissent les renseignements personnels consignés s'appliqueront aux autres documents qui

and *Protection of Privacy Act* will not apply to community agencies, the *Advocacy Act, 1992* imposes a duty of confidentiality on their advocates and other staff with respect to both recorded and unrecorded information about vulnerable persons, subject only to the same exceptions. (Sections 30 to 35)

7. It is an offence to prevent an advocate from exercising the rights of entry and access to records conferred by the Act, to provide advocacy services on behalf of the Commission without authorization, or to breach the Act's obligations of confidentiality. (Sections 36, 37 and 38)
8. The Commission is given power to make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, dealing with (among other matters) mechanisms for the provision of advocacy services, minimum qualifications, standards and a code of conduct for advocates, criteria for authorizing advocates and for suspending or revoking authorization, procedures and standards governing the provision of advocacy services and the designation of additional facilities in connection with the rights of entry and access to records given to advocates. (Section 39)

sont en la possession de la Commission et de ses intervenants. Comme la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'appliquera pas aux organismes communautaires, la *Loi de 1992 sur l'intervention* impose aux intervenants et aux autres personnes qui travaillent dans le cadre de ces programmes un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements, aussi bien consignés que non consignés, au sujet de personnes vulnérables, sous réserve des mêmes restrictions seulement. (Articles 30 à 35)

7. Est coupable d'une infraction quiconque empêche un intervenant d'exercer les droits d'entrée et d'accès aux dossiers que lui confère la Loi, fournit des services d'intervention au nom de la Commission sans autorisation ou néglige de respecter les obligations de la Loi en ce qui a trait à la confidentialité. (Articles 36, 37 et 38)
8. Il est donné à la Commission le pouvoir de prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prévoyant (entre autres) des mécanismes régissant la prestation de services d'intervention, des normes, notamment des normes de compétence minimales et un code de conduite pour les intervenants, des critères qui régissent l'autorisation des intervenants ainsi que la suspension ou la révocation de l'autorisation, la procédure et les normes qui régissent la prestation de services d'intervention et la désignation d'autres établissements à l'égard des droits d'entrée et d'accès aux dossiers donnés aux intervenants. (Article 39)



## An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

## Loi concernant la prestation de services d'intervention en faveur des personnes vulnérables

### CONTENTS

#### GENERAL

1. Purposes of Act
2. Definitions
3. Application
4. Minister

#### COMMISSION

5. Advocacy Commission
6. Criteria for appointment
7. Functions of Commission
8. Staff and services
9. Delegation of powers
10. Protection from personal liability
11. Advisory committees
12. Reports
13. Audit

#### APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

14. Appointments advisory committee
15. Appointment of members of committee
16. Categories of organizations

#### RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

17. Instructions
18. Family and friends
19. Substitute decisions

#### RIGHTS OF ENTRY

20. Purpose of entry, identification
21. Entry to facilities, controlled-access residences
22. Entry to other premises
23. Warrant for entry



#### ACCESS TO RECORDS

24. Access to records relating to vulnerable person
25. Access to records with Commission's consent
26. Access to documents of general application
27. Exceptions: solicitor-client privilege, law enforcement
28. Rules re access to record
29. Warrant for access to record

#### CONFIDENTIALITY

30. Definition
31. Information re vulnerable person, duty of advocates
32. Application to withhold information

### SOMMAIRE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets de la Loi
2. Définitions
3. Application
4. Ministre

#### COMMISSION

5. Commission d'intervention
6. Critères de nomination
7. Fonctions de la Commission
8. Personnel et services
9. Délégation de pouvoirs
10. Immunité
11. Comités consultatifs
12. Rapports
13. Vérification

#### COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

14. Comité consultatif de nomination
15. Nomination des membres du comité
16. Catégories d'organisations

#### RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

17. Instructions
18. Famille et amis
19. Décisions au nom d'autrui

#### DROITS D'ENTRÉE

20. But de l'entrée, identification
21. Entrée dans les établissements ou les résidences à accès contrôlé
22. Entrée dans d'autres lieux
23. Mandat d'entrée



#### ACCÈS AUX DOSSIERS

24. Accès aux dossiers concernant la personne vulnérable
25. Accès aux dossiers avec le consentement de la Commission
26. Accès aux documents d'intérêt général
27. Exceptions : privilège du secret professionnel de l'avocat, exécution de la loi
28. Règles visant l'accès aux dossiers
29. Mandat aux fins d'accès aux dossiers

#### CONFIDENTIALITÉ

30. Définition
31. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des intervenants
32. Requête en non-divulgence de renseignements



33. Information re vulnerable person, duty of other persons  
34. Transition, other advocacy programs  
35. Disclosure for systemic advocacy

## MISCELLANEOUS

36. Offence: obstructing advocate  
37. Offence: unauthorized provision of advocacy services  
38. Offence: improper disclosure by advocate or other person  
39. Regulations  
40. Commencement  
41. Short title  
Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## GENERAL

**1. The purposes of this Act are,**

- (a) to contribute to the empowerment of vulnerable persons and to promote respect for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (b) to provide advocacy services,
- (i) to help individual vulnerable persons express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests,
- (ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons, and
- (iii) to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;
- (c) to ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;
- (d) to take into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;

33. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des autres personnes  
34. Disposition transitoire, autres programmes d'intervention  
35. Divulgence en vue de l'intervention systémique

## DISPOSITIONS DIVERSES

36. Infraction : entrave à l'intervenant  
37. Infraction : fourniture non autorisée de services d'intervention  
38. Infraction : divulgation irrégulière par l'intervenant ou une autre personne  
39. Règlements  
40. Entrée en vigueur  
41. Titre abrégé  
Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**1 Les objets de la présente loi sont les suivants :**

- a) contribuer à accroître le pouvoir des personnes vulnérables et promouvoir le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention :
- (i) pour aider les personnes vulnérables individuellement à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,
- (ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité,
- (iii) pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;
- c) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation de services d'intervention;
- d) tenir compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;

Purposes of Act

Objets de la Loi

- (e) to ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (f) to acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons.

## Definitions

**2.** In this Act,

“advocate” means a person who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission; (“intervenant”)

“community agency” means a non-profit community agency that is authorized under subsection 7 (2) to perform functions on behalf of the Commission; (“organisme communautaire”)

“controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)

“facility” means,

- (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,
- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
- (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations made under this Act; (“établissement”)

“vulnerable person” means a person who, because of a moderate to severe mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent and whether actual or perceived,

- (a) is unable to express or act on his or her wishes or to ascertain or exercise his or her rights, or
- (b) has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights. (“personne vulnérable”)

Application,  
vulnerable  
persons

**3.—(1)** This Act applies in respect of vulnerable persons who are sixteen years of age or older.

- e) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;

- f) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables.

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«établissement» S'entend, selon le cas :

- a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
- b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en vertu de la *Loi sur les services policiers*,
- c) d'une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
- d) d'un établissement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («facility»)

«intervenant» Personne qui est autorisée, en vertu du paragraphe 7 (4), à fournir des services d'intervention au nom de la Commission. («advocate»)

«organisme communautaire» Organisme communautaire à but non lucratif qui est autorisé, en vertu du paragraphe 7 (2), à exercer des fonctions au nom de la Commission. («community agency»)

«personne vulnérable» Personne qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux modérés ou graves, qu'ils soient temporaires ou permanents, réels ou perçus :

- a) ou bien est incapable d'exprimer ses désirs ou de leur donner suite, ou de s'informer de ses droits ou de les exercer,
- b) ou bien a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou à s'informer de ses droits ou à les exercer. («vulnerable person»)

«résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu'un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l'accès. («controlled-access residence»)

**3** (1) La présente loi s'applique aux personnes vulnérables âgées de seize ans et plus.

Application,  
personnes  
vulnérables

Idem. other persons

(2) This Act also applies in respect of other persons, whether or not they are vulnerable persons, but only for the purpose of providing rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Minister

4. The member of the Executive Council who is designated by the Lieutenant Governor in Council shall administer this Act.

#### COMMISSION

Advocacy Commission

5.—(1) A commission to be known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is hereby established.

Composition

(2) The Commission shall consist of a chair and at least six and not more than twelve other members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Chair

(3) The chair shall serve full-time and the other members shall serve part-time.

Term and reappointment

(4) The chair and the other members shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Vacancies

(5) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may, on the Minister's recommendation, appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Remuneration and expenses

(6) The chair and other members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Staggered terms

(7) Despite subsection (4), at least three and not more than a bare majority of the members first appointed, other than the chair, shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Criteria for appointment

6.—(1) A majority of the members of the Commission shall be persons who,

(a) have or have had a physical or mental disability or an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability; or

(b) are sixty-five years of age or older.

Idem

(2) In the selection of persons to be appointed to the Commission, the impor-



(2) La présente loi s'applique aussi aux autres personnes, qu'elles soient des personnes vulnérables ou non, mais seulement s'il s'agit de leur fournir les conseils en matière de droits et les autres services d'intervention exigés par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, la *Loi sur la santé mentale* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem. autres personnes

4 L'application de la présente loi relève du membre du Conseil des ministres que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Ministre

#### COMMISSION

5 (1) Est constituée une commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais.

Commission d'intervention

(2) La Commission se compose d'un président et de six à douze autres membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Composition

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein et les autres membres exercent les leurs à temps partiel.

Président

(4) Le mandat du président et des autres membres est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et renouvellement de mandat

(5) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacances

(6) Le président et les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération et frais

(7) Malgré le paragraphe (4), au moins trois des membres nommés à l'origine, mais au plus la majorité absolue de ces membres, à l'exclusion du président, ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats échelonnés

6 (1) La majorité des membres de la Commission sont des personnes qui :

Critères de nomination

a) soit sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale;

b) soit sont âgées de soixante-cinq ans ou plus.

Idem

(2) Pour choisir les personnes à nommer à la Commission, il est tenu compte de l'im-



tance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the Commission shall be considered.

Functions of  
Commission

7.—(1) The Commission shall,

- (a) promote respect for vulnerable persons and for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (b) provide advocacy services,
  - (i) to help individual vulnerable persons to express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests, and
  - (ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons;
- (c) provide advocacy services to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;
- (d) provide rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*; ➡
- (e) ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;
- (f) ensure that advocacy services are provided in a manner that takes into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
- (g) ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (h) acknowledge, encourage and enhance individual, family and community sup-

portance d'assurer une représentation équitable en nommant à la Commission des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

7 (1) La Commission exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de  
la Commis-  
sion

- a) promouvoir le respect des personnes vulnérables ainsi que le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention :
  - (i) pour aider individuellement les personnes vulnérables à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,
  - (ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité;
- c) fournir des services d'intervention pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;
- d) fournir des conseils en matière de droits et d'autres services d'intervention comme l'exigent la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, la *Loi sur la santé mentale* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*; ➡
- e) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation des services d'intervention;
- f) faire en sorte que les services d'intervention soient fournis d'une manière qui tienne compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
- g) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
- h) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et



port for the security and well-being of vulnerable persons;

- (i) conduct programs of public information and education about the Commission and the services it provides;
- (j) conduct programs of public information and education about vulnerable persons and their rights, freedoms, autonomy and dignity;

➡ (k) establish minimum qualifications, standards and a code of conduct for advocates;

(l) establish criteria and procedures applicable to,

- (i) the authorization of community agencies under subsection (2) to perform functions on behalf of the Commission,
- (ii) the authorization of persons under subsection (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission, and
- (iii) the suspension or revocation of an authorization under subsection (4);

(m) establish, subject to the approval of the Minister, and make available to any person on request, a written review procedure for dealing with complaints from any person relating to advocates;

(n) provide training programs to advocates;

(o) ensure that advocates and community agencies comply with the procedures and standards established by the regulations made under this Act.

Non-profit  
community  
agencies

(2) The Commission may authorize non-profit community agencies that do not provide services to vulnerable persons, other than advocacy services, to perform functions set out in clauses (1) (a), (b), (c), (d), (h), (j) and (n) on behalf of the Commission, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Grants

(3) The Commission may make grants to community agencies for the purpose of this Act.

Authoriza-  
tion of advo-  
cates

(4) The Commission may authorize a person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, to provide advocacy services on behalf of the Commission, subject to such

des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables;

i) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet de la Commission et des services qu'elle offre;

j) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet des personnes vulnérables, de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

➡ k) établir des qualités minimales, des normes et un code de conduite pour les intervenants;

l) établir les critères et les modalités applicables :

- (i) à l'autorisation visée au paragraphe (2) habilitant des organismes communautaires à exercer des fonctions au nom de la Commission,
- (ii) à l'autorisation visée au paragraphe (4) habilitant des personnes à fournir des services d'intervention au nom de la Commission,
- (iii) à la suspension ou à la révocation d'une autorisation visée au paragraphe (4);

m) établir, sous réserve de l'approbation du ministre, et mettre à la disposition de quiconque le demande une procédure d'examen écrite pour traiter les plaintes de quiconque concernant les intervenants;

n) fournir des programmes de formation aux intervenants;

o) faire en sorte que les intervenants et les organismes communautaires se conforment à la procédure et aux normes établies par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) La Commission peut autoriser les organismes communautaires à but non lucratif qui ne fournissent pas de services aux personnes vulnérables, autres que des services d'intervention, à exercer les fonctions énoncées aux alinéas (1) a), b), c), d), h), j) et n) en son nom, sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées.

Organismes  
communautai-  
res à but non  
lucratif

(3) La Commission peut accorder des subventions aux organismes communautaires pour l'application de la présente loi.

Subventions

(4) La Commission peut autoriser une personne qui travaille pour elle ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, à fournir des services d'intervention au nom de la Commission,

Autorisation  
des interve-  
nants

terms and conditions as the Commission considers appropriate.

(5) The programs of public information and education required by clauses (1) (i) and (j) shall be conducted for,

- (a) vulnerable persons;
- (b) family members of vulnerable persons;
- (c) persons who provide care and services to vulnerable persons;
- (d) the general public.

(6) A review procedure established under clause (1) (m) shall include an opportunity for the person making the complaint to be heard by a review committee that is composed of,

- (a) two persons who are members of the Commission, selected by the chair of the Commission;
- (b) two persons selected by the advisory committee established under clause 11 (1) (a), who may be members of that committee or may be members of the public; and
- (c) one person who is appointed by the Minister.

(7) A review procedure established under clause (1) (m) shall provide that a complainant who is not satisfied with the response of the review committee may request a further review of the matter by the chair of the Commission.

**8.—(1)** The Commission may employ staff and purchase services for the proper conduct of its work.

(2) The employees of the Commission shall receive salaries similar to those received by public servants in positions that the Minister determines are comparable and shall receive similar benefits with respect to vacation and sick leave, life and health insurance, long-term income protection and leave of absence.

(3) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a commission whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

**9.—(1)** The Commission may delegate in writing any of its functions, powers or duties under this Act to the chair or to any member or group of members and may impose such

sous réserve des conditions que celle-ci estime appropriées.

(5) Les programmes d'information et d'éducation du public exigés par les alinéas (1) i) et j) sont offerts aux personnes suivantes :

- a) les personnes vulnérables;
- b) les membres de la famille des personnes vulnérables;
- c) les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services;
- d) le grand public.

(6) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) comprend la possibilité pour l'auteur de la plainte de se faire entendre par un comité d'examen composé des personnes suivantes :

- a) deux membres de la Commission, choisis par le président de celle-ci;
- b) deux personnes qui sont choisies par le comité consultatif constitué aux termes de l'alinéa 11 (1) a) et qui peuvent être membres de ce comité ou des membres du public;
- c) une personne nommée par le ministre.

(7) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) prévoit que le plaignant qui n'est pas satisfait de la réponse du comité d'examen puisse demander que le président de la Commission examine de nouveau la question.

**8 (1)** La Commission peut employer le personnel et acheter les services nécessaires à son bon fonctionnement.

(2) Les employés de la Commission reçoivent des salaires semblables à ceux que reçoivent les fonctionnaires qui occupent des postes que le ministre estime comparables et ils reçoivent des avantages semblables relativement aux congés annuels et aux congés de maladie, à l'assurance-vie et à l'assurance-santé, à l'assurance-salaire à long terme et aux congés.

(3) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme commission dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

**9 (1)** La Commission peut déléguer par écrit au président ou à tout membre ou groupe de membres les fonctions, pouvoirs ou obligations que lui confère la présente loi

Public information and education

Review procedure

Same

Staff and services

Salaries and benefits

Pension plan

Delegation of powers, etc.

Information et éducation du public

Procédure d'examen

Idem

Personnel et services

Salaires et avantages

Régime de retraite

Délégation de pouvoirs

conditions and restrictions as it considers appropriate.

Subdelegation by chair

(2) The chair may delegate in writing to any person employed by the Commission any function, power or duty of the Commission delegated to the chair and may impose such conditions and restrictions as he or she considers appropriate.

Restriction

(3) Despite subsection (2), the chair shall not delegate a function, power or duty of the Commission under subsection 25 (1), clause 31 (8) (d) or 31 (9) (d) or subsection 33 (5) or (6).

Protection from personal liability

**10.**—(1) No proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission or an advocate or other person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Vicarious liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve any person, other than an individual mentioned in subsection (1), of any liability to which the person would otherwise be subject.

Advisory committees

**11.**—(1) The Minister, in consultation with the Commission,

(a) shall establish a committee to advise the Commission in which a majority of the committee members are persons from the groups described in subsection (2); and

(b) may establish other committees to advise the Commission.

Idem

(2) The groups referred to in clause (1) (a) are:

1. Family members of vulnerable persons.
2. Persons who provide care and services to vulnerable persons.

Functions

(3) The committee established under clause (1) (a) has the following functions:

1. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the families of vulnerable persons.
2. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the providers of health and social services.

et peut imposer les conditions et les restrictions qu'elle estime appropriées.

(2) Le président peut déléguer par écrit à quiconque est employé par la Commission les fonctions, pouvoirs ou obligations que celle-ci lui a délégués et peut imposer les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées.

Subdélégation par le président

(3) Malgré le paragraphe (2), le président ne doit pas déléguer les fonctions, pouvoirs ou obligations que le paragraphe 25 (1), l'alinéa 31 (8) d) ou 31 (9) d) ou le paragraphe 33 (5) ou (6) confère à la Commission.

Restriction

**10** (1) Est irrecevable toute instance en dommages-intérêts intentée contre un membre de la Commission, un intervenant, ou une autre personne qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas une personne, autre qu'un particulier visé au paragraphe (1), de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

**11** (1) Le ministre, en consultation avec la Commission :

Comités consultatifs

a) constitue, pour la conseiller, un comité dont la majorité des membres sont des personnes qui appartiennent aux groupes visés au paragraphe (2);

b) peut constituer d'autres comités pour la conseiller.

(2) Les groupes mentionnés à l'alinéa (1) a) sont les suivants :

Idem

1. Les membres de la famille des personnes vulnérables.
2. Les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services.

(3) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) exerce les fonctions suivantes :

Fonctions

1. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les familles de personnes vulnérables.
2. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les fournisseurs de soins médicaux et de services sociaux.



3. To consult and advise on the policies and procedures of the Commission.

3. Effectuer des consultations et donner des conseils au sujet des politiques et des procédures de la Commission.

Chair (4) The chair of the committee established under clause (1) (a) shall be appointed from among the members of the committee.

(4) Le président du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est nommé parmi les membres du comité.

Président

Term and reappointment (5) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

(5) Le mandat du président et des autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et renouvellement de mandat

Meetings (6) The committee established under clause (1) (a) shall meet at least four times a year.

(6) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) se réunit au moins quatre fois par année.

Réunions

Remuneration (7) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(7) Le président et les autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Annual report (8) The committee established under clause (1) (a) shall make an annual report to the Minister on its activities.

(8) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) présente au ministre un rapport annuel sur ses activités.

Rapport annuel

Reports **12.**—(1) The Commission shall make an annual report to the Minister on its activities and affairs and shall submit to the Minister any other reports that he or she requires.

**12** (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités et tout autre rapport que celui-ci exige.

Rapports

Tabling (2) The Minister shall table the Commission's annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Minister (3) The Minister shall table the annual report of the committee established under clause 11 (1) (a) before the Legislative Assembly, if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le ministre dépose le rapport annuel du comité constitué en vertu de l'alinéa 11 (1) a) devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Ministre

Audit **13.** The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor.

**13** Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission.

Vérification

#### APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

#### COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

Appointments advisory committee **14.**—(1) There shall be an appointments advisory committee consisting of,

**14** (1) Est constitué un comité consultatif de nomination qui se compose des personnes suivantes :

Comité consultatif de nomination

- (a) eight persons appointed by the Minister, each having first been nominated by the organizations belonging to one of the eight categories described in subsection 16 (1); and

- a) huit personnes nommées par le ministre après avoir été désignées chacune comme candidat par les organisations faisant partie d'une des huit catégories décrites au paragraphe 16 (1);

- (b) three other persons appointed by the Minister.

- b) trois autres personnes nommées par le ministre.

Functions (2) The committee shall,

(2) Le comité exerce les fonctions suivantes :

Fonctions

- (a) develop criteria and procedures for the selection of candidates for appointment to the Commission; and  
(b) select candidates and recommend them to the Minister.

- a) élaborer des critères et des modalités qui régissent le choix des candidats à des postes au sein de la Commission;  
b) choisir des candidats et les recommander au ministre.



Number of  
candidates

(3) The committee shall select and recommend three candidates for the position of chair and two candidates for any other position.

Recommendation by  
Minister

(4) The Minister shall select one candidate for each position from those recommended by the committee and shall recommend that candidate to the Lieutenant Governor in Council for appointment.

Exceptions

(5) Despite subsection (4), the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council a candidate who is not a person recommended by the committee if,

- (a) the committee does not make a recommendation to the Minister within sixty days after being requested by the Minister to do so; or
- (b) it is not possible to comply with subsection 6 (1) by appointing a person recommended by the committee.

Remuneration and  
expenses

(6) The members of the committee shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council, at a daily rate, and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Term and  
reappointment

(7) The members of the committee shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Vacancies

(8) If a member's position becomes vacant, the Minister may appoint a replacement under clause (1) (a) or (b), as the case may be, to serve for the remainder of the member's term.

Staggered  
terms

(9) Despite subsection (7), four of the members first appointed under clause (1) (a) and one of the members first appointed under clause (1) (b) shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Appointment  
of members  
of committee

**15.**—(1) Whenever it is necessary to appoint a person to the appointments advisory committee under clause 14 (1) (a), the organizations belonging to the relevant category described in subsection 16 (1) shall recommend two candidates, of whom the Minister shall select and appoint one.

Exceptions

(2) Despite clause 14 (1) (a) and subsection (1), the Minister may appoint to the advisory committee a person who is not a person recommended by the organizations belonging to the relevant category described in subsection 16 (1) if,

- (a) the organizations do not make a recommendation to the Minister within sixty days after being requested by the Minister to do so; or

(3) Le comité choisit et recommande trois candidats à la présidence et deux à tout autre poste.

Nombre de  
candidats

(4) Le ministre choisit, pour chaque poste, un candidat parmi ceux recommandés par le comité et recommande sa nomination au lieutenant-gouverneur en conseil.

Recommandation du ministre

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil un candidat qui n'est pas une personne recommandée par le comité si, selon le cas :

Exceptions

- a) le comité ne fait aucune recommandation au ministre dans les soixante jours après que celui-ci le lui a demandé;
- b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe 6 (1) en nommant une personne recommandée par le comité.

(6) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, à un taux quotidien, et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération  
et frais

(7) Le mandat des membres du comité est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et  
renouvellement de mandat

(8) Si le poste d'un membre devient vacant, le ministre peut nommer, en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacances

(9) Malgré le paragraphe (7), quatre des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) a) et un des membres nommés à l'origine en vertu de l'alinéa (1) b) ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats  
échelonnés

**15** (1) Chaque fois que s'impose la nomination d'une personne au comité consultatif de nomination en vertu de l'alinéa 14 (1) a), les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 16 (1) recommandent deux candidats, dont un est choisi et nommé par le ministre.

Nomination  
des membres  
du comité

(2) Malgré l'alinéa 14 (1) a) et le paragraphe (1), le ministre peut nommer au comité consultatif une personne qui n'est pas une personne recommandée par les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 16 (1) si, selon le cas :

Exceptions

- a) les organisations ne font aucune recommandation au ministre dans les soixante jours après que celui-ci le leur a demandé;

- (b) it is not possible to comply with subsection 6 (1) by appointing a person recommended by the organizations.

Criteria

(3) Section 6 (criteria for appointment to Commission) applies in respect of the committee, with necessary modifications.

Categories of organizations

**16.**—(1) The categories referred to in sections 14 and 15 are:

1. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is readily apparent, such as paralysis, amputation or a lack of physical co-ordination.
2. Organizations representing persons with a physical disability, illness or infirmity that is not readily apparent, such as A.I.D.S., epilepsy or diabetes.
3. Organizations representing persons sixty-five years of age or older.
4. Organizations representing persons with a psychiatric or emotional disability, illness or infirmity.
5. Organizations representing persons with a developmental disability.
6. Organizations representing persons with a neurological disability, illness or infirmity such as autism, Alzheimer's syndrome, traumatic head injury or a learning disability.
7. Organizations representing persons with different types of disabilities.
8. Patients' rights organizations.

Organizations

(2) In order to participate in the nomination process, an organization must have at least twenty members and,

- (a) in the case of an organization described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are described in the applicable paragraph as being represented by the organization;
- (b) in the case of an organization described in paragraph 7 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons with a disability referred to in paragraph 1, 2, 4, 5 or 6; and

- b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe 6 (1) en nommant une personne recommandée par les organisations.

Critères

(3) L'article 6 (critères de nomination à la Commission) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du comité.

Catégories d'organisations

**16** (1) Les catégories visées aux articles 14 et 15 sont les suivantes :

1. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques apparents, tels que la paralysie, une amputation ou un manque de coordination des mouvements.
2. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques non apparents, tels que le Sida, l'épilepsie ou le diabète.
3. Les organisations qui représentent des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.
4. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble mentaux ou affectifs.
5. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience de développement.
6. Les organisations qui représentent des personnes atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble du système nerveux, tels que l'autisme, la maladie d'Alzheimer, un traumatisme crânien ou une difficulté d'apprentissage.
7. Les organisations qui représentent des personnes atteintes de divers genres de déficiences.
8. Les organisations de défense des droits des patients.

Organisations

(2) Pour participer au processus de mise en candidature, l'organisation doit compter au moins vingt membres et :

- a) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes visées à la disposition applicable que l'organisation représente;
- b) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 7 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes atteintes d'une déficience visée à la disposition 1, 2, 4, 5 ou 6;



- (c) in the case of an organization described in paragraph 8 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are receiving or have received health care services and who are concerned about their rights in that context.

#### RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

Instructions

**17.**—(1) An advocate who is providing advocacy services to a person shall not do anything that is inconsistent with the person's instructions or wishes.

Non-instructed advocacy

(2) Despite subsection (1), an advocate may provide advocacy services to a vulnerable person if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of instructing an advocate; and
- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply unless the advocate has taken all reasonable steps necessary to determine whether the vulnerable person is incapable of instructing an advocate.

Capacity to instruct

(4) A vulnerable person is capable of instructing an advocate if the person is able to indicate a desire for advocacy services and the purpose for which he or she wishes to receive the services and is able to express, in some manner, his or her instructions or wishes.

Family and friends

**18.** An advocate who is providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) shall, if feasible,

- (a) consult with the vulnerable person to ascertain whether there are family members or friends who may be willing and able to provide assistance to the vulnerable person; and
- (b) if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, assist family members and friends in their efforts to provide assistance to the vulnerable person.

Substitute decisions

**19.**—(1) Nothing in this Act confers on an advocate any authority to make a decision in place of or on behalf of a vulnerable person.

Instructions from guardians, etc.

(2) An advocate may, if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, provide advocacy services for the vulnerable person in accordance with

- c) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 8 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes qui reçoivent ou ont reçu des services de soins médicaux et qui s'intéressent à leurs droits dans ce contexte.

#### RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

Instructions

**17** (1) L'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne ne doit rien faire qui soit incompatible avec les instructions ou les désirs de la personne.

Intervention sans instructions

(2) Malgré le paragraphe (1), l'intervenant peut fournir des services d'intervention à une personne vulnérable s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant;
- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable.

Application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'intervenant a pris toutes les mesures raisonnables qui sont nécessaires pour déterminer si la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant.

Capacité de donner des instructions

(4) La personne vulnérable est capable de donner des instructions à un intervenant si elle est en mesure, d'une part, d'indiquer qu'elle désire recevoir des services d'intervention ainsi que la raison pour laquelle elle désire les recevoir et, d'autre part, d'exprimer, de quelque manière que ce soit, ses instructions ou ses désirs.

Famille et amis

**18** Si cela est faisable, l'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) :

- a) consulte la personne vulnérable pour établir s'il y a des membres de sa famille ou des amis qui voudraient et pourraient lui prêter leur assistance;
- b) si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, aide les membres de la famille et les amis dans leurs efforts en vue de prêter leur assistance à la personne vulnérable.

Décisions au nom d'autrui

**19** (1) La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un intervenant l'autorité de prendre une décision à la place d'une personne vulnérable ou en son nom.

Instructions des tuteurs

(2) L'intervenant peut, si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, fournir des services d'intervention à la per-

instructions from the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or from any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person.

Revocation of instructions

(3) The vulnerable person or a person who is authorized to instruct an advocate respecting a vulnerable person may revoke or revise instructions to the advocate. ➤

sonne vulnérable conformément aux instructions du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable.

Révocation des instructions

(3) La personne vulnérable ou une personne autorisée à donner des instructions à un intervenant au sujet d'une personne vulnérable peut révoquer ou réviser les instructions données à l'intervenant. ➤

#### RIGHTS OF ENTRY

Purpose of entry

**20.**—(1) A right of entry conferred by this Act shall be exercised only for the purpose of providing advocacy services to vulnerable persons in accordance with clauses 7 (1) (b), (c) and (d). ➤

Identification

(2) An advocate who is exercising a right of entry shall, on request, present identification showing him or her to be an advocate who works for the Commission or a community agency and who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission.

Entry to facilities, controlled-access residences

**21.**—(1) An advocate is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if the advocate has reasonable grounds to believe that there are vulnerable persons in the premises.

Controlled-access residences

(2) The right to enter a controlled-access residence under this section applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the advocate may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under section 22 or 23.

Meeting with vulnerable persons

(3) The advocate is entitled to meet with one or more vulnerable persons in the facility or controlled-access residence without interference and in private.

Application

**22.**—(1) This section applies with respect to premises other than those premises that an advocate is entitled to enter under section 21.

Entry without a warrant

(2) An advocate is entitled to enter premises without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances unless the occupier refuses to allow the advocate to enter.

Same

(3) Despite subsection (2), an advocate is entitled to enter premises without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances if the advocate has reasonable

#### DROITS D'ENTRÉE

But de l'entrée

**20** (1) Le droit d'entrée que confère la présente loi ne doit être exercé que dans le but de fournir des services d'intervention à des personnes vulnérables conformément aux alinéas 7 (1) b), c) et d). ➤

Identification

(2) L'intervenant qui exerce un droit d'entrée présente, sur demande, une pièce qui l'identifie comme intervenant qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire et qui est autorisé en vertu du paragraphe 7 (4) à fournir des services d'intervention au nom de la Commission.

Entrée dans les établissements ou dans les résidences à accès contrôlé

**21** (1) L'intervenant a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des personnes vulnérables.

Résidences à accès contrôlé

(2) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du présent article ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. L'intervenant ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu de l'article 22 ou 23.

Rencontre avec des personnes vulnérables

(3) L'intervenant a le droit de rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables à l'établissement ou à la résidence à accès contrôlé, sans entrave et en privé.

Champ d'application

**22** (1) Le présent article s'applique à l'égard des lieux autres que ceux dans lesquels l'intervenant a le droit d'entrer en vertu de l'article 21.

Entrée sans mandat

(2) L'intervenant a le droit d'entrer dans des lieux sans mandat à toute heure raisonnable dans les circonstances à moins que l'occupant ne lui refuse la permission d'entrer.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), l'intervenant a le droit d'entrer dans des lieux sans mandat à toute heure raisonnable dans les circonstances s'il a des motifs raisonnables de croire



grounds to believe that there would be a substantial risk to the health or safety of a vulnerable person during the time that would be necessary to obtain a warrant under section 23.

Meeting with  
vulnerable  
person

(4) The advocate is entitled to meet with the vulnerable person without interference and in private.

Obligation to  
leave prem-  
ises

(5) The advocate must leave the premises promptly if the vulnerable person indicates that he or she does not want the services of an advocate.

Warrant for  
entry

**23.**—(1) A justice of the peace may issue a warrant to an advocate for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that,

- (a) a vulnerable person in the premises wants the services of an advocate;
- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of a vulnerable person in the premises;
- (c) the advocate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (1) or has been prevented from meeting with a vulnerable person in the premises in accordance with subsection 21 (3) or 22 (4); or
- (d) a meeting with a vulnerable person in the premises is necessary to fulfil the purposes of this Act.

Authority  
conferred by  
warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with one or more vulnerable persons without interference and in private.

Name not  
required in  
warrant

(3) It is not necessary to identify a vulnerable person by name in a warrant.

Duration

(4) A warrant is valid for seven days.

Police assis-  
tance

(5) The advocate named in a warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

Access to  
records  
relating to  
vulnerable  
person, with  
consent

#### ACCESS TO RECORDS

**24.**—(1) An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) and with the vulnerable person's consent, to any record relating to the person that is in the custody or control of,

qu'il y aurait un risque considérable pour la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable pendant la période nécessaire à l'obtention d'un mandat aux termes de l'article 23.

(4) L'intervenant a le droit de rencontrer la personne vulnérable sans entrave et en privé.

Rencontre  
avec la per-  
sonne vulné-  
rable

(5) L'intervenant doit quitter les lieux promptly si la personne vulnérable fait savoir qu'elle ne désire pas obtenir les services d'un intervenant.

Obligation de  
quitter les  
lieux

**23** (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu, selon le cas :

Mandat d'en-  
trée

- a) qu'une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux désire obtenir les services d'un intervenant;
- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux;
- c) que l'intervenant a été empêché d'y exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe 21 (1), ou qu'il a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3) ou 22 (4);
- d) qu'une rencontre avec une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux est nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables sans entrave et en privé.

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

(3) Il n'est pas nécessaire de nommer de personne vulnérable dans le mandat.

Nom non  
obligatoire

(4) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée

(5) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide de la  
police

#### ACCÈS AUX DOSSIERS

**24** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) et avec le consentement de la personne vulnérable, à tout dossier concernant celle-ci dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Accès aux  
dossiers con-  
cernant la  
personne vul-  
nérable, avec  
son consente-  
ment

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Access without consent, incapable persons

(2) An advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), without the vulnerable person's consent, if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of giving or refusing consent;
- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person; and
- (c) access to the record is necessary to provide advocacy services to the vulnerable person under clause 7 (1) (b).

Access to names, addresses, etc.

(3) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled, for the purpose of disclosing information under subsection 31 (8), to be informed by a person who has custody or control of records referred to in subsection (1) of any information contained in the records with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 31 (8).

Access with substitute consent

(4) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), with the consent of a person from whom the advocate may take instructions under subsection 19 (2), for the purpose of providing advocacy services in accordance with instructions from that person.

Idem

(5) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of giving or refusing consent to the advocate's access to a record referred to in subsection (1) and if the advocate is not entitled to access under subsection (2), the advocate is entitled to have access to the record,

- (a) with the consent of the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or of any other per-

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'intervenant a le droit d'accéder à un dossier visé au paragraphe (1), sans le consentement de la personne vulnérable, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Accès sans consentement, personne incapable

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement;
- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable;
- c) que l'accès au dossier est nécessaire pour fournir des services d'intervention à la personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b).

(3) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit, aux fins de la divulgation de renseignements prévue au paragraphe 31 (8), d'obtenir d'une personne qui a la garde ou le contrôle de dossiers visés au paragraphe (1), les renseignements contenus dans les dossiers à l'égard du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone des personnes auxquelles les renseignements peuvent être divulgués aux termes du paragraphe 31 (8).

Accès aux noms et adresses

(4) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit d'accéder à un dossier mentionné au paragraphe (1), avec le consentement d'une personne de laquelle l'intervenant peut recevoir des instructions aux termes du paragraphe 19 (2), afin de fournir des services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions de cette personne.

Accès avec le consentement d'autrui

(5) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement à ce que l'intervenant ait accès à un dossier visé au paragraphe (1) et que l'intervenant n'a pas le droit d'accéder au dossier en vertu du paragraphe (2), il a le droit d'accéder au dossier, selon le cas :

Idem

- a) avec le consentement du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la per-



son authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or

- (b) if the vulnerable person does not wish the advocate to seek the consent of any person referred to in clause (a), with the consent of the Commission.

No access if vulnerable person objects

(6) Despite subsections (2), (3), (4) and (5), an advocate shall not have access to a record referred to in subsection (1) if the vulnerable person objects.

Personal information

(7) If a record to which an advocate is entitled to have access under this section contains personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual other than the vulnerable person in respect of whom a right under this section is being exercised, the name of and any means of identifying the individual shall be removed from the record before the advocate is given access to the record, unless the individual consents.

Other Acts

(8) This section prevails over any other Act.

Access to records with Commission's consent

**25.**—(1) An advocate is entitled to have access, with the Commission's consent, to records that relate to vulnerable persons and that are in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Criteria

(2) The Commission may give its consent only if it is satisfied that it is necessary, for the purpose of detecting or demonstrating the existence of systemic policies or practices that may be detrimental to vulnerable persons, to allow the advocate to have access to the records without the consent of the persons to whom they relate.

Personal information

(3) If a record to which an advocate is entitled to have access under this section contains personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual, the name of and any means of identifying the individual shall be removed from the record before the advocate is given access to the record.

Other Acts

(4) This section prevails over any other Act.

sonne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;

- b) si la personne vulnérable ne désire pas que l'intervenant obtienne le consentement d'une personne visée à l'alinéa a), avec le consentement de la Commission.

(6) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (5), l'intervenant n'a pas accès à un dossier visé au paragraphe (1) si la personne vulnérable s'y oppose.

(7) Si un dossier auquel l'intervenant a le droit d'accéder en vertu du présent article contient des renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, qui concernent un particulier qui n'est pas une personne vulnérable à l'égard de laquelle un droit est exercé en vertu du présent article, le nom du particulier et les autres moyens qui permettent de l'identifier sont enlevés du dossier avant que l'intervenant ne puisse y accéder, à moins que le particulier ne donne son consentement.

(8) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

**25** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, avec le consentement de la Commission, aux dossiers qui concernent les personnes vulnérables et dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) La Commission ne peut donner son consentement que si elle est convaincue qu'il est nécessaire, afin de détecter ou de prouver l'existence de politiques ou de pratiques systémiques qui pourraient nuire aux personnes vulnérables, de permettre à l'intervenant d'accéder aux dossiers sans le consentement des personnes qu'ils concernent.

(3) Si un dossier auquel l'intervenant a le droit d'accéder en vertu du présent article contient des renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, qui concernent un particulier, le nom de ce dernier et les autres moyens qui permettent de l'identifier sont enlevés du dossier avant que l'intervenant ne puisse y accéder.

(4) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

Aucun accès en cas d'opposition

Renseignements personnels

Autres lois

Accès aux dossiers avec le consentement de la Commission

Critères

Renseignements personnels

Autres lois

Access to documents of general application

**26.**—(1) An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services, to any record that is a document of general application relating to the observation, care, treatment or management of persons and that is in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Exception

(2) An advocate is not entitled under this section to have access to,

- (a) records that relate to the treatment of a particular individual; or
- (b) documents, reports, memoranda or other records dealing with quality review activities or quality improvement activities.

Personal information

(3) If a record to which an advocate is entitled to have access under this section contains personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual, the name of and any means of identifying the individual shall be removed from the record before the advocate is given access to the record, unless the individual consents.

Exception, solicitor-client privilege

**27.**—(1) Sections 24 and 25 do not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

Exception, law enforcement

(2) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (law enforcement).

Rules re access to record

**28.** The following rules apply when an advocate is entitled to have access to a record:

1. The advocate is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The advocate is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.
3. The advocate is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.

**26** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention, aux dossiers qui sont des documents d'intérêt général concernant l'observation, le soin, le traitement ou la gestion de personnes et dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Accès aux documents d'intérêt général

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'intervenant n'a le droit d'accéder en vertu du présent article :

Exception

- a) ni aux dossiers qui concernent le traitement d'un particulier donné;
- b) ni aux documents, rapports, notes de service et autres dossiers portant sur des activités d'évaluation ou d'amélioration de la qualité.

(3) Si un dossier auquel l'intervenant a le droit d'accéder en vertu du présent article contient des renseignements personnels, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, qui concernent un particulier, le nom de ce dernier et les autres moyens qui permettent de l'identifier sont enlevés du dossier avant que l'intervenant ne puisse y accéder, à moins que le particulier ne donne son consentement.

Renseignements personnels

**27** (1) Les articles 24 et 25 ne l'emportent pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

Exception, privilège du secret professionnel de l'avocat

(2) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si la divulgation devait entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* (exécution de la loi).

Exception, exécution de la loi

**28** Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'intervenant a le droit d'accéder à un dossier :

Règles visant l'accès aux dossiers

1. L'intervenant a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. L'intervenant n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.
3. L'intervenant a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.



4. At the advocate's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of the record shall provide the advocate with photocopies of all or part of the record. The advocate shall pay the amount prescribed by the regulations made under this Act for any photocopies in excess of twenty pages.
5. If the person who has custody or control of records consents, the advocate may remove records for copying.
6. The advocate shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
7. Records needed for the vulnerable person's current care shall not be removed.

Warrant for  
access to  
record

**29.**—(1) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to an advocate if satisfied that,

- (a) the advocate is entitled to access to the record under this Act; and
- (b) the advocate has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.

Authority  
conferred by  
warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to,

- (a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to subsections 24 (7), 25 (3) and 26 (3);
- (b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and
- (c) remove the record, subject to paragraphs 6 and 7 of section 28.

Duration of  
warrant

(3) The warrant is valid for seven days.

Execution

(4) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it. ▲

#### CONFIDENTIALITY

Definition.  
"record"

**30.** In sections 31 to 35, "record" has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duty of  
Commission  
advocates

**31.**—(1) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsections (5) to (10) provide.

4. À la demande de l'intervenant et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit à l'intervenant des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. L'intervenant paie le montant prescrit par les règlements pris en application de la présente loi s'il fait photocopier plus de vingt pages.

5. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, l'intervenant peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.

6. L'intervenant donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.

7. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne vulnérable ne doivent pas être emportés.

**29** (1) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

Mandat aux  
fins d'accès  
aux dossiers

a) l'intervenant a le droit d'accéder au dossier en vertu de la présente loi;

b) l'intervenant s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.

(2) Le mandat autorise l'intervenant :

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve des paragraphes 24 (7), 25 (3) et 26 (3);

b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;

c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 6 et 7 de l'article 28.

(3) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée du  
mandat

(4) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat. ▲

Exécution du  
mandat

#### CONFIDENTIALITÉ

**30** Dans les articles 31 à 35, «document» a le même sens que dans la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition.  
«document»

**31** (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas contenus dans un

Devoir des  
intervenants  
de la Com-  
mission

Advocates' case files

➡ (2) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsections (5) to (10) provide.

Same

(3) Subsection (2) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. ➡

Idem. community agency

(4) An advocate who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsections (5) to (10) provide.

Permitted disclosure

➡ (5) An advocate may disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

- (a) to the vulnerable person;
- (b) to any other person, with the vulnerable person's consent;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if,
  - (i) the information was obtained under subsection 24 (4),
  - (ii) the person to whom the information is to be disclosed gave the consent required by subsection 24 (4), and
  - (iii) disclosure is related to the provision of advocacy services for the vulnerable person in accordance with instructions from the person who gave the consent;
- (d) to any person, if the information was obtained under subsection 24 (4) or (5), the person who gave the consent required by that subsection consents to the disclosure and the disclosure is related to the provision of advocacy services to the vulnerable person;

document, sous réserve des paragraphes (5) à (10).

➡ (2) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles ils ont fourni des services d'intervention, sauf dispositions contraires des paragraphes (5) à (10).

Dossiers des intervenants

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. ➡

Idem

(4) L'intervenant qui travaille pour un organisme communautaire est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve des paragraphes (5) à (10).

Idem. organismes communautaires

➡ (5) L'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions :

Divulgarion permise

- a) à la personne vulnérable;
- b) à toute autre personne, avec le consentement de la personne vulnérable;
- c) au tuteur à la personne de la personne vulnérable, au tuteur à ses biens, à son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou à toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable, si :
  - (i) les renseignements ont été obtenus aux termes du paragraphe 24 (4),
  - (ii) la personne à laquelle les renseignements doivent être divulgués a donné le consentement exigé par le paragraphe 24 (4),
  - (iii) la divulgation est reliée à la prestation de services d'intervention en faveur de la personne vulnérable conformément aux instructions de la personne qui a donné le consentement;
- d) à toute personne, si les renseignements ont été obtenus aux termes du paragraphe 24 (4) ou (5), que la personne qui a donné le consentement exigé par l'un ou l'autre de ces paragraphes consent à la divulgation et que celle-ci concerne la prestation de services d'intervention à la personne vulnérable;

- (e) to other persons who work for the Commission, if the advocate works for the Commission and the disclosure is necessary in connection with the Commission's provision of advocacy services to the vulnerable person;
- (f) to other persons who work for a community agency, if the advocate works for the community agency and the disclosure is necessary in connection with the agency's provision of advocacy services to the vulnerable person;
- (g) to a coroner, if the vulnerable person is dead;
- (h) to the advocate's lawyer;
- (i) in a proceeding brought against the advocate by or on behalf of the vulnerable person or his or her estate.

Idem,  
serious  
bodily harm

(6) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons.

Idem,  
serious harm  
to health or  
safety of  
incapable  
person

(7) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate and that there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons.

Idem, care  
of incapable  
person

(8) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate may disclose information concerning the care of the vulnerable person to,

- (a) a family member or friend of the vulnerable person;
- (b) a person who is currently providing services to the vulnerable person;
- (c) the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or

- e) aux autres personnes qui travaillent pour la Commission, si l'intervenant travaille pour la Commission et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par la Commission, de services d'intervention à la personne vulnérable;
- f) aux autres personnes qui travaillent pour un organisme communautaire, si l'intervenant travaille pour l'organisme communautaire et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par l'organisme, de services d'intervention à la personne vulnérable;
- g) au coroner, si la personne vulnérable est décédée;
- h) à l'avocat de l'intervenant;
- i) dans le cadre d'une instance intentée contre l'intervenant par la personne vulnérable ou en son nom, ou par sa succession.

(6) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable s'infligera vraisemblablement un préjudice physique grave ou causera vraisemblablement un préjudice physique grave à une autre personne, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes.

Idem, préju-  
dice physique  
grave

(7) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant et qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes.

Idem, préju-  
dice grave  
pour la santé  
ou la sécurité

(8) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il peut divulguer aux personnes suivantes les renseignements concernant le soin de la personne vulnérable :

Idem, soin de  
la personne  
incapable

- a) un membre de la famille ou un ami de la personne vulnérable;
- b) une personne qui fournit des services à la personne vulnérable à ce moment-là;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;



Required disclosure

- (d) any other person, with the Commission's consent.

(9) Subject to section 32, an advocate shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties,

- (a) to the vulnerable person, at the vulnerable person's request;
- (b) to any other person, at the vulnerable person's request;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if,

- (i) the guardian, attorney or other person requests the information,

- (ii) the information was obtained under subsection 24 (4) with the consent of the guardian, attorney or other person, and

- (iii) disclosure is related to the provision of advocacy services for the vulnerable person in accordance with instructions from the guardian, attorney or other person;

- (d) to a member of the Commission or a person who works for the Commission, at the Commission's request;

- (e) to the Public Guardian and Trustee, if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (i) the vulnerable person is incapable of instructing an advocate, and

- (ii) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person. ▲

Idem, testimony in proceeding

(10) An advocate may be required to testify in a proceeding with regard to information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, but only,

- (a) with the vulnerable person's consent;

- d) toute autre personne, avec le consentement de la Commission.

(9) Sous réserve de l'article 32, l'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

Divulgateion obligatoire

- a) la personne vulnérable, à la demande de celle-ci;

- b) toute autre personne, à la demande de la personne vulnérable;

- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) le tuteur, le procureur ou l'autre personne demande les renseignements,

- (ii) les renseignements ont été obtenus aux termes du paragraphe 24 (4) avec le consentement du tuteur, du procureur ou de l'autre personne,

- (iii) la divulgation se rapporte à la prestation de services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions du tuteur, du procureur ou de l'autre personne;

- d) un membre de la Commission ou une personne qui travaille pour la Commission, à la demande de cette dernière;

- e) le Tuteur et curateur public, si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire :

- (i) d'une part, que la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant,

- (ii) d'autre part, qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable. ▲

Idem, témoignage dans une instance

(10) L'intervenant peut être tenu, dans une instance, de témoigner sur des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, mais seulement dans les cas suivants :

- a) s'il a le consentement de la personne vulnérable;



- (b) in an inquest held under the *Coroners Act* in connection with the vulnerable person's death;
- (c) in a proceeding before a court, if the court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice;
- (d) in a proceeding, other than one referred to in clause (b), before a body other than a court, if the Divisional Court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Clinical  
record under  
*Mental  
Health Act*

(11) Despite subsections (5) to (10), an advocate who obtains access under section 24 or 25 to a vulnerable person's clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act* shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.

Application  
to withhold  
information

**32.**—(1) Within seven days after receiving a request to disclose information under clause 31 (9) (a), (b) or (c), an advocate may apply to the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992* for authority to withhold all or part of the information.

Notice

(2) The advocate shall give the person who requested the information notice in writing of the application.

Review

(3) Within seven days after receiving an application under subsection (1), the Board shall review the information and shall direct the advocate to disclose the information as requested unless the Board is of the opinion that disclosure is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person.

Submissions

(4) The person who requested the information and the advocate may make submissions to the Board before it makes its decision.

Review in  
absence of  
person  
requesting

(5) The Board shall review the information and hear any submissions from the advocate in the absence of the person who requested the information.

Submissions  
in absence  
of advocate

(6) The Board may hear any submissions from the person who requested the information in the absence of the advocate.

- b) au cours d'une enquête tenue aux termes de la *Loi sur les coroners* au sujet du décès de la personne vulnérable;
- c) dans une instance devant un tribunal, si celui-ci décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice;
- d) dans une instance, autre qu'une instance visée à l'alinéa b), tenue devant un organisme autre qu'un tribunal, si la Cour divisionnaire décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.



(11) Malgré les paragraphes (5) à (10), l'intervenant qui, en vertu de l'article 24 ou 25, obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, d'une personne vulnérable ne doit pas divulguer de renseignements qui y sont contenus à qui que ce soit, directement ou indirectement, si ce n'est conformément à cette loi.

Dossier clinique au sens de la *Loi sur la santé mentale*

**32** (1) Dans les sept jours qui suivent le moment où il reçoit une demande de divulgation de renseignements aux termes de l'alinéa 31 (9) a), b) ou c), l'intervenant peut, par voie de requête, demander à la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* le pouvoir de ne pas divulguer la totalité ou une partie des renseignements.

Requête en non-divulgation de renseignements

(2) L'intervenant donne un avis écrit de la requête à la personne qui a demandé les renseignements.

Avis

(3) Dans les sept jours qui suivent le moment où elle reçoit une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les renseignements et ordonne à l'intervenant de divulguer les renseignements demandés, à moins qu'elle ne soit d'avis que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne.

Examen

(4) La personne qui a demandé les renseignements et l'intervenant peuvent présenter des observations à la Commission avant que cette dernière ne rende sa décision.

Observations

(5) La Commission examine les renseignements et entend les observations de l'intervenant en l'absence de la personne qui a demandé les renseignements.

Examen en l'absence de l'auteur de la demande

(6) La Commission peut entendre les observations de la personne qui a demandé

Observations en l'absence de l'intervenant

## Severability

(7) If the Board is of the opinion that disclosure of a part of the information is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person, the Board shall exclude that part from any order to disclose the information.

## Order not to disclose

(8) If the Board is of the opinion that part or all of the information should not be disclosed as requested, the Board shall by order in writing permit the advocate to not disclose the information or part and it shall specify in the order the ground under which disclosure is refused.

## Procedure

(9) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under this section. ➡

## Duty of Commission members and staff

**33.**—(1) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsection (5) provides.

## Advocates' case files

➡  
(2) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsection (5) provides.

## Same

(3) Subsection (2) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. ➡

## Idem, community agency

(4) A person, other than an advocate, who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, except as subsection (5) provides.

## Disclosure on instructions of Commission

(5) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall disclose information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties, on the written instructions of the Commission and in the manner and to the person specified in the instructions.

## Criteria

(6) The Commission shall give instructions for disclosure only if it is of the opinion that the advocate who originally obtained the

les renseignements en l'absence de l'intervenant.

(7) Si la Commission est d'avis que la divulgation d'une partie des renseignements risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne, elle exclut cette partie des renseignements de l'ordonnance de divulgation des renseignements.

(8) Si la Commission est d'avis qu'une partie ou la totalité des renseignements demandés ne devrait pas être divulguée, elle permet à l'intervenant, au moyen d'une ordonnance écrite, de ne pas divulguer la partie ou la totalité des renseignements et elle précise dans l'ordonnance le motif du refus de divulgation.

(9) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une requête présentée aux termes du présent article. ➡

**33** (1) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (5).

➡  
(2) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire sont tenus au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles les intervenants ont fourni des services d'intervention, sous réserve du paragraphe (5).

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. ➡

(4) La personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour un organisme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve du paragraphe (5).

(5) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire divulguent les renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions, sur les instructions écrites de la Commission et de la manière et aux personnes qui y sont précisées.

(6) La Commission ne donne des instructions en vue de la divulgation de renseignements que si elle est d'avis que l'intervenant

Possibilité de séparer une partie des renseignements

Ordonnance de non-divuligation

Procédure

Devoir des membres et du personnel de la Commission

Dossiers des intervenants

Idem

Idem, organismes communautaires

Divuligation sur les instructions de la Commission

Critères



information should have disclosed it under this Act.

Transition.  
other advocacy  
programs

34. Sections 31 to 33 also apply to any information about a vulnerable person that an advocate, member of the Commission or other person who works for the Commission or a community agency obtained in the course of his or her duties in connection with an advocacy program that is not operated under this Act.

Disclosure  
for systemic  
advocacy

35. An advocate may disclose information obtained in the course of his or her duties if the disclosure is necessary in connection with the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c) and,

- (a) the information is not personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) the information is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and,
  - (i) the individual to whom the information relates consents to the disclosure, or
  - (ii) the information is already available to the public.

#### MISCELLANEOUS

Offence,  
obstructing  
advocate

36.—(1) No person shall hinder or obstruct an advocate,

- (a) who is exercising the right of entry conferred by subsection 21 (1) (entry to facilities, controlled-access residences), or is seeking to do so;
- (b) who is meeting with a vulnerable person in accordance with subsection 21 (3), or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a vulnerable person in the facility or controlled-access residence.

Offence,  
obstructing  
access to  
records

(3) No person shall hinder or obstruct an advocate who is exercising the right of access to records conferred by subsection 24 (1), 25 (1) or 26 (1), or is seeking to do so.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000 in the case of an individual and not exceeding \$25,000 in the case of a corporation.

qui a obtenu les renseignements à l'origine aurait dû les divulguer aux termes de la présente loi.

34 Les articles 31 à 33 s'appliquent aussi aux renseignements qu'un intervenant, un membre de la Commission ou une autre personne travaillant pour la Commission ou pour un organisme communautaire ont obtenus au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de leurs fonctions relatives à un programme d'intervention qui n'est pas offert aux termes de la présente loi.

Disposition  
transitoire,  
autres pro-  
grammes d'in-  
tervention

35 L'intervenant peut divulguer des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions si la divulgation est nécessaire à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c) et que, selon le cas :

Divulga-  
tion en vue de  
l'intervention  
systémique

- a) les renseignements ne sont pas des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) les renseignements sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et, selon le cas :
  - (i) le particulier auquel ils se rapportent consent à la divulgation,
  - (ii) les renseignements sont déjà accessibles au public.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

36 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un intervenant :

Infraction,  
entrave à l'in-  
tervenant

- a) qui exerce le droit d'entrée que lui confère le paragraphe 21 (1) (entrée dans les établissements, dans les résidences à accès contrôlé) ou qui cherche à l'exercer;
- b) qui rencontre une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3), ou qui cherche à le faire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne vulnérable qui se trouve dans l'établissement ou dans la résidence à accès contrôlé.

Exception

(3) Nul ne doit entraver un intervenant qui exerce le droit d'accès à des dossiers que lui confère le paragraphe 24 (1), 25 (1) ou 26 (1), ou qui cherche à le faire.

Infraction,  
entrave à  
l'accès aux  
dossiers

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Peine

Offence,  
unauthorized  
provision of  
advocacy  
services

**37.**—(1) No person shall provide or purport to provide advocacy services on behalf of the Commission except in accordance with an authorization under subsection 7 (4).

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Other advo-  
cacy services

(3) Nothing in this Act prevents a person who is not authorized under subsection 7 (4) from providing advocacy services, as long as the person does not purport to provide the services on behalf of the Commission.

Offence,  
improper  
disclosure by  
advocate

**38.**—(1) An advocate who discloses, in contravention of this Act, information about a vulnerable person obtained in the course of his or her duties is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Application  
to other  
persons

(2) Subsection (1) also applies to members of the Commission and persons other than advocates who work for the Commission or a community agency.

Regulations

**39.**—(1) The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

(a) respecting mechanisms for the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d), including providing for regional offices of the Commission and establishing their functions;

(b) for the purpose of carrying out the Commission's responsibilities under clauses 7 (1) (k) and (l);

(c) establishing procedures and standards governing the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d);

(d) prescribing facilities for the purpose of the definition of "facility" in section 2;

(e) prescribing, for the purposes of clauses 24 (1) (c), 25 (1) (c) and 26 (1) (c), programs that are administered or funded by the Ministry of Community and Social Services or the Ministry of Health;

(f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 4 of section 28.

**37** (1) Nul ne doit fournir ou prétendre fournir des services d'intervention au nom de la Commission si ce n'est conformément à une autorisation visée au paragraphe 7 (4).

Infraction,  
fourniture  
non autorisée  
de services  
d'intervention

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne qui n'est pas autorisée en vertu du paragraphe 7 (4) de fournir des services d'intervention, à la condition que cette personne ne prétende pas les fournir au nom de la Commission.

Autres servi-  
ces d'inter-  
vention

**38** (1) L'intervenant qui, en contravention à la présente loi, divulgue des renseignements qu'il obtient au sujet d'une personne vulnérable dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Infraction,  
divulgence  
irrégulière  
par l'interven-  
nant

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi aux membres de la Commission, et aux personnes, autres que les intervenants, qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire.

Application  
aux autres  
personnes

**39** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

a) traiter des mécanismes régissant la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d), et notamment prévoir des bureaux régionaux de la Commission et établir leurs fonctions;

b) prévoir l'acquittement des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas 7 (1) k) et l);

c) établir la procédure et les normes qui régissent la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d);

d) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» à l'article 2;

e) prescrire, pour l'application des alinéas 24 (1) c), 25 (1) c) et 26 (1) c), les programmes qui sont administrés ou financés par le ministère des Services sociaux et communautaires ou par le ministère de la Santé;

f) prescrire le montant à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 4 de l'article 28.



Hearings

(2) A regulation under clause (1) (b) establishing procedures may provide whether or not a hearing is required and, if a hearing is required, may exclude the application of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Le règlement visé à l'alinéa (1) b) établissant une procédure peut prévoir si une audience est nécessaire ou non et, si une audience est nécessaire, peut exclure l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Audiences

Commence-  
ment

**40.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**40** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short title

**41.** The short title of this Act is the *Advocacy Act, 1992*.

**41** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'intervention*.

Titre abrégé

## SCHEDULE

## Section 2—"Facility"

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act  
Cancer Act  
Charitable Institutions Act  
Child and Family Services Act  
Community Psychiatric Hospitals Act  
Developmental Services Act  
General Welfare Assistance Act  
Homes for Retarded Persons Act  
Homes for Special Care Act  
Homes for the Aged and Rest Homes Act  
Independent Health Facilities Act  
Mental Health Act  
Mental Hospitals Act  
Ministry of Community and Social Services Act  
Ministry of Correctional Services Act  
Ministry of Health Act  
Nursing Homes Act  
Ontario Mental Health Foundation Act  
Private Hospitals Act  
Public Hospitals Act

## ANNEXE

## Article 2—"Établissement"

Aide sociale générale, Loi sur l'  
Cancer, Loi sur le  
Établissements de bienfaisance, Loi sur les  
Établissements de santé autonomes, Loi sur les  
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la  
toxicomanie, Loi sur la  
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi  
sur la  
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les  
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les  
Foyers pour personnes âgées et les maisons de  
repos, Loi sur les  
Hôpitaux privés, Loi sur les  
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les  
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi  
sur les  
Hôpitaux publics, Loi sur les  
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les  
Ministère de la Santé, Loi sur le  
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le  
Ministère des Services sociaux et communau-  
taires, Loi sur le  
Santé mentale, Loi sur la  
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les  
Services aux personnes atteintes d'un handicap  
de développement, Loi sur les





2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 19922<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 74****An Act respecting the  
Provision of Advocacy Services to  
Vulnerable Persons****The Hon. E. Ziemba**  
Minister of Citizenship1st Reading     April 18th, 1991  
2nd Reading     June 10th, 1991  
3rd Reading  
Royal Assent*(Reprinted as amended by the Committee of the Whole  
House)*Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 74****Loi concernant la prestation de  
services d'intervention en faveur  
des personnes vulnérables****L'honorable E. Ziemba**  
Ministre des Affaires civiques1<sup>re</sup> lecture     18 avril 1991  
2<sup>e</sup> lecture     10 juin 1991  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité plénier  
de l'Assemblée législative)*Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The proposed Act establishes a framework for the provision of social advocacy services to benefit persons who, because of a moderate to severe disability, have difficulty in expressing or acting on their wishes or in ascertaining or exercising their rights, or are unable to do so (defined in section 2 as "vulnerable persons"). Some of the Act's most important features are:

1. An Advocacy Commission is created to provide advocacy services and perform related functions, directly or through non-profit community agencies. The Commission's mandate is set out in detail in subsection 7 (1).
2. Organizations representing vulnerable persons will participate in the selection of the chair of the Commission and eight of its twelve other members. The Act requires that a majority of the members be made up of persons who have or have had a physical or mental disability, who have or have had an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability, or who are sixty-five years of age or older. (Sections 5, 6, 14, 15 and 16)
3. Advocates who work for the Commission or a community agency are prohibited from doing anything that is inconsistent with the instructions of a person to whom they are providing advocacy services, although this does not prevent an advocate from providing advocacy services to a vulnerable person who is incapable of instructing an advocate if there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person. An advocate must, in specified circumstances, assist family members and friends in their efforts to assist vulnerable persons. Although the Act does not authorize advocates to make decisions on behalf of vulnerable persons, they may act on instructions from guardians, attorneys and other persons who do have authority to make decisions. (Sections 17 to 19)
4. Advocates who work for the Commission or in community agencies are given rights to enter premises. They may enter facilities and certain other residential premises where access is controlled by the owner, such as boarding homes, without a warrant. They may also enter other premises without a warrant if there are reasonable grounds to believe that a vulnerable person wants or needs the services of an advocate and the occupier does not refuse or there are reasonable grounds to believe that the delay in obtaining a warrant would result in a substantial risk to the health or safety of the vulnerable person. Entry may also be made with a warrant in specified circumstances. (Sections 20 to 23)
5. Advocates who work for the Commission or in community agencies are given rights of access, in specified circumstances, to records that are kept by facilities, controlled-access residences and programs prescribed by regulation that are administered or funded by the Ministry of Community and Social Services or the Ministry of Health. The rights of access may be enforced by warrant. (Sections 24 to 29)
6. The *Advocacy Act, 1992* imposes a duty of confidentiality on the Commission and its advocates with respect to unrecorded information about individuals and with respect to recorded information in advocates' case files, subject only to specific exceptions. The provisions of

## NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée établit un cadre pour la prestation de services d'intervention sociale à l'intention des personnes qui, en raison d'une déficience modérée ou grave, ont de la difficulté à exprimer leurs désirs ou à leur donner suite, ou encore à s'informer de leurs droits ou à les exercer, ou sont incapables de le faire (définies à l'article 2 comme des «personnes vulnérables»). Voici quelques-uns des principaux éléments de la Loi :

1. Une Commission d'intervention est constituée pour fournir des services d'intervention et exercer des fonctions connexes, directement ou par l'entremise d'organismes communautaires à but non lucratif. Les fonctions de la Commission sont énoncées en détail au paragraphe 7 (1).
2. Les organisations qui représentent des personnes vulnérables participeront au choix du président de la Commission et de huit de ses douze autres membres. La Loi exige que la majorité des membres soient des personnes qui sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale ou qui sont âgées de soixante-cinq ans ou plus. (Articles 5, 6, 14, 15 et 16)
3. Les intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire n'ont pas le droit de faire quoi que ce soit qui ne soit pas conforme aux instructions d'une personne à laquelle ils fournissent des services d'intervention; cela n'empêche toutefois pas l'intervenant de fournir des services d'intervention à une personne vulnérable qui est incapable de donner des instructions à un intervenant s'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable. L'intervenant doit, dans des circonstances précises, aider les membres de la famille et les amis dans leurs efforts en vue de prêter leur assistance à la personne vulnérable. Bien que la Loi n'autorise pas les intervenants à prendre des décisions au nom des personnes vulnérables, ceux-ci peuvent donner suite aux instructions des tuteurs, procureurs et autres personnes qui ont le pouvoir de prendre des décisions. (Articles 17 à 19)
4. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour des organismes communautaires le droit d'entrer dans des lieux. Ils peuvent entrer sans mandat dans des établissements et certains autres lieux résidentiels dont l'accès est contrôlé par le propriétaire, par exemple des pensions. Ils peuvent également entrer dans d'autres lieux sans mandat s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable désire recevoir les services d'un intervenant ou en a besoin et que l'occupant ne s'y oppose pas ou s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y aurait un risque considérable pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable pendant la période nécessaire à l'obtention d'un mandat. Il est également possible d'entrer avec un mandat dans des circonstances précises. (Articles 20 à 23)
5. Il est donné aux intervenants qui travaillent pour la Commission ou pour des organismes communautaires le droit d'accéder, dans des circonstances précises, aux dossiers qui sont gardés par des établissements et des résidences à accès contrôlé, et dans le cadre de programmes prescrits par règlement dont l'administration ou le financement relève du ministère des Services sociaux et communautaires ou du ministère de la Santé. Les droits d'accès peuvent être exercés au moyen d'un mandat. (Articles 24 à 29)
6. La *Loi de 1992 sur l'intervention* impose à la Commission et aux intervenants un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements non consignés au sujet de particuliers et à l'égard des renseignements consignés dans les dossiers des intervenants, sous réserve de cer-

the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that govern recorded personal information will apply to other records in the hands of the Commission and its advocates. Since the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* will not apply to community agencies, the *Advocacy Act, 1992* imposes a duty of confidentiality on their advocates and other staff with respect to both recorded and unrecorded information about individuals, subject only to the same exceptions. (Sections 30 to 35)

7. It is an offence to prevent an advocate from exercising the rights of entry and access to records conferred by the Act, to provide advocacy services on behalf of the Commission without authorization, or to breach the Act's obligations of confidentiality. (Sections 36, 37 and 38)
8. The Commission is given power to make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, dealing with (among other matters) mechanisms for the provision of advocacy services, minimum qualifications, standards and a code of conduct for advocates, criteria for authorizing advocates and for suspending or revoking authorization, procedures and standards governing the provision of advocacy services and the designation of additional facilities in connection with the rights of entry and access to records given to advocates. (Section 39)

taines restrictions seulement. Les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui régissent les renseignements personnels consignés s'appliqueront aux autres documents qui sont en la possession de la Commission et de ses intervenants. Comme la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'appliquera pas aux organismes communautaires, la *Loi de 1992 sur l'intervention* impose aux intervenants et aux autres personnes qui travaillent dans le cadre de ces programmes un devoir de confidentialité à l'égard des renseignements, aussi bien consignés que non consignés, au sujet de particuliers, sous réserve des mêmes restrictions seulement. (Articles 30 à 35)

7. Est coupable d'une infraction quiconque empêche un intervenant d'exercer les droits d'entrée et d'accès aux dossiers que lui confère la Loi, fournit des services d'intervention au nom de la Commission sans autorisation ou néglige de respecter les obligations de la Loi en ce qui a trait à la confidentialité. (Articles 36, 37 et 38)
8. Il est donné à la Commission le pouvoir de prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prévoyant (entre autres) des mécanismes régissant la prestation de services d'intervention, des normes, notamment des normes de compétence minimales et un code de conduite pour les intervenants, des critères qui régissent l'autorisation des intervenants ainsi que la suspension ou la révocation de l'autorisation, la procédure et les normes qui régissent la prestation de services d'intervention et la désignation d'autres établissements à l'égard des droits d'entrée et d'accès aux dossiers donnés aux intervenants. (Article 39)



**An Act respecting the  
Provision of Advocacy Services to  
Vulnerable Persons**

**CONTENTS**

GENERAL

1. Purposes of Act
2. Definitions
3. Application
4. Minister

COMMISSION

5. Advocacy Commission
6. Criteria for appointment
7. Functions of Commission
8. Staff and services
9. Delegation of powers
10. Protection from personal liability
11. Advisory committees
12. Reports
13. Audit

APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

14. Appointments advisory committee
15. Categories of organizations
16. Functions of appointments advisory committee

RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

17. Instructions
18. Family and friends
19. Substitute decisions

RIGHTS OF ENTRY

20. Purpose of entry, identification
21. Entry to facilities, controlled-access residences
22. Entry to other premises
23. Warrant for entry

ACCESS TO RECORDS

24. Access to records relating to vulnerable person
25. Access to records, systemic policies and practices
26. Access to policy and procedure records
27. Exceptions: solicitor-client privilege, law enforcement
28. Rules re access to record
29. Warrant for access to record
- 29.1 Access to names, addresses, etc.

CONFIDENTIALITY

30. Definition

**Loi concernant la prestation de  
services d'intervention en faveur  
des personnes vulnérables**

**SOMMAIRE**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets de la Loi
2. Définitions
3. Application
4. Ministre

COMMISSION

5. Commission d'intervention
6. Critères de nomination
7. Fonctions de la Commission
8. Personnel et services
9. Délégation de pouvoirs
10. Immunité
11. Comités consultatifs
12. Rapports
13. Vérification

COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

14. Comité consultatif de nomination
15. Catégories d'organisations
16. Fonctions du comité consultatif de nomination

RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

17. Instructions
18. Famille et amis
19. Décisions au nom d'autrui

DROITS D'ENTRÉE

20. But de l'entrée, identification
21. Entrée dans les établissements ou les résidences à accès contrôlé
22. Entrée dans d'autres lieux
23. Mandat d'entrée

ACCÈS AUX DOSSIERS

24. Accès aux dossiers concernant la personne vulnérable
25. Accès aux dossiers, politiques et pratiques systémiques
26. Accès aux dossiers de politiques et de procédures
27. Exceptions : privilège du secret professionnel de l'avocat, exécution de la loi
28. Règles visant l'accès aux dossiers
29. Mandat aux fins d'accès aux dossiers
- 29.1 Accès aux nom et adresse

CONFIDENTIALITÉ

30. Définition



- 31. Information re vulnerable person, duty of advocates
- 32. Application to withhold information
- 33. Information re vulnerable person, duty of other persons
- 34. Transition, other advocacy programs
- 35. Disclosure for systemic advocacy
- 35.1 Identifying information obtained under s. 25
- 35.2 Complaints re health professionals

#### MISCELLANEOUS

- 36. Offence: obstructing advocate
- 37. Offence: unauthorized provision of advocacy services
- 38. Offence: improper disclosure by advocate or other person
- 39. Regulations
- 40. Commencement
- 41. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### GENERAL

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to contribute to the empowerment of vulnerable persons and to promote respect for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
  - (b) to provide advocacy services,
    - (i) to help individual vulnerable persons express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests,
    - (ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons, and
    - (iii) to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;
  - (c) to ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;

- 31. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des intervenants
- 32. Requête en non-divulgence de renseignements
- 33. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des autres personnes
- 34. Disposition transitoire, autres programmes d'intervention
- 35. Divulgence en vue de l'intervention systémique
- 35.1 Renseignements identificateurs obtenus aux termes de l'art. 25
- 35.2 Plaintes contre des professionnels de la santé

#### DISPOSITIONS DIVERSES

- 36. Infraction : entrave à l'intervenant
- 37. Infraction : fourniture non autorisée de services d'intervention
- 38. Infraction : divulgation irrégulière par l'intervenant ou une autre personne
- 39. Règlements
- 40. Entrée en vigueur
- 41. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets de la Loi

- a) contribuer à accroître le pouvoir des personnes vulnérables et promouvoir le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention :
  - (i) pour aider les personnes vulnérables individuellement à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,
  - (ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité,
  - (iii) pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;
- c) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient

- (d) to take into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
- (e) to ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (f) to acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons.

## Definitions

**2. In this Act,**

“advocate” means a person who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission; (“intervenant”)

“community agency” means a non-profit community agency that is authorized under subsection 7 (2) to perform functions on behalf of the Commission; (“organisme communautaire”)

“controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)

“facility” means,

- (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,
- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
- (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations made under this Act; (“établissement”)

“vulnerable person” means a person who, because of a moderate to severe mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent and whether actual or perceived,

- (a) is unable to express or act on his or her wishes or to ascertain or exercise his or her rights, or
- (b) has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights. (“personne vulnérable”)

appliquées dans la prestation de services d'intervention;

- d) tenir compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
- e) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
- f) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables.

**2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.** Définitions

«établissement» S'entend, selon le cas :

- a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
- b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en vertu de la *Loi sur les services policiers*,
- c) d'une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
- d) d'un établissement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («facility»)

«intervenant» Personne qui est autorisée, en vertu du paragraphe 7 (4), à fournir des services d'intervention au nom de la Commission. («advocate»)

«organisme communautaire» Organisme communautaire à but non lucratif qui est autorisé, en vertu du paragraphe 7 (2), à exercer des fonctions au nom de la Commission. («community agency»)

«personne vulnérable» Personne qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux modérés ou graves, qu'ils soient temporaires ou permanents, réels ou perçus :

- a) ou bien est incapable d'exprimer ses désirs ou de leur donner suite, ou de s'informer de ses droits ou de les exercer,
- b) ou bien a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou à s'informer de ses droits ou à les exercer. («vulnerable person»)

«résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu'un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l'accès. («controlled-access residence»)

Application,  
vulnerable  
persons

**3.—(1)** This Act applies in respect of vulnerable persons who are sixteen years of age or older.

Idem, other  
persons

(2) This Act also applies in respect of other persons, whether or not they are vulnerable persons, but only for the purpose of providing rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Minister

**4.** The member of the Executive Council who is designated by the Lieutenant Governor in Council shall administer this Act.

#### COMMISSION

Advocacy  
Commission

**5.—(1)** A commission to be known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is hereby established.

Composition

(2) The Commission shall consist of a chair and twelve other members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Method of  
appointment

(2.1) The chair and eight of the other members shall be appointed from persons recommended to the Minister by the appointments advisory committee in accordance with section 16.

Same

(2.2) The four remaining members shall be appointed from persons who, in the opinion of the Minister, have demonstrated a commitment to the purposes of this Act.

Exception

(2.3) Despite subsection (2.1), a person who has not been recommended by the appointments advisory committee may be appointed to a position referred to in subsection (2.1) if,

(a) the appointments advisory committee does not make a recommendation to the Minister in accordance with section 16 within sixty days after being requested by the Minister to do so; or

(b) it is not possible to comply with subsection 6 (1) by appointing a person recommended by the appointments advisory committee.

Chair

(3) The chair shall serve full-time and the other members shall serve part-time.

Term and  
reappoint-  
ment

(4) The chair and the other members shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

**3 (1)** La présente loi s'applique aux personnes vulnérables âgées de seize ans et plus.

Application,  
personnes  
vulnérables

(2) La présente loi s'applique aussi aux autres personnes, qu'elles soient des personnes vulnérables ou non, mais seulement s'il s'agit de leur fournir les conseils en matière de droits et les autres services d'intervention exigés par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, la *Loi sur la santé mentale* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, autres  
personnes

**4** L'application de la présente loi relève du membre du Conseil des ministres que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Ministre

#### COMMISSION

**5 (1)** Est constituée une commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais.

Commission  
d'intervention

(2) La Commission se compose d'un président et de douze autres membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Composition

(2.1) Le président et huit des autres membres sont nommés parmi les personnes qui ont été recommandées au ministre par le comité consultatif de nomination conformément à l'article 16.

Méthode de  
nomination

(2.2) Les quatre autres membres sont nommés parmi les personnes qui, de l'avis du ministre, ont montré leur engagement envers les objets de la présente loi.

Idem

(2.3) Malgré le paragraphe (2.1), quiconque n'a pas été recommandé par le comité consultatif de nomination peut être nommé à un poste visé au paragraphe (2.1) si, selon le cas :

Exception

a) le comité consultatif de nomination ne fait aucune recommandation au ministre conformément à l'article 16 dans les soixante jours qui suivent le moment où le ministre le lui a demandé;

b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe 6 (1) en nommant une personne recommandée par le comité consultatif de nomination.

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein et les autres membres exercent les leurs à temps partiel.

Président

(4) Le mandat du président et des autres membres est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et  
renouvelle-  
ment de man-  
dat



|                                     |  |  |  |
|-------------------------------------|--|--|--|
| Vacancies                           | (5) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may, on the Minister's recommendation, appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.  | (5) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.   | Vacances                               |
| Same                                | (5.1) The Commission may continue to operate pending the filling of a vacancy.   | (5.1) La Commission peut poursuivre ses activités en attendant qu'une vacance soit comblée.  | Idem                                   |
| Remuneration and expenses           | (6) The chair and other members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.  | (6) Le président et les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.   | Rémunération et frais                  |
| Staggered terms                     | (7) Despite subsection (4), four of the persons first appointed in accordance with subsection (2.1), other than the chair, and two of the persons first appointed in accordance with subsection (2.2) shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.                              | (7) Malgré le paragraphe (4), quatre des personnes nommées à l'origine conformément au paragraphe (2.1), à l'exclusion du président, et deux des personnes nommées à l'origine conformément au paragraphe (2.2) ont un mandat non renouvelable de cinq ans.                            | Mandats échelonnés                     |
| Meetings public                     | (8) Meetings of the Commission shall be open to the public.  | (8) Les réunions de la Commission sont ouvertes au public.   | Réunions ouvertes au public            |
| Exclusion of public                 | (9) Despite subsection (8), the Commission may exclude the public from any meeting or part of a meeting if it is satisfied that,   | (9) Malgré le paragraphe (8), la Commission peut tenir à huis clos toute réunion ou toute partie de réunion si elle est convaincue que, selon le cas :   | Réunion à huis clos                    |
|                                     | (a) matters involving public security may be disclosed;  | a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;   |  |
|                                     | (b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public; | b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques; |  |
|                                     | (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit or proceeding may be prejudiced;  | c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;   |  |
|                                     | (d) personnel matters or property acquisitions will be discussed;  | d) des questions de personnel ou l'acquisition de biens feront l'objet de discussions;   |  |
|                                     | (e) instructions will be given to or opinions received from the solicitors for the Commission;   | e) des instructions seront données aux procureurs représentant la Commission ou ces derniers donneront des avis;   |  |
|                                     | (f) the Commission will deliberate whether to exclude the public from a meeting or whether to make an order under subsection (10); or  | f) la Commission délibérera sur la question de savoir si elle doit tenir une réunion à huis clos ou si elle doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (10);  |  |
|                                     | (g) the public may be excluded in accordance with the regulations.   | g) les règlements permettant la tenue d'une réunion à huis clos.   |  |
| Orders preventing public disclosure | (10) In situations in which the Commission may exclude the public from meetings, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters dis-  | (10) Dans les cas où la Commission peut tenir des réunions à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors   | Ordonnances interdisant la divulgation |



closed in the meeting, including banning publication or broadcasting of those matters.

Reasons  
noted in  
minutes

(11) If the Commission excludes the public from a meeting or makes an order under subsection (10), it shall have its reasons for doing so noted in the minutes of the meeting. ▲

Criteria for  
appointment

6.—(1) A majority of the members of the Commission shall be persons who,

(a) have or have had a physical or mental disability or an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability; or

(b) are sixty-five years of age or older.

Idem

(2) In the selection of persons to be appointed to the Commission, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the Commission shall be considered.

Functions of  
Commission

7.—(1) The Commission shall,

(a) promote respect for vulnerable persons and for their rights, freedoms, autonomy and dignity;

(b) provide advocacy services,

(i) to help individual vulnerable persons to express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests, and

(ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons;

(c) provide advocacy services to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;

(d) provide rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*;

de la réunion, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.

(11) Si la Commission tient une réunion à huis clos ou rend une ordonnance en vertu du paragraphe (10), elle fait en sorte que les motifs à l'appui de sa décision soient consignés dans le procès-verbal de la réunion. ▲

Motifs consi-  
gnés dans le  
procès-verbal

6 (1) La majorité des membres de la Commission sont des personnes qui :

Critères de  
nomination

a) soit sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale;

b) soit sont âgées de soixante-cinq ans ou plus.

(2) Pour choisir les personnes à nommer à la Commission, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant à la Commission des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

Idem

7 (1) La Commission exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de  
la Commis-  
sion

a) promouvoir le respect des personnes vulnérables ainsi que le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

b) fournir des services d'intervention :

(i) pour aider individuellement les personnes vulnérables à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,

(ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité;

c) fournir des services d'intervention pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;

d) fournir des conseils en matière de droits et d'autres services d'intervention comme l'exigent la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*,

- la Loi sur la santé mentale et la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui;*
- (e) ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;
  - (f) ensure that advocacy services are provided in a manner that takes into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
  - (g) ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
  - (h) acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons;
  - (i) conduct programs of public information and education about the Commission and the services it provides;
  - (j) conduct programs of public information and education about vulnerable persons and their rights, freedoms, autonomy and dignity;
  - (k) establish minimum qualifications, standards and a code of conduct for advocates;
  - (l) establish criteria and procedures applicable to,
    - (i) the authorization of community agencies under subsection (2) to perform functions on behalf of the Commission,
    - (ii) the authorization of persons under subsection (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission, and
    - (iii) the suspension or revocation of an authorization under subsection (4);
  - (m) establish, subject to the approval of the Minister, and make available to any person on request, a written review procedure for dealing with complaints from any person relating to advocates;
  - (n) provide training programs to advocates;
  - (o) ensure that advocates and community agencies comply with the procedures and standards established by the regulations made under this Act.
- e) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation des services d'intervention;
  - f) faire en sorte que les services d'intervention soient fournis d'une manière qui tienne compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
  - g) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
  - h) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables;
  - i) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet de la Commission et des services qu'elle offre;
  - j) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet des personnes vulnérables, de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
  - k) établir des qualités minimales, des normes et un code de conduite pour les intervenants;
  - l) établir les critères et les modalités applicables :
    - (i) à l'autorisation visée au paragraphe (2) habilitant des organismes communautaires à exercer des fonctions au nom de la Commission,
    - (ii) à l'autorisation visée au paragraphe (4) habilitant des personnes à fournir des services d'intervention au nom de la Commission,
    - (iii) à la suspension ou à la révocation d'une autorisation visée au paragraphe (4);
  - m) établir, sous réserve de l'approbation du ministre, et mettre à la disposition de quiconque le demande une procédure d'examen écrite pour traiter les plaintes de quiconque concernant les intervenants;
  - n) fournir des programmes de formation aux intervenants;
  - o) faire en sorte que les intervenants et les organismes communautaires se conforment à la procédure et aux nor-

Non-profit  
community  
agencies

(2) The Commission may authorize non-profit community agencies that do not provide services to vulnerable persons, other than advocacy services, to perform functions set out in clauses (1) (a), (b), (c), (d), (h), (j) and (n) on behalf of the Commission, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Grants

(3) The Commission may make grants to community agencies for the purpose of this Act.

Authoriza-  
tion of advo-  
cates

(4) The Commission may authorize a person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, to provide advocacy services on behalf of the Commission, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Suspension  
or revocation

(4.1) The Commission may suspend or revoke an authorization under subsection (2) or (4).

Public infor-  
mation and  
education

(5) The programs of public information and education required by clauses (1) (i) and (j) shall be conducted for,

- (a) vulnerable persons;
- (b) family members of vulnerable persons;
- (c) persons who provide care and services to vulnerable persons;
- (d) the general public.

Review  
procedure

(6) A review procedure established under clause (1) (m) shall provide that the complainant may require a review of the complaint by a review committee that is composed of,

- (a) two persons who are members of the Commission, selected by the chair of the Commission;
- (b) two persons selected by the advisory committee established under clause 11 (1) (a), who may be members of that committee or may be members of the public; and
- (c) one person who is appointed by the Minister.

Same

(7) A review procedure established under clause (1) (m) shall provide that a complainant who is not satisfied with the result of a review under subsection (6) may request a further review of the matter by the chair of the Commission.

mes établies par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) La Commission peut autoriser les organismes communautaires à but non lucratif qui ne fournissent pas de services aux personnes vulnérables, autres que des services d'intervention, à exercer les fonctions énoncées aux alinéas (1) a), b), c), d), h), j) et n) en son nom, sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées.

Organismes  
communautai-  
res à but non  
lucratif

(3) La Commission peut accorder des subventions aux organismes communautaires pour l'application de la présente loi.

Subventions

(4) La Commission peut autoriser une personne qui travaille pour elle ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, à fournir des services d'intervention au nom de la Commission, sous réserve des conditions que celle-ci estime appropriées.

Autorisation  
des interven-  
nants

(4.1) La Commission peut suspendre ou révoquer une autorisation visée au paragraphe (2) ou (4).

Suspension  
ou révocation

(5) Les programmes d'information et d'éducation du public exigés par les alinéas (1) i) et j) sont offerts aux personnes suivantes :

Information  
et éducation  
du public

- a) les personnes vulnérables;
- b) les membres de la famille des personnes vulnérables;
- c) les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services;
- d) le grand public.

(6) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) prévoit que le plaignant puisse exiger l'examen de la plainte par un comité d'examen composé des personnes suivantes :

Procédure  
d'examen

- a) deux membres de la Commission, choisis par le président de celle-ci;
- b) deux personnes qui sont choisies par le comité consultatif constitué aux termes de l'alinéa 11 (1) a) et qui peuvent être membres de ce comité ou des membres du public;
- c) une personne nommée par le ministre.

(7) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) prévoit que le plaignant qui n'est pas satisfait du résultat de l'examen visé au paragraphe (6) puisse demander que le président de la Commission examine de nouveau la question.

Idem



|                                    |  |  |                                 |
|------------------------------------|--|--|---------------------------------|
| Staff and services                 | <b>8.—(1)</b> The Commission may employ staff and purchase services for the proper conduct of its work.  | <b>8 (1)</b> La Commission peut employer le personnel et acheter les services nécessaires à son bon fonctionnement.  | Personnel et services           |
| Salaries and benefits              | (2) The employees of the Commission shall receive salaries similar to those received by public servants in positions that the Minister determines are comparable and shall receive similar benefits with respect to vacation and sick leave, life and health insurance, long-term income protection and leave of absence.  | (2) Les employés de la Commission reçoivent des salaires semblables à ceux que reçoivent les fonctionnaires qui occupent des postes que le ministre estime comparables et ils reçoivent des avantages semblables relativement aux congés annuels et aux congés de maladie, à l'assurance-vie et à l'assurance-santé, à l'assurance-salaire à long terme et aux congés.   | Salaires et avantages           |
| Pension plan                       | (3) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Public Service Pension Act</i> as a commission whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.  | (3) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> comme commission dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.  | Régime de retraite              |
| Delegation of powers, etc.         | <b>9.—(1)</b> The Commission may delegate in writing any of its functions, powers or duties under this Act to the chair or to any member or group of members and may impose such conditions and restrictions as it considers appropriate.  | <b>9 (1)</b> La Commission peut déléguer par écrit au président ou à tout membre ou groupe de membres les fonctions, pouvoirs ou obligations que lui confère la présente loi et peut imposer les conditions et les restrictions qu'elle estime appropriées.  | Délégation de pouvoirs          |
| Subdelegation by chair             | (2) The chair may delegate in writing to any person employed by the Commission any function, power or duty of the Commission delegated to the chair and may impose such conditions and restrictions as he or she considers appropriate.  | (2) Le président peut déléguer par écrit à quiconque est employé par la Commission les fonctions, pouvoirs ou obligations que celle-ci lui a délégués et peut imposer les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées.   | Subdélégation par le président  |
| Restriction                        | (3) Despite subsection (2), the chair shall not delegate a function, power or duty of the Commission under subsection 25 (1), clause 31 (8) (d) or <u>31 (9.1) (a)</u> or subsection 33 (5) or (6).  | (3) Malgré le paragraphe (2), le président ne doit pas déléguer les fonctions, pouvoirs ou obligations que le paragraphe 25 (1), l'alinéa 31 (8) d) ou <u>31 (9.1) a)</u> ou le paragraphe 33 (5) ou (6) confère à la Commission.  | Restriction                     |
| Protection from personal liability | <b>10.—(1)</b> No proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission or an advocate or other person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. | <b>10 (1)</b> Est irrecevable toute instance en dommages-intérêts intentée contre un membre de la Commission, un intervenant, ou une autre personne qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. | Immunité                        |
| Vicarious liability                | (2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve any person, other than an individual mentioned in subsection (1), of any liability to which the person would otherwise be subject.   | (2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas une personne, autre qu'un particulier visé au paragraphe (1), de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.   | Responsabilité du fait d'autrui |
| Advisory committees                | <b>11.—(1)</b> The Minister, in consultation with the Commission,<br><br>(a) shall establish a committee to advise the Commission in which a majority of the committee members are persons from the groups described in subsection (2); and  | <b>11 (1)</b> Le ministre, en consultation avec la Commission :<br><br>a) constitue, pour la conseiller, un comité dont la majorité des membres sont des personnes qui appartiennent aux groupes visés au paragraphe (2);  | Comités consultatifs            |



|                        |  |   |                                    |
|------------------------|--|---|------------------------------------|
|                        | (b) may establish other committees to advise the Commission.   | b) peut constituer d'autres comités pour la conseiller.   |                                    |
| Idem                   | (2) The groups referred to in clause (1) (a) are:<br>1. Family members of vulnerable persons.<br>2. Persons who provide care and services to vulnerable persons.   | (2) Les groupes mentionnés à l'alinéa (1) a) sont les suivants :<br>1. Les membres de la famille des personnes vulnérables.<br>2. Les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services.   | Idem                               |
| Functions              | (3) The committee established under clause (1) (a) has the following functions:<br>1. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the families of vulnerable persons.<br>2. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the providers of health and social services.<br>3. To consult and advise on the policies and procedures of the Commission. | (3) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) exerce les fonctions suivantes :<br>1. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les familles de personnes vulnérables.<br>2. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les fournisseurs de soins médicaux et de services sociaux.<br>3. Effectuer des consultations et donner des conseils au sujet des politiques et des procédures de la Commission. | Fonctions                          |
| Chair                  | (4) The chair of the committee established under clause (1) (a) shall be appointed from among the members of the committee.  | (4) Le président du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est nommé parmi les membres du comité.   | Président                          |
| Term and reappointment | (5) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.   | (5) Le mandat du président et des autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.   | Mandat et renouvellement de mandat |
| Meetings               | (6) The committee established under clause (1) (a) shall meet at least four times a year.  | (6) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) se réunit au moins quatre fois par année.   | Réunions                           |
| Remuneration           | (7) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council.  | (7) Le président et les autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.  | Rémunération                       |
| Annual report          | (8) The committee established under clause (1) (a) shall make an annual report to the Minister on its activities.  | (8) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) présente au ministre un rapport annuel sur ses activités.   | Rapport annuel                     |
| Reports                | <b>12.</b> —(1) The Commission shall make an annual report to the Minister on its activities and affairs and shall submit to the Minister any other reports that he or she requires.   | <b>12</b> (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités et tout autre rapport que celui-ci exige.  | Rapports                           |
| Tabling                | (2) The Minister shall table the Commission's annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.   | (2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.   | Dépôt                              |
| Minister               | (3) The Minister shall table the annual report of the committee established under clause 11 (1) (a) before the Legislative Assembly, if it is in session or, if not, at the next session.  | (3) Le ministre dépose le rapport annuel du comité constitué en vertu de l'alinéa 11 (1) a) devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.   | Ministre                           |
| Audit                  | <b>13.</b> The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor.  | <b>13</b> Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission.   | Vérification                       |

## APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

## COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

Appoint-  
ments advi-  
sory  
committee

14.—(1) There shall be an appointments advisory committee consisting of nine persons appointed by the Minister.

14 (1) Est constitué un comité consultatif de nomination qui se compose de neuf personnes nommées par le ministre.

Comité con-  
sultatif de  
nomination

Composition

(2) The nine members of the committee shall be appointed in accordance with the following rules:

(2) Les neuf membres du comité sont nommés conformément aux règles suivantes :

Composition

1. Two members shall be appointed from persons nominated in accordance with subsection (5) by the organizations belonging to the category described in paragraph 3 of subsection 15 (1).
2. One member shall be appointed from persons nominated in accordance with subsection (5) by organizations belonging to each of the other categories described in the other paragraphs of subsection 15 (1).

1. Deux membres sont nommés parmi les personnes proposées conformément au paragraphe (5) par les organisations faisant partie de la catégorie décrite à la disposition 3 du paragraphe 15 (1).
2. Un membre est nommé parmi les personnes proposées conformément au paragraphe (5) par les organisations faisant partie de chacune des autres catégories décrites aux autres dispositions du paragraphe 15 (1).

Criteria for  
appointment

(3) A majority of the members of the committee shall be persons who,

(3) La majorité des membres du comité sont des personnes qui :

Critères de  
nomination

- (a) have or have had a physical or mental disability or an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability; or
- (b) are sixty-five years of age or older.

- a) soit sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale;
- b) soit sont âgées de soixante-cinq ans ou plus.

Same

(4) In the selection of persons to be appointed to the committee, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the committee shall be considered.

(4) Pour choisir les personnes à nommer au comité, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant au comité des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

Idem

Appointment  
of members

(5) Whenever it is necessary to appoint a person to the committee, the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) shall nominate two candidates, of whom the Minister shall select and appoint one.

(5) Lorsqu'il est nécessaire de nommer une personne au comité, les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) proposent deux candidats, dont un est choisi et nommé par le ministre.

Nomination  
des membres

Exceptions

(6) Despite subsections (2) and (5), the Minister may appoint to the committee a person who is not a person nominated by the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) if,

(6) Malgré les paragraphes (2) et (5), le ministre peut nommer au comité une personne qui n'est pas une personne proposée par les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) si, selon le cas :

Exceptions

- (a) the organizations do not submit their nominations to the Minister within sixty days after being requested by the Minister to do so; or
- (b) it is not possible to comply with subsection (3) by appointing a person nominated by the organizations.

- a) les organisations ne soumettent pas leurs propositions au ministre dans les soixante jours qui suivent le moment où le ministre le leur a demandé;
- b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe (3) en nommant une personne proposée par les organisations.

Remunera-  
tion and  
expenses

(7) The members of the committee shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council, at a daily rate,

(7) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, à un taux quotidien, et le remboursement des frais raisonnables qu'ils

Rémunération  
et frais



and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Term and  
reappoint-  
ment

(8) The members of the committee shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

Vacancies

(9) If a member's position becomes vacant, the Minister may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Same

(10) The appointments advisory committee may continue to operate pending the filling of a vacancy.

Staggered  
terms

(11) Despite subsection (8), four of the members first appointed under subsection (2), including not more than one of the members first appointed in accordance with paragraph 1 of subsection (2), shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

Categories of  
organizations

15.—(1) The categories referred to in section 14 are:

1. Organizations representing persons who have or are perceived to have a physical disability, illness or infirmity that is readily apparent, such as paralysis, amputation or a lack of physical co-ordination.
2. Organizations representing persons who have or are perceived to have a physical disability, illness or infirmity that is not readily apparent, such as A.I.D.S., epilepsy or diabetes.
3. Organizations representing persons sixty-five years of age or older.
4. Organizations representing persons who have or are perceived to have a psychiatric or emotional disability, illness or infirmity.
5. Organizations representing persons who have or are perceived to have a developmental disability.
6. Organizations representing persons who have or are perceived to have a neurological disability, illness or infirmity such as autism, Alzheimer's syndrome, traumatic head injury or a learning disability.
7. Organizations representing persons who have or are perceived to have different types of disabilities.

engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(8) Le mandat des membres du comité est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

(9) Si le poste d'un membre devient vacant, le ministre peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

(10) Le comité consultatif de nomination peut poursuivre ses activités en attendant qu'une vacance soit comblée.

(11) Malgré le paragraphe (8), quatre des membres nommés à l'origine aux termes du paragraphe (2), y compris pas plus d'un de ceux nommés à l'origine conformément à la disposition 1 du paragraphe (2), ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

15 (1) Les catégories visées à l'article 14 sont les suivantes :

1. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physique apparents, tels que la paralysie, une amputation ou un manque de coordination des mouvements, ou qui sont perçues comme telles.
2. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physique non apparents, tels que le Sida, l'épilepsie ou le diabète, ou qui sont perçues comme telles.
3. Les organisations représentant des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.
4. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble mentaux ou affectifs, ou qui sont perçues comme telles.
5. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience de développement, ou qui sont perçues comme telles.
6. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble du système nerveux, tels que l'autisme, la maladie d'Alzheimer, un traumatisme crânien ou une difficulté d'apprentissage, ou qui sont perçues comme telles.
7. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes de divers genres de déficiences, ou qui sont perçues comme telles.

Mandat et  
renouvelle-  
ment de man-  
dat

Vacances

Idem

Mandats  
échelonnés

Catégories  
d'organisa-  
tions

## 8. Patients' rights organizations.

Organiza-  
tions

(2) In order to participate in the nomination process, an organization must have at least ten members and,

- (a) in the case of an organization described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are described in the applicable paragraph as being represented by the organization;
- (b) in the case of an organization described in paragraph 7 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who have or are perceived to have a disability referred to in paragraph 1, 2, 4, 5 or 6; and
- (c) in the case of an organization described in paragraph 8 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are receiving or have received health care services and who are concerned about their rights in that context.

**16.**—(1) The appointments advisory committee shall,

- (a) develop criteria and procedures for the selection of candidates for appointment to the Commission under subsection 5 (2.1); and
- (b) select candidates and recommend them to the Minister for appointment to the Commission under subsection 5 (2.1).

(2) The committee shall select and recommend to the Minister three candidates for the position of chair of the Commission.

(3) The committee shall select and recommend to the Minister two candidates for appointment to each of the other positions under subsection 5 (2.1). ▲

▼ RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

**17.**—(1) An advocate who is providing advocacy services to a person shall not do anything that is inconsistent with instructions or wishes that the person expressed, orally or in any other manner, while capable of instructing an advocate.

(1.1) A person to whom advocacy services are provided and who is capable of instructing an advocate may revoke or revise his or her instructions. ▲

## 8. Les organisations de défense des droits des malades.

Organisations

(2) Pour participer au processus de mise en candidature, l'organisation doit compter au moins dix membres et :

- a) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes, visées à la disposition applicable, que l'organisation représente;
- b) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 7 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes atteintes d'une déficience visée à la disposition 1, 2, 4, 5 ou 6 ou qui sont perçues comme telles;
- c) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 8 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes qui reçoivent ou ont reçu des services de soins médicaux et qui s'intéressent à leurs droits dans ce contexte.

**16** (1) Le comité consultatif de nomination exerce les fonctions suivantes :

- a) élaborer des critères et des modalités qui régissent le choix des candidats dont la nomination est recommandée à la Commission aux termes du paragraphe 5 (2.1);
- b) choisir les candidats et recommander au ministre leur nomination à la Commission aux termes du paragraphe 5 (2.1).

(2) Le comité choisit et recommande au ministre trois candidats à la présidence de la Commission.

(3) Le comité choisit deux candidats pour chacun des autres postes et recommande leur nomination au ministre aux termes du paragraphe 5 (2.1). ▲

▼ RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

**17** (1) L'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne ne doit rien faire qui soit incompatible avec les instructions que la personne a données ou les désirs qu'elle a exprimés, verbalement ou autrement, lorsqu'elle était capable de donner des instructions à un intervenant.

(1.1) La personne à qui des services d'intervention sont fournis et qui est capable de donner des instructions à un intervenant peut révoquer ou réviser ses instructions. ▲

Fonctions du  
comité con-  
sultatif de  
nominationNombre de  
candidats,  
présidenceNombre de  
candidats,  
autres postes

Instructions

Révocation  
des instruc-  
tionsFonctions of  
appoint-  
ments advi-  
sory  
committeeNumber of  
candidates,  
chairNumber of  
candidates,  
other posi-  
tions

Instructions

Revocation  
of instruc-  
tions



Non-instructed advocacy

(2) Despite subsection (1), an advocate may provide advocacy services to a vulnerable person if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of instructing an advocate; and
- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply unless the advocate has taken all reasonable steps necessary to determine whether the vulnerable person is incapable of instructing an advocate.

Capacity to instruct

(4) A vulnerable person is capable of instructing an advocate if the person is able to indicate a desire for advocacy services and the purpose for which he or she wishes to receive the services and is able to express, in some manner, his or her instructions or wishes.

Family and friends

**18.** An advocate who is providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) shall, if feasible,

- (a) consult with the vulnerable person to ascertain whether there are family members or friends who may be willing and able to provide assistance to the vulnerable person; and
- (b) if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, assist family members and friends in their efforts to provide assistance to the vulnerable person.

Substitute decisions

**19.—(1)** Nothing in this Act confers on an advocate any authority to make a decision in place of or on behalf of a vulnerable person.

Instructions from guardians, etc.

(2) An advocate may, if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, provide advocacy services for the vulnerable person in accordance with instructions from the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or from any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person.

Revocation of instructions

(3) A person referred to in subsection (2) may revoke or revise instructions that he or she gave to an advocate.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'intervenant peut fournir des services d'intervention à une personne vulnérable s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant;
- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable.

Intervention sans instructions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'intervenant a pris toutes les mesures raisonnables qui sont nécessaires pour déterminer si la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant.

Application du par. (2)

(4) La personne vulnérable est capable de donner des instructions à un intervenant si elle est en mesure, d'une part, d'indiquer qu'elle désire recevoir des services d'intervention ainsi que la raison pour laquelle elle désire les recevoir et, d'autre part, d'exprimer, de quelque manière que ce soit, ses instructions ou ses désirs.

Capacité de donner des instructions

**18** Si cela est faisable, l'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) :

Famille et amis

- a) consulte la personne vulnérable pour établir s'il y a des membres de sa famille ou des amis qui voudraient et pourraient lui prêter leur assistance;
- b) si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, aide les membres de la famille et les amis dans leurs efforts en vue de prêter leur assistance à la personne vulnérable.

**19 (1)** La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un intervenant l'autorité de prendre une décision à la place d'une personne vulnérable ou en son nom.

Décisions au nom d'autrui

(2) L'intervenant peut, si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, fournir des services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable.

Instructions des tuteurs

(3) Une personne mentionnée au paragraphe (2) peut révoquer ou réviser les instructions qu'elle a données à un intervenant.

Révocation des instructions

## RIGHTS OF ENTRY

Purpose of entry

**20.—**(1) A right of entry conferred by this Act shall be exercised only for the purpose of providing advocacy services to vulnerable persons in accordance with clauses 7 (1) (b), (c) and (d).

Identification

(2) An advocate who is exercising a right of entry shall present to the person prescribed by the regulations made under this Act identification showing the advocate to be an advocate who works for the Commission or a community agency and who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission.

Entry to facilities, controlled-access residences

**21.—**(1) An advocate is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if the advocate has reasonable grounds to believe that there are vulnerable persons in the premises.

Controlled-access residences

(2) The right to enter a controlled-access residence under this section applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the advocate may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under section 22 or 23.

Meeting with vulnerable persons

(3) The advocate is entitled to meet with one or more vulnerable persons in the facility or controlled-access residence without interference and in private.

Application

**22.—**(1) This section applies with respect to premises other than those premises that an advocate is entitled to enter under section 21.

Entry to other premises

(2) An advocate is entitled to enter premises, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if the advocate has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person in the premises who wants or needs the services of an advocate and,

(a) the occupier of the premises does not refuse to allow the advocate to enter; or

(b) the advocate has reasonable grounds to believe that there would be a substantial risk to the health or safety of the vulnerable person during the time that would be necessary to obtain a warrant under section 23.

Meeting with vulnerable person

(4) The advocate is entitled to meet with the vulnerable person without interference and in private.

## DROITS D'ENTRÉE

But de l'entrée

**20** (1) Le droit d'entrée que confère la présente loi ne doit être exercé que dans le but de fournir des services d'intervention à des personnes vulnérables conformément aux alinéas 7 (1) b), c) et d).

Identification

(2) L'intervenant qui exerce un droit d'entrée présente à la personne prescrite par les règlements pris en application de la présente loi une pièce qui l'identifie comme intervenant qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire et qui est autorisé en vertu du paragraphe 7 (4) à fournir des services d'intervention au nom de la Commission.

Entrée dans les établissements ou dans les résidences à accès contrôlé

**21** (1) L'intervenant a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des personnes vulnérables.

Résidences à accès contrôlé

(2) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du présent article ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. L'intervenant ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu de l'article 22 ou 23.

Rencontre avec des personnes vulnérables

(3) L'intervenant a le droit de rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables à l'établissement ou à la résidence à accès contrôlé, sans entrave et en privé.

Champ d'application

**22** (1) Le présent article s'applique à l'égard des lieux autres que ceux dans lesquels l'intervenant a le droit d'entrer en vertu de l'article 21.

Entrée dans d'autres lieux

(2) L'intervenant a le droit d'entrer dans des lieux, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une personne vulnérable qui désire recevoir les services d'un intervenant ou qui en a besoin et que, selon le cas :

a) l'occupant des lieux ne refuse pas la permission d'entrer à l'intervenant;

b) l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'il y aurait un risque considérable pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable pendant la période nécessaire à l'obtention d'un mandat en vertu de l'article 23.

Rencontre avec la personne vulnérable

(4) L'intervenant a le droit de rencontrer la personne vulnérable sans entrave et en privé.



Obligation to leave premises

(5) The advocate must leave the premises promptly if the vulnerable person indicates that he or she does not want the services of an advocate.

(5) L'intervenant doit quitter les lieux promptement si la personne vulnérable fait savoir qu'elle ne désire pas obtenir les services d'un intervenant.

Obligation de quitter les lieux

Warrant for entry

**23.—(1)** A justice of the peace may issue a warrant to an advocate for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that,

**23 (1)** Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu, selon le cas :

Mandat d'entrée

(a) there are reasonable grounds to believe that a vulnerable person in the premises wants or needs the services of an advocate;

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux désire recevoir les services d'un intervenant ou en a besoin;

(b) there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of a vulnerable person in the premises;

b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux;

(c) the advocate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (1) or has been prevented from meeting with a vulnerable person in the premises in accordance with subsection 21 (3) or 22 (4); or

c) que l'intervenant a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe 21 (1), ou qu'il a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3) ou 22 (4);

(d) there are reasonable grounds to believe that a meeting with a vulnerable person in the premises is necessary to fulfil the purposes of this Act.

d) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une rencontre avec une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux est nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

Authority conferred by warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with one or more vulnerable persons without interference and in private.

(2) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables sans entrave et en privé.

Pouvoirs conférés par le mandat

Name not required in warrant

(3) It is not necessary to identify a vulnerable person by name in a warrant.

(3) Il n'est pas nécessaire de nommer de personne vulnérable dans le mandat.

Nom non obligatoire

Duration

(4) A warrant is valid for seven days.

(4) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée

Police assistance

(5) The advocate named in a warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

(5) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide de la police

#### ACCESS TO RECORDS

Access to records relating to vulnerable person, with consent

**24.—(1)** An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) and with the vulnerable person's consent, to any record relating to the person that is in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or

#### ACCÈS AUX DOSSIERS

**24 (1)** L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) et avec le consentement de la personne vulnérable, à tout dossier concernant celle-ci dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Accès aux dossiers concernant la personne vulnérable, avec son consentement

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;

- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Access without consent, incapable persons

(2) An advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), without the vulnerable person's consent, if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of giving or refusing consent;
- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person; and
- (c) access to the record is necessary to provide advocacy services to the vulnerable person under clause 7 (1) (b).

Access with substitute consent

(4) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), with the consent of a person from whom the advocate may take instructions under subsection 19 (2), for the purpose of providing advocacy services in accordance with instructions from that person.

Idem

(5) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of giving or refusing consent to the advocate's access to a record referred to in subsection (1) and if the advocate is not entitled to access under subsection (2), the advocate is entitled to have access to the record,

- (a) with the consent of the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or of any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or
- (b) if the vulnerable person does not wish the advocate to seek the consent of any person referred to in clause (a), with the consent of the Commission.

No access if vulnerable person objects

(6) Despite subsections (2), (4) and (5), an advocate shall not have access to a record referred to in subsection (1) if the vulnerable person objects.

- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'intervenant a le droit d'accéder à un dossier visé au paragraphe (1), sans le consentement de la personne vulnérable, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Accès sans consentement, personne incapable

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement;
- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable;
- c) que l'accès au dossier est nécessaire pour fournir des services d'intervention à la personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b).

(4) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit d'accéder à un dossier mentionné au paragraphe (1), avec le consentement d'une personne de laquelle l'intervenant peut recevoir des instructions aux termes du paragraphe 19 (2), afin de fournir des services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions de cette personne.

Accès avec le consentement d'autrui

(5) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement à ce que l'intervenant ait accès à un dossier visé au paragraphe (1) et que l'intervenant n'a pas le droit d'accéder au dossier en vertu du paragraphe (2), il a le droit d'accéder au dossier, selon le cas :

Idem

- a) avec le consentement du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;
- b) si la personne vulnérable ne désire pas que l'intervenant obtienne le consentement d'une personne visée à l'alinéa a), avec le consentement de la Commission.

(6) Malgré les paragraphes (2), (4) et (5), l'intervenant n'a pas accès à un dossier visé au paragraphe (1) si la personne vulnérable s'y oppose.

Aucun accès en cas d'opposition



Other Acts

(8) This section prevails over any other Act.

Access to records, systemic policies and practices

**25.**—(1) An advocate designated under subsection (3) is entitled to have access to records described in subsection (2) if the Commission authorizes access on the ground that the Commission is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds to suspect the existence of systemic policies or practices that may be detrimental to vulnerable persons; and
- (b) access to the records is necessary for the purpose of an investigation into the existence of the systemic policies or practices.

Types of records

(2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Designation

(3) The Commission may designate an advocate for the purpose of this section if the advocate has received training that, in the opinion of the Commission, is appropriate for advocates acting under this section.

Acting for Commission

(4) Subsection (1) does not apply unless the advocate is acting on behalf of the Commission and is paid by the Commission for that purpose.

Restriction

(5) Subsection (1) does not apply to an advocate who, in the previous twelve months, has provided advocacy services under clause 7 (1) (b) to a vulnerable person who, at the time the services were provided, was in the facility or controlled-access residence or was served by the program, as the case may be.

Opportunity to make submissions

(6) The Commission shall not authorize access under subsection (1) unless the Commission has given the person with custody or control of the records an opportunity to make written submissions to the Commission.

Other Acts

(7) This section prevails over any other Act.

Access to policy and procedure records

**26.**—(1) An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services under this Act, to records described in subsection (2) that establish or describe policies or procedures for the observation, care, treatment or management of persons to whom services are provided, including orders, directives, rules, guidelines, proto-

(8) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

Autres lois

**25** (1) L'intervenant désigné en vertu du paragraphe (3) a le droit d'accéder aux dossiers visés au paragraphe (2) si la Commission l'y autorise parce qu'elle est convaincue des faits suivants :

Accès aux dossiers, politiques et pratiques systémiques

- a) il existe des motifs raisonnables de soupçonner l'existence de politiques ou de pratiques systémiques qui pourraient nuire aux personnes vulnérables;
- b) l'accès aux dossiers est nécessaire aux fins d'une enquête sur l'existence des politiques ou des pratiques systémiques.

(2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Genres de dossiers

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(3) La Commission peut désigner un intervenant pour l'application du présent article s'il a reçu une formation qui, de l'avis de la Commission, est appropriée pour les intervenants qui agissent en vertu du présent article.

Désignation

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'intervenant agit pour le compte de la Commission et est payé par elle à cette fin.

Intervenant agissant pour le compte de la Commission

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intervenant qui, au cours des douze mois précédents, a fourni des services d'intervention prévus à l'alinéa 7 (1) b) à une personne vulnérable qui, à ce moment-là, se trouvait dans l'établissement ou la résidence à accès contrôlé ou bénéficiait du programme, selon le cas.

Restriction

(6) La Commission ne doit autoriser aucun accès aux termes du paragraphe (1) avant d'avoir donné à la personne de qui relève la garde ou le contrôle des dossiers la possibilité de lui présenter des observations par écrit.

Possibilité de présenter des observations

(7) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

Autres lois

**26** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention aux termes de la présente loi, aux dossiers visés au paragraphe (2) qui établissent ou décrivent des politiques ou des procédures concernant l'observation, le soin, le traitement ou la gestion de personnes auxquelles des services sont fournis, y compris des

Accès aux dossiers de politiques et de procédures

cols, policy or procedural manuals, reports, memoranda or other records that establish or describe such policies or procedures.

ordres, des directives, des règles, des lignes directrices, des protocoles, des manuels de politiques ou de procédures, des rapports, des notes de service ou autres dossiers qui établissent ou décrivent de telles politiques ou de telles procédures.

Types of records

(2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,

(2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Genres de dossiers

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

Other Acts

(3) This section prevails over any other Act. ▲

(3) Le présent article l'emporte sur toute autre loi. ▲

Autres lois

Exception, solicitor-client privilege

**27.—(1)** Sections 24 to 26 do not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

**27 (1)** Les articles 24 à 26 ne l'emportent pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

Exception, privilège du secret professionnel de l'avocat

Exception, law enforcement

(2) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (law enforcement). ▲

(2) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si la divulgation devait avoir pour effet probable d'entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (exécution de la loi). ▲

Exception, exécution de la loi

Exception, personnel records, quality review, etc.

(3) An advocate is not entitled to have access to a personnel record or to a record or part of a record dealing with,

(3) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder aux dossiers du personnel ni à un dossier ou à une partie d'un dossier portant sur l'une ou l'autre des activités suivantes :

Exception, dossiers du personnel et examens de la qualité

- (a) quality review activities;
- (b) peer review or performance review activities; or
- (c) quality improvement activities.

- a) les activités d'examen de la qualité;
- b) les activités d'examen par des pairs ou d'examen du rendement;
- c) les activités d'amélioration de la qualité.

Exception, College of health profession

(4) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record that is in the custody or control of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*. ▲

(4) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier dont la garde ou le contrôle relève d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. ▲

Exception, ordre d'une profession de la santé

Rules re access to record

**28.—(1)** The following rules apply when an advocate is entitled to have access to a record:

**28 (1)** Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'intervenant a le droit d'accéder à un dossier :

Règles visant l'accès aux dossiers

1. The advocate is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The advocate is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.
3. The advocate is entitled to make copies or extracts from the record in

1. L'intervenant a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. L'intervenant n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.
3. L'intervenant a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.



any manner that does not damage the record.

4. At the advocate's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of the record shall provide the advocate with photocopies of all or part of the record. The advocate shall pay the amount prescribed by the regulations made under this Act for any photocopies in excess of twenty pages.
5. If the person who has custody or control of records consents, the advocate may remove records for copying.
6. The advocate shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
7. Records needed for the vulnerable person's current care shall not be removed.

8. If the advocate is entitled to access to the record under section 25 and the record contains the name of or any means of identifying an individual, the record shall not be removed and the person who has custody or control of the record shall ensure that the name of and the means of identifying the individual are deleted from copies or extracts of the record that are removed by the advocate.
9. The Commission shall pay the reasonable costs incurred under paragraph 8 by the person who has custody or control of the record.

Protection  
from liability

(2) A person who has custody or control of a record is not liable for any loss arising from the person's failure to comply with paragraph 8 of subsection (1) if the person attempted in good faith to comply with that paragraph.

Warrant for  
access to  
record

**29.—(1)** A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to an advocate if satisfied that,

- (a) the advocate is entitled to access to the record under this Act; and
- (b) the advocate has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.

Authority  
conferred by  
warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to,

4. À la demande de l'intervenant et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit à l'intervenant des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. L'intervenant paie le montant prescrit par les règlements pris en application de la présente loi s'il fait photocopier plus de vingt pages.
5. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, l'intervenant peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.
6. L'intervenant donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.
7. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne vulnérable ne doivent pas être emportés.

8. Si l'intervenant a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 25 et que le dossier contient le nom d'un particulier ou un autre moyen qui permet de l'identifier, le dossier ne doit pas être emporté et la personne qui en a la garde ou le contrôle veille à ce que les renseignements en question soient enlevés des copies ou des extraits du dossier que l'intervenant emporte.

9. La Commission paie les frais raisonnables que la personne de qui relève la garde ou le contrôle du dossier engage en agissant aux termes de la disposition 8.

(2) La personne de qui relève la garde ou le contrôle d'un dossier n'est tenue responsable d'aucune perte découlant du fait qu'elle ne se soit pas conformée à la disposition 8 du paragraphe (1) si elle a tenté de bonne foi de s'y conformer.

Immunité

**29 (1)** Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

- a) l'intervenant a le droit d'accéder au dossier en vertu de la présente loi;
- b) l'intervenant s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.

(2) Le mandat autorise l'intervenant :

Mandat aux  
fins d'accès  
aux dossiers

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

(a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant;

(b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record, subject to paragraphs 8 and 9 of subsection 28 (1); and

(c) remove the record, subject to paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 28 (1).

(3) The warrant is valid for seven days.

Duration of warrant

Execution

(4) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

Access to names, addresses, etc.

**29.1**—(1) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled, for the purpose of disclosing information under subsection 31 (8), to be informed by a person who has custody or control of records described in subsection (2) of any information contained in the records with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 31 (8).

Records

(2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,

(a) a facility;

(b) a person who operates a controlled-access residence; or

(c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Warrant for access to record

(3) A justice of the peace may issue a warrant to an advocate for access to the part of a record that contains information with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 31 (8) if the justice of the peace is satisfied that,

(a) the record contains information that the advocate is entitled to be informed of under subsection (1); and

(b) the advocate has requested the information but has not been informed of the information.

Authority conferred by warrant

(4) The warrant authorizes the advocate to,

(a) inspect the part of the record specified in the warrant that contains informa-

a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat;

b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier, sous réserve des dispositions 8 et 9 du paragraphe 28 (1);

c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 28 (1).

(3) Le mandat expire au bout de sept jours.

(4) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Durée du mandat

Exécution du mandat

**29.1** (1) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit, aux fins de la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 31 (8), d'obtenir d'une personne de qui relève la garde ou le contrôle de dossiers visés au paragraphe (2) les renseignements que contiennent les dossiers quant aux nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles des renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 31 (8).

Accès aux nom et adresse

(2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Dossiers

a) d'un établissement;

b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;

c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à la partie d'un dossier qui contient des renseignements quant aux nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles des renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 31 (8) s'il est convaincu des faits suivants :

Mandat aux fins d'accès aux dossiers

a) le dossier contient des renseignements que l'intervenant a le droit d'obtenir en vertu du paragraphe (1);

b) l'intervenant a demandé les renseignements, mais ne les a pas obtenus.

(4) Le mandat autorise l'intervenant :

Pouvoirs conférés par le mandat

a) à examiner la partie du dossier qui est précisée dans le mandat et qui contient



tion with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 31 (8), between 9 a.m. and 4 p.m., or during the hours specified in the warrant; and

- (b) make extracts from the record, in any manner that does not damage the record, of names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 31 (8).

Duration of  
warrant

- (5) The warrant is valid for seven days.

Execution

(6) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it. ▲

#### CONFIDENTIALITY

Definition,  
"record"

**30.** In sections 31 to 35.2, "record" has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duty of  
Commission  
advocates

**31.—(1)** An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about an individual obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsections (5) to (10) provide.

Advocates'  
case files

(2) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsections (5) to (10) provide.

Same

(3) Subsection (2) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Idem,  
community  
agency

(4) An advocate who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about an individual obtained in the course of his or her duties, except as subsections (5) to (10) provide.

Permitted  
disclosure  
related to  
provision of  
advocacy  
services

▼  
(5) If the disclosure is related to the provision of advocacy services to a vulnerable person, an advocate may disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

- (a) to the vulnerable person;
- (b) to any other person, with the vulnerable person's consent;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property,

des renseignements quant aux nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles les renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 31 (8), entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat;

- b) à extraire du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier, les nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles les renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 31 (8).

(5) Le mandat expire au bout de sept jours.

(6) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat. ▲

Durée du  
mandat

Exécution du  
mandat

#### CONFIDENTIALITÉ

**30** Dans les articles 31 à 35.2, «document» a le même sens que dans la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition,  
«document»

**31 (1)** L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve des paragraphes (5) à (10).

Devoir des  
intervenants  
de la Com-  
mission

(2) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles ils ont fourni des services d'intervention, sauf dispositions contraires des paragraphes (5) à (10).

Dossiers des  
intervenants

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(4) L'intervenant qui travaille pour un organisme communautaire est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve des paragraphes (5) à (10).

Idem, orga-  
nismes com-  
munautaires

▼  
(5) Si la divulgation est liée à la prestation de services d'intervention en faveur d'une personne vulnérable, l'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

Divulga-  
tion  
permise, pres-  
tation de ser-  
vices  
d'intervention

- a) la personne vulnérable;
- b) toute autre personne, avec le consentement de la personne vulnérable;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son

attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if the advocate is taking instructions from the guardian, attorney or other person under subsection 19 (2) and,

- (i) the information was obtained under subsection 24 (4), or
- (ii) the information is not contained in a record;
- (d) to any person, if the information was obtained under subsection 24 (4) or (5) and the person who gave the consent required by that subsection consents to the disclosure;
- (e) to other persons who work for the Commission, if the advocate works for the Commission and the disclosure is necessary in connection with the Commission's provision of advocacy services to the vulnerable person; and
- (f) to other persons who work for a community agency, if the advocate works for the community agency and the disclosure is necessary in connection with the agency's provision of advocacy services to the vulnerable person.

(5.1) An advocate may disclose information about an individual obtained in the course of his or her duties,

- (a) to other persons who work for the Commission or a community agency, if the advocate is designated under subsection 25 (3) and the disclosure is necessary in connection with the provision of advocacy services under clause 7 (1) (c),
- (b) to a coroner, if the individual is dead;
- (c) to the advocate's lawyer;
- (d) in a proceeding brought against the Commission, a member of the Commission, the advocate or,
  - (i) if the advocate works for the Commission, any other advocate or other person who works for the Commission, or

procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable, si l'intervenant reçoit ses instructions du tuteur, du procureur ou de l'autre personne en vertu du paragraphe 19 (2) et que, selon le cas :

- (i) les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (4),
- (ii) les renseignements ne sont pas contenus dans un dossier;
- d) toute personne, si les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (4) ou (5) et que la personne qui a donné le consentement exigé par l'un ou l'autre de ces paragraphes consent à la divulgation;
- e) les autres personnes qui travaillent pour la Commission, si l'intervenant travaille pour la Commission et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par la Commission, de services d'intervention en faveur de la personne vulnérable;
- f) les autres personnes qui travaillent pour un organisme communautaire, si l'intervenant travaille pour l'organisme communautaire et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par l'organisme, de services d'intervention en faveur de la personne vulnérable.

(5.1) L'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions :

- a) aux autres personnes qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire, si l'intervenant est désigné en vertu du paragraphe 25 (3) et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation de services d'intervention prévus à l'alinéa 7 (1) c);
- b) au coroner, si le particulier est décédé;
- c) à l'avocat de l'intervenant;
- d) dans le cadre d'une instance introduite contre la Commission, un membre de la Commission, l'intervenant ou, selon le cas :
  - (i) si l'intervenant travaille pour la Commission, contre tout autre intervenant ou toute autre personne qui travaille pour la Commission,

Permitted disclosure, other grounds

Divulgence permise, autres motifs



- (ii) if the advocate works for a community agency, the community agency or any other advocate or other person who works for the community agency;

- (e) in response to a complaint made against the advocate under the review procedure established under clause 7 (1) (m) by a vulnerable person to whom the advocate has provided advocacy services or by the vulnerable person's estate.

Same,  
serious  
bodily harm

(6) Despite subsection 17 (1), if an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that an individual is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons. ▲

Idem,  
serious harm  
to health or  
safety of  
incapable  
person

(7) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate and that there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons.

Idem, care  
of incapable  
person

(8) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate may disclose information concerning the care of the vulnerable person to,

- (a) a family member or friend of the vulnerable person;
- (b) a person who is currently providing services to the vulnerable person;
- (c) the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or
- (d) any other person, with the Commission's consent.

Required  
disclosure  
related to  
provision of  
advocacy  
services

▼ (9) Subject to section 32 and despite subsection 17 (1), if the disclosure is related to the provision of advocacy services to a vulnerable person, an advocate shall disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

- (ii) si l'intervenant travaille pour un organisme communautaire, contre l'organisme communautaire ou tout autre intervenant ou toute autre personne qui travaille pour l'organisme communautaire;

- e) en réponse à une plainte portée contre l'intervenant dans le cadre de la procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa 7 (1) m) par une personne vulnérable à qui l'intervenant a fourni des services d'intervention ou par sa succession.

(6) Malgré le paragraphe 17 (1), si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'un particulier s'infligera vraisemblablement un préjudice physique grave ou en causera vraisemblablement un à une autre personne, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes. ▲

Idem, préjudice physique grave

(7) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant et qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes.

Idem, préjudice grave pour la santé ou la sécurité

(8) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il peut divulguer aux personnes suivantes les renseignements concernant le soin de la personne vulnérable :

Idem, soin de la personne incapable

- a) un membre de la famille ou un ami de la personne vulnérable;
- b) une personne qui fournit des services à la personne vulnérable à ce moment-là;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;
- d) toute autre personne, avec le consentement de la Commission.

▼ (9) Sous réserve de l'article 32 et malgré le paragraphe 17 (1), si la divulgation est reliée à la prestation de services d'intervention en faveur d'une personne vulnérable, l'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans

Divulgarion obligatoire, prestation de services d'intervention

- (a) to the vulnerable person, at the vulnerable person's request;
- (b) to any other person, at the vulnerable person's request;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if the advocate is taking instructions from the guardian, attorney or other person under subsection 19 (2), the guardian, attorney or other person requests the information, and

(i) the information was obtained under subsection 24 (4), or

(ii) the information is not contained in a record.

(9.1) Despite subsection 17 (1), an advocate shall disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

- (a) to a member of the Commission or a person who works for the Commission, at the Commission's request;
- (b) to the Public Guardian and Trustee, if the advocate has reasonable grounds to believe that,
  - (i) the individual is a vulnerable person,
  - (ii) the individual is incapable of instructing an advocate, and
  - (iii) there is a risk of serious harm to the health or safety of the individual. ▲

(10) An advocate may be required to testify in a proceeding with regard to information about an individual obtained in the course of providing advocacy services to a vulnerable person, but only,

- (a) with the vulnerable person's consent;
- (b) in an inquest held under the *Coroners Act* in connection with the vulnerable person's death;

l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) la personne vulnérable, à la demande de celle-ci;
- b) toute autre personne, à la demande de la personne vulnérable;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable, si l'intervenant reçoit ses instructions du tuteur, du procureur ou de l'autre personne en vertu du paragraphe 19 (2), que le tuteur, le procureur ou l'autre personne demande les renseignements et que, selon le cas :

(i) les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (4),

(ii) les renseignements ne sont pas contenus dans un dossier.

(9.1) Malgré le paragraphe 17 (1), l'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) un membre de la Commission ou une personne qui travaille pour la Commission, à la demande de celle-ci;
- b) le Tuteur et curateur public, si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) le particulier est une personne vulnérable,
  - (ii) le particulier est incapable de donner des instructions à un intervenant,
  - (iii) il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité du particulier. ▲

(10) L'intervenant peut être tenu, dans une instance, de témoigner sur des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'un particulier pendant qu'il fournissait des services d'intervention à une personne vulnérable, mais seulement dans les cas suivants :

- a) s'il a le consentement de la personne vulnérable;
- b) au cours d'une enquête tenue aux termes de la *Loi sur les coroners* au sujet du décès de la personne vulnérable;

Required disclosure, other grounds

Divulgate obligatoire, autres motifs

Idem, testimony in proceeding

Idem, témoignage dans une instance



- (c) in a proceeding before a court, if the court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice;
- (d) in a proceeding, other than one referred to in clause (b), before a body other than a court, if the Divisional Court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice.

- c) dans une instance devant un tribunal, si celui-ci décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice;
- d) dans une instance, autre qu'une instance visée à l'alinéa b), tenue devant un organisme autre qu'un tribunal, si la Cour divisionnaire décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Clinical  
record under  
*Mental  
Health Act*

(11) Despite subsections (5) to (10), an advocate who obtains access under section 24 or 25 to a clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act* shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.

(11) Malgré les paragraphes (5) à (10), l'intervenant qui, en vertu de l'article 24 ou 25, obtient l'accès à un dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, ne doit pas divulguer de renseignements qui y sont contenus à qui que ce soit, directement ou indirectement, si ce n'est conformément à cette loi.

Dossier clinique au sens de la *Loi sur la santé mentale*

Application  
to withhold  
information

**32.—(1)** Within seven days after receiving a request to disclose information under subsection 31 (9), an advocate may apply to the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act*, 1992 for authority to withhold all or part of the information.

**32 (1)** Dans les sept jours qui suivent le moment où il reçoit une demande de divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 31 (9), l'intervenant peut, par voie de requête, demander à la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* le pouvoir de ne pas divulguer la totalité ou une partie des renseignements.

Requête en non-divulgation de renseignements

Notice

(2) The advocate shall give the person who requested the disclosure of the information notice in writing of the application.

(2) L'intervenant donne un avis écrit de la requête à la personne qui a demandé la divulgation des renseignements.

Avis

Review

(3) Within seven days after receiving an application under subsection (1), the Board shall review the information and shall direct the advocate to disclose the information as requested unless the Board is of the opinion that disclosure is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person.

(3) Dans les sept jours qui suivent le moment où elle reçoit une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les renseignements et ordonne à l'intervenant de divulguer les renseignements demandés, à moins qu'elle ne soit d'avis que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne.

Examen

Submissions

(4) The person who requested the disclosure of the information and the advocate may make submissions to the Board before it makes its decision.

(4) La personne qui a demandé la divulgation des renseignements et l'intervenant peuvent présenter des observations à la Commission avant que cette dernière ne rende sa décision.

Observations

Review in  
absence of  
person  
requesting

(5) The Board shall review the information and hear any submissions from the advocate in the absence of the person who requested the disclosure of the information.

(5) La Commission examine les renseignements et entend les observations de l'intervenant en l'absence de la personne qui a demandé la divulgation des renseignements.

Examen en l'absence de l'auteur de la demande

Submissions  
in absence  
of advocate

(6) The Board may hear any submissions from the person who requested the disclosure of the information in the absence of the advocate.

(6) La Commission peut entendre les observations de la personne qui a demandé la divulgation des renseignements en l'absence de l'intervenant.

Observations en l'absence de l'intervenant

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Severability                             | (7) If the Board is of the opinion that disclosure of a part of the information is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person, the Board shall exclude that part from any order to disclose the information.  | (7) Si la Commission est d'avis que la divulgation d'une partie des renseignements risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne, elle exclut cette partie des renseignements de l'ordonnance de divulgation des renseignements.   | Possibilité de séparer une partie des renseignements |
| Order not to disclose                    | (8) If the Board is of the opinion that part or all of the information should not be disclosed as requested, the Board shall by order in writing permit the advocate to not disclose the information or part and it shall specify in the order the ground under which disclosure is refused.  | (8) Si la Commission est d'avis qu'une partie ou la totalité des renseignements demandés ne devrait pas être divulguée, elle permet à l'intervenant, au moyen d'une ordonnance écrite, de ne pas divulguer la partie ou la totalité des renseignements et elle précise dans l'ordonnance le motif du refus de divulgation.  | Ordonnance de non-divul-gation                       |
| Procedure                                | (9) Sections 39 to 45 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under this section.   | (9) Les articles 39 à 45 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.  | Procédure  |
| Duty of Commission members and staff     | <b>33.—</b> (1) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about <u>an individual</u> obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsection (5) provides.   | <b>33</b> (1) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent au sujet <u>d'un particulier</u> dans l'exercice de leurs fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (5).   | Devoir des membres et du personnel de la Commission  |
| Advocates' case files                    | (2) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsection (5) provides. | (2) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire sont tenus au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles les intervenants ont fourni des services d'intervention, sous réserve du paragraphe (5). | Dossiers des intervenants                            |
| Same                                     | (3) Subsection (2) prevails over the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .  | (3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .   | Idem   |
| Idem, community agency                   | (4) A person, other than an advocate, who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about <u>an individual</u> obtained in the course of his or her duties, except as subsection (5) provides.  | (4) La personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour un organisme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient au sujet <u>d'un particulier</u> dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve du paragraphe (5).   | Idem, organismes communautaires                      |
| Disclosure on instructions of Commission | (5) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall disclose information about <u>an individual</u> obtained in the course of his or her duties, on the written instructions of the Commission and in the manner and to the person specified in the instructions.                         | (5) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire divulguent les renseignements qu'ils obtiennent au sujet <u>d'un particulier</u> dans l'exercice de leurs fonctions, sur les instructions écrites de la Commission et de la manière et aux personnes qui y sont précisées.                                     | Divul-gation sur les instructions de la Commission   |
| Criteria                                 | (6) The Commission shall give instructions for disclosure only if it is of the opinion that the advocate who originally obtained the  | (6) La Commission ne donne des instructions en vue de la divulgation de renseignements que si elle est d'avis que l'intervenant   | Critères   |



information should have disclosed it under this Act.

Transition,  
other advo-  
cacy  
programs

**34.** Sections 31 to 33 also apply to any information about an individual that an advocate, member of the Commission or other person who works for the Commission or a community agency obtained in the course of his or her duties in connection with an advocacy program that is not operated under this Act.

Disclosure  
for systemic  
advocacy

**35.** An advocate may disclose information obtained in the course of his or her duties if the disclosure is necessary in connection with the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c) and,

- (a) the information is not personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) the information is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and,
  - (i) the individual to whom the information relates consents to the disclosure, or
  - (ii) the information is already available to the public.

Identifying  
information  
obtained  
under s. 25

**35.1** Despite any other provision of this Act, an advocate who obtains access to a record under section 25 that contains the name of or any means of identifying an individual shall not disclose to any person, directly or indirectly, any information from the record that includes the name of or any means of identifying the individual, except with the consent of the individual.

Complaints  
re health  
professionals

**35.2** Despite any other provision of this Act, if a complaint or report against a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* is made to the College, an advocate who learns of the complaint or report from a record to which the advocate obtained access under this Act shall not disclose to any person, directly or indirectly, the fact that the complaint or report was made.

#### MISCELLANEOUS

Offence,  
obstructing  
advocate

**36.—(1)** No person shall hinder or obstruct an advocate,

- (a) who is exercising the right of entry conferred by subsection 21 (1) (entry to facilities, controlled-access residences), or is seeking to do so;

qui a obtenu les renseignements à l'origine aurait dû les divulguer aux termes de la présente loi.

**34** Les articles 31 à 33 s'appliquent aussi aux renseignements qu'un intervenant, un membre de la Commission ou une autre personne travaillant pour la Commission ou pour un organisme communautaire ont obtenus au sujet d'un particulier dans l'exercice de leurs fonctions relatives à un programme d'intervention qui n'est pas offert aux termes de la présente loi.

Disposition  
transitoire,  
autres pro-  
grammes d'in-  
tervention

**35** L'intervenant peut divulguer des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions si la divulgation est nécessaire à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c) et que, selon le cas :

Divulga-  
tion  
en vue de  
l'intervention  
systémique

- a) les renseignements ne sont pas des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) les renseignements sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et, selon le cas :
  - (i) le particulier auquel ils se rapportent consent à la divulgation,
  - (ii) les renseignements sont déjà accessibles au public.

**35.1** Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'intervenant qui, en vertu de l'article 25, obtient l'accès à un dossier qui contient le nom d'un particulier ou un autre moyen qui permet de l'identifier ne doit pas divulguer ces renseignements à quiconque, directement ou indirectement, sauf avec le consentement du particulier.

Renseigne-  
ments identi-  
ficateurs  
obtenus aux  
termes de  
l'art. 25

**35.2** Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une plainte ou un rapport contre un membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est adressé à l'ordre, l'intervenant qui prend connaissance de la plainte ou du rapport en consultant un dossier auquel il a obtenu accès en vertu de la présente loi ne doit pas divulguer à quiconque, directement ou indirectement, l'existence de la plainte ou du rapport.

Plaintes contre des pro-  
fessionnels de  
la santé

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**36 (1)** Nul ne doit gêner ni entraver un intervenant :

Infraction,  
entrave à l'in-  
tervenant

- a) qui exerce le droit d'entrée que lui confère le paragraphe 21 (1) (entrée dans les établissements, dans les rési-

- (b) who is meeting with a vulnerable person in accordance with subsection 21 (3), or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a vulnerable person in the facility or controlled-access residence.

Offence,  
obstructing  
access to  
records, etc.

(3) No person shall hinder or obstruct an advocate who is exercising a right of access to records conferred by section 24, 25 or 26 or a right under section 29.1, or who is seeking to do so.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000 in the case of an individual and not exceeding \$25,000 in the case of a corporation.

Offence,  
unauthorized  
provision of  
advocacy  
services

**37.—**(1) No person shall provide or purport to provide advocacy services on behalf of the Commission except in accordance with an authorization under subsection 7 (4).

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Other advo-  
cacy services

(3) Nothing in this Act prevents a person who is not authorized under subsection 7 (4) from providing advocacy services, as long as the person does not purport to provide the services on behalf of the Commission.

Offence,  
improper  
disclosure by  
advocate

**38.—**(1) An advocate who discloses, in contravention of this Act, information about an individual obtained in the course of his or her duties is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding,

- (a) \$5,000, if the disclosure does not contravene section 35.1 or 35.2; or  
(b) \$10,000, if the disclosure contravenes section 35.1 or 35.2.

Application  
to other  
persons

(2) Subsection (1) also applies to members of the Commission and persons other than advocates who work for the Commission or a community agency.

Regulations

**39.—**(1) The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

- (a) respecting mechanisms for the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d), including providing for regional offices

dences à accès contrôlé) ou qui cherche à l'exercer;

- b) qui rencontre une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3), ou qui cherche à le faire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne vulnérable qui se trouve dans l'établissement ou dans la résidence à accès contrôlé.

(3) Nul ne doit entraver un intervenant qui exerce un droit d'accès à des dossiers que lui confère l'article 24, 25 ou 26 ou un droit en vertu de l'article 29.1, ou qui cherche à le faire.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

**37** (1) Nul ne doit fournir ou prétendre fournir des services d'intervention au nom de la Commission si ce n'est conformément à une autorisation visée au paragraphe 7 (4).

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne qui n'est pas autorisée en vertu du paragraphe 7 (4) de fournir des services d'intervention, à la condition que cette personne ne prétende pas les fournir au nom de la Commission.

**38** (1) L'intervenant qui, en contravention à la présente loi, divulgue des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, si la divulgation ne contrevient pas à l'article 35.1 ou 35.2;  
b) 10 000 \$, si la divulgation contrevient à l'article 35.1 ou 35.2.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi aux membres de la Commission, et aux personnes, autres que les intervenants, qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire.

**39** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) traiter des mécanismes régissant la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d), et notamment prévoir des bureaux régio-

Exception

Infraction,  
entrave à  
l'accès aux  
dossiers

Peine

Infraction,  
fourniture  
non autorisée  
de services  
d'intervention

Peine

Autres servi-  
ces d'inter-  
vention

Infraction,  
divulgence  
irrégulière  
par l'interven-  
ant

Application  
aux autres  
personnes

Règlements



of the Commission and establishing their functions;



(a.1) prescribing circumstances in which the public may be excluded from a meeting or part of a meeting of the Commission; ▲

(b) for the purpose of carrying out the Commission's responsibilities under clauses 7 (1) (k) and (l);

(c) establishing procedures and standards governing the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d);

(d) prescribing facilities for the purpose of the definition of "facility" in section 2;



(d.1) prescribing persons to whom identification shall be presented under subsection 20 (2); ▲

(e) prescribing, for the purposes of clauses 24 (1) (c), 25 (2) (c), 26 (2) (c) and 29.1 (2) (c), programs that are administered or funded by the Ministry of Community and Social Services or the Ministry of Health;

(f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 4 of section 28.

#### Hearings

(2) A regulation under clause (1) (b) establishing procedures may provide whether or not a hearing is required and, if a hearing is required, may exclude the application of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Commencement

**40.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

**41.** The short title of this Act is the *Advocacy Act, 1992*.

naux de la Commission et établir leurs fonctions;



a.1) prescrire les circonstances dans lesquelles les réunions ou des parties de réunion de la Commission peuvent être tenues à huis clos; ▲

b) prévoir l'acquittement des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas 7 (1) k) et l);

c) établir la procédure et les normes qui régissent la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d);

d) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» à l'article 2;



d.1) prescrire les personnes auxquelles une pièce d'identité doit être présentée aux termes du paragraphe 20 (2); ▲

e) prescrire, pour l'application des alinéas 24 (1) c), 25 (2) c), 26 (2) c) et 29.1 (1) c), les programmes qui sont administrés ou financés par le ministère des Services sociaux et communautaires ou par le ministère de la Santé;

f) prescrire le montant à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 4 de l'article 28.

(2) Le règlement visé à l'alinéa (1) b) établissant une procédure peut prévoir si une audience est nécessaire ou non et, si une audience est nécessaire, peut exclure l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Audiences

**40** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Entrée en vigueur

**41** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'intervention*.

#### Titre abrégé

## SCHEDULE

## Section 2—“Facility”

*Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act*  
*Cancer Act*  
*Charitable Institutions Act*  
*Child and Family Services Act*  
*Community Psychiatric Hospitals Act*  
*Developmental Services Act*  
*General Welfare Assistance Act*  
*Homes for Retarded Persons Act*  
*Homes for Special Care Act*  
*Homes for the Aged and Rest Homes Act*  
*Independent Health Facilities Act*  
*Mental Health Act*  
*Mental Hospitals Act*  
*Ministry of Community and Social Services Act*  
*Ministry of Correctional Services Act*  
*Ministry of Health Act*  
*Nursing Homes Act*  
*Ontario Mental Health Foundation Act*  
*Private Hospitals Act*  
*Public Hospitals Act*

## ANNEXE

## Article 2—«Établissement»

*Aide sociale générale, Loi sur l'*  
*Cancer, Loi sur le*  
*Établissements de bienfaisance, Loi sur les*  
*Établissements de santé autonomes, Loi sur les*  
*Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, Loi sur la*  
*Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi sur la*  
*Foyers de soins spéciaux, Loi sur les*  
*Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les*  
*Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les*  
*Hôpitaux privés, Loi sur les*  
*Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les*  
*Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi sur les*  
*Hôpitaux publics, Loi sur les*  
*Maisons de soins infirmiers, Loi sur les*  
*Ministère de la Santé, Loi sur le*  
*Ministère des Services correctionnels, Loi sur le*  
*Ministère des Services sociaux et communautaires, Loi sur le*  
*Santé mentale, Loi sur la*  
*Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les*  
*Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, Loi sur les*



Bill 74

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

# Bill 74

(Chapter 26  
*Statutes of Ontario, 1992*)

## An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

**The Hon. E. Ziemba**  
Minister of Citizenship

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| 1st Reading  | April 18th, 1991    |
| 2nd Reading  | June 10th, 1991     |
| 3rd Reading  | December 7th, 1992  |
| Royal Assent | December 10th, 1992 |

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 74

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

# Projet de loi 74

(Chapitre 26  
*Lois de l'Ontario de 1992*)

## Loi concernant la prestation de services d'intervention en faveur des personnes vulnérables

**L'honorable E. Ziemba**  
Ministre des Affaires civiques

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| 1 <sup>re</sup> lecture | 18 avril 1991    |
| 2 <sup>e</sup> lecture  | 10 juin 1991     |
| 3 <sup>e</sup> lecture  | 7 décembre 1992  |
| sanction royale         | 10 décembre 1992 |

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario







## An Act respecting the Provision of Advocacy Services to Vulnerable Persons

## Loi concernant la prestation de services d'intervention en faveur des personnes vulnérables

### CONTENTS

#### GENERAL

1. Purposes of Act
2. Definitions
3. Application
4. Minister

#### COMMISSION

5. Advocacy Commission
6. Criteria for appointment
7. Functions of Commission
8. Staff and services
9. Delegation of powers
10. Protection from personal liability
11. Advisory committees
12. Reports
13. Audit

#### APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

14. Appointments advisory committee
15. Categories of organizations
16. Functions of appointments advisory committee

#### RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

17. Instructions
18. Family and friends
19. Substitute decisions

#### RIGHTS OF ENTRY

20. Purpose of entry, identification
21. Entry to facilities, controlled-access residences
22. Entry to other premises
23. Warrant for entry

#### ACCESS TO RECORDS

24. Access to records relating to vulnerable person
25. Access to records, systemic policies and practices
26. Access to policy and procedure records
27. Exceptions
28. Rules re access to record
29. Warrant for access to record
30. Access to names, addresses, etc.

#### CONFIDENTIALITY

31. Definition
32. Information re vulnerable person, duty of advocates

### SOMMAIRE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets de la Loi
2. Définitions
3. Application
4. Ministre

#### COMMISSION

5. Commission d'intervention
6. Critères de nomination
7. Fonctions de la Commission
8. Personnel et services
9. Délégation de pouvoirs
10. Immunité
11. Comités consultatifs
12. Rapports
13. Vérification

#### COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

14. Comité consultatif de nomination
15. Catégories d'organisations
16. Fonctions du comité consultatif de nomination

#### RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

17. Instructions
18. Famille et amis
19. Décisions au nom d'autrui

#### DROITS D'ENTRÉE

20. But de l'entrée, identification
21. Entrée dans les établissements ou les résidences à accès contrôlé
22. Entrée dans d'autres lieux
23. Mandat d'entrée

#### ACCÈS AUX DOSSIERS

24. Accès aux dossiers concernant la personne vulnérable
25. Accès aux dossiers, politiques et pratiques systémiques
26. Accès aux dossiers de politiques et de procédures
27. Exceptions
28. Règles visant l'accès aux dossiers
29. Mandat aux fins d'accès aux dossiers
30. Accès aux nom et adresse

#### CONFIDENTIALITÉ

31. Définition
32. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des intervenants

- 33. Application to withhold information
- 34. Information re vulnerable person, duty of other persons
- 35. Transition, other advocacy programs
- 36. Disclosure for systemic advocacy
- 37. Identifying information obtained under s. 25
- 38. Complaints re health professionals

#### MISCELLANEOUS

- 39. Offence: obstructing advocate
  - 40. Offence: unauthorized provision of advocacy services
  - 41. Offence: improper disclosure by advocate or other person
  - 42. Regulations
  - 43. Commencement
  - 44. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### GENERAL

Purposes of Act

#### 1. The purposes of this Act are,

- (a) to contribute to the empowerment of vulnerable persons and to promote respect for their rights, freedoms, autonomy and dignity;
- (b) to provide advocacy services,
  - (i) to help individual vulnerable persons express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests,
  - (ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons, and
  - (iii) to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;
- (c) to ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;

- 33. Requête en non-divulgence de renseignements
- 34. Renseignements sur la personne vulnérable, devoir des autres personnes
- 35. Disposition transitoire, autres programmes d'intervention
- 36. Divulgence en vue de l'intervention systématique
- 37. Renseignements identificateurs obtenus aux termes de l'art. 25
- 38. Plaintes contre des professionnels de la santé

#### DISPOSITIONS DIVERSES

- 39. Infraction : entrave à l'intervenant
  - 40. Infraction : fourniture non autorisée de services d'intervention
  - 41. Infraction : divulgation irrégulière par l'intervenant ou une autre personne
  - 42. Règlements
  - 43. Entrée en vigueur
  - 44. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets de la Loi

- a) contribuer à accroître le pouvoir des personnes vulnérables et promouvoir le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;
- b) fournir des services d'intervention :
  - (i) pour aider les personnes vulnérables individuellement à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,
  - (ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité,
  - (iii) pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;
- c) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation de services d'intervention;

- (d) to take into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;
- (e) to ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;
- (f) to acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons.

## Definitions

**2. In this Act,**

“advocate” means a person who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission; (“intervenant”)

“community agency” means a non-profit community agency that is authorized under subsection 7 (2) to perform functions on behalf of the Commission; (“organisme communautaire”)

“controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)

“facility” means,

- (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,
- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
- (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations made under this Act; (“établissement”)

“vulnerable person” means a person who, because of a moderate to severe mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent and whether actual or perceived,

- (a) is unable to express or act on his or her wishes or to ascertain or exercise his or her rights, or
- (b) has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights. (“personne vulnérable”)

- d) tenir compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;
- e) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;
- f) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables.

**2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

## Définitions

«établissement» S'entend, selon le cas :

- a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
- b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en vertu de la *Loi sur les services policiers*,
- c) d'une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
- d) d'un établissement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («facility»)

«intervenant» Personne qui est autorisée, en vertu du paragraphe 7 (4), à fournir des services d'intervention au nom de la Commission. («advocate»)

«organisme communautaire» Organisme communautaire à but non lucratif qui est autorisé, en vertu du paragraphe 7 (2), à exercer des fonctions au nom de la Commission. («community agency»)

«personne vulnérable» Personne qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physiques ou mentaux modérés ou graves, qu'ils soient temporaires ou permanents, réels ou perçus :

- a) ou bien est incapable d'exprimer ses désirs ou de leur donner suite, ou de s'informer de ses droits ou de les exercer,
- b) ou bien a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou à s'informer de ses droits ou à les exercer. («vulnerable person»)

«résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu'un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l'accès. («controlled-access residence»)



Application,  
vulnerable  
persons

**3.—(1)** This Act applies in respect of vulnerable persons who are sixteen years of age or older.

**3 (1)** La présente loi s'applique aux personnes vulnérables âgées de seize ans et plus.

Application,  
personnes  
vulnérables

Same, other  
persons

(2) This Act also applies in respect of other persons, whether or not they are vulnerable persons, but only for the purpose of providing rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(2) La présente loi s'applique aussi aux autres personnes, qu'elles soient des personnes vulnérables ou non, mais seulement s'il s'agit de leur fournir les conseils en matière de droits et les autres services d'intervention exigés par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, la *Loi sur la santé mentale* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, autres  
personnes

Minister

**4.** The member of the Executive Council who is designated by the Lieutenant Governor in Council shall administer this Act.

**4** L'application de la présente loi relève du membre du Conseil des ministres que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Ministre

#### COMMISSION

Advocacy  
Commission

**5.—(1)** A commission to be known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is hereby established.

**5 (1)** Est constituée une commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais.

Commission  
d'intervention

Composition

(2) The Commission shall consist of a chair and twelve other members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

(2) La Commission se compose d'un président et de douze autres membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Composition

Method of  
appointment

(3) The chair and eight of the other members shall be appointed from persons recommended to the Minister by the appointments advisory committee in accordance with section 16.

(3) Le président et huit des autres membres sont nommés parmi les personnes qui ont été recommandées au ministre par le comité consultatif de nomination conformément à l'article 16.

Méthode de  
nomination

Same

(4) The four remaining members shall be appointed from persons who, in the opinion of the Minister, have demonstrated a commitment to the purposes of this Act.

(4) Les quatre autres membres sont nommés parmi les personnes qui, de l'avis du ministre, ont montré leur engagement envers les objets de la présente loi.

Idem

Exception

(5) Despite subsection (3), a person who has not been recommended by the appointments advisory committee may be appointed to a position referred to in subsection (3) if,

(5) Malgré le paragraphe (3), quiconque n'a pas été recommandé par le comité consultatif de nomination peut être nommé à un poste visé au paragraphe (3) si, selon le cas :

Exception

(a) the appointments advisory committee does not make a recommendation to the Minister in accordance with section 16 within sixty days after being requested by the Minister to do so; or

a) le comité consultatif de nomination ne fait aucune recommandation au ministre conformément à l'article 16 dans les soixante jours qui suivent le moment où le ministre le lui a demandé;

(b) it is not possible to comply with subsection 6 (1) by appointing a person recommended by the appointments advisory committee.

b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe 6 (1) en nommant une personne recommandée par le comité consultatif de nomination.

Chair

(6) The chair shall serve full-time and the other members shall serve part-time.

(6) Le président exerce ses fonctions à temps plein et les autres membres exercent les leurs à temps partiel.

Président

Term and  
reappoint-  
ment

(7) The chair and the other members shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

(7) Le mandat du président et des autres membres est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

Mandat et  
renouvelle-  
ment de man-  
dat

Vacancies

(8) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council

(8) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil

Vacances

may, on the Minister's recommendation, appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

peut, sur la recommandation du ministre, nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Same

(9) The Commission may continue to operate pending the filling of a vacancy.

(9) La Commission peut poursuivre ses activités en attendant qu'une vacance soit comblée.

Idem

Remuneration and expenses

(10) The chair and other members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

(10) Le président et les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération et frais

Staggered terms

(11) Despite subsection (7), four of the persons first appointed in accordance with subsection (3), other than the chair, and two of the persons first appointed in accordance with subsection (4) shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

(11) Malgré le paragraphe (7), quatre des personnes nommées à l'origine conformément au paragraphe (3), à l'exclusion du président, et deux des personnes nommées à l'origine conformément au paragraphe (4) ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats échelonnés

Meetings public

(12) Meetings of the Commission shall be open to the public.

(12) Les réunions de la Commission sont ouvertes au public.

Réunions ouvertes au public

Exclusion of public

(13) Despite subsection (12), the Commission may exclude the public from any meeting or part of a meeting if it is satisfied that,

(13) Malgré le paragraphe (12), la Commission peut tenir à huis clos toute réunion ou toute partie de réunion si elle est convaincue que, selon le cas :

Réunion à huis clos

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit or proceeding may be prejudiced;
- (d) personnel matters or property acquisitions will be discussed;
- (e) instructions will be given to or opinions received from the solicitors for the Commission;
- (f) the Commission will deliberate whether to exclude the public from a meeting or whether to make an order under subsection (14); or
- (g) the public may be excluded in accordance with the regulations.

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) des questions de personnel ou l'acquisition de biens feront l'objet de discussions;
- e) des instructions seront données aux procureurs représentant la Commission ou ces derniers donneront des avis;
- f) la Commission délibérera sur la question de savoir si elle doit tenir une réunion à huis clos ou si elle doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (14);
- g) les règlements permettant la tenue d'une réunion à huis clos.

Orders preventing public disclosure

(14) In situations in which the Commission may exclude the public from meetings, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the meeting, including banning publication or broadcasting of those matters.

(14) Dans les cas où la Commission peut tenir des réunions à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de la réunion, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.

Ordonnances interdisant la divulgation



Reasons  
noted in  
minutes

(15) If the Commission excludes the public from a meeting or makes an order under subsection (14), it shall have its reasons for doing so noted in the minutes of the meeting.

(15) Si la Commission tient une réunion à huis clos ou rend une ordonnance en vertu du paragraphe (14), elle fait en sorte que les motifs à l'appui de sa décision soient consignés dans le procès-verbal de la réunion.

Motifs consi-  
gnés dans le  
procès-verbal

Criteria for  
appointment

6.—(1) A majority of the members of the Commission shall be persons who,

6 (1) La majorité des membres de la Commission sont des personnes qui :

Critères de  
nomination

(a) have or have had a physical or mental disability or an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability; or

a) soit sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale;

(b) are sixty-five years of age or older.

b) soit sont âgées de soixante-cinq ans ou plus.

Same

(2) In the selection of persons to be appointed to the Commission, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the Commission shall be considered.

(2) Pour choisir les personnes à nommer à la Commission, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant à la Commission des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

Idem

Functions of  
Commission

7.—(1) The Commission shall,

7 (1) La Commission exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de  
la Commis-  
sion

(a) promote respect for vulnerable persons and for their rights, freedoms, autonomy and dignity;

a) promouvoir le respect des personnes vulnérables ainsi que le respect de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;

(b) provide advocacy services,

b) fournir des services d'intervention :

(i) to help individual vulnerable persons to express and act on their wishes, ascertain and exercise their rights, speak on their own behalf, engage in mutual aid and form organizations to advance their interests, and

(i) pour aider individuellement les personnes vulnérables à exprimer leurs désirs et à leur donner suite, à s'informer de leurs droits et à les exercer, à parler en leur propre nom, à s'entraider et à former des organisations qui fassent valoir leurs intérêts,

(ii) to help individual vulnerable persons who are incapable of instructing an advocate, if there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of those persons;

(ii) pour aider individuellement les personnes vulnérables qui sont incapables de donner des instructions à un intervenant, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour leur santé ou leur sécurité;

(c) provide advocacy services to help vulnerable persons to bring about systemic changes at the governmental, legal, social, economic and institutional levels;

c) fournir des services d'intervention pour aider les personnes vulnérables à obtenir des changements systémiques sur les plans gouvernemental, juridique, social, économique et institutionnel;

(d) provide rights advice and other advocacy services required by the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, the *Consent to Treatment Act, 1992*, the *Mental Health Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992*;

d) fournir des conseils en matière de droits et d'autres services d'intervention comme l'exigent la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, la *Loi sur la santé mentale* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

- |   |  |
|---|--|
| <p>(e) ensure that community development strategies are applied in the provision of advocacy services;</p> <p>(f) ensure that advocacy services are provided in a manner that takes into account the religion, culture and traditions of vulnerable persons;</p> <p>(g) ensure that aboriginal communities are enabled to provide their own advocacy services whenever possible;</p> <p>(h) acknowledge, encourage and enhance individual, family and community support for the security and well-being of vulnerable persons;</p> <p>(i) conduct programs of public information and education about the Commission and the services it provides;</p> <p>(j) conduct programs of public information and education about vulnerable persons and their rights, freedoms, autonomy and dignity;</p> <p>(k) establish minimum qualifications, standards and a code of conduct for advocates;</p> <p>(l) establish criteria and procedures applicable to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the authorization of community agencies under subsection (2) to perform functions on behalf of the Commission,</li> <li>(ii) the authorization of persons under subsection (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission, and</li> <li>(iii) the suspension or revocation of an authorization under subsection (4);</li> </ul> <p>(m) establish, subject to the approval of the Minister, and make available to any person on request, a written review procedure for dealing with complaints from any person relating to advocates;</p> <p>(n) provide training programs to advocates;</p> <p>(o) ensure that advocates and community agencies comply with the procedures and standards established by the regulations made under this Act.</p> | <p>e) faire en sorte que les stratégies de développement communautaire soient appliquées dans la prestation des services d'intervention;</p> <p>f) faire en sorte que les services d'intervention soient fournis d'une manière qui tienne compte de la religion, de la culture et des traditions des personnes vulnérables;</p> <p>g) faire en sorte que les collectivités autochtones puissent fournir leurs propres services d'intervention lorsque cela est possible;</p> <p>h) reconnaître, encourager et accroître l'appui des particuliers, des familles et des collectivités visant la sécurité et le bien-être des personnes vulnérables;</p> <p>i) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet de la Commission et des services qu'elle offre;</p> <p>j) mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public au sujet des personnes vulnérables, de leurs droits, de leurs libertés, de leur autonomie et de leur dignité;</p> <p>k) établir des qualités minimales, des normes et un code de conduite pour les intervenants;</p> <p>l) établir les critères et les modalités applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à l'autorisation visée au paragraphe (2) habilitant des organismes communautaires à exercer des fonctions au nom de la Commission,</li> <li>(ii) à l'autorisation visée au paragraphe (4) habilitant des personnes à fournir des services d'intervention au nom de la Commission,</li> <li>(iii) à la suspension ou à la révocation d'une autorisation visée au paragraphe (4);</li> </ul> <p>m) établir, sous réserve de l'approbation du ministre, et mettre à la disposition de quiconque le demande une procédure d'examen écrite pour traiter les plaintes de quiconque concernant les intervenants;</p> <p>n) fournir des programmes de formation aux intervenants;</p> <p>o) faire en sorte que les intervenants et les organismes communautaires se conforment à la procédure et aux normes établies par les règlements pris en application de la présente loi.</p> |
|---|--|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>(2) The Commission may authorize non-profit community agencies that do not pro-</p> | <p>(2) La Commission peut autoriser les organismes communautaires à but non lucra-</p> |
|--|--|



vide services to vulnerable persons, other than advocacy services, to perform functions set out in clauses (1) (a), (b), (c), (d), (h), (j) and (n) on behalf of the Commission, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Grants

(3) The Commission may make grants to community agencies for the purpose of this Act.

Authoriza-  
tion of advo-  
cates

(4) The Commission may authorize a person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, to provide advocacy services on behalf of the Commission, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Suspension  
or revocation

(5) The Commission may suspend or revoke an authorization under subsection (2) or (4).

Public infor-  
mation and  
education

(6) The programs of public information and education required by clauses (1) (i) and (j) shall be conducted for,

- (a) vulnerable persons;
- (b) family members of vulnerable persons;
- (c) persons who provide care and services to vulnerable persons;
- (d) the general public.

Review  
procedure

(7) A review procedure established under clause (1) (m) shall provide that the complainant may require a review of the complaint by a review committee that is composed of,

- (a) two persons who are members of the Commission, selected by the chair of the Commission;
- (b) two persons selected by the advisory committee established under clause 11 (1) (a), who may be members of that committee or may be members of the public; and
- (c) one person who is appointed by the Minister.

Same

(8) A review procedure established under clause (1) (m) shall provide that a complainant who is not satisfied with the result of a review under subsection (7) may request a further review of the matter by the chair of the Commission.

Staff and  
services

**8.—(1)** The Commission may employ staff and purchase services for the proper conduct of its work.

Salaries and  
benefits

(2) The employees of the Commission shall receive salaries similar to those received by public servants in positions that the Minis-

tif qui ne fournissent pas de services aux personnes vulnérables, autres que des services d'intervention, à exercer les fonctions énoncées aux alinéas (1) a), b), c), d), h), j) et n) en son nom, sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées.

Subventions

(3) La Commission peut accorder des subventions aux organismes communautaires pour l'application de la présente loi.

Autorisation  
des interve-  
nants

(4) La Commission peut autoriser une personne qui travaille pour elle ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, à fournir des services d'intervention au nom de la Commission, sous réserve des conditions que celle-ci estime appropriées.

Suspension  
ou révocation

(5) La Commission peut suspendre ou révoquer une autorisation visée au paragraphe (2) ou (4).

Information  
et éducation  
du public

(6) Les programmes d'information et d'éducation du public exigés par les alinéas (1) i) et j) sont offerts aux personnes suivantes :

- a) les personnes vulnérables;
- b) les membres de la famille des personnes vulnérables;
- c) les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services;
- d) le grand public.

Procédure  
d'examen

(7) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) prévoit que le plaignant puisse exiger l'examen de la plainte par un comité d'examen composé des personnes suivantes :

- a) deux membres de la Commission, choisis par le président de celle-ci;
- b) deux personnes qui sont choisies par le comité consultatif constitué aux termes de l'alinéa 11 (1) a) et qui peuvent être membres de ce comité ou des membres du public;
- c) une personne nommée par le ministre.

Idem

(8) La procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa (1) m) prévoit que le plaignant qui n'est pas satisfait du résultat de l'examen visé au paragraphe (7) puisse demander que le président de la Commission examine de nouveau la question.

Personnel et  
services

**8 (1)** La Commission peut employer le personnel et acheter les services nécessaires à son bon fonctionnement.

Salaires et  
avantages

(2) Les employés de la Commission reçoivent des salaires semblables à ceux que reçoivent les fonctionnaires qui occupent des pos-

ter determines are comparable and shall receive similar benefits with respect to vacation and sick leave, life and health insurance, long-term income protection and leave of absence.

Pension plan

(3) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a commission whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Delegation of powers, etc.

**9.—(1)** The Commission may delegate in writing any of its functions, powers or duties under this Act to the chair or to any member or group of members and may impose such conditions and restrictions as it considers appropriate.

Subdelegation by chair

(2) The chair may delegate in writing to any person employed by the Commission any function, power or duty of the Commission delegated to the chair and may impose such conditions and restrictions as he or she considers appropriate.

Restriction

(3) Despite subsection (2), the chair shall not delegate a function, power or duty of the Commission under subsection 25 (1), clause 32 (9) (d) or 32 (11) (a) or subsection 34 (5) or (6).

Protection from personal liability

**10.—(1)** No proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission or an advocate or other person who works for the Commission or a community agency, whether on a paid or voluntary basis, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Vicarious liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve any person, other than an individual mentioned in subsection (1), of any liability to which the person would otherwise be subject.

Advisory committees

**11.—(1)** The Minister, in consultation with the Commission,

(a) shall establish a committee to advise the Commission in which a majority of the committee members are persons from the groups described in subsection (2); and

(b) may establish other committees to advise the Commission.

Same

(2) The groups referred to in clause (1) (a) are:

1. Family members of vulnerable persons.

tes que le ministre estime comparables et ils reçoivent des avantages semblables relativement aux congés annuels et aux congés de maladie, à l'assurance-vie et à l'assurance-santé, à l'assurance-salaire à long terme et aux congés.

(3) La Commission est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme commission dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

**9** (1) La Commission peut déléguer par écrit au président ou à tout membre ou groupe de membres les fonctions, pouvoirs ou obligations que lui confère la présente loi et peut imposer les conditions et les restrictions qu'elle estime appropriées.

(2) Le président peut déléguer par écrit à quiconque est employé par la Commission les fonctions, pouvoirs ou obligations que celle-ci lui a délégués et peut imposer les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées.

(3) Malgré le paragraphe (2), le président ne doit pas déléguer les fonctions, pouvoirs ou obligations que le paragraphe 25 (1), l'alinéa 32 (9) d) ou 32 (11) a) ou le paragraphe 34 (5) ou (6) confère à la Commission.

**10** (1) Est irrecevable toute instance en dommages-intérêts intentée contre un membre de la Commission, un intervenant, ou une autre personne qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire, contre rémunération ou à titre bénévole, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas une personne, autre qu'un particulier visé au paragraphe (1), de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**11** (1) Le ministre, en consultation avec la Commission :

a) constitue, pour la conseiller, un comité dont la majorité des membres sont des personnes qui appartiennent aux groupes visés au paragraphe (2);

b) peut constituer d'autres comités pour la conseiller.

(2) Les groupes mentionnés à l'alinéa (1) a) sont les suivants :

1. Les membres de la famille des personnes vulnérables.

Régime de retraite

Délégation de pouvoirs

Subdélégation par le président

Restriction

Immunité

Responsabilité du fait d'autrui

Comités consultatifs

Idem



|                        |   |  |                                    |
|------------------------|---|--|------------------------------------|
|                        | 2. Persons who provide care and services to vulnerable persons.   | 2. Les personnes qui prennent soin des personnes vulnérables et leur fournissent des services.   |                                    |
| Functions              | (3) The committee established under clause (1) (a) has the following functions: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the families of vulnerable persons.</li> <li>2. To comment on the impact of advocacy services provided by the Commission on the providers of health and social services.</li> <li>3. To consult and advise on the policies and procedures of the Commission.</li> </ol> | (3) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) exerce les fonctions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les familles de personnes vulnérables.</li> <li>2. Commenter les répercussions qu'ont les services d'intervention fournis par la Commission sur les fournisseurs de soins médicaux et de services sociaux.</li> <li>3. Effectuer des consultations et donner des conseils au sujet des politiques et des procédures de la Commission.</li> </ol> | Fonctions                          |
| Chair                  | (4) The chair of the committee established under clause (1) (a) shall be appointed from among the members of the committee.   | (4) Le président du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est nommé parmi les membres du comité.  | Président                          |
| Term and reappointment | (5) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.  | (5) Le mandat du président et des autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.  | Mandat et renouvellement de mandat |
| Meetings               | (6) The committee established under clause (1) (a) shall meet at least four times a year.   | (6) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) se réunit au moins quatre fois par année.  | Réunions                           |
| Remuneration           | (7) The chair and the other members of the committee established under clause (1) (a) shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council.   | (7) Le président et les autres membres du comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.   | Rémunération                       |
| Annual report          | (8) The committee established under clause (1) (a) shall make an annual report to the Minister on its activities.   | (8) Le comité constitué en vertu de l'alinéa (1) a) présente au ministre un rapport annuel sur ses activités.  | Rapport annuel                     |
| Reports                | <b>12.</b> —(1) The Commission shall make an annual report to the Minister on its activities and affairs and shall submit to the Minister any other reports that he or she requires.  | <b>12</b> (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités et tout autre rapport que celui-ci exige.   | Rapports                           |
| Tabling                | (2) The Minister shall table the Commission's annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.  | (2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.  | Dépôt                              |
| Minister               | (3) The Minister shall table the annual report of the committee established under clause 11 (1) (a) before the Legislative Assembly, if it is in session or, if not, at the next session.   | (3) Le ministre dépose le rapport annuel du comité constitué en vertu de l'alinéa 11 (1) a) devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.  | Ministre                           |
| Audit                  | <b>13.</b> The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor.   | <b>13</b> Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission.  | Vérification                       |

## APPOINTMENTS ADVISORY COMMITTEE

## COMITÉ CONSULTATIF DE NOMINATION

|                                 |   |   |                                  |
|---------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Appointments advisory committee | <b>14.</b> —(1) There shall be an appointments advisory committee consisting of nine persons appointed by the Minister. | <b>14</b> (1) Est constitué un comité consultatif de nomination qui se compose de neuf personnes nommées par le ministre. | Comité consultatif de nomination |
|---------------------------------|---|---|----------------------------------|

## Composition

(2) The nine members of the committee shall be appointed in accordance with the following rules:

1. Two members shall be appointed from persons nominated in accordance with subsection (5) by the organizations belonging to the category described in paragraph 3 of subsection 15 (1).
2. One member shall be appointed from persons nominated in accordance with subsection (5) by organizations belonging to each of the other categories described in the other paragraphs of subsection 15 (1).

## Criteria for appointment

(3) A majority of the members of the committee shall be persons who,

- (a) have or have had a physical or mental disability or an illness or infirmity likely to result in a physical or mental disability; or
- (b) are sixty-five years of age or older.

## Same

(4) In the selection of persons to be appointed to the committee, the importance of assuring equitable representation by appointing persons of both sexes, members of minority groups and residents of all the regions of Ontario to the committee shall be considered.

## Appointment of members

(5) Whenever it is necessary to appoint a person to the committee, the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) shall nominate two candidates, of whom the Minister shall select and appoint one.

## Exceptions

(6) Despite subsections (2) and (5), the Minister may appoint to the committee a person who is not a person nominated by the organizations belonging to the relevant category described in subsection 15 (1) if,

- (a) the organizations do not submit their nominations to the Minister within sixty days after being requested by the Minister to do so; or
- (b) it is not possible to comply with subsection (3) by appointing a person nominated by the organizations.

## Remuneration and expenses

(7) The members of the committee shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council, at a daily rate, and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

## Term and reappointment

(8) The members of the committee shall hold office for three-year terms and may be reappointed for one further three-year term.

(2) Les neuf membres du comité sont nommés conformément aux règles suivantes :

1. Deux membres sont nommés parmi les personnes proposées conformément au paragraphe (5) par les organisations faisant partie de la catégorie décrite à la disposition 3 du paragraphe 15 (1).
2. Un membre est nommé parmi les personnes proposées conformément au paragraphe (5) par les organisations faisant partie de chacune des autres catégories décrites aux autres dispositions du paragraphe 15 (1).

(3) La majorité des membres du comité sont des personnes qui :

- a) soit sont ou ont été atteintes d'une déficience physique ou mentale ou d'une maladie ou d'un trouble susceptible d'entraîner une déficience physique ou mentale;
- b) soit sont âgées de soixante-cinq ans ou plus.

(4) Pour choisir les personnes à nommer au comité, il est tenu compte de l'importance d'assurer une représentation équitable en nommant au comité des personnes des deux sexes, des membres des groupes minoritaires et des résidents de toutes les régions de l'Ontario.

(5) Lorsqu'il est nécessaire de nommer une personne au comité, les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) proposent deux candidats, dont un est choisi et nommé par le ministre.

(6) Malgré les paragraphes (2) et (5), le ministre peut nommer au comité une personne qui n'est pas une personne proposée par les organisations faisant partie de la catégorie pertinente décrite au paragraphe 15 (1) si, selon le cas :

- a) les organisations ne soumettent pas leurs propositions au ministre dans les soixante jours qui suivent le moment où le ministre le leur a demandé;
- b) il n'est pas possible de se conformer au paragraphe (3) en nommant une personne proposée par les organisations.

(7) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, à un taux quotidien, et le remboursement des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(8) Le mandat des membres du comité est de trois ans, et il peut être renouvelé pour une autre période de trois ans.

## Composition

## Critères de nomination

## Idem

## Nomination des membres

## Exceptions

## Rémunération et frais

## Mandat et renouvellement de mandat



Vacancies

(9) If a member's position becomes vacant, the Minister may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

(9) Si le poste d'un membre devient vacant, le ministre peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacances

Same

(10) The appointments advisory committee may continue to operate pending the filling of a vacancy.

(10) Le comité consultatif de nomination peut poursuivre ses activités en attendant qu'une vacance soit comblée.

Idem

Staggered terms

(11) Despite subsection (8), four of the members first appointed under subsection (2), including not more than one of the members first appointed in accordance with paragraph 1 of subsection (2), shall hold office for five-year terms and shall not be reappointed.

(11) Malgré le paragraphe (8), quatre des membres nommés à l'origine aux termes du paragraphe (2), y compris pas plus d'un de ceux nommés à l'origine conformément à la disposition 1 du paragraphe (2), ont un mandat non renouvelable de cinq ans.

Mandats échelonnés

Categories of organizations

**15.—(1)** The categories referred to in section 14 are:

**15 (1)** Les catégories visées à l'article 14 sont les suivantes :

Catégories d'organisations

1. Organizations representing persons who have or are perceived to have a physical disability, illness or infirmity that is readily apparent, such as paralysis, amputation or a lack of physical co-ordination.
2. Organizations representing persons who have or are perceived to have a physical disability, illness or infirmity that is not readily apparent, such as A.I.D.S., epilepsy or diabetes.
3. Organizations representing persons sixty-five years of age or older.
4. Organizations representing persons who have or are perceived to have a psychiatric or emotional disability, illness or infirmity.
5. Organizations representing persons who have or are perceived to have a developmental disability.
6. Organizations representing persons who have or are perceived to have a neurological disability, illness or infirmity such as autism, Alzheimer's syndrome, traumatic head injury or a learning disability.
7. Organizations representing persons who have or are perceived to have different types of disabilities.
8. Patients' rights organizations.

1. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physique apparents, tels que la paralysie, une amputation ou un manque de coordination des mouvements, ou qui sont perçues comme telles.
2. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble physique non apparents, tels que le Sida, l'épilepsie ou le diabète, ou qui sont perçues comme telles.
3. Les organisations représentant des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.
4. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble mentaux ou affectifs, ou qui sont perçues comme telles.
5. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience de développement, ou qui sont perçues comme telles.
6. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes d'une déficience, d'une maladie ou d'un trouble du système nerveux, tels que l'autisme, la maladie d'Alzheimer, un traumatisme crânien ou une difficulté d'apprentissage, ou qui sont perçues comme telles.
7. Les organisations représentant des personnes qui sont atteintes de divers genres de déficiences, ou qui sont perçues comme telles.
8. Les organisations de défense des droits des malades.

Organizations

(2) In order to participate in the nomination process, an organization must have at least ten members and,

(2) Pour participer au processus de mise en candidature, l'organisation doit compter au moins dix membres et :

Organisations

- (a) in the case of an organization described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are described in the applicable paragraph as being represented by the organization;
- (b) in the case of an organization described in paragraph 7 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who have or are perceived to have a disability referred to in paragraph 1, 2, 4, 5 or 6; and
- (c) in the case of an organization described in paragraph 8 of subsection (1), a majority of the members must be or have been persons who are receiving or have received health care services and who are concerned about their rights in that context.

Functions of  
appoint-  
ments advi-  
sory  
committee

**16.—(1)** The appointments advisory committee shall,

- (a) develop criteria and procedures for the selection of candidates for appointment to the Commission under subsection 5 (3); and
- (b) select candidates and recommend them to the Minister for appointment to the Commission under subsection 5 (3).

Number of  
candidates,  
chair

(2) The committee shall select and recommend to the Minister three candidates for the position of chair of the Commission.

Number of  
candidates,  
other posi-  
tions

(3) The committee shall select and recommend to the Minister two candidates for appointment to each of the other positions under subsection 5 (3).

#### RESPONSIBILITIES OF ADVOCATES

Instructions

**17.—(1)** An advocate who is providing advocacy services to a person shall not do anything that is inconsistent with instructions or wishes that the person expressed, orally or in any other manner, while capable of instructing an advocate.

Revocation  
of instruc-  
tions

(2) A person to whom advocacy services are provided and who is capable of instructing an advocate may revoke or revise his or her instructions.

Non-in-  
structed  
advocacy

(3) Despite subsection (1), an advocate may provide advocacy services to a vulnerable person if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of instructing an advocate; and

a) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes, visées à la disposition applicable, que l'organisation représente;

b) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 7 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes atteintes d'une déficience visée à la disposition 1, 2, 4, 5 ou 6 ou qui sont perçues comme telles;

c) dans le cas des organisations mentionnées à la disposition 8 du paragraphe (1), la majorité des membres doivent être ou avoir été des personnes qui reçoivent ou ont reçu des services de soins médicaux et qui s'intéressent à leurs droits dans ce contexte.

**16 (1)** Le comité consultatif de nomination exerce les fonctions suivantes :

Fonctions du  
comité con-  
sultatif de  
nomination

a) élaborer des critères et des modalités qui régissent le choix des candidats dont la nomination est recommandée à la Commission aux termes du paragraphe 5 (3);

b) choisir les candidats et recommander au ministre leur nomination à la Commission aux termes du paragraphe 5 (3).

(2) Le comité choisit et recommande au ministre trois candidats à la présidence de la Commission.

Nombre de  
candidats,  
présidence

(3) Le comité choisit deux candidats pour chacun des autres postes et recommande leur nomination au ministre aux termes du paragraphe 5 (3).

Nombre de  
candidats,  
autres postes

#### RESPONSABILITÉ DES INTERVENANTS

Instructions

**17 (1)** L'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne ne doit rien faire qui soit incompatible avec les instructions que la personne a données ou les désirs qu'elle a exprimés, verbalement ou autrement, lorsqu'elle était capable de donner des instructions à un intervenant.

(2) La personne à qui des services d'intervention sont fournis et qui est capable de donner des instructions à un intervenant peut révoquer ou réviser ses instructions.

Révocation  
des instruc-  
tions

(3) Malgré le paragraphe (1), l'intervenant peut fournir des services d'intervention à une personne vulnérable s'il a des motifs raisonnables de croire :

Intervention  
sans instruc-  
tions

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant;

- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply unless the advocate has taken all reasonable steps necessary to determine whether the vulnerable person is incapable of instructing an advocate.

Capacity to instruct

(5) A vulnerable person is capable of instructing an advocate if the person is able to indicate a desire for advocacy services and the purpose for which he or she wishes to receive the services and is able to express, in some manner, his or her instructions or wishes.

Family and friends

**18.** An advocate who is providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) shall, if feasible,

- (a) consult with the vulnerable person to ascertain whether there are family members or friends who may be willing and able to provide assistance to the vulnerable person; and
- (b) if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, assist family members and friends in their efforts to provide assistance to the vulnerable person.

Substitute decisions

**19.—(1)** Nothing in this Act confers on an advocate any authority to make a decision in place of or on behalf of a vulnerable person.

Instructions from guardians, etc.

(2) An advocate may, if the vulnerable person agrees or is incapable of instructing an advocate, provide advocacy services for the vulnerable person in accordance with instructions from the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or from any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person.

Revocation of instructions

(3) A person referred to in subsection (2) may revoke or revise instructions that he or she gave to an advocate.

#### RIGHTS OF ENTRY

Purpose of entry

**20.—(1)** A right of entry conferred by this Act shall be exercised only for the purpose of providing advocacy services to vulnerable persons in accordance with clauses 7 (1) (b), (c) and (d).

Identification

(2) An advocate who is exercising a right of entry shall present to the person pre-

- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intervenant a pris toutes les mesures raisonnables qui sont nécessaires pour déterminer si la personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant.

(5) La personne vulnérable est capable de donner des instructions à un intervenant si elle est en mesure, d'une part, d'indiquer qu'elle désire recevoir des services d'intervention ainsi que la raison pour laquelle elle désire les recevoir et, d'autre part, d'exprimer, de quelque manière que ce soit, ses instructions ou ses désirs.

**18** Si cela est faisable, l'intervenant qui fournit des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) :

- a) consulte la personne vulnérable pour établir s'il y a des membres de sa famille ou des amis qui voudraient et pourraient lui prêter leur assistance;
- b) si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, aide les membres de la famille et les amis dans leurs efforts en vue de prêter leur assistance à la personne vulnérable.

**19** (1) La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un intervenant l'autorité de prendre une décision à la place d'une personne vulnérable ou en son nom.

(2) L'intervenant peut, si la personne vulnérable y consent ou si elle est incapable de donner des instructions à un intervenant, fournir des services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable.

(3) Une personne mentionnée au paragraphe (2) peut révoquer ou réviser les instructions qu'elle a données à un intervenant.

#### DROITS D'ENTRÉE

**20** (1) Le droit d'entrée que confère la présente loi ne doit être exercé que dans le but de fournir des services d'intervention à des personnes vulnérables conformément aux alinéas 7 (1) b), c) et d).

(2) L'intervenant qui exerce un droit d'entrée présente à la personne prescrite par les

Application du par. (3)

Capacité de donner des instructions

Famille et amis

Décisions au nom d'autrui

Instructions des tuteurs

Révocation des instructions

But de l'entrée

Identification



scribed by the regulations made under this Act identification showing the advocate to be an advocate who works for the Commission or a community agency and who is authorized under subsection 7 (4) to provide advocacy services on behalf of the Commission.

Entry to facilities, controlled-access residences

**21.—(1)** An advocate is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if the advocate has reasonable grounds to believe that there are vulnerable persons in the premises.

Controlled-access residences

(2) The right to enter a controlled-access residence under this section applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the advocate may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under section 22 or 23.

Meeting with vulnerable persons

(3) The advocate is entitled to meet with one or more vulnerable persons in the facility or controlled-access residence without interference and in private.

Application

**22.—(1)** This section applies with respect to premises other than those premises that an advocate is entitled to enter under section 21.

Entry to other premises

(2) An advocate is entitled to enter premises, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if the advocate has reasonable grounds to believe that there is a vulnerable person in the premises who wants or needs the services of an advocate and,

- (a) the occupier of the premises does not refuse to allow the advocate to enter; or
- (b) the advocate has reasonable grounds to believe that there would be a substantial risk to the health or safety of the vulnerable person during the time that would be necessary to obtain a warrant under section 23.

Meeting with vulnerable person

(3) The advocate is entitled to meet with the vulnerable person without interference and in private.

Obligation to leave premises

(4) The advocate must leave the premises promptly if the vulnerable person indicates that he or she does not want the services of an advocate.

Warrant for entry

**23.—(1)** A justice of the peace may issue a warrant to an advocate for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds to believe that a vulnerable person in the

règlements pris en application de la présente loi une pièce qui l'identifie comme intervenant qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire et qui est autorisé en vertu du paragraphe 7 (4) à fournir des services d'intervention au nom de la Commission.

**21 (1)** L'intervenant a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des personnes vulnérables.

(2) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du présent article ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. L'intervenant ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu de l'article 22 ou 23.

(3) L'intervenant a le droit de rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables à l'établissement ou à la résidence à accès contrôlé, sans entrave et en privé.

**22 (1)** Le présent article s'applique à l'égard des lieux autres que ceux dans lesquels l'intervenant a le droit d'entrer en vertu de l'article 21.

(2) L'intervenant a le droit d'entrer dans des lieux, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une personne vulnérable qui désire recevoir les services d'un intervenant ou qui en a besoin et que, selon le cas :

- a) l'occupant des lieux ne refuse pas la permission d'entrer à l'intervenant;
- b) l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'il y aurait un risque considérable pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable pendant la période nécessaire à l'obtention d'un mandat en vertu de l'article 23.

(3) L'intervenant a le droit de rencontrer la personne vulnérable sans entrave et en privé.

(4) L'intervenant doit quitter les lieux promptement si la personne vulnérable fait savoir qu'elle ne désire pas obtenir les services d'un intervenant.

**23 (1)** Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu, selon le cas :

- a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable qui

Entrée dans les établissements ou dans les résidences à accès contrôlé

Résidences à accès contrôlé

Rencontre avec des personnes vulnérables

Champ d'application

Entrée dans d'autres lieux

Rencontre avec la personne vulnérable

Obligation de quitter les lieux

Mandat d'entrée



premises wants or needs the services of an advocate;

- (b) there are reasonable grounds to believe that there is a risk of serious harm to the health or safety of a vulnerable person in the premises;
- (c) the advocate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (1) or has been prevented from meeting with a vulnerable person in the premises in accordance with subsection 21 (3) or 22 (3); or
- (d) there are reasonable grounds to believe that a meeting with a vulnerable person in the premises is necessary to fulfil the purposes of this Act.

Authority conferred by warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, to remain there for a reasonable time and to meet with one or more vulnerable persons without interference and in private.

Name not required in warrant

(3) It is not necessary to identify a vulnerable person by name in a warrant.

Duration

(4) A warrant is valid for seven days.

Police assistance

(5) The advocate named in a warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

#### ACCESS TO RECORDS

Access to records relating to vulnerable person, with consent

**24.**—(1) An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services to a vulnerable person under clause 7 (1) (b) and with the vulnerable person's consent, to any record relating to the person that is in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Access without consent, incapable persons

(2) An advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), without the vulnerable person's consent, if the advocate has reasonable grounds to believe that,

- (a) the vulnerable person is incapable of giving or refusing consent;

se trouve dans les lieux désire recevoir les services d'un intervenant ou en a besoin;

- b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité d'une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux;
- c) que l'intervenant a été empêché d'y exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe 21 (1), ou qu'il a été empêché d'y rencontrer une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3) ou 22 (3);
- d) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une rencontre avec une personne vulnérable qui se trouve dans les lieux est nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le mandat autorise l'intervenant à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, à y demeurer pendant une période raisonnable et à rencontrer une ou plusieurs personnes vulnérables sans entrave et en privé.

(3) Il n'est pas nécessaire de nommer la personne vulnérable dans le mandat.

(4) Le mandat expire au bout de sept jours.

(5) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Pouvoirs conférés par le mandat

Nom non obligatoire

Durée

Aide de la police

#### ACCÈS AUX DOSSIERS

**24** (1) L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention à une personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b) et avec le consentement de la personne vulnérable, à tout dossier concernant celle-ci dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'intervenant a le droit d'accéder à un dossier visé au paragraphe (1), sans le consentement de la personne vulnérable, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement;

Accès aux dossiers concernant la personne vulnérable, avec son consentement

Accès sans consentement, personne incapable

- (b) there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person; and
- (c) access to the record is necessary to provide advocacy services to the vulnerable person under clause 7 (1) (b).

Access with  
substitute  
consent

(3) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled to have access to a record referred to in subsection (1), with the consent of a person from whom the advocate may take instructions under subsection 19 (2), for the purpose of providing advocacy services in accordance with instructions from that person.

Same

(4) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of giving or refusing consent to the advocate's access to a record referred to in subsection (1) and if the advocate is not entitled to access under subsection (2), the advocate is entitled to have access to the record,

- (a) with the consent of the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or of any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or

- (b) if the vulnerable person does not wish the advocate to seek the consent of any person referred to in clause (a), with the consent of the Commission.

No access if  
vulnerable  
person  
objects

(5) Despite subsections (2), (3) and (4), an advocate shall not have access to a record referred to in subsection (1) if the vulnerable person objects.

Other Acts

(6) This section prevails over any other Act.

Access to  
records,  
systemic  
policies and  
practices

**25.**—(1) An advocate designated under subsection (3) is entitled to have access to records described in subsection (2) if the Commission authorizes access on the ground that the Commission is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds to suspect the existence of systemic policies or practices that may be detrimental to vulnerable persons; and
- (b) access to the records is necessary for the purpose of an investigation into

- b) qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable;

- c) que l'accès au dossier est nécessaire pour fournir des services d'intervention à la personne vulnérable aux termes de l'alinéa 7 (1) b).

(3) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit d'accéder à un dossier mentionné au paragraphe (1), avec le consentement d'une personne de laquelle l'intervenant peut recevoir des instructions aux termes du paragraphe 19 (2), afin de fournir des services d'intervention à la personne vulnérable conformément aux instructions de cette personne.

(4) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner ou de refuser son consentement à ce que l'intervenant ait accès à un dossier visé au paragraphe (1) et que l'intervenant n'a pas le droit d'accéder au dossier en vertu du paragraphe (2), il a le droit d'accéder au dossier, selon le cas :

- a) avec le consentement du tuteur à la personne de la personne vulnérable, du tuteur à ses biens, de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou de toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;

- b) si la personne vulnérable ne désire pas que l'intervenant obtienne le consentement d'une personne visée à l'alinéa a), avec le consentement de la Commission.

(5) Malgré les paragraphes (2), (3) et (4), l'intervenant n'a pas accès à un dossier visé au paragraphe (1) si la personne vulnérable s'y oppose.

(6) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

**25** (1) L'intervenant désigné en vertu du paragraphe (3) a le droit d'accéder aux dossiers visés au paragraphe (2) si la Commission l'y autorise parce qu'elle est convaincue des faits suivants :

- a) il existe des motifs raisonnables de soupçonner l'existence de politiques ou de pratiques systémiques qui pourraient nuire aux personnes vulnérables;
- b) l'accès aux dossiers est nécessaire aux fins d'une enquête sur l'existence des

Accès avec le  
consentement  
d'autrui

Idem

Aucun accès  
en cas d'op-  
position

Autres lois

Accès aux  
dossiers, poli-  
tiques et pra-  
tiques  
systémiques

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  | the existence of the systemic policies or practices.   | politiques ou des pratiques systémiques.  |  |
| Types of records                       | (2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,<br>(a) a facility;<br>(b) a person who operates a controlled-access residence; or<br>(c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.   | (2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :<br>a) d'un établissement;<br>b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;<br>c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.   | Genres de dossiers                                   |
| Designation                            | (3) The Commission may designate an advocate for the purpose of this section if the advocate has received training that, in the opinion of the Commission, is appropriate for advocates acting under this section.   | (3) La Commission peut désigner un intervenant pour l'application du présent article s'il a reçu une formation qui, de l'avis de la Commission, est appropriée pour les intervenants qui agissent en vertu du présent article.  | Désignation  |
| Acting for Commission                  | (4) Subsection (1) does not apply unless the advocate is acting on behalf of the Commission and is paid by the Commission for that purpose.  | (4) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'intervenant agit pour le compte de la Commission et est payé par elle à cette fin.   | Intervenant agissant pour le compte de la Commission |
| Restriction                            | (5) Subsection (1) does not apply to an advocate who, in the previous twelve months, has provided advocacy services under clause 7 (1) (b) to a vulnerable person who, at the time the services were provided, was in the facility or controlled-access residence or was served by the program, as the case may be.  | (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intervenant qui, au cours des douze mois précédents, a fourni des services d'intervention prévus à l'alinéa 7 (1) b) à une personne vulnérable qui, à ce moment-là, se trouvait dans l'établissement ou la résidence à accès contrôlé ou bénéficiait du programme, selon le cas.  | Restriction  |
| Opportunity to make submissions        | (6) The Commission shall not authorize access under subsection (1) unless the Commission has given the person with custody or control of the records an opportunity to make written submissions to the Commission.   | (6) La Commission ne doit autoriser aucun accès aux termes du paragraphe (1) avant d'avoir donné à la personne de qui relève la garde ou le contrôle des dossiers la possibilité de lui présenter des observations par écrit.   | Possibilité de présenter des observations            |
| Other Acts                             | (7) This section prevails over any other Act.  | (7) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.   | Autres lois  |
| Access to policy and procedure records | <b>26.</b> —(1) An advocate is entitled to have access, for the purpose of providing advocacy services under this Act, to records described in subsection (2) that establish or describe policies or procedures for the observation, care, treatment or management of persons to whom services are provided, including orders, directives, rules, guidelines, protocols, policy or procedural manuals, reports, memoranda or other records that establish or describe such policies or procedures. | <b>26</b> (1) L'intervenant a le droit d'accéder, dans le but de fournir des services d'intervention aux termes de la présente loi, aux dossiers visés au paragraphe (2) qui établissent ou décrivent des politiques ou des procédures concernant l'observation, le soin, le traitement ou la gestion de personnes auxquelles des services sont fournis, y compris des ordres, des directives, des règles, des lignes directrices, des protocoles, des manuels de politiques ou de procédures, des rapports, des notes de service ou autres dossiers qui établissent ou décrivent de telles politiques ou de telles procédures. | Accès aux dossiers de politiques et de procédures    |
| Types of records                       | (2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,<br>(a) a facility;<br>(b) a person who operates a controlled-access residence; or   | (2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :<br>a) d'un établissement;<br>b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;   | Genres de dossiers                                   |



- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Other Acts

- (3) This section prevails over any other Act.

Exception, solicitor-client privilege

- 27.**—(1) Sections 24 to 26 do not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

Exception, law enforcement

- (2) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (law enforcement).

Exception, personnel records, quality review, etc.

- (3) An advocate is not entitled to have access to a personnel record or to a record or part of a record dealing with,

- (a) quality review activities;
- (b) peer review or performance review activities; or
- (c) quality improvement activities.

Exception, College of health profession

- (4) An advocate is not entitled to have access to a record or part of a record that is in the custody or control of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Rules re access to record

- 28.**—(1) The following rules apply when an advocate is entitled to have access to a record:

1. The advocate is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The advocate is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.
3. The advocate is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.
4. At the advocate's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of the record shall provide the advocate with photocopies of all or part of the record. The advocate shall pay the amount prescribed by the regulations made under this Act for any photocopies in excess of twenty pages.
5. If the person who has custody or control of records consents, the advocate may remove records for copying.

- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

- (3) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.

Autres lois

- 27** (1) Les articles 24 à 26 ne l'emportent pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

Exception, privilège du secret professionnel de l'avocat

- (2) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si la divulgation devait avoir pour effet probable d'entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* (exécution de la loi).

Exception, exécution de la loi

- (3) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder aux dossiers du personnel ni à un dossier ou à une partie d'un dossier portant sur l'une ou l'autre des activités suivantes :

Exception, dossiers du personnel et examens de la qualité

- a) les activités d'examen de la qualité;
- b) les activités d'examen par des pairs ou d'examen du rendement;
- c) les activités d'amélioration de la qualité.

- (4) L'intervenant n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier dont la garde ou le contrôle relève d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Exception, ordre d'une profession de la santé

- 28** (1) Les règles suivantes s'appliquent lorsque l'intervenant a le droit d'accéder à un dossier :

Règles visant l'accès aux dossiers

1. L'intervenant a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. L'intervenant n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.
3. L'intervenant a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.
4. À la demande de l'intervenant et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit à l'intervenant des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. L'intervenant paie le montant prescrit par les règlements pris en application de la présente loi s'il fait photocopier plus de vingt pages.
5. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, l'intervenant peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.

6. The advocate shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
7. Records needed for the vulnerable person's current care shall not be removed.
8. If the advocate is entitled to access to the record under section 25 and the record contains the name of or any means of identifying an individual, the record shall not be removed and the person who has custody or control of the record shall ensure that the name of and the means of identifying the individual are deleted from copies or extracts of the record that are removed by the advocate.
9. The Commission shall pay the reasonable costs incurred under paragraph 8 by the person who has custody or control of the record.

Protection  
from liability

(2) A person who has custody or control of a record is not liable for any loss arising from the person's failure to comply with paragraph 8 of subsection (1) if the person attempted in good faith to comply with that paragraph.

Warrant for  
access to  
record

**29.—(1)** A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to an advocate if satisfied that,

- (a) the advocate is entitled to access to the record under this Act; and
- (b) the advocate has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.

Authority  
conferred by  
warrant

(2) The warrant authorizes the advocate to,

- (a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant;
- (b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record, subject to paragraphs 8 and 9 of subsection 28 (1); and
- (c) remove the record, subject to paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 28 (1).

Duration of  
warrant

(3) The warrant is valid for seven days.

Execution

(4) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

6. L'intervenant donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.

7. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne vulnérable ne doivent pas être emportés.

8. Si l'intervenant a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 25 et que le dossier contient le nom d'un particulier ou un autre moyen qui permet de l'identifier, le dossier ne doit pas être emporté et la personne qui en a la garde ou le contrôle veille à ce que les renseignements en question soient enlevés des copies ou des extraits du dossier que l'intervenant emporte.

9. La Commission paie les frais raisonnables que la personne de qui relève la garde ou le contrôle du dossier engage en agissant aux termes de la disposition 8.

Immunité

(2) La personne de qui relève la garde ou le contrôle d'un dossier n'est tenue responsable d'aucune perte découlant du fait qu'elle ne se soit pas conformée à la disposition 8 du paragraphe (1) si elle a tenté de bonne foi de s'y conformer.

**29 (1)** Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

Mandat aux  
fins d'accès  
aux dossiers

- a) l'intervenant a le droit d'accéder au dossier en vertu de la présente loi;
- b) l'intervenant s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.

(2) Le mandat autorise l'intervenant :

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

- a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat;
- b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier, sous réserve des dispositions 8 et 9 du paragraphe 28 (1);
- c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 28 (1).

(3) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée du  
mandat

(4) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Exécution du  
mandat

Access to  
names,  
addresses,  
etc.

**30.**—(1) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate is entitled, for the purpose of disclosing information under subsection 32 (9), to be informed by a person who has custody or control of records described in subsection (2) of any information contained in the records with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 32 (9).

Records

(2) The records referred to in subsection (1) are records that are in the custody or control of,

- (a) a facility;
- (b) a person who operates a controlled-access residence; or
- (c) a person who operates a program prescribed by the regulations made under this Act.

Warrant for  
access to  
record

(3) A justice of the peace may issue a warrant to an advocate for access to the part of a record that contains information with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 32 (9) if the justice of the peace is satisfied that,

- (a) the record contains information that the advocate is entitled to be informed of under subsection (1); and
- (b) the advocate has requested the information but has not been informed of the information.

Authority  
conferred by  
warrant

(4) The warrant authorizes the advocate to,

- (a) inspect the part of the record specified in the warrant that contains information with respect to the names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 32 (9), between 9 a.m. and 4 p.m., or during the hours specified in the warrant; and
- (b) make extracts from the record, in any manner that does not damage the record, of names, addresses and telephone numbers of persons to whom information may be disclosed under subsection 32 (9).

Duration of  
warrant

(5) The warrant is valid for seven days.

Execution

(6) The advocate named in the warrant may call on a police officer for assistance in executing it.

**30** (1) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il a le droit, aux fins de la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 32 (9), d'obtenir d'une personne de qui relève la garde ou le contrôle de dossiers visés au paragraphe (2) les renseignements que contiennent les dossiers quant au nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles des renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 32 (9).

Accès aux  
nom et  
adresse

(2) Les dossiers mentionnés au paragraphe (1) sont des dossiers dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Dossiers

- a) d'un établissement;
- b) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- c) d'une personne qui offre un programme prescrit par les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Un juge de paix peut décerner à un intervenant un mandat aux fins d'accès à la partie d'un dossier qui contient des renseignements quant au nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles des renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 32 (9) s'il est convaincu des faits suivants :

Mandat aux  
fins d'accès  
aux dossiers

- a) le dossier contient des renseignements que l'intervenant a le droit d'obtenir en vertu du paragraphe (1);
- b) l'intervenant a demandé les renseignements, mais ne les a pas obtenus.

(4) Le mandat autorise l'intervenant :

Pouvoirs con-  
férés par le  
mandat

- a) à examiner la partie du dossier qui est précisée dans le mandat et qui contient des renseignements quant au nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles les renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 32 (9), entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat;
- b) à extraire du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier, les nom, adresse et numéro de téléphone de personnes auxquelles les renseignements peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 32 (9).

(5) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée du  
mandat

(6) L'intervenant nommé dans le mandat peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Exécution du  
mandat



## CONFIDENTIALITY

Definition,  
"record"

**31.** In sections 32 to 38, "record" has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duty of  
Commission  
advocates

**32.—(1)** An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about an individual obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsections (5) to (12) provide.

Advocates'  
case files

(2) An advocate who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsections (5) to (12) provide.

Same

(3) Subsection (2) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same,  
community  
agency

(4) An advocate who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about an individual obtained in the course of his or her duties, except as subsections (5) to (12) provide.

Permitted  
disclosure  
related to  
provision of  
advocacy  
services

(5) If the disclosure is related to the provision of advocacy services to a vulnerable person, an advocate may disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

- (a) to the vulnerable person;
- (b) to any other person, with the vulnerable person's consent;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if the advocate is taking instructions from the guardian, attorney or other person under subsection 19 (2) and,
  - (i) the information was obtained under subsection 24 (3), or
  - (ii) the information is not contained in a record;
- (d) to any person, if the information was obtained under subsection 24 (3) or (4) and the person who gave the consent required by that subsection consents to the disclosure;

## CONFIDENTIALITÉ

Définition,  
«document»

**31** Dans les articles 32 à 38, «document» a le même sens que dans la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Devoir des  
intervenants  
de la Com-  
mission

**32** (1) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve des paragraphes (5) à (12).

Dossiers des  
intervenants

(2) L'intervenant qui travaille pour la Commission est tenu au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles ils ont fourni des services d'intervention, sauf dispositions contraires des paragraphes (5) à (12).

Idem

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem, orga-  
nismes com-  
munautaires

(4) L'intervenant qui travaille pour un organisme communautaire est tenu au secret à l'égard des renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve des paragraphes (5) à (12).

Divulgence  
permise, pres-  
tation de ser-  
vices  
d'intervention

(5) Si la divulgation est reliée à la prestation de services d'intervention en faveur d'une personne vulnérable, l'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) la personne vulnérable;
- b) toute autre personne, avec le consentement de la personne vulnérable;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable, si l'intervenant reçoit ses instructions du tuteur, du procureur ou de l'autre personne en vertu du paragraphe 19 (2) et que, selon le cas :
  - (i) les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (3),
  - (ii) les renseignements ne sont pas contenus dans un dossier;
- d) toute personne, si les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (3) ou (4) et que la personne qui a donné le consentement exigé par

- (e) to other persons who work for the Commission, if the advocate works for the Commission and the disclosure is necessary in connection with the Commission's provision of advocacy services to the vulnerable person; and
- (f) to other persons who work for a community agency, if the advocate works for the community agency and the disclosure is necessary in connection with the agency's provision of advocacy services to the vulnerable person.

(6) An advocate may disclose information about an individual obtained in the course of his or her duties,

- (a) to other persons who work for the Commission or a community agency, if the advocate is designated under subsection 25 (3) and the disclosure is necessary in connection with the provision of advocacy services under clause 7 (1) (c),

(b) to a coroner, if the individual is dead;

(c) to the advocate's lawyer;

(d) in a proceeding brought against the Commission, a member of the Commission, the advocate or,

(i) if the advocate works for the Commission, any other advocate or other person who works for the Commission, or

(ii) if the advocate works for a community agency, the community agency or any other advocate or other person who works for the community agency;

(e) in response to a complaint made against the advocate under the review procedure established under clause 7 (1) (m) by a vulnerable person to whom the advocate has provided advocacy services or by the vulnerable person's estate.

(7) Despite subsection 17 (1), if an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that an individual is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons.

l'un ou l'autre de ces paragraphes consent à la divulgation;

e) les autres personnes qui travaillent pour la Commission, si l'intervenant travaille pour la Commission et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par la Commission, de services d'intervention en faveur de la personne vulnérable;

f) les autres personnes qui travaillent pour un organisme communautaire, si l'intervenant travaille pour l'organisme communautaire et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation, par l'organisme, de services d'intervention en faveur de la personne vulnérable.

(6) L'intervenant peut divulguer les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions :

a) aux autres personnes qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire, si l'intervenant est désigné en vertu du paragraphe 25 (3) et que la divulgation est nécessaire à l'égard de la prestation de services d'intervention prévus à l'alinéa 7 (1) c);

b) au coroner, si le particulier est décédé;

c) à l'avocat de l'intervenant;

d) dans le cadre d'une instance introduite contre la Commission, un membre de la Commission, l'intervenant ou, selon le cas :

(i) si l'intervenant travaille pour la Commission, contre tout autre intervenant ou toute autre personne qui travaille pour la Commission,

(ii) si l'intervenant travaille pour un organisme communautaire, contre l'organisme communautaire ou tout autre intervenant ou toute autre personne qui travaille pour l'organisme communautaire;

e) en réponse à une plainte portée contre l'intervenant dans le cadre de la procédure d'examen établie aux termes de l'alinéa 7 (1) m) par une personne vulnérable à qui l'intervenant a fourni des services d'intervention ou par sa succession.

(7) Malgré le paragraphe 17 (1), si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'un particulier s'infligera vraisemblablement un préjudice physique grave ou en causera vraisemblablement un à une autre personne,

Permitted disclosure, other grounds

Divulgence permise, autres motifs

Same, serious bodily harm

Idem, préjudice physique grave



Same, serious harm to health or safety of incapable person

(8) If an advocate has information that constitutes reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate and that there is a risk of serious harm to the health or safety of the vulnerable person, the advocate may disclose the information to the appropriate persons.

Same, care of incapable person

(9) If an advocate has reasonable grounds to believe that a vulnerable person is incapable of instructing an advocate, the advocate may disclose information concerning the care of the vulnerable person to,

- (a) a family member or friend of the vulnerable person;
- (b) a person who is currently providing services to the vulnerable person;
- (c) the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person; or
- (d) any other person, with the Commission's consent.

Required disclosure related to provision of advocacy services

(10) Subject to section 33 and despite subsection 17 (1), if the disclosure is related to the provision of advocacy services to a vulnerable person, an advocate shall disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

- (a) to the vulnerable person, at the vulnerable person's request;
- (b) to any other person, at the vulnerable person's request;
- (c) to the vulnerable person's guardian of the person, guardian of property, attorney under a power of attorney for personal care or attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the vulnerable person's property, or to any other person authorized to make decisions on behalf of the vulnerable person, if the advocate is taking instructions from the guardian, attorney or other person under subsection 19 (2), the guardian, attorney or other person requests the information, and

l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes.

(8) Si l'intervenant a des renseignements qui lui donnent des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant et qu'il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne vulnérable, l'intervenant peut divulguer les renseignements aux personnes compétentes.

(9) Si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne vulnérable est incapable de donner des instructions à un intervenant, il peut divulguer aux personnes suivantes les renseignements concernant le soin de la personne vulnérable :

- a) un membre de la famille ou un ami de la personne vulnérable;
- b) une personne qui fournit des services à la personne vulnérable à ce moment-là;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable;
- d) toute autre personne, avec le consentement de la Commission.

(10) Sous réserve de l'article 33 et malgré le paragraphe 17 (1), si la divulgation est reliée à la prestation de services d'intervention en faveur d'une personne vulnérable, l'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

- a) la personne vulnérable, à la demande de celle-ci;
- b) toute autre personne, à la demande de la personne vulnérable;
- c) le tuteur à la personne de la personne vulnérable, le tuteur à ses biens, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne ou d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne vulnérable, ou toute autre personne autorisée à prendre des décisions au nom de la personne vulnérable, si l'intervenant reçoit ses instructions du tuteur, du procureur ou de l'autre personne en vertu du paragraphe 19 (2), que le tuteur, le procureur ou l'autre personne demande les renseignements et que, selon le cas :

Idem, préjudice grave pour la santé ou la sécurité

Idem, soin de la personne incapable

Divulgateion obligatoire, prestation de services d'intervention



(i) the information was obtained under subsection 24 (3), or

(ii) the information is not contained in a record.

Required disclosure, other grounds

(11) Despite subsection 17 (1), an advocate shall disclose information about an individual obtained in the course of the advocate's duties,

(a) to a member of the Commission or a person who works for the Commission, at the Commission's request;

(b) to the Public Guardian and Trustee, if the advocate has reasonable grounds to believe that,

(i) the individual is a vulnerable person,

(ii) the individual is incapable of instructing an advocate, and

(iii) there is a risk of serious harm to the health or safety of the individual.

Same, testimony in proceeding

(12) An advocate may be required to testify in a proceeding with regard to information about an individual obtained in the course of providing advocacy services to a vulnerable person, but only,

(a) with the vulnerable person's consent;

(b) in an inquest held under the *Coroners Act* in connection with the vulnerable person's death;

(c) in a proceeding before a court, if the court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice;

(d) in a proceeding, other than one referred to in clause (b), before a body other than a court, if the Divisional Court determines, after a hearing held on notice to the vulnerable person and in the absence of the public, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Clinical record under *Mental Health Act*

(13) Despite subsections (5) to (12), an advocate who obtains access under section 24 or 25 to a clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act* shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.

(i) les renseignements ont été obtenus en vertu du paragraphe 24 (3),

(ii) les renseignements ne sont pas contenus dans un dossier.

Divulgence obligatoire, autres motifs

(11) Malgré le paragraphe 17 (1), l'intervenant divulgue les renseignements qu'il obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions aux personnes suivantes :

a) un membre de la Commission ou une personne qui travaille pour la Commission, à la demande de celle-ci;

b) le Tuteur et curateur public, si l'intervenant a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

(i) le particulier est une personne vulnérable,

(ii) le particulier est incapable de donner des instructions à un intervenant,

(iii) il y a un risque de préjudice grave pour la santé ou la sécurité du particulier.

(12) L'intervenant peut être tenu, dans une instance, de témoigner sur des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'un particulier pendant qu'il fournissait des services d'intervention à une personne vulnérable, mais seulement dans les cas suivants :

Idem, témoignage dans une instance

a) s'il a le consentement de la personne vulnérable;

b) au cours d'une enquête tenue aux termes de la *Loi sur les coroners* au sujet du décès de la personne vulnérable;

c) dans une instance devant un tribunal, si celui-ci décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice;

d) dans une instance, autre qu'une instance visée à l'alinéa b), tenue devant un organisme autre qu'un tribunal, si la Cour divisionnaire décide, après avoir tenu une audience sur préavis à la personne vulnérable et à huis clos, que la divulgation des renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(13) Malgré les paragraphes (5) à (12), l'intervenant qui, en vertu de l'article 24 ou 25, obtient l'accès à un dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, ne doit pas divulguer de renseignements qui y sont contenus à qui que ce soit, directement ou indirectement, si ce n'est conformément à cette loi.

Dossier clinique au sens de la *Loi sur la santé mentale*

Application  
to withhold  
information

**33.**—(1) Within seven days after receiving a request to disclose information under subsection 32 (10), an advocate may apply to the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992* for authority to withhold all or part of the information.

Notice

(2) The advocate shall give the person who requested the disclosure of the information notice in writing of the application.

Review

(3) Within seven days after receiving an application under subsection (1), the Board shall review the information and shall direct the advocate to disclose the information as requested unless the Board is of the opinion that disclosure is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person.

Submissions

(4) The person who requested the disclosure of the information and the advocate may make submissions to the Board before it makes its decision.

Review in  
absence of  
person  
requesting

(5) The Board shall review the information and hear any submissions from the advocate in the absence of the person who requested the disclosure of the information.

Submissions  
in absence  
of advocate

(6) The Board may hear any submissions from the person who requested the disclosure of the information in the absence of the advocate.

Severability

(7) If the Board is of the opinion that disclosure of a part of the information is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to the vulnerable person or another person, the Board shall exclude that part from any order to disclose the information.

Order not to  
disclose

(8) If the Board is of the opinion that part or all of the information should not be disclosed as requested, the Board shall by order in writing permit the advocate to not disclose the information or part and it shall specify in the order the ground under which disclosure is refused.

Procedure

(9) Sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

Duty of  
Commission  
members  
and staff

**34.**—(1) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission shall preserve secrecy in respect of all information about an

**33** (1) Dans les sept jours qui suivent le moment où il reçoit une demande de divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 32 (10), l'intervenant peut, par voie de requête, demander à la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* le pouvoir de ne pas divulguer la totalité ou une partie des renseignements.

Requête en  
non-divulga-  
tion de ren-  
seignements

(2) L'intervenant donne un avis écrit de la requête à la personne qui a demandé la divulgation des renseignements.

Avis

(3) Dans les sept jours qui suivent le moment où elle reçoit une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les renseignements et ordonne à l'intervenant de divulguer les renseignements demandés, à moins qu'elle ne soit d'avis que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne.

Examen

(4) La personne qui a demandé la divulgation des renseignements et l'intervenant peuvent présenter des observations à la Commission avant que cette dernière ne rende sa décision.

Observations

(5) La Commission examine les renseignements et entend les observations de l'intervenant en l'absence de la personne qui a demandé la divulgation des renseignements.

Examen en  
l'absence de  
l'auteur de la  
demande

(6) La Commission peut entendre les observations de la personne qui a demandé la divulgation des renseignements en l'absence de l'intervenant.

Observations  
en l'absence  
de l'interve-  
nant

(7) Si la Commission est d'avis que la divulgation d'une partie des renseignements risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne vulnérable ou à une autre personne, elle exclut cette partie des renseignements de l'ordonnance de divulgation des renseignements.

Possibilité de  
séparer une  
partie des  
renseigne-  
ments

(8) Si la Commission est d'avis qu'une partie ou la totalité des renseignements demandés ne devrait pas être divulguée, elle permet à l'intervenant, au moyen d'une ordonnance écrite, de ne pas divulguer la partie ou la totalité des renseignements et elle précise dans l'ordonnance le motif du refus de divulgation.

Ordonnance  
de non-divul-  
gation

(9) Les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.

Procédure

**34** (1) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils

Devoir des  
membres et  
du personnel  
de la Com-  
mission



individual obtained in the course of his or her duties and not contained in a record, except as subsection (5) provides.

Advocates' case files

(2) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall preserve secrecy in respect of all information contained in the case files maintained by advocates in relation to individual vulnerable persons to whom advocates have provided advocacy services, except as subsection (5) provides.

Same

(3) Subsection (2) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same, community agency

(4) A person, other than an advocate, who works for a community agency shall preserve secrecy in respect of all information about an individual obtained in the course of his or her duties, except as subsection (5) provides.

Disclosure on instructions of Commission

(5) A member of the Commission and a person, other than an advocate, who works for the Commission or a community agency shall disclose information about an individual obtained in the course of his or her duties, on the written instructions of the Commission and in the manner and to the person specified in the instructions.

Criteria

(6) The Commission shall give instructions for disclosure only if it is of the opinion that the advocate who originally obtained the information should have disclosed it under this Act.

Transition, other advocacy programs

**35.** Sections 32 to 34 also apply to any information about an individual that an advocate, member of the Commission or other person who works for the Commission or a community agency obtained in the course of his or her duties in connection with an advocacy program that is not operated under this Act.

Disclosure for systemic advocacy

**36.** An advocate may disclose information obtained in the course of his or her duties if the disclosure is necessary in connection with the provision of advocacy services in accordance with clause 7 (1) (c) and,

- (a) the information is not personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) the information is personal information as defined in the *Freedom of*

obtiennent au sujet d'un particulier dans l'exercice de leurs fonctions et qui ne sont pas contenus dans un document, sous réserve du paragraphe (5).

(2) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire sont tenus au secret à l'égard des renseignements contenus dans les dossiers que tiennent les intervenants au sujet de personnes vulnérables individuelles auxquelles les intervenants ont fourni des services d'intervention, sous réserve du paragraphe (5).

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(4) La personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour un organisme communautaire est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions, sous réserve du paragraphe (5).

(5) Le membre de la Commission, et la personne, autre que l'intervenant, qui travaille pour la Commission ou pour un organisme communautaire divulguent les renseignements qu'ils obtiennent au sujet d'un particulier dans l'exercice de leurs fonctions, sur les instructions écrites de la Commission et de la manière et aux personnes qui y sont précisées.

(6) La Commission ne donne des instructions en vue de la divulgation de renseignements que si elle est d'avis que l'intervenant qui a obtenu les renseignements à l'origine aurait dû les divulguer aux termes de la présente loi.

**35** Les articles 32 à 34 s'appliquent aussi aux renseignements qu'un intervenant, un membre de la Commission ou une autre personne travaillant pour la Commission ou pour un organisme communautaire ont obtenus au sujet d'un particulier dans l'exercice de leurs fonctions relatives à un programme d'intervention qui n'est pas offert aux termes de la présente loi.

**36** L'intervenant peut divulguer des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions si la divulgation est nécessaire à la prestation de services d'intervention conformément à l'alinéa 7 (1) c) et que, selon le cas :

- a) les renseignements ne sont pas des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) les renseignements sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur*

Dossiers des intervenants

Idem

Idem, organismes communautaires

Divuligation sur les instructions de la Commission

Critères

Disposition transitoire, autres programmes d'intervention

Divuligation en vue de l'intervention systémique



*Information and Protection of Privacy Act* and,

- (i) the individual to whom the information relates consents to the disclosure, or
- (ii) the information is already available to the public.

Identifying information obtained under s. 25

**37.** Despite any other provision of this Act, an advocate who obtains access to a record under section 25 that contains the name of or any means of identifying an individual shall not disclose to any person, directly or indirectly, any information from the record that includes the name of or any means of identifying the individual, except with the consent of the individual.

Complaints re health professionals

**38.** Despite any other provision of this Act, if a complaint or report against a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* is made to the College, an advocate who learns of the complaint or report from a record to which the advocate obtained access under this Act shall not disclose to any person, directly or indirectly, the fact that the complaint or report was made.

#### MISCELLANEOUS

Offence, obstructing advocate

**39.—(1)** No person shall hinder or obstruct an advocate,

- (a) who is exercising the right of entry conferred by subsection 21 (1) (entry to facilities, controlled-access residences), or is seeking to do so;
- (b) who is meeting with a vulnerable person in accordance with subsection 21 (3), or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a vulnerable person in the facility or controlled-access residence.

Offence, obstructing access to records, etc.

(3) No person shall hinder or obstruct an advocate who is exercising a right of access to records conferred by section 24, 25 or 26 or a right under section 30, or who is seeking to do so.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000 in the case of an individual and not exceeding \$25,000 in the case of a corporation.

Offence, unauthorized provision of advocacy services

**40.—(1)** No person shall provide or purport to provide advocacy services on behalf of the Commission except in accordance with an authorization under subsection 7 (4).

*l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et, selon le cas :

- (i) le particulier auquel ils se rapportent consent à la divulgation,
- (ii) les renseignements sont déjà accessibles au public.

Renseignements identificateurs obtenus aux termes de l'art. 25

**37** Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'intervenant qui, en vertu de l'article 25, obtient l'accès à un dossier qui contient le nom d'un particulier ou un autre moyen qui permet de l'identifier ne doit pas divulguer ces renseignements à quiconque, directement ou indirectement, sauf avec le consentement du particulier.

Plaintes contre des professionnels de la santé

**38** Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une plainte ou un rapport contre un membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est adressé à l'ordre, l'intervenant qui prend connaissance de la plainte ou du rapport en consultant un dossier auquel il a obtenu accès en vertu de la présente loi ne doit pas divulguer à quiconque, directement ou indirectement, l'existence de la plainte ou du rapport.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**39** (1) Nul ne doit gêner ni entraver un intervenant :

Infraction, entrave de l'intervenant

- a) qui exerce le droit d'entrée que lui confère le paragraphe 21 (1) (entrée dans les établissements, dans les résidences à accès contrôlé) ou qui cherche à l'exercer;
- b) qui rencontre une personne vulnérable conformément au paragraphe 21 (3), ou qui cherche à le faire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne vulnérable qui se trouve dans l'établissement ou dans la résidence à accès contrôlé.

Exception

(3) Nul ne doit entraver un intervenant qui exerce un droit d'accès à des dossiers que lui confère l'article 24, 25 ou 26 ou un droit en vertu de l'article 30, ou qui cherche à le faire.

Infraction, entrave à l'accès aux dossiers

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Peine

**40** (1) Nul ne doit fournir ou prétendre fournir des services d'intervention au nom de la Commission si ce n'est conformément à une autorisation visée au paragraphe 7 (4).

Infraction, fourniture non autorisée de services d'intervention

## Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

## Other advocacy services

(3) Nothing in this Act prevents a person who is not authorized under subsection 7 (4) from providing advocacy services, as long as the person does not purport to provide the services on behalf of the Commission.

## Offence, improper disclosure by advocate

**41.**—(1) An advocate who discloses, in contravention of this Act, information about an individual obtained in the course of his or her duties is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding,

(a) \$5,000, if the disclosure does not contravene section 37 or 38; or

(b) \$10,000, if the disclosure contravenes section 37 or 38.

## Application to other persons

(2) Subsection (1) also applies to members of the Commission and persons other than advocates who work for the Commission or a community agency.

## Regulations

**42.**—(1) The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

(a) respecting mechanisms for the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d), including providing for regional offices of the Commission and establishing their functions;

(b) prescribing circumstances in which the public may be excluded from a meeting or part of a meeting of the Commission;

(c) for the purpose of carrying out the Commission's responsibilities under clauses 7 (1) (k) and (l);

(d) establishing procedures and standards governing the provision of the advocacy services referred to in clauses 7 (1) (b), (c) and (d);

(e) prescribing facilities for the purpose of the definition of "facility" in section 2;

(f) prescribing persons to whom identification shall be presented under subsection 20 (2);

(g) prescribing, for the purposes of clauses 24 (1) (c), 25 (2) (c), 26 (2) (c) and 30 (2) (c), programs that are administered or funded by the Ministry of Community and Social Services or the Ministry of Health;

## Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

## Autres services d'intervention

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne qui n'est pas autorisée en vertu du paragraphe 7 (4) de fournir des services d'intervention, à la condition que cette personne ne prétende pas les fournir au nom de la Commission.

## Infraction, divulgation irrégulière par l'intervenant

**41** (1) L'intervenant qui, en contravention à la présente loi, divulgue des renseignements qu'il a obtenus au sujet d'un particulier dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

a) 5 000 \$, si la divulgation ne contrevient pas à l'article 37 ou 38;

b) 10 000 \$, si la divulgation contrevient à l'article 37 ou 38.

## Application aux autres personnes

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi aux membres de la Commission, et aux personnes, autres que les intervenants, qui travaillent pour la Commission ou pour un organisme communautaire.

## Règlements

**42** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) traiter des mécanismes régissant la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d), et notamment prévoir des bureaux régionaux de la Commission et établir leurs fonctions;

b) prescrire les circonstances dans lesquelles les réunions ou des parties de réunion de la Commission peuvent être tenues à huis clos;

c) prévoir l'acquittement des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas 7 (1) k) et l);

d) établir la procédure et les normes qui régissent la prestation des services d'intervention visés aux alinéas 7 (1) b), c) et d);

e) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» à l'article 2;

f) prescrire les personnes auxquelles une pièce d'identité doit être présentée aux termes du paragraphe 20 (2);

g) prescrire, pour l'application des alinéas 24 (1) c), 25 (2) c), 26 (2) c) et 30 (2) c), les programmes qui sont administrés ou financés par le ministère des Services sociaux et commu-

- (h) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 4 of subsection 28 (1).

## Hearings

(2) A regulation under clause (1) (c) establishing procedures may provide whether or not a hearing is required and, if a hearing is required, may exclude the application of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Commence-  
ment

**43. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## Short title

**44. The short title of this Act is the *Advocacy Act, 1992*.**

nautaires ou par le ministère de la Santé;

- h) prescrire le montant à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 4 du paragraphe 28 (1).

## Audiences

(2) Le règlement visé à l'alinéa (1) c) établissant une procédure peut prévoir si une audience est nécessaire ou non et, si une audience est nécessaire, peut exclure l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Entrée en  
vigueur

**43 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## Titre abrégé

**44 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'intervention*.**

## SCHEDULE

## Section 2—“Facility”

*Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act*  
*Cancer Act*  
*Charitable Institutions Act*  
*Child and Family Services Act*  
*Community Psychiatric Hospitals Act*  
*Developmental Services Act*  
*General Welfare Assistance Act*  
*Homes for Retarded Persons Act*  
*Homes for Special Care Act*  
*Homes for the Aged and Rest Homes Act*  
*Independent Health Facilities Act*  
*Mental Health Act*  
*Mental Hospitals Act*  
*Ministry of Community and Social Services Act*  
*Ministry of Correctional Services Act*  
*Ministry of Health Act*  
*Nursing Homes Act*  
*Ontario Mental Health Foundation Act*  
*Private Hospitals Act*  
*Public Hospitals Act*

## ANNEXE

## Article 2—«Établissement»

*Aide sociale générale, Loi sur l'*  
*Cancer, Loi sur le*  
*Établissements de bienfaisance, Loi sur les*  
*Établissements de santé autonomes, Loi sur les*  
*Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la*  
*toxicomanie, Loi sur la*  
*Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi*  
*sur la*  
*Foyers de soins spéciaux, Loi sur les*  
*Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les*  
*Foyers pour personnes âgées et les maisons de*  
*repos, Loi sur les*  
*Hôpitaux privés, Loi sur les*  
*Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les*  
*Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi*  
*sur les*  
*Hôpitaux publics, Loi sur les*  
*Maisons de soins infirmiers, Loi sur les*  
*Ministère de la Santé, Loi sur le*  
*Ministère des Services correctionnels, Loi sur le*  
*Ministère des Services sociaux et communau-*  
*taires, Loi sur le*  
*Santé mentale, Loi sur la*  
*Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les*  
*Services aux personnes atteintes d'un handicap*  
*de développement, Loi sur les*



| Bill 75   | Government Bill | Projet de loi 75  | du gouvernement |
|---|-----------------|---|-----------------|
| 2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO<br>41 ELIZABETH II, 1992 |                 | 2 <sup>e</sup> SESSION, 35 <sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO<br>41 ELIZABETH II, 1992 |                 |

## Bill 75

**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

## Projet de loi 75

**Loi concernant les annexions faites à la  
cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales



1st Reading     June 23rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     23 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to alter the boundaries of the City of London and certain municipalities in the County of Middlesex by means of the following annexations, all effective on January 1, 1993. The Town of Westminster and its local boards are dissolved as a result of the annexations.

1. Parts of the Town of Westminster and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri are annexed to the City of London.
2. Part of the Town of Westminster is annexed to the Township of Delaware.
3. Part of the Town of Westminster is annexed to the Township of North Dorchester.
4. Part of the Township of London is annexed to the Township of West Nissouri.
5. Parts of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster are annexed to the Village of Belmont.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de modifier les limites territoriales de la cité de London et de certaines municipalités du comté de Middlesex par la série d'annexions suivantes qui prennent effet, dans tous les cas, le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Par suite de ces annexions, la ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous.

1. Certaines parties de la ville de Westminster et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri sont annexées à la cité de London.
2. Une partie de la ville de Westminster est annexée au canton de Delaware.
3. Une autre partie de la ville de Westminster est annexée au canton de North Dorchester.
4. Une partie du canton de London est annexée au canton de West Nissouri.
5. Certaines parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster sont annexées au village de Belmont.

**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**CONTENTS**

1. Definitions

**PART I  
MUNICIPAL RESTRUCTURING**

2. Annexations
3. Town of Westminster dissolved
4. Qualification for council not affected
5. Composition of London city council
6. Regulations re division into wards
7. OMB order
8. By-laws, resolutions of annexed municipalities
9. By-laws, resolutions of annexing municipalities
10. By-laws, resolutions of County of Middlesex
11. By-laws, resolutions of park management boards
12. Official plans of annexed municipalities
13. Transfer of assets and liabilities
14. Transfer of taxes, charges and rates
15. Special collector's roll
16. Applications under the *Planning Act*
17. London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved
18. Regulations re development charges
19. Employees

**PART II  
PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS**

20. Commissions dissolved
21. Commission established
22. Transfer of assets and liabilities
23. By-laws and resolutions
24. Employees
25. Ontario Hydro
26. By-law to extend London's service areas
27. Arbitrator to determine purchase price

**PART III  
PLANNING**

28. Definitions
29. Official plan required
30. Regulations re official plan
31. Building permits withheld by City
32. No approval
33. Building permits withheld by township

**Loi concernant les annexions faites à  
la cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

**PARTIE I  
RESTRUCTURATION MUNICIPALE**

2. Annexions
3. Dissolution de la ville de Westminster
4. Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil
5. Composition du conseil de la cité de London
6. Règlements portant sur la division en quartiers
7. Ordonnance de la C.A.M.O.
8. Règlements et résolutions des municipalités annexées
9. Règlements et résolutions des municipalités annexantes
10. Règlements municipaux et résolutions du comté de Middlesex
11. Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs
12. Plans officiels des municipalités annexées
13. Transfert de l'actif et du passif
14. Transfert des impôts et des redevances
15. Rôle de perception spécial
16. Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
17. Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex
18. Règlements portant sur les redevances d'exploitation
19. Employés

**PARTIE II  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

20. Dissolution de commissions
21. Création d'une commission
22. Transfert de l'actif et du passif
23. Règlements municipaux et résolutions
24. Employés
25. Ontario Hydro
26. Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London
27. Prix d'achat déterminé par un arbitre

**PARTIE III  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

28. Définitions
29. Exigence d'un plan officiel
30. Règlements portant sur le plan officiel
31. Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire
32. Interdiction d'approuver
33. Interdiction au canton de délivrer des permis de construire



34. Agricultural land use  
35. Application to *Building Code Act*

#### PART IV FINANCES

36. Definitions  
37. Prescribed equalization factor  
38. Weighted equalized assessment  
39. Interim levy  
40. Levies under *Education Act*  
41. Effect of reassessment  
42. Reassessment  
43. Taxation rates for 1993  
44. Tax changes for subsequent years  
45. Grants or loans  
46. Urban services  
47. Assessment roll for 1993  
48. Assistance grants  
49. Payments to County of Middlesex

#### PART V MISCELLANEOUS

50. Committees of referees  
51. Joint committee  
52. Operation of Lambeth library  
53. Certain by-laws of no effect  
54. Minor boundary alterations  
55. Pupil's right to attend a school  
56. School division boundaries  
57. Social services plan

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COM- MENCEMENT

58. *Education Act* amended  
59. *Territorial Division Act* amended  
60. Commencement  
61. Short title  
Schedules 1 to 10

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“annexed” means annexed under this Act;  
 (“annexé”)

“annexing municipality” means a municipality to which land is being annexed under section 2. (“municipalité annexante”)

References  
to municipal-  
ities

(2) A reference in this Act to a municipality from which land is annexed, an annexing municipality, the County of Middlesex, City of London, County of Elgin, Town of Westminster, Township of Delaware, Township of Lobo, Township of London, Township of North Dorchester, Township of West Nisouri or the Village of Belmont,

34. Usage de biens-fonds à des fins agricoles  
35. Application à la *Loi sur le code du bâtiment*

#### PARTIE IV FINANCES

36. Définitions  
37. Facteur de péréquation prescrit  
38. Évaluation péréquée et pondérée  
39. Prélèvement provisoire d'impôts  
40. Impôts prélevés en vertu de la *Loi sur l'éducation*  
41. Effet de la nouvelle évaluation  
42. Nouvelle évaluation  
43. Taux d'imposition pour l'année 1993  
44. Modifications apportées aux impôts des années subséquentes  
45. Subventions ou prêts  
46. Services urbains  
47. Rôle d'évaluation pour l'année 1993  
48. Octroi de subventions d'aide  
49. Paiements destinés au comté de Middlesex

#### PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

50. Comités d'arbitrage  
51. Comité mixte  
52. Fonctionnement de la bibliothèque Lambeth  
53. Caractère inopérant de certains règlements municipaux  
54. Modifications mineures apportées aux limites territoriales  
55. Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école  
56. Limites territoriales des divisions scolaires  
57. Programme de services sociaux

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

58. Modification de la *Loi sur l'éducation*  
59. Modification de la *Loi sur la division territoriale*  
60. Entrée en vigueur  
61. Titre abrégé  
Annexes 1 à 10

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«annexé» Annexé en vertu de la présente loi.  
 («annexed»)

«municipalité annexante» Municipalité à laquelle sont annexés des biens-fonds en vertu de l'article 2. («annexing municipality»)

(2) Dans la présente loi, la mention d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, d'une municipalité annexante, du comté de Middlesex, de la cité de London, du comté d'Elgin, de la ville de Westminster, du canton de Delaware, du canton de Lobo, du canton de London, du canton

Mention de  
municipalités

- (a) is a reference to the geographic area comprising the municipality or a reference to the municipal corporation, as the context requires; and
- (b) is a reference to the municipality as it existed on the 31st day of December, 1992 or the 1st day of January, 1993, as the context requires.

Interpretation, local board

- (3) For the purposes of this Act, local board does not include a school board.

## PART I MUNICIPAL RESTRUCTURING

Annexations

- 2.—**(1) On the 1st day of January, 1993,
- (a) the portions of the Town of Westminster described in Schedule 1 and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri described in Schedules 2, 3, 4 and 5, respectively, are annexed to the City of London and form one ward of the City;
- (b) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 6 is annexed to the Township of Delaware;
- (c) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 7 is annexed to the Township of North Dorchester, such that the part of the lands in Schedule 7 located north of the centre line of Highway 401 forms part of ward 2 of the Township, and the part of the lands in Schedule 7 located south of this line forms part of ward 3 of the Township;
- (d) the portion of the Township of London described in Schedule 8 is annexed to the Township of West Nissouri;
- (e) the portions of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster described in Schedules 9 and 10, respectively, are annexed to the Village of Belmont.

Interpretation re Belmont annexation

- (2) The lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the County of Elgin.

Idem

- (3) Despite the *Education Act*, the lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the school division of The Elgin County Board of Education.

Town of Westminster dissolved

- 3.** The Town of Westminster and its local boards are dissolved on the 1st day of January, 1993.

de North Dorchester, du canton de West Nissouri ou du village de Belmont est :

- a) d'une part, soit une mention de la région géographique qui renferme la municipalité, soit une mention de la personne morale que constitue la municipalité, selon le contexte;
- b) d'autre part, une mention de la municipalité, telle que celle-ci existait le 31 décembre 1992 ou le 1<sup>er</sup> janvier 1993, selon le contexte.

- (3) Pour l'application de la présente loi, le terme «conseil local» ne comprend pas un conseil scolaire.

Interprétation de conseil local

## PARTIE I RESTRUCTURATION MUNICIPALE

Annexions

- 2** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :
- a) les parties de la ville de Westminster décrites à l'annexe 1 et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri décrites aux annexes 2, 3, 4 et 5, respectivement, sont annexées à la cité de London et en constituent un seul quartier;
- b) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 6 est annexée au canton de Delaware;
- c) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 7 est annexée au canton de North Dorchester de sorte que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au nord de l'axe médian de l'autoroute 401 fait partie du quartier 2 du canton et que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au sud de cet axe fait partie du quartier 3 du canton;
- d) la partie du canton de London décrite à l'annexe 8 est annexée au canton de West Nissouri;
- e) les parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster décrites aux annexes 9 et 10, respectivement, sont annexées au village de Belmont.

- (2) Les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie du comté d'Elgin.

Interprétation de l'annexion du village de Belmont

- (3) Malgré la *Loi sur l'éducation*, les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie de la division scolaire du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin.

Idem

- 3** La ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Dissolution de la ville de Westminster



Qualification  
for council  
not affected

**4.—(1)** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utilities commission of a municipality from which land is annexed on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of office ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.

Qualification  
for school  
board not  
affected

(2) Despite subsection 220 (5) of the *Education Act*, a person who is a member of a school board on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of the board ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.

Composition  
of London  
city council

**5.—(1)** Despite section 29 of the *Municipal Act*, commencing the 1st day of December, 1994, the council of the City of London shall be composed of,

- (a) a mayor;
- (b) the members of a board of control if the City has such a board; and
- (c) the number of other members established under section 6 or 7 elected by ward.

Idem

(2) Despite section 29 of the *Municipal Act*, from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of November, 1994, the person who was the mayor of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992 is a member of the council of the City and represents the ward described in clause 2 (1) (a).

Board of  
control

(3) A board of control under subsection (1) shall be deemed to be a board of control under section 64 of the *Municipal Act*.

Regulations  
re division  
into wards

**6.—(1)** The Minister of Municipal Affairs may, despite this or any other Act, by regulation,

- (a) redivide the City of London into wards and provide for the number of members of council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward; and
- (b) upon the request of a municipality from which land is annexed or of an annexing municipality, redivide either municipality into wards.

Variation  
between  
wards

(2) A regulation under clause (1) (a) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City of London.

**4** (1) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu non admissible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.

Aucune inci-  
dence sur  
l'admissibilité  
au conseil

(2) Malgré le paragraphe 220 (5) de la *Loi sur l'éducation*, quiconque est membre d'un conseil scolaire le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat du conseil scolaire qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu inéligible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.

Aucune inci-  
dence sur  
l'éligibilité au  
conseil scolaire

**5** (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de la cité de London se compose :

Composition  
du conseil de  
la cité de  
London

- a) du maire;
- b) des membres d'un comité de régie, si la cité en comprend un;
- c) d'autres membres dont le nombre est fixé aux termes de l'article 6 ou 7 et qui sont élus par quartier.

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*, la personne qui était maire de la ville de Westminster le 31 décembre 1992 est membre du conseil de la cité et représente le quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 novembre 1994.

Idem

(3) Le comité de régie visé au paragraphe (1) est réputé un comité de régie aux termes de l'article 64 de la *Loi sur les municipalités*.

Comité de  
régie

**6** (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

Règlements  
portant sur la  
division en  
quartiers

- a) diviser de nouveau la cité de London en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus dans chaque quartier, lequel ne peut dépasser deux;
- b) à la demande d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou d'une municipalité annexante, diviser de nouveau l'une ou l'autre en quartiers.

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité de London.

Variation du  
nombre des  
membres  
entre les  
quartiers



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Effective date                                 | (3) A regulation under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1994 but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in effect.   | (3) Un règlement pris en application du paragraphe (1) prend effet le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire prévue en 1994 se tient comme si le règlement était en vigueur.   | Date de prise d'effet                                |
| OMB order                                      | 7.—(1) Upon the application of the City of London under subsection 13 (2) of the <i>Municipal Act</i> , or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,  | 7 (1) Sur requête de la cité de London présentée aux termes du paragraphe 13 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :   | Ordonnance de la C.A.M.O.                            |
|  | (a) redivide the City into wards and designate the name or number each ward shall bear;  | a) diviser de nouveau la cité en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;  |  |
|  | (b) alter the boundaries of any or all of the wards in the City; and   | b) modifier les limites territoriales de la totalité ou d'une partie des quartiers de la cité;   |  |
|  | (c) determine the number of members of the City council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward.   | c) fixer le nombre de membres du conseil de la cité devant être élus dans chaque quartier, lequel nombre ne peut dépasser deux.  |  |
| Effective date                                 | (2) An order made under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.                     | (2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet le 1 <sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1 <sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> . Toutefois, l'élection ordinaire prévue au cours de cette année se tient comme si l'ordonnance était en vigueur. | Date de prise d'effet                                |
| Variation between wards                        | (3) An order under subsection (1) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City.  | (3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité.  | Variation du nombre des membres entre les quartiers  |
| Deferral of OMB application                    | (4) Where the Minister of Municipal Affairs is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give notice to the Ontario Municipal Board of the inquiry and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the Minister's inquiry has been completed. | (4) Si le ministre des Affaires municipales fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration de la cité, il peut en aviser la Commission des affaires municipales de l'Ontario et demander que l'examen de toute requête ou toute pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.                      | Suspension de l'examen des requêtes et pétitions     |
| Proceedings stayed                             | (5) If notice is given under subsection (4), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.  | (5) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (4), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.   | Sursis aux instances                                 |
| By-laws, resolutions of annexed municipalities | 8.—(1) Every by-law and resolution of a municipality from which land is annexed pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,  | 8 (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée qui concernent un secteur annexé à la cité de London sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :  | Règlements et résolutions des municipalités annexées |
|  | (a) the date it is repealed; and   | a) la date de leur abrogation;   |  |
|  | (b) the 31st day of December, 1995.  | b) le 31 décembre 1995.  |  |

Idem,  
*Planning  
Act*, s.34

(2) Despite subsection (1), any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act*, or a predecessor of that section, pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until repealed.

Idem,  
*Development  
Charges Act*,  
s.3

(3) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1994.

By-laws,  
resolutions  
not affected

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws of the municipalities from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections or of by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipalities that passed them.

Application

**9.—(1)** This section does not apply to the City of London.

By-laws,  
resolutions  
of annexing  
municipali-  
ties

(2) Every by-law and resolution of an annexing municipality extends to the area annexed to it and every by-law and resolution of the municipality from which land is annexed ceases to apply to the area except,

- (a) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;
- (b) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force, despite sections 6 and 49 of the

(2) Malgré le paragraphe (1), tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

Idem, *Loi sur  
l'aménage-  
ment du  
territoire*,  
art. 34

(3) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

Idem, *Loi sur  
les redevances  
d'exploitation*,  
art. 3

- a) la date de son abrogation;
- b) le 31 décembre 1994.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles, ou des règlements municipaux et des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les municipalités qui les ont adoptés.

Aucune inci-  
dence sur les  
règlements  
municipaux et  
résolutions

**9 (1)** Le présent article ne s'applique pas à la cité de London.

Champ d'ap-  
plication

(2) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité annexante s'appliquent également au secteur qui lui est annexé. Les règlements municipaux et les résolutions de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée cessent de s'appliquer à ce secteur, sous réserve de ce qui suit :

Règlements  
et résolutions  
des municipa-  
lités annexan-  
tes

- a) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- b) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en



*Development Charges Act*, until the earlier of,

- (i) the date it is repealed, and
- (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1994, whichever occurs later;
- (c) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* that regulate the use of highways by vehicles and pedestrians and that regulate the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;
- (d) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed; and
- (e) by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipality from which land is annexed shall be deemed to be by-laws and resolutions of the annexing municipality.

By-laws,  
resolutions  
of County of  
Middlesex

**10.—(1)** Every by-law and resolution of the County of Middlesex pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law or resolution of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until it is repealed by the County of Elgin.

Idem,  
*Development  
Charges Act*,  
s. 3

(2) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of the County of Middlesex

vigueur, malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- (i) la date de leur abrogation,
- (ii) la date de leur expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1994, si cette date est plus éloignée;
- c) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* et qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons, et l'empiétement ou l'avancée de bâtiments ou de parties de bâtiment sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- d) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- e) les règlements municipaux et les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité annexante.

**10 (1)** Les règlements municipaux et les résolutions du comté de Middlesex qui concernent un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeurent en vigueur dans ce secteur :

- a) dans le cas d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) dans le cas d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à leur abrogation par le comté d'Elgin.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal du

Règlements  
municipaux et  
résolutions du  
comté de  
Middlesex

Idem, *Loi sur  
les redevances  
d'exploitation*,  
art. 3



passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

(a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of,

- (i) the date it is repealed, and
- (ii) the 31st day of December, 1994; and

(b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until the earlier of,

- (i) the date it is repealed by the County of Elgin, and
- (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1994, whichever occurs later.

(3) Every by-law, rule, regulation and fee of The Middlesex County Library Board pertaining to the area annexed to the City shall be deemed to be a by-law, rule, regulation and fee of the public library board of the City and shall remain in force until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1995.

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the County or The Middlesex County Library Board.

**11.—(1)** Every by-law and resolution of a board of park management under the *Public Parks Act* pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the board of park management of the annexing municipality or, if there is no board, of the annexing municipality, and shall remain in force until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1995.

(2) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolu-

comté de Middlesex adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* qui concerne un secteur annexé à la cité ou au village de Belmont est réputé un règlement municipal de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeure en vigueur dans ce secteur :

a) s'il s'agit d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- (i) la date de son abrogation,
- (ii) le 31 décembre 1994;

b) s'il s'agit d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- (i) la date de son abrogation par le comté d'Elgin,
- (ii) la date de son expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1994, si cette date est plus éloignée.

(3) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex qui concernent le secteur annexé à la cité sont réputés des règlements municipaux, des règles, des règlements et des droits du conseil de bibliothèques publiques de la cité, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- a) la date de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le comté ou le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

**11 (1)** Les règlements municipaux et les résolutions d'une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics* qui concernent un secteur annexé à une municipalité annexante sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de gestion des parcs de la municipalité annexante ou, en l'absence d'une telle commission, de la municipalité annexante, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- a) la date de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1995.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des

Idem, The Middlesex County Library Board

By-laws, resolutions not affected

By-laws, resolutions of park management boards

Exception

Idem, Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex

Aucune incidence sur les règlements municipaux et résolutions

Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs

Exception

Exception

(2) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of park management.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger une commission de gestion des parcs.

Exception

Official plans of annexed municipalities

**12.**—(1) Any part of an official plan of a municipality from which land is annexed approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be an official plan of the annexing municipality and shall remain in force in that area until repealed.

**12** (1) Toute partie d'un plan officiel d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante est réputé un plan officiel de la municipalité annexante et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

Plans officiels des municipalités annexées

Official plan of County of Middlesex

(2) Any part of an official plan of the County of Middlesex approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont ceases to apply to that area.

(2) Toute partie d'un plan officiel du comté de Middlesex approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont cesse de s'appliquer à ce secteur.

Plan officiel du comté de Middlesex

Annexing municipality may continue process

(3) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act*, and that by-law, official plan or amendment would apply to an area annexed to an annexing municipality and is not in force on the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to that area.

(3) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches en vue de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de toute loi ou en vue de l'adoption d'un plan officiel ou d'une modification de celui-ci aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et que ce règlement municipal, ce plan officiel ou cette modification s'applique au secteur annexé à la municipalité annexante et ne soit pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut poursuivre les démarches en vue de l'adoption du règlement municipal, du plan officiel ou de la modification dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à ce secteur.

Poursuite des démarches par la municipalité annexante

Transfer of assets and liabilities

**13.**—(1) Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a municipality from which land is annexed and its local boards pertaining to an area annexed to an annexing municipality become assets and liabilities of that annexing municipality or a local board thereof without compensation, and the annexing municipality and its local boards stand in the place of the municipality from which land is annexed and its local boards.

**13** (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, l'actif et le passif d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et de ses conseils locaux en ce qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante deviennent l'actif et le passif de cette municipalité annexante ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité annexante et ses conseils locaux se substituent alors à la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et à ses conseils locaux.

Transfert de l'actif et du passif

Idem

(2) The assets and liabilities of the County of Middlesex and of The Middlesex County Library Board,

(2) L'actif et le passif du comté de Middlesex et du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex :

Idem

(a) pertaining to an area annexed to the City of London become assets and liabilities of the City or the public library board of the City, respectively, without compensation, and the City and its public library board stand in the place of the County and The Middlesex County Library Board; and

a) relativement à un secteur annexé à la cité de London, deviennent l'actif et le passif de la cité ou de son conseil de bibliothèques publiques, respectivement, sans versement d'indemnité, et la cité et son conseil de bibliothèques publiques se substituent au comté et



- (b) pertaining to an area annexed to the Village of Belmont become assets and liabilities of the County of Elgin without compensation and the County of Elgin stands in the place of the County and The Middlesex County Library Board.

Transfer of  
taxes,  
charges and  
rates

**14.**—(1) Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a municipality from which land is annexed or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1992, pertaining to the lands annexed to an annexing municipality, shall, on the 1st day of January, 1993, be due and payable to the annexing municipality or a local board thereof and may be collected and received as if the taxes, charges or rates had been imposed by the annexing municipality or the local board thereof.

Proceedings  
under  
*Municipal  
Tax Sales  
Act*

(2) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures under the *Municipal Tax Sales Act* in respect of land in an area annexed to an annexing municipality and the procedures are not completed by the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures.

Special  
collector's  
roll

**15.**—(1) The clerk of each municipality from which land is annexed, except the Town of Westminster, shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

- (a) prepare a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the municipality annexed to an annexing municipality up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

- (b) provide a copy of the special collector's roll to the clerk of the annexing municipality.

Payment to  
annexed  
municipality

(2) On or before the 1st day of April, 1993, an annexing municipality provided with a special collector's roll under subsection (1) shall pay to the municipality from which land is annexed an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll.

Special  
collector's  
rolls for  
Westminster

(3) The clerk of the City of London shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex;

- b) relativement à un secteur annexé au village de Belmont, deviennent l'actif et le passif du comté d'Elgin, sans versement d'indemnité, et le comté d'Elgin se substitue au comté de Middlesex et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

Transfert des  
impôts et des  
redevances

**14** (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, tous les impôts ou toutes les redevances que perçoivent une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 1992, relativement aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, à la municipalité annexante ou à l'un de ses conseils locaux qui peuvent les recouvrer et les encaisser comme si les impôts ou les redevances avaient été prélevés par la municipalité annexante ou par l'un de ses conseils locaux.

(2) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* à l'égard de biens-fonds situés dans le secteur annexé à une municipalité annexante et que ces démarches ne sont pas terminées le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut les poursuivre.

Démarches  
prévues par  
la *Loi sur les  
ventes pour  
impôts  
municipaux*

**15** (1) Le secrétaire de chaque municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, à l'exclusion de la ville de Westminster, dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :

Rôle de per-  
ception spé-  
cial

- a) d'une part, prépare un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la municipalité annexés à une municipalité annexante existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;
- b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial au secrétaire de la municipalité annexante.

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1993, la municipalité annexante à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du paragraphe (1) verse à la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial.

Paiement  
effectué à la  
municipalité  
annexée

(3) Dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le secrétaire de la cité de London :

Rôles de per-  
ception spé-  
ciaux de la  
ville de West-  
minster



- (a) prepare special collector's rolls showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the Town of Westminster annexed to the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont, respectively, up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and
- (b) provide a copy of the appropriate special collector's roll to the clerk of the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont.

Applications  
under the  
*Planning Act*

**16.**—(1) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1992 pertaining to lands annexed to an annexing municipality shall, subject to subsection (2), on the 1st day of January, 1993, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

Decision not  
yet made

(2) Despite any provision of this Act, if, as of the 1st day of January, 1993, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

London-  
Middlesex  
Suburban  
Roads  
Commission  
dissolved

**17.** The London-Middlesex Suburban Roads Commission is dissolved on the 1st day of January, 1993 and the assets and liabilities of the commission become assets and liabilities of the County of Middlesex, without compensation, and the County stands in the place of the London-Middlesex Suburban Roads Commission.

Definition

**18.**—(1) In this section, “development charges by-law” means a by-law passed by a municipality from which land is annexed, an annexing municipality or the County of Middlesex under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1992.

Regulations  
re develop-  
ment charges

(2) Despite any other Act and despite section 49 of the *Development Charges Act*, for the purposes of the annexations under this Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for,

- a) d'une part, prépare des rôles de perception spéciaux indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de Delaware, au canton de North Dorchester et au village de Belmont, respectivement, existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;
- b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial pertinent au secrétaire du canton de Delaware, à celui du canton de North Dorchester et à celui du village de Belmont.

**16** (1) Toute demande se rapportant aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure est réputée, sous réserve du paragraphe (2), le 1<sup>er</sup> janvier 1993, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante, et cette autorité doit alors y donner suite.

Demandes  
présentées  
aux termes de  
la *Loi sur  
l'aménagement  
du territoire*

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux afin de rendre la décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante.

Cas où  
aucune déci-  
sion n'a  
encore été  
rendue

**17** Est dissoute la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Son actif et son passif deviennent l'actif et le passif du comté de Middlesex, sans versement d'indemnité, et le comté se substitue à la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex.

Dissolution  
de la Com-  
mission des  
routes subur-  
baines de  
London-  
Middlesex

**18** (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend du règlement municipal adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, par une municipalité annexante ou par le comté de Middlesex en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure.

Définition

(2) Malgré toute autre loi et malgré l'article 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, aux fins des annexions faites en vertu de la présente loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir :

Règlements  
portant sur  
les redevan-  
ces d'explo-  
itation

|                      |  |  |                         |
|----------------------|--|--|-------------------------|
|                      | <p>(a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the <i>Development Charges Act</i>; and</p> <p>(b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.</p>   | <p>a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>;</p> <p>b) tout ce qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à toute iniquité ou à tout préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.</p>                               |                         |
| Conflict             | (3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.   | (3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.   | Incompatibilité         |
| Employees            | <b>19.</b> —(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the Town of Westminster or a local board thereof on the 1st day of April, 1992 and who continued to be so employed until the 31st day of December, 1992.  | <b>19</b> (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui, le 1 <sup>er</sup> avril 1992, étaient employées par la ville de Westminster, ou par l'un de ses conseils locaux, et qui ont continué d'être ainsi employées jusqu'au 31 décembre 1992.  | Employés                |
| Idem                 | (2) The City or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who,  | (2) La cité ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer les personnes suivantes :  | Idem                    |
|                      | <p>(a) was employed by the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester or the Township of West Nissouri or a local board thereof on the 1st day of April, 1992 and continued to be so employed until the 31st day of December, 1992; and</p> <p>(b) on or before the 30th day of June, 1993, had his or her position declared surplus by his or her employer, as a result of the annexations under this Act.</p> | <p>a) celles qui, le 1<sup>er</sup> avril 1992, étaient employées par le comté de Middlesex, le canton de Delaware, le canton de London, le canton de North Dorchester ou le canton de West Nissouri, ou par l'un de leurs conseils locaux, et qui ont continué d'être ainsi employées jusqu'au 31 décembre 1992;</p> <p>b) celles dont le poste a été déclaré excédentaire par leur employeur le 30 juin 1993 ou à une date antérieure, par suite des annexions faites en vertu de la présente loi.</p> |                         |
| Arbitrator appointed | (3) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or local board thereof, an employer or any employee directly affected by a declaration or absence of a declaration under clause (2) (b), appoint an arbitrator to hear and determine whether or not a declaration should or should not have been made in any particular case.  | (3) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employeur ou de tout employé directement touché par une déclaration visée à l'alinéa (2) b) ou par l'absence d'une telle déclaration, nommer un arbitre pour décider, après une audience, s'il y avait lieu de faire une telle déclaration ou non dans chaque cas particulier.  | Nomination d'un arbitre |
| Order of arbitrator  | (4) Despite subsection (2), the order of an arbitrator may provide,  | (4) Malgré le paragraphe (2), la décision d'un arbitre peut porter, selon le cas :   | Décision de l'arbitre   |
|                      | <p>(a) that the City or a local board thereof shall offer to employ a person; or</p> <p>(b) that the City or a local board thereof is not required to offer to employ a person.</p>  | <p>a) que la cité ou l'un de ses conseils locaux doit offrir un emploi à une personne;</p> <p>b) que la cité ou l'un de ses conseils locaux n'est pas tenu d'offrir un emploi à une personne.</p>  |                         |
| Decision final       | (5) The decision of the arbitrator is final.   | (5) La décision de l'arbitre est définitive.   | Décision définitive     |



Salary or wage

(6) A person who becomes an employee of the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of April, 1992; and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1992.

Regulations

(7) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

May be retroactive

(8) A regulation under subsection (7) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.

## PART II

## PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS

Commissions dissolved

**20.** The public utilities commission of the City of London and the public utilities commission of the Town of Westminster are dissolved on the 1st day of January, 1993.

Commission established

**21.**—(1) A hydro-electric power commission for the City of London is hereby established on the 1st day of January, 1993.

Idem

(2) The hydro-electric power commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Composition of commission

(3) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*,

- (a) from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of November, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of six members,
  - (i) five of whom shall be the persons who, on the 31st day of December, 1992, were the members of the public utilities commission of the City dissolved under section 20, and
  - (ii) one of whom shall be the person who, on the 31st day of December, 1992, was the chair of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20; and
- (b) commencing the 1st day of December, 1994, the hydro-electric power com-

(6) Quiconque devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4) :

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> avril 1992;
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1992.

Salaire ou traitement

(7) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

(8) Un règlement pris en application du paragraphe (7) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Effet rétroactif

## PARTIE II

## COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**20** La commission des services publics de la cité de London et celle de la ville de Westminster sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Dissolution de commissions

**21** (1) Est créée, par le présent article, une commission d'énergie hydro-électrique pour la cité de London le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Création d'une commission

(2) La commission d'énergie hydro-électrique créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics* :

Composition de la commission

- a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 novembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de six membres :
  - (i) dont cinq sont des personnes qui, le 31 décembre 1992, étaient membres de la commission des services publics de la cité dissoute aux termes de l'article 20,
  - (ii) dont l'un est la personne qui, le 31 décembre 1992, était présidente de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20;
- b) à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique



mission of the City shall be composed of five persons who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* appointed by the council of the City.

de la cité se compose de cinq personnes habilitées à voter en qualité d'électeurs aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et nommées par le conseil de la cité.

Idem

(4) A person who is a member of the hydro-electric power commission under subsection (3) shall hold office for the remainder of the term of office of the existing council of the City when the person took office and until the successor of the person is appointed by the succeeding council.

(4) La personne qui est membre de la commission d'énergie hydro-électrique aux termes du paragraphe (3) occupe sa charge pendant le reste du mandat du conseil de la cité en place au moment de son entrée en fonctions, jusqu'à la nomination de son successeur par le conseil qui suit.

Idem

Transfer of assets and liabilities

**22.**—(1) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20,

**22** (1) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20, ainsi que son passif :

Transfert de l'actif et du passif

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City of London established under subsection 21 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water, become assets and liabilities of the City, without compensation.

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London créée en vertu du paragraphe 21 (1) et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement, et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

Idem

(2) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 20,

(2) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 20, ainsi que son passif :

Idem

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, become assets and liabilities of the City, without compensation.

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

By-laws and resolutions

**23.**—(1) A by-law or resolution of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20 pertaining to an area annexed to the City of London,

**23** (1) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20 et qui concernent un secteur annexé à la cité de London :

Règlements municipaux et résolutions

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), and shall remain in force in that area until the earlier of the

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à

date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and

- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Idem

(2) A by-law or resolution of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 20,

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City, and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Exception

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the commissions dissolved under section 20.

Employees

**24.—**(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the public utilities commission of the Town of Westminster and the public utilities commission of the City on the 1st day of April, 1992 and who continued to be so employed until the 31st day of December, 1992.

Salary or wage

(2) A person who becomes an employee of the City or local board thereof under subsection (1) shall,

la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;

- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité et demeurent en vigueur dans ce secteur, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

Idem

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 20 :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions dissoutes aux termes de l'article 20.

Employés

**24** (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui, le 1<sup>er</sup> avril 1992, étaient employées par la commission des services publics de la ville de Westminster et par celle de la cité, et qui ont continué d'être ainsi employées jusqu'au 31 décembre 1992.

Salaire ou traitement

(2) Quiconque devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1) :



- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of April, 1992; and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1992.

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> avril 1992;
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1992.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

May be retroactive

(4) A regulation under subsection (3) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (3) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Effet rétroactif

Ontario Hydro

**25.** Subject to section 26 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1992.

**25** Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'électricité et d'en assurer l'approvisionnement dans les parties de la cité de London que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1992.

Ontario Hydro

By-law to extend London's service areas

**26.**—(1) The City of London, without the assent of the municipal electors, may pass by-laws describing additional areas of the City which shall be served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City.

**26** (1) La cité de London peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de la cité qui doivent être desservis en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité.

Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London

Required by-law

(2) The City shall pass at least one by-law under subsection (1) on or before the 31st day of December, 1995.

(2) La cité adopte au moins un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 décembre 1995.

Règlement municipal exigé

Effective date

(3) If no notice of appeal is filed under subsection (13), a by-law under subsection (1) shall come into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (13), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour après l'expiration du délai d'appel.

Date d'entrée en vigueur

Idem

(4) If one or more appeals have been filed under subsection (13), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, shall come into force on the thirtieth day after the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

(4) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (13), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que la Commission a rendu l'ordonnance définitive qui statue sur tous les appels.

Idem

Limitation

(5) The City shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years of the date any other by-law of the City under subsection (1) comes into force.

(5) La cité ne doit pas adopter, sans l'approbation d'Ontario Hydro, un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de tout autre règlement municipal de la cité adopté en vertu du paragraphe (1).

Restriction

Application for by-law

(6) If the City has not complied with subsection (1), or more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) has come into force, any person may apply to the City requesting the council to

(6) Si la cité ne s'est pas conformée au paragraphe (1) ou que plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal prévu au paragraphe (1), quiconque peut demander à la

Demande d'adoption ou de modification d'un règlement municipal



pass or to amend a by-law under subsection (1).

Appeal to  
OMB

(7) If an application under subsection (6) is refused or the City refuses or neglects to make a decision thereon within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and the Board shall hear the appeal and may,

- (a) dismiss the appeal;
- (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of the City; or
- (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.

OMB by-law

(8) A by-law or amendment made by the Ontario Municipal Board under subsection (7) comes into force thirty days after the day the order of the Board is issued.

Public  
meeting

(9) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the City shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

Idem

(10) The meeting under subsection (9) shall not be held sooner than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

Further  
notice not  
required

(11) If a change is made in a proposed by-law after the holding of a meeting under subsection (9), the City is not required to give any further notice in respect of the proposed by-law.

Notice of  
by-law  
passed or  
amended

(12) Upon the passing of a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the clerk of the City shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (13).

cité que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1).

(7) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) ou si la cité refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La Commission entend l'appel et peut :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) soit adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la cité;
- c) soit modifier un règlement municipal prévu au paragraphe (1) de la façon qu'elle peut décider.

(8) Tout règlement municipal qu'adopte la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou toute modification qu'elle y apporte en vertu du paragraphe (7) entre en vigueur trente jours après la date à laquelle l'ordonnance de la Commission est rendue.

(9) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), la cité veille à ce que des renseignements suffisants soient accessibles au public pour permettre à ce dernier de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

(10) La réunion prévue au paragraphe (9) ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées. Les personnes présentes à la réunion doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.

(11) En cas de modification apportée à un projet de règlement municipal après la tenue d'une réunion prévue au paragraphe (9), la cité n'est pas tenue de donner de nouvel avis à l'égard du projet de règlement municipal.

(12) Une fois qu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), le secrétaire de la cité en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier

Appel devant  
la C.A.M.O.

Règlement  
municipal de  
la C.A.M.O.

Réunion  
publique

Idem

Nouvel avis  
non néces-  
saire

Avis d'adop-  
tion ou de  
modification  
d'un règle-  
ment muni-  
cipal

|                       |   |   |  |                                      |
|-----------------------|---|---|--|--------------------------------------|
| Appeal to OMB         | (13) Any person may, not later than the twentieth day after the day that the giving of written notice as required by subsection (12) is completed, appeal to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the City a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.   | jour auquel un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (13).   | (13) Quiconque peut, au plus tard le vingtième jour qui suit le jour auquel l'avis écrit exigé par le paragraphe (12) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la cité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition. | Appel devant la C.A.M.O.             |
| When notice completed | (14) For the purposes of subsection (13), the giving of written notice shall be deemed to be completed,<br><br>(a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that such publication occurs;<br><br>(b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and<br><br>(c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.  | (14) Pour l'application du paragraphe (13), tout avis écrit est réputé avoir été donné :  | (14) Pour l'application du paragraphe (13), tout avis écrit est réputé avoir été donné :   | Moment où l'avis est réputé donné    |
| Statement of clerk    | (15) An affidavit or declaration of the clerk of the City that notice was given as required by subsection (12) or that no notice of appeal was filed under subsection (13) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.   |   | (15) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la cité attestant que l'avis a été donné de la façon exigée par le paragraphe (12) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (13) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits énoncés dans l'affidavit ou la déclaration.                   | Déclaration du secrétaire            |
| Record for appeal     | (16) The clerk of the City, upon receipt of a notice of appeal under subsection (13), shall compile a record which shall include,<br><br>(a) a copy of the by-law certified by the clerk;<br><br>(b) an affidavit or declaration duly sworn or affirmed and certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (12) have been complied with; and<br><br>(c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing thereof. | (16) The clerk of the City, upon receipt of a notice of appeal under subsection (13), shall compile a record which shall include, | (16) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (13), le secrétaire de la cité constitue un dossier qui réunit les documents suivants :   | Dossier d'appel                      |
| Documents to OMB      | (17) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within fifteen days of the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material the Board may require in respect of the appeal.  |   | (17) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours de l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.  | Envoi des documents à la C.A.M.O.    |
| Hearing by OMB        | (18) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.   |   | (18) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et en donne avis aux personnes et aux organismes, de la façon qu'elle peut préciser.   | Tenue d'une audience par la C.A.M.O. |



|                                   |  |  |  |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Dismissal without a hearing       | (19) Despite subsection (18), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (13) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before so dismissing the appeal shall give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.  | (19) Malgré le paragraphe (18), si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (13) sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel, elle donne à l'appelant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.  | Rejet de l'appel sans audience                                       |
| Powers of OMB                     | (20) The Ontario Municipal Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.   | (20) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel ou le recevoir en tout ou en partie et peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle peut décider.   | Pouvoirs de la C.A.M.O.  |
| By-law cannot reduce service area | (21) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which was served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City on the day before the by-law comes into force from the service area of the hydro-electric power commission.  | (21) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever, de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité, quelque secteur que ce soit qui était desservi en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.   | Aucune réduction de l'aire de service par les règlements municipaux  |
| Criteria for by-law               | (22) In considering what additional areas of the City should be added to the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section, the City and the Ontario Municipal Board shall have regard to the potential growth and development of the City in the foreseeable future.   | (22) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs de la cité devraient être ajoutés à l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité en vertu du présent article, la cité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la cité dans un avenir prévisible.  | Critères pour l'adoption ou la modification de règlements municipaux |
| Purchase of facilities            | (23) On the day a by-law comes into force in the City under this section, the hydro-electric power commission of the City shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power. | (23) Le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal dans la cité aux termes du présent article, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants et qui est situé dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée. | Acquisition d'installations  |
| Price of facilities               | (24) The price of the facilities acquired under subsection (23) shall be equal to the original cost of the facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with the facilities.   | (24) Le prix d'achat des installations acquises aux termes du paragraphe (23) correspond au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'alimentation en électricité est assurée au moyen des installations, et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations.  | Prix d'achat des installations                                       |
| Definition                        | (25) In subsection (23), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.  | (25) Dans le paragraphe (23), «installations de distribution au détail» s'entend des installations de transmission et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des installations situées à l'intérieur d'un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.   | Définition   |



Idem

(26) In subsection (24), “accumulated net retail equity” means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro’s rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

Regulations

(27) The Minister of Municipal Affairs may make regulations,

- (a) prescribing for the purpose of subsections (9) and (12), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, the City and the public utilities commission of the City affected by the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section;
- (c) exempting any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section from the requirement of obtaining the assent of the electors of the City;
- (d) deeming any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

Arbitrator to determine purchase price

**27.—(1)** If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 26 (23) is not agreed upon within one year after the date on which the hydro-electric power commission of the City of London commences distributing and supplying power in its expanded service area, the commission or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the commission and Ontario Hydro.

Arbitration Act, 1991 applies

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies where a request is made under subsection (1).

Decision final

(3) The decision of an arbitrator under subsection (1) is final.

(26) Dans le paragraphe (24), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s’entend de la fraction de l’avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d’Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l’égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d’Ontario Hydro.

Idem

(27) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire, pour l’application des paragraphes (9) et (12), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles cet avis doit être donné;
- b) pourvoir à la sécurité d’emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l’ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés d’Ontario Hydro, de la cité et de la commission des services publics de la cité touchés par l’élargissement de l’aire de service de la commission d’énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article;
- c) dispenser de la nécessité d’obtenir l’assentiment des électeurs de la cité en ce qui concerne toute question relative à l’élargissement de l’aire de service de la commission d’énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article;
- d) faire en sorte que toute question relative à l’élargissement de l’aire de service de la commission d’énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article soit réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

**27 (1)** S’il n’est pas convenu du prix d’achat des installations de distribution au détail d’Ontario Hydro visées au paragraphe 26 (23) dans l’année qui suit la date à laquelle la commission d’énergie hydro-électrique de la cité de London commence à assurer la distribution de l’électricité et à en assurer l’approvisionnement dans son aire de service élargie, la commission ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d’achat soit déterminé par un arbitre unique dont sont convenus la commission et Ontario Hydro.

Prix d’achat déterminé par un arbitre

(2) La *Loi de 1991 sur l’arbitrage* est applicable dans le cas d’une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Application de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*

(3) La décision de l’arbitre prévue au paragraphe (1) est définitive.

Décision définitive

### PART III PLANNING

Definitions

**28.** In this Part,

“building” means a building as defined in section 1 of the *Building Code Act*; (“bâtiment”)

“construct” means construct as defined in section 1 of the *Building Code Act*, and “construction” has a corresponding meaning. (“construire”, “construction”)

Official plan required

**29.** The City of London, before the 1st day of January, 1995, shall prepare, adopt and forward to the Minister of Municipal Affairs for approval an official plan of the City to cover all of the land in the municipality.

Regulations re official plan

**30.—(1)** Despite the *Planning Act*, the Minister of Municipal Affairs may by regulation, with respect to all or any part of the lands of the City of London covered by an official plan,

- (a) establish principles, objectives, policies and land use designations to be incorporated or included in an official plan;
- (b) establish the planning period of an official plan;
- (c) establish public information and consultation requirements for the preparation of an official plan;
- (d) establish requirements for the review of and conditions for the adoption of an official plan or official plan amendment;
- (e) establish requirements and conditions for the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses in an official plan to other uses; and
- (f) provide for the creation, size, composition and functions of an official plan committee.

Application

(2) Subsection (1) applies to the official plan referred to in section 29 and amendments thereto and to subsequent official plans and amendments thereto.

Building permits withheld by City

**31.—(1)** Until the official plan referred to in section 29 is approved by the Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board, the chief building official of the City of London shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands annexed to the City unless the lands are serviced, or will be serviced by the

### PARTIE III AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Définitions

**28** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S'entend d'un bâtiment au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» Signifie construire au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment* et le mot «construction» a un sens correspondant. («construct», «construction»)

Exigence d'un plan officiel

**29** La cité de London, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, prépare, adopte et soumet à l'approbation du ministre des Affaires municipales un plan officiel de la cité qui comprend tous les biens-fonds situés dans la municipalité.

Règlements portant sur le plan officiel

**30** (1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, à l'égard de tout ou partie des biens-fonds de la cité de London compris dans le plan officiel :

- a) formuler des principes, des objectifs et des politiques, et faire des désignations d'usage de bien-fonds en vue de leur incorporation ou inclusion dans le plan officiel;
- b) déterminer la période de planification du plan officiel;
- c) fixer les exigences relatives à l'information du public et à la consultation de ce dernier en vue de la préparation du plan officiel;
- d) fixer les exigences relatives à l'étude du plan officiel et fixer les conditions d'adoption de celui-ci ou de toute modification apportée à celui-ci;
- e) fixer les exigences et les conditions relatives à la réaffectation à d'autres usages des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles selon le plan officiel;
- f) prévoir la création, la taille, la composition et les fonctions d'un comité chargé du plan officiel.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique au plan officiel visé à l'article 29 et aux modifications qui y sont apportées, de même qu'aux plans officiels subséquents et aux modifications qui y sont apportées.

Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire

**31** (1) Tant que le plan officiel visé à l'article 29 n'est pas approuvé par le ministre des Affaires municipales ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le chef du service du bâtiment de la cité de London ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds annexés à



time the building is constructed, by water and sanitary sewage systems owned and operated by a municipality or the Province and by adequate storm water drainage.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply if,

- (a) the building permit is to replace, extend, materially alter or repair a building;
- (b) the building is for the purpose of an accessory land use;
- (c) the building is for the purpose of a resource extraction land use;
- (d) the building is for the purpose of an agricultural land use;
- (e) the building is for the purpose of a commercial-agricultural land use; or
- (f) the building permit is for the construction of a single dwelling on a lot created as a farm-related lot.

Water;  
sewage  
systems not  
to be  
extended

(3) Until the official plan referred to in section 29 is approved, the City shall not extend its water or sanitary sewage systems or assume ownership and responsibility for the operation of a water or sanitary sewage system that will service any of the lands annexed to the City without the approval of the Minister of Municipal Affairs.

## No approval

**32.** The Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board shall not approve,

- (a) with respect to the official plan of the City of London referred to in section 29, the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for ten years from the date of the approval of the official plan; or
- (b) with respect to any official plan subsequent to the official plan referred to in clause (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for five years from the date of the approval of the subsequent official plan.

## Definition

**33.—(1)** In this section, “township” means the Township of Delaware, Lobo, London, North Dorchester or West Nissouri.

la cité, sauf si les biens-fonds sont desservis ou seront desservis au moment où le bâtiment sera construit, par des réseaux d’approvisionnement en eau et d’égouts sanitaires dont est propriétaire et qu’exploite une municipalité ou la province, ainsi que par un réseau adéquat d’évacuation des eaux pluviales.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les cas suivants :

## Exceptions

- a) le permis de construire est demandé pour remplacer, prolonger, transformer ou réparer substantiellement un bâtiment;
- b) le bâtiment est destiné à un usage accessoire du bien-fonds;
- c) le bâtiment est destiné à l’usage du bien-fonds en vue de l’extraction de ses richesses;
- d) le bâtiment est destiné à un usage agricole du bien-fonds;
- e) le bâtiment est destiné à un usage commercial et agricole du bien-fonds;
- f) le permis de construire est demandé en vue de la construction d’un logement individuel sis sur un lot créé à des fins d’exploitation agricole.

(3) Tant que le plan officiel visé à l’article 29 n’est pas approuvé, la cité ne doit pas prolonger ses réseaux d’égouts sanitaires ou d’approvisionnement en eau, ni devenir propriétaire d’un réseau d’égouts sanitaires ou d’approvisionnement en eau qui desservira une partie ou l’ensemble des biens-fonds annexés à la cité, ni assumer la responsabilité de son exploitation, sans avoir obtenu l’approbation du ministre des Affaires municipales.

Prolongement  
interdit des  
réseaux  
d’égouts et  
d’approvision-  
nement en  
eau

**32** Le ministre des Affaires municipales ou la Commission des affaires municipales de l’Ontario ne doit pas approuver :

Interdiction  
d’approuver

- a) à l’égard du plan officiel de la cité de London visé à l’article 29, la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d’autres usages pendant dix ans à compter de la date d’approbation du plan officiel;
- b) à l’égard de tout plan officiel subséquent par rapport au plan officiel visé à l’alinéa a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d’autres usages pendant cinq ans à compter de la date d’approbation du plan officiel subséquent.

**33** (1) Dans le présent article, «canton» s’entend du canton de Delaware, de Lobo,

Définition



Designation  
of lands

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate those lands in the townships to which this section applies.

Building  
permits with-  
held by  
township

(3) The chief building official of a township shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands in the township designated by the Minister under subsection (2) unless the lands are serviced, or will be serviced by the time the building is constructed, by water and sanitary sewage systems owned and operated by a municipality or the Province and by adequate storm water drainage.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the building permit is to replace, extend, materially alter or repair a building;
- (b) the building is for the purpose of an accessory land use;
- (c) the building is for the purpose of a resource extraction land use;
- (d) the building is for the purpose of an agricultural land use;
- (e) the building is for the purpose of a commercial-agricultural land use; or
- (f) the building permit is for construction on a lot existing on the day this Act comes into force.

Information

(5) A township shall, no later than thirty days before the public meeting required under section 17 of the *Planning Act*, provide the City of London with sufficient information to permit the City to review a proposed official plan or official plan amendment which would affect all or part of the lands in the township which are designated by the Minister under subsection (2).

Agricultural  
land use

**34.** For the purposes of sections 31 and 33, a commercial-agricultural land use includes,

- (a) livestock assembly facilities;
- (b) grain drying services;
- (c) animal husbandry services;

de London, de North Dorchester ou de West Nissouri.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner les biens-fonds situés dans les cantons auxquels le présent article s'applique.

Désignation  
de biens-  
fonds

(3) Le chef du service du bâtiment d'un canton ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2), sauf si les biens-fonds sont desservis ou seront desservis au moment où le bâtiment sera construit, par des réseaux d'égouts sanitaires et d'approvisionnement en eau dont est propriétaire et qu'exploite une municipalité ou la province, ainsi que par un réseau adéquat d'évacuation des eaux pluviales.

Interdiction  
au canton de  
délivrer des  
permis de  
construire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Exceptions

- a) le permis de construire est demandé pour remplacer, prolonger, transformer ou réparer substantiellement un bâtiment;
- b) le bâtiment est destiné à un usage accessoire du bien-fonds;
- c) le bâtiment est destiné à l'usage du bien-fonds en vue de l'extraction de ses richesses;
- d) le bâtiment est destiné à un usage agricole du bien-fonds;
- e) le bâtiment est destiné à un usage commercial et agricole du bien-fonds;
- f) le permis de construire est demandé pour entreprendre des travaux de construction sur un lot existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Un canton doit, au plus tard trente jours avant la réunion publique exigée aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, fournir à la cité de London des renseignements suffisants pour permettre à la cité d'étudier un projet de plan officiel ou de modification du plan officiel qui concernerait tout ou partie des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Renseigne-  
ments

**34** Pour l'application des articles 31 et 33, un usage commercial et agricole de biens-fonds s'entend notamment de ce qui suit :

Usage de  
biens-fonds à  
des fins agri-  
coles

- a) les installations d'assemblage destinées au bétail;
- b) les services de séchage des grains;
- c) les services d'élevage;

- (d) storage for fresh produce;
- (e) agricultural machinery sales and services; and
- (f) spraying services.

Application  
to *Building  
Code Act*

**35.** Sections 31 and 33 are applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the *Building Code Act*.

#### PART IV FINANCES

Definitions

**36.** In this Part,

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“merged area” means,

- (a) the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992,
- (b) the area of the Town of Westminster annexed to the City of London under section 2,
- (c) the area of the Township of Delaware annexed to the City of London under section 2,
- (d) the area of the Township of London annexed to the City of London under section 2,
- (e) the area of the Township of North Dorchester annexed to the City of London under section 2, or
- (f) the area of the Township of West Nisourri annexed to the City of London under section 2; (“secteur fusionné”)

“net lower tier levy” means the amount required for the purposes of the City of London under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for school purposes or for a special rate imposed under section 46; (“impôt net de palier inférieur”)

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“weighted assessment” means, for the City of London or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for the City or that merged area by 85 per cent, and

- d) l'entreposage des produits agricoles frais;
- e) la vente de matériel agricole et les services s'y rapportant;
- f) les services de pulvérisation.

**35** Les articles 31 et 33 sont applicables aux fins de l'alinéa 6 (1) a) de la *Loi sur le code du bâtiment*.

Application à  
la *Loi sur le  
code du  
bâtiment*

#### PARTIE IV FINANCES

Définitions

**36** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation péréquée et pondérée» À l'égard de la cité de London et de chaque secteur fusionné, s'entend du montant de son évaluation pondérée divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («weighted equalized assessment»)

«évaluation pondérée» À l'égard de la cité de London ou d'un secteur fusionné, s'entend de la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu par multiplication du montant de l'évaluation résidentielle et agricole de la cité ou de ce secteur fusionné, par 85 pour cent,
- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces de la cité ou de ce secteur fusionné. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins de la cité de London aux termes de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises par un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion des montants devant être perçus aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire prélevé en vertu de l'article 46. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» S'entend de l'un ou l'autre des secteurs suivants :

- a) le secteur de la cité de London, tel qu'il existait le 31 décembre 1992,
- b) le secteur de la ville de Westminster annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,



- (b) the commercial assessment for the City or that merged area; ("évaluation pondérée")

"weighted equalized assessment" means, for the City of London and each merged area, the sum of its weighted assessment divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100. ("évaluation péréquée et pondérée")

Prescribed equalization factor

**37.** For purposes of apportioning the net lower tier levy among the respective merged areas in the City of London, the Minister of Municipal Affairs may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor to apply for that year to each merged area.

Weighted equalized assessment

**38.—**(1) In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify the City of London of the weighted equalized assessment for each merged area.

How levies apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net lower tier levy of the City of London shall be levied against the whole rateable property, including business assessment thereon, of the City and apportioned between the merged areas of the City in the proportion that the weighted equalized assessment for each merged area bears to the total weighted equalized assessment of all the merged areas.

Idem

(3) The rates to be levied in each merged area of the City shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Interim levy

**39.—**(1) Despite section 38, the council of the City of London may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

- c) le secteur du canton de Delaware annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

- d) le secteur du canton de London annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

- e) le secteur du canton de North Dorchester annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

- f) le secteur du canton de West Nissouri annexé à la cité de London en vertu de l'article 2. («merged area»)

**37** Aux fins de la répartition de l'impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés respectifs de la cité de London, le ministre des Affaires municipales peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation devant s'appliquer pour cette année-là à chaque secteur fusionné.

Facteur de péréquation prescrit

**38** (1) Chaque année, le ministre des Affaires municipales calcule le montant de l'évaluation péréquée et pondérée pour chaque secteur fusionné et en avise la cité de London.

Évaluation péréquée et pondérée

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de palier inférieur de la cité de London est prélevé sur la base de l'ensemble des biens immeubles imposables de la cité, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, et est réparti entre les secteurs fusionnés de la cité selon la proportion que représente l'évaluation péréquée et pondérée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées et pondérées de tous les secteurs fusionnés.

Répartition des impôts

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné de la cité sont calculés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Idem

**39** (1) Malgré l'article 38, le conseil de la cité de London peut, par règlement municipal, au cours d'une année donnée, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour cette année-là, prélever des impôts qu'il peut fixer pour chacun des secteurs fusionnés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces portant sur les biens immeubles imposables et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole portant sur les biens immeubles imposables situés dans le secteur fusionné.

Prélèvement provisoire d'impôts

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Moment de l'adoption du règlement municipal



|                                   |   |  |   |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Amount of levy                    | (3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.   | (3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation aux termes du paragraphe (1) n'est pas supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.   | Montant de l'impôt  |
| Idem                              | (4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.  | (4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.  | Idem  |
| Deduction                         | (5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 38 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the <i>Education Act</i> .  | (5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> .   | Déduction   |
| <i>Municipal Act</i> applies      | (6) The provisions of the <i>Municipal Act</i> respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.  | (6) Les dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i> relatives au prélèvement des impôts et à leur recouvrement s'appliquent au prélèvement des impôts et à leur recouvrement prévus au présent article.  | Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>        |
| Levies under <i>Education Act</i> | <b>40.</b> —(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the <i>Education Act</i> , the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of the City of London shall be deemed to be the council of each merged area.   | <b>40</b> (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu aux parties IV et IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> , les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil de la cité de London est réputé le conseil de chaque secteur fusionné.  | Impôts prélevés en vertu de la <i>Loi sur l'éducation</i> |
| Regulations                       | (2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Board of Education for the City of London, The Middlesex County Board of Education, The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board, The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board with respect to any local municipality or merged area or parts thereof that are wholly or partly within their area of jurisdiction. | (2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation de la cité de London, par le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex, par le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, par le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et par le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en tout ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils. | Règlements  |
| Idem                              | (3) The regulations made under subsection (2) shall be deemed to be regulations made under section 240 of the <i>Education Act</i> for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.  | (3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la <i>Loi sur l'éducation</i> pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.  | Idem  |
| Effect of reassessment            | <b>41.</b> —(1) Sections 37, 38, 39 and 40 cease to apply to the City of London if the City has been reassessed under section 58 of the <i>Assessment Act</i> .   | <b>41</b> (1) Les articles 37, 38, 39 et 40 cessent de s'appliquer à la cité de London si elle a fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .  | Effet de la nouvelle évaluation                           |
| Assessment update                 | (2) Sections 366, 367 and 369 of the <i>Municipal Act</i> cease to apply to the County of Middlesex and the local municipalities which form part of the County for municipal purposes if the County has been subject to an assessment update under section 371 of the <i>Municipal Act</i> .  | (2) Les articles 366, 367 et 369 de la <i>Loi sur les municipalités</i> cessent de s'appliquer au comté de Middlesex et aux municipalités locales qui font partie du comté aux fins municipales si l'évaluation du comté a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .   | Mise à jour de l'évaluation                               |

Reassess-  
ment

**42.**—(1) In 1993, for the purposes of taxation in 1994, the Minister of Revenue shall reassess the City of London under section 58 of the *Assessment Act*.

School taxes

(2) Despite subsection (1), taxes for school purposes in the areas annexed to the City shall be based on an assessment roll prepared by the assessment commissioner as if the reassessment of the City had not occurred.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation provide that subsection (2) ceases to apply to the City.

Idem

(4) Subsection (2) ceases to apply to the City if,

(a) the County of Middlesex has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*; or

(b) the Minister of Municipal Affairs by regulation so provides.

Taxation  
rates for  
1993

**43.**—(1) In 1993, for the merged areas excluding the merged area comprising the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992, the City shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the merged area, rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general and County of Middlesex purposes increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the City as compared to the 1992 own purpose general mill rate of the City.

Regulations

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe the manner in which the City shall levy rates of taxation for the purpose of subsection (1).

Tax changes  
for subse-  
quent years

**44.**—(1) For 1994 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the City of London shall phase in changes in taxes and charges for general and special purposes occurring as a direct or indirect result of this Act in any merged area or in any other area specified in the regulation.

Change of  
use or char-  
acter

(2) If a change of use or character of a property in the area annexed to the City occurs in any year from 1994 to 2003, inclusive, then, effective the 1st day of January of

**42** (1) En 1993, aux fins de l'imposition de l'année 1994, le ministre du Revenu effectue une nouvelle évaluation de la cité de London aux termes de l'article 58 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Nouvelle éva-  
luation

(2) Malgré le paragraphe (1), les impôts aux fins scolaires exigés dans les secteurs annexés à la cité sont basés sur le rôle d'évaluation préparé par le commissaire à l'évaluation, comme si la nouvelle évaluation de la cité n'avait pas eu lieu.

Impôts  
scolaires

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à la cité.

Règlements

(4) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à la cité si, selon le cas :

Idem

a) l'évaluation du comté de Middlesex a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*;

b) un règlement du ministre des Affaires municipales le prévoit.

**43** (1) En 1993, à l'égard des secteurs fusionnés mais à l'exclusion du secteur fusionné comprenant le secteur de la cité de London tel qu'il existait le 31 décembre 1992, la cité prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur fusionné, des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales et aux fins du comté de Middlesex, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millième aux fins générales propres de la cité en 1993 et le taux du millième aux fins générales propres en 1992.

Taux d'impo-  
sition pour  
l'année 1993

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire la manière dont la cité prélève les impôts aux fins du paragraphe (1).

Règlements

**44** (1) Pour les années 1994 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir, de la manière précisée dans le règlement, que la cité de London apporte progressivement les modifications aux impôts et redevances exigés à des fins générales et spéciales qui découlent directement ou indirectement de la présente loi dans tout secteur fusionné ou dans tout autre secteur précisé dans le règlement.

Modifications  
apportées aux  
impôts des  
années sub-  
séquentes

(2) En cas de changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble situé dans le secteur annexé à la cité au cours d'une année comprise entre 1994 et 2003 inclusivement,

Changement  
d'usage ou de  
nature



the following year, any decrease in rates of taxation as a result of any regulation under subsection (1) does not apply to the property, whether the regulation is made before or after the change of use or character of the property.

Idem

(3) For the purpose of subsection (2), “change of use or character of a property” means,

- (a) the reclassification of a property from one assessment property class to another; or
- (b) an improvement to a property that has the effect of increasing the assessment on that property by at least 25 per cent.

Reduction in taxes

(4) If the Minister of Municipal Affairs has made a regulation under this section which results in a reduction in the taxes which would have otherwise been levied in any year, the amount of the reduction shall be charged to the general funds of the City of London in that year.

Grants or loans

**45.** The Minister of Municipal Affairs may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the City of London, the County of Middlesex, the local municipalities forming part of the County of Middlesex for municipal purposes, the County of Elgin and the Village of Belmont to achieve the purposes of this Act.

Definitions

**46.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of the City of London not being provided generally throughout the City or not benefiting lands in the City equally, and includes any liability incurred by the City with respect to such service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including the business assessment thereon, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws re urban services

(2) The City of London may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of the City are related to that urban service;

dans ce cas, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, toute baisse des taux d'imposition découlant de tout règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas au bien immeuble, que le règlement soit pris avant ou après le changement en question.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble» s'entend, selon le cas, de ce qui suit :

- a) le reclassement d'un bien immeuble dans une autre catégorie de biens immeubles aux fins de l'évaluation;
- b) toute amélioration apportée à un bien immeuble qui a pour effet d'augmenter d'au moins 25 pour cent le montant de l'évaluation portant sur ce bien immeuble.

(4) Si le ministre des Affaires municipales a pris un règlement en application du présent article qui entraîne une réduction des impôts qui auraient autrement été prélevés au cours d'une année donnée, le montant correspondant à la réduction est imputé au fonds d'administration générale de la cité de London au cours de cette année-là.

Réduction des impôts

**45** Le ministre des Affaires municipales peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts à la cité de London, au comté de Middlesex, aux municipalités locales qui font partie du comté de Middlesex aux fins municipales, au comté d'Elgin et au village de Belmont aux fins de la réalisation des objectifs de la présente loi.

Subventions ou prêts

**46 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«secteur de services urbains» Secteur ou biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service de la cité de London qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la cité ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la cité. S'entend en outre de toute obligation contractée par la cité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Sur approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité de London peut, par règlement municipal :

Règlements municipaux portant sur les services urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la cité est rattachée à ce service urbain;



- (c) designate upon what area or rateable property, including the business assessment thereon, of the City, the related costs should be raised; and

- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment thereon, to raise the whole or part of the related costs.

Determina-  
tion of rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may make regulations, to be effective no earlier than the 1st day of January, 1993,

- (a) identifying an urban service;
- (b) defining which costs of the City of London will relate to that urban service;
- (c) designating upon what area or rateable property, including business assessment thereon, of the City, the related costs shall be raised; and
- (d) requiring the City to levy a special rate on that area or rateable property, including business assessment thereon, to raise that portion of the related costs specified in the regulation.

Amendment  
or repeal of  
regulation

(5) The City may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law amend or repeal a regulation made under subsection (4).

Assessment  
roll for 1993

**47.**—(1) For the purposes of the assessment roll to be prepared for an annexing municipality under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the area annexed to the annexing municipality shall be deemed to form part of the annexing municipality.

Application

(2) This section does not apply to the City of London.

Assistance  
grants

**48.**—(1) The City of London shall pay the County of Middlesex, as compensation for a reduction in the County's assessment base, assistance grants totalling \$3,600,000 paid as follows:

- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recouvré;

- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont déterminés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

(4) Le ministre des Affaires municipales peut prendre des règlements qui ne doivent pas entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et qui :

- a) désignent un service urbain;
- b) définissent quelle partie des coûts de la cité de London se rattacheront à ce service urbain;
- c) désignent à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain doit être recouvré;
- d) exigent de la cité qu'elle prélève un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer cette partie du montant des coûts rattachés au service urbain qui sont précisés dans le règlement.

(5) Sur l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité peut, par règlement municipal, modifier ou abroger des règlements pris en application du paragraphe (4).

**47** (1) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour une municipalité annexante aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, le secteur annexé à la municipalité annexante est réputé faire partie de la municipalité annexante.

(2) Le présent article ne s'applique pas à la cité de London.

**48** (1) La cité de London verse au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction de l'assiette d'évaluation de celui-ci, des subventions d'aide totalisant 3 600 000 \$ qui s'échelonnent comme suit :

Détermina-  
tion des  
impôts

Règlements

Modification  
ou abrogation  
de règlements

Rôle d'éva-  
luation pour  
l'année 1993

Champ d'ap-  
plication

Octroi de  
subventions  
d'aide

1. \$1,200,000 on or before the 1st day of March, 1993.
2. \$900,000 on or before the 1st day of March, 1994.
3. \$700,000 on or before the 1st day of March, 1995.
4. \$500,000 on or before the 1st day of March, 1996.
5. \$300,000 on or before the 1st day of March, 1997.

Apportionment of grants

(2) The County of Middlesex shall, by the 1st day of April in each year it receives an assistance grant under this section,

- (a) determine what portion of the grant shall be retained by the County;
- (b) determine how the remainder of the grant shall be apportioned among the municipalities from which land is annexed; and
- (c) make payments to the municipalities from which land is annexed in accordance with the apportionment in clause (b).

Payments to County of Middlesex

**49.—**(1) The City of London shall pay the County of Middlesex \$2,000,000 on or before the 1st day of March in each year from 1994 to 1996, inclusive.

Idem

(2) The City of London shall make the following payments to the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission:

1. On or before the 1st day of March, 1993, the total of,
  - i. the amount the City paid the County in 1992 under section 68 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, and
  - ii. the product obtained by multiplying the amount described in subparagraph i by the percentage increase in the 1993 value of the rateable property in the City, including the areas annexed to the City, relative to the 1992 value of the rateable property in the City as it existed on the 31st day of December, 1992.
2. On or before the 1st day of March, 1994, the total of,
  - i. the total paid to the County under paragraph 1,

1. 1 200 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1993.
2. 900 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994.
3. 700 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1995.
4. 500 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1996.
5. 300 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1997.

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année où il reçoit une subvention d'aide aux termes du présent article, le comté de Middlesex :

Répartition des subventions

- a) détermine la partie de la subvention qu'il conserve;
- b) détermine le mode de répartition du reste de la subvention entre les municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée;
- c) effectue des paiements aux municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, conformément au mode de répartition prévu à l'alinéa b).

**49** (1) La cité de London verse au comté de Middlesex la somme de 2 000 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, de 1994 à 1996 inclusivement.

Paiements destinés au comté de Middlesex

(2) La cité de London effectue les paiements suivants au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex :

Idem

1. Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1993, la somme de ce qui suit :
  - i. le montant que la cité a versé au comté en 1992 aux termes de l'article 68 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*,
  - ii. le produit obtenu par multiplication du montant visé à la sous-disposition i par l'augmentation en pourcentage de la valeur en 1993 des biens immeubles imposables situés dans la cité, y compris les secteurs qui y sont annexés, par rapport à la valeur en 1992 des biens immeubles imposables situés dans la cité, telle que celle-ci existait le 31 décembre 1992.
2. Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, la somme de ce qui suit :
  - i. le montant total versé au comté aux termes de la disposition 1,



- ii. the product obtained by multiplying the total paid to the County under paragraph 1 by the percentage increase in the 1994 value of the rateable property in the City occurring as a result of the reassessment under subsection 42 (1) relative to the 1993 value of the rateable property in the City, and
  - iii. the product obtained by multiplying the total paid to the County under paragraph 1 by the percentage increase in the 1994 capital expenditures of the County relative to its 1993 capital expenditures.
3. On or before the 1st day of March in each year from 1995 to 2002, inclusive, the total of,
- i. the total paid to the County under this subsection in the immediately preceding year, and
  - ii. the product obtained by multiplying the amount described in subparagraph i by the percentage increase in the capital expenditures of the County for that year relative to its capital expenditures for the immediately preceding year.
- ii. le produit obtenu par multiplication du montant total versé au comté aux termes de la disposition 1 par l'augmentation en pourcentage de la valeur en 1994 des biens immeubles imposables situés dans la cité et survenant par suite de la nouvelle évaluation effectuée aux termes du paragraphe 42 (1) par rapport à la valeur en 1993 des biens immeubles imposables situés dans la cité,
  - iii. le produit obtenu par multiplication du montant total versé au comté aux termes de la disposition 1 par l'augmentation en pourcentage des dépenses en immobilisations du comté en 1994 par rapport à ses dépenses en immobilisations en 1993.
3. Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, de 1995 à 2002 inclusivement, la somme de ce qui suit :
- i. le montant total versé au comté l'année précédente aux termes du présent paragraphe,
  - ii. le produit obtenu par multiplication du montant visé à la sous-disposition i par l'augmentation en pourcentage des dépenses en immobilisations du comté au cours de cette année-là par rapport à ses dépenses en immobilisations au cours de l'année précédente.

Special  
reserve fund

(3) The County of Middlesex shall establish a special reserve fund designated for the capital costs of providing sewers, waterlines and roads and shall place all payments received under subsections (1) and (2) in the special reserve fund.

Idem

(4) The County shall not, without the approval of the Minister of Municipal Affairs,

- (a) make any payments out of the special reserve fund; or
- (b) change the designation of the special reserve fund.

Use of  
special  
reserve fund

(5) Despite subsection (4), the County may, without the consent of the Minister, use the payments received under subsection (2) for the purpose of maintenance, repair and reconstruction work on suburban roads provided that the money taken from the special reserve fund for this purpose is no more than 50 per cent of the expenditures of the County for the work after taking into account any

(3) Le comté de Middlesex crée un fonds de réserve spécial destiné au paiement des coûts en immobilisations relatifs au réseau d'égouts sanitaires, au réseau d'approvisionnement en eau et au réseau routier, dans lequel il verse tous les paiements qu'il touche aux termes des paragraphes (1) et (2).

Fonds de  
réserve spé-  
cial

(4) Le comté ne doit pas, sans l'approbation du ministre des Affaires municipales :

Idem

- a) prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements;
- b) modifier la destination du fonds de réserve spécial.

(5) Malgré le paragraphe (4), le comté peut, sans devoir obtenir l'approbation du ministre, affecter les sommes d'argent qui lui sont versées aux termes du paragraphe (2) au paiement du coût des travaux d'entretien, de réparation et de reconstruction des routes suburbaines à condition que les sommes prélevées à ces fins ne soient pas supérieures à 50 pour cent des dépenses du comté pour ces

Recours au  
Fonds de  
réserve spé-  
cial



grants received by the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban roads

(6) For the purpose of subsection (5), "suburban roads" means the County of Middlesex roads which as of the 31st day of December, 1992 are designated as suburban roads under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and which are not located in the area annexed to the City of London.

Regulations

(7) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define capital expenditures for the purpose of this section.

#### PART V MISCELLANEOUS

Committees of referees

**50.**—(1) The Minister of Municipal Affairs may appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities occurring as a result of this Act.

Composition of committees

(2) Each committee shall consist of one or more treasurers of the municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

Provisional adjustments

(3) Before the 31st day of December, 1992, the committees shall make provisional adjustments of the assets and liabilities and these adjustments shall become operative from the 1st day of January, 1993.

Final adjustments

(4) Before the 30th day of June, 1993, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities as of the 31st day of December, 1992.

Notice of decision

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

Appeal

(6) Any municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

Board of arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) and the board shall determine the matter after a hearing.

travaux, après la prise en compte de toutes les subventions qu'a reçues le comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «routes suburbaines» s'entend des routes du comté de Middlesex qui, le 31 décembre 1992, sont désignées comme routes suburbaines aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et qui ne sont pas situées dans le secteur annexé à la cité de London.

(7) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «dépenses en immobilisations» pour l'application du présent article.

#### PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

**50** (1) Le ministre des Affaires municipales peut constituer des comités d'arbitrage qui sont chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par la présente loi.

(2) Chaque comité se compose d'un ou de plusieurs trésoriers des municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

(3) Avant le 31 décembre 1992, les comités d'arbitrage effectuent des rajustements provisoires de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

(4) Avant le 30 juin 1993, les comités d'arbitrage déterminent les rajustements définitifs de l'actif et du passif au 31 décembre 1992.

(5) Dans les trente jours après avoir déterminé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage envoie l'avis de sa décision aux municipalités et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

(6) Toute municipalité ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée aux termes du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6). Cette commission d'arbitrage tranche chaque appel à la suite d'une audience.

Routes suburbaines

Règlements

Comités d'arbitrage

Composition des comités d'arbitrage

Rajustements provisoires

Rajustements définitifs

Avis de décision

Appel

Commission d'arbitrage

*Arbitration Act, 1991* applies

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

Decision final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

(9) La décision rendue par la commission d'arbitrage est définitive.

Décision définitive

Financial adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the municipalities and local boards thereof which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou d'une commission d'arbitrage rendue aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités et les conseils locaux de celles-ci qui, de l'avis du comité ou de la Commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Rajustements financiers

Interpretation

(11) In this section, "municipalities" means the municipalities from which land is annexed, the annexing municipalities, the County of Middlesex and the County of Elgin.

(11) Dans le présent article, le terme «municipalités» s'entend des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, des municipalités annexantes, du comté de Middlesex et du comté d'Elgin.

Interprétation

Joint committee

**51.**—(1) The City of London and the County of Middlesex shall, by the 1st day of March, 1993, establish a joint committee to consider matters of mutual concern to the City and the County.

**51** (1) La cité de London et le comté de Middlesex constituent, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1993, un comité mixte chargé d'étudier les questions d'intérêt commun entre la cité et le comté.

Comité mixte

Composition of committee

(2) The committee shall be composed of,

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Composition du comité

- (a) the warden of the County;
- (b) the mayor of the City;
- (c) two members of the council of the County appointed by that council; and
- (d) two members of the council of the City appointed by that council.

- a) le président du conseil du comté;
- b) le maire de la cité;
- c) deux membres du conseil du comté nommés par ce conseil;
- d) deux membres du conseil de la cité nommés par ce conseil.

Chair

(3) The warden shall be the chair of the committee in 1993 and the mayor shall be the chair in 1994 and thereafter the warden and the mayor shall alternate as chair on a yearly basis.

(3) Le président du conseil assume la présidence du comité au cours de l'année 1993 et le maire, au cours de l'année 1994. Par la suite, le président du conseil et le maire assument la présidence alternativement, tous les ans.

Présidence

Meetings

(4) The committee shall meet at least once each calendar year.

(4) Le comité se réunit au moins une fois durant l'année civile.

Réunions

Operation of Lambeth library

**52.**—(1) The Middlesex County Library Board shall continue to operate the existing library in Lambeth until at least the 31st day of December, 1997.

**52** (1) Le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex continue de faire fonctionner l'actuelle bibliothèque située à Lambeth au moins jusqu'au 31 décembre 1997.

Fonctionnement de la bibliothèque Lambeth

Costs of operation

(2) The City of London shall annually pay the Middlesex County Library Board its reasonable costs of operating the library.

(2) La cité de London paie chaque année au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex les frais raisonnables qu'il a engagés pour faire fonctionner la bibliothèque.

Frais de fonctionnement

Costs determined by arbitrator

(3) If the reasonable costs of operating the library for any year are not agreed upon by the 31st day of December of that year, the City or the Middlesex County Library Board may by notice in writing to the other require that the reasonable costs be determined by a single arbitrator agreed on by the City and the Board and the decision of the arbitrator is final.

(3) Si la cité et le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex ne parviennent pas à s'entendre au sujet du montant des frais de fonctionnement raisonnables de la bibliothèque pour une année donnée, au plus tard le 31 décembre de cette année-là, la cité ou le Conseil de bibliothèques peut, par avis écrit adressé à l'autre, exiger que le montant des frais raisonnables soit déterminé par un arbitre.

Frais déterminés par un arbitre



Appointment  
of arbitrator

(4) If the City and the Board cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (3), the Minister of Municipal Affairs may appoint the arbitrator.

Certain by-  
laws of no  
effect

**53.**—(1) A by-law passed by the City of London under paragraph 36 of section 210 of the *Municipal Act* is of no effect to the extent the by-law applies to lands annexed to the City which are designated in the official plan of the City primarily for agricultural uses.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects a by-law,

(a) that was passed by a municipality from which land is annexed and is deemed to be a by-law of the City of London under this Act; or

(b) that was passed by the City of London when the lands were not designated primarily for agricultural uses.

Minor  
boundary  
alterations

**54.**—(1) During 1993, the Minister of Municipal Affairs may by regulation make amendments to the boundaries of the City of London which, in the opinion of the Minister, are of a minor nature.

Idem

(2) A regulation under subsection (1) may, despite any Act, provide for any of the matters described in paragraphs 1 to 24 of section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act*.

Pupil's right  
to attend a  
school

**55.**—(1) If, on the 31st day of December, 1992, a pupil has a right to attend, and is enrolled in, a school of The Middlesex County Board of Education or The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board and, on the 1st day of January, 1993, the pupil, because of alterations to school boundaries affecting the lands described in Schedule 9 or 10, no longer has a right to attend the school under any provision of Part II of the *Education Act*, the pupil has the right to attend the school until he or she completes his or her education in the school or ceases to reside in the lands described in Schedule 9 or 10.

Agreements  
for transpor-  
tation of  
pupils

(2) The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board may enter into agreements with The Middlesex County Board of Education and The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board in

tre unique dont ils conviennent. La décision rendue par cet arbitre est définitive.

(4) Si la cité et le Conseil de bibliothèques ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trente jours après que l'avis visé au paragraphe (3) a été donné, le ministre des Affaires municipales peut désigner l'arbitre.

Désignation  
de l'arbitre

**53** (1) Un règlement municipal adopté par la cité de London en vertu de la disposition 36 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* est sans effet dans la mesure où il s'applique à des biens-fonds annexés à la cité qui sont désignés, sur le plan officiel de la cité, comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.

Caractère  
inopérant de  
certains règle-  
ments municipaux

(2) Le paragraphe (1) est sans incidence sur le règlement municipal :

Exception

a) qui a été adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est réputé un règlement municipal de la cité de London aux termes de la présente loi;

b) qui a été adopté par la cité de London au moment où les biens-fonds n'étaient pas désignés comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.

**54** (1) Au cours de l'année 1993, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, apporter des modifications aux limites territoriales de la cité de London qui, à son avis, sont d'ordre mineur.

Modifications  
mineures  
apportées aux  
limites terri-  
toriales

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut, malgré toute loi, prévoir une ou plusieurs des questions visées aux dispositions 1 à 24 de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*.

Idem

**55** (1) Si, le 31 décembre 1992, un élève a le droit de fréquenter une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, et y est inscrit, et que le 1<sup>er</sup> janvier 1993, en raison d'une modification des limites territoriales de l'école, concernant les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10, il perd son droit de fréquenter cette école aux termes d'une disposition de la partie II de la *Loi sur l'éducation*, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école jusqu'à ce qu'il y ait terminé ses études ou qu'il cesse de résider sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10.

Droit de  
l'élève de  
continuer à  
fréquenter  
une école

(2) Le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin peuvent conclure des ententes avec le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du

Ententes rela-  
tives au trans-  
port des  
élèves



respect of transportation of pupils to and from school.

Fee paid

(3) If a person qualified to be a resident pupil of The Elgin County Board of Education attends a school of The Middlesex County Board of Education under subsection (1), The Elgin County Board of Education shall pay to The Middlesex County Board of Education a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

Idem

(4) If a separate school pupil resident in the lands described in Schedule 9 or 10 attends a school of The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board under subsection (1), The Elgin County Roman Catholic Separate School Board shall pay to The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

School division boundaries

**56.**—(1) Despite any other Act, the Minister of Education may, before December 1, 1994, by order alter the boundaries of the school divisions of The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London.

Contents of order

(2) An order under subsection (1) may provide for the right of pupils affected by the alteration to continue to attend schools that they were attending immediately prior to the alteration, for trustee representation, for disposition of assets and liabilities, for the vesting of employment contracts, and for any other matter not specifically provided for in this section that the Minister of Education considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this section.

Social services plan

**57.** The City of London, before the 1st day of January, 1994, shall prepare and adopt a plan for the delivery of social services in the City for the planning period of the official plan referred to in section 29.

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

**58.** Clause (a) of paragraph 30 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by inserting after "municipality" in the first line "or part thereof".

**59.** Clause (b) of paragraph 23 of the Schedule of the *Territorial Division Act* is amended by striking out "Westminster".

comté de Middlesex à l'égard du transport des élèves à destination et en provenance de l'école.

Versement de droits

(3) Si une personne qui remplit les conditions d'élève résident relevant du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin fréquente une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex en vertu du paragraphe (1), le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin verse au Conseil de l'éducation du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

(4) Si un élève résident d'une école séparée située sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10 fréquente une école du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, en vertu du paragraphe (1), le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin verse au Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

**56** (1) Malgré toute autre loi, le ministre de l'Éducation peut, avant le 1<sup>er</sup> décembre 1994, modifier par arrêté les limites territoriales des divisions scolaires du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et celles du Conseil de l'éducation de la cité de London.

Limites territoriales des divisions scolaires

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que soit assuré aux élèves touchés par la modification des limites territoriales le droit de continuer à fréquenter l'école qu'ils fréquentaient immédiatement avant la modification des limites territoriales, et pourvoir à la représentation des conseillers scolaires, au traitement de l'actif et du passif, à la dévolution des contrats de travail et aux autres questions non expressément prévues au présent article que le ministre de l'Éducation juge utiles ou nécessaires à la réalisation de l'intention et de l'objet du présent article.

Contenu de l'arrêté

**57** Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, la cité de London prépare et adopte un programme en vue de la prestation des services sociaux dans la cité pour la période de planification du plan officiel visé à l'article 29.

Programme de services sociaux

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

**58** L'alinéa a) de la disposition 30 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «municipalité» à la première ligne, de «ou pour une partie de celle-ci».

**59** L'alinéa b) de la disposition 23 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par suppression de «, Westminster».

Commence-  
ment

**60.—(1)** This Act, except as provided in subsections (2) and (3), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Sections 1 to 6, 8 to 49 and 51 to 59 come into force on the 1st day of January, 1993.

Idem

(3) Section 7 comes into force on the 1st day of December, 1994.

Short title

**61.** The short title of this Act is the *London-Middlesex Act, 1992*.

**60** (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2) et (3), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 à 6, 8 à 49 et 51 à 59 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Idem

(3) L'article 7 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994. Idem

**61** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur London et Middlesex*. Titre abrégé

### SCHEDULE 1

**Lands annexed from the Town of Westminster to the City of London**

Beginning at the intersection of the middle of the Thames River and a line running due north from the northwesterly angle of a Plan deposited in the Registry Office of the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R4743;

Thence southerly and southeasterly to and along the southwesterly limit of the said deposited Plan to the westerly limit of Lot 2 in the Broken Front Concession of the former Township of Westminster;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 2 in the Broken Front Concession and concessions I and II and the southerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions II and III;

Thence easterly along the centre line of the said road allowance to the northerly prolongation of the easterly limit of Lot 2 in Concession III;

Thence southerly to and along the easterly limit of Lot 2 to the northerly limit of the southerly half of Lot 2;

Thence westerly along the northerly limit of the southerly half of lots 2 and 3 to the westerly limit of Lot 3;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 3 and the southerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions III and IV;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance to the northerly prolongation of the westerly limit of Lot 4 in Concession IV;

Thence southerly to and along the westerly limit of Lot 4 in concessions IV to VIII and the southerly prolongation thereof to the southerly boundary of the Town of Westminster;

Thence westerly along the southerly boundary of the said Town to the easterly limit of the westerly half of Lot 49 in Concession West of Talbot Road;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of lots 49 to 55 in the said Concession and the northerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between lots 55 and 56;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance 5.00 metres to the southerly prolon-

### ANNEXE 1

**Biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés à la cité de London**

Commençant à l'intersection du milieu de la rivière Thames et d'une ligne tracée en direction franc nord à partir de l'angle nord-ouest du plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R4743;

De là vers le sud, puis vers le sud-est, jusqu'à la limite sud-ouest de ce plan déposé, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite ouest du lot 2 de la concession à front brisé de l'ancien canton de Westminster;

De là vers le sud en suivant la limite ouest du lot 2 de la concession à front brisé et des concessions I et II et le prolongement de cette limite vers le sud, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions II et III;

De là vers l'est en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du lot 2 de la concession III;

De là vers le sud jusqu'à la limite est du lot 2, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite nord de la moitié sud du lot 2;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord de la moitié sud des lots 2 et 3, jusqu'à la limite ouest du lot 3;

De là vers le sud en suivant la limite ouest du lot 3 et son prolongement vers le sud, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions III et IV;

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite ouest du lot 4 de la concession IV;

De là vers le sud jusqu'à la limite ouest du lot 4 des concessions IV à VIII, et en suivant cette limite et son prolongement vers le sud, jusqu'à la limite sud de la ville de Westminster;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud de cette ville, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 49 de la concession à l'ouest du chemin Talbot;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest des lots 49 à 55 de cette concession et le prolongement de cette limite vers le nord, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les lots 55 et 56;

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, sur une distance de



gation of the westerly limit of Part 17 as shown on a Plan deposited in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R2157;

Thence northerly to and along the westerly limit of Part 17 to the northwesterly angle of Part 17;

Thence easterly along the northerly limit of Part 17 5.00 metres to the easterly limit of the westerly half of Lot 56 in the said Concession;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of lots 56 to 61 in the said Concession to the southerly limit of Lot 62;

Thence westerly along the southerly limit of Lot 62 to a point distant 1,500 metres measured westerly therealong from the southeasterly limit of Lot 62;

Thence northerly parallel with the easterly limit of Lot 62 to the northerly limit of Lot 62;

Thence easterly along the southerly limit of Lot 63 in the said Concession to the easterly limit of the westerly half of Lot 63;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of Lot 63 to the northerly limit of Lot 63;

Thence westerly along the northerly limit of Lot 63 and the westerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between the Concession West of Talbot Road and the Gore of Westminster;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance to the easterly prolongation of the northerly limit of Lot 12 in the said Gore;

Thence westerly to and along the northerly limit of Lot 12 and the westerly prolongation thereof to the westerly boundary of the Town of Westminster;

Thence northerly along the westerly boundary of the said Town to the northwesterly angle of the said Town;

Thence easterly along the northerly boundary of the said Town to a westerly boundary of the City of London;

Thence southerly, easterly and northerly following the boundaries between the said Town and City to the middle of the Thames River;

Thence easterly along the middle of the said River to the place of beginning.

## SCHEDULE 2

### Lands annexed from the Township of Delaware to the City of London

Beginning at the northeasterly angle of the Township of Delaware;

Thence southerly along the easterly boundary of the said Township to intersect the easterly prolongation of the northerly limit of the southerly quarter of the easterly half of Lot 14 in Concession IV;

Thence westerly to and along the northerly limit of the southerly quarter of the easterly half of Lot 14 to a point distant 452.628 metres measured westerly from the easterly limit of Lot 14;

5 mètres, jusqu'au prolongement vers le sud de la limite ouest de la partie 17 figurant sur le plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R2157;

De là vers le nord jusqu'à la limite ouest de la partie 17, et en suivant cette limite, jusqu'à l'angle nord-ouest de la partie 17;

De là vers l'est en suivant la limite nord de la partie 17, sur une distance de 5 mètres, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 56 de cette concession;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest des lots 56 à 61 de cette concession, jusqu'à la limite sud du lot 62;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud du lot 62, jusqu'à un point distant de 1 500 mètres mesurés le long de cette limite dans la direction ouest à partir de la limite sud-est du lot 62;

De là vers le nord parallèlement à la limite est du lot 62, jusqu'à la limite nord du lot 62;

De là vers l'est en suivant la limite sud du lot 63 de cette concession, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 63;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest du lot 63, jusqu'à la limite nord du lot 63;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord du lot 63 et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre la concession à l'ouest du chemin Talbot et la pointe de Westminster;

De là vers le nord en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers l'est de la limite nord du lot 12 de cette pointe;

De là vers l'ouest jusqu'à la limite nord du lot 12, et en suivant cette limite et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à la limite ouest de la ville de Westminster;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de cette ville, jusqu'à l'angle nord-ouest de cette ville;

De là vers l'est en suivant la limite nord de cette ville, jusqu'à la limite ouest de la cité de London;

De là vers le sud, puis vers l'est, puis vers le nord, en suivant les limites entre cette ville et cette cité, jusqu'au milieu de la rivière Thames;

De là vers l'est en suivant le milieu de cette rivière, jusqu'au point de départ.

## ANNEXE 2

### Biens-fonds du canton de Delaware qui sont annexés à la cité de London

Commençant à l'angle nord-est du canton de Delaware;

De là vers le sud en suivant la limite est de ce canton, jusqu'au point d'intersection avec le prolongement vers l'est de la limite nord du quart sud de la moitié est du lot 14 de la concession IV;

De là vers l'ouest jusqu'à la limite nord du quart sud de la moitié est du lot 14, et en suivant cette limite, jusqu'à un point distant de 452,628 mètres mesurés dans la direction ouest à partir de la limite est du lot 14;



Thence northerly parallel with the easterly limit of Lot 14 to the southerly limit of Lot 13 in the said Concession;

Thence westerly along the southerly limit of Lot 13 to the westerly limit of the easterly half of Lot 13;

Thence northerly along the westerly limit of the easterly half of Lots 13 to 8 in the said Concession to the southerly limit of a Plan deposited in the Registry Office for the Land Titles Division of Middlesex (No. 33) as Number 34R1784;

Thence easterly along the southerly limit of the Plan Number 34R1784 to the easterly limit of the said Plan;

Thence northerly along the easterly limit of Plan Number 34R1784 and the northerly prolongation thereof to the centre line of the King's Highway Number 2;

Thence westerly along the centre line of the said King's Highway to the southerly prolongation of the westerly limit of Lot 26 as shown on a Plan registered in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex as Registrar's Compiled Plan Number 423;

Thence northerly to and along the westerly limit of Lot 26 to the southerly limit of Lot 25 on the said Plan;

Thence westerly along the southerly limit of Lot 25 to the southwesterly angle of Lot 25;

Thence northerly along the westerly limit of lots 25, 24 and 23 of the said Plan to the northwesterly angle of Lot 23;

Thence easterly along the northerly limit of Lot 23 to the southwesterly angle of Lot 22 of the said Plan;

Thence northerly along the westerly limit of Lot 22 to the southerly limit of Lot 4 in the said Concession;

Thence westerly along the southerly limit of Lot 4 in concessions IV and III to the westerly limit of the easterly half of the Lot in Concession III;

Thence northerly along the westerly limit of the easterly half of lots 4, 3, 2 and 1 in Concession III and the northerly prolongation thereof to the centre line of Baseline Road;

Thence easterly along the centre line of Baseline Road to the southerly prolongation of the easterly limit of Lot 38 as shown on a Plan registered in the said Registry Office as Registrar's Compiled Plan Number 429;

Thence northerly along the easterly limits of Lot 38 to the southerly limit of Commissioners Road;

Thence northerly crossing the said Road to the southwesterly angle of Lot 21 as shown on the said Plan Number 429;

Thence northwesterly along the southwesterly limit of lots 21 and 20 of the said Plan and the northwesterly prolongation thereof to the middle of the Thames River;

Thence northeasterly along the middle of the said River to the place of beginning.

De là vers le nord parallèlement à la limite est du lot 14, jusqu'à la limite sud du lot 13 de cette concession;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud du lot 13, jusqu'à la limite ouest de la moitié est du lot 13;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de la moitié est des lots 13 à 8 de cette concession, jusqu'à la limite sud du plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des droits immobiliers de Middlesex (N° 33) sous le numéro 34R1784;

De là vers l'est en suivant la limite sud du plan numéro 34R1784, jusqu'à la limite est de ce plan;

De là vers le nord en suivant la limite est du plan numéro 34R1784 et le prolongement de cette limite vers le nord, jusqu'à l'axe médian de la route principale numéro 2;

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cette route principale, jusqu'au prolongement vers le sud de la limite ouest du lot 26 figurant sur le plan enregistré au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex comme Plan dressé par le registrateur sous le numéro 423;

De là vers le nord jusqu'à la limite ouest du lot 26, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite sud du lot 25 figurant sur ce plan;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud du lot 25, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 25;

De là vers le nord en suivant la limite ouest des lots 25, 24 et 23 figurant sur ce plan, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 23;

De là vers l'est en suivant la limite nord du lot 23, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 22 figurant sur ce plan;

De là vers le nord en suivant la limite ouest du lot 22, jusqu'à la limite sud du lot 4 de cette concession;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud du lot 4 des concessions IV et III, jusqu'à la limite ouest de la moitié est du lot dans la concession III;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de la moitié est des lots 4, 3, 2 et 1 de la concession III et le prolongement de cette limite vers le nord, jusqu'à l'axe médian du chemin Baseline;

De là vers l'est en suivant l'axe médian du chemin Baseline, jusqu'au prolongement vers le sud de la limite est du lot 38 figurant sur le plan enregistré à ce bureau d'enregistrement comme Plan dressé par le registrateur sous le numéro 429;

De là vers le nord en suivant les limites est du lot 38, jusqu'à la limite sud du chemin Commissioners;

De là vers le nord en traversant ce chemin, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 21 figurant sur ce plan numéro 429;

De là vers le nord-ouest en suivant la limite sud-ouest des lots 21 et 20 figurant sur ce plan et le prolongement de cette limite vers le nord-ouest, jusqu'au milieu de la rivière Thames;

De là vers le nord-est en suivant le milieu de cette rivière, jusqu'au point de départ.

### SCHEDULE 3

Lands annexed from the Township of London to the City of London

### ANNEXE 3

Biens-fonds du canton de London qui sont annexés à la cité de London

Beginning at the southwesterly angle of the Township of London;

Thence northerly along the westerly boundary of the said Township to the southerly limit of the right-of-way of the Canadian National Railways;

Thence easterly along the southerly limit of the said right-of-way to the westerly limit of Lot 27 in Concession III;

Thence northerly along the westerly limit of Lot 27 in concessions III, IV, V and VI to the northerly limit of the southerly half of Lot 27 in Concession VI;

Thence easterly along the northerly limit of the southerly half of lots 27 to 3 in the said Concession to the easterly limit of Lot 3;

Thence southerly along the easterly limit of Lot 3 to the northerly high water mark of Fanshawe Lake;

Thence southerly to a point in the middle of Fanshawe Lake distant 777 metres measured easterly therealong from the southwesterly angle of Lot 3;

Thence southeasterly along the middle of Fanshawe Lake to the intersection of the easterly prolongation of the middle line of Concession IV and the easterly boundary of the Township of London;

Thence southerly along the easterly boundary of the said Township to the northerly boundary of the City of London;

Thence westerly following the boundaries between the Township of London and the City of London to the middle of the Thames River;

Thence westerly along the southerly boundary of the said Township to the place of beginning.

#### SCHEDULE 4

##### **Lands annexed from the Township of North Dorchester to the City of London**

Beginning at the northwesterly angle of the Township of North Dorchester;

Thence easterly along the northerly boundary of the said Township to the northerly prolongation of the easterly limit of Lot 3 in Concession I North Thames River;

Thence southerly to and along the easterly limit of Lot 3 in concessions I and II North Thames River to the southwesterly bank of Waubuno Creek distant 140.8 metres measured southerly from the northeasterly angle of Lot 3 in Concession II;

Thence southeasterly along the southwesterly bank of the said Creek 467.7 metres to the easterly limit of the westerly half of Lot 4 in the said Concession;

Thence southerly along the easterly limit of the westerly half of Lot 4 to the southerly limit of the northerly half of Lot 4;

Thence westerly along the southerly limit of the northerly half of lots 4 and 3 to the westerly limit of Lot 3;

Thence southerly along the easterly limit of Lot 2 in the said Concession and the southerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions II and III North Thames River;

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de London;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de ce canton, jusqu'à la limite sud de l'emprise des Chemins de fer nationaux du Canada;

De là vers l'est en suivant la limite sud de cette emprise, jusqu'à la limite ouest du lot 27 de la concession III;

De là vers le nord en suivant la limite ouest du lot 27 des concessions III, IV, V et VI, jusqu'à la limite nord de la moitié sud du lot 27 de la concession VI;

De là vers l'est en suivant la limite nord de la moitié sud des lots 27 à 3 de cette concession, jusqu'à la limite est du lot 3;

De là vers le sud en suivant la limite est du lot 3, jusqu'à la ligne des hautes eaux du côté nord du lac Fanshawe;

De là vers le sud jusqu'à un point au milieu du lac Fanshawe distant de 777 mètres mesurés le long de celui-ci dans la direction est à partir de l'angle sud-ouest du lot 3;

De là vers le sud-est en suivant le milieu du lac Fanshawe, jusqu'à l'intersection du prolongement vers l'est de la ligne médiane de la concession IV et de la limite est du canton de London;

De là vers le sud en suivant la limite est de ce canton, jusqu'à la limite nord de la cité de London;

De là vers l'ouest en suivant les limites entre le canton de London et la cité de London, jusqu'au milieu de la rivière Thames;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud de ce canton, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 4

##### **Biens-fonds du canton de North Dorchester qui sont annexés à la cité de London**

Commençant à l'angle nord-ouest du canton de North Dorchester;

De là vers l'est en suivant la limite nord de ce canton, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du lot 3 de la concession I de la rivière North Thames;

De là vers le sud jusqu'à la limite est du lot 3 des concessions I et II de la rivière North Thames, et en suivant cette limite, jusqu'à la rive sud-ouest du ruisseau Waubuno distante de 140,8 mètres mesurés dans la direction sud à partir de l'angle nord-est du lot 3 de la concession II;

De là vers le sud-est en suivant la rive sud-ouest de ce ruisseau sur une distance de 467,7 mètres, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 4 de cette concession;

De là vers le sud en suivant la limite est de la moitié ouest du lot 4, jusqu'à la limite sud de la moitié nord du lot 4;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud de la moitié nord des lots 4 et 3, jusqu'à la limite ouest du lot 3;

De là vers le sud en suivant la limite est du lot 2 de cette concession et le prolongement de cette limite vers le sud, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions II et III de la rivière North Thames;



Thence westerly along the centre line of the said road allowance to a point due north of the north-westerly angle of Part 1 as shown on a Plan deposited in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R1350;

Thence southerly to and along the westerly limit of Part 1 to the northerly limit of the right-of-way of the Canadian National Railways;

Thence westerly along the northerly limit of the said right-of-way to the westerly boundary of the Township of North Dorchester;

Thence northerly along the westerly boundary of the said Township to the place of beginning.

#### SCHEDULE 5

##### **Lands annexed from the Township of West Nissouri to the City of London**

Beginning at the southwesterly angle of the Township of West Nissouri;

Thence easterly along the southerly boundary of the said Township to the centre line of the road allowance between concessions II and III;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance to the northerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Railways;

Thence westerly along the northerly limit of the said right-of-way to the easterly limit of the westerly half of Lot 1 in Concession II;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of lots 1, 2, 3 and 4 in the said Concession to the northerly limit of Lot 4;

Thence easterly along the northerly limit of Lot 4 and the easterly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions II and III;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance to the easterly prolongation of the northerly limit of Lot 6 in Concession II;

Thence westerly to and along the westerly limit of Lot 6 and the westerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions I and II;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance to the easterly prolongation of the northerly limit of Lot 7 in Concession I;

Thence westerly to and along the northerly limit of Lot 7 and the westerly prolongation thereof to the westerly boundary of the Township of West Nissouri;

Thence southerly along the westerly boundary of the said Township to the place of beginning.

#### SCHEDULE 6

##### **Lands annexed from the Town of Westminster to the Township of Delaware**

Beginning at the southwesterly angle of the Town of Westminster;

Thence easterly along the southerly boundary of the said Town to the easterly limit of the westerly half

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'à un point situé au franc nord de l'angle nord-ouest de la partie 1 figurant sur le plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R1350;

De là vers le sud jusqu'à la limite ouest de la partie 1, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite nord de l'emprise des Chemins de fer nationaux du Canada;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord de cette emprise, jusqu'à la limite ouest du canton de North Dorchester;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de ce canton, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 5

##### **Biens-fonds du canton de West Nissouri qui sont annexés à la cité de London**

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de West Nissouri;

De là vers l'est en suivant la limite sud de ce canton, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions II et III;

De là vers le nord en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'à la limite nord de l'emprise du chemin de fer Canadien Pacifique;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord de cette emprise, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 1 de la concession II;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest des lots 1, 2, 3 et 4 de cette concession, jusqu'à la limite nord du lot 4;

De là vers l'est en suivant la limite nord du lot 4 et le prolongement de cette limite vers l'est, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions II et III;

De là vers le nord en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers l'est de la limite nord du lot 6 de la concession II;

De là vers l'ouest jusqu'à la limite ouest du lot 6, et en suivant cette limite et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions I et II;

De là vers le nord en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers l'est de la limite nord du lot 7 de la concession I;

De là vers l'ouest jusqu'à la limite nord du lot 7, et en suivant cette limite et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à la limite ouest du canton de West Nissouri;

De là vers le sud en suivant la limite ouest de ce canton, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 6

##### **Biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de Delaware**

Commençant à l'angle sud-ouest de la ville de Westminster;

De là vers l'est en suivant la limite sud de cette ville, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot



of Lot 49 in Concession West of Talbot Road of the former Township of Westminster;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of lots 49 to 55 in the said Concession and the northerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between lots 55 and 56;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance 5.00 metres to the southerly prolongation of the westerly limit of Part 17 as shown on a Plan deposited in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R2157;

Thence northerly to and along the westerly limit of Part 17 to the northwesterly angle of Part 17;

Thence easterly along the northerly limit of Part 17 5.00 metres to the easterly limit of the westerly half of Lot 56 in the said Concession;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of lots 56 to 61 in the said Concession to the southerly limit of Lot 62;

Thence westerly along the southerly limit of Lot 62 to a point distant 1,500 metres measured westerly therealong from the southeasterly limit of Lot 62;

Thence northerly parallel with the easterly limit of Lot 62 to the northerly limit of Lot 62;

Thence easterly along the southerly limit of Lot 63 in the said Concession to the easterly limit of the westerly half of Lot 63;

Thence northerly along the easterly limit of the westerly half of Lot 63 to the northerly limit of Lot 63;

Thence westerly along the northerly limit of Lot 63 and the westerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between the Concession West of Talbot Road and the Gore of Westminster;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance to the easterly prolongation of the northerly limit of Lot 12 in the said Gore;

Thence westerly to and along the northerly limit of Lot 12 and the westerly prolongation thereof to the westerly boundary of the Town of Westminster;

Thence southerly along the westerly boundary of the said Town to the place of beginning.

#### SCHEDULE 7

##### **Lands annexed from the Town of Westminster to the Township North Dorchester**

Beginning at the northeasterly angle of the Town of Westminster;

Thence westerly along the middle of the Thames River to a point due north from the northwesterly angle of a Plan deposited in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R4743;

Thence southerly and southeasterly to and along the southwesterly limit of the said deposited Plan to the

49 de la concession à l'ouest du chemin Talbot de l'ancien canton de Westminster;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest des lots 49 à 55 de cette concession et le prolongement de cette limite vers le nord, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les lots 55 et 56;

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route sur une distance de 5 mètres jusqu'au prolongement vers le sud de la limite ouest de la partie 17 figurant sur le plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R2157;

De là vers le nord jusqu'à la limite ouest de la partie 17, et en suivant cette limite, jusqu'à l'angle nord-ouest de la partie 17;

De là vers l'est en suivant la limite nord de la partie 17 sur une distance de 5 mètres jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 56 de cette concession;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest des lots 56 à 61 de cette concession, jusqu'à la limite sud du lot 62;

De là vers l'ouest en suivant la limite sud du lot 62, jusqu'à un point distant de 1 500 mètres mesurés dans la direction ouest en suivant cette limite à partir de la limite sud-est du lot 62;

De là vers le nord parallèlement à la limite est du lot 62, jusqu'à la limite nord du lot 62;

De là vers l'est en suivant la limite sud du lot 63 de cette concession, jusqu'à la limite est de la moitié ouest du lot 63;

De là vers le nord en suivant la limite est de la moitié ouest du lot 63, jusqu'à la limite nord du lot 63;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord du lot 63 et le prolongement de cette limite vers l'ouest, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre la concession à l'ouest du chemin Talbot et la pointe de Westminster;

De là vers le nord en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers l'est de la limite nord du lot 12 de cette pointe;

De là vers l'ouest jusqu'à la limite nord du lot 12, et en suivant cette limite et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à la limite ouest de la ville de Westminster;

De là vers le sud en suivant la limite ouest de cette ville, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 7

##### **Biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de North Dorchester**

Commençant à l'angle nord-est de la ville de Westminster;

De là vers l'ouest en suivant le milieu de la rivière Thames, jusqu'à un point situé au franc nord à partir de l'angle nord-ouest figurant sur le plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R4743;

De là vers le sud, puis vers le sud-est, jusqu'à la limite sud-ouest de ce plan déposé, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite ouest du lot 2 de la

westerly limit of Lot 2 in the Broken Front Concession of the former Township of Westminster;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 2 in the Broken Front Concession and concessions I and II and the southerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions II and III;

Thence easterly along the centre line of the said road allowance to the northerly prolongation of the easterly limit of Lot 2 in Concession III;

Thence southerly to and along the easterly limit of Lot 2 to the northerly limit of the southerly half of Lot 2;

Thence westerly along the northerly limit of the southerly half of lots 2 and 3 to the westerly limit of Lot 3;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 3 and the southerly prolongation thereof to the centre line of the road allowance between concessions III and IV;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance to the northerly prolongation of the westerly limit of Lot 4 in Concession IV;

Thence southerly to and along the westerly limit of Lot 4 in concessions IV to VIII and the southerly prolongation thereof to the southerly boundary of the Town of Westminster;

Thence easterly along the southerly boundary of the said Town to the southerly prolongation of the westerly limit of Lot 2 in Concession VIII;

Thence northerly to and along the westerly limit of Lot 2 in concessions VIII, VII and VI to the northerly limit of the southerly quarter of Lot 2 in Concession VI as shown on a Plan deposited in the Registry Office for the Registry Division of Middlesex (No. 33) as Number 33R9102;

Thence easterly along the northerly limit of the southerly quarter of lots 2 and 1 1147.76 metres to a northeasterly angle of Part 1 as shown on the said Plan;

Thence south 9° 57' 30" east along an easterly limit of Part 1 60.875 metres to a point therein;

Thence north 83° 27' east along a northerly limit of Part 1 58.842 metres to the westerly limit of the King's Highway Number 74;

Thence north 83° 27' east to the easterly boundary of the Town of Westminster;

Thence northerly along the easterly boundary of the said Town to the place of beginning.

#### SCHEDULE 8

**Lands annexed from the Township of London to the Township of West Nissouri**

Beginning at the intersection of the easterly boundary of the Township of London and the easterly prolongation of the middle line of Concession IV;

Thence northwesterly to and along the middle of Fanshawe Lake to a point distant 777 metres measured easterly therealong from the southwesterly angle of Lot 3 in Concession VI;

concession à front brisé de l'ancien canton de Westminster;

De là vers le sud en suivant la limite ouest du lot 2 de la concession à front brisé et des concessions I et II et le prolongement de cette limite vers le sud, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions II et III;

De là vers l'est en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du lot 2 de la concession III;

De là vers le sud jusqu'à la limite est du lot 2, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite nord de la moitié sud du lot 2;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord de la moitié sud des lots 2 et 3, jusqu'à la limite ouest du lot 3;

De là vers le sud en suivant la limite ouest du lot 3 et le prolongement de cette limite vers le sud, jusqu'à l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions III et IV;

De là vers l'ouest en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite ouest du lot 4 de la concession IV;

De là vers le sud jusqu'à la limite ouest du lot 4 des concessions IV à VIII, et en suivant cette limite et son prolongement vers le sud, jusqu'à la limite sud de la ville de Westminster;

De là vers l'est en suivant la limite sud de cette ville, jusqu'au prolongement vers le sud de la limite ouest du lot 2 de la concession VIII;

De là vers le nord jusqu'à la limite ouest du lot 2 des concessions VIII, VII et VI, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite nord du quart sud du lot 2 de la concession VI figurant sur le plan déposé au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement des actes de Middlesex (N° 33) sous le numéro 33R9102;

De là vers l'est en suivant la limite nord du quart sud des lots 2 et 1, sur une distance de 1 147,76 mètres, jusqu'à l'angle nord-est de la partie 1 figurant sur ce plan;

De là dans la direction sud 9° 57' 30" est en suivant la limite est de la partie 1, sur une distance de 60,875 mètres, jusqu'à un point situé sur celle-ci;

De là dans la direction nord 83° 27' est en suivant la limite nord de la partie 1, sur une distance de 58,842 mètres, jusqu'à la limite ouest de la route principale numéro 74;

De là dans la direction nord 83° 27' est, jusqu'à la limite est de la ville de Westminster;

De là vers le nord en suivant la limite est de cette ville, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 8

**Biens-fonds du canton de London qui sont annexés au canton de West Nissouri**

Commençant à l'intersection de la limite est du canton de London et du prolongement vers l'est de la ligne médiane de la concession IV;

De là vers le nord-ouest jusqu'au milieu du lac Fanshawe, et en le suivant, jusqu'à un point distant de 777 mètres mesurés le long de celui-ci dans la direc-



Thence northeasterly along the middle of Fanshawe Lake to the easterly boundary of the Township of London;

Thence southerly along the easterly boundary of the said Township to the place of beginning.

#### SCHEDULE 9

##### **Lands annexed from the Township of North Dorchester to the Village of Belmont**

Beginning at the intersection of the westerly boundary of the Township of North Dorchester and the centre line of the road allowance between concessions V and VI South Thames River;

Thence easterly along the centre line of the said road allowance to the northerly prolongation of the easterly limit of Lot 24 in Concession VI;

Thence southerly to and along the easterly limit of Lot 24 to the northeasterly angle of the Village of Belmont;

Thence westerly along the northerly boundary of the said Village to the westerly boundary of the Township of North Dorchester;

Thence northerly along the westerly boundary of the said Township to the place of beginning.

#### SCHEDULE 10

##### **Lands annexed from the Town of Westminster to the Village of Belmont**

Beginning at the intersection of the southerly boundary of the said Town and the southerly prolongation of the westerly limit of Lot 2 in Concession VIII in the former Township of Westminster;

Thence northerly to and along the westerly limit of Lot 2 in concessions VIII, VII and VI to the northerly limit of the southerly quarter of Lot 2 in Concession VI of the said Township;

Thence easterly along the northerly limit of the southerly quarter of lots 2 and 1 in the said Concession 1147.76 metres to a northeasterly angle of Part 1 as shown on a Plan deposited in the said Registry Office as Number 33R9102;

Thence south  $9^{\circ} 57' 30''$  west along an easterly limit of Part 1 60.87 metres to a point;

Thence north  $83^{\circ} 27'$  east along a northerly limit of Part 1 58.84 metres to the westerly limit of the King's Highway Number 74;

Thence north  $83^{\circ} 27'$  east to the easterly boundary of the Town of Westminster;

Thence southwesterly following the southeasterly boundaries of the said Town to the place of beginning.

tion est à partir de l'angle sud-ouest du lot 3 de la concession VI;

De là vers le nord-est en suivant le milieu du lac Fanshawe, jusqu'à la limite est du canton de London;

De là vers le sud en suivant la limite est de ce canton, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 9

##### **Biens-fonds du canton de North Dorchester qui sont annexés au village de Belmont**

Commençant à l'intersection de la limite ouest du canton de North Dorchester et de l'axe médian de l'emplacement affecté à la route entre les concessions V et VI de la rivière South Thames;

De là vers l'est en suivant l'axe médian de cet emplacement affecté à la route, jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du lot 24 de la concession VI;

De là vers le sud jusqu'à la limite est du lot 24, et en suivant cette limite, jusqu'à l'angle nord-est du village de Belmont;

De là vers l'ouest en suivant la limite nord de ce village, jusqu'à la limite ouest du canton de North Dorchester;

De là vers le nord en suivant la limite ouest de ce canton, jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE 10

##### **Biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au village de Belmont**

Commençant à l'intersection de la limite sud de cette ville et du prolongement vers le sud de la limite ouest du lot 2 de la concession VIII de l'ancien canton de Westminster;

De là vers le nord jusqu'à la limite ouest du lot 2 des concessions VIII, VII et VI, et en suivant cette limite, jusqu'à la limite nord du quart sud du lot 2 de la concession VI de ce canton;

De là vers l'est en suivant la limite nord du quart sud des lots 2 et 1 de cette concession, sur une distance de 1 147,76 mètres, jusqu'à l'angle nord-est de la partie 1 figurant sur le plan déposé à ce bureau d'enregistrement des actes sous le numéro 33R9102;

De là dans la direction sud  $9^{\circ} 57' 30''$  ouest en suivant la limite est de la partie 1, sur une distance de 60,87 mètres, jusqu'à un point;

De là dans la direction nord  $83^{\circ} 27'$  est en suivant la limite nord de la partie 1, sur une distance de 58,84 mètres, jusqu'à la limite ouest de la route principale numéro 74;

De là dans la direction nord  $83^{\circ} 27'$  est, jusqu'à la limite est de la ville de Westminster;

De là vers le sud-ouest en suivant les limites sud-est de cette ville, jusqu'au point de départ.











XB  
B56

| Bill 75 | Government Bill | Projet de loi 75 | du gouvernement |
|---------|-----------------|------------------|-----------------|
|---------|-----------------|------------------|-----------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 75

**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

## Projet de loi 75

**Loi concernant les annexions faites à la  
cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales

1st Reading     June 23rd, 1992  
2nd Reading     October 21st, 1992  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and Economic  
Affairs Committee)*

1<sup>re</sup> lecture     23 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture     21 octobre 1992  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des  
affaires économiques et financières)*

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to alter the boundaries of the City of London and certain municipalities in the County of Middlesex by means of the following annexations, all effective on January 1, 1993. The Town of Westminster and its local boards are dissolved as a result of the annexations.

1. Parts of the Town of Westminster and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri are annexed to the City of London.
2. Part of the Town of Westminster is annexed to the Township of Delaware.
3. Part of the Town of Westminster is annexed to the Township of North Dorchester.
4. Part of the Township of London is annexed to the Township of West Nissouri.
5. Parts of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster are annexed to the Village of Belmont.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de modifier les limites territoriales de la cité de London et de certaines municipalités du comté de Middlesex par la série d'annexions suivantes qui prennent effet, dans tous les cas, le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Par suite de ces annexions, la ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous.

1. Certaines parties de la ville de Westminster et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri sont annexées à la cité de London.
2. Une partie de la ville de Westminster est annexée au canton de Delaware.
3. Une autre partie de la ville de Westminster est annexée au canton de North Dorchester.
4. Une partie du canton de London est annexée au canton de West Nissouri.
5. Certaines parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster sont annexées au village de Belmont.

**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**CONTENTS**

1. Definitions

**PART I  
MUNICIPAL RESTRUCTURING**

2. Annexations
  - 2.1 Schedules
3. Town of Westminster dissolved
4. Qualification for council not affected
5. Composition of London city council
6. Regulations re division into wards
7. OMB order
8. By-laws, resolutions of annexed municipalities
9. By-laws, resolutions of annexing municipalities
10. By-laws, resolutions of County of Middlesex
11. By-laws, resolutions of park management boards
12. Official plans of annexed municipalities
13. Transfer of assets and liabilities
14. Transfer of taxes, charges and rates
15. Special collector's roll
16. Applications under the *Planning Act*
17. London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved
18. Regulations re development charges
19. Employees

**PART II  
PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS**

20. Commissions dissolved
21. Commission established
22. Transfer of assets and liabilities
23. By-laws and resolutions
  - 23.1 Powers under special Acts
24. Employees
25. Ontario Hydro
26. By-law to extend London's service areas
27. Arbitrator to determine purchase price

**PART III  
PLANNING**

28. Definitions
29. Official plan required
30. Regulations re official plan
31. Building permits withheld by City
32. No approval

**Loi concernant les annexions faites à  
la cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

**PARTIE I  
RESTRUCTURATION MUNICIPALE**

2. Annexions
  - 2.1 Annexes
3. Dissolution de la ville de Westminster
4. Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil
5. Composition du conseil de la cité de London
6. Règlements portant sur la division en quartiers
7. Ordonnance de la C.A.M.O.
8. Règlements et résolutions des municipalités annexées
9. Règlements et résolutions des municipalités annexantes
10. Règlements municipaux et résolutions du comté de Middlesex
11. Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs
12. Plans officiels des municipalités annexées
13. Transfert de l'actif et du passif
14. Transfert des impôts et des redevances
15. Rôle de perception spécial
16. Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
17. Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex
18. Règlements portant sur les redevances d'exploitation
19. Employés

**PARTIE II  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

20. Dissolution de commissions
21. Création d'une commission
22. Transfert de l'actif et du passif
23. Règlements municipaux et résolutions
  - 23.1 Pouvoirs conférés par des lois spéciales
24. Employés
25. Ontario Hydro
26. Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London
27. Prix d'achat déterminé par un arbitre

**PARTIE III  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

28. Définitions
29. Exigence d'un plan officiel
30. Règlements portant sur le plan officiel
31. Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire
32. Interdiction d'approuver



33. Building permits withheld by township

35. Application to *Building Code Act*

#### PART IV FINANCES

36. Definitions

39. Interim levy

40. Levies under *Education Act*

41. Assessment update

42. Apportionment of conservation authority levies

43. Taxation rates for 1993

44. Tax changes for subsequent years

45. Grants or loans

46. Urban services

47. Assessment roll for 1993, London

48. Compensation from London

49. Payments to County of Middlesex

#### PART V MISCELLANEOUS

50. Committees of referees

51. Joint committee

52. Operation of Lambeth and Glanworth libraries

53. Certain by-laws of no effect

54. Minor boundary alterations

55. Pupil's right to attend a school

56. School division boundaries

57. Social services plan

57.1 Rural issues advisory committee, London

57.2 Right to operate buses

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

58. *Education Act* amended

59. *Territorial Division Act* amended

60. Commencement

61. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“annexed” means annexed under this Act; (“annexé”)

“annexing municipality” means a municipality to which land is being annexed under section 2. (“municipalité annexante”)

References  
to municipal-  
ities

(2) A reference in this Act to a municipality from which land is annexed, an annexing municipality, the County of Middlesex, City

33. Interdiction au canton de délivrer des permis de construire

35. Application à la *Loi sur le code du bâtiment*

#### PARTIE IV FINANCES

36. Définitions

39. Prélèvement provisoire d'impôts

40. Impôts prélevés en vertu de la *Loi sur l'éducation*

41. Mise à jour de l'évaluation

42. Répartition de l'impôt d'un office de protection de la nature

43. Taux d'imposition pour l'année 1993

44. Modifications apportées aux impôts des années subséquentes

45. Subventions ou prêts

46. Services urbains

47. Rôle d'évaluation pour l'année 1993, London

48. Indemnité versée par London

49. Paiements destinés au comté de Middlesex

#### PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

50. Comités d'arbitrage

51. Comité mixte

52. Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth

53. Caractère inopérant de certains règlements municipaux

54. Modifications mineures apportées aux limites territoriales

55. Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école

56. Limites territoriales des divisions scolaires

57. Programme de services sociaux

57.1 Comité consultatif sur les questions d'ordre rural, London

57.2 Droit d'exploiter des autobus

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

58. Modification de la *Loi sur l'éducation*

59. Modification de la *Loi sur la division territoriale*

60. Entrée en vigueur

61. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«annexé» Annexé en vertu de la présente loi. («annexed»)

«municipalité annexante» Municipalité à laquelle sont annexés des biens-fonds en vertu de l'article 2. («annexing municipality»)

(2) Dans la présente loi, la mention d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, d'une municipalité annexante,

Définitions

Mention de  
municipalités

of London, County of Elgin, Town of Westminster, Township of Delaware, Township of Lobo, Township of London, Township of North Dorchester, Township of West Nissouri or the Village of Belmont,

- (a) is a reference to the geographic area comprising the municipality or a reference to the municipal corporation, as the context requires; and
- (b) is a reference to the municipality as it existed on the 31st day of December, 1992 or the 1st day of January, 1993, as the context requires.

(3) For the purposes of this Act, local board does not include a school board.

Interpretation, local board

## PART I MUNICIPAL RESTRUCTURING

Annexations

2.—(1) On the 1st day of January, 1993,

- (a) the portions of the Town of Westminster described in Schedule 1 and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri described in Schedules 2, 3, 4 and 5, respectively, are annexed to the City of London and form one ward of the City;
- (b) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 6 is annexed to the Township of Delaware;
- (c) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 7 is annexed to the Township of North Dorchester, such that the part of the lands in Schedule 7 located north of the centre line of Highway 401 forms part of ward 2 of the Township, and the part of the lands in Schedule 7 located south of this line forms part of ward 3 of the Township;
- (d) the portion of the Township of London described in Schedule 8 is annexed to the Township of West Nissouri;
- (e) the portions of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster described in Schedules 9 and 10, respectively, are annexed to the Village of Belmont.

(2) The lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the County of Elgin.

(3) Despite the *Education Act*, the lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the school division of The Elgin County Board of Education.

Interpretation re Belmont annexation

Same

du comté de Middlesex, de la cité de London, du comté d'Elgin, de la ville de Westminster, du canton de Delaware, du canton de Lobo, du canton de London, du canton de North Dorchester, du canton de West Nissouri ou du village de Belmont est :

- a) d'une part, soit une mention de la région géographique qui renferme la municipalité, soit une mention de la personne morale que constitue la municipalité, selon le contexte;
- b) d'autre part, une mention de la municipalité, telle que celle-ci existait le 31 décembre 1992 ou le 1<sup>er</sup> janvier 1993, selon le contexte.

(3) Pour l'application de la présente loi, le terme «conseil local» ne comprend pas un conseil scolaire.

Interprétation de conseil local

## PARTIE I RESTRUCTURATION MUNICIPALE

Annexions

2 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :

- a) les parties de la ville de Westminster décrites à l'annexe 1 et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri décrites aux annexes 2, 3, 4 et 5, respectivement, sont annexées à la cité de London et en constituent un seul quartier;
- b) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 6 est annexée au canton de Delaware;
- c) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 7 est annexée au canton de North Dorchester de sorte que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au nord de l'axe médian de l'autoroute 401 fait partie du quartier 2 du canton et que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au sud de cet axe fait partie du quartier 3 du canton;
- d) la partie du canton de London décrite à l'annexe 8 est annexée au canton de West Nissouri;
- e) les parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster décrites aux annexes 9 et 10, respectivement, sont annexées au village de Belmont.

(2) Les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie du comté d'Elgin.

(3) Malgré la *Loi sur l'éducation*, les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie de la

Interprétation de l'annexion du village de Belmont

Idem

division scolaire du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin.

**2.1** (1) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le ministre des Affaires municipales :

- a) prépare les annexes visées au paragraphe 2 (1);
- b) fait publier les annexes dans la *Gazette de l'Ontario*;
- c) fait déposer des copies des annexes auprès du secrétaire de chaque municipalité visée par la présente loi.

(2) Le ministre peut à tout moment, faire inscrire les annexes visées au paragraphe (1) au répertoire des règlements municipaux visé à l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* qui se trouve au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Middlesex East (N° 33).

(3) Les copies des annexes sont réputées des documents que le secrétaire de la municipalité a en sa possession pour l'application du paragraphe 74 (1) de la *Loi sur les municipalités*.

(4) Les annexes sont réputées des actes pour l'application de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(5) Les annexes ne constituent pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

**3** La ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

**4** (1) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu non admissible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe 220 (5) de la *Loi sur l'éducation*, quiconque est membre d'un conseil scolaire le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat du conseil scolaire qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu inéligible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.

**5** (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de la cité de London se compose :

- a) du maire;

Schedules

**2.1**—(1) Before the 1st day of January, 1993, the Minister of Municipal Affairs shall,

- (a) prepare the Schedules referred to in subsection 2 (1);
- (b) cause the Schedules to be published in *The Ontario Gazette*; and
- (c) cause copies of the Schedules to be deposited with the clerk of each municipality affected by this Act.

Same

(2) The Minister may, at any time, cause the Schedules referred to in subsection (1) to be recorded in the by-law index under section 68 of the *Registry Act* in the Land Registry Office for the Registry Division of Middlesex East (No. 33).

Application of *Municipal Act*

(3) The copies of the Schedules shall be deemed to be a document in the possession of the clerk of a municipality for the purposes of subsection 74 (1) of the *Municipal Act*.

Application of *Registry Act*

(4) The Schedules shall be deemed to be an instrument for the purposes of section 68 of the *Registry Act*.

Non-application of *Regulations Act*

(5) The Schedules are not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Town of Westminster dissolved

**3.** The Town of Westminster and its local boards are dissolved on the 1st day of January, 1993.

Qualification for council not affected

**4.**—(1) Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utilities commission of a municipality from which land is annexed on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of office ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.

Qualification for school board not affected

(2) Despite subsection 220 (5) of the *Education Act*, a person who is a member of a school board on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of the board ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.

Composition of London city council

**5.**—(1) Despite section 29 of the *Municipal Act*, commencing the 1st day of December, 1994, the council of the City of London shall be composed of,

- (a) a mayor;

Annexes

Idem

Application de la *Loi sur les municipalités*

Application de la *Loi sur l'enregistrement des actes*

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Dissolution de la ville de Westminster

Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil

Aucune incidence sur l'éligibilité au conseil scolaire

Composition du conseil de la cité de London



- (b) the members of a board of control if the City has such a board; and
- (c) the number of other members established under section 6 or 7 elected by ward.

Same

(2) Despite section 29 of the *Municipal Act*, from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of March, 1993, the person who was the mayor of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992 is a member of the council of the City and represents the ward described in clause 2 (1) (a).

By-election to be held

(2.1) A manually-conducted by-election under the *Municipal Elections Act* to elect one representative of the ward described in clause 2 (1) (a) shall be held on or before the 30th day of March, 1993 and the person elected in that by-election shall hold office from the 1st day of April, 1993 until the 30th day of November, 1994.

Board of control

(3) A board of control under subsection (1) shall be deemed to be a board of control under section 64 of the *Municipal Act*.

Majority vote

(4) Despite subsections 68 (3), (6), (7) and (8) of the *Municipal Act*, the council of the City of London may exercise its powers under those subsections with a majority vote of the members of the council present at a meeting.

Regulations re division into wards

6.—(1) The Minister of Municipal Affairs may, despite this or any other Act, by regulation,

- (a) redivide the City of London into wards and provide for the number of members of council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward; and
- (b) upon the request of a municipality from which land is annexed or of an annexing municipality, redivide either municipality into wards.

Variation between wards

(2) A regulation under clause (1) (a) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City of London.

Effective date

(3) A regulation under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1994 but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in effect.

OMB order

7.—(1) Upon the application of the City of London under subsection 13 (2) of the *Municipal Act*, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,

- b) des membres d'un comité de régie, si la cité en comprend un;
- c) d'autres membres dont le nombre est fixé aux termes de l'article 6 ou 7 et qui sont élus par quartier.

Idem

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*, la personne qui était maire de la ville de Westminster le 31 décembre 1992 est membre du conseil de la cité et représente le quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 mars 1993.

Tenue d'une élection partielle

(2.1) Une élection partielle, dont le dépouillement est effectué manuellement, prévue par la *Loi sur les élections municipales* et visant à élire un représentant du quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) est tenue au plus tard le 30 mars 1993. La personne élue dans cette élection partielle exerce ses fonctions du 1<sup>er</sup> avril 1993 au 30 novembre 1994.

Comité de régie

(3) Le comité de régie visé au paragraphe (1) est réputé un comité de régie aux termes de l'article 64 de la *Loi sur les municipalités*.

Vote à la majorité

(4) Malgré les paragraphes 68 (3), (6), (7) et (8) de la *Loi sur les municipalités*, le conseil de la cité de London peut exercer les pouvoirs que lui confèrent ces paragraphes par un vote à la majorité des membres du conseil présents à une réunion.

Règlements portant sur la division en quartiers

6 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) diviser de nouveau la cité de London en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus dans chaque quartier, lequel ne peut dépasser deux;
- b) à la demande d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou d'une municipalité annexante, diviser de nouveau l'une ou l'autre en quartiers.

Variation du nombre des membres entre les quartiers

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité de London.

Date de prise d'effet

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (1) prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire prévue en 1994 se tient comme si le règlement était en vigueur.

Ordonnance de la C.A.M.O.

7 (1) Sur requête de la cité de London présentée aux termes du paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affai-

(a) redivide the City into wards and designate the name or number each ward shall bear;

(b) alter the boundaries of any or all of the wards in the City; and

(c) determine the number of members of the City council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward.

Effective date

(2) An order made under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

Variation between wards

(3) An order under subsection (1) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City.

Deferral of OMB application

(4) Where the Minister of Municipal Affairs is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give notice to the Ontario Municipal Board of the inquiry and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the Minister's inquiry has been completed.

Proceedings stayed

(5) If notice is given under subsection (4), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.

By-laws, resolutions of annexed municipalities

8.—(1) Every by-law and resolution of a municipality from which land is annexed pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

Same, *Planning Act*, s.34

(2) Despite subsection (1), any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act*, or a predecessor of that section, pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until repealed.

res municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

a) diviser de nouveau la cité en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;

b) modifier les limites territoriales de la totalité ou d'une partie des quartiers de la cité;

c) fixer le nombre de membres du conseil de la cité devant être élus dans chaque quartier, lequel nombre ne peut dépasser deux.

Date de prise d'effet

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1<sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Toutefois, l'élection ordinaire prévue au cours de cette année se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.

Variation du nombre des membres entre les quartiers

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité.

Suspension de l'examen des requêtes et pétitions

(4) Si le ministre des Affaires municipales fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration de la cité, il peut en aviser la Commission des affaires municipales de l'Ontario et demander que l'examen de toute requête ou toute pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.

Sursis aux instances

(5) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (4), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.

Règlements et résolutions des municipalités annexées

8 (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée qui concernent un secteur annexé à la cité de London sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(2) Malgré le paragraphe (1), tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

Idem, *Loi sur l'aménagement du territoire*, art. 34



Same,  
*Development  
Charges Act*,  
s.3

(3) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995. ➡

By-laws,  
resolutions  
not affected

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws of the municipalities from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections or of by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipalities that passed them.

Application

9.—(1) This section does not apply to the City of London.

By-laws,  
resolutions  
of annexing  
municipali-  
ties

(2) Every by-law and resolution of an annexing municipality extends to the area annexed to it and every by-law and resolution of the municipality from which land is annexed ceases to apply to the area except,

(a) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;

(b) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force, despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, until the earlier of,

(i) the date it is repealed, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day

(3) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de son abrogation;

b) le 31 décembre 1995. ➡

Idem, *Loi sur  
les redevances  
d'exploitation*,  
art. 3

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles, ou des règlements municipaux et des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les municipalités qui les ont adoptés.

Aucune inci-  
dence sur les  
règlements  
municipaux et  
résolutions

9 (1) Le présent article ne s'applique pas à la cité de London.

Champ d'ap-  
plication

(2) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité annexante s'appliquent également au secteur qui lui est annexé. Les règlements municipaux et les résolutions de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée cessent de s'appliquer à ce secteur, sous réserve de ce qui suit :

Règlements  
et résolutions  
des municipa-  
lités annexan-  
tes

a) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;

b) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

(i) la date de leur abrogation,

(ii) la date de leur expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploita-*



of December, 1995, whichever occurs later;

- (c) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* that regulate the use of highways by vehicles and pedestrians and that regulate the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;
- (d) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed; and
- (e) by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipality from which land is annexed shall be deemed to be by-laws and resolutions of the annexing municipality.

By-laws,  
resolutions  
of County of  
Middlesex

**10.—(1)** Every by-law and resolution of the County of Middlesex pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law or resolution of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until it is repealed by the County of Elgin.

Same,  
*Development  
Charges Act*,  
s. 3

(2) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of the County of Middlesex passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

tion ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée;

- c) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* et qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons, et l'empiétement ou l'avancée de bâtiments ou de parties de bâtiment sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- d) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- e) les règlements municipaux et les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité annexante.

**10 (1)** Les règlements municipaux et les résolutions du comté de Middlesex qui concernent un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeurent en vigueur dans ce secteur :

Règlements  
municipaux et  
résolutions du  
comté de  
Middlesex

- a) dans le cas d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) dans le cas d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à leur abrogation par le comté d'Elgin.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal du comté de Middlesex adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* qui concerne un secteur annexé à la cité ou au village de Belmont est réputé un règlement municipal de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeure en vigueur dans ce secteur :

Idem, *Loi sur  
les redevances  
d'exploitation*,  
art. 3

(a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of,

(i) the date it is repealed, and

(ii) the 31st day of December, 1995; and

(b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until the earlier of,

(i) the date it is repealed by the County of Elgin, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1995, whichever occurs later.

(3) Every by-law, rule, regulation and fee of The Middlesex County Library Board pertaining to the area annexed to the City shall be deemed to be a by-law, rule, regulation and fee of the public library board of the City and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the County or The Middlesex County Library Board.

**11.—**(1) Every by-law and resolution of a board of park management under the *Public Parks Act* pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the board of park management of the annexing municipality or, if there is no board, of the annexing municipality, and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

(2) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of park management.

a) s'il s'agit d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

(i) la date de son abrogation,

(ii) le 31 décembre 1995;

b) s'il s'agit d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

(i) la date de son abrogation par le comté d'Elgin,

(ii) la date de son expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée.

(3) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex qui concernent le secteur annexé à la cité sont réputés des règlements municipaux, des règles, des règlements et des droits du conseil de bibliothèques publiques de la cité, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le comté ou le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

**11** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics* qui concernent un secteur annexé à une municipalité annexante sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de gestion des parcs de la municipalité annexante ou, en l'absence d'une telle commission, de la municipalité annexante, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger une commission de gestion des parcs.

Idem, Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex

Aucune incidence sur les règlements municipaux et résolutions

Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs

Exception

Same, The Middlesex County Library Board

By-laws, resolutions not affected

By-laws, resolutions of park management boards

Exception



Official plans  
of annexed  
municipali-  
ties

**12.—(1)** Any part of an official plan of a municipality from which land is annexed approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be an official plan of the annexing municipality and shall remain in force in that area until repealed.

Official plan  
of County of  
Middlesex

**(2)** Any part of an official plan of the County of Middlesex approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont ceases to apply to that area.

Annexing  
municipality  
may  
continue  
process

**(3)** If a municipality from which land is annexed has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act*, and that by-law, official plan or amendment would apply to an area annexed to an annexing municipality and is not in force on the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to that area.

Repeal of  
annexed  
municipali-  
ty's amend-  
ment

**(4)** The procedures set out in Part III of the *Planning Act* for adopting an official plan amendment apply with necessary modifications to an annexing municipality repealing an amendment to an official plan adopted by the Council of a municipality from which land is annexed but which amendment has not yet been approved on the 31st day of December, 1992.

Transfer of  
assets and  
liabilities

**13.—(1)** Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a municipality from which land is annexed and its local boards pertaining to an area annexed to an annexing municipality become assets and liabilities of that annexing municipality or a local board thereof without compensation, and the annexing municipality and its local boards stand in the place of the municipality from which land is annexed and its local boards.

Same

**(2)** The assets and liabilities of the County of Middlesex and of The Middlesex County Library Board,

(a) pertaining to an area annexed to the City of London become assets and liabilities of the City or the public library board of the City, respectively, with-

**12 (1)** Toute partie d'un plan officiel d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante est réputé un plan officiel de la municipalité annexante et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

Plans officiels  
des municipa-  
lités annexées

**(2)** Toute partie d'un plan officiel du comté de Middlesex approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont cesse de s'appliquer à ce secteur.

Plan officiel  
du comté de  
Middlesex

**(3)** Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches en vue de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de toute loi ou en vue de l'adoption d'un plan officiel ou d'une modification de celui-ci aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et que ce règlement municipal, ce plan officiel ou cette modification s'applique au secteur annexé à la municipalité annexante et ne soit pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut poursuivre les démarches en vue de l'adoption du règlement municipal, du plan officiel ou de la modification dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à ce secteur.

Poursuite des  
démarches  
par la municipa-  
lité an-  
nexante

**(4)** Les procédés énoncés à la partie III de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour adopter une modification d'un plan officiel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité annexante qui abroge une modification d'un plan officiel qui a été adoptée par le conseil d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée mais laquelle modification n'a pas encore été approuvée le 31 décembre 1992.

Abrogation  
d'une modifi-  
cation d'une  
municipalité  
annexée

**13 (1)** Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, l'actif et le passif d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et de ses conseils locaux en ce qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante deviennent l'actif et le passif de cette municipalité annexante ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité annexante et ses conseils locaux se substituent alors à la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et à ses conseils locaux.

Transfert de  
l'actif et du  
passif

**(2)** L'actif et le passif du comté de Middlesex et du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex :

Idem

a) relativement à un secteur annexé à la cité de London, deviennent l'actif et le passif de la cité ou de son conseil de bibliothèques publiques, respective-



out compensation, and the City and its public library board stand in the place of the County and The Middlesex County Library Board; and

- (b) pertaining to an area annexed to the Village of Belmont become assets and liabilities of the County of Elgin without compensation and the County of Elgin stands in the place of the County and The Middlesex County Library Board.



Exceptions

(3) Despite subsection (1), the sand pit in the northeast quarter of Lot 6, Concession 5, Township of London and the gravel pit in the Township of Delaware shall remain in the ownership of the annexed municipality, without compensation.



Transfer of taxes, charges and rates

**14.**—(1) Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a municipality from which land is annexed or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1992, pertaining to the lands annexed to an annexing municipality, shall, on the 1st day of January, 1993, be due and payable to the annexing municipality or a local board thereof and may be collected and received as if the taxes, charges or rates had been imposed by the annexing municipality or the local board thereof.

Proceedings under *Municipal Tax Sales Act*

(2) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures under the *Municipal Tax Sales Act* in respect of land in an area annexed to an annexing municipality and the procedures are not completed by the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures.

Special collector's roll

**15.**—(1) The clerk of each municipality from which land is annexed, except the Town of Westminster, shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

- (a) prepare a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the municipality annexed to an annexing municipality up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

- (b) provide a copy of the special collector's roll to the clerk of the annexing municipality.



Payment for special collector's rolls

(2) On or before the 1st day of April, 1993, an annexing municipality provided with

ment, sans versement d'indemnité, et la cité et son conseil de bibliothèques publiques se substituent au comté et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex;

- b) relativement à un secteur annexé au village de Belmont, deviennent l'actif et le passif du comté d'Elgin, sans versement d'indemnité, et le comté d'Elgin se substitue au comté de Middlesex et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.



Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (1), la carrière de sable du quart nord-est du lot 6, de la concession 5, du canton de London et la carrière de gravier du canton de Delaware demeurent la propriété de la municipalité annexée, sans versement d'indemnité.



Transfert des impôts et des redevances

**14** (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, tous les impôts ou toutes les redevances que perçoivent une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 1992, relativement aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, à la municipalité annexante ou à l'un de ses conseils locaux qui peuvent les recouvrer et les encaisser comme si les impôts ou les redevances avaient été prélevés par la municipalité annexante ou par l'un de ses conseils locaux.

(2) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* à l'égard de biens-fonds situés dans le secteur annexé à une municipalité annexante et que ces démarches ne sont pas terminées le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut les poursuivre.

Démarches prévues par la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*

**15** (1) Le secrétaire de chaque municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, à l'exclusion de la ville de Westminster, dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :

- a) d'une part, prépare un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la municipalité annexés à une municipalité annexante existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;

- b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial au secrétaire de la municipalité annexante.



Rôle de perception spécial

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1993, la municipalité annexante à laquelle est remis un

Versement à l'égard de rôles de perception spéciaux

a special collector's roll under subsection (1) or (3) shall pay to the municipality that provided the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll, together with any accumulated interest or penalty, but excluding any amount struck off the roll by the treasurer of the annexing municipality under section 441 of the *Municipal Act*. ➤

rôle de perception spécial aux termes du paragraphe (1) ou (3) verse à la municipalité qui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial, plus les intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion des montants radiés du rôle par le trésorier de la municipalité annexante en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*. ➤

Special collector's rolls for Westminster

(3) The clerk of the City of London shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

(3) Dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le secrétaire de la cité de London :

Rôles de perception spéciaux de la ville de Westminster

(a) prepare special collector's rolls showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the Town of Westminster annexed to the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont, respectively, up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

a) d'une part, prépare des rôles de perception spéciaux indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de Delaware, au canton de North Dorchester et au village de Belmont, respectivement, existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;

(b) provide a copy of the appropriate special collector's roll to the clerk of the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont.

b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial pertinent au secrétaire du canton de Delaware, à celui du canton de North Dorchester et à celui du village de Belmont.

Applications under the *Planning Act*

**16.**—(1) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1992 pertaining to lands annexed to an annexing municipality shall, subject to subsection (2), on the 1st day of January, 1993, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

**16** (1) Toute demande se rapportant aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure est réputée, sous réserve du paragraphe (2), le 1<sup>er</sup> janvier 1993, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante, et cette autorité doit alors y donner suite.

Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Decision not yet made

(2) Despite any provision of this Act, if, as of the 1st day of January, 1993, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux afin de rendre la décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante.

Cas où aucune décision n'a encore été rendue

London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved

**17.** The London-Middlesex Suburban Roads Commission is dissolved on the 1st day of January, 1993 and the assets and liabilities of the commission become assets and liabilities of the County of Middlesex, without compensation, and the County stands in the place of the London-Middlesex Suburban Roads Commission.

**17** Est dissoute la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Son actif et son passif deviennent l'actif et le passif du comté de Middlesex, sans versement d'indemnité, et le comté se substitue à la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex.

Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex

Definition

**18.**—(1) In this section, "development charges by-law" means a by-law passed by a municipality from which land is annexed, an

**18** (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend du

Définition



annexing municipality or the County of Middlesex under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1992.

Regulations  
re develop-  
ment charges

(2) Despite any other Act and despite section 49 of the *Development Charges Act*, for the purposes of the annexations under this Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for,

- (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the *Development Charges Act*; and
- (b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.

Conflict

(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.

Employees

19.—(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the Town of Westminster or a local board thereof on the 31st day of December, 1992.

Same

(2) The City or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who,

- (a) was employed by the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester or the Township of West Nissouri or a local board thereof on the 31st day of December, 1992; and
- (b) on or before the 30th day of June, 1994, had his or her position declared surplus by his or her employer, as a result of the annexations under this Act.

Arbitrator  
appointed

(3) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or local board thereof, an employer or any employee directly affected by a declaration or absence of a declaration under clause (2) (b), appoint an arbitrator to hear and determine whether or not a declaration should or should not have been made in any particular case.

règlement municipal adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, par une municipalité annexante ou par le comté de Middlesex en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure.

(2) Malgré toute autre loi et malgré l'article 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, aux fins des annexions faites en vertu de la présente loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir :

- a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*;
- b) tout ce qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à toute iniquité ou à tout préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

Règlements  
portant sur  
les redevan-  
ces d'explo-  
itation

Incompati-  
bilité

Employés

19 (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées par la ville de Westminster, ou par l'un de ses conseils locaux, le 31 décembre 1992.

(2) La cité ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer les personnes suivantes :

Idem

- a) celles qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par le comté de Middlesex, le canton de Delaware, le canton de London, le canton de North Dorchester ou le canton de West Nissouri, ou par l'un de leurs conseils locaux;
- b) celles dont le poste a été déclaré excédentaire par leur employeur le 30 juin 1994 ou à une date antérieure, par suite des annexions faites en vertu de la présente loi.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employeur ou de tout employé directement touché par une déclaration visée à l'alinéa (2) b) ou par l'absence d'une telle déclaration, nommer un arbitre pour décider, après une audience, s'il y avait lieu de faire une telle déclaration ou non dans chaque cas particulier.

Nomination  
d'un arbitre



Order of  
arbitrator

(4) Despite subsection (2), the order of an arbitrator may provide,

- (a) that the City or a local board thereof shall offer to employ a person; or
- (b) that the City or a local board thereof is not required to offer to employ a person.

Decision  
final

➡ (5) The decision of the arbitrator is final.

Volunteer  
firefighters

(5.1) Every person who was a volunteer firefighter, as defined in the *Fire Departments Act*, of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992, becomes a volunteer firefighter of the City of London on the 1st day of January, 1993.

Salary or  
wage

(6) A person who becomes an employee of the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4); and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4).

Salary, etc.,  
reduced for  
cause

(6.1) Nothing in subsection (6) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause. ➡

Regulations

(7) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

May be  
retroactive

(8) A regulation under subsection (7) may be retroactive to the 1st day of January, 1993. ➡

Conflict with  
OLRB order

(9) In the event of a conflict between subsection (6) or a regulation made under subsection (7) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the *Labour Relations Act*, the subsection or regulation prevails.

Arbitrator  
appointed

(10) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a

(4) Malgré le paragraphe (2), la décision d'un arbitre peut porter, selon le cas :

- a) que la cité ou l'un de ses conseils locaux doit offrir un emploi à une personne;
- b) que la cité ou l'un de ses conseils locaux n'est pas tenu d'offrir un emploi à une personne.

Décision de  
l'arbitre

➡ (5) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision défi-  
nitive

(5.1) Quiconque était pompier auxiliaire, au sens de la *Loi sur les services des pompiers*, de la ville de Westminster le 31 décembre 1992, devient pompier auxiliaire de la cité de London le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Pompiers  
auxiliaires

(6) Quiconque devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4) :

Salaire ou  
traitement

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4);
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4).

(6.1) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé. ➡

Réduction du  
salaire ou  
traitement  
pour un motif  
suffisant

(7) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

(8) Un règlement pris en application du paragraphe (7) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993. ➡

Effet rétro-  
actif

(9) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (6) ou un règlement pris en application du paragraphe (7) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la *Loi sur les relations de travail*, le paragraphe ou le règlement l'emporte.

Incompati-  
bilité avec une  
ordonnance  
de la CRTO

(10) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses

Nomination  
d'un arbitre

local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (6) or a regulation made under subsection (7) is being properly applied in any particular case.

Decision  
final

(11) The decision of the arbitrator is final.



conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (6) ou un règlement pris en application du paragraphe (7) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

(11) La décision de l'arbitre est définitive.



Décision définitive

## PART II PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS

Commissions  
dissolved

**20.** The public utilities commission of the City of London and the public utilities commission of the Town of Westminster are dissolved on the 1st day of January, 1993.

Commission  
established

**21.—(1)** A hydro-electric power commission for the City of London is hereby established on the 1st day of January, 1993.

Same

(2) The hydro-electric power commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Composition  
of commis-  
sion

(3) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*,

(a) from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of November, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of six members,



(i) one of whom shall be the mayor of the City,

(ii) four of whom shall be the persons who, on the 31st day of December, 1992, were the elected members of the public utilities commission of the City dissolved under section 20, and

(iii) one of whom shall be the person who, on the 31st day of December, 1992, was the chair of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20; and



(b) commencing the 1st day of December, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of five persons who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* appointed by the council of the City.

Same

(4) A person who is a member of the hydro-electric power commission under subsection (3) shall hold office for the remainder of the term of office of the existing council of the City when the person took office and until the successor of the person is appointed by the succeeding council.

## PARTIE II COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**20** La commission des services publics de la cité de London et celle de la ville de Westminster sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Dissolution  
de commis-  
sions

**21** (1) Est créée, par le présent article, une commission d'énergie hydro-électrique pour la cité de London le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Création  
d'une com-  
mission

(2) La commission d'énergie hydro-électrique créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics* :

Composition  
de la commis-  
sion

a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 novembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de six membres :



(i) dont l'un est le maire de la cité,

(ii) dont quatre sont les personnes qui, le 31 décembre 1992, étaient les membres élus de la commission des services publics de la cité dissoute aux termes de l'article 20,

(iii) dont l'un est la personne qui, le 31 décembre 1992, était présidente de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20;



b) à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de cinq personnes habilitées à voter en qualité d'électeurs aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et nommées par le conseil de la cité.

(4) La personne qui est membre de la commission d'énergie hydro-électrique aux termes du paragraphe (3) occupe sa charge pendant le reste du mandat du conseil de la cité en place au moment de son entrée en fonctions, jusqu'à la nomination de son successeur par le conseil qui suit.

Idem



Transfer of  
assets and  
liabilities

**22.—(1)** The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City of London established under subsection 21 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water, become assets and liabilities of the City, without compensation.

Same

(2) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 20,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, become assets and liabilities of the City, without compensation.

By-laws and  
resolutions

**23.—(1)** A by-law or resolution of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 20 pertaining to an area annexed to the City of London,

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

**22** (1) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20, ainsi que son passif :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London créée en vertu du paragraphe 21 (1) et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement, et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

(2) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 20, ainsi que son passif :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

Transfert de  
l'actif et du  
passif

Idem

**23** (1) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 20 et qui concernent un secteur annexé à la cité de London :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité et demeurent en vigueur dans ce secteur, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

Règlements  
municipaux et  
résolutions



Same

(2) A by-law or resolution of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 20,

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1), and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City, and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Exception

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the commissions dissolved under section 20.

Powers under special Acts

**23.1** The provisions in any special Act relating to the public utilities commissions of the Town of Westminster and the City of London dissolved under section 20, in so far as the provisions of the special Act are not in conflict with the provisions of this Act, continue in force, and the powers conferred by the special Act may be exercised,

- (a) by the hydro-electric power commission of the City established under subsection 21 (1) if they relate to the distribution and supply of electrical power;
- (b) by the City or local board thereof if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or if they relate to parks and recreation.

Employees

**24.—**(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the public utilities commission of the Town of West-

Idem

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 20 :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 21 (1), et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions dissoutes aux termes de l'article 20.

**23.1** Les dispositions de toute loi spéciale portant sur la commission des services publics de la ville de Westminster et celle de la cité de London qui sont dissoutes aux termes de l'article 20, dans la mesure où les dispositions de la loi spéciale ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi, continuent d'être en vigueur et les pouvoirs conférés par la loi spéciale peuvent être exercés :

Pouvoirs conférés par des lois spéciales

- a) par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est créée aux termes du paragraphe 21 (1), s'ils ont trait à la distribution d'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci;
- b) par la cité ou l'un de ses conseils locaux, s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou s'ils ont trait aux parcs et aux loisirs.

Employés

**24** (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par la commission des

minster and the public utilities commission of the City on the 31st day of December, 1992.

Salary or wage

(2) A person who becomes an employee of the City or local board thereof under subsection (1) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1); and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1).

Salary, etc., reduced for cause

(2.1) Nothing in subsection (2) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

May be retroactive

(4) A regulation under subsection (3) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.

Conflict with OLRB order

(5) In the event of a conflict between subsection (2) or a regulation made under subsection (3) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the *Labour Relations Act*, the subsection or regulation prevails.

Arbitrator appointed

(6) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (2) or a regulation made under subsection (3) is being properly applied in any particular case.

Decision final

(7) The decision of the arbitrator is final.

Ontario Hydro

**25.** Subject to section 26 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1992.

services publics de la ville de Westminster et par celle de la cité.

(2) Quiconque devient un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1) :

Salaire ou traitement

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1);
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1).

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé.

Réduction du salaire ou traitement pour un motif suffisant

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (3) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Effet rétroactif

(5) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (3) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la *Loi sur les relations de travail*, le paragraphe ou le règlement l'emporte.

Incompatibilité avec une ordonnance de la CRTO

(6) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (3) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

Nomination d'un arbitre

(7) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

**25** Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'électricité et d'en assurer l'approvisionnement dans les parties de la cité de London que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1992.

Ontario Hydro



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| By-law to extend London's service areas | <b>26.</b> —(1) The City of London, without the assent of the municipal electors, may pass by-laws describing additional areas of the City which shall be served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City.  | <b>26</b> (1) La cité de London peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de la cité qui doivent être desservis en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité.  | Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London |
| Required by-law                         | (2) The City shall pass at least one by-law under subsection (1) on or before the 31st day of December, 1995.   | (2) La cité adopte au moins un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 décembre 1995.  | Règlement municipal exigé   |
| Effective date                          | (3) If no notice of appeal is filed under subsection (13), a by-law under subsection (1) shall come into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.  | (3) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (13), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour après l'expiration du délai d'appel.   | Date d'entrée en vigueur  |
| Same                                    | (4) If one or more appeals have been filed under subsection (13), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, shall come into force on the thirtieth day after the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.   | (4) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (13), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que la Commission a rendu l'ordonnance définitive qui statue sur tous les appels.  | Idem  |
| Limitation                              | (5) The City shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years of the date any other by-law of the City under subsection (1) comes into force.   | (5) La cité ne doit pas adopter, sans l'approbation d'Ontario Hydro, un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de tout autre règlement municipal de la cité adopté en vertu du paragraphe (1).  | Restriction   |
| Application for by-law                  | (6) If the City has not complied with subsection (1), or more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) has come into force, any person may apply to the City requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1).  | (6) Si la cité ne s'est pas conformée au paragraphe (1) ou que plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal prévu au paragraphe (1), quiconque peut demander à la cité que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1).  | Demande d'adoption ou de modification d'un règlement municipal        |
| Appeal to OMB                           | (7) If an application under subsection (6) is refused or the City refuses or neglects to make a decision thereon within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and the Board shall hear the appeal and may,<br><br>(a) dismiss the appeal;<br>(b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of the City; or<br>(c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine. | (7) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) ou si la cité refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La Commission entend l'appel et peut :<br><br>a) soit rejeter l'appel;<br>b) soit adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la cité;<br>c) soit modifier un règlement municipal prévu au paragraphe (1) de la façon qu'elle peut décider. | Appel devant la C.A.M.O.  |
| OMB by-law                              | (8) A by-law or amendment made by the Ontario Municipal Board under subsection (7) comes into force thirty days after the day the order of the Board is issued.   | (8) Tout règlement municipal qu'adopte la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou toute modification qu'elle y apporte en vertu du paragraphe (7) entre en vigueur trente jours après la date à laquelle l'ordonnance de la Commission est rendue.   | Règlement municipal de la C.A.M.O.                                    |



Public  
meeting

(9) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the City shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

(9) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), la cité veille à ce que des renseignements suffisants soient accessibles au public pour permettre à ce dernier de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

Réunion  
publique

Same

(10) The meeting under subsection (9) shall not be held sooner than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

(10) La réunion prévue au paragraphe (9) ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées. Les personnes présentes à la réunion doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.

Idem

Further  
notice not  
required

(11) If a change is made in a proposed by-law after the holding of a meeting under subsection (9), the City is not required to give any further notice in respect of the proposed by-law.

(11) En cas de modification apportée à un projet de règlement municipal après la tenue d'une réunion prévue au paragraphe (9), la cité n'est pas tenue de donner de nouvel avis à l'égard du projet de règlement municipal.

Nouvel avis  
non néces-  
saireNotice of  
by-law  
passed or  
amended

(12) Upon the passing of a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the clerk of the City shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (13).

(12) Une fois qu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), le secrétaire de la cité en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour auquel un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (13).

Avis d'adop-  
tion ou de  
modification  
d'un règle-  
ment muni-  
cipalAppeal to  
OMB

(13) Any person may, not later than the twentieth day after the day that the giving of written notice as required by subsection (12) is completed, appeal to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the City a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(13) Quiconque peut, au plus tard le vingtième jour qui suit le jour auquel l'avis écrit exigé par le paragraphe (12) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la cité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.

Appel devant  
la C.A.M.O.When notice  
completed

(14) For the purposes of subsection (13), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(14) Pour l'application du paragraphe (13), tout avis écrit est réputé avoir été donné :

Moment où  
l'avis est  
réputé donné

(a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that such publication occurs;

a) dans le cas où l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal;

(b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and

b) dans le cas où l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;

(c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.

c) dans le cas où l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.

Statement of  
clerk

(15) An affidavit or declaration of the clerk of the City that notice was given as required by subsection (12) or that no notice of appeal was filed under subsection (13)

(15) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la cité attestant que l'avis a été donné de la façon exigée par le paragraphe (12) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé

Déclaration  
du secrétaire

within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.

Record for  
appeal

(16) The clerk of the City, upon receipt of a notice of appeal under subsection (13), shall compile a record which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) an affidavit or declaration duly sworn or affirmed and certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (12) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing thereof.

Documents  
to OMB

(17) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within fifteen days of the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material the Board may require in respect of the appeal.

Hearing by  
OMB

(18) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal  
without a  
hearing

(19) Despite subsection (18), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (13) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before so dismissing the appeal shall give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of  
OMB

(20) The Ontario Municipal Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

By-law  
cannot  
reduce  
service area

(21) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which was served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City on the day before the by-law comes into force from the service area of the hydro-electric power commission.

Criteria for  
by-law

(22) In considering what additional areas of the City should be added to the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section, the City and the Ontario Municipal Board shall have

aux termes du paragraphe (13) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits énoncés dans l'affidavit ou la déclaration.

(16) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (13), le secrétaire de la cité constitue un dossier qui réunit les documents suivants :

- a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;
- b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (12) ont été observées;
- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites relativement au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, qui ont été reçues avant l'adoption du règlement municipal.

(17) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours de l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.

(18) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et en donne avis aux personnes et aux organismes, de la façon qu'elle peut préciser.

(19) Malgré le paragraphe (18), si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (13) sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel, elle donne à l'appellant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.

(20) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel ou le recevoir en tout ou en partie et peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle peut décider.

(21) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever, de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité, quelque secteur que ce soit qui était desservi en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

(22) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs de la cité devraient être ajoutés à l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité en vertu du présent article, la cité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario tiennent compte de

Dossier  
d'appel

Envoi des  
documents à  
la C.A.M.O.

Tenue d'une  
audience par  
la C.A.M.O.

Rejet de l'ap-  
pel sans  
audience

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

Aucune  
réduction de  
l'aire de ser-  
vice par les  
règlements  
municipaux

Critères pour  
l'adoption ou  
la modifica-  
tion de règle-  
ments  
municipaux



regard to the potential growth and development of the City in the foreseeable future.

Purchase of facilities

(23) On the day a by-law comes into force in the City under this section, the hydro-electric power commission of the City shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power.

Price of facilities

(24) The price of the facilities acquired under subsection (23) shall be equal to the original cost of the facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with the facilities.

Definition

(25) In subsection (23), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

Same

(26) In subsection (24), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

Regulations

(27) The Minister of Municipal Affairs may make regulations,

- (a) prescribing for the purpose of subsections (9) and (12), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, the City and the public utilities commission of the City affected by the expansion of the service area under this section;
- (c) exempting any matter related to the expansion of the service area of the

la croissance et de la mise en valeur potentielles de la cité dans un avenir prévisible.

Acquisition d'installations

(23) Le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal dans la cité aux termes du présent article, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants et qui est situé dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Prix d'achat des installations

(24) Le prix d'achat des installations acquises aux termes du paragraphe (23) correspond au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'alimentation en électricité est assurée au moyen des installations, et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations.

Définition

(25) Dans le paragraphe (23), «installations de distribution au détail» s'entend des installations de transmission et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des installations situées à l'intérieur d'un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Idem

(26) Dans le paragraphe (24), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Règlements

(27) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application des paragraphes (9) et (12), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles cet avis doit être donné;
- b) pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés d'Ontario Hydro, de la cité et de la commission des services publics de la cité touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu au présent article;
- c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs de la cité en ce



hydro-electric power commission of the City under this section from the requirement of obtaining the assent of the electors of the City;

- (d) deeming any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

Arbitrator to determine purchase price

**27.—**(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 26 (23) is not agreed upon within one year after the date on which the hydro-electric power commission of the City of London commences distributing and supplying power in its expanded service area, the commission or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the commission and Ontario Hydro.

Arbitration Act, 1991 applies

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies where a request is made under subsection (1).

Decision final

(3) The decision of an arbitrator under subsection (1) is final.

### PART III PLANNING

Definitions

**28.** In this Part,

“building” means a building as defined in section 1 of the *Building Code Act*; (“bâtiment”)

“construct” means construct as defined in section 1 of the *Building Code Act*, and “construction” has a corresponding meaning. (“construire”, “construction”)

Official plan required

**29.—**(1) The City of London, before the 1st day of January, 1996 or such later date as may be prescribed by the Minister of Municipal Affairs, shall prepare, adopt and forward to the Minister for approval an official plan that covers or includes,

- (a) all of the lands annexed to the City by this Act;
- (b) all or part of the land that formed the City on the 31st day of December, 1992, as designated by the Minister; and
- (c) policies and land use designations to replace certain policies and land use designations in the official plan of the City that is in effect on the 31st day of

qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article;

- d) faire en sorte que toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article soit réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Prix d'achat déterminé par un arbitre

**27** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 26 (23) dans l'année qui suit la date à laquelle la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London commence à assurer la distribution de l'électricité et à en assurer l'approvisionnement dans son aire de service élargie, la commission ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit déterminé par un arbitre unique dont sont convenus la commission et Ontario Hydro.

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est applicable dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Application de la Loi de 1991 sur l'arbitrage

(3) La décision de l'arbitre prévue au paragraphe (1) est définitive.

Décision définitive

### PARTIE III AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Définitions

**28** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S'entend d'un bâtiment au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» Signifie construire au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment* et le mot «construction» a un sens correspondant. («construct», «construction»)

**29** (1) La cité de London, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou la date ultérieure que peut prescrire le ministre des Affaires municipales, prépare, adopte et soumet à l'approbation du ministre un plan officiel qui comprend ou inclut :

Exigence d'un plan officiel

- a) tous les biens-fonds annexés à la cité par la présente loi;
- b) tout ou partie des biens-fonds qui formaient la cité le 31 décembre 1992, tels qu'ils ont été désignés par le ministre;
- c) les politiques et les désignations d'usage de biens-fonds pour remplacer certaines politiques et certaines désignations d'usage de biens-fonds contenues dans le plan officiel de la cité qui

December, 1992, as designated by the Minister.

est en vigueur le 31 décembre 1992, telles qu'elles ont été désignées par le ministre.

Same

- (2) The Minister may by regulation,
- (a) prescribe a date for the purpose of subsection (1);
  - (b) designate lands for the purpose of clause (1) (b); and
  - (c) designate policies and land use designations for the purpose of clause (1) (c). ▲

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);
  - b) désigner des biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) b);
  - c) désigner des politiques et des désignations d'usage de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) c). ▲

Idem

Regulations  
re official  
plan

**30.**—(1) Despite the *Planning Act*, the Minister of Municipal Affairs may by regulation, with respect to all or any part of the lands of the City of London covered by an official plan,

**30** (1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, à l'égard de tout ou partie des biens-fonds de la cité de London compris dans le plan officiel :

Règlements  
portant sur le  
plan officiel

- (a) establish principles, objectives, policies and land use designations to be incorporated or included in an official plan;
- (b) establish the planning period of an official plan;
- (c) establish public information and consultation requirements for the preparation of an official plan;
- (d) establish requirements for the review of and conditions for the adoption of an official plan or official plan amendment;
- (e) establish requirements and conditions for the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses in an official plan to other uses; and
- (f) provide for the creation, size, composition and functions of an official plan committee.

- a) formuler des principes, des objectifs et des politiques, et faire des désignations d'usage de biens-fonds en vue de leur incorporation ou inclusion dans le plan officiel;
- b) déterminer la période de planification du plan officiel;
- c) fixer les exigences relatives à l'information du public et à la consultation de ce dernier en vue de la préparation du plan officiel;
- d) fixer les exigences relatives à l'étude du plan officiel et fixer les conditions d'adoption de celui-ci ou de toute modification apportée à celui-ci;
- e) fixer les exigences et les conditions relatives à la réaffectation à d'autres usages des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles selon le plan officiel;
- f) prévoir la création, la taille, la composition et les fonctions d'un comité chargé du plan officiel.

Application

(2) Subsection (1) applies to an official plan referred to in section 29 and amendments thereto and to subsequent official plans and amendments thereto.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à un plan officiel visé à l'article 29 et aux modifications qui y sont apportées, de même qu'aux plans officiels subséquents et aux modifications qui y sont apportées.

Champ d'ap-  
plication

Building  
permits with-  
held by City

**31.**—(1) Until the official plan referred to in clause 29 (1) (a) is approved by the Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board, the chief building official of the City of London shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands to which this subsection applies unless the lands are serviced, or will be serviced by the time the building is constructed, by water and sanitary sewage systems owned and operated by a municipality or the Province and by adequate storm water drainage.

**31** (1) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 29 (1) a) n'est pas approuvé par le ministre des Affaires municipales ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le chef du service du bâtiment de la cité de London ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds auxquels s'applique le présent paragraphe, sauf si les biens-fonds sont desservis ou seront desservis au moment où le bâtiment sera construit, par des réseaux d'approvisionnement en eau et d'égouts sanitaires dont est propriétaire et qu'exploite une municipalité

Interdiction à  
la cité de  
délivrer des  
permis de  
construire

## Application

(2) Subsection (1) applies to the following lands:

1. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 14 to 20 in Concession IV and part of lots 13 to 18 in Concession III and designated "Special Commercial", "Commercial" or "Industrial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
2. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 19 to 26 in Concession III and part of lots 30 to 36 in Concession II and designated "Special Commercial", "Commercial", "Industrial" or "Industrial Special Policy Area" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
3. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 68 to 73 in Concession West of Talbot Road and part of lots 68 to 73 in Concession East of Talbot Road and designated "Commercial" or "Residential" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
4. The lands in the City of London, formerly in the Township of London, consisting of part of Lot 24 in Concession II, part of lots 24 to 26 in Concession III, part of lots 24 to 26 in Concession IV and part of Lot 25 in Concession V and designated "Hamlet", "Industrial" or "Highway Commercial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.

## Regulations

(2.1) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe,

- (a) additional lands to which subsection (1) applies;
- (b) any land included in subsection (2) to which subsection (1) shall no longer apply; and
- (c) any land uses to which subsection (1) shall apply.

## Exceptions

(2.2) Despite subsection (1), building permits may be issued for the construction of accessory buildings, internal renovations, replacement of a building damaged by fire, wind or similar causes beyond the owner's

ou la province, ainsi que par un réseau adéquat d'évacuation des eaux pluviales.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens-fonds suivants :

1. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 14 à 20 de la concession IV et d'une partie des lots 13 à 18 de la concession III et désignés «Special Commercial», «Commercial» ou «Industrial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
2. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 19 à 26 de la concession III et d'une partie des lots 30 à 36 de la concession II et désignés «Special Commercial», «Commercial», «Industrial» ou «Industrial Special Policy Area» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
3. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 68 à 73 de la concession ouest du chemin Talbot et d'une partie des lots 68 à 73 de la concession est du chemin Talbot et désignés «Commercial» ou «Residential» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
4. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans le canton de London, formés d'une partie du lot 24 de la concession II, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession III, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession IV et d'une partie du lot 25 de la concession V et désignés «Hamlet», «Industrial» ou «Highway Commercial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

(2.1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire :

- a) d'autres biens-fonds auxquels s'applique le paragraphe (1);
- b) les biens-fonds visés au paragraphe (2) auxquels le paragraphe (1) ne doit plus s'appliquer;
- c) les usages de biens-fonds auxquels le paragraphe (1) doit s'appliquer.

(2.2) Malgré le paragraphe (1), les permis de construire peuvent être délivrés pour la construction de bâtiments accessoires, des renovations internes, le remplacement d'un bâtiment endommagé par le feu, le vent ou

## Exceptions



control and for any construction that can be adequately serviced by a sewage system existing on the 31st day of December, 1992. ➤

des causes semblables qui sont hors de la volonté du propriétaire et pour les constructions qui peuvent être suffisamment desservies par un système d'égouts existant le 31 décembre 1992. ➤

Water, sewage systems not to be extended

(3) Until the official plan referred to in clause 29 (1) (a) is approved, the City shall not extend its water or sanitary sewage systems or assume ownership and responsibility for the operation of a water or sanitary sewage system that will service any of the lands annexed to the City without the approval of the Minister of Municipal Affairs.

(3) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 29 (1) a) n'est pas approuvé, la cité ne doit pas prolonger ses réseaux d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau, ni devenir propriétaire d'un réseau d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau qui desservira une partie ou l'ensemble des biens-fonds annexés à la cité, ni assumer la responsabilité de son exploitation, sans avoir obtenu l'approbation du ministre des Affaires municipales.

Prolongement interdit des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau

No approval

**32.—(1)** The Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board shall not approve,

**32 (1)** Le ministre des Affaires municipales ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit pas approuver :

Interdiction d'approuver

- (a) with respect to the official plan of the City of London referred to in clause 29 (1) (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for ten years from the date of the approval of the official plan; or
- (b) with respect to any official plan subsequent to the official plan referred to in clause (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for five years from the date of the approval of the subsequent official plan.

a) à l'égard du plan officiel de la cité de London visé à l'alinéa 29 (1) a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant dix ans à compter de la date d'approbation du plan officiel;

b) à l'égard de tout plan officiel subséquent par rapport au plan officiel visé à l'alinéa a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant cinq ans à compter de la date d'approbation du plan officiel subséquent.

Exception

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate lands or uses to which this section does not apply. ➤

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner des biens-fonds ou des usages auxquels le présent article ne s'applique pas. ➤

Exception

Definition

**33.—(1)** In this section, "township" means the Township of Delaware, Lobo, London, North Dorchester or West Nissouri.

**33 (1)** Dans le présent article, «canton» s'entend du canton de Delaware, de Lobo, de London, de North Dorchester ou de West Nissouri.

Définition

Designation of lands

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate those lands in the townships to which this section applies.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner les biens-fonds situés dans les cantons auxquels le présent article s'applique.

Désignation de biens-fonds

Building permits with-held by township

(3) The chief building official of a township shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands in the township designated by the Minister under subsection (2) unless,

(3) Le chef du service du bâtiment d'un canton ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2) sauf si, selon le cas :

Interdiction au canton de délivrer des permis de construire

- (a) the building is for the purpose of a land use that conforms with the official plan of the township in effect on the 1st day of January, 1993; or
- (b) the building is for the purpose of a land use that is prescribed by the Minister.

a) le bâtiment est destiné à un usage de bien-fond qui est conforme au plan officiel du canton, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993;

b) le bâtiment est destiné à un usage qui est prescrit par le ministre.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Regulation,<br>land uses                       | (3.1) The Minister may by regulation prescribe land uses for the purpose of clause (3) (b).   | (3.1) Le ministre peut, par règlement, prescrire des usages de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (3) b).  | Règlement,<br>usages de<br>biens-fonds                         |
| Official plan<br>deemed to<br>conform          | (4) An official plan or an official plan amendment that affects any of the lands designated under subsection (2) and that is approved by the Minister or the Ontario Municipal Board shall be deemed to be in conformity with any regulation made under subsection (3.1) that is in force on the day of the approval. ▲   | (4) Un plan officiel ou une modification d'un plan officiel qui touche l'un ou l'autre des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (2) et qui est approuvé par le ministre ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé conforme à tout règlement pris en vertu du paragraphe (3.1) et en vigueur le jour de l'approbation. ▲   | Plan officiel<br>réputé con-<br>forme                          |
| Information                                    | (5) A township shall, no later than thirty days before the public meeting required under section 17 of the <i>Planning Act</i> , provide the City of London with sufficient information to permit the City to review a proposed official plan or official plan amendment which would affect all or part of the lands in the township which are designated by the Minister under subsection (2). | (5) Un canton doit, au plus tard trente jours avant la réunion publique exigée aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , fournir à la cité de London des renseignements suffisants pour permettre à la cité d'étudier un projet de plan officiel ou de modification du plan officiel qui concernerait tout ou partie des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2). | Renseigne-<br>ments  |
| Application<br>to <i>Building<br/>Code Act</i> | ▲ <b>35.</b> Sections 31 and 33 are applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the <i>Building Code Act</i> .  | ▲ <b>35</b> Les articles 31 et 33 sont applicables aux fins de l'alinéa 6 (1) a) de la <i>Loi sur le code du bâtiment</i> .  | Application à<br>la <i>Loi sur le<br/>code du<br/>bâtiment</i> |

#### PART IV FINANCES

#### PARTIE IV FINANCES

|             |   |   |             |
|-------------|---|---|-------------|
| Definitions | <b>36.</b> In this Part,<br><br>"commercial assessment" means commercial assessment as defined in section 1 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> ; ("évaluation des industries et des commerces")<br><br>"merged area" means,<br>(a) the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992,<br>(b) the area of the Town of Westminster annexed to the City of London under section 2,<br>(c) the area of the Township of Delaware annexed to the City of London under section 2,<br>(d) the area of the Township of London annexed to the City of London under section 2,<br>(e) the area of the Township of North Dorchester annexed to the City of London under section 2, or<br>(f) the area of the Township of West Nisouri annexed to the City of London under section 2; ("secteur fusionné")<br><br>"net lower tier levy" means the amount required for the purposes of the City of London under section 162 of the <i>Municipal Act</i> including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised | <b>36</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.<br><br>«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> . («commercial assessment»)<br><br>«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> . («residential and farm assessment»)<br><br>«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins de la cité de London aux termes de l'article 162 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , y compris les sommes d'argent requises par un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion des montants devant être perçus aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire prélevé en vertu de l'article 46. («net lower tier levy»)<br><br>«secteur fusionné» S'entend de l'un ou l'autre des secteurs suivants :<br>a) le secteur de la cité de London, tel qu'il existait le 31 décembre 1992,<br>b) le secteur de la ville de Westminster annexé à la cité de London en vertu de l'article 2, | Définitions |
|-------------|---|---|-------------|



for school purposes or for a special rate imposed under section 46; ("impôt net de palier inférieur")

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*; ("évaluation résidentielle et agricole")

c) le secteur du canton de Delaware annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

d) le secteur du canton de London annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

e) le secteur du canton de North Dorchester annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

f) le secteur du canton de West Nissouri annexé à la cité de London en vertu de l'article 2. («merged area»)

Interim levy

**39.—(1)** In 1993, the council of the City of London may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

**39 (1)** En 1993, le conseil de la cité de London peut, par règlement municipal, au cours d'une année donnée, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour cette année-là, prélever des impôts qu'il peut fixer pour chacun des secteurs fusionnés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces portant sur les biens immeubles imposables et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole portant sur les biens immeubles imposables situés dans le secteur fusionné.

Prélèvement provisoire d'impôts

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Moment de l'adoption du règlement municipal

Amount of levy

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation aux termes du paragraphe (1) n'est pas supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Montant de l'impôt

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Idem

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 38 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Deduction

Municipal Act applies

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur recouvrement s'appliquent au prélèvement des impôts et à leur recouvrement prévus au présent article.

Application de la Loi sur les municipalités

Levies under Education Act

**40.—(1)** For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of the City of London shall be deemed to be the council of each merged area.

**40 (1)** Aux fins du prélèvement d'impôts prévu aux parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil de la cité de London est réputé le conseil de chaque secteur fusionné.

Impôts prélevés en vertu de la Loi sur l'éducation



## Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Board of Education for the City of London, The Middlesex County Board of Education, The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board, The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board with respect to any local municipality or merged area or parts thereof that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

## Same

(3) The regulations made under subsection (2) shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

41.—(1) Struck out.

## Assessment update

(2) Sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Middlesex and the local municipalities which form part of the County for municipal purposes if the County has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

## Apportionment of conservation authority levies

42. Where this Act directly or indirectly affects the relative cost sharing of conservation authority levies for any municipality outside the County of Middlesex or causes within the County substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Minister of Municipal Affairs may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

## Taxation rates for 1993

43.—(1) In 1993, for the merged areas excluding the merged area comprising the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992, the City shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the merged area, rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general and County of Middlesex purposes increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the City as compared to the 1992 own purpose general mill rate of the City.

## Règlements

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation de la cité de London, par le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex, par le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, par le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et par le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en tout ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

## Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

41 (1) Biffé.

(2) Les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Middlesex et aux municipalités locales qui font partie du comté aux fins municipales si l'évaluation du comté a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

## Mise à jour de l'évaluation

42 Si la présente loi touche, directement ou indirectement, le partage proportionnel des coûts afférents à l'impôt d'un office de protection de la nature de toute municipalité à l'extérieur du comté de Middlesex ou entraîne des changements fiscaux importants dans le comté entre les municipalités, les catégories de biens ou les biens individuels, le ministre des Affaires municipales peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle prévue par la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

## Répartition de l'impôt d'un office de protection de la nature

43 (1) En 1993, à l'égard des secteurs fusionnés mais à l'exclusion du secteur fusionné comprenant le secteur de la cité de London tel qu'il existait le 31 décembre 1992, la cité prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur fusionné, des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales et aux fins du comté de Middlesex, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millième aux fins générales propres de la cité en 1993 et le taux du millième aux fins générales propres en 1992.

## Taux d'imposition pour l'année 1993

Same

(1.1) In 1993, for the areas annexed under clauses 2 (1) (b) to (e), inclusive, the annexing municipality shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the area,

(a) rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 own general mill rate of the annexing municipality; and

(b) rates of taxation for County of Middlesex or County of Elgin purposes, as the case may be, which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for county purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 county purposes mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 county purposes mill rate of the annexing municipality.

Regulations

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe the manner in which an annexing municipality shall levy rates of taxation for the purposes of subsections (1) and (1.1).

May be retroactive

(3) A regulation under subsection (2) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January, 1993. ▲

Tax changes for subsequent years

44.—(1) For 1994 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, an annexing municipality shall phase in changes in taxes and charges for general and special purposes occurring as a direct or indirect result of this Act in any merged area or in any other area specified in the regulation.

Change of use or character

(2) If a change of use or character of a property in the area annexed to an annexing municipality occurs in any year from 1994 to 2003, inclusive, then, effective the 1st day of January of the following year, any decrease in rates of taxation as a result of any regulation under subsection (1) does not apply to the property, whether the regulation is made before or after the change of use or character of the property.



(1.1) En 1993, à l'égard des secteurs annexés aux termes des alinéas 2 (1) b) à e) inclusivement, la municipalité annexante prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur :

a) des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins générales propres de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins générales propres en 1992;

b) des impôts aux fins du comté de Middlesex ou du comté d'Elgin, selon le cas, au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur aux fins du comté, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins du comté de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins du comté en 1992.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire la manière dont une municipalité annexante prélève les impôts aux fins des paragraphes (1) et (1.1).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) ne peuvent avoir un effet rétroactif que jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993. ▲

44 (1) Pour les années 1994 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir, de la manière précisée dans le règlement, qu'une municipalité annexante apporte progressivement les modifications aux impôts et redevances exigés à des fins générales et spéciales qui découlent directement ou indirectement de la présente loi dans tout secteur fusionné ou dans tout autre secteur précisé dans le règlement.

(2) En cas de changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble situé dans le secteur annexé à une municipalité annexante au cours d'une année comprise entre 1994 et 2003 inclusivement, dans ce cas, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, toute baisse des taux d'imposition découlant de tout règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas au bien immeuble, que le règlement soit pris avant ou après le changement en question.

Idem

Règlements

Effet rétroactif

Modifications apportées aux impôts des années subséquentes

Changement d'usage ou de nature



Same

(3) For the purpose of subsection (2), “change of use or character of a property” means,

- (a) the reclassification of a property from one assessment property class to another; or
- (b) an improvement to a property that has the effect of increasing the assessment on that property by at least 25 per cent.

Reduction in taxes

(4) If the Minister of Municipal Affairs has made a regulation under this section which results in a reduction in the taxes which would have otherwise been levied in any year, the amount of the reduction shall be charged to the general funds of the annexing municipality in that year.

Grants or loans

**45.** The Minister of Municipal Affairs may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the City of London, the County of Middlesex, the local municipalities forming part of the County of Middlesex for municipal purposes, the County of Elgin and the Village of Belmont to achieve the purposes of this Act.

Definitions

**46.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of the City of London not being provided generally throughout the City or not benefiting lands in the City equally, and includes any liability incurred by the City with respect to such service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including the business assessment thereon, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws re urban services

(2) The City of London may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of the City are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including the business assessment thereon, of the City, the related costs should be raised; and

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble» s'entend, selon le cas, de ce qui suit :

- a) le reclassement d'un bien immeuble dans une autre catégorie de biens immeubles aux fins de l'évaluation;
- b) toute amélioration apportée à un bien immeuble qui a pour effet d'augmenter d'au moins 25 pour cent le montant de l'évaluation portant sur ce bien immeuble.

Réduction des impôts

(4) Si le ministre des Affaires municipales a pris un règlement en application du présent article qui entraîne une réduction des impôts qui auraient autrement été prélevés au cours d'une année donnée, le montant correspondant à la réduction est imputé au fonds d'administration générale de la municipalité annexante au cours de cette année-là.

Subventions ou prêts

**45** Le ministre des Affaires municipales peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts à la cité de London, au comté de Middlesex, aux municipalités locales qui font partie du comté de Middlesex aux fins municipales, au comté d'Elgin et au village de Belmont aux fins de la réalisation des objectifs de la présente loi.

Définitions

**46 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«secteur de services urbains» Secteur ou biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service de la cité de London qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la cité ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la cité. S'entend en outre de toute obligation contractée par la cité à l'égard de ce service. («urban service»)

Règlements municipaux portant sur les services urbains

(2) Sur approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité de London peut, par règlement municipal :

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la cité est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recouvré;



- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment thereon, to raise the whole or part of the related costs.

- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

Determina-  
tion of rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont déterminés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Détermina-  
tion des  
impôts

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may make regulations, to be effective no earlier than the 1st day of January, 1994,

(4) Le ministre des Affaires municipales peut prendre des règlements qui ne doivent pas entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et qui :

Règlements

- (a) identifying an urban service;
- (b) defining which costs of the City of London will relate to that urban service;
- (c) designating upon what area or rateable property, including business assessment thereon, of the City, the related costs shall be raised; and
- (d) requiring the City to levy a special rate on that area or rateable property, including business assessment thereon, to raise that portion of the related costs specified in the regulation.

- a) désignent un service urbain;
- b) définissent quelle partie des coûts de la cité de London se rattachera à ce service urbain;
- c) désignent à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain doit être recouvré;
- d) exigent de la cité qu'elle prélève un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer cette partie du montant des coûts rattachés au service urbain qui sont précisés dans le règlement.

Amendment  
or repeal of  
regulation

(5) The City may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law amend or repeal a regulation made under subsection (4).

(5) Sur l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité peut, par règlement municipal, modifier ou abroger des règlements pris en application du paragraphe (4).

Modification  
ou abrogation  
de règlements

Assessment  
roll for 1993,  
London

47.—(1) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in an area annexed to the City shall be assessed in the same manner as similar real property in the municipality from which the real property was annexed.

47 (1) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles d'un secteur annexé à la cité sont évalués de la même manière que des biens immeubles semblables dans la municipalité d'où proviennent les biens immeubles visés par l'annexion.

Rôle d'éva-  
luation pour  
l'année 1993,  
London

Same, other  
annexing  
municipali-  
ties

(2) For the purposes of the assessment roll to be prepared for an annexing municipality other than the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in the area annexed to the annexing municipality shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the annexing municipality by regulation under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, as the case may be.

(2) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour une autre municipalité annexante que la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles du secteur annexé à la municipalité annexante sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la municipalité annexante par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, selon le cas.

Idem, autres  
municipalités  
annexantes

Assessment  
roll for 1994,  
London

(3) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1994 taxation year, the real property in the area annexed to the City shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the City by regulation under the *Assessment Act*.

Compensa-  
tion from  
London

**48.** During 1993 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation require that the City of London pay compensation, in the amount and manner specified in the regulation, to the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester, the Township of West Nissouri; or a local board of any of them.

Payments to  
County of  
Middlesex

**49.**—(1) The City of London shall pay the County of Middlesex \$2,000,000 on or before the 1st day of March in each year from 1994 to 1996, inclusive.

Same

(2) The City of London shall, on or before the 1st day of March in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, the proceeds of a rate of one mill or such other mill rate as the Minister of Municipal Affairs may prescribe, applied to the value of the rateable property in the City in that year.

Regulation

(3) The Minister may by regulation prescribe a mill rate for the purpose of subsection (2).

Special  
reserve fund

(4) The County of Middlesex shall establish a special reserve fund designated for the capital costs of providing sewers and waterlines and shall place all payments received under subsection (1) in the special reserve fund.

Same

(5) The County shall not, without the approval of the Minister of Municipal Affairs,

(a) make any payments out of the special reserve fund; or

(b) change the designation of the special reserve fund. ▲

## PART V MISCELLANEOUS

Committees  
of referees

**50.**—(1) The Minister of Municipal Affairs may appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities occurring as a result of this Act.

(3) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1994, les biens immeubles du secteur annexé à la cité sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la cité par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Rôle d'éva-  
luation pour  
l'année 1994,  
London

**48** De 1993 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, exiger que la cité de London verse une indemnité, selon le montant et la manière précisés dans le règlement, au comté de Middlesex, au canton de Delaware, au canton de London, au canton de North Dorchester, au canton de West Nissouri ou à un conseil local de l'un d'eux.

Indemnité  
versée par  
London

**49** (1) La cité de London verse au comté de Middlesex la somme de 2 000 000 \$ au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, de 1994 à 1996 inclusivement.

Paiements  
destinés au  
comté de  
Middlesex

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, le produit d'un taux d'un millième ou d'un autre taux du millième que le ministre des Affaires municipales peut prescrire, appliqué à la valeur qu'avait cette année-là les biens immeubles imposables situés dans la cité.

Idem

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire un taux du millième pour l'application du paragraphe (2).

Règlement

(4) Le comté de Middlesex crée un fonds de réserve spécial destiné au paiement des coûts en immobilisations relatifs au réseau d'égouts sanitaires et au réseau d'approvisionnement en eau, fonds dans lequel il verse tous les paiements qu'il touche aux termes du paragraphe (1).

Fonds de  
réserve spé-  
cial

(5) Le comté ne doit pas, sans l'approbation du ministre des Affaires municipales :

Idem

a) prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements;

b) modifier la destination du fonds de réserve spécial. ▲

## PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

**50** (1) Le ministre des Affaires municipales peut constituer des comités d'arbitrage qui sont chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par la présente loi.

Comités d'ar-  
bitrage



Composition  
of commit-  
tees

(2) Each committee shall consist of one or more treasurers of the municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

(2) Chaque comité se compose d'un ou de plusieurs trésoriers des municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

Composition  
des comités  
d'arbitrage

Provisional  
adjustments

(3) Before the 31st day of December, 1992, the committees shall make provisional adjustments of the assets and liabilities and these adjustments shall become operative from the 1st day of January, 1993.

(3) Avant le 31 décembre 1992, les comités d'arbitrage effectuent des rajustements provisoires de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Rajustements  
provisoires

Final adjust-  
ments

(4) Before the 30th day of June, 1993, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities as of the 31st day of December, 1992.

(4) Avant le 30 juin 1993, les comités d'arbitrage déterminent les rajustements définitifs de l'actif et du passif au 31 décembre 1992.

Rajustements  
définitifs

Notice of  
decision

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

(5) Dans les trente jours après avoir déterminé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage envoie l'avis de sa décision aux municipalités et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

Avis de déci-  
sion

Appeal

(6) Any municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving it, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

(6) Toute municipalité ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, dans les trente jours après avoir reçu la décision, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée aux termes du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

Appel

Board of  
arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) and the board shall determine the matter after a hearing.

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6). Cette commission d'arbitrage tranche chaque appel à la suite d'une audience.

Commission  
d'arbitrage

*Arbitration  
Act, 1991*  
applies

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Application  
de la *Loi de  
1991 sur  
l'arbitrage*

Decision  
final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

(9) La décision rendue par la commission d'arbitrage est définitive.

Décision défi-  
nitive

Financial  
adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the municipalities and local boards thereof which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou d'une commission d'arbitrage rendue aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités et les conseils locaux de celles-ci qui, de l'avis du comité ou de la Commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Rajustements  
financiers

Interpreta-  
tion

(11) In this section, "municipalities" means the municipalities from which land is annexed, the annexing municipalities, the County of Middlesex and the County of Elgin.

(11) Dans le présent article, le terme «municipalités» s'entend des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, des municipalités annexantes, du comté de Middlesex et du comté d'Elgin.

Interprétation

Joint  
committee

51.—(1) The City of London and the County of Middlesex shall, by the 1st day of March, 1993, establish a joint committee to consider matters of mutual concern to the City and the County.

51 (1) La cité de London et le comté de Middlesex constituent, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1993, un comité mixte chargé d'étudier les questions d'intérêt commun entre la cité et le comté.

Comité mixte



|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Composition of committee                     | (2) The committee shall be composed of,  | (2) Le comité se compose des membres suivants :  | Composition du comité                                       |
|  | (a) the warden of the County;  | a) le président du conseil du comté;   |   |
|  | (b) the mayor of the City;   | b) le maire de la cité;  |   |
|  | (c) two members of the council of the County appointed by that council; and  | c) deux membres du conseil du comté nommés par ce conseil;   |   |
|  | (d) two members of the council of the City appointed by that council.  | d) deux membres du conseil de la cité nommés par ce conseil.   |   |
| Chair  | (3) The warden shall be the chair of the committee in 1993 and the mayor shall be the chair in 1994 and thereafter the warden and the mayor shall alternate as chair on a yearly basis.  | (3) Le président du conseil assume la présidence du comité au cours de l'année 1993 et le maire, au cours de l'année 1994. Par la suite, le président du conseil et le maire assument la présidence alternativement, tous les ans.   | Présidence  |
| Meetings                                     | (4) The committee shall meet at least once each calendar year.   | (4) Le comité se réunit au moins une fois durant l'année civile.   | Réunions  |
| Operation of Lambeth and Glanworth libraries | 52. The London Public Library Board shall continue to operate the existing libraries in Lambeth and Glanworth until at least the 31st day of December, 1997.   | 52 Le Conseil de bibliothèques publiques de London continue de faire fonctionner les bibliothèques actuelles situées à Lambeth et à Glanworth au moins jusqu'au 31 décembre 1997.  | Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth |
| Certain by-laws of no effect                 | 53.—(1) A by-law passed by the City of London under paragraph 36 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is of no effect to the extent the by-law applies to lands annexed to the City which are designated in the official plan of the City primarily for agricultural uses. | 53 (1) Un règlement municipal adopté par la cité de London en vertu de la disposition 36 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est sans effet dans la mesure où il s'applique à des biens-fonds annexés à la cité qui sont désignés, sur le plan officiel de la cité, comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles. | Caractère inopérant de certains règlements municipaux       |
| Exception                                    | (2) Nothing in subsection (1) affects a by-law,  | (2) Le paragraphe (1) est sans incidence sur le règlement municipal :  | Exception   |
|  | (a) that was passed by a municipality from which land is annexed and is deemed to be a by-law of the City of London under this Act; or   | a) qui a été adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est réputé un règlement municipal de la cité de London aux termes de la présente loi;  |   |
|  | (b) that was passed by the City of London when the lands were not designated primarily for agricultural uses.  | b) qui a été adopté par la cité de London au moment où les biens-fonds n'étaient pas désignés comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.   |   |
| Minor boundary alterations                   | 54.—(1) During 1993, the Minister of Municipal Affairs may by regulation make amendments to the boundaries of the City of London which, in the opinion of the Minister, are of a minor nature.   | 54 (1) Au cours de l'année 1993, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, apporter des modifications aux limites territoriales de la cité de London qui, à son avis, sont d'ordre mineur.   | Modifications mineures apportées aux limites territoriales  |
| Same   | (2) A regulation under subsection (1) may, despite any Act, provide for any of the matters described in paragraphs 1 to 24 of section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> .   | (2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut, malgré toute loi, prévoir une ou plusieurs des questions visées aux dispositions 1 à 24 de l'article 14 de la <i>Loi sur les négociations de limites municipales</i> .  | Idem  |
| Pupil's right to attend a school             | 55.—(1) If, on the 31st day of December, 1992, a pupil has a right to attend, and is enrolled in, a school of The Middlesex County Board of Education or The London and Middlesex County Roman Catholic Sep-   | 55 (1) Si, le 31 décembre 1992, un élève a le droit de fréquenter une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, et y est   | Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école        |

arate School Board and, on the 1st day of January, 1993, the pupil, because of alterations to school boundaries affecting the lands described in Schedule 9 or 10, no longer has a right to attend the school under any provision of Part II of the *Education Act*, the pupil has the right to attend the school until he or she completes his or her education in the school or ceases to reside in the lands described in Schedule 9 or 10.

Agreements  
for transpor-  
tation of  
pupils

(2) The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board may enter into agreements with The Middlesex County Board of Education and The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board in respect of transportation of pupils to and from school.

Fee paid

(3) If a person qualified to be a resident pupil of The Elgin County Board of Education attends a school of The Middlesex County Board of Education under subsection (1), The Elgin County Board of Education shall pay to The Middlesex County Board of Education a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

Same

(4) If a separate school pupil resident in the lands described in Schedule 9 or 10 attends a school of The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board under subsection (1), The Elgin County Roman Catholic Separate School Board shall pay to The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

School divi-  
sion bounda-  
ries

**56.**—(1) Despite any other Act, the Minister of Education may, before the 1st day of December, 1994, by order,

- (a) alter the boundaries of the school divisions of The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London;
- (b) amalgamate The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London; and
- (c) dissolve The Middlesex County Board of Education or The Board of Education for the City of London.

Contents of  
order

(2) An order under subsection (1) may provide for the right of pupils affected by the alteration to continue to attend schools that they were attending immediately prior to the alteration, for trustee representation, for disposition of assets and liabilities, for the vest-

inscrit, et que le 1<sup>er</sup> janvier 1993, en raison d'une modification des limites territoriales de l'école, concernant les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10, il perd son droit de fréquenter cette école aux termes d'une disposition de la partie II de la *Loi sur l'éducation*, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école jusqu'à ce qu'il y ait terminé ses études ou qu'il cesse de résider sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10.

(2) Le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin peuvent conclure des ententes avec le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex à l'égard du transport des élèves à destination et en provenance de l'école.

(3) Si une personne qui remplit les conditions d'élève résident relevant du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin fréquente une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex en vertu du paragraphe (1), le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin verse au Conseil de l'éducation du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

(4) Si un élève résident d'une école séparée située sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10 fréquente une école du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, en vertu du paragraphe (1), le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin verse au Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

**56** (1) Malgré toute autre loi, le ministre de l'Éducation peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> décembre 1994, faire ce qui suit :

- a) modifier les limites territoriales des divisions scolaires du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et celles du Conseil de l'éducation de la cité de London;
- b) fusionner le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil de l'éducation de la cité de London;
- c) dissoudre le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou le Conseil de l'éducation de la cité de London.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que soit assuré aux élèves touchés par la modification des limites territoriales le droit de continuer à fréquenter l'école qu'ils fréquentaient immédiatement avant la modification des limites territoriales,

Ententes rela-  
tives au trans-  
port des  
élèves

Versement de  
droits

Idem

Limites terri-  
toriales des  
divisions sco-  
laires

Contenu de  
l'arrêté



ing of employment contracts, for the payment of money or transfer of real property between The Board of Education for the City of London and The Middlesex County Board of Education and for any other matter not specifically provided for in this section that the Minister of Education considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this section.



**57.—(1)** The City of London shall prepare, in association with the organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services, a plan for the delivery of those services within the City.

**(2)** The City shall adopt the plan before the 1st day of January, 1995.

**(3)** The City shall ensure that, in the course of the preparation of the plan, adequate information is made available to the public and before adopting the plan, the City shall afford members of the public an opportunity to submit comments in respect of the plan up to such time as is specified by the City.

**(4)** The plan shall include objectives and policies for the delivery within the City of social and community services including affordable housing, arts and cultural programs, childcare and other children's services, community centres, general education programs, adult education and retraining, fire protection, police protection, health services, long-term care services, multi-cultural services, recreation, social assistance, transportation services for people with disabilities and other transportation services.

**(5)** The City shall establish a social planning advisory committee.

**(6)** The social planning advisory committee shall include representatives from organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services within the City.

**(7)** The social planning advisory committee shall report on a regular basis to the council of the City and its standing committees to ensure the integration of the delivery of social and community services within the City with other municipal plans of the City, including the official plan.

**57.1** The Minister of Municipal Affairs may by regulation,

et pourvoir à la représentation des conseillers scolaires, au traitement de l'actif et du passif, à la dévolution des contrats de travail au paiement de sommes d'argent ou à la cession de biens immeubles entre le Conseil de l'éducation de la cité de London et le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et aux autres questions non expressément prévues au présent article que le ministre de l'Éducation juge utiles ou nécessaires à la réalisation de l'intention et de l'objet du présent article.



**57 (1)** La cité de London prépare, de concert avec les organismes et les personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées, un programme en vue de la prestation de ces services dans la cité.

**(2)** La cité adopte le programme au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

**(3)** La cité fait en sorte que, pendant la préparation du programme, des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public. Avant l'adoption du programme, la cité donne aux membres du public l'occasion de présenter des observations concernant le programme jusqu'à un moment qu'elle précise.

**(4)** Le programme comprend des objectifs et des politiques pour la prestation, dans la cité, de services sociaux et communautaires, notamment des logements à prix abordable, des programmes relatifs aux arts et à la culture, des services de soins des enfants et d'autres services à l'enfance, des centres communautaires, des programmes d'éducation générale, l'éducation et le recyclage des adultes, la protection contre les incendies, la protection policière, les services de santé, les services de soins de longue durée, les services multiculturels, les loisirs, l'aide sociale, les services de transport pour les personnes handicapées et d'autres services de transport.

**(5)** La cité doit créer un comité consultatif de planification sociale.

**(6)** Le comité consultatif de planification sociale est composé de représentants des organismes et de personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation, dans la cité, des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées.

**(7)** Le comité consultatif de planification sociale présente régulièrement un rapport au conseil de la cité et à ses comités permanents pour assurer l'intégration de la prestation des services sociaux et communautaires, dans la cité, aux autres programmes municipaux de la cité, notamment le plan officiel.

**57.1** Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

Programme de services sociaux

Adoption du programme

Renseignements à la disposition du public

Contenu du programme

Comité consultatif

Composition du comité

Rapports du comité

Comité consultatif sur les questions d'ordre rural, London

Social services plan

Adoption of plan

Public information

Content of plan

Advisory committee

Composition of committee

Reports of committee

Rural issues advisory committee, London



- (a) establish, or require the council of the City of London to establish, a rural issues advisory committee in the City of London;
- (b) prescribe the size, composition and functions of the rural issues advisory committee;
- (c) require the City council to consult with the rural issues advisory committee before passing a by-law pertaining to a rural issue; and
- (d) define rural issues for the purpose of this section.

Right to  
operate  
buses

**57.2** Despite any by-law of the City of London made under subparagraph i of paragraph 104 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 3 (1) of *The City of London Act, 1960-61*, the right of any person to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the limits of the City of London in accordance with a valid operating licence issued to the person under the *Public Vehicles Act* on or before the 31st day of December, 1992 is not affected by this Act. ▲

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

**58.** Clause (a) of paragraph 30 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by inserting after "municipality" in the first line "or part thereof".

**59.** Clause (b) of paragraph 23 of the Schedule of the *Territorial Division Act* is amended by striking out "Westminster". ▼

Commence-  
ment

**60.—(1)** This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 3 to 6, 8 to 45, 47 to 49 and 51 to 59 come into force on the 1st day of January, 1993.

Same

(3) Section 46 comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

(4) Section 7 comes into force on the 1st day of December, 1994. ▲

Short title

**61.** The short title of this Act is the *London-Middlesex Act, 1992*. ▼

- a) créer ou exiger du conseil de la cité de London qu'elle crée un comité consultatif sur les questions d'ordre rural dans la cité de London;
- b) prescrire le nombre de membres, la composition et les fonctions du comité consultatif sur les questions d'ordre rural;
- c) exiger que le conseil de la cité consulte le comité consultatif sur les questions d'ordre rural avant d'adopter un règlement municipal portant sur une question d'ordre rural;
- d) définir les questions d'ordre rural pour l'application du présent article.

**57.2** Malgré les règlements municipaux de la cité de London adoptés en vertu de la sous-disposition i de la disposition 104 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et du paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *The City of London Act, 1960-61*, le droit de toute personne de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur des limites de la cité de London conformément à un permis d'exploitation valide qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* au plus tard le 31 décembre 1992 n'est pas touché par la présente loi. ▲

Droit d'ex-  
ploiter des  
autobus

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

**58** L'alinéa a) de la disposition 30 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «municipalité» à la première ligne, de «ou pour une partie de celle-ci.».

**59** L'alinéa b) de la disposition 23 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par suppression de «, Westminster». ▼

**60** (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 1, 2, 3 à 6, 8 à 45, 47 à 49 et 51 à 59 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Idem

(3) L'article 46 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Idem

(4) L'article 7 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994. ▲

Idem

**61** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur London et Middlesex*. ▼

Titre abrégé

Bill 75

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

# Bill 75

(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| 1st Reading  | June 23rd, 1992     |
| 2nd Reading  | October 21st, 1992  |
| 3rd Reading  | December 10th, 1992 |
| Royal Assent | December 10th, 1992 |

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 75

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

# Projet de loi 75

(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi concernant les annexions faites à la  
cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| 1 <sup>re</sup> lecture | 23 juin 1992     |
| 2 <sup>e</sup> lecture  | 21 octobre 1992  |
| 3 <sup>e</sup> lecture  | 10 décembre 1992 |
| sanction royale         | 10 décembre 1992 |

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario







**An Act respecting Annexations to the  
City of London and to certain  
municipalities in the County of  
Middlesex**

**CONTENTS**

1. Definitions

**PART I  
MUNICIPAL RESTRUCTURING**

2. Annexations
3. Schedules
4. Town of Westminster dissolved
5. Qualification for council not affected
6. Composition of London city council
7. Regulations re division into wards
8. OMB order
9. By-laws, resolutions of annexed municipalities
10. By-laws, resolutions of annexing municipalities
11. By-laws, resolutions of County of Middlesex
12. By-laws, resolutions of park management boards
13. Official plans of annexed municipalities
14. Transfer of assets and liabilities
15. Transfer of taxes, charges and rates
16. Special collector's roll
17. Applications under the *Planning Act*
18. London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved
19. Regulations re development charges
20. Employees

**PART II  
PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS**

21. Commissions dissolved
22. Commission established
23. Transfer of assets and liabilities
24. By-laws and resolutions
25. Powers under special Acts
26. Employees
27. Ontario Hydro
28. By-law to extend London's service areas
29. Arbitrator to determine purchase price

**PART III  
PLANNING**

30. Definitions
31. Official plan required
32. Regulations re official plan

**Loi concernant les annexions faites à  
la cité de London et à certaines  
municipalités du comté de Middlesex**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

**PARTIE I  
RESTRUCTURATION MUNICIPALE**

2. Annexions
3. Annexes
4. Dissolution de la ville de Westminster
5. Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil
6. Composition du conseil de la cité de London
7. Règlements portant sur la division en quartiers
8. Ordonnance de la C.A.M.O.
9. Règlements et résolutions des municipalités annexées
10. Règlements et résolutions des municipalités annexantes
11. Règlements municipaux et résolutions du comté de Middlesex
12. Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs
13. Plans officiels des municipalités annexées
14. Transfert de l'actif et du passif
15. Transfert des impôts et des redevances
16. Rôle de perception spécial
17. Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
18. Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex
19. Règlements portant sur les redevances d'exploitation
20. Employés

**PARTIE II  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

21. Dissolution de commissions
22. Création d'une commission
23. Transfert de l'actif et du passif
24. Règlements municipaux et résolutions
25. Pouvoirs conférés par des lois spéciales
26. Employés
27. Ontario Hydro
28. Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London
29. Prix d'achat déterminé par un arbitre

**PARTIE III  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

30. Définitions
31. Exigence d'un plan officiel
32. Règlements portant sur le plan officiel

- 33. Building permits withheld by City
- 34. No approval
- 35. Building permits withheld by township
- 36. Application to *Building Code Act*

#### PART IV FINANCES

- 37. Definitions
- 38. Interim levy
- 39. Levies under *Education Act*
- 40. Assessment update
- 41. Apportionment of conservation authority levies
- 42. Taxation rates for 1993
- 43. Tax changes for subsequent years
- 44. Grants or loans
- 45. Urban services
- 46. Assessment roll for 1993, London
- 47. Compensation from London
- 48. Payments to County of Middlesex

#### PART V MISCELLANEOUS

- 49. Committees of referees
- 50. Joint committee
- 51. Operation of Lambeth and Glanworth libraries
- 52. Certain by-laws of no effect
- 53. Minor boundary alterations
- 54. Pupil's right to attend a school
- 55. School division boundaries
- 56. Social services plan
- 57. Rural issues advisory committee, London
- 58. Right to operate buses

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

- 59. *Education Act* amended
- 60. *Territorial Division Act* amended
- 61. Commencement
- 62. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“annexed” means annexed under this Act; (“annexé”)

“annexing municipality” means a municipality to which land is being annexed under section 2. (“municipalité annexante”)

References  
to municipal-  
ities

(2) A reference in this Act to a municipality from which land is annexed, an annexing municipality, the County of Middlesex, City

- 33. Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire
- 34. Interdiction d'approuver
- 35. Interdiction au canton de délivrer des permis de construire
- 36. Application à la *Loi sur le code du bâtiment*

#### PARTIE IV FINANCES

- 37. Définitions
- 38. Prélèvement provisoire d'impôts
- 39. Impôts prélevés en vertu de la *Loi sur l'éducation*
- 40. Mise à jour de l'évaluation
- 41. Répartition de l'impôt d'un office de protection de la nature
- 42. Taux d'imposition pour l'année 1993
- 43. Modifications apportées aux impôts des années subséquentes
- 44. Subventions ou prêts
- 45. Services urbains
- 46. Rôle d'évaluation pour l'année 1993, London
- 47. Indemnité versée par London
- 48. Paiements destinés au comté de Middlesex

#### PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

- 49. Comités d'arbitrage
- 50. Comité mixte
- 51. Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth
- 52. Caractère inopérant de certains règlements municipaux
- 53. Modifications mineures apportées aux limites territoriales
- 54. Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école
- 55. Limites territoriales des divisions scolaires
- 56. Programme de services sociaux
- 57. Comité consultatif sur les questions d'ordre rural, London
- 58. Droit d'exploiter des autobus

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 59. Modification de la *Loi sur l'éducation*
- 60. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 61. Entrée en vigueur
- 62. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«annexé» Annexé en vertu de la présente loi. («annexed»)

«municipalité annexante» Municipalité à laquelle sont annexés des biens-fonds en vertu de l'article 2. («annexing municipality»)

Mention de  
municipalités

(2) Dans la présente loi, la mention d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, d'une municipalité annexante,

of London, County of Elgin, Town of Westminster, Township of Delaware, Township of Lobo, Township of London, Township of North Dorchester, Township of West Nissouri or the Village of Belmont,

- (a) is a reference to the geographic area comprising the municipality or a reference to the municipal corporation, as the context requires; and
- (b) is a reference to the municipality as it existed on the 31st day of December, 1992 or the 1st day of January, 1993, as the context requires.

(3) For the purposes of this Act, local board does not include a school board.

Interpretation, local board

## PART I MUNICIPAL RESTRUCTURING

Annexations

**2.—**(1) On the 1st day of January, 1993,

- (a) the portions of the Town of Westminster described in Schedule 1 and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri described in Schedules 2, 3, 4 and 5, respectively, are annexed to the City of London and form one ward of the City;
- (b) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 6 is annexed to the Township of Delaware;
- (c) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 7 is annexed to the Township of North Dorchester, such that the part of the lands in Schedule 7 located north of the centre line of Highway 401 forms part of ward 2 of the Township, and the part of the lands in Schedule 7 located south of this line forms part of ward 3 of the Township;
- (d) the portion of the Township of London described in Schedule 8 is annexed to the Township of West Nissouri;
- (e) the portions of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster described in Schedules 9 and 10, respectively, are annexed to the Village of Belmont.

(2) The lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the County of Elgin.

(3) Despite the *Education Act*, the lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the school division of The Elgin County Board of Education.

Interpretation re Belmont annexation

Same

du comté de Middlesex, de la cité de London, du comté d'Elgin, de la ville de Westminster, du canton de Delaware, du canton de Lobo, du canton de London, du canton de North Dorchester, du canton de West Nissouri ou du village de Belmont est :

- a) d'une part, soit une mention de la région géographique qui renferme la municipalité, soit une mention de la personne morale que constitue la municipalité, selon le contexte;
- b) d'autre part, une mention de la municipalité, telle que celle-ci existait le 31 décembre 1992 ou le 1<sup>er</sup> janvier 1993, selon le contexte.

(3) Pour l'application de la présente loi, le terme «conseil local» ne comprend pas un conseil scolaire.

Interprétation de conseil local

## PARTIE I RESTRUCTURATION MUNICIPALE

Annexions

**2** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :

- a) les parties de la ville de Westminster décrites à l'annexe 1 et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri décrites aux annexes 2, 3, 4 et 5, respectivement, sont annexées à la cité de London et en constituent un seul quartier;
- b) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 6 est annexée au canton de Delaware;
- c) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 7 est annexée au canton de North Dorchester de sorte que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au nord de l'axe médian de l'autoroute 401 fait partie du quartier 2 du canton et que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au sud de cet axe fait partie du quartier 3 du canton;
- d) la partie du canton de London décrite à l'annexe 8 est annexée au canton de West Nissouri;
- e) les parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster décrites aux annexes 9 et 10, respectivement, sont annexées au village de Belmont.

(2) Les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie du comté d'Elgin.

(3) Malgré la *Loi sur l'éducation*, les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie de la

Interprétation de l'annexion du village de Belmont

Idem



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Schedules                                   | <p><b>3.—</b>(1) Before the 1st day of January, 1993, the Minister of Municipal Affairs shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prepare the Schedules referred to in subsection 2 (1);</li> <li>(b) cause the Schedules to be published in <i>The Ontario Gazette</i>; and</li> <li>(c) cause copies of the Schedules to be deposited with the clerk of each municipality affected by this Act.</li> </ul>                      | <p><b>3</b> (1) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le ministre des Affaires municipales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prépare les annexes visées au paragraphe 2 (1);</li> <li>b) fait publier les annexes dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>;</li> <li>c) fait déposer des copies des annexes auprès du secrétaire de chaque municipalité visée par la présente loi.</li> </ul>   | Annexes   |
| Same  | <p>(2) The Minister may, at any time, cause the Schedules referred to in subsection (1) to be recorded in the by-law index under section 68 of the <i>Registry Act</i> in the Land Registry Office for the Registry Division of Middlesex East (No. 33).</p>  | <p>(2) Le ministre peut à tout moment, faire inscrire les annexes visées au paragraphe (1) au répertoire des règlements municipaux visé à l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> qui se trouve au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Middlesex East (N° 33).</p>  | Idem  |
| Application of <i>Municipal Act</i>         | <p>(3) The copies of the Schedules shall be deemed to be a document in the possession of the clerk of a municipality for the purposes of subsection 74 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p>   | <p>(3) Les copies des annexes sont réputées des documents que le secrétaire de la municipalité a en sa possession pour l'application du paragraphe 74 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>  | Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>          |
| Application of <i>Registry Act</i>          | <p>(4) The Schedules shall be deemed to be an instrument for the purposes of section 68 of the <i>Registry Act</i>.</p>   | <p>(4) Les annexes sont réputées des actes pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>.</p>   | Application de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> |
| Non-application of <i>Regulations Act</i>   | <p>(5) The Schedules are not a regulation for the purposes of the <i>Regulations Act</i>.</p>   | <p>(5) Les annexes ne constituent pas des règlements pour l'application de la <i>Loi sur les règlements</i>.</p>   | Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>         |
| Town of Westminster dissolved               | <p><b>4.</b> The Town of Westminster and its local boards are dissolved on the 1st day of January, 1993.</p>  | <p><b>4</b> La ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1993.</p>  | Dissolution de la ville de Westminster                      |
| Qualification for council not affected      | <p><b>5.—</b>(1) Despite subsection 37 (2) of the <i>Municipal Act</i>, a person who is a member of the council or the public utilities commission of a municipality from which land is annexed on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of office ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.</p> | <p><b>5</b> (1) Malgré le paragraphe 37 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu non admissible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.</p> | Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil             |
| Qualification for school board not affected | <p>(2) Despite subsection 220 (5) of the <i>Education Act</i>, a person who is a member of a school board on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of the board ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.</p>  | <p>(2) Malgré le paragraphe 220 (5) de la <i>Loi sur l'éducation</i>, quiconque est membre d'un conseil scolaire le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat du conseil scolaire qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu inéligible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.</p>  | Aucune incidence sur l'éligibilité au conseil scolaire      |
| Composition of London city council          | <p><b>6.—</b>(1) Despite section 29 of the <i>Municipal Act</i>, commencing the 1st day of December, 1994, the council of the City of London shall be composed of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a mayor;</li> </ul>   | <p><b>6</b> (1) Malgré l'article 29 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de la cité de London se compose :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) du maire;</li> </ul>   | Composition du conseil de la cité de London                 |

- (b) the members of a board of control if the City has such a board; and
- (c) the number of other members established under section 7 or 8 elected by ward.

Same

(2) Despite section 29 of the *Municipal Act*, from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of March, 1993, the person who was the mayor of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992 is a member of the council of the City and represents the ward described in clause 2 (1) (a).

By-election to be held

(3) A manually-conducted by-election under the *Municipal Elections Act* to elect one representative of the ward described in clause 2 (1) (a) shall be held on or before the 30th day of March, 1993 and the person elected in that by-election shall hold office from the 1st day of April, 1993 until the 30th day of November, 1994.

Board of control

(4) A board of control under subsection (1) shall be deemed to be a board of control under section 64 of the *Municipal Act*.

Majority vote

(5) Despite subsections 68 (3), (6), (7) and (8) of the *Municipal Act*, the council of the City of London may exercise its powers under those subsections with a majority vote of the members of the council present at a meeting.

Regulations re division into wards

7.—(1) The Minister of Municipal Affairs may, despite this or any other Act, by regulation,

- (a) redivide the City of London into wards and provide for the number of members of council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward; and
- (b) upon the request of a municipality from which land is annexed or of an annexing municipality, redivide either municipality into wards.

Variation between wards

(2) A regulation under clause (1) (a) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City of London.

Effective date

(3) A regulation under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1994 but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in effect.

OMB order

8.—(1) Upon the application of the City of London under subsection 13 (2) of the *Municipal Act*, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,

- b) des membres d'un comité de régie, si la cité en comprend un;
- c) d'autres membres dont le nombre est fixé aux termes de l'article 7 ou 8 et qui sont élus par quartier.

Idem

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*, la personne qui était maire de la ville de Westminster le 31 décembre 1992 est membre du conseil de la cité et représente le quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 mars 1993.

Tenue d'une élection partielle

(3) Une élection partielle, dont le dépouillement est effectué manuellement, prévue par la *Loi sur les élections municipales* et visant à élire un représentant du quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) est tenue au plus tard le 30 mars 1993. La personne élue dans cette élection partielle exerce ses fonctions du 1<sup>er</sup> avril 1993 au 30 novembre 1994.

Comité de régie

(4) Le comité de régie visé au paragraphe (1) est réputé un comité de régie aux termes de l'article 64 de la *Loi sur les municipalités*.

Vote à la majorité

(5) Malgré les paragraphes 68 (3), (6), (7) et (8) de la *Loi sur les municipalités*, le conseil de la cité de London peut exercer les pouvoirs que lui confèrent ces paragraphes par un vote à la majorité des membres du conseil présents à une réunion.

Règlements portant sur la division en quartiers

7 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) diviser de nouveau la cité de London en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus dans chaque quartier, lequel ne peut dépasser deux;
- b) à la demande d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou d'une municipalité annexante, diviser de nouveau l'une ou l'autre en quartiers.

Variation du nombre des membres entre les quartiers

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité de London.

Date de prise d'effet

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (1) prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire prévue en 1994 se tient comme si le règlement était en vigueur.

Ordonnance de la C.A.M.O.

8 (1) Sur requête de la cité de London présentée aux termes du paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :



|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | <p>(a) redivide the City into wards and designate the name or number each ward shall bear;</p> <p>(b) alter the boundaries of any or all of the wards in the City; and</p> <p>(c) determine the number of members of the City council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward.</p>   | <p>a) diviser de nouveau la cité en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;</p> <p>b) modifier les limites territoriales de la totalité ou d'une partie des quartiers de la cité;</p> <p>c) fixer le nombre de membres du conseil de la cité devant être élus dans chaque quartier, lequel nombre ne peut dépasser deux.</p>   |   |
| Effective date                                 | (2) An order made under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.   | (2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet le 1 <sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1 <sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> . Toutefois, l'élection ordinaire prévue au cours de cette année se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.  | Date de prise d'effet                                       |
| Variation between wards                        | (3) An order under subsection (1) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City.  | (3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité.   | Variation du nombre des membres entre les quartiers         |
| Deferral of OMB application                    | (4) Where the Minister of Municipal Affairs is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give notice to the Ontario Municipal Board of the inquiry and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the Minister's inquiry has been completed.   | (4) Si le ministre des Affaires municipales fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration de la cité, il peut en aviser la Commission des affaires municipales de l'Ontario et demander que l'examen de toute requête ou toute pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.   | Suspension de l'examen des requêtes et pétitions            |
| Proceedings stayed                             | (5) If notice is given under subsection (4), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.  | (5) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (4), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.  | Sursis aux instances  |
| By-laws, resolutions of annexed municipalities | <p>9.—(1) Every by-law and resolution of a municipality from which land is annexed pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,</p> <p>(a) the date it is repealed; and</p> <p>(b) the 31st day of December, 1995.</p> <p>(2) Despite subsection (1), any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 34 of the <i>Planning Act</i>, or a predecessor of that section, pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until repealed.</p> | <p>9 (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée qui concernent un secteur annexé à la cité de London sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :</p> <p>a) la date de leur abrogation;</p> <p>b) le 31 décembre 1995.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition qu'il remplace et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.</p> | Règlements et résolutions des municipalités annexées        |
| Same, <i>Planning Act</i> , s.34               |  |   | Idem, <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , art. 34  |
| Same, <i>Development Charges Act</i> , s.3     | (3) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the <i>Development Charges Act</i> , any by-law of a municipality from which   | (3) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , tout règlement municipal   | Idem, <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , art. 3 |



land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1995.

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws of the municipalities from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections or of by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipalities that passed them.

By-laws,  
resolutions  
not affected

Application

**10.—(1)** This section does not apply to the City of London.

(2) Every by-law and resolution of an annexing municipality extends to the area annexed to it and every by-law and resolution of the municipality from which land is annexed ceases to apply to the area except,

By-laws,  
resolutions  
of annexing  
municipal-  
ities

- (a) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;
- (b) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force, despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, until the earlier of,
  - (i) the date it is repealed, and
  - (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1995, whichever occurs later;
- (c) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under the

d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- a) la date de son abrogation;
- b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles, ou des règlements municipaux et des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les municipalités qui les ont adoptés.

Aucune inci-  
dence sur les  
règlements  
municipaux et  
résolutions

**10 (1)** Le présent article ne s'applique pas à la cité de London.

Champ d'ap-  
plication

(2) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité annexante s'appliquent également au secteur qui lui est annexé. Les règlements municipaux et les résolutions de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée cessent de s'appliquer à ce secteur, sous réserve de ce qui suit :

Règlements  
et résolutions  
des municipa-  
lités annexan-  
tes

- a) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- b) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :
  - (i) la date de leur abrogation,
  - (ii) la date de leur expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée;
- c) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-

*Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* that regulate the use of highways by vehicles and pedestrians and that regulate the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;

- (d) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed; and
- (e) by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipality from which land is annexed shall be deemed to be by-laws and resolutions of the annexing municipality.

By-laws,  
resolutions  
of County of  
Middlesex

**11.—(1)** Every by-law and resolution of the County of Middlesex pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law or resolution of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until it is repealed by the County of Elgin.

Same,  
*Development  
Charges Act*,  
s. 3

(2) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of the County of Middlesex passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of,
  - (i) the date it is repealed, and

fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* et qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons, et l'empiétement ou l'avancée de bâtiments ou de parties de bâtiment sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;

- d) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- e) les règlements municipaux et les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité annexante.

**11 (1)** Les règlements municipaux et les résolutions du comté de Middlesex qui concernent un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeurent en vigueur dans ce secteur :

Règlements  
municipaux et  
résolutions du  
comté de  
Middlesex

- a) dans le cas d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) dans le cas d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à leur abrogation par le comté d'Elgin.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal du comté de Middlesex adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* qui concerne un secteur annexé à la cité ou au village de Belmont est réputé un règlement municipal de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeure en vigueur dans ce secteur :

Idem, *Loi sur  
les redevances  
d'exploitation*,  
art. 3

- a) s'il s'agit d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :
  - (i) la date de son abrogation,

(ii) the 31st day of December, 1995;  
and

(b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until the earlier of,

(i) the date it is repealed by the County of Elgin, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1995, whichever occurs later.

(3) Every by-law, rule, regulation and fee of The Middlesex County Library Board pertaining to the area annexed to the City shall be deemed to be a by-law, rule, regulation and fee of the public library board of the City and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the County or The Middlesex County Library Board.

**12.—**(1) Every by-law and resolution of a board of park management under the *Public Parks Act* pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the board of park management of the annexing municipality or, if there is no board, of the annexing municipality, and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

(2) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of park management.

**13.—**(1) Any part of an official plan of a municipality from which land is annexed approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be an official plan of the annexing

(ii) le 31 décembre 1995;

b) s'il s'agit d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

(i) la date de son abrogation par le comté d'Elgin,

(ii) la date de son expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée.

(3) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex qui concernent le secteur annexé à la cité sont réputés des règlements municipaux, des règles, des règlements et des droits du conseil de bibliothèques publiques de la cité, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le comté ou le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

**12** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics* qui concernent un secteur annexé à une municipalité annexante sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de gestion des parcs de la municipalité annexante ou, en l'absence d'une telle commission, de la municipalité annexante, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger une commission de gestion des parcs.

**13** (1) Toute partie d'un plan officiel d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à une muni-

Same, The Middlesex County Library Board

By-laws, resolutions not affected

By-laws, resolutions of park management boards

Exception

Official plans of annexed municipalities

Idem, Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex

Aucune incidence sur les règlements municipaux et résolutions

Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs

Exception

Plans officiels des municipalités annexées



municipality and shall remain in force in that area until repealed.

cipalité annexante est réputé un plan officiel de la municipalité annexante et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

Official plan of County of Middlesex

(2) Any part of an official plan of the County of Middlesex approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont ceases to apply to that area.

(2) Toute partie d'un plan officiel du comté de Middlesex approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont cesse de s'appliquer à ce secteur.

Plan officiel du comté de Middlesex

Annexing municipality may continue process

(3) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act*, and that by-law, official plan or amendment would apply to an area annexed to an annexing municipality and is not in force on the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to that area.

(3) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches en vue de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de toute loi ou en vue de l'adoption d'un plan officiel ou d'une modification de celui-ci aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et que ce règlement municipal, ce plan officiel ou cette modification s'applique au secteur annexé à la municipalité annexante et ne soit pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut poursuivre les démarches en vue de l'adoption du règlement municipal, du plan officiel ou de la modification dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à ce secteur.

Poursuite des démarches par la municipalité annexante

Repeal of annexed municipality's amendment

(4) The procedures set out in Part III of the *Planning Act* for adopting an official plan amendment apply with necessary modifications to an annexing municipality repealing an amendment to an official plan adopted by the Council of a municipality from which land is annexed but which amendment has not yet been approved on the 31st day of December, 1992.

(4) Les procédés énoncés à la partie III de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour adopter une modification d'un plan officiel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité annexante qui abroge une modification d'un plan officiel qui a été adoptée par le conseil d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée mais laquelle modification n'a pas encore été approuvée le 31 décembre 1992.

Abrogation d'une modification d'une municipalité annexée

Transfer of assets and liabilities

**14.—**(1) Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a municipality from which land is annexed and its local boards pertaining to an area annexed to an annexing municipality become assets and liabilities of that annexing municipality or a local board thereof without compensation, and the annexing municipality and its local boards stand in the place of the municipality from which land is annexed and its local boards.

**14** (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, l'actif et le passif d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et de ses conseils locaux en ce qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante deviennent l'actif et le passif de cette municipalité annexante ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité annexante et ses conseils locaux se substituent alors à la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et à ses conseils locaux.

Transfert de l'actif et du passif

Same

(2) The assets and liabilities of the County of Middlesex and of The Middlesex County Library Board,

(2) L'actif et le passif du comté de Middlesex et du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex :

Idem

(a) pertaining to an area annexed to the City of London become assets and liabilities of the City or the public library board of the City, respectively, without compensation, and the City and its public library board stand in the place of the County and The Middlesex County Library Board; and

a) relativement à un secteur annexé à la cité de London, deviennent l'actif et le passif de la cité ou de son conseil de bibliothèques publiques, respectivement, sans versement d'indemnité, et la cité et son conseil de bibliothèques publiques se substituent au comté et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex;

(b) pertaining to an area annexed to the Village of Belmont become assets and liabilities of the County of Elgin without compensation and the County of Elgin stands in the place of the County and The Middlesex County Library Board.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), the sand pit in the northeast quarter of Lot 6, Concession 5, Township of London and the gravel pit in the Township of Delaware shall remain in the ownership of the annexing municipality, without compensation.

Transfer of taxes, charges and rates

**15.**—(1) Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a municipality from which land is annexed or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1992, pertaining to the lands annexed to an annexing municipality, shall, on the 1st day of January, 1993, be due and payable to the annexing municipality or a local board thereof and may be collected and received as if the taxes, charges or rates had been imposed by the annexing municipality or the local board thereof.

Proceedings under *Municipal Tax Sales Act*

(2) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures under the *Municipal Tax Sales Act* in respect of land in an area annexed to an annexing municipality and the procedures are not completed by the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures.

Special collector's roll

**16.**—(1) The clerk of each municipality from which land is annexed, except the Town of Westminster, shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

(a) prepare a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the municipality annexed to an annexing municipality up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

(b) provide a copy of the special collector's roll to the clerk of the annexing municipality.

Payment for special collector's rolls

(2) On or before the 1st day of April, 1993, an annexing municipality provided with a special collector's roll under subsection (1) or (3) shall pay to the municipality that provided the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll, together with any accumulated interest or penalty, but exclud-

b) relativement à un secteur annexé au village de Belmont, deviennent l'actif et le passif du comté d'Elgin, sans versement d'indemnité, et le comté d'Elgin se substitue au comté de Middlesex et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (1), la carrière de sable du quart nord-est du lot 6, de la concession 5, du canton de London et la carrière de gravier du canton de Delaware demeurent la propriété de la municipalité annexée, sans versement d'indemnité.

Transfert des impôts et des redevances

**15** (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, tous les impôts ou toutes les redevances que perçoivent une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 1992, relativement aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, à la municipalité annexante ou à l'un de ses conseils locaux qui peuvent les recouvrer et les encaisser comme si les impôts ou les redevances avaient été prélevés par la municipalité annexante ou par l'un de ses conseils locaux.

(2) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* à l'égard de biens-fonds situés dans le secteur annexé à une municipalité annexante et que ces démarches ne sont pas terminées le 1<sup>er</sup> janvier 1993, la municipalité annexante peut les poursuivre.

Démarches prévues par la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*

**16** (1) Le secrétaire de chaque municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, à l'exclusion de la ville de Westminster, dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993 :

Rôle de perception spécial

a) d'une part, prépare un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la municipalité annexés à une municipalité annexante existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;

b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial au secrétaire de la municipalité annexante.

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1993, la municipalité annexante à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du paragraphe (1) ou (3) verse à la municipalité qui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial, plus les intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclu-

Versement à l'égard de rôles de perception spéciaux



ing any amount struck off the roll by the treasurer of the annexing municipality under section 441 of the *Municipal Act*.

Special  
collector's  
rolls for  
Westminster

(3) The clerk of the City of London shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

- (a) prepare special collector's rolls showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont, respectively, up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and
- (b) provide a copy of the appropriate special collector's roll to the clerk of the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont.

Applications  
under the  
*Planning Act*

**17.—(1)** Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1992 pertaining to lands annexed to an annexing municipality shall, subject to subsection (2), on the 1st day of January, 1993, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

Decision not  
yet made

(2) Despite any provision of this Act, if, as of the 1st day of January, 1993, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

London-  
Middlesex  
Suburban  
Roads  
Commission  
dissolved

**18.** The London-Middlesex Suburban Roads Commission is dissolved on the 1st day of January, 1993 and the assets and liabilities of the commission become assets and liabilities of the County of Middlesex, without compensation, and the County stands in the place of the London-Middlesex Suburban Roads Commission.

Definition

**19.—(1)** In this section, "development charges by-law" means a by-law passed by a municipality from which land is annexed, an annexing municipality or the County of Middlesex under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1992.

sion des montants radiés du rôle par le trésorier de la municipalité annexante en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Dès qu'il en a la possibilité après le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le secrétaire de la cité de London :

- a) d'une part, prépare des rôles de perception spéciaux indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de Delaware, au canton de North Dorchester et au village de Belmont, respectivement, existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;
- b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial pertinent au secrétaire du canton de Delaware, à celui du canton de North Dorchester et à celui du village de Belmont.

Rôles de per-  
ception spé-  
ciaux de la  
ville de West-  
minster

**17 (1)** Toute demande se rapportant aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure est réputée, sous réserve du paragraphe (2), le 1<sup>er</sup> janvier 1993, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante, et cette autorité doit alors y donner suite.

Demandes  
présentées  
aux termes de  
la *Loi sur  
l'aménage-  
ment du  
territoire*

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux afin de rendre la décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante.

Cas où  
aucune déci-  
sion n'a  
encore été  
rendue

**18** Est dissoute la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Son actif et son passif deviennent l'actif et le passif du comté de Middlesex, sans versement d'indemnité, et le comté se substitue à la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex.

Dissolution  
de la Com-  
mission des  
routes subur-  
baines de  
London-  
Middlesex

**19 (1)** Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend du règlement municipal adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, par une municipalité annexante ou par le comté de Middlesex en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances*

Définition



Regulations  
re develop-  
ment charges

(2) Despite any other Act and despite section 49 of the *Development Charges Act*, for the purposes of the annexations under this Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for,

- (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the *Development Charges Act*; and
- (b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.

Conflict

(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.

Employees

**20.**—(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the Town of Westminster or a local board thereof on the 31st day of December, 1992.

Same

(2) The City or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who,

- (a) was employed by the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester or the Township of West Nissouri or a local board thereof on the 31st day of December, 1992; and
- (b) on or before the 30th day of June, 1994, had his or her position declared surplus by his or her employer, as a result of the annexations under this Act.

Arbitrator  
appointed

(3) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or local board thereof, an employer or any employee directly affected by a declaration or absence of a declaration under clause (2) (b), appoint an arbitrator to hear and determine whether or not a declaration should or should not have been made in any particular case.

Order of  
arbitrator

(4) Despite subsection (2), the order of an arbitrator may provide,

d'exploitation le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure.

(2) Malgré toute autre loi et malgré l'article 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, aux fins des annexions faites en vertu de la présente loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir :

- a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*;
- b) tout ce qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à toute iniquité ou à tout préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

**20** (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées par la ville de Westminster, ou par l'un de ses conseils locaux, le 31 décembre 1992.

(2) La cité ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer les personnes suivantes :

- a) celles qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par le comté de Middlesex, le canton de Delaware, le canton de London, le canton de North Dorchester ou le canton de West Nissouri, ou par l'un de leurs conseils locaux;
- b) celles dont le poste a été déclaré excédentaire par leur employeur le 30 juin 1994 ou à une date antérieure, par suite des annexions faites en vertu de la présente loi.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employeur ou de tout employé directement touché par une déclaration visée à l'alinéa (2) b) ou par l'absence d'une telle déclaration, nommer un arbitre pour décider, après une audience, s'il y avait lieu de faire une telle déclaration ou non dans chaque cas particulier.

(4) Malgré le paragraphe (2), la décision d'un arbitre peut porter, selon le cas :

Règlements  
portant sur  
les redevan-  
ces d'explo-  
itation

Incompatibi-  
lité

Employés

Idem

Nomination  
d'un arbitre

Décision de  
l'arbitre

|                                 |   |   |  |
|---------------------------------|---|---|--|
|                                 | (a) that the City or a local board thereof shall offer to employ a person; or   | a) que la cité ou l'un de ses conseils locaux doit offrir un emploi à une personne;   |  |
|                                 | (b) that the City or a local board thereof is not required to offer to employ a person.   | b) que la cité ou l'un de ses conseils locaux n'est pas tenu d'offrir un emploi à une personne.   |  |
| Decision final                  | (5) The decision of the arbitrator is final.  | (5) La décision de l'arbitre est définitive.  | Décision définitive  |
| Volunteer firefighters          | (6) Every person who was a volunteer firefighter, as defined in the <i>Fire Departments Act</i> , of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992, becomes a volunteer firefighter of the City of London on the 1st day of January, 1993.  | (6) Quiconque était pompier auxiliaire, au sens de la <i>Loi sur les services des pompiers</i> , de la ville de Westminster le 31 décembre 1992, devient pompier auxiliaire de la cité de London le 1 <sup>er</sup> janvier 1993.   | Pompiers auxiliaires                                       |
| Salary or wage                  | (7) A person who becomes an employee of the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4) shall,   | (7) Quiconque devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4) :  | Salaire ou traitement                                      |
|                                 | (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4); and  | a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4);   |  |
|                                 | (b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4).  | b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4).   |  |
| Salary, etc., reduced for cause | (8) Nothing in subsection (7) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause.   | (8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé.   | Réduction du salaire ou traitement pour un motif suffisant |
| Regulations                     | (9) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part. | (9) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie. | Règlements   |
| May be retroactive              | (10) A regulation under subsection (9) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.  | (10) Un règlement pris en application du paragraphe (9) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1 <sup>er</sup> janvier 1993.   | Effet rétroactif   |
| Conflict with OLRB order        | (11) In the event of a conflict between subsection (7) or a regulation made under subsection (9) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the <i>Labour Relations Act</i> , the subsection or regulation prevails.  | (11) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (7) ou un règlement pris en application du paragraphe (9) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le paragraphe ou le règlement l'emporte.   | Incompatibilité avec une ordonnance de la CRTO             |
| Arbitrator appointed            | (12) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (7)   | (12) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (7)   | Nomination d'un arbitre                                    |

or a regulation made under subsection (9) is being properly applied in any particular case.

ou un règlement pris en application du paragraphe (9) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

Decision final

(13) The decision of the arbitrator is final.

(13) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

## PART II PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS

## PARTIE II COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

Commissions dissolved

**21.** The public utilities commission of the City of London and the public utilities commission of the Town of Westminster are dissolved on the 1st day of January, 1993.

**21** La commission des services publics de la cité de London et celle de la ville de Westminster sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Dissolution de commissions

Commission established

**22.**—(1) A hydro-electric power commission for the City of London is hereby established on the 1st day of January, 1993.

**22** (1) Est créée, par le présent article, une commission d'énergie hydro-électrique pour la cité de London le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Création d'une commission

Same

(2) The hydro-electric power commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(2) La commission d'énergie hydro-électrique créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem

Composition of commission

(3) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*,

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics* :

Composition de la commission

(a) from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of November, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of six members,

a) du 1<sup>er</sup> janvier 1993 au 30 novembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de six membres :

(i) one of whom shall be the mayor of the City,

(i) dont l'un est le maire de la cité,

(ii) four of whom shall be the persons who, on the 31st day of December, 1992, were the elected members of the public utilities commission of the City dissolved under section 21, and

(ii) dont quatre sont les personnes qui, le 31 décembre 1992, étaient les membres élus de la commission des services publics de la cité dissoute aux termes de l'article 21,

(iii) one of whom shall be the person who, on the 31st day of December, 1992, was the chair of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21; and

(iii) dont l'un est la personne qui, le 31 décembre 1992, était présidente de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21;

(b) commencing the 1st day of December, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of five persons who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* appointed by the council of the City.

b) à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de cinq personnes habilitées à voter en qualité d'électeurs aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et nommées par le conseil de la cité.

Same

(4) A person who is a member of the hydro-electric power commission under subsection (3) shall hold office for the remainder of the term of office of the existing council of the City when the person took office and until the successor of the person is appointed by the succeeding council.

(4) La personne qui est membre de la commission d'énergie hydro-électrique aux termes du paragraphe (3) occupe sa charge pendant le reste du mandat du conseil de la cité en place au moment de son entrée en fonctions, jusqu'à la nomination de son successeur par le conseil qui suit.

Idem

Transfer of assets and liabilities

**23.**—(1) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21,

**23** (1) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21, ainsi que son passif :

Transfert de l'actif et du passif



- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City of London established under subsection 22 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water, become assets and liabilities of the City, without compensation.

Same

(2) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 21,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, become assets and liabilities of the City, without compensation.

By-laws and resolutions

**24.—(1)** A by-law or resolution of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21 pertaining to an area annexed to the City of London,

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Same

(2) A by-law or resolution of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 21,

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London créée en vertu du paragraphe 22 (1) et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement, et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

Idem

(2) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 21, ainsi que son passif :

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

**24 (1)** Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21 et qui concernent un secteur annexé à la cité de London :

Règlements municipaux et résolutions

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité et demeurent en vigueur dans ce secteur, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 21 :

Idem

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City, and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

## Exception

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the commissions dissolved under section 21.

## Powers under special Acts

**25.** The provisions in any special Act relating to the public utilities commissions of the Town of Westminster and the City of London dissolved under section 21, in so far as the provisions of the special Act are not in conflict with the provisions of this Act, continue in force, and the powers conferred by the special Act may be exercised,

- (a) by the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1) if they relate to the distribution and supply of electrical power;
- (b) by the City or local board thereof if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or if they relate to parks and recreation.

## Employees

**26.—(1)** The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the public utilities commission of the Town of Westminster and the public utilities commission of the City on the 31st day of December, 1992.

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

## Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions dissoutes aux termes de l'article 21.

## Pouvoirs conférés par des lois spéciales

**25** Les dispositions de toute loi spéciale portant sur la commission des services publics de la ville de Westminster et celle de la cité de London qui sont dissoutes aux termes de l'article 21, dans la mesure où les dispositions de la loi spéciale ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi, continuent d'être en vigueur et les pouvoirs conférés par la loi spéciale peuvent être exercés :

- a) par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est créée aux termes du paragraphe 22 (1), s'ils ont trait à la distribution d'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci;
- b) par la cité ou l'un de ses conseils locaux, s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou s'ils ont trait aux parcs et aux loisirs.

## Employés

**26 (1)** La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par la commission des services publics de la ville de Westminster et par celle de la cité.

Salary or wage

(2) A person who becomes an employee of the City or local board thereof under subsection (1) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1); and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1).

Salary, etc., reduced for cause

(3) Nothing in subsection (2) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause.

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

May be retroactive

(5) A regulation under subsection (4) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.

Conflict with OLRB order

(6) In the event of a conflict between subsection (2) or a regulation made under subsection (4) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the *Labour Relations Act*, the subsection or regulation prevails.

Arbitrator appointed

(7) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (2) or a regulation made under subsection (4) is being properly applied in any particular case.

Decision final

(8) The decision of the arbitrator is final.

Ontario Hydro

**27.** Subject to section 28 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1992.

By-law to extend London's service areas

**28.—(1)** The City of London, without the assent of the municipal electors, may pass

(2) Quiconque devient un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1) :

Salaire ou traitement

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1);
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé.

Réduction du salaire ou traitement pour un motif suffisant

(4) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

(5) Un règlement pris en application du paragraphe (4) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Effet rétroactif

(6) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (4) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la *Loi sur les relations de travail*, le paragraphe ou le règlement l'emporte.

Incompatibilité avec une ordonnance de la CRTO

(7) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (4) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

Nomination d'un arbitre

(8) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

**27** Sous réserve de l'article 28 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'électricité et d'en assurer l'approvisionnement dans les parties de la cité de London que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1992.

Ontario Hydro

**28 (1)** La cité de London peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité,

Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London



by-laws describing additional areas of the City which shall be served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City.

Required by-law

(2) The City shall pass at least one by-law under subsection (1) on or before the 31st day of December, 1995.

Effective date

(3) If no notice of appeal is filed under subsection (13), a by-law under subsection (1) shall come into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

Same

(4) If one or more appeals have been filed under subsection (13), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, shall come into force on the thirtieth day after the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

Limitation

(5) The City shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years of the date any other by-law of the City under subsection (1) comes into force.

Application for by-law

(6) If the City has not complied with subsection (1), or more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) has come into force, any person may apply to the City requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1).

Appeal to OMB

(7) If an application under subsection (6) is refused or the City refuses or neglects to make a decision thereon within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and the Board shall hear the appeal and may,

- (a) dismiss the appeal;
- (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of the City; or
- (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.

OMB by-law

(8) A by-law or amendment made by the Ontario Municipal Board under subsection (7) comes into force thirty days after the day the order of the Board is issued.

Public meeting

(9) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by

adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de la cité qui doivent être desservis en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité.

(2) La cité adopte au moins un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 décembre 1995.

(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (13), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour après l'expiration du délai d'appel.

(4) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (13), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que la Commission a rendu l'ordonnance définitive qui statue sur tous les appels.

(5) La cité ne doit pas adopter, sans l'approbation d'Ontario Hydro, un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de tout autre règlement municipal de la cité adopté en vertu du paragraphe (1).

(6) Si la cité ne s'est pas conformée au paragraphe (1) ou que plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal prévu au paragraphe (1), quiconque peut demander à la cité que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1).

(7) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) ou si la cité refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La Commission entend l'appel et peut :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) soit adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la cité;
- c) soit modifier un règlement municipal prévu au paragraphe (1) de la façon qu'elle peut décider.

(8) Tout règlement municipal qu'adopte la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou toute modification qu'elle y apporte en vertu du paragraphe (7) entre en vigueur trente jours après la date à laquelle l'ordonnance de la Commission est rendue.

(9) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion

Règlement municipal exigé

Date d'entrée en vigueur

Idem

Restriction

Demande d'adoption ou de modification d'un règlement municipal

Appel devant la C.A.M.O.

Règlement municipal de la C.A.M.O.

Réunion publique

the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the City shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), la cité veille à ce que des renseignements suffisants soient accessibles au public pour permettre à ce dernier de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

Same

(10) The meeting under subsection (9) shall not be held sooner than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

(10) La réunion prévue au paragraphe (9) ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées. Les personnes présentes à la réunion doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.

Idem

Further notice not required

(11) If a change is made in a proposed by-law after the holding of a meeting under subsection (9), the City is not required to give any further notice in respect of the proposed by-law.

(11) En cas de modification apportée à un projet de règlement municipal après la tenue d'une réunion prévue au paragraphe (9), la cité n'est pas tenue de donner de nouvel avis à l'égard du projet de règlement municipal.

Nouvel avis non nécessaire

Notice of by-law passed or amended

(12) Upon the passing of a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the clerk of the City shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (13).

(12) Une fois qu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), le secrétaire de la cité en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour auquel un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (13).

Avis d'adoption ou de modification d'un règlement municipal

Appeal to OMB

(13) Any person may, not later than the twentieth day after the day that the giving of written notice as required by subsection (12) is completed, appeal to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the City a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(13) Quiconque peut, au plus tard le vingtième jour qui suit le jour auquel l'avis écrit exigé par le paragraphe (12) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la cité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.

Appel devant la C.A.M.O.

When notice completed

(14) For the purposes of subsection (13), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(14) Pour l'application du paragraphe (13), tout avis écrit est réputé avoir été donné :

Moment où l'avis est réputé donné

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that such publication occurs;
- (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.

- a) dans le cas où l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal;
- b) dans le cas où l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;
- c) dans le cas où l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.

Statement of clerk

(15) An affidavit or declaration of the clerk of the City that notice was given as required by subsection (12) or that no notice of appeal was filed under subsection (13) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.

(15) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la cité attestant que l'avis a été donné de la façon exigée par le paragraphe (12) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (13) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une

Déclaration du secrétaire



Record for  
appeal

(16) The clerk of the City, upon receipt of a notice of appeal under subsection (13), shall compile a record which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) an affidavit or declaration duly sworn or affirmed and certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (12) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing thereof.

Documents  
to OMB

(17) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within fifteen days of the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material the Board may require in respect of the appeal.

Hearing by  
OMB

(18) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal  
without a  
hearing

(19) Despite subsection (18), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (13) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before so dismissing the appeal shall give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of  
OMB

(20) The Ontario Municipal Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

By-law  
cannot  
reduce  
service area

(21) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which was served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City on the day before the by-law comes into force from the service area of the hydro-electric power commission.

Criteria for  
by-law

(22) In considering what additional areas of the City should be added to the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section, the City and the Ontario Municipal Board shall have regard to the potential growth and development of the City in the foreseeable future.

preuve concluante des faits énoncés dans l'affidavit ou la déclaration.

(16) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (13), le secrétaire de la cité constitue un dossier qui réunit les documents suivants :

Dossier  
d'appel

- a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;
- b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (12) ont été observées;
- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites relativement au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, qui ont été reçues avant l'adoption du règlement municipal.

(17) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours de l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.

Envoi des  
documents à  
la C.A.M.O.

(18) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et en donne avis aux personnes et aux organismes, de la façon qu'elle peut préciser.

Tenue d'une  
audience par  
la C.A.M.O.

(19) Malgré le paragraphe (18), si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (13) sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel, elle donne à l'appelant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.

Rejet de l'ap-  
pel sans  
audience

(20) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel ou le recevoir en tout ou en partie et peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle peut décider.

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

(21) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever, de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité, quelque secteur que ce soit qui était desservi en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

Aucune  
réduction de  
l'aire de ser-  
vice par les  
règlements  
municipaux

(22) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs de la cité devraient être ajoutés à l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité en vertu du présent article, la cité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la cité dans un avenir prévisible.

Critères pour  
l'adoption ou  
la modifica-  
tion de règle-  
ments  
municipaux



Purchase of  
facilities

(23) On the day a by-law comes into force in the City under this section, the hydro-electric power commission of the City shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power.

(23) Le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal dans la cité aux termes du présent article, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants et qui est situé dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Acquisition  
d'installations

Price of  
facilities

(24) The price of the facilities acquired under subsection (23) shall be equal to the original cost of the facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with the facilities.

(24) Le prix d'achat des installations acquises aux termes du paragraphe (23) correspond au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'alimentation en électricité est assurée au moyen des installations, et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations.

Prix d'achat  
des installations

Definition

(25) In subsection (23), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

(25) Dans le paragraphe (23), «installations de distribution au détail» s'entend des installations de transmission et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des installations situées à l'intérieur d'un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Définition

Same

(26) In subsection (24), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

(26) Dans le paragraphe (24), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Idem

Regulations

(27) The Minister of Municipal Affairs may make regulations,

- (a) prescribing for the purpose of subsections (9) and (12), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, the City and the public utilities commission of the City affected by the expansion of the service area under this section;
- (c) exempting any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section from the

(27) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application des paragraphes (9) et (12), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles cet avis doit être donné;
- b) pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés d'Ontario Hydro, de la cité et de la commission des services publics de la cité touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu au présent article;
- c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs de la cité en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de

Règlements

requirement of obtaining the assent of the electors of the City;

- (d) deeming any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

Arbitrator to determine purchase price

**29.—**(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 28 (23) is not agreed upon within one year after the date on which the hydro-electric power commission of the City of London commences distributing and supplying power in its expanded service area, the commission or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the commission and Ontario Hydro.

Arbitration Act, 1991 applies

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies where a request is made under subsection (1).

Decision final

(3) The decision of an arbitrator under subsection (1) is final.

### PART III PLANNING

Definitions

**30.** In this Part,

“building” means a building as defined in section 1 of the *Building Code Act*; (“bâtiment”)

“construct” means construct as defined in section 1 of the *Building Code Act*, and “construction” has a corresponding meaning. (“construire”, “construction”)

Official plan required

**31.—**(1) The City of London, before the 1st day of January, 1996 or such later date as may be prescribed by the Minister of Municipal Affairs, shall prepare, adopt and forward to the Minister for approval an official plan that covers or includes,

- (a) all of the lands annexed to the City by this Act;
- (b) all or part of the land that formed the City on the 31st day of December, 1992, as designated by the Minister; and
- (c) policies and land use designations to replace certain policies and land use designations in the official plan of the City that is in effect on the 31st day of December, 1992, as designated by the Minister.

la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article;

- d) faire en sorte que toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article soit réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

**29** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 28 (23) dans l'année qui suit la date à laquelle la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London commence à assurer la distribution de l'électricité et à en assurer l'approvisionnement dans son aire de service élargie, la commission ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit déterminé par un arbitre unique dont sont convenus la commission et Ontario Hydro.

Prix d'achat déterminé par un arbitre

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est applicable dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(3) La décision de l'arbitre prévue au paragraphe (1) est définitive.

Décision définitive

### PARTIE III AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**30** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«bâtiment» S'entend d'un bâtiment au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» Signifie construire au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment* et le mot «construction» a un sens correspondant. («construct», «construction»)

**31** (1) La cité de London, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou la date ultérieure que peut prescrire le ministre des Affaires municipales, prépare, adopte et soumet à l'approbation du ministre un plan officiel qui comprend ou inclut :

Exigence d'un plan officiel

- a) tous les biens-fonds annexés à la cité par la présente loi;
- b) tout ou partie des biens-fonds qui formaient la cité le 31 décembre 1992, tels qu'ils ont été désignés par le ministre;
- c) les politiques et les désignations d'usage de biens-fonds pour remplacer certaines politiques et certaines désignations d'usage de biens-fonds contenues dans le plan officiel de la cité qui est en vigueur le 31 décembre 1992,



|                                   |   |   |   |
|-----------------------------------|---|---|---|
|                                   |   | telles qu'elles ont été désignées par le ministre.  |   |
| Same                              | (2) The Minister may by regulation,<br>(a) prescribe a date for the purpose of subsection (1);<br>(b) designate lands for the purpose of clause (1) (b); and<br>(c) designate policies and land use designations for the purpose of clause (1) (c).   | (2) Le ministre peut, par règlement :<br>a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);<br>b) désigner des biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) b);<br>c) désigner des politiques et des désignations d'usage de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) c).  | Idem  |
| Regulations re official plan      | <b>32.</b> —(1) Despite the <i>Planning Act</i> , the Minister of Municipal Affairs may by regulation, with respect to all or any part of the lands of the City of London covered by an official plan,<br>(a) establish principles, objectives, policies and land use designations to be incorporated or included in an official plan;<br>(b) establish the planning period of an official plan;<br>(c) establish public information and consultation requirements for the preparation of an official plan;<br>(d) establish requirements for the review of and conditions for the adoption of an official plan or official plan amendment;<br>(e) establish requirements and conditions for the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses in an official plan to other uses; and<br>(f) provide for the creation, size, composition and functions of an official plan committee. | <b>32</b> (1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, à l'égard de tout ou partie des biens-fonds de la cité de London compris dans le plan officiel :<br>a) formuler des principes, des objectifs et des politiques, et faire des désignations d'usage de biens-fonds en vue de leur incorporation ou inclusion dans le plan officiel;<br>b) déterminer la période de planification du plan officiel;<br>c) fixer les exigences relatives à l'information du public et à la consultation de ce dernier en vue de la préparation du plan officiel;<br>d) fixer les exigences relatives à l'étude du plan officiel et fixer les conditions d'adoption de celui-ci ou de toute modification apportée à celui-ci;<br>e) fixer les exigences et les conditions relatives à la réaffectation à d'autres usages des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles selon le plan officiel;<br>f) prévoir la création, la taille, la composition et les fonctions d'un comité chargé du plan officiel. | Règlements portant sur le plan officiel                     |
| Application                       | (2) Subsection (1) applies to an official plan referred to in section 31 and amendments thereto and to subsequent official plans and amendments thereto.  | (2) Le paragraphe (1) s'applique à un plan officiel visé à l'article 31 et aux modifications qui y sont apportées, de même qu'aux plans officiels subséquents et aux modifications qui y sont apportées.  | Champ d'application   |
| Building permits withheld by City | <b>33.</b> —(1) Until the official plan referred to in clause 31 (1) (a) is approved by the Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board, the chief building official of the City of London shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands to which this subsection applies unless the lands are serviced, or will be serviced by the time the building is constructed, by water and sanitary sewage systems owned and operated by a municipality or the Province and by adequate storm water drainage.   | <b>33</b> (1) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 31 (1) a) n'est pas approuvé par le ministre des Affaires municipales ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le chef du service du bâtiment de la cité de London ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds auxquels s'applique le présent paragraphe, sauf si les biens-fonds sont desservis ou seront desservis au moment où le bâtiment sera construit, par des réseaux d'approvisionnement en eau et d'égouts sanitaires dont est propriétaire et qu'exploite une municipalité  | Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire |



## Application

(2) Subsection (1) applies to the following lands:

1. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 14 to 20 in Concession IV and part of lots 13 to 18 in Concession III and designated "Special Commercial", "Commercial" or "Industrial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
2. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 19 to 26 in Concession III and part of lots 30 to 36 in Concession II and designated "Special Commercial", "Commercial", "Industrial" or "Industrial Special Policy Area" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
3. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 68 to 73 in Concession West of Talbot Road and part of lots 68 to 73 in Concession East of Talbot Road and designated "Commercial" or "Residential" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
4. The lands in the City of London, formerly in the Township of London, consisting of part of Lot 24 in Concession II, part of lots 24 to 26 in Concession III, part of lots 24 to 26 in Concession IV and part of Lot 25 in Concession V and designated "Hamlet", "Industrial" or "Highway Commercial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.

## Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe,

- (a) additional lands to which subsection (1) applies;
- (b) any land included in subsection (2) to which subsection (1) shall no longer apply; and
- (c) any land uses to which subsection (1) shall apply.

## Exceptions

(4) Despite subsection (1), building permits may be issued for the construction of accessory buildings, internal renovations, replacement of a building damaged by fire, wind or similar causes beyond the owner's control and for any construction that can be

ou la province, ainsi que par un réseau adéquat d'évacuation des eaux pluviales.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens-fonds suivants :

1. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 14 à 20 de la concession IV et d'une partie des lots 13 à 18 de la concession III et désignés «Special Commercial», «Commercial» ou «Industrial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
2. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 19 à 26 de la concession III et d'une partie des lots 30 à 36 de la concession II et désignés «Special Commercial», «Commercial», «Industrial» ou «Industrial Special Policy Area» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
3. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 68 à 73 de la concession ouest du chemin Talbot et d'une partie des lots 68 à 73 de la concession est du chemin Talbot et désignés «Commercial» ou «Residential» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
4. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans le canton de London, formés d'une partie du lot 24 de la concession II, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession III, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession IV et d'une partie du lot 25 de la concession V et désignés «Hamlet», «Industrial» ou «Highway Commercial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire :

- a) d'autres biens-fonds auxquels s'applique le paragraphe (1);
- b) les biens-fonds visés au paragraphe (2) auxquels le paragraphe (1) ne doit plus s'appliquer;
- c) les usages de biens-fonds auxquels le paragraphe (1) doit s'appliquer.

## Règlements

(4) Malgré le paragraphe (1), les permis de construire peuvent être délivrés pour la construction de bâtiments accessoires, des renovations internes, le remplacement d'un bâtiment endommagé par le feu, le vent ou des causes semblables qui sont hors de la

## Exceptions

adequately serviced by a sewage system existing on the 31st day of December, 1992.

Water, sewage systems not to be extended

(5) Until the official plan referred to in clause 31 (1) (a) is approved, the City shall not extend its water or sanitary sewage systems or assume ownership and responsibility for the operation of a water or sanitary sewage system that will service any of the lands annexed to the City without the approval of the Minister of Municipal Affairs.

No approval

**34.**—(1) The Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board shall not approve,

- (a) with respect to the official plan of the City of London referred to in clause 31 (1) (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for ten years from the date of the approval of the official plan; or
- (b) with respect to any official plan subsequent to the official plan referred to in clause (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for five years from the date of the approval of the subsequent official plan.

Exception

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate lands or uses to which this section does not apply.

Definition

**35.**—(1) In this section, “township” means the Township of Delaware, Lobo, London, North Dorchester or West Nissouri.

Designation of lands

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate those lands in the townships to which this section applies.

Building permits withheld by township

(3) The chief building official of a township shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands in the township designated by the Minister under subsection (2) unless,

- (a) the building is for the purpose of a land use that conforms with the official plan of the township in effect on the 1st day of January, 1993; or
- (b) the building is for the purpose of a land use that is prescribed by the Minister.

volonté du propriétaire et pour les constructions qui peuvent être suffisamment desservies par un système d'égouts existant le 31 décembre 1992.

(5) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 31 (1) a) n'est pas approuvé, la cité ne doit pas prolonger ses réseaux d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau, ni devenir propriétaire d'un réseau d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau qui desservira une partie ou l'ensemble des biens-fonds annexés à la cité, ni assumer la responsabilité de son exploitation, sans avoir obtenu l'approbation du ministre des Affaires municipales.

**34** (1) Le ministre des Affaires municipales ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit pas approuver :

- a) à l'égard du plan officiel de la cité de London visé à l'alinéa 31 (1) a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant dix ans à compter de la date d'approbation du plan officiel;
- b) à l'égard de tout plan officiel subséquent par rapport au plan officiel visé à l'alinéa a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant cinq ans à compter de la date d'approbation du plan officiel subséquent.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner des biens-fonds ou des usages auxquels le présent article ne s'applique pas.

**35** (1) Dans le présent article, «canton» s'entend du canton de Delaware, de Lobo, de London, de North Dorchester ou de West Nissouri.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner les biens-fonds situés dans les cantons auxquels le présent article s'applique.

(3) Le chef du service du bâtiment d'un canton ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2) sauf si, selon le cas :

- a) le bâtiment est destiné à un usage de bien-fond qui est conforme au plan officiel du canton, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993;
- b) le bâtiment est destiné à un usage qui est prescrit par le ministre.

Prolongement interdit des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau

Interdiction d'approuver

Exception

Définition

Désignation de biens-fonds

Interdiction au canton de délivrer des permis de construire

Regulation,  
land uses

(4) The Minister may by regulation prescribe land uses for the purpose of clause (3) (b).

Official plan  
deemed to  
conform

(5) An official plan or an official plan amendment that affects any of the lands designated under subsection (2) and that is approved by the Minister or the Ontario Municipal Board shall be deemed to be in conformity with any regulation made under subsection (4) that is in force on the day of the approval.

Information

(6) A township shall, no later than thirty days before the public meeting required under section 17 of the *Planning Act*, provide the City of London with sufficient information to permit the City to review a proposed official plan or official plan amendment which would affect all or part of the lands in the township which are designated by the Minister under subsection (2).

Application  
to *Building  
Code Act*

**36.** Sections 33 and 35 are applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the *Building Code Act*.

#### PART IV FINANCES

Definitions

**37.** In this Part,

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“merged area” means,

- (a) the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992,
- (b) the area of the Town of Westminster annexed to the City of London under section 2,
- (c) the area of the Township of Delaware annexed to the City of London under section 2,
- (d) the area of the Township of London annexed to the City of London under section 2,
- (e) the area of the Township of North Dorchester annexed to the City of London under section 2, or
- (f) the area of the Township of West Nisouri annexed to the City of London under section 2; (“secteur fusionné”)

“net lower tier levy” means the amount required for the purposes of the City of London under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire des usages de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (3) b).

Règlement,  
usages de  
biens-fonds

(5) Un plan officiel ou une modification d'un plan officiel qui touche l'un ou l'autre des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (2) et qui est approuvé par le ministre ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé conforme à tout règlement pris en vertu du paragraphe (4) et en vigueur le jour de l'approbation.

Plan officiel  
réputé con-  
forme

(6) Un canton doit, au plus tard trente jours avant la réunion publique exigée aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, fournir à la cité de London des renseignements suffisants pour permettre à la cité d'étudier un projet de plan officiel ou de modification du plan officiel qui concernerait tout ou partie des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Renseignements

**36** Les articles 33 et 35 sont applicables aux fins de l'alinéa 6 (1) a) de la *Loi sur le code du bâtiment*.

Application à  
la *Loi sur le  
code du  
bâtiment*

#### PARTIE IV FINANCES

**37** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins de la cité de London aux termes de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises par un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion des montants devant être perçus aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire prélevé en vertu de l'article 45. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» S'entend de l'un ou l'autre des secteurs suivants :

- a) le secteur de la cité de London, tel qu'il existait le 31 décembre 1992,
- b) le secteur de la ville de Westminster annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,
- c) le secteur du canton de Delaware annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,



for school purposes or for a special rate imposed under section 45; ("impôt net de palier inférieur")

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*; ("évaluation résidentielle et agricole")

d) le secteur du canton de London annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

e) le secteur du canton de North Dorchester annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

f) le secteur du canton de West Nissouri annexé à la cité de London en vertu de l'article 2. («merged area»)

Interim levy

**38.**—(1) In 1993, the council of the City of London may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

**38** (1) En 1993, le conseil de la cité de London peut, par règlement municipal, au cours d'une année donnée, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour cette année-là, prélever des impôts qu'il peut fixer pour chacun des secteurs fusionnés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces portant sur les biens immeubles imposables et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole portant sur les biens immeubles imposables situés dans le secteur fusionné.

Prélèvement provisoire d'impôts

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Moment de l'adoption du règlement municipal

Amount of levy

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation aux termes du paragraphe (1) n'est pas supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Montant de l'impôt

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Idem

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under Parts IV and IX of the *Education Act*.

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Deduction

Municipal Act applies

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur recouvrement s'appliquent au prélèvement des impôts et à leur recouvrement prévus au présent article.

Application de la Loi sur les municipalités

Levies under Education Act

**39.**—(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of the City of London shall be deemed to be the council of each merged area.

**39** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu aux parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil de la cité de London est réputé le conseil de chaque secteur fusionné.

Impôts prélevés en vertu de la Loi sur l'éducation

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Board of Education for the City of London, The Middlesex County Board of Education, The London and Middlesex

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation de la cité de London, par le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex, par le Conseil des écoles séparées

Règlements

County Roman Catholic Separate School Board, The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board with respect to any local municipality or merged area or parts thereof that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

Same

(3) The regulations made under subsection (2) shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

Assessment update

**40.** Sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Middlesex and the local municipalities which form part of the County for municipal purposes if the County has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

Apportionment of conservation authority levies

**41.** Where this Act directly or indirectly affects the relative cost sharing of conservation authority levies for any municipality outside the County of Middlesex or causes within the County substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Minister of Municipal Affairs may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

Taxation rates for 1993

**42.—(1)** In 1993, for the merged areas excluding the merged area comprising the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992, the City shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the merged area, rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general and County of Middlesex purposes increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the City as compared to the 1992 own purpose general mill rate of the City.

Same

(2) In 1993, for the areas annexed under clauses 2 (1) (b) to (e), inclusive, the annexing municipality shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the area,

catholiques de London et du comté de Middlesex, par le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et par le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en tout ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Mise à jour de l'évaluation

**40** Les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Middlesex et aux municipalités locales qui font partie du comté aux fins municipales si l'évaluation du comté a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Répartition de l'impôt d'un office de protection de la nature

**41** Si la présente loi touche, directement ou indirectement, le partage proportionnel des coûts afférents à l'impôt d'un office de protection de la nature de toute municipalité à l'extérieur du comté de Middlesex ou entraîne des changements fiscaux importants dans le comté entre les municipalités, les catégories de biens ou les biens individuels, le ministre des Affaires municipales peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle prévue par la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Taux d'imposition pour l'année 1993

**42 (1)** En 1993, à l'égard des secteurs fusionnés mais à l'exclusion du secteur fusionné comprenant le secteur de la cité de London tel qu'il existait le 31 décembre 1992, la cité prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur fusionné, des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales et aux fins du comté de Middlesex, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millième aux fins générales propres de la cité en 1993 et le taux du millième aux fins générales propres en 1992.

Idem

(2) En 1993, à l'égard des secteurs annexés aux termes des alinéas 2 (1) b) à e) inclusivement, la municipalité annexante prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur :



(a) rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 own general mill rate of the annexing municipality; and

(b) rates of taxation for County of Middlesex or County of Elgin purposes, as the case may be, which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for county purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 county purposes mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 county purposes mill rate of the annexing municipality.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe the manner in which an annexing municipality shall levy rates of taxation for the purposes of subsections (1) and (2).

May be retroactive

(4) A regulation under subsection (3) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January, 1993.

Tax changes for subsequent years

**43.**—(1) For 1994 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, an annexing municipality shall phase in changes in taxes and charges for general and special purposes occurring as a direct or indirect result of this Act in any merged area or in any other area specified in the regulation.

Change of use or character

(2) If a change of use or character of a property in the area annexed to an annexing municipality occurs in any year from 1994 to 2003, inclusive, then, effective the 1st day of January of the following year, any decrease in rates of taxation as a result of any regulation under subsection (1) does not apply to the property, whether the regulation is made before or after the change of use or character of the property.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), "change of use or character of a property" means,

- (a) the reclassification of a property from one assessment property class to another; or
- (b) an improvement to a property that has the effect of increasing the assessment

a) des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins générales propres de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins générales propres en 1992;

b) des impôts aux fins du comté de Middlesex ou du comté d'Elgin, selon le cas, au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur aux fins du comté, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins du comté de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins du comté en 1992.

Règlements

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire la manière dont une municipalité annexante prélève les impôts aux fins des paragraphes (1) et (2).

Effet rétroactif

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) ne peuvent avoir un effet rétroactif que jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Modifications apportées aux impôts des années subséquentes

**43** (1) Pour les années 1994 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir, de la manière précisée dans le règlement, qu'une municipalité annexante apporte progressivement les modifications aux impôts et redevances exigés à des fins générales et spéciales qui découlent directement ou indirectement de la présente loi dans tout secteur fusionné ou dans tout autre secteur précisé dans le règlement.

Changement d'usage ou de nature

(2) En cas de changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble situé dans le secteur annexé à une municipalité annexante au cours d'une année comprise entre 1994 et 2003 inclusivement, dans ce cas, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, toute baisse des taux d'imposition découlant de tout règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas au bien immeuble, que le règlement soit pris avant ou après le changement en question.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «changement de l'usage ou de la nature d'un bien immeuble» s'entend, selon le cas, de ce qui suit :

- a) le reclassement d'un bien immeuble dans une autre catégorie de biens immeubles aux fins de l'évaluation;
- b) toute amélioration apportée à un bien immeuble qui a pour effet d'augmenter d'au moins 25 pour cent le montant



on that property by at least 25 per cent.

Reduction in taxes

(4) If the Minister of Municipal Affairs has made a regulation under this section which results in a reduction in the taxes which would have otherwise been levied in any year, the amount of the reduction shall be charged to the general funds of the annexing municipality in that year.

Grants or loans

**44.** The Minister of Municipal Affairs may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the City of London, the County of Middlesex, the local municipalities forming part of the County of Middlesex for municipal purposes, the County of Elgin and the Village of Belmont to achieve the purposes of this Act.

Definitions

**45.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of the City of London not being provided generally throughout the City or not benefiting lands in the City equally, and includes any liability incurred by the City with respect to such service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including the business assessment thereon, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws re urban services

(2) The City of London may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of the City are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including the business assessment thereon, of the City, the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment thereon, to raise the whole or part of the related costs.

Determination of rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

de l'évaluation portant sur ce bien immeuble.

Réduction des impôts

(4) Si le ministre des Affaires municipales a pris un règlement en application du présent article qui entraîne une réduction des impôts qui auraient autrement été prélevés au cours d'une année donnée, le montant correspondant à la réduction est imputé au fonds d'administration générale de la municipalité annexante au cours de cette année-là.

Subventions ou prêts

**44** Le ministre des Affaires municipales peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts à la cité de London, au comté de Middlesex, aux municipalités locales qui font partie du comté de Middlesex aux fins municipales, au comté d'Elgin et au village de Belmont aux fins de la réalisation des objectifs de la présente loi.

Définitions

**45 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«secteur de services urbains» Secteur ou biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service de la cité de London qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la cité ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la cité. S'entend en outre de toute obligation contractée par la cité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Sur approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité de London peut, par règlement municipal :

Règlements municipaux portant sur les services urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la cité est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recouvré;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

Détermination des impôts

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont déterminés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur*

*les subventions aux municipalités de l'Ontario.*

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may make regulations, to be effective no earlier than the 1st day of January, 1994,

- (a) identifying an urban service;
- (b) defining which costs of the City of London will relate to that urban service;
- (c) designating upon what area or rateable property, including business assessment thereon, of the City, the related costs shall be raised; and
- (d) requiring the City to levy a special rate on that area or rateable property, including business assessment thereon, to raise that portion of the related costs specified in the regulation.

Amendment or repeal of regulation

(5) The City may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law amend or repeal a regulation made under subsection (4).

Assessment roll for 1993, London

**46.**—(1) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in an area annexed to the City shall be assessed in the same manner as similar real property in the municipality from which the real property was annexed.

Same, other annexing municipalities

(2) For the purposes of the assessment roll to be prepared for an annexing municipality other than the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in the area annexed to the annexing municipality shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the annexing municipality by regulation under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, as the case may be.

Assessment roll for 1994, London

(3) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1994 taxation year, the real property in the area annexed to the City shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the City by regulation under the *Assessment Act*.

Règlements

(4) Le ministre des Affaires municipales peut prendre des règlements qui ne doivent pas entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et qui :

- a) désignent un service urbain;
- b) définissent quelle partie des coûts de la cité de London se rattachera à ce service urbain;
- c) désignent à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain doit être recouvré;
- d) exigent de la cité qu'elle prélève un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer cette partie du montant des coûts rattachés au service urbain qui sont précisés dans le règlement.

(5) Sur l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité peut, par règlement municipal, modifier ou abroger des règlements pris en application du paragraphe (4).

Modification ou abrogation de règlements

**46** (1) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles d'un secteur annexé à la cité sont évalués de la même manière que des biens immeubles semblables dans la municipalité d'où proviennent les biens immeubles visés par l'annexion.

Rôle d'évaluation pour l'année 1993, London

(2) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour une autre municipalité annexante que la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles du secteur annexé à la municipalité annexante sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la municipalité annexante par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, selon le cas.

Idem, autres municipalités annexantes

(3) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1994, les biens immeubles du secteur annexé à la cité sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la cité par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Rôle d'évaluation pour l'année 1994, London

|                                 |   |   |  |
|---------------------------------|---|---|--|
| Compensation from London        | <b>47.</b> During 1993 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation require that the City of London pay compensation, in the amount and manner specified in the regulation, to the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester, the Township of West Nissouri, or a local board of any of them.                                  | <b>47</b> De 1993 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, exiger que la cité de London verse une indemnité, selon le montant et la manière précisés dans le règlement, au comté de Middlesex, au canton de Delaware, au canton de London, au canton de North Dorchester, au canton de West Nissouri ou à un conseil local de l'un d'eux.  | Indemnité versée par London              |
| Payments to County of Middlesex | <b>48.—(1)</b> The City of London shall pay the County of Middlesex \$2,000,000 on or before the 1st day of March in each year from 1994 to 1996, inclusive.  | <b>48</b> (1) La cité de London verse au comté de Middlesex la somme de 2 000 000 \$ au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, de 1994 à 1996 inclusivement.  | Paiements destinés au comté de Middlesex |
| Same                            | (2) The City of London shall, on or before the 1st day of March in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, the proceeds of a rate of one mill or such other mill rate as the Minister of Municipal Affairs may prescribe, applied to the value of the rateable property in the City in that year. | (2) La cité de London verse, au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, le produit d'un taux d'un millième ou d'un autre taux du millième que le ministre des Affaires municipales peut prescrire, appliqué à la valeur qu'avait cette année-là les biens immeubles imposables situés dans la cité. | Idem                                     |
| Regulation                      | (3) The Minister may by regulation prescribe a mill rate for the purpose of subsection (2).   | (3) Le ministre peut, par règlement, prescrire un taux du millième pour l'application du paragraphe (2).  | Règlement                                |
| Special reserve fund            | (4) The County of Middlesex shall establish a special reserve fund designated for the capital costs of providing sewers and water-lines and shall place all payments received under subsection (1) in the special reserve fund.   | (4) Le comté de Middlesex crée un fonds de réserve spécial destiné au paiement des coûts en immobilisations relatifs au réseau d'égouts sanitaires et au réseau d'approvisionnement en eau, fonds dans lequel il verse tous les paiements qu'il touche aux termes du paragraphe (1).  | Fonds de réserve spécial                 |
| Same                            | (5) The County shall not, without the approval of the Minister of Municipal Affairs,<br><br>(a) make any payments out of the special reserve fund; or<br><br>(b) change the designation of the special reserve fund.  | (5) Le comté ne doit pas, sans l'approbation du ministre des Affaires municipales :<br><br>a) prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements;<br><br>b) modifier la destination du fonds de réserve spécial.  | Idem                                     |

## PART V MISCELLANEOUS

**49.—(1)** The Minister of Municipal Affairs may appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities occurring as a result of this Act.

(2) Each committee shall consist of one or more treasurers of the municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

(3) Before the 31st day of December, 1992, the committees shall make provisional adjustments of the assets and liabilities and

## PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

**49** (1) Le ministre des Affaires municipales peut constituer des comités d'arbitrage qui sont chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par la présente loi.

(2) Chaque comité se compose d'un ou de plusieurs trésoriers des municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

(3) Avant le 31 décembre 1992, les comités d'arbitrage effectuent des rajustements provisoires de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1993.



these adjustments shall become operative from the 1st day of January, 1993.

Final adjustments

(4) Before the 30th day of June, 1993, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities as of the 31st day of December, 1992.

(4) Avant le 30 juin 1993, les comités d'arbitrage déterminent les rajustements définitifs de l'actif et du passif au 31 décembre 1992.

Rajustements définitifs

Notice of decision

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

(5) Dans les trente jours après avoir déterminé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage envoie l'avis de sa décision aux municipalités et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

Avis de décision

Appeal

(6) Any municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving it, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

(6) Toute municipalité ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, dans les trente jours après avoir reçu la décision, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée aux termes du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

Appel

Board of arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) and the board shall determine the matter after a hearing.

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6). Cette commission d'arbitrage tranche chaque appel à la suite d'une audience.

Commission d'arbitrage

*Arbitration Act, 1991* applies

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

Decision final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

(9) La décision rendue par la commission d'arbitrage est définitive.

Décision définitive

Financial adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the municipalities and local boards thereof which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou d'une commission d'arbitrage rendue aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités et les conseils locaux de celles-ci qui, de l'avis du comité ou de la Commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Rajustements financiers

Interpretation

(11) In this section, "municipalities" means the municipalities from which land is annexed, the annexing municipalities, the County of Middlesex and the County of Elgin.

(11) Dans le présent article, le terme «municipalités» s'entend des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, des municipalités annexantes, du comté de Middlesex et du comté d'Elgin.

Interprétation

Joint committee

**50.**—(1) The City of London and the County of Middlesex shall, by the 1st day of March, 1993, establish a joint committee to consider matters of mutual concern to the City and the County.

**50** (1) La cité de London et le comté de Middlesex constituent, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1993, un comité mixte chargé d'étudier les questions d'intérêt commun entre la cité et le comté.

Comité mixte

Composition of committee

(2) The committee shall be composed of,

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Composition du comité

- (a) the warden of the County;
- (b) the mayor of the City;
- (c) two members of the council of the County appointed by that council; and
- (d) two members of the council of the City appointed by that council.

- a) le président du conseil du comté;
- b) le maire de la cité;
- c) deux membres du conseil du comté nommés par ce conseil;
- d) deux membres du conseil de la cité nommés par ce conseil.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Chair  | (3) The warden shall be the chair of the committee in 1993 and the mayor shall be the chair in 1994 and thereafter the warden and the mayor shall alternate as chair on a yearly basis.   | (3) Le président du conseil assume la présidence du comité au cours de l'année 1993 et le maire, au cours de l'année 1994. Par la suite, le président du conseil et le maire assument la présidence alternativement, tous les ans.   | Présidence  |
| Meetings                                     | (4) The committee shall meet at least once each calendar year.  | (4) Le comité se réunit au moins une fois durant l'année civile.   | Réunions  |
| Operation of Lambeth and Glanworth libraries | <b>51.</b> The London Public Library Board shall continue to operate the existing libraries in Lambeth and Glanworth until at least the 31st day of December, 1997.   | <b>51</b> Le Conseil de bibliothèques publiques de London continue de faire fonctionner les bibliothèques actuelles situées à Lambeth et à Glanworth au moins jusqu'au 31 décembre 1997.   | Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth |
| Certain by-laws of no effect                 | <b>52.</b> —(1) A by-law passed by the City of London under paragraph 36 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is of no effect to the extent the by-law applies to lands annexed to the City which are designated in the official plan of the City primarily for agricultural uses.  | <b>52</b> (1) Un règlement municipal adopté par la cité de London en vertu de la disposition 36 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est sans effet dans la mesure où il s'applique à des biens-fonds annexés à la cité qui sont désignés, sur le plan officiel de la cité, comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.  | Caractère inopérant de certains règlements municipaux       |
| Exception                                    | (2) Nothing in subsection (1) affects a by-law,<br><br>(a) that was passed by a municipality from which land is annexed and is deemed to be a by-law of the City of London under this Act; or<br><br>(b) that was passed by the City of London when the lands were not designated primarily for agricultural uses.  | (2) Le paragraphe (1) est sans incidence sur le règlement municipal :<br><br>a) qui a été adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est réputé un règlement municipal de la cité de London aux termes de la présente loi;<br><br>b) qui a été adopté par la cité de London au moment où les biens-fonds n'étaient pas désignés comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.   | Exception   |
| Minor boundary alterations                   | <b>53.</b> —(1) During 1993, the Minister of Municipal Affairs may by regulation make amendments to the boundaries of the City of London which, in the opinion of the Minister, are of a minor nature.  | <b>53</b> (1) Au cours de l'année 1993, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, apporter des modifications aux limites territoriales de la cité de London qui, à son avis, sont d'ordre mineur.  | Modifications mineures apportées aux limites territoriales  |
| Same   | (2) A regulation under subsection (1) may, despite any Act, provide for any of the matters described in paragraphs 1 to 24 of section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> .  | (2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut, malgré toute loi, prévoir une ou plusieurs des questions visées aux dispositions 1 à 24 de l'article 14 de la <i>Loi sur les négociations de limites municipales</i> .  | Idem  |
| Pupil's right to attend a school             | <b>54.</b> —(1) If, on the 31st day of December, 1992, a pupil has a right to attend, and is enrolled in, a school of The Middlesex County Board of Education or The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board and, on the 1st day of January, 1993, the pupil, because of alterations to school boundaries affecting the lands described in Schedule 9 or 10, no longer has a right to attend the school under any provision of Part II of the <i>Education Act</i> , the pupil has the right to attend the school until he or she completes his or her education in the school or ceases to reside in the lands described in Schedule 9 or 10. | <b>54</b> (1) Si, le 31 décembre 1992, un élève a le droit de fréquenter une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, et y est inscrit, et que le 1 <sup>er</sup> janvier 1993, en raison d'une modification des limites territoriales de l'école, concernant les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10, il perd son droit de fréquenter cette école aux termes d'une disposition de la partie II de la <i>Loi sur l'éducation</i> , l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école jusqu'à ce qu'il y ait terminé ses études ou qu'il cesse de résider sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10. | Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école        |



Agreements  
for transpor-  
tation of  
pupils

(2) The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board may enter into agreements with The Middlesex County Board of Education and The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board in respect of transportation of pupils to and from school.

Fee paid

(3) If a person qualified to be a resident pupil of The Elgin County Board of Education attends a school of The Middlesex County Board of Education under subsection (1), The Elgin County Board of Education shall pay to The Middlesex County Board of Education a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

Same

(4) If a separate school pupil resident in the lands described in Schedule 9 or 10 attends a school of The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board under subsection (1), The Elgin County Roman Catholic Separate School Board shall pay to The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

School divi-  
sion bounda-  
ries

**55.**—(1) Despite any other Act, the Minister of Education may, before the 1st day of December, 1994, by order,

- (a) alter the boundaries of the school divisions of The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London;
- (b) amalgamate The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London; and
- (c) dissolve The Middlesex County Board of Education or The Board of Education for the City of London.

Contents of  
order

(2) An order under subsection (1) may provide for the right of pupils affected by the alteration to continue to attend schools that they were attending immediately prior to the alteration, for trustee representation, for disposition of assets and liabilities, for the vesting of employment contracts, for the payment of money or transfer of real property between The Board of Education for the City of London and The Middlesex County Board of Education and for any other matter not specifically provided for in this section that the Minister of Education considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this section.

(2) Le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin peuvent conclure des ententes avec le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex à l'égard du transport des élèves à destination et en provenance de l'école.

Ententes rela-  
tives au trans-  
port des  
élèves

(3) Si une personne qui remplit les conditions d'élève résident relevant du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin fréquente une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex en vertu du paragraphe (1), le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin verse au Conseil de l'éducation du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Versement de  
droits

(4) Si un élève résident d'une école séparée située sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10 fréquente une école du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, en vertu du paragraphe (1), le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin verse au Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

**55** (1) Malgré toute autre loi, le ministre de l'Éducation peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> décembre 1994, faire ce qui suit :

Limites terri-  
toriales des  
divisions sco-  
laires

- a) modifier les limites territoriales des divisions scolaires du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et celles du Conseil de l'éducation de la cité de London;
- b) fusionner le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil de l'éducation de la cité de London;
- c) dissoudre le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou le Conseil de l'éducation de la cité de London.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que soit assuré aux élèves touchés par la modification des limites territoriales le droit de continuer à fréquenter l'école qu'ils fréquentaient immédiatement avant la modification des limites territoriales, et pourvoir à la représentation des conseillers scolaires, au traitement de l'actif et du passif, à la dévolution des contrats de travail au paiement de sommes d'argent ou à la cession de biens immeubles entre le Conseil de l'éducation de la cité de London et le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et aux autres questions non expressément prévues au présent article que le ministre de l'Éducation juge utiles ou nécessaires à la réalisation de l'intention et de l'objet du présent article.

Contenu de  
l'arrêté



Social  
services plan

**56.—(1)** The City of London shall prepare, in association with the organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services, a plan for the delivery of those services within the City.

Adoption of  
plan

(2) The City shall adopt the plan before the 1st day of January, 1995.

Public infor-  
mation

(3) The City shall ensure that, in the course of the preparation of the plan, adequate information is made available to the public and before adopting the plan, the City shall afford members of the public an opportunity to submit comments in respect of the plan up to such time as is specified by the City.

Content of  
plan

(4) The plan shall include objectives and policies for the delivery within the City of social and community services including affordable housing, arts and cultural programs, childcare and other children's services, community centres, general education programs, adult education and retraining, fire protection, police protection, health services, long-term care services, multi-cultural services, recreation, social assistance, transportation services for people with disabilities and other transportation services.

Advisory  
committee

(5) The City shall establish a social planning advisory committee.

Composition  
of committee

(6) The social planning advisory committee shall include representatives from organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services within the City.

Reports of  
committee

(7) The social planning advisory committee shall report on a regular basis to the council of the City and its standing committees to ensure the integration of the delivery of social and community services within the City with other municipal plans of the City, including the official plan.

Rural issues  
advisory  
committee,  
London

**57.** The Minister of Municipal Affairs may by regulation,

- (a) establish, or require the council of the City of London to establish, a rural issues advisory committee in the City of London;
- (b) prescribe the size, composition and functions of the rural issues advisory committee;
- (c) require the City council to consult with the rural issues advisory committee

**56** (1) La cité de London prépare, de concert avec les organismes et les personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées, un programme en vue de la prestation de ces services dans la cité.

(2) La cité adopte le programme au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

(3) La cité fait en sorte que, pendant la préparation du programme, des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public. Avant l'adoption du programme, la cité donne aux membres du public l'occasion de présenter des observations concernant le programme jusqu'à un moment qu'elle précise.

(4) Le programme comprend des objectifs et des politiques pour la prestation, dans la cité, de services sociaux et communautaires, notamment des logements à prix abordable, des programmes relatifs aux arts et à la culture, des services de soins des enfants et d'autres services à l'enfance, des centres communautaires, des programmes d'éducation générale, l'éducation et le recyclage des adultes, la protection contre les incendies, la protection policière, les services de santé, les services de soins de longue durée, les services multiculturels, les loisirs, l'aide sociale, les services de transport pour les personnes handicapées et d'autres services de transport.

(5) La cité doit créer un comité consultatif de planification sociale.

(6) Le comité consultatif de planification sociale est composé de représentants des organismes et de personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation, dans la cité, des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées.

(7) Le comité consultatif de planification sociale présente régulièrement un rapport au conseil de la cité et à ses comités permanents pour assurer l'intégration de la prestation des services sociaux et communautaires, dans la cité, aux autres programmes municipaux de la cité, notamment le plan officiel.

**57** Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) créer ou exiger du conseil de la cité de London qu'elle crée un comité consultatif sur les questions d'ordre rural dans la cité de London;
- b) prescrire le nombre de membres, la composition et les fonctions du comité consultatif sur les questions d'ordre rural;
- c) exiger que le conseil de la cité consulte le comité consultatif sur les questions d'ordre rural avant d'adopter un règle-

Programme  
de services  
sociaux

Adoption du  
programme

Renseigne-  
ments à la  
disposition du  
public

Contenu du  
programme

Comité con-  
sultatif

Composition  
du comité

Rapports du  
comité

Comité con-  
sultatif sur les  
questions  
d'ordre rural,  
London

before passing a by-law pertaining to a rural issue; and

- (d) define rural issues for the purpose of this section.

Right to  
operate  
buses

**58.** Despite any by-law of the City of London made under subparagraph i of paragraph 104 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 3 (1) of *The City of London Act, 1960-61*, the right of any person to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the limits of the City of London in accordance with a valid operating licence issued to the person under the *Public Vehicles Act* on or before the 31st day of December, 1992 is not affected by this Act.

#### PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

**59.** Clause (a) of paragraph 30 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by inserting after "municipality" in the first line "or part thereof".

**60.** Clause (b) of paragraph 23 of the Schedule of the *Territorial Division Act* is amended by striking out "Westminster".

Commence-  
ment

**61.**—(1) This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 4 to 7, 9 to 44, 46 to 48 and 50 to 60 come into force on the 1st day of January, 1993.

Same

(3) Section 45 comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

(4) Section 8 comes into force on the 1st day of December, 1994.

Short title

**62.** The short title of this Act is the *London-Middlesex Act, 1992*.

ment municipal portant sur une question d'ordre rural;

- d) définir les questions d'ordre rural pour l'application du présent article.

**58** Malgré les règlements municipaux de la cité de London adoptés en vertu de la sous-disposition i de la disposition 104 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et du paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *The City of London Act, 1960-61*, le droit de toute personne de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur des limites de la cité de London conformément à un permis d'exploitation valide qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* au plus tard le 31 décembre 1992 n'est pas touché par la présente loi.

Droit d'ex-  
ploiter des  
autobus

#### PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

**59** L'alinéa a) de la disposition 30 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «municipalité» à la première ligne, de «ou pour une partie de celle-ci».

**60** L'alinéa b) de la disposition 23 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par suppression de «, Westminster».

**61** (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 1, 2, 4 à 7, 9 à 44, 46 à 48 et 50 à 60 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Idem

(3) L'article 45 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Idem

(4) L'article 8 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

Idem

**62** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur London et Middlesex*.

Titre abrégé

Bill 76

Private Member's Bill

Projet de loi 76

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 76

**An Act to amend the  
Labour Relations Act**

**Mrs. Witmer**

## Projet de loi 76

**Loi modifiant la Loi sur les relations  
de travail**

**M<sup>me</sup> Witmer**



1st Reading     June 23rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     23 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purposes of the Bill are,

- (a) to provide that representation and strike votes and ratification votes of a collective agreement are mandatory in all cases; and
- (b) to require secret ballots in all such votes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet :

- a) de prévoir que la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif d'un syndicat, d'un scrutin de grève et d'un scrutin de ratification d'une convention collective est obligatoire dans tous les cas;
- b) d'exiger que le scrutin soit secret dans tous ces cas.

## An Act to amend the Labour Relations Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsections 7 (2) and (3) of the *Labour Relations Act* are repealed and the following substituted:**

Representa-  
tion vote

(2) If the Board is satisfied that not less than 45 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union, the Board shall direct that a representation vote be taken.

Secret ballot

(2.1) A representation vote taken under subsection (2) shall be by secret ballot.

Certification  
after vote

(3) If on the taking of a representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are in favour of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

**2.—(1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “may” in the ninth line and substituting “shall”.**

**(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Secret ballot

(2.1) A representation vote taken under subsection (2) shall be by secret ballot.

**3. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Mandatory  
secret ballot

(2) For a collective agreement to come into effect, a ratification vote by secret ballot must be taken among the employees in the bargaining unit defined by the agreement and more than 50 per cent of the ballots cast by the employees in the ratification vote must be cast in favour of the collective agreement.

**4. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Secret ballot

(3.1) The representation vote shall be by secret ballot.

**5. Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Les paragraphes 7 (2) et (3) de la *Loi sur les relations de travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Si la Commission est convaincue qu'au moins 45 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat, elle ordonne la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat.

Scrutin sur le  
caractère  
représentatif

(2.1) Le scrutin sur le caractère représentatif du syndicat tenu aux termes du paragraphe (2) est secret.

Scrutin secret

(3) Si, à la tenue de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur du syndicat, la Commission l'accrédite comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

Accréditation  
à la suite du  
scrutin

**2 (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «peut ordonner» à la huitième ligne, de «ordonne».**

**(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Le scrutin sur le caractère représentatif du syndicat tenu aux termes du paragraphe (2) est secret.

Scrutin secret

**3 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Pour qu'une convention collective entre en vigueur, un scrutin de ratification secret doit être tenu auprès des employés compris dans l'unité de négociation définie par la convention et plus de 50 pour cent des bulletins de vote déposés par les employés lors de ce scrutin doivent être en faveur de la convention collective.

Scrutin secret  
obligatoire

**4 L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Le scrutin sur le caractère représentatif du syndicat est secret.

Scrutin secret

**5 L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Mandatory  
strike vote

(3.1) Despite subsection (2), no employee shall strike until his or her union has conducted a strike vote of all employees in the bargaining unit and a majority of the ballots cast in the strike vote are cast in favour of strike action.

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1992*.**

(3.1) Malgré le paragraphe (2), aucun employé ne doit faire grève avant que le syndicat qui le représente n'ait tenu un scrutin de grève auprès de tous les employés compris dans l'unité de négociation et que la majorité des bulletins de vote déposés lors de ce scrutin ne soient en faveur de la grève.

Scrutin de  
grève obliga-  
toire

**6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les relations de travail*.**

Titre abrégé



Bill 77 Government Bill      Projet de loi 77 du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 77

**An Act to amend The District of Parry  
Sound Local Government Act, 1979**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

## Projet de loi 77

**Loi modifiant la loi intitulée The District  
of Parry Sound Local Government Act,  
1979**

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales



1st Reading . . . June 24th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture . . . 24 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that the ownership of certain local roads vests in certain municipalities without compensation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la propriété de certaines routes locales est dévolue à certaines municipalités sans versement d'indemnité.

**An Act to amend The District of Parry Sound Local Government Act, 1979**

**Loi modifiant la loi intitulée The District of Parry Sound Local Government Act, 1979**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 8 of *The District of Parry Sound Local Government Act, 1979* is amended by adding the following subsection:**

Ownership  
of local  
roads

(4.1) A road vests in the Township without compensation if, immediately before the coming into force of this subsection, it,

(a) was designated as a local road in a local roads area mentioned in subsection (1) or (2); and

(b) was owned by Her Majesty in right of Ontario.

**2. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Ownership  
of local  
roads

(3.1) A road vests in the Town without compensation if, immediately before the coming into force of this subsection, it,

(a) was designated as a local road in a local roads area mentioned in subsection (1); and

(b) was owned by Her Majesty in right of Ontario.

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**4. The short title of this Act is the *District of Parry Sound Local Government Amendment Act, 1992*.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 8 de la loi intitulée *The District of Parry Sound Local Government Act, 1979* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**2 L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la loi relative au gouvernement local dans le district de Parry Sound*.**

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





**Bill 77***(Chapter 8  
Statutes of Ontario, 1992)***An Act to amend The District of Parry  
Sound Local Government Act, 1979****The Hon. D. Cooke**  
Minister of Municipal Affairs

|              |                 |
|--------------|-----------------|
| 1st Reading  | June 24th, 1992 |
| 2nd Reading  | June 24th, 1992 |
| 3rd Reading  | June 25th, 1992 |
| Royal Assent | June 25th, 1992 |

**Projet de loi 77***(Chapitre 8  
Lois de l'Ontario de 1992)***Loi modifiant la loi intitulée The District  
of Parry Sound Local Government Act,  
1979****L'honorable D. Cooke**  
Ministre des Affaires municipales

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| 1 <sup>re</sup> lecture | 24 juin 1992 |
| 2 <sup>e</sup> lecture  | 24 juin 1992 |
| 3 <sup>e</sup> lecture  | 25 juin 1992 |
| sanction royale         | 25 juin 1992 |







**An Act to amend The District of Parry Sound Local Government Act, 1979**

**Loi modifiant la loi intitulée The District of Parry Sound Local Government Act, 1979**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 8 of *The District of Parry Sound Local Government Act, 1979* is amended by adding the following subsection:**

Ownership  
of local  
roads

(4.1) A road vests in the Township without compensation if, immediately before the coming into force of this subsection, it,

(a) was designated as a local road in a local roads area mentioned in subsection (1) or (2); and

(b) was owned by Her Majesty in right of Ontario.

**2. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Ownership  
of local  
roads

(3.1) A road vests in the Town without compensation if, immediately before the coming into force of this subsection, it,

(a) was designated as a local road in a local roads area mentioned in subsection (1); and

(b) was owned by Her Majesty in right of Ontario.

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**4. The short title of this Act is the *District of Parry Sound Local Government Amendment Act, 1992*.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 8 de la loi intitulée *The District of Parry Sound Local Government Act, 1979* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**2 L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la loi relative au gouvernement local dans le district de Parry Sound*.**

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

Commence-  
ment

Short title



|                |                        |                         |                        |
|----------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| <b>Bill 78</b> | <b>Government Bill</b> | <b>Projet de loi 78</b> | <b>du gouvernement</b> |
|----------------|------------------------|-------------------------|------------------------|

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 78

**An Act to provide Compensation for  
Damage to Livestock, Poultry and  
Honey Bees**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

## Projet de loi 78

**Loi prévoyant l'indemnisation en cas de  
dommages causés au bétail, à la volaille  
et aux abeilles**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation



1st Reading     June 24th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     24 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces and updates the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*.

The main changes effected by the Bill are as follows:

1. A director appointed by the Minister of Agriculture and Food takes the place of the Livestock Commissioner.
2. The Bill restricts the class of offences in the former Act to one, failure by the owner of a dog to destroy it where under a duty to do so, and adds one other, knowingly making a false statement in connection with an application for compensation. The Bill increases the penalty for offences to a maximum fine of \$2,000 from \$50.
3. The Bill deletes the right under clause 2 (b) of the former Act to kill a dog that is found straying.
4. The Bill allows for compensation to be paid to an owner of livestock or poultry for damage caused by other predators, in addition to damage caused by wolves.
5. A valuer who is of the opinion that the damage may have been caused by scavenger birds is required to obtain a report from a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act*. A local municipality that pays for the cost of that report is entitled to claim reimbursement from the director.
6. The local municipality or the director, as the case may be, may refuse to pay compensation if the owner has destroyed evidence of the damage before receiving the written permission of a valuer.
7. The Bill allows an owner of livestock or poultry that is damaged to request a further investigation and supplementary report within six months of the time at which the damage was caused.
8. The Farm Products Appeal Tribunal replaces the Wolf Damage Assessment Board for the purpose of the Bill. The local municipality is required to file claims with the director only in cases where it is applying for reimbursement. The local municipality may appeal to the Tribunal if the director refuses to make reimbursement on the basis that the damage was not caused by a predator.
9. The Bill adopts a similar scheme of notification by an owner, a report by a valuer and payment of compensation by the director in the case of damage caused to honey bees or hive equipment, as in the case of damage caused to livestock or poultry. There is no right to a further investigation and supplementary report by a valuer.

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi a pour objet de remplacer et de mettre à jour la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*.

Les principaux changements introduits par le projet de loi sont les suivants :

1. Un directeur nommé par le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation remplace le commissaire au bétail.
2. Le projet de loi restreint la catégorie d'infractions prévues par l'ancienne loi à une seule infraction, soit le fait pour le propriétaire d'un chien de ne pas abattre son chien lorsqu'il est dans l'obligation de le faire, et en introduit une autre, soit le fait de faire sciemment une fausse déclaration relativement à une demande d'indemnisation. Le projet de loi fait passer l'amende maximale en cas d'infraction de 50 \$ à 2 000 \$.
3. Le projet de loi supprime le droit de tuer un chien trouvé errant, prévu à l'alinéa 2 b) de l'ancienne loi.
4. Le projet de loi permet le versement d'une indemnité aux propriétaires de bétail ou de volailles pour les dommages causés par d'autres prédateurs, en plus de ceux causés par les loups.
5. L'évaluateur qui est d'avis que les dommages ont pu être causés par des oiseaux nécrophages est tenu d'obtenir le rapport d'un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*. La municipalité locale qui assume les frais de préparation de ce rapport a le droit d'en demander le remboursement au directeur.
6. La municipalité locale ou le directeur, selon le cas, peut refuser de verser une indemnité si le propriétaire a détruit les preuves des dommages avant d'avoir reçu l'autorisation écrite d'un évaluateur.
7. Le projet de loi autorise les propriétaires de bétail ou de volailles qui ont subi des dommages à demander la tenue d'une nouvelle enquête et la préparation d'un rapport supplémentaire dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.
8. La Commission d'appel pour les produits agricoles remplace, pour l'application du projet de loi, la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups. La municipalité locale n'est tenue de déposer des réclamations auprès du directeur que si elle présente une demande de remboursement. Elle peut interjeter appel devant la Commission d'appel si le directeur refuse d'effectuer un remboursement en raison du fait que les dommages n'ont pas été causés par un prédateur.
9. Le projet de loi introduit, dans le cas de dommages causés à des abeilles ou à du matériel apicole, des dispositions semblables à celles qui s'appliquent dans le cas de dommages causés au bétail ou à la volaille, c'est-à-dire l'avis à donner par le propriétaire, la présentation d'un rapport d'évaluateur et le versement d'une indemnité par le directeur. Le droit à une nouvelle enquête et à un rapport supplémentaire d'un évaluateur n'est toutefois pas prévu dans leur cas.

**An Act to provide Compensation for  
Damage to Livestock, Poultry and  
Honey Bees**

**Loi prévoyant l'indemnisation en cas  
de dommages causés au bétail, à la  
volaille et aux abeilles**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Director

**PART I  
LIVESTOCK AND POULTRY**

3. Application of Act
4. Destruction of dogs

**DAMAGE CAUSED IN  
A LOCAL MUNICIPALITY**

5. Damage by wild animal
6. Damage by predator or dog
7. Local municipal valuer
8. Where no local municipal valuer
9. Payment by local municipality
10. Supplementary report
11. Additional compensation
12. Reimbursement of local municipality
13. Liability of dog owner

**DAMAGE CAUSED IN  
UNORGANIZED TERRITORY**

14. Damage by predator
15. Valuers
16. Payment by director
17. Supplementary report
18. Additional compensation
19. Liability of dog owner

**PART II  
HONEY BEES**

20. Damage by bear
21. Notification of director
22. Payment by director

**PART III  
GENERAL**

23. Appeal of valuer's report
24. Further appeal
25. Maximum compensation
26. No compensation, offence
27. Regulations
28. Transition
29. Repeal
30. Commencement
31. Short title

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Directeur

**PARTIE I  
BÉTAIL ET VOLAILLE**

3. Champ d'application de la loi
4. Obligation d'abattre son chien

**DOMMAGES CAUSÉS DANS  
UNE MUNICIPALITÉ LOCALE**

5. Dommages causés par un animal sauvage
6. Dommages causés par un prédateur ou par un chien
7. Évaluateurs dans la municipalité locale
8. Absence d'évaluateur dans la municipalité locale
9. Paiement par la municipalité locale
10. Rapport supplémentaire
11. Indemnité supplémentaire
12. Remboursement de la municipalité locale
13. Responsabilité du propriétaire du chien

**DOMMAGES CAUSÉS DANS UN TERRITOIRE NON ÉRIGÉ  
EN MUNICIPALITÉ**

14. Dommages causés par un prédateur
15. Évaluateurs
16. Paiement par le directeur
17. Rapport supplémentaire
18. Indemnité supplémentaire
19. Responsabilité du propriétaire du chien

**PARTIE II  
ABEILLES**

20. Dommages causés par un ours
21. Avis au directeur
22. Paiement par le directeur

**PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

23. Appel concernant le rapport de l'évaluateur
24. Appel subséquent
25. Indemnité maximale
26. Aucune indemnisation, infraction
27. Règlements
28. Dispositions transitoires
29. Abrogation
30. Entrée en vigueur
31. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Definitions

## 1. In this Act,

“director” means the director appointed under this Act; (“directeur”)

“injury”, in respect of livestock or poultry, means an injury caused by wounding, worrying or pursuing or related to stress, and “injure” has a corresponding meaning; (“blessure”, “blesser”)

“livestock” means animals raised in captivity for the production of meat or fur and includes cattle, goats, horses, rabbits, sheep, swine, animals designated as fur-bearing animals in the *Fur Farms Act* or other animals designated in the regulations made under this Act; (“bétail”)

“owner”, in relation to a dog, includes a person who possesses or harbours the dog and “own” has a corresponding meaning; (“propriétaire”, “appartenir”)

“poultry” includes game birds kept pursuant to a licence under the *Game and Fish Act*; (“volaille”)

“predator” means a wolf, fox, coyote, coydog, bear, scavenger bird or other predator designated in the regulations made under this Act; (“prédateur”)

“scavenger bird” means a bird that feeds on carrion and includes a raven, crow, magpie or other bird designated in the regulations made under this Act. (“oiseau nécrophage”)

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bétail» Animaux élevés en captivité pour la production de viande ou de fourrure. S'entend notamment de bovins, de chèvres, de chevaux, de lapins, d'ovins, de porcins, d'animaux désignés comme animaux à fourrure dans la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* et d'autres animaux désignés dans les règlements pris en application de la présente loi. («livestock»)

«blessure» En ce qui concerne le bétail ou la volaille, s'entend d'une blessure causée soit par un trauma, soit par le fait de harceler ou de poursuivre un animal, ou encore d'une blessure liée au stress. Le terme «blesser» a un sens correspondant. («injury», «injure»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («director»)

«oiseau nécrophage» Oiseau qui s'alimente de charogne. S'entend notamment du grand corbeau, de la corneille, de la pie et de tout autre oiseau désigné dans les règlements pris en application de la présente loi. («scavenger bird»)

«prédateur» Loup, renard, coyote, chien-coyote, ours, oiseau nécrophage ou autre prédateur désigné dans les règlements pris en application de la présente loi. («predator»)

«propriétaire» Relativement à un chien, s'entend notamment de la personne qui le possède ou l'héberge. Le terme «appartenir» a un sens correspondant. («owner», «own»)

«volaille» S'entend en outre du gibier à plumes gardé conformément à un permis délivré en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («poultry»)

2 Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation nomme un directeur pour l'application de la présente loi.

## Director

2. The Minister of Agriculture and Food shall appoint a director for the purposes of this Act.

## Directeur

### PART I LIVESTOCK AND POULTRY

## Application of Act

3. No compensation is payable under this Act in respect of,

- livestock or poultry killed or injured while running at large upon a highway or unenclosed land;
- poultry weighing in total less than twenty-five kilograms; or
- livestock or poultry killed or injured by a dog owned by the owner of the

### PARTIE I BÉTAIL ET VOLAILLE

3 Aucune indemnité ne peut être versée aux termes de la présente loi à l'égard :

- de bétail ou de volailles errants qui sont tués ou blessés sur une voie publique ou un terrain non clôturé;
- de volailles d'un poids total inférieur à vingt-cinq kilogrammes;
- de bétail ou de volailles tués ou blessés par un chien qui appartient au propriétaire du bétail ou des volailles ou

## Champ d'application de la loi



livestock or poultry or habitually kept upon the premises of that owner.

Destruction of dogs

**4.—**(1) The owner of a dog who has knowledge that the dog has killed or injured livestock or poultry of another owner shall destroy the dog within forty-eight hours after acquiring that knowledge.

Failure to destroy dog

(2) If the owner of the dog does not destroy it, a provincial judge may, in addition to any other penalty provided by this Act, upon the application of the owner of the livestock or poultry,

- (a) order that the dog be destroyed; and
- (b) order the owner of the dog to pay the cost of the proceedings and of the destruction of the dog.

Warrant for entry

(3) A justice of the peace who is satisfied on information upon oath that there is reasonable ground to believe that a person has denied entry to a place to a police officer who was seeking to carry out an order under clause (2) (a) may issue a warrant authorizing such entry by the police officer named in the warrant.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Right to destroy dog

- (5) A person may destroy a dog,
- (a) found killing or injuring livestock or poultry; or
- (b) found not under proper control on premises where livestock or poultry are habitually kept.

No right of entry

(6) Subsection (5) does not confer on a person a right of entry upon land that the person does not otherwise have.

#### DAMAGE CAUSED IN A LOCAL MUNICIPALITY

Damage by wild animal

**5.—**(1) The council of a local municipality may pass a by-law providing that if a wild animal, other than a predator, kills or injures livestock or poultry in the municipality, the municipality shall pay to the owner of the livestock or poultry the compensation determined under the by-law.

Contents of by-law

- (2) The by-law may,
- (a) fix the proportion of damage caused to the livestock or poultry for which the local municipality will pay compensation; and
- (b) fix the maximum amount of compensation payable for any head of livestock or poultry killed or injured.

qui est habituellement gardé sur des lieux appartenant à ce propriétaire.

**4** (1) Le propriétaire d'un chien qui a connaissance que son chien a tué ou blessé du bétail ou des volailles appartenant à une autre personne l'abat dans les quarante-huit heures après qu'il a appris ce fait.

Obligation d'abattre son chien

(2) Si le propriétaire du chien ne l'abat pas, un juge provincial, à la requête du propriétaire du bétail ou des volailles, peut, outre imposer les autres peines prévues par la présente loi :

Défaut d'abattre son chien

- a) ordonner que le chien soit abattu;
- b) ordonner au propriétaire du chien d'acquitter les frais engagés pour l'instance et pour abattre le chien.

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un agent de police voulant exécuter une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) a) s'est vu refuser l'accès à un lieu peut décerner un mandat autorisant l'agent de police qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu.

Mandat pour pénétrer dans un lieu

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

- (5) Une personne peut abattre un chien :
- a) qu'elle trouve en train de tuer ou de blesser du bétail ou des volailles;
- b) qu'elle trouve non tenu sous bonne garde sur les lieux où sont habituellement gardés du bétail ou des volailles.

Droit d'abattre un chien

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de conférer à une personne le droit de pénétrer sur un bien-fonds si elle n'a pas ce droit par ailleurs.

Aucun droit de pénétrer

#### DOMMAGES CAUSÉS DANS UNE MUNICIPALITÉ LOCALE

**5** (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que si un animal sauvage, à l'exception d'un prédateur, tue ou blesse du bétail ou des volailles dans la municipalité, celle-ci versera au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu du règlement municipal.

Dommages causés par un animal sauvage

- (2) Le règlement municipal peut :
- a) fixer la proportion des dommages causés au bétail ou à la volaille pour laquelle la municipalité locale versera une indemnité;
- b) fixer le montant maximal de l'indemnité payable pour toute tête de bétail ou toute volaille tuée ou blessée.

Teneur du règlement municipal

Damage by  
predator or  
dog

6. If a predator or a dog kills or injures livestock or poultry in a local municipality, the municipality shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation determined under this Act.

Local munic-  
ipal valuer

7.—(1) Every local municipality shall appoint one or more persons as valuers of livestock and poultry.

Owner's  
statement

(2) An owner of livestock or poultry who believes that any of the livestock or poultry has been killed or injured by a predator or a dog and who wants to receive compensation under this Act shall,

- (a) promptly notify a valuer for the local municipality in which the damage occurred or the clerk of that municipality; and
- (b) within ten days of notifying a valuer or the clerk under clause (a), file a written statement of that belief with the clerk.

Notification  
by clerk

(3) Upon being notified, the clerk shall promptly notify a valuer, and shall notify the owner of the name of that valuer.

Valuer's  
report

(4) Upon being notified under subsection (2) or (3), the valuer shall make a full investigation of the damage, and within ten days of being notified shall make a report in writing to the clerk and to the owner of the livestock or poultry setting out,

- (a) a finding as to whether the damage was caused by a predator or a dog;
- (b) a finding as to the extent of the damage; and
- (c) a recommended amount of compensation.

Duty of  
owner

(5) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer.

Special  
circum-  
stances

(6) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that,

- (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a predator or a dog;
- (b) the damage was caused by a dog owned by the owner of the livestock or poultry, or habitually kept on the premises where the livestock or poultry was kept;

6 Si un prédateur ou un chien tue ou blesse du bétail ou des volailles dans une municipalité locale, celle-ci verse au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.

Domages  
causés par un  
prédateur ou  
par un chien

7 (1) Chaque municipalité locale nomme un ou plusieurs évaluateurs de bétail et de volaille.

Évaluateurs  
dans la muni-  
cipalité locale

(2) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui croit qu'une partie du bétail ou des volailles a été tuée ou blessée par un prédateur ou par un chien et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :

Déclaration  
du proprié-  
taire

- a) il avise promptement un évaluateur de la municipalité locale dans laquelle les dommages se sont produits, ou le secrétaire de cette municipalité;
- b) dans les dix jours de l'avis donné à un évaluateur ou au secrétaire aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du secrétaire une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit.

(3) Une fois avisé, le secrétaire avise à son tour promptement un évaluateur et communique au propriétaire le nom de cet évaluateur.

Avis du  
secrétaire

(4) Dès que l'évaluateur est avisé comme le prévoit le paragraphe (2) ou (3), il mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de l'avis, présente au secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles un rapport écrit indiquant :

Rapport de  
l'évaluateur

- a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un prédateur ou par un chien;
- b) l'étendue constatée des dommages;
- c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser.

(5) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport.

Obligation du  
propriétaire

(6) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que :

Circonstances  
particulières

- a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un prédateur ou par un chien;
- b) les dommages ont été causés par un chien qui appartient au propriétaire du bétail ou des volailles ou qui est habituellement gardé sur les lieux où étaient gardés le bétail ou les volailles;



(c) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or

(d) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before receiving the written permission of a valuer.

(7) If the valuer is of the opinion, before making the report, that the damage may have been caused by a scavenger bird and was not caused by any other predator, the valuer shall request a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act* to make a full investigation of the damage.

(8) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall make a report in writing to the clerk stating whether the damage was caused by a scavenger bird.

(9) The clerk shall promptly forward a copy of the veterinarian's report to the owner of the livestock or poultry.

(10) The local municipality shall pay the cost of the investigation and the report by the valuer and the veterinarian.

**8.—**(1) If the local municipality has not appointed a valuer under subsection 7 (1) or if the clerk or the valuer does not discharge the duties imposed within the time limits set out in subsection 7 (3) or (4) respectively, the director shall appoint a valuer upon the application of the owner of the livestock or poultry.

(2) Upon being appointed, the valuer shall make a full investigation of the damage and within ten days of being appointed shall make a report in writing to the director setting out the matters described in subsection 7 (4).

(3) Subsections 7 (5) to (8) apply where a valuer makes a report under this section.

(4) If the valuer or the veterinarian does not discharge the duties imposed within the time limit set out in subsection 7 (7) or (8) respectively, the director shall request a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act* to make a full investigation of the damage.

(5) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall submit a report in writing to the director stating whether the damage was caused by a scavenger bird.

(6) The director shall promptly forward a copy of the valuer's report and the veterina-

c) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages;

d) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur.

(7) Si, avant de présenter le rapport, l'évaluateur est d'avis que les dommages ont pu être causés par un oiseau nécrophage et qu'ils n'ont pas été causés par un autre prédateur, il demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* de mener une enquête approfondie sur les dommages.

(8) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au secrétaire un rapport écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage.

(9) Le secrétaire fait parvenir promptement une copie du rapport du vétérinaire au propriétaire du bétail ou des volailles.

(10) La municipalité locale assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et de celle du vétérinaire, ainsi que les frais de préparation de leurs rapports.

**8** (1) Si la municipalité locale n'a pas nommé d'évaluateur aux termes du paragraphe 7 (1) ou que le secrétaire ou l'évaluateur ne s'acquitte pas des fonctions dont il est chargé dans les délais fixés au paragraphe 7 (3) ou (4) respectivement, le directeur nomme un évaluateur sur présentation d'une demande à cet effet par le propriétaire du bétail ou des volailles.

(2) Dès sa nomination, l'évaluateur mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de sa nomination, présente au directeur un rapport écrit traitant des questions visées au paragraphe 7 (4).

(3) Les paragraphes 7 (5) à (8) s'appliquent lorsque l'évaluateur présente un rapport aux termes du présent article.

(4) Si l'évaluateur ou le vétérinaire ne s'acquitte pas des fonctions dont il est chargé dans les délais fixés au paragraphe 7 (7) ou (8) respectivement, le directeur demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* de mener une enquête approfondie sur les dommages.

(5) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au directeur un rapport écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage.

(6) Le directeur fait parvenir promptement une copie du rapport de l'évaluateur et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu, au

Enquête du vétérinaire

Rapport du vétérinaire

Copie du rapport

Frais de préparation des rapports

Absence d'évaluateur dans la municipalité locale

Rapport de l'évaluateur

Teneur du rapport

Enquête du vétérinaire

Rapport du vétérinaire

Copies des rapports

Veterinarian's investigation

Veterinarian's report

Copy of report

Cost of reports

Where no local municipal valuer

Valuer's report

Contents of report

Veterinarian's investigation

Veterinarian's report

Copy of reports



rian's report, if applicable, to the clerk and to the owner of the livestock or poultry.

Valuer's  
costs

(7) The local municipality shall pay the cost of the valuer's investigation and report in the amount fixed by the director.

Veterinari-  
an's costs

(8) The director shall pay the cost of the veterinarian's investigation and report.

Payment by  
local municipi-  
pality

**9.—(1)** A local municipality may refuse to pay compensation, in whole or in part, if,

- (a) the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 7 (6) apply; or
- (b) the veterinarian's report contains a statement that the damage was caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died.

Notice of  
refusal

(2) The clerk of a local municipality that refuses to pay compensation shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's report and the veterinarian's report, if applicable.

Time for  
payment

(3) Subject to Part III, if the local municipality does not refuse to pay compensation, it shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving a copy of that report and the veterinarian's report, if applicable.

Supplemen-  
tary report

**10.—(1)** An owner of livestock or poultry who receives a valuer's report and who is of the opinion that the full extent of the damage to the livestock or poultry was not apparent at the time the report was prepared may request the valuer to make a further investigation and a supplementary report in writing.

Time of  
request

(2) The owner's request shall be made within six months of the time at which the damage was caused.

Time for  
report

(3) Within ten days of receiving the request, the valuer shall make the further investigation and supplementary report.

Contents of  
report

(4) The supplementary report shall set out,

- (a) a finding as to the full extent of the damage; and
- (b) a recommended amount of additional compensation.

Copies of  
report

(5) The valuer shall send a copy of the supplementary report to,

secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles.

(7) La municipalité locale assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et les frais de préparation de son rapport, le montant de ces frais étant fixé par le directeur.

Frais de  
l'évaluateur

(8) Le directeur assume les frais de l'enquête du vétérinaire et les frais de préparation de son rapport.

Frais du  
vétérinaire

**9** (1) La municipalité locale peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Paiement par  
la municipa-  
lité locale

- a) le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 7 (6) s'applique;
- b) le rapport du vétérinaire contient une déclaration selon laquelle les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts.

(2) Le secrétaire de la municipalité locale qui refuse de verser l'indemnité remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport de l'évaluateur et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

Avis de refus

(3) Sous réserve de la partie III, si la municipalité locale ne refuse pas de verser l'indemnité, elle verse au propriétaire du bétail ou des volailles le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où elle a reçu copie de ce rapport et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

Délai de  
paiement

**10** (1) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui reçoit le rapport d'un évaluateur et qui est d'avis que toute l'étendue des dommages causés au bétail ou aux volailles n'était pas apparente au moment de la préparation du rapport peut demander à l'évaluateur de mener une nouvelle enquête et de rédiger un rapport supplémentaire.

Rapport sup-  
plémentaire

(2) Le propriétaire doit faire sa demande dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.

Délai imparti  
pour faire la  
demande

(3) Dans les dix jours de la demande, l'évaluateur mène la nouvelle enquête et présente le rapport supplémentaire.

Délai imparti  
pour présen-  
ter le rapport

(4) Le rapport supplémentaire indique :

Teneur du  
rapport

- a) toute l'étendue constatée des dommages;
- b) le montant de l'indemnité supplémentaire qu'il recommande de verser.

(5) L'évaluateur envoie une copie du rapport supplémentaire :

Copies du  
rapport

(a) the clerk of the local municipality and the owner of the livestock or poultry, in the case of a valuer acting under section 7; or

(b) the director, in the case of a valuer acting under section 8.

Further copies

(6) Upon receiving a supplementary report under clause (5) (b), the director shall promptly forward a copy of it to the clerk and to the owner of the livestock or poultry.

Cost of report

(7) In the case of a valuer acting under section 8, the local municipality shall pay the cost of the valuer's further investigation and supplementary report in the amount fixed by the director.

Additional compensation

**11.—(1)** A local municipality may refuse to pay the amount of additional compensation set out in the valuer's supplementary report if it has refused to pay compensation under section 9.

Notice of refusal

(2) The clerk of a local municipality that refuses to pay the amount of additional compensation shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.

Time for payment

(3) Subject to Part III, if the local municipality does not refuse to pay the amount of additional compensation, it shall pay that amount to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.

Definition

**12.—(1)** In this section, "Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*.

Reimbursement of local municipality

(2) A local municipality may apply to the director for reimbursement of,

(a) compensation that it has paid under this Act to an owner of livestock or poultry with respect to damage caused by a predator, except damage caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died; and

(b) the cost of a veterinarian's investigation and report that it has paid under subsection 7 (10).

Time and form of application

(3) In order to apply for reimbursement, the local municipality shall submit a claim to the director in a form provided by the direc-

a) au secrétaire de la municipalité locale et au propriétaire du bétail ou des volailles, si l'évaluateur agit en vertu de l'article 7;

b) au directeur, si l'évaluateur agit en vertu de l'article 8.

(6) Dès que le directeur reçoit un rapport supplémentaire aux termes de l'alinéa (5) b), il en fait parvenir promptement une copie au secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles.

(7) Si l'évaluateur agit en vertu de l'article 8, la municipalité locale assume les frais de la nouvelle enquête de l'évaluateur et les frais de préparation de son rapport supplémentaire, le montant de ces frais étant fixé par le directeur.

**11 (1)** La municipalité locale peut refuser de verser le montant de l'indemnité supplémentaire indiqué dans le rapport supplémentaire de l'évaluateur si elle a refusé de verser une indemnité en vertu de l'article 9.

(2) Le secrétaire de la municipalité locale qui refuse de verser le montant de l'indemnité supplémentaire remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.

(3) Sous réserve de la partie III, si la municipalité locale ne refuse pas de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, elle verse ce montant au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où elle a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.

**12 (1)** Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission d'appel pour les produits agricoles qui est maintenue aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*.

(2) La municipalité locale peut demander au directeur le remboursement des paiements suivants :

a) l'indemnité qu'elle a versée aux termes de la présente loi à un propriétaire de bétail ou de volailles pour les dommages causés par un prédateur, à l'exception des dommages causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts;

b) les frais qu'elle a assumés aux termes du paragraphe 7 (10) relativement à l'enquête du vétérinaire et à la préparation de son rapport.

(3) Pour faire une demande de remboursement, la municipalité locale présente une réclamation au directeur, sur la formule qu'il lui fournit, dans l'année qui suit le versement

Autres copies

Frais de préparation du rapport

Indemnité supplémentaire

Avis de refus

Délai de paiement

Définition

Remboursement de la municipalité locale

Délai de présentation de la demande et formule



tor within one year of making the payment for which it claims reimbursement.

Reimbursement

(4) The director may reimburse the local municipality for the amount claimed in the application.

Reasons for refusing reimbursement

(5) If the director refuses to reimburse the local municipality for the amount claimed in the application, he or she shall send a written notice to the municipality setting out the reasons for the refusal.

Appeal

(6) If the director refuses to make the reimbursement on the basis that the damage was not caused by a predator, the local municipality may appeal the matter to the Tribunal by filing a written notice with the Tribunal and sending a copy to the director.

Hearing

(7) In the case of an appeal, the Tribunal shall hold a hearing and determine whether any or all of the damage was caused by a predator.

Effect of determination

(8) The determination made by the Tribunal is binding on the parties.

Liability of dog owner

**13.—(1)** A local municipality that pays compensation under this Act to an owner of livestock or poultry with respect to damage caused by a dog may recover the amount of the payment from the owner of the dog in a court of competent jurisdiction without the need to prove that the dog was vicious or accustomed to kill or injure livestock or poultry.

Inquiry

(2) The local municipality may conduct an inquiry in order to ascertain the identity of the owner of the dog that has caused the damage.

Powers on inquiry

(3) For the purposes of the inquiry, the local municipality has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Apportionment of damage

(4) If it appears that the damage to livestock or poultry was caused by two or more dogs, the local municipality may apportion responsibility for the damage among the dogs in a manner that is considered just, having regard to the strength, ferocity and character of the dogs.

#### DAMAGE CAUSED IN UNORGANIZED TERRITORY

Damage by predator

**14.** If a predator kills or injures livestock or poultry in territory without municipal organization, the director shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation determined under this Act.

Valuers

**15.—(1)** For the purpose of this section, every agricultural representative and every

du paiement dont elle demande le remboursement.

(4) Le directeur peut rembourser à la municipalité locale le montant réclamé dans la demande.

Remboursement

(5) Si le directeur refuse de rembourser à la municipalité locale le montant réclamé dans la demande, il envoie un avis écrit à la municipalité lui indiquant les motifs du refus.

Motifs du refus de remboursement

(6) Si le directeur refuse d'effectuer un remboursement en raison du fait que les dommages n'ont pas été causés par un prédateur, la municipalité locale peut porter la question en appel devant la Commission en déposant un avis écrit auprès de celle-ci et en envoyant une copie de cet avis au directeur.

Appel

(7) En cas d'appel, la Commission tient une audience et établit si les dommages ont été causés, en totalité ou en partie, par un prédateur.

Audience

(8) La décision rendue par la Commission lie les parties.

Effet de la décision

**13 (1)** La municipalité locale qui verse une indemnité aux termes de la présente loi à un propriétaire de bétail ou de volailles pour des dommages causés par un chien peut recouvrer le montant du paiement du propriétaire du chien devant un tribunal compétent, sans qu'il soit besoin de prouver que le chien était méchant ou porté à tuer ou à blesser du bétail ou des volailles.

Responsabilité du propriétaire du chien

(2) La municipalité locale peut mener une enquête en vue d'établir l'identité du propriétaire du chien qui a causé les dommages.

Enquête

(3) Pour les besoins de l'enquête, la municipalité locale est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs d'enquête

(4) S'il semble que les dommages causés au bétail ou à la volaille ont été causés par plusieurs chiens, la municipalité locale peut répartir la responsabilité des dommages entre les chiens d'une manière qu'elle juge équitable, en tenant compte de la force, de la férocité et du caractère de ces chiens.

Répartition des dommages

#### DOMMAGES CAUSÉS DANS UN TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

**14** Si un prédateur tue ou blesse du bétail ou des volailles dans un territoire non érigé en municipalité, le directeur verse au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.

Dommages causés par un prédateur

**15 (1)** Pour l'application du présent article, tout représentant agricole et tout repré-

Évaluateurs



assistant agricultural representative appointed under the *Agricultural Representatives Act* is a valuer in territory without municipal organization.

Owner's  
statement

(2) An owner of livestock or poultry kept in territory without municipal organization who believes that any of the livestock or poultry has been killed or injured by a predator and who wants to receive compensation under this Act shall,

- (a) promptly notify a valuer; and
- (b) within ten days of notifying a valuer under clause (a), file a written statement of that belief with the director.

Valuer's  
report

(3) Upon being notified, the valuer shall make a full investigation of the damage and within ten days of being notified shall make a report in writing to the director and to the owner of the livestock or poultry setting out,

- (a) a finding as to whether the damage was caused by a predator;
- (b) a finding as to the extent of the damage; and
- (c) a recommended amount of compensation.

Duty of  
owner

(4) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer.

Special  
circum-  
stances

(5) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that,

- (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a predator;
- (b) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or
- (c) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before receiving the written permission of a valuer.

Veterinari-  
an's investi-  
gation

(6) If the valuer is of the opinion, before making the report, that the damage may have been caused by a scavenger bird and was not caused by any other predator, the valuer shall request a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act* to make a full investigation of the damage.

Veterinari-  
an's report

(7) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall make a report in writ-

sentant agricole adjoint nommés en vertu de la *Loi sur les représentants agricoles* sont des évaluateurs dans un territoire non érigé en municipalité.

(2) Le propriétaire de bétail ou de volailles gardés dans un territoire non érigé en municipalité qui croit qu'une partie du bétail ou des volailles a été tuée ou blessée par un prédateur et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :

- a) il avise promptement un évaluateur;
- b) dans les dix jours de l'avis donné à un évaluateur aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du directeur une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit.

Déclaration  
du proprié-  
taire

(3) Dès que l'évaluateur est avisé, il mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de l'avis, présente au directeur et au propriétaire du bétail ou des volailles un rapport écrit indiquant :

- a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un prédateur;
- b) l'étendue constatée des dommages;
- c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser.

Rapport de  
l'évaluateur

(4) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport.

Obligation du  
propriétaire

(5) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que :

- a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un prédateur;
- b) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages;
- c) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur.

Circonstances  
particulières

(6) Si, avant de présenter le rapport, l'évaluateur est d'avis que les dommages ont pu être causés par un oiseau nécrophage et qu'ils n'ont pas été causés par un autre prédateur, il demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* de mener une enquête approfondie sur les dommages.

Enquête du  
vétérinaire

(7) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au directeur un rapport

Rapport du  
vétérinaire

ing to the director stating whether the damage was caused by a scavenger bird.

Copy of report

(8) The director shall promptly forward a copy of the veterinarian's report to the owner of the livestock or poultry.

Cost of reports

(9) The director shall pay the cost of the investigation and report by the valuer and the veterinarian.

Payment by director

**16.**—(1) The director may refuse to pay compensation, in whole or in part, if,

(a) the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 15 (5) apply; or

(b) the veterinarian's report contains a statement that the damage was caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died.

Notice of refusal

(2) If the director refuses to pay compensation, he or she shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving the valuer's report and the veterinarian's report, if applicable.

Time for payment

(3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay compensation, he or she shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving that report and the veterinarian's report, if applicable.

Supplementary report

**17.**—(1) An owner of livestock or poultry who receives a valuer's report and who is of the opinion that the full extent of the damage to the livestock or poultry was not apparent at the time the report was prepared may request the valuer to make a further investigation and a supplementary report in writing.

Time of request

(2) The owner's request shall be made within six months of the time at which the damage was caused.

Time for report

(3) Within ten days of receiving the request, the valuer shall make the further investigation and supplementary report.

Contents of report

(4) The supplementary report shall set out,

(a) a finding as to the full extent of the damage; and

(b) a recommended amount of additional compensation.

Copies of report

(5) The valuer shall send a copy of the supplementary report to the director and to the owner of the livestock or poultry.

écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage.

(8) Le directeur fait parvenir promptement une copie du rapport du vétérinaire au propriétaire du bétail ou des volailles.

Copie du rapport

(9) Le directeur assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et de celle du vétérinaire, ainsi que les frais de préparation de leurs rapports.

Frais de préparation des rapports

**16** (1) Le directeur peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Paiement par le directeur

a) le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 15 (5) s'applique;

b) le rapport du vétérinaire contient une déclaration selon laquelle les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts.

(2) Si le directeur refuse de verser l'indemnité, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur et celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

Avis de refus

(3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser l'indemnité, il verse au propriétaire du bétail ou des volailles le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où il a reçu ce rapport et celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

Délai de paiement

**17** (1) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui reçoit le rapport d'un évaluateur et qui est d'avis que toute l'étendue des dommages causés au bétail ou aux volailles n'était pas apparente au moment de la préparation du rapport peut demander à l'évaluateur de mener une nouvelle enquête et de rédiger un rapport supplémentaire.

Rapport supplémentaire

(2) Le propriétaire doit faire sa demande dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.

Délai imparti pour faire la demande

(3) Dans les dix jours de la demande, l'évaluateur mène la nouvelle enquête et présente le rapport supplémentaire.

Délai imparti pour présenter le rapport

(4) Le rapport supplémentaire indique :

Teneur du rapport

a) toute l'étendue constatée des dommages;

b) le montant de l'indemnité supplémentaire qu'il recommande de verser.

(5) L'évaluateur envoie une copie du rapport supplémentaire au directeur et au propriétaire du bétail ou des volailles.

Copies du rapport



|                         |  |  |   |
|-------------------------|--|--|---|
| Additional compensation | <b>18.</b> —(1) The director may refuse to pay the amount of additional compensation set out in the valuer's supplementary report if he or she has refused to pay compensation under section 16.   | <b>18</b> (1) Le directeur peut refuser de verser le montant de l'indemnité supplémentaire indiqué dans le rapport supplémentaire de l'évaluateur s'il a refusé de verser une indemnité en vertu de l'article 16.  | Indemnité supplémentaire                |
| Notice of refusal       | (2) If the director refuses to pay the amount of additional compensation, he or she shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.  | (2) Si le directeur refuse de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.  | Avis de refus                           |
| Time for payment        | (3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay the amount of additional compensation, he or she shall pay that amount to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.   | (3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, il verse ce montant au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.   | Délai de paiement                       |
| Liability of dog owner  | <b>19.</b> If a dog kills or injures livestock or poultry in territory without municipal organization, the owner of the livestock or poultry may recover compensation for the amount of damage caused from the owner of the dog in a court of competent jurisdiction without the need to prove that the dog was vicious or accustomed to injuring or killing livestock or poultry. | <b>19</b> Si un chien tue ou blesse du bétail ou des volailles dans un territoire non érigé en municipalité, le propriétaire du bétail ou des volailles peut recouvrer une indemnité en réparation des dommages du propriétaire du chien devant un tribunal compétent, sans qu'il soit besoin de prouver que le chien était méchant ou porté à tuer ou à blesser du bétail ou des volailles. | Responsabilité du propriétaire du chien |

## PART II HONEY BEES

|                          |  |  |                             |
|--------------------------|--|--|-----------------------------|
| Damage by bear           | <b>20.</b> If a bear damages or destroys honey bees or hive equipment, the director shall pay to the owner of the bees or hive equipment the amount of compensation determined under this Act.   | <b>20</b> Si un ours cause des dommages à des abeilles ou à du matériel apicole, ou les détruit, le directeur verse au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.   | Dommages causés par un ours |
| Notification of director | <b>21.</b> —(1) An owner of honey bees or hive equipment who believes that the bees or hive equipment has been damaged or destroyed by a bear and who wants to receive compensation under this Act shall,<br><br>(a) promptly notify the director; and<br>(b) within ten days of notifying the director under clause (a), file a written statement of that belief with the director. | <b>21</b> (1) Le propriétaire d'abeilles ou de matériel apicole qui croit qu'un ours a causé des dommages à ces abeilles ou à ce matériel apicole ou les a détruits et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :<br><br>a) il avise promptement le directeur;<br>b) dans les dix jours de l'avis donné au directeur aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du directeur une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit. | Avis au directeur           |
| Valuer appointed         | (2) Upon being notified, the director shall promptly appoint a valuer.   | (2) Une fois avisé, le directeur nomme promptement un évaluateur.  | Nomination d'un évaluateur  |
| Valuer's report          | (3) Upon being appointed, the valuer shall make a full investigation of the damage, and within ten days of being appointed shall make a report in writing to the director and to the owner of the honey bees or hive equipment setting out,<br><br>(a) a finding as to whether the damage was caused by a bear;<br>(b) a finding as to the extent of the damage; and                 | (3) Dès sa nomination, l'évaluateur mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de sa nomination, présente au directeur et au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole un rapport écrit indiquant :<br><br>a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un ours;<br>b) l'étendue constatée des dommages;   | Rapport de l'évaluateur     |

## PARTIE II ABEILLES

|                          |  |  |                             |
|--------------------------|--|--|-----------------------------|
| Damage by bear           | <b>20.</b> If a bear damages or destroys honey bees or hive equipment, the director shall pay to the owner of the bees or hive equipment the amount of compensation determined under this Act.   | <b>20</b> Si un ours cause des dommages à des abeilles ou à du matériel apicole, ou les détruit, le directeur verse au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.   | Dommages causés par un ours |
| Notification of director | <b>21.</b> —(1) An owner of honey bees or hive equipment who believes that the bees or hive equipment has been damaged or destroyed by a bear and who wants to receive compensation under this Act shall,<br><br>(a) promptly notify the director; and<br>(b) within ten days of notifying the director under clause (a), file a written statement of that belief with the director. | <b>21</b> (1) Le propriétaire d'abeilles ou de matériel apicole qui croit qu'un ours a causé des dommages à ces abeilles ou à ce matériel apicole ou les a détruits et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :<br><br>a) il avise promptement le directeur;<br>b) dans les dix jours de l'avis donné au directeur aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du directeur une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit. | Avis au directeur           |
| Valuer appointed         | (2) Upon being notified, the director shall promptly appoint a valuer.   | (2) Une fois avisé, le directeur nomme promptement un évaluateur.  | Nomination d'un évaluateur  |
| Valuer's report          | (3) Upon being appointed, the valuer shall make a full investigation of the damage, and within ten days of being appointed shall make a report in writing to the director and to the owner of the honey bees or hive equipment setting out,<br><br>(a) a finding as to whether the damage was caused by a bear;<br>(b) a finding as to the extent of the damage; and                 | (3) Dès sa nomination, l'évaluateur mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de sa nomination, présente au directeur et au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole un rapport écrit indiquant :<br><br>a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un ours;<br>b) l'étendue constatée des dommages;   | Rapport de l'évaluateur     |



|                            |   |   |   |
|----------------------------|---|---|---|
|                            | (c) a recommended amount of compensation.   | c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser.  |   |
| Duty of owner              | (4) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, evidence of the damage before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer.  | (4) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, les preuves des dommages avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport.   | Obligation du propriétaire                  |
| Special circumstances      | (5) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that,  | (5) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que :   | Circonstances particulières                 |
|                            | (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a bear;  | a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un ours;  |   |
|                            | (b) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or   | b) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages;   |   |
|                            | (c) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, evidence of the damage before receiving the written permission of a valuer.   | c) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, les preuves des dommages avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur.   |   |
| Payment by director        | <b>22.</b> —(1) The director may refuse to pay compensation, in whole or in part, if the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 21 (5) apply.   | <b>22</b> (1) Le directeur peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité, si le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 21 (5) s'applique.  | Paiement par le directeur                   |
| Notice of refusal          | (2) If the director refuses to pay compensation, he or she shall send written notice to the owner of the honey bees or hive equipment within thirty days of receiving the valuer's report.  | (2) Si le directeur refuse de verser l'indemnité, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur.  | Avis de refus                               |
| Time for payment           | (3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay compensation, he or she shall pay to the owner of the honey bees or hive equipment the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving the valuer's report. | (3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser l'indemnité, il verse au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où il a reçu ce rapport.    | Délai de paiement                           |
| <b>PART III</b>            |   |   |   |
| <b>GENERAL</b>             |   |   |   |
| Appeal of valuer's report  | <b>23.</b> —(1) A local municipality or an owner of livestock, poultry, honey bees or hive equipment that receives a valuer's report or supplementary report under this Act may appeal the report to the director.  | <b>23</b> (1) La municipalité locale ou le propriétaire de bétail, de volailles, d'abeilles ou de matériel apicole qui reçoit un rapport ou un rapport supplémentaire d'un évaluateur aux termes de la présente loi peut contester le rapport en faisant appel devant le directeur. | Appel concernant le rapport de l'évaluateur |
| Method and time for appeal | (2) In order to appeal, an appellant shall file a written notice of appeal and deposit the sum of \$25 with the director within thirty days of receiving the valuer's report that is being appealed.  | (2) Pour interjeter appel, l'appelant dépose auprès du directeur un avis écrit d'appel accompagné d'une somme de 25 \$ dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel.  | Modalités d'appel et délai                  |
| New valuer's report        | (3) If an appeal has been made, the director shall appoint a new valuer who shall   | (3) S'il est interjeté appel, le directeur nomme un nouvel évaluateur qui mène une  | Rapport du nouvel évaluateur                |

make a further investigation and shall make a report in writing to the director.

Contents of report

(4) The new valuer's report shall deal with all particulars that were required to be included in the valuer's report being appealed.

Copy of report

(5) The director shall promptly forward to the parties a copy of the new valuer's report.

Forfeiture of appeal fee

(6) The appellant shall forfeit the deposit if the director considers that the new valuer's report sustains the valuer's report being appealed.

Effect of report

(7) Subject to section 24, sections 9, 11, 16, 18 and 22 apply to the new valuer's report as if it were the valuer's report being appealed.

Further appeal

**24.—**(1) A party to an appeal under section 23 who is dissatisfied with the new valuer's report may, within thirty days of receiving it, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division).

Effect of court's decision

(2) Subject to section 25, the Ontario Court (General Division) shall determine the compensation that the local municipality or the director, as the case may be, shall pay under this Act.

Maximum compensation

**25.** The amount of compensation payable for damage under this Act shall not exceed the lesser of,

- (a) the market value of the livestock, poultry, honey bees or hive equipment, as the case may be, at the time the damage was caused; or
- (b) the maximum amount of compensation prescribed by the regulations made under this Act.

No compensation, offence

**26.** Every person who knowingly makes a false statement in connection with an application for compensation under this Act,

- (a) is not entitled to receive any compensation under this Act; and
- (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Regulations

**27.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating animals as livestock for the purposes of this Act;

nouvelle enquête et lui présente un rapport par écrit à ce sujet.

(4) Le rapport du nouvel évaluateur traite de tous les renseignements qui devaient être fournis dans le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel.

(5) Le directeur fait parvenir promptement aux parties une copie du rapport du nouvel évaluateur.

(6) Si le directeur estime que le rapport du nouvel évaluateur confirme le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel, l'appellant perd par confiscation la somme déposée.

(7) Sous réserve de l'article 24, les articles 9, 11, 16, 18 et 22 s'appliquent au rapport du nouvel évaluateur comme s'il s'agissait du rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel.

**24** (1) Toute partie à un appel prévu à l'article 23 qui est insatisfaite du rapport du nouvel évaluateur peut, dans les trente jours de la date où elle le reçoit, interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(2) Sous réserve de l'article 25, la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe l'indemnité que la municipalité locale ou le directeur, selon le cas, doit verser aux termes de la présente loi.

**25** Le montant de l'indemnité payable en réparation des dommages aux termes de la présente loi ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) la valeur marchande du bétail, des volailles, des abeilles ou du matériel apicole, selon le cas, telle qu'elle s'établissait au moment où les dommages ont été causés;
- b) l'indemnité maximale prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

**26** Quiconque fait sciemment une fausse déclaration relativement à une demande d'indemnisation présentée aux termes de la présente loi :

- a) n'a pas droit à une indemnité en vertu de la présente loi;
- b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

**27** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner certains animaux comme bétail pour l'application de la présente loi;

Teneur du rapport

Copie du rapport

Confiscation des droits d'appel

Effet du rapport

Appel subséquent

Effet de la décision de la Cour

Indemnité maximale

Aucune indemnisation, infraction

Règlements



- (b) designating animals or classes of animals as predators for the purposes of this Act;
- (c) designating birds as scavenger birds for the purposes of this Act;
- (d) providing for the reimbursement of owners of honey bees or hive equipment for the cost of purchasing protective devices for the honey bees or hive equipment;
- (e) prescribing the maximum amount of compensation payable under this Act according to the species, class, size or weight, as the case may be, of the livestock or poultry that is killed or injured or of the honey bees or hive equipment that is damaged or destroyed.

Transition

**28.**—(1) All powers and obligations of the Livestock Commissioner under the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* are assigned to the director.

Idem

(2) All powers and obligations of the Wolf Damage Assessment Board are assigned to the Farm Products Appeal Tribunal.

Repeal

**29.** The *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

Commence-  
ment

**30.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**31.** The short title of this Act is the *Livestock, Poultry and Honey Bee Damage Compensation Act, 1992*.

b) désigner certains animaux ou certaines catégories d'animaux comme prédateurs pour l'application de la présente loi;

c) désigner certains oiseaux comme oiseaux nécrophages pour l'application de la présente loi;

d) prévoir le remboursement des propriétaires d'abeilles ou de matériel apicole qui achètent des dispositifs de protection pour les abeilles ou le matériel apicole;

e) prescrire l'indemnité maximale payable aux termes de la présente loi en fonction, selon le cas, de l'espèce, de la catégorie, de la taille ou du poids du bétail ou des volailles tués ou blessés, ou des abeilles ou du matériel apicole qui ont subi des dommages ou ont été détruits.

**28** (1) Les pouvoirs et responsabilités que la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* donne au commissaire au bétail sont attribués au directeur.

Dispositions  
transitoires

(2) Les pouvoirs et responsabilités de la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups sont attribués à la Commission d'appel pour les produits agricoles.

Idem

**29** La *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

Abrogation

**30** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**31** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'indemnisation en cas de dommages causés au bétail, à la volaille et aux abeilles*.

Titre abrégé



## Bill 79

**An Act to provide for Employment  
Equity for Aboriginal People, People  
with Disabilities, Members of Racial  
Minorities and Women**

**The Hon. E. Ziemba**  
Minister of Citizenship

## Projet de loi 79

**Loi prévoyant l'équité en matière  
d'emploi pour les autochtones, les  
personnes handicapées, les membres des  
minorités raciales et les femmes**

**L'honorable E. Ziemba**  
Ministre des Affaires civiques



1st Reading     June 25th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     25 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is described in the Preamble.

**Part I** of the Act sets out the principles of employment equity (*section 2*).

**Part II** identifies Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women as the designated groups, for the purposes of the Act (*section 4*). It provides that Parts III, IV and VI apply with respect to the following employers:

1. In the public sector, the Crown and broader public sector employers with ten or more employees.
2. In the private sector, employers with fifty or more employees.

Police forces are exempted (*section 6*).

**Part III** sets out the obligations imposed on employers under the Act (*sections 8 to 18*). Employers are required to prepare and implement an employment equity plan in accordance with prescribed requirements and to review and revise it periodically. Certain obligations are also imposed on bargaining agents (*section 14*).

The obligations imposed upon smaller public sector and private sector employers may be varied by regulation, in some cases to impose less stringent requirements (*section 19*).

The deadlines for preparing employment equity plans are set out (*sections 20 and 21*):

1. For the Ontario public service, twelve months after the date on which section 11 of the Act comes into force (called the "effective date").
2. For employers in the broader public sector with 500 or more employees, eighteen months after the effective date.
3. For private sector employers with 100 to 499 employees, twenty-four months after the effective date.
4. For private sector employers with 50 to 99 employees, thirty-six months after the effective date.

**Part IV** describes the mechanisms for enforcing the Act. The Employment Equity Commission can audit employers (*section 22*). It can also make orders which can be appealed to the Employment Equity Tribunal (*section 24*).

Applications can be made to the Tribunal by affected persons (*sections 25 to 29*). The powers of the Tribunal are set out (*sections 24, 26 to 29 and 33*).

Offences are set out and a penalty of not more than \$50,000 is provided (*sections 35 to 38*).

**Part V** establishes the Employment Equity Commission and the Employment Equity Tribunal.

**Part VI** imposes, as a term of all government contracts, the requirement that parties to a contract comply with Part III of the Act (*section 49*). It also sets out the regulation-making powers (*section 50*).

**Part VII** makes a consequential amendment to the *Human Rights Code*. An employment equity plan is deemed to be a special program that satisfies the requirements of the Code if certain requirements are met (*section 51*).

Provision is made for a review of the Act and regulations by a committee of the Legislature (*section 52*).

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

La **partie I** de la Loi énonce les principes d'équité en matière d'emploi (*article 2*).

La **partie II** nomme les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes comme groupes désignés pour l'application de la Loi (*article 4*). Elle prévoit que les parties III, IV et VI s'appliquent aux employeurs suivants :

1. Dans le secteur public, la Couronne et les employeurs du secteur parapublic qui ont dix employés ou plus à leur service.
2. Dans le secteur privé, les employeurs qui ont cinquante employés ou plus à leur service.

Les corps de police sont soustraits à l'application de ces parties (*article 6*).

La **partie III** énonce les obligations imposées aux employeurs aux termes de la Loi (*articles 8 à 18*). Les employeurs sont tenus d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux exigences prescrites. Ils sont tenus également de l'examiner et de le réviser périodiquement. Certaines obligations sont également imposées aux agents négociateurs (*article 14*).

Les obligations imposées aux petits employeurs du secteur public et du secteur privé peuvent être modifiées par règlement, dans certains cas afin d'imposer des exigences moins rigoureuses (*article 19*).

Les délais pour l'élaboration des programmes d'équité en matière d'emploi sont fixés (*articles 20 et 21*) :

1. Pour la Fonction publique de l'Ontario, à douze mois après la date à laquelle l'article 11 de la Loi entre en vigueur (appelée la «date d'entrée en vigueur»).
2. Pour les employeurs du secteur parapublic qui ont 500 employés ou plus à leur service, à dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.
3. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 100 à 499 employés à leur service, à vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.
4. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 50 à 99 employés à leur service, à trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

La **partie IV** décrit les mécanismes prévus pour l'application de la Loi. La Commission de l'équité en matière d'emploi peut procéder à une vérification auprès des employeurs (*article 22*). Elle peut également rendre des ordonnances dont il peut être interjeté appel devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi (*article 24*).

Des requêtes peuvent être présentées au Tribunal par les personnes concernées (*articles 25 à 29*). Les pouvoirs du Tribunal sont énoncés (*articles 24, 26 à 29 et 33*).

Des infractions sont créées et une peine de au plus 50 000 \$ est prévue (*articles 35 à 38*).

La **partie V** crée la Commission de l'équité en matière d'emploi et le Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

La **partie VI** impose, comme condition de tous les contrats du gouvernement, l'obligation pour les parties à un contrat de se conformer à la partie III de la Loi (*article 49*). Elle énonce également les pouvoirs réglementaires (*article 50*).

La **partie VII** apporte une modification corrélative au *Code des droits de la personne*. Un programme d'équité en matière d'emploi est réputé un programme spécial qui satisfait aux exigences du Code si certaines conditions sont remplies (*article 51*).

Un examen de la Loi et des règlements par un comité de l'Assemblée législative est prévu (*article 52*).

**An Act to provide for Employment  
Equity for Aboriginal People, People  
with Disabilities, Members of Racial  
Minorities and Women**

**CONTENTS**

**PART I  
EMPLOYMENT EQUITY**

1. Entitlement
2. Employment equity principles

**PART II  
GENERAL**

**INTERPRETATION**

3. Definitions
4. Designated groups
5. Legitimate requirements, handicaps, special employment

**APPLICATION**

6. Application of Parts III, IV and VI
7. Crown bound

**PART III  
OBLIGATIONS**

**OBLIGATIONS**

8. Implementation and maintenance of employment equity
9. Collection of workforce information
10. Review of employment policies
11. Employment equity plan
12. Implementation of plan
13. Review and revision of plan
14. Joint responsibilities, employer and bargaining agent
15. Consultation with employees
16. Duty to inform
17. Employment equity records
18. Reports to the Commission

**EXEMPTIONS**

19. Regulations re Aboriginal workplaces

**IMPLEMENTATION**

20. Time to comply, existing employers
21. If exemption ceases to apply, broader public sector

**PART IV  
ENFORCEMENT**

**AUDIT AND ENFORCEMENT  
BY THE COMMISSION**

22. Commission audit

**Loi prévoyant l'équité en matière  
d'emploi pour les autochtones, les  
personnes handicapées, les membres  
des minorités raciales et les femmes**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI**

1. Droit
2. Principes d'équité en matière d'emploi

**PARTIE II  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**INTERPRÉTATION**

3. Définitions
4. Groupes désignés
5. Exigences légitimes, handicaps, emplois particuliers

**APPLICATION**

6. Application des parties III, IV et VI
7. La Couronne est liée

**PARTIE III  
OBLIGATIONS**

**OBLIGATIONS**

8. Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi
9. Collecte de renseignements sur les effectifs
10. Examen des politiques en matière d'emploi
11. Programmes d'équité en matière d'emploi
12. Mise en oeuvre du programme
13. Examen et révision du programme
14. Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur
15. Consultation des employés
16. Obligation de renseigner
17. Dossiers d'équité en matière d'emploi
18. Rapports à la Commission

**EXEMPTIONS**

19. Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

**MISE EN OEUVRE**

20. Délai pour se conformer, employeurs existants
21. L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

**PARTIE IV  
APPLICATION**

**VÉRIFICATION ET APPLICATION  
PAR LA COMMISSION**

22. Vérification par la Commission



- 23. Settlement with Commission
- 24. Commission order to comply

## APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

- 25. Application by Commission
- 26. Application for failure to implement plan or settlement
- 27. Applications re joint responsibilities
- 28. Application by employee re joint responsibilities
- 29. Application re intimidation, etc.
- 30. Notice to Commission
- 31. Mediation
- 32. Parties
- 33. Power to make orders
- 34. Exclusive jurisdiction

## OFFENCES

- 35. Confidentiality of information
- 36. Obstruction
- 37. Intimidation
- 38. Offences and penalty
- 39. Consent to prosecution

### PART V ADMINISTRATION

## EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

- 40. Commission established
- 41. Functions of the Commission
- 42. Policy directives
- 43. Commission rules
- 44. Annual report
- 45. Advisory councils

## EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

- 46. Tribunal established
- 47. Panels of the Tribunal
- 48. Tribunal rules

### PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

- 49. Employment equity: government contracts
- 50. Regulations

### PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 51. Amendments to *Human Rights Code*
- 52. Review of the Act
- 53. Commencement
- 54. Short title

- 23. Règlement
- 24. Ordonnance de se conformer de la Commission

## REQUÊTES AU TRIBUNAL

- 25. Requête présentée par la Commission
- 26. Requête en cas d'omission
- 27. Requêtes, responsabilités conjointes
- 28. Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes
- 29. Requête, manœuvre d'intimidation
- 30. Avis à la Commission
- 31. Médiation
- 32. Parties
- 33. Pouvoir de rendre des ordonnances
- 34. Compétence exclusive

## INFRACTIONS

- 35. Renseignements confidentiels
- 36. Interdiction d'entraver
- 37. Manœuvres d'intimidation interdites
- 38. Infractions et peine
- 39. Consentement

### PARTIE V ADMINISTRATION

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ  
EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 40. Création de la Commission
- 41. Fonctions de la Commission
- 42. Directives en matière de politiques
- 43. Règles de la Commission
- 44. Rapport annuel
- 45. Conseils consultatifs

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ  
EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 46. Création du Tribunal
- 47. Comités du Tribunal
- 48. Règles du Tribunal

### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

- 49. Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
- 50. Règlements

### PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 51. Modification du *Code des droits de la personne*
- 52. Examen de la présente loi
- 53. Entrée en vigueur
- 54. Titre abrégé

## Preamble

The people of Ontario recognize that Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women experience higher rates of unemployment than other people in Ontario. The people of Ontario also recognize that people in these groups experience more discrimination than other people in finding employment, in retaining employment and in being promoted. As a result, they are underrepre-

Les Ontariens reconnaissent que le taux de chômage est plus élevé chez les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes que chez les autres Ontariens. Ils reconnaissent en outre que les membres de ces groupes sont plus souvent victimes de discrimination que le reste de la population pour ce qui est de trouver un emploi, de le conserver et d'obtenir de l'avancement. En conséquence, ils

## Préambule

sented in most areas of employment, especially in senior and management positions, and they are overrepresented in those areas of employment that provide low pay and little chance for advancement. The burden imposed on the people in these groups and on the communities in which they live is unacceptable.

The people of Ontario recognize that this lack of employment equity exists in both the public and private sectors of Ontario. It is caused by both systemic and intentional discrimination.

The people of Ontario have recognized in the *Human Rights Code* the inherent dignity and equal and inalienable rights of all members of the human family and have recognized those rights in respect of employment in such statutes as the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*. This Act extends the principles of those Acts and has as its object the amelioration of conditions in employment for Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in all workplaces in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I EMPLOYMENT EQUITY

Entitlement

**1.—(1)** All people are entitled to equal treatment in employment in accordance with the *Human Rights Code*.

Aboriginal people

(2) Aboriginal people are entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

People with disabilities, racial minorities and women

(3) People with disabilities, members of racial minorities and women are entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

Employment equity principles

**2.** The following principles of employment equity apply throughout Ontario:

1. Every Aboriginal person, every person with a disability, every member of a racial minority and every woman is entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as an Aboriginal person, as a person with a

sont sous-représentés dans la plupart des secteurs d'emploi, en particulier dans les postes de niveau supérieur et de direction, et sur-représentés dans les secteurs d'emploi à faible rémunération et pour lesquels il existe peu de possibilités d'avancement. Le fardeau imposé aux membres de ces groupes et aux collectivités dans lesquelles ils vivent est inacceptable.

Les Ontariens reconnaissent que le manque d'équité en matière d'emploi existe à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé de l'Ontario. Ce manque résulte de la discrimination tant systémique qu'intentionnelle.

Les Ontariens ont reconnu, dans le *Code des droits de la personne*, la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et leurs droits égaux et inaliénables. Ils ont reconnu ces droits à l'égard de l'emploi dans des lois comme la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*. La présente loi étend les principes énoncés dans ces lois et elle a pour objet l'amélioration des conditions en matière d'emploi pour les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes dans tous les lieux de travail en Ontario.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

**1** (1) Chacun a droit à un traitement égal en matière d'emploi conformément au *Code des droits de la personne*.

Droit

(2) Les autochtones ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Autochtones

(3) Les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Personnes handicapées, minorités raciales et femmes

**2** Les principes d'équité en matière d'emploi énoncés ci-dessous s'appliquent partout en Ontario :

Principes d'équité en matière d'emploi

1. Tout autochtone, toute personne handicapée, tout membre d'une minorité raciale et toute femme a le droit de voir sa candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauché, d'être traité et d'être promu sans avoir à faire face à des obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son endroit en tant qu'autoch-



disability, as a member of a racial minority or as a woman.

2. Every employer's workforce, in all occupational categories and at all levels of employment, shall reflect the representation of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in the community.
3. Every employer shall ensure that its recruitment, employment and promotion practices and policies are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
4. Every employer shall implement positive measures for recruiting, employing and promoting Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.

## PART II GENERAL

### INTERPRETATION

#### Definitions

#### 3.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees; (“agent négociateur”)

“broader public sector” means the employers named in the Schedule to the *Pay Equity Act* and such other employers as may be named or described in the regulations but does not include the Ontario Public Service or such employers as may be named or described in the regulations; (“secteur parapublic”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“effective date” means the date on which section 11 (employment equity plan) comes into force; (“date d’entrée en vigueur”)

“employee” means an employee as determined in accordance with the common law and includes an individual who is primarily working for an employer on a commission basis and such others as are designated in the regulations; (“employé”)

“employer” means an employer as determined in accordance with the common law and includes any entity, whether or not

tone, personne handicapée, membre d’une minorité raciale ou femme.

2. Les effectifs de tout employeur, dans toutes les catégories professionnelles et à tous les échelons, reflètent la représentation des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes dans la collectivité.

3. Tout employeur veille à ce que ses pratiques et politiques en matière de recrutement, d’emploi et de promotion soient exemptes d’obstacles, tant systémiques qu’intentionnels, qui sont discriminatoires à l’endroit des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.

4. Tout employeur met en oeuvre des mesures correctives à l’égard du recrutement, de l’emploi et de l’avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.

## PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### INTERPRÉTATION

#### 3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

#### Définitions

«agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, est titulaire de droits de négociation à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. («bargaining agent»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d’emploi. («collective agreement»)

«date d’entrée en vigueur» Date à laquelle l’article 11 (programme d’équité en matière d’emploi) entre en vigueur. («effective date»)

«employé» S’entend d’un employé au sens de la common law. S’entend en outre d’un particulier qui travaille principalement à commission pour un employeur et d’autres qui sont désignés dans les règlements. («employee»)

«employeur» S’entend d’un employeur au sens de la common law. S’entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non, qui emploie un ou plusieurs particuliers, d’un fiduciaire, d’un séquestre et d’une personne qui retient régulièrement les services d’autres sur la base d’un paiement à l’acte ou d’une commission ou sur une autre base que les règlements peuvent prescrire et, relative-



incorporated, that employs one or more individuals, a trustee and a receiver and a person who regularly engages the services of others on a fee-for-service or commission basis or such other basis as may be prescribed by the regulations, and in relation to construction projects includes an owner as defined in the *Occupational Health and Safety Act*; («employeur»)

“person” includes any entity, whether or not incorporated; («personne»)

“private sector employer” means an employer other than the Crown in right of Ontario or an employer in the broader public sector; («employeur du secteur privé»)

“regulations” means the regulations made under this Act. («règlements»)

Ontario  
Public  
Service

(2) For the purposes of this Act, the Crown in right of Ontario is considered to be the employer of the Ontario Public Service which, for the purposes of this Act, consists of the people employed in the ministries of the Crown and in those agencies, boards and commissions of the Crown which employ public servants appointed under the *Public Service Act*.

Exception,  
other Crown  
agencies

(3) All other agencies, boards and commissions of the Crown are deemed to be separate employers and the people working for them are deemed to be their employees for the purposes of this Act.

Existing  
employers,  
number of  
employees

(4) For the purposes of Parts III and IV, the number of employees that an employer has on the effective date is deemed to be the greater of,

- (a) the actual number of employees that the employer has on that date; and
- (b) the greatest number of employees that the employer had at any time during the twelve-month period ending on that date.

Designated  
groups

**4.** Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women constitute the designated groups for the purposes of this Act.

Legitimate  
require-  
ments, hand-  
icaps, special  
employment

**5.—(1)** It is not a breach of this Act to give a preference in hiring or to deny employment to someone if the preference or denial is one that is permitted under the *Human Rights Code* by section 11 (constructive discrimination), section 17 (handicap) or

ment aux chantiers de construction, s'entend en outre d'un propriétaire au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («employer»)

«employeur du secteur privé» Employeur qui n'est ni la Couronne du chef de l'Ontario ni un employeur du secteur parapublic. («private sector employer»)

«personne» S'entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur parapublic» S'entend des employeurs nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* et des autres employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. Sont exclus la Fonction publique de l'Ontario et les employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. («broader public sector»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la Couronne du chef de l'Ontario est considérée comme l'employeur de la Fonction publique de l'Ontario qui, pour l'application de la présente loi, se compose des individus employés dans les ministères de la Couronne et dans les organismes, les conseils, les régies et les commissions de la Couronne qui emploient des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction  
publique de  
l'Ontario

(3) Tous les autres organismes, conseils, régies et commissions de la Couronne sont réputés des employeurs distincts et les individus qui travaillent pour eux sont réputés leurs employés pour l'application de la présente loi.

Exception,  
autres orga-  
nismes de la  
Couronne

(4) Pour l'application des parties III et IV, le nombre d'employés qu'un employeur a à son service à la date d'entrée en vigueur est réputé le plus grand des nombres suivants :

Employeurs  
existants,  
nombre d'em-  
ployés

- a) le nombre réel d'employés que l'employeur a à son service à cette date;
- b) le plus grand nombre d'employés que l'employeur avait à son service à n'importe quel moment pendant la période de douze mois se terminant à cette date.

**4** Les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes constituent les groupes désignés pour l'application de la présente loi.

Groupes dési-  
gnés

**5 (1)** Ne constitue pas une violation de la présente loi le fait d'accorder la préférence à quelqu'un en matière d'embauchage ou de refuser d'employer quelqu'un si la préférence accordée ou le refus est permis aux termes de l'article 11 (discrimination indirecte), de l'ar-

Exigences  
légitimes,  
handicaps,  
emplois parti-  
culiers

clause 24 (1) (a) or (b) (special employment).

Seniority rights

(2) For the purpose of this Act, employee seniority rights with respect to a layoff or recall to employment after a layoff that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the hiring, retention or promotion of members of the designated groups.

#### APPLICATION

Application of Parts III, IV and VI

**6.**—(1) Except as provided in this section, Parts III, IV and VI apply with respect to every employer in Ontario, including the Crown in right of Ontario.

Exception, small employers (broader public sector)

(2) Parts III, IV and VI do not apply with respect to an employer in the broader public sector that has fewer than ten employees unless, at any time after the effective date, the employer has ten employees or more.

Exception, small employers (private sector)

(3) Parts III, IV and VI do not apply with respect to a private sector employer that has fewer than fifty employees unless, at any time after the effective date, the employer has fifty employees or more.

Exception, police forces

(4) Parts III, IV and VI do not apply with respect to the Ontario Provincial Police or any other police force to which section 48 of the *Police Services Act* applies.

Crown bound

**7.** Parts III, IV and VI bind the Crown.

### PART III OBLIGATIONS

#### OBLIGATIONS

Implementation and maintenance of employment equity

**8.**—(1) Every employer shall implement and maintain employment equity by recruiting, employing and promoting employees according to employment equity principles and in accordance with the employer's employment equity plan.

Role of supervisors, etc.

(2) Every employer shall ensure that the employer's staff who have responsibility for recruiting, supervising, evaluating or promoting employees are aware of, and observe, the requirements of this Act, the regulations and the employment equity plan that applies to the employer's workforce.

Same

(3) Every member of staff who has responsibility for recruiting, supervising, evaluating or promoting employees shall work in accordance with this Act, the regula-

ticle 17 (handicap) ou de l'alinéa 24 (1) a) ou b) (emploi particulier) du *Code des droits de la personne*.

(2) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé à l'égard d'une mise à pied ou d'un rappel à l'emploi à la suite d'une mise à pied qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles à l'embauchage, au maintien ou à l'avancement des membres des groupes désignés.

#### APPLICATION

**6** (1) Sauf disposition contraire du présent article, les parties III, IV et VI s'appliquent à tout employeur en Ontario, y compris la Couronne du chef de l'Ontario.

Droits d'ancienneté

Application des parties III, IV et VI

(2) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur parapublic qui a moins de dix employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait dix employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur parapublic)

(3) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur privé qui a moins de cinquante employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait cinquante employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur privé)

(4) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à la Police provinciale de l'Ontario ni à un autre corps de police auquel s'applique l'article 48 de la *Loi sur les services policiers*.

Exception, corps de police

**7** Les parties III, IV et VI lient la Couronne.

La Couronne est liée

### PARTIE III OBLIGATIONS

#### OBLIGATIONS

**8** (1) Tout employeur met en oeuvre et maintient l'équité en matière d'emploi par le recrutement, l'emploi et la promotion des employés conformément aux principes d'équité en matière d'emploi et conformément à son programme d'équité en matière d'emploi.

Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi

(2) Tout employeur veille à ce que chaque membre de son personnel qui est chargé du recrutement, de la supervision, de l'évaluation ou de la promotion des employés connaisse et respecte les exigences de la présente loi, des règlements et du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ses effectifs.

Rôle des superviseurs

(3) Tout membre du personnel qui est chargé du recrutement, de la supervision, de l'évaluation ou de la promotion des employés travaille conformément à la présente loi, aux

De même



tions and the employment equity plan that applies to the employer's workforce.

Collection of  
workforce  
information

**9.—(1)** Every employer shall, in accordance with the regulations, conduct employment equity workforce surveys and collect other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in the employer's workforce.

Voluntary  
giving of  
information

(2) An employee has the right to decide whether to answer questions asked by an employer under subsection (1).

Review of  
employment  
policies

**10.** Every employer shall review the employer's employment policies and practices in accordance with the regulations. The purpose of the review is to identify and enable the employer to remove barriers to the hiring, retention and promotion of members of the designated groups, including terms and conditions of employment that adversely affect members of the designated groups.

Employment  
equity plan

**11.—(1)** Every employer shall prepare an employment equity plan in accordance with the regulations. It must provide for,

- (a) the elimination of barriers identified under section 10;
- (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment, retention and promotion of members of the designated groups;
- (c) the implementation of measures to accommodate members of the designated groups in the employer's workforce;
- (d) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (c);
- (e) specific goals and timetables with respect to the composition of the employer's workforce; and
- (f) such other matters as may be prescribed by the regulations.

Plan certifi-  
cate

(2) After preparing the plan, the employer shall file with the Employment Equity Commission a certificate respecting the plan in a form approved by the Commission.

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the plan.

Implementa-  
tion of plan

**12.** Every employer shall make all reasonable efforts to implement the employer's employment equity plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

règlements et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique aux effectifs de l'employeur.

**9** (1) Chaque employeur effectue conformément aux règlements des analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et recueille d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs de l'employeur.

(2) L'employé a le droit de décider s'il doit ou non répondre aux questions posées par l'employeur aux termes du paragraphe (1).

**10** Chaque employeur examine ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément aux règlements. Cet examen a pour objet d'identifier les obstacles à l'embauchage, au maintien et à l'avancement des membres des groupes désignés, notamment les conditions d'emploi qui nuisent à ces membres, et de permettre à l'employeur d'éliminer ces obstacles.

**11** (1) Chaque employeur élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux règlements. Le programme doit prévoir ce qui suit :

- a) l'élimination des obstacles identifiés aux termes de l'article 10;
- b) la mise en oeuvre de mesures correctives à l'égard du recrutement, du maintien et de l'avancement des membres des groupes désignés;
- c) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés dans les effectifs de l'employeur;
- d) des objectifs et des échéanciers précis en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas a) à c);
- e) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de la composition des effectifs de l'employeur;
- f) les autres questions qui peuvent être prescrites par les règlements.

(2) Après avoir élaboré le programme, l'employeur dépose auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi un certificat concernant le programme, qui est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme.

**12** Chaque employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre son programme d'équité en matière d'emploi et atteindre les objectifs énoncés dans le pro-

Collecte de  
renseigne-  
ments sur les  
effectifs

Renseigne-  
ments donnés  
volontaire-  
ment

Examen des  
politiques en  
matière d'em-  
ploi

Programmes  
d'équité en  
matière d'em-  
ploi

Certificat

Copie du pro-  
gramme

Mise en oeuv-  
re du pro-  
gramme



Review and  
revision of  
plan

**13.—**(1) Every employer shall review and revise the employer's employment equity plan in accordance with the regulations.

Plan certifi-  
cate

(2) After revising the plan, the employer shall file with the Employment Equity Commission a certificate respecting the revised plan in the form approved by the Commission.

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the revised plan.

Joint respon-  
sibilities,  
employer  
and  
bargaining  
agent

**14.—**(1) This section applies if any of an employer's employees are represented by a bargaining agent.

Same

(2) The employer and the bargaining agent shall jointly carry out the responsibilities described in sections 9, 10, 11 and 13 in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

More than  
one  
bargaining  
agent

(3) If the employees of the employer are represented by more than one bargaining agent, the employer and the bargaining agents shall establish a committee to co-ordinate the carrying out of their joint responsibilities. The committee shall be composed of one representative of the employer and one representative of each of the bargaining agents.

Good faith,  
etc.

(4) The joint responsibilities shall be carried out in good faith, separately from the normal collective bargaining process and in the manner prescribed by the regulations.

Amendment  
of collective  
agreement

(5) If the employer and a bargaining agent decide to do anything that conflicts with a collective agreement to which they are the parties, they shall amend the collective agreement to resolve the conflict.

Right to  
information

(6) The employer shall provide the bargaining agent with all information in the employer's possession or control that is necessary for the bargaining agent to participate effectively in carrying out their joint responsibilities, including the information prescribed by the regulations.

Consultation  
with  
employees

**15.** Every employer shall consult with the employer's employees in the manner prescribed by the regulations concerning the development, implementation, review and revision of the employment equity plan.

Duty to  
inform

**16.—**(1) Every employer shall post in each of the employer's workplaces such information in respect of this Act and

programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

**13** (1) Chaque employeur examine son programme d'équité en matière d'emploi et le révisé conformément aux règlements.

Examen et  
révision du  
programme

(2) Après avoir révisé le programme, l'employeur dépose auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi un certificat concernant le programme révisé, qui est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

Certificat

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme révisé.

Copie du pro-  
gramme

**14** (1) Le présent article s'applique si des employés de l'employeur sont représentés par un agent négociateur.

Responsabili-  
tés conjointes  
de l'em-  
ployeur et de  
l'agent négocia-  
teur

(2) L'employeur et l'agent négociateur exercent conjointement les responsabilités énoncées aux articles 9, 10, 11 et 13 à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

De même

(3) Si les employés de l'employeur sont représentés par plus d'un agent négociateur, l'employeur et les agents négociateurs établissent un comité pour coordonner l'exercice de leurs responsabilités conjointes. Le comité est composé d'un représentant de l'employeur et d'un représentant de chaque agent négociateur.

Plus d'un  
agent négocia-  
teur

(4) Les responsabilités conjointes sont exercées de bonne foi, indépendamment du processus normal de négociation collective, et de la manière prescrite par les règlements.

Bonne foi

(5) S'ils décident de faire quoi que ce soit qui entre en conflit avec une convention collective à laquelle ils sont les parties, l'employeur et l'agent négociateur modifient la convention collective pour résoudre le conflit.

Modification  
de la conven-  
tion collective

(6) L'employeur fournit à l'agent négociateur tous les renseignements qu'il a en sa possession ou sous son contrôle et dont l'agent négociateur a besoin pour participer efficacement à l'exercice de leurs responsabilités conjointes, notamment les renseignements prescrits par les règlements.

Droit aux  
renseigne-  
ments

**15** Chaque employeur consulte ses employés, de la manière prescrite par les règlements, au sujet de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi.

Consultation  
des employés

**16** (1) Chaque employeur affiche dans chacun de ses lieux de travail les renseignements qui peuvent être prescrits par les

Obligation de  
renseigner

employment equity as may be prescribed by the regulations.

Same

(2) The information shall be posted in prominent places in the workplace in such a manner that it may be read by all employees in the workplace.

Employment equity records

**17.**—(1) Every employer shall establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce.

Self-identification

(2) The employer shall keep in the employer's records concerning employees' membership in designated groups only the information, if any, that is provided by each employee about himself or herself.

Reports to the Commission

**18.** Every employer shall submit reports and other information to the Employment Equity Commission in accordance with the regulations concerning the composition of the employer's workforce and the development, implementation, review and revision of the employer's employment equity plans.

#### EXEMPTIONS

Regulations re Aboriginal workplaces

**19.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the application of any of the provisions of this Part and the regulations as they apply to Aboriginal workplaces. The regulation may define what constitutes an Aboriginal workplace.

Broader public sector employers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt employers in the broader public sector that have fewer than fifty employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

Regulation ceases to apply

(3) A regulation made under subsection (2) ceases to apply to an employer who employs fifty or more individuals at any time after the effective date.

Private sector employers

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt private sector employers that have fewer than 100 employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

règlements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi.

(2) Les renseignements sont affichés dans des endroits bien en vue du lieu de travail de sorte que tous les employés qui se trouvent dans le lieu de travail puissent les lire.

**17** (1) Chaque employeur établit et tient des dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard de ses effectifs.

(2) L'employeur ne tient dans ses dossiers sur l'appartenance des employés à des groupes désignés que les renseignements, s'il en est, que chaque employé fournit à son propre sujet.

**18** Chaque employeur présente à la Commission de l'équité en matière d'emploi des rapports et d'autres renseignements, conformément aux règlements, sur la composition de ses effectifs et sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision de ses programmes d'équité en matière d'emploi.

#### EXEMPTIONS

**19** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements qui s'applique aux lieux de travail autochtones. Le règlement peut définir ce qui constitue un lieu de travail autochtone.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter les employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

(3) Le règlement pris en application du paragraphe (2) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie cinquante particuliers ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter les employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

De même

Dossiers d'équité en matière d'emploi

Identification

Rapports à la Commission

Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

Employeurs du secteur parapublic

Le règlement cesse de s'appliquer

Employeurs du secteur privé



Regulation  
ceases to  
apply

(5) A regulation made under subsection (4) ceases to apply to an employer who employs 100 or more individuals at any time after the effective date.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie 100 particuliers ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement  
cesse de s'ap-  
pliquer

#### IMPLEMENTATION

Time to  
comply,  
existing  
employers

**20.—**(1) An employer that has employees on the effective date shall comply with sections 9 (collection of workforce information), 10 (review of employment policies) and 11 (employment equity plan) within the period that ends on the following day:

1. For the Crown in right of Ontario, on the day that is twelve months after the effective date.
2. For an employer in the broader public sector with ten or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
3. For a private sector employer with 500 or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
4. For a private sector employer with 100 or more but fewer than 500 employees on the effective date, on the day that is twenty-four months after the effective date.
5. For a private sector employer with fifty or more but fewer than 100 employees on the effective date, on the day that is thirty-six months after the effective date.

New  
employers,  
broader  
public sector

(2) If an employer in the broader public sector does not exist or employs fewer than ten employees on the effective date but employs ten or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs ten employees.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

New private  
employers

(3) If a private sector employer does not exist or employs fewer than fifty employees on the effective date but employs fifty or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

#### MISE EN OEUVRE

**20** (1) L'employeur qui a des employés à son service à la date d'entrée en vigueur se conforme aux articles 9 (collecte de renseignements sur les effectifs), 10 (examen des politiques en matière d'emploi) et 11 (programme d'équité en matière d'emploi) dans le délai qui se termine :

Délai pour se  
conformer,  
employeurs  
existants

1. Le jour qui arrive douze mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas de la Couronne du chef de l'Ontario.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur parapublic qui a dix employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
3. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 500 employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
4. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 100 employés ou plus mais moins de 500 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.
5. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a cinquante employés ou plus mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

(2) Si un employeur du secteur parapublic n'existe pas ou emploie moins de dix employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie dix employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

Nouveaux  
employeurs  
du secteur  
parapublic

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie dix employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

(3) Si un employeur du secteur privé n'existe pas ou emploie moins de cinquante employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

Nouveaux  
employeurs  
du secteur  
privé



1. The day that is twelve months after the employer first employs fifty employees.
2. The day that is thirty-six months after the effective date.

If exemption ceases to apply, broader public sector

**21.**—(1) If an exemption under subsection 19 (2) ceases to apply to an employer in the broader public sector, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

Same, private sector employer

(2) If an exemption under subsection 19 (4) ceases to apply to a private sector employer, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is twenty-four months after the effective date.

#### PART IV ENFORCEMENT

##### AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

Commission audit

**22.**—(1) The Employment Equity Commission may conduct an audit of an employer to determine whether the employer is complying with Part III.

Audit powers

(2) In the course of an audit, an employee of the Commission,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie cinquante employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

**21** (1) Si une exemption visée au paragraphe 19 (2) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur parapublic, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

(2) Si une exemption visée au paragraphe 19 (4) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur privé, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

De même, employeur du secteur privé

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.

#### PARTIE IV APPLICATION

##### VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

**22** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut effectuer une vérification auprès d'un employeur afin d'établir si celui-ci se conforme à la partie III.

Vérification par la Commission

(2) Au cours d'une vérification, un employé de la Commission peut :

Pouvoirs de vérification

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;
- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à la vérification;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits aux termes de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à la vérification, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire.

## Identification

(3) When exercising a power of entry, the employee shall produce identification and evidence of his or her employment with the Commission if requested to do so by the owner or occupier.

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer, l'employé produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et la preuve qu'il est employé par la Commission.

## Identification

## Restriction on power of entry: dwellings

(4) The employee shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(4) L'employé ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (6).

## Restriction du pouvoir de pénétrer dans un logement

## Warrant for search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an audit, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an employee of the Commission named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves se rapportant à une vérification peut décerner un mandat autorisant l'employé de la Commission qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

## Mandat de perquisition

## Warrant for entry

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an employee of the Commission may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing such entry by the employee named in the warrant.

(6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un employé de la Commission, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé peut décerner un mandat autorisant l'employé qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit.

## Mandat pour pénétrer dans un endroit

## Execution and expiry

(7) A warrant issued under this section,

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article :

## Exécution et expiration du mandat

(a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and

a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;

(b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

b) porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

## Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés.

## Admissibilité des copies

## Settlement with Commission

**23.**—(1) If the Commission is of the opinion that an employer may not be complying with Part III, the Commission may endeavour to effect a settlement with the employer that will ensure compliance.

**23** (1) Si elle est d'avis qu'il est possible qu'un employeur ne se conforme pas à la partie III, la Commission peut tenter de parvenir à un règlement avec l'employeur de façon à assurer la conformité.

## Règlement

## Written agreement

(2) The Commission and the employer shall embody the terms of any settlement in a written agreement.

(2) La Commission et l'employeur consistent les clauses du règlement dans un accord écrit.

## Accord écrit

## Commission order to comply

**24.**—(1) The Commission may, without a hearing, order an employer to take the specified steps to achieve compliance with Part III if it considers that any of the following circumstances exist:

**24** (1) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à un employeur de prendre des mesures précises pour se conformer à la partie III si elle estime qu'une des circonstances suivantes existe :

## Ordonnance de se conformer de la Commission



1. The employer has not conducted a workforce survey or collected other information in accordance with section 9.
2. The employer has not completed a review of the employer's employment policies and practices in accordance with section 10.
3. The employer's employment equity plan does not comply with section 11.
4. The employer has not filed a certificate or a copy of an employment equity plan with the Commission in accordance with section 11 or 13, as the case may be.
5. The employer has not consulted with the employer's employees in accordance with section 15.
6. The employer has not established or maintained employment equity records in accordance with section 17.
7. The employer has not submitted a report or other information to the Commission in accordance with section 18.

Copy of order

(2) The Commission shall mail a copy of the order to the employer. The order is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing.

Appeal to Tribunal

(3) The employer may appeal the order to the Employment Equity Tribunal within thirty-five days after the Commission mails it.

Powers of Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, rescind, vary or confirm the order of the Commission.

Effect of no appeal

(5) If the employer does not appeal an order in accordance with subsection (3), the order is deemed to be an order of the Tribunal.

## APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

Application by Commission

**25.**—(1) The Employment Equity Commission may apply to the Employment Equity Tribunal for a determination of whether an employer has complied with Part III.

Deemed non-compliance

(2) In an application by the Commission, the employer is deemed not to have complied with Part III if the employer has failed to take steps required by the employer's employment equity plan or failed to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan unless the employer proves that,

1. L'employeur n'a pas effectué d'analyse des effectifs ni recueilli d'autres renseignements conformément à l'article 9.
2. L'employeur n'a pas examiné ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément à l'article 10.
3. Le programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur n'est pas conforme à l'article 11.
4. L'employeur n'a pas déposé un certificat ou une copie d'un programme d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission conformément à l'article 11 ou 13, selon le cas.
5. L'employeur n'a pas consulté ses employés conformément à l'article 15.
6. L'employeur n'a pas établi ni tenu de dossiers d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 17.
7. L'employeur n'a pas présenté de rapport ou d'autres renseignements à la Commission conformément à l'article 18.

Copie de l'ordonnance

(2) La Commission envoie une copie de l'ordonnance par la poste à l'employeur. L'ordonnance est réputée avoir été reçue le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Appel au Tribunal

(3) L'employeur peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi dans les trente-cinq jours qui suivent la mise à la poste de l'ordonnance par la Commission.

Pouvoirs du Tribunal

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance de la Commission.

Absence d'appel

(5) Si l'employeur n'interjette pas appel de l'ordonnance conformément au paragraphe (3), l'ordonnance est réputée une ordonnance du Tribunal.

## REQUÊTES AU TRIBUNAL

Requête présentée par la Commission

**25** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut, par voie de requête, demander au Tribunal de l'équité en matière d'emploi de décider si un employeur s'est conformé à la partie III.

Non-conformité réputée

(2) Dans une requête présentée par la Commission, l'employeur est réputé ne pas s'être conformé à la partie III s'il n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon son programme d'équité en matière d'emploi ou qu'il n'a pas atteint les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés, sauf si l'employeur prouve ce qui suit :



- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Application  
for failure to  
implement  
plan or  
settlement

**26.**—(1) Any person other than the Commission may apply to the Tribunal on any of the following grounds:

- 1. An employer has failed to take steps required by the employer's employment equity plan.
- 2. An employer has failed to achieve the goals set out in the employer's employment equity plan in accordance with the timetables set out in the plan.
- 3. An employer has failed to implement a settlement referred to in subsection 23 (2) or 31 (2).

Defence

(2) If the application alleges a failure to achieve the goals set out in the employment equity plan in accordance with the timetables in the plan, the Tribunal shall not make an order if the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Applications  
re joint  
responsibilities

**27.**—(1) If the employer and the bargaining agent have not resolved any matter that is their joint responsibility, either of them may apply to the Tribunal at any time to determine the matter.

Mandatory  
application

(2) The employer shall promptly apply to the Tribunal if the employer and the bargaining agent have not carried out their joint responsibilities within the time required under Part III.

Entitlement  
continues

(3) Failure of the employer to comply with subsection (2) does not prevent the bargaining agent from making an application under subsection (1).

Order

(4) The Tribunal may make any order it considers just in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

**26** (1) Toute personne autre que la Commission peut présenter une requête au Tribunal pour l'un quelconque des motifs suivants :

Requête en  
cas d'omis-  
sion

- 1. Un employeur n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon son programme d'équité en matière d'emploi.
- 2. Un employeur n'a pas atteint les objectifs énoncés dans son programme d'équité en matière d'emploi conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.
- 3. Un employeur n'a pas mis en oeuvre le règlement visé au paragraphe 23 (2) ou 31 (2).

Défense

(2) Si, d'après la requête, les objectifs énoncés dans le programme d'équité en matière d'emploi n'auraient pas été atteints conformément aux échéanciers énoncés dans le programme, le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

**27** (1) Si l'employeur et l'agent négociateur ne parviennent pas à résoudre une question relevant de leur responsabilité conjointe, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à n'importe quel moment au Tribunal de trancher la question.

Requêtes,  
responsabi-  
lités conjointes

(2) Si l'employeur et l'agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes dans le délai prévu à la partie III, l'employeur présente promptement une requête au Tribunal.

Requête obli-  
gatoire

(3) L'omission de la part de l'employeur de se conformer au paragraphe (2) n'empêche pas l'agent négociateur de présenter une requête en vertu du paragraphe (1).

Maintien du  
droit

(4) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Ordonnance

Application  
by employee  
re joint  
responsibili-  
ties

**28.—**(1) An employee of an employer may apply to the Tribunal on either of the following grounds:

1. The employer and a bargaining agent are not carrying out their joint responsibilities in good faith.
2. The employer has not applied to the Tribunal when required to do so under subsection 27 (2).

Order

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including an order removing or modifying a term in the employment equity plan that, in the opinion of the Tribunal, was not included in good faith.

Application  
re intima-  
tion, etc.

**29.—**(1) A person may apply to the Tribunal on the grounds that another person has intimidated, coerced, penalized or discriminated against the applicant contrary to section 37 (intimidation).

Orders

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including any of the following orders:

1. An order requiring the person who contravened section 37 to pay an amount specified in the order to the applicant as compensation.
2. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to remedy the effects of the contravention, including,
  - i. rehiring the applicant, if he or she was dismissed from employment, or
  - ii. rescinding any penalty imposed on the applicant.
3. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to prevent further contraventions.

Notice to  
Commission

**30.—**(1) The Tribunal shall notify the Employment Equity Commission of any application under this Part, other than an application under section 25 (application by Commission) or 29 (application re intimidation, etc.).

Commission  
audit

(2) The Commission shall advise the Tribunal if it is conducting an audit of an employer that is a party to the application.

Effect on  
Tribunal  
proceeding

(3) If the Commission advises the Tribunal that it is auditing an employer, the Tribunal shall not take any further step in the applica-

**28** (1) L'employé d'un employeur peut présenter une requête au Tribunal pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'employeur et un agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes de bonne foi.
2. L'employeur n'a pas présenté de requête au Tribunal lorsqu'il était tenu de le faire aux termes du paragraphe 27 (2).

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment une ordonnance enlevant ou modifiant une condition du programme d'équité en matière d'emploi qui, à son avis, n'a pas été incluse de bonne foi.

**29** (1) Une personne peut présenter une requête au Tribunal pour le motif qu'une autre personne l'a intimidée, contrainte ou pénalisée ou qu'elle a exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 37 (manoeuvre d'intimidation).

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment les ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à l'article 37 paie au requérant le montant que précise l'ordonnance à titre de dédommagement.
2. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour remédier aux effets de la contravention, notamment, selon le cas :
  - i. qu'elle réembauche le requérant, s'il a été congédié,
  - ii. qu'elle annule toute sanction imposée au requérant.
3. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour empêcher d'autres contraventions.

**30** (1) Le Tribunal avise la Commission de l'équité en matière d'emploi de toute requête présentée en vertu de la présente partie, autre qu'une requête visée à l'article 25 (requête présentée par la Commission) ou 29 (requête, manoeuvre d'intimidation).

(2) La Commission avise le Tribunal si elle effectue une vérification auprès d'un employeur qui est partie à la requête.

(3) Si la Commission l'avise qu'elle effectue une vérification auprès d'un employeur, le Tribunal ne prend aucune autre mesure

Requête pré-  
sentée par  
l'employé,  
responsabi-  
tés conjointes

Ordonnance

Requête,  
manoeuvre  
d'intimidation

Ordonnance

Avis à la  
Commission

Vérification  
par la Com-  
mission

Incidence sur  
l'instance du  
Tribunal



tion, other than a step authorized by the regulations, until at least thirty days after it notified the Commission of the application.

Report on  
audit

(4) The Commission may submit a report to the Tribunal on the audit and, if it does, the report shall be filed in evidence at any hearing held by the Tribunal in the application.

Mediation

**31.**—(1) The Employment Equity Tribunal shall refer every application under this Part to one of its employees who may endeavour to effect a settlement between the parties to the application.

Settlement

(2) If the parties agree on a settlement, it shall be embodied in a written agreement or, with their consent, may be embodied in an order of the Tribunal made without a hearing.

Hearing

(3) If the employee considers that mediation or further efforts at mediation are not a practical means of resolving the application, the Tribunal shall hold a hearing and determine the application unless the regulations provide otherwise.

Parties

**32.**—(1) The parties to an application under this Part are the applicant, the interested employer, the interested bargaining agent, if any, and such other persons as the Tribunal may specify.

Commission

(2) The Commission is entitled, at its request, to be a party to any application.

Power to  
make orders

**33.**—(1) In any application under this Part, the Tribunal may make such orders as it considers just, including any of the following:

1. An order establishing an employment equity plan.
2. An order amending an employment equity plan.
3. An order requiring an employer to create an employment equity fund to be used for the purposes and in the manner specified in the order.
4. An order appointing an administrator who, at the expense of the employer, is responsible for developing, implementing, reviewing and revising the employer's employment equity plan.

Conditions

(2) An order may be made subject to such conditions as the Tribunal considers just.

dans le cadre de la requête, autre qu'une mesure autorisée par les règlements, jusqu'à au moins trente jours après qu'il a avisé la Commission de la requête.

(4) La Commission peut présenter un rapport au Tribunal sur la vérification et, si elle le fait, le rapport est déposé en preuve lors des audiences tenues par le Tribunal dans le cadre de la requête.

Rapport sur  
la vérification

**31** (1) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi renvoie chaque requête présentée en vertu de la présente partie à un de ses employés, lequel peut déployer des efforts pour amener les parties à la requête à parvenir à un règlement.

Médiation

(2) Si les parties conviennent d'un règlement, celui-ci fait l'objet d'un accord écrit ou, avec leur consentement, d'une ordonnance du Tribunal, qui est rendue sans qu'il soit tenu d'audience.

Règlement

(3) Si l'employé estime que la médiation ou d'autres efforts en ce sens ne sont pas un moyen pratique de régler la requête, le Tribunal tient une audience et statue sur la requête, sauf disposition contraire des règlements.

Audience

**32** (1) Les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie sont le requérant, l'employeur concerné, l'agent négociateur concerné, le cas échéant, et les autres personnes que le Tribunal peut préciser.

Parties

(2) La Commission a le droit, à sa demande, d'être partie à une requête.

Commission

**33** (1) Dans les requêtes présentées en vertu de la présente partie, le Tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime justes, notamment celles qui suivent :

Pouvoir de  
rendre des  
ordonnances

1. Une ordonnance établissant un programme d'équité en matière d'emploi.
2. Une ordonnance modifiant un programme d'équité en matière d'emploi.
3. Une ordonnance exigeant que l'employeur crée un fonds d'équité en matière d'emploi qui soit utilisé aux fins et de la manière que précise l'ordonnance.
4. Une ordonnance nommant un administrateur qui, aux frais de l'employeur, est responsable de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur.

(2) Les ordonnances peuvent être assorties des conditions que le Tribunal estime justes.

Conditions



Reconsideration

(3) The Tribunal may, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision or order and vary or revoke it.

(3) Le Tribunal peut, s'il l'estime à propos, examiner de nouveau une décision ou une ordonnance et la modifier ou l'annuler.

Nouvel examen

Exclusive jurisdiction

**34.**—(1) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine any proceeding before it and to determine all questions of law or fact that arise in a proceeding.

**34** (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre l'instance dont il est saisi et statuer sur celle-ci, et pour trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans une instance.

Compétence exclusive

Decision, etc., final

(2) A decision or an order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes.

(2) Les décisions et les ordonnances du Tribunal sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée.

Décision définitive

## OFFENCES

Confidentiality of information

**35.** A person in possession of information collected from employees under Part III shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with Part III or IV.

**35** La personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés aux termes de la partie III traite ces renseignements de façon confidentielle et ne doit les divulguer ou les utiliser que dans le but de se conformer à la partie III ou IV.

Renseignements confidentiels

Obstruction

**36.**—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Employment Equity Commission in the execution of a warrant or otherwise impede an employee in the course of an audit.

**36** (1) Aucune personne ne doit entraver ni gêner un employé de la Commission de l'équité en matière d'emploi dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions au cours d'une vérification.

Interdiction d'entraver

Exception

(2) Subsection (1) is not contravened if a person refuses to produce documents or things unless a warrant has been issued under subsection 22 (5).

(2) La personne qui refuse de produire des documents ou des objets ne contrevient pas au paragraphe (1), sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe 22 (5).

Exception

Intimidation

**37.** No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

**37** Aucune personne ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou exercer une discrimination à son endroit pour l'un quelconque des motifs suivants :

Manoeuvres d'intimidation interdites

- (a) is exercising or may exercise a right under this Act;
- (b) is participating or may participate in a proceeding under this Act;
- (c) has made or may make a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (d) has acted or may act in compliance with this Act or an order made under it or has sought or may seek the enforcement of this Act or an order.

- a) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi;
- b) elle participe ou pourrait participer à une instance introduite en vertu de la présente loi;
- c) elle a fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi ou à une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou a demandé ou pourrait demander que la présente loi soit appliquée ou qu'une ordonnance soit exécutée.

Offences and penalty

**38.** Every person who contravenes or fails to comply with section 35, 36 or 37 or an order of the Employment Equity Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

**38** La personne qui contrevient à l'article 35, 36 ou 37 ou à une ordonnance du Tribunal de l'équité en matière d'emploi, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infractions et peine

Consent to prosecution

**39.** No prosecution for an offence under section 38 shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal.

**39** Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction visée à l'article 38 sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

## PART V ADMINISTRATION

### EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

Commission established

**40.**—(1) A commission is established to be known in English as the Employment Equity Commission and in French as Commission de l'équité en matière d'emploi.

Composition

(2) The Commission is composed of one or more members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employment Equity Commissioner

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the Employment Equity Commissioner.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(5) The Commission may delegate any powers or duties to its employees.

Functions of the Commission

**41.**—(1) The Employment Equity Commission has the following functions:

1. To further the principles of employment equity.
2. To monitor the implementation of employment equity and the effectiveness of this Act.
3. To conduct research and develop policy in relation to employment equity.
4. To assist employers, employees and bargaining agents in complying with Part III.
5. To work with employers and bargaining agents to ensure that existing seniority systems will not be a barrier to employment equity.
6. To educate the public about employment equity.
7. To carry out any function assigned to the Commission under this or any other Act.

Public consultations

(2) The Commission may engage in public consultations which may include public hearings.

Policy directives

**42.**—(1) The Commission may issue policy directives on matters related to employment equity.

When effective

(2) A policy directive takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

## PARTIE V ADMINISTRATION

### COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Création de la Commission

**40** (1) Est créée une commission nommée Commission de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose d'un ou de plusieurs membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commissaire à l'équité en matière d'emploi

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre comme commissaire à l'équité en matière d'emploi.

Employés

(4) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Délégation

(5) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou obligations à ses employés.

Fonctions de la Commission

**41** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi exerce les fonctions suivantes :

1. Favoriser l'application des principes d'équité en matière d'emploi.
2. Surveiller la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi et l'efficacité de la présente loi.
3. Effectuer des recherches et élaborer des politiques en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi.
4. Aider les employeurs, les employés et les agents négociateurs à se conformer à la partie III.
5. Travailler avec les employeurs et les agents négociateurs pour veiller à ce que les systèmes d'ancienneté existants ne constituent pas un obstacle à l'équité en matière d'emploi.
6. Renseigner le public sur l'équité en matière d'emploi.
7. Exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Consultations publiques

(2) La Commission peut faire des consultations publiques qui peuvent inclure des audiences publiques.

Directives en matière de politiques

**42** (1) La Commission peut donner des directives en matière de politiques sur des questions relatives à l'équité en matière d'emploi.

Prise d'effet

(2) Une directive en matière de politiques prend effet le jour où elle est publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.



|                        |  |   |                                |
|------------------------|--|---|--------------------------------|
| Effect of directive    | (3) The Employment Equity Tribunal shall consider the Commission's policy directives in making decisions.  | (3) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi tient compte des directives en matière de politiques de la Commission lorsqu'il rend ses décisions.   | Effet de la directive          |
| Commission rules       | <b>43.</b> The Commission may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in relation to matters it deals with.   | <b>43</b> La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont elle traite.  | Règles de la Commission        |
| Annual report          | <b>44.—(1)</b> Each year the Employment Equity Commissioner shall make an annual report to the Minister of Citizenship on the activities and affairs of the Commission. The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. | <b>44</b> (1) Chaque année, le commissaire à l'équité en matière d'emploi présente au ministre des Affaires civiques un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission, et le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. | Rapport annuel                 |
| When due               | (2) Each annual report is due on or before the 31st day of March.  | (2) Chaque rapport annuel est présenté au plus tard le 31 mars.   | Date d'échéance                |
| First annual report    | (3) The first annual report is not due until the second anniversary of the 31st day of March following the coming into force of this section.  | (3) Le premier rapport annuel n'a pas à être présenté avant le deuxième anniversaire du 31 mars qui suit l'entrée en vigueur du présent article.  | Premier rapport annuel         |
| Advisory councils      | <b>45.—(1)</b> The Minister of Citizenship may appoint one or more advisory councils to advise the Commission.   | <b>45</b> (1) Le ministre des Affaires civiques peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs pour qu'ils conseillent la Commission.  | Conseils consultatifs          |
| Provincial or regional | (2) An advisory council may be appointed for the province as a whole or for a region of the province.  | (2) Un conseil consultatif peut être constitué pour l'ensemble de la province ou pour une région de la province.  | Conseil provincial ou régional |
| Minimum representation | (3) An advisory council must include a representative of employers, a representative of labour and a representative of the designated groups.  | (3) Un conseil consultatif doit se composer notamment d'un représentant des employeurs, d'un représentant de la main-d'oeuvre et d'un représentant des groupes désignés.  | Représentation minimale        |

## EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ  
EN MATIÈRE D'EMPLOI

|                        |  |  |                      |
|------------------------|--|--|----------------------|
| Tribunal established   | <b>46.—(1)</b> A tribunal is established to be known in English as the Employment Equity Tribunal and in French as Tribunal de l'équité en matière d'emploi. | <b>46</b> (1) Est créé un tribunal nommé Tribunal de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Tribunal en anglais.                  | Création du Tribunal |
| Composition            | (2) The Tribunal is composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.   | (2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.  | Composition          |
| Chair                  | (3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair.   | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence.   | Présidence           |
| Vice-chairs            | (4) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more members as vice-chair.  | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs membres à la vice-présidence.  | Vice-présidence      |
| Employees              | (5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .                     | (5) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités du Tribunal peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . | Employés             |
| Panels of the Tribunal | <b>47.—(1)</b> The chair may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to conduct hearings.   | <b>47</b> (1) Le président peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour qu'ils conduisent des audiences.           | Comités du Tribunal  |



Presiding  
officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Président de  
l'audience

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

(3) La décision d'un comité est la décision du Tribunal.

Décision

Same

(4) If a panel has more than one member, the panel's decision is the decision of the majority of the members or, if there is no majority decision, the decision of the person designated to preside.

(4) Si un comité se compose de plus d'un membre, la décision du comité est la décision de la majorité des membres. En cas de partage, la personne désignée pour présider a voix prépondérante.

De même

Tribunal  
rules

**48.** The Tribunal may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it.

**48** Le Tribunal peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant lui.

Règles du  
Tribunal

## PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Employment  
equity:  
government  
contracts

**49.—**(1) It is a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that every other party to the contract shall comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

**49** (1) Est une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle toutes les autres parties au contrat se conforment à la partie III dans la mesure où elles ont des obligations aux termes de cette partie.

Équité en  
matière  
d'emploi :  
contrats du  
gouvernement

Subcontracts

(2) Subsection (1) also applies with respect to subcontracts entered into in the performance of a contract described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux contrats de sous-traitance conclus dans le cadre de l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1).

Contrats de  
sous-traitanceEmployment  
equity:  
government  
grants, etc.

(3) It is a condition of every grant, contribution or loan made by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that the person to whom the grant, contribution or loan is made comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

(3) Est une condition d'une subvention, d'une aide financière ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle la personne à qui la subvention, l'aide financière ou le prêt est accordé se conforme à la partie III dans la mesure où elle a des obligations aux termes de cette partie.

Équité en  
matière  
d'emploi :  
subventions  
du gouverne-  
mentProof of  
breach

(4) A finding by the Employment Equity Tribunal that Part III has been breached is conclusive proof of a breach of the condition.

(4) La conclusion du Tribunal de l'équité en matière d'emploi selon laquelle il y a eu violation de la partie III constitue une preuve concluante de la violation de la condition.

Preuve de la  
violationEffect of  
breach of  
condition

(5) The breach is sufficient grounds for the cancellation of the contract, subcontract, grant, contribution or loan and for the refusal to enter into any further contract with or to make any further grant, contribution or loan to the same person.

(5) La violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance, pour annuler la subvention, l'aide financière ou le prêt et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une subvention, une aide financière ou un prêt.

Effet de la  
violation  
d'une condi-  
tion

Regulations

**50.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**50** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. governing what constitutes membership in a designated group;
2. naming or describing employers in addition to those named in the Schedule to the *Pay Equity Act* as employers in the broader public sector;

1. définir ce qu'est un membre d'un groupe désigné;
2. nommer ou décrire les employeurs en plus de ceux qui sont nommés à l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* comme employeurs du secteur parapublic;

- |   |  |
|---|--|
| <p>3. excluding employers by name or description from the broader public sector;</p> <p>4. designating persons as employees for the purpose of this Act;</p> <p>5. governing and adapting the application of this Act,</p> <p style="padding-left: 40px;">i. as it applies to the construction industry,</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. as it applies in situations where people are hired through union hiring halls,</p> <p style="padding-left: 40px;">iii. as it applies to particular industries or sectors of the economy which in the opinion of the Lieutenant Governor in Council cannot be properly accommodated through the provisions of this Act because of unique situations in the industry or sector;</p> <p>6. governing employment equity workforce surveys and the collection of other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in an employer's workforce;</p> <p>7. governing reviews of an employer's employment policies and practices;</p> <p>8. governing the content of employment equity plans;</p> <p>9. governing the development, implementation, review and revision of employment equity plans;</p> <p>10. governing the manner in which an employer and a bargaining agent shall jointly carry out responsibilities under Part III;</p> <p>11. prescribing information that an employer must provide to a bargaining agent;</p> <p>12. governing consultation by employers with their employees on the development, implementation, review and revision of employment equity plans;</p> <p>13. prescribing information in respect of this Act and employment equity that must be posted in a workplace;</p> <p>14. governing the establishment and maintenance of employment equity records in respect of an employer's employees;</p> | <p>3. exclure du secteur parapublic des employeurs par nom ou par description;</p> <p>4. désigner des personnes comme employés pour l'application de la présente loi;</p> <p>5. régir et adapter l'application de la présente loi :</p> <p style="padding-left: 40px;">i. en ce qui concerne l'industrie de la construction,</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. en ce qui concerne les situations où les individus sont embauchés par l'intermédiaire de bureaux d'embauchage syndicaux,</p> <p style="padding-left: 40px;">iii. en ce qui concerne les industries particulières ou les secteurs particuliers de l'économie qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent pas faire l'objet de l'application de la présente loi en raison de situations uniques qui existent dans l'industrie ou le secteur;</p> <p>6. régir les analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et la collecte d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs d'un employeur;</p> <p>7. régir l'examen des politiques et pratiques des employeurs en matière d'emploi;</p> <p>8. régir le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi;</p> <p>9. régir l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;</p> <p>10. régir la manière dont un employeur et un agent négociateur exercent conjointement les responsabilités prévues à la partie III;</p> <p>11. prescrire les renseignements qu'un employeur doit fournir à un agent négociateur;</p> <p>12. régir la consultation des employés par les employeurs en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;</p> <p>13. prescrire les renseignements à l'égard de la présente loi et l'équité en matière d'emploi qui doivent être affichés dans un lieu de travail;</p> <p>14. régir l'établissement et la tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard des employés d'un employeur;</p> |
|---|--|



15. governing reports, certificates and other information to be submitted to the Employment Equity Commission on the composition of an employer's workforce or the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;

16. prescribing steps that may be taken by the Employment Equity Tribunal under subsection 30 (3);

17. prescribing, for the purpose of subsection 31 (3), circumstances in which the Tribunal is not required to hold a hearing and determine an application, and governing the procedure for determining whether the circumstances exist.

Numerical  
goals in  
plans

(2) A regulation governing the content of employment equity plans may require plans to contain numerical goals determined in a manner prescribed by the regulation. It may provide that the goals shall be determined with reference to percentages approved by the Commission that, in the opinion of the Commission, fairly reflect the representation of the designated groups in the population of a geographical area or in any other group of people.

General or  
specific

(3) Regulations may be general or specific in nature.

Conditions

(4) A regulation may be made subject to such conditions as are set out in the regulation.

#### PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**51.—(1)** Section 14 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Employment  
equity plan

(6) An employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1992* shall be deemed to be a special program that satisfies the requirements of subsection (1),

(a) if the Employment Equity Tribunal has determined that the plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1992*; or

(b) if the Employment Equity Commission certifies in writing that the plan complies with Part III of that Act.

15. régir les rapports, les certificats et les autres renseignements à remettre à la Commission de l'équité en matière d'emploi sur la composition des effectifs d'un employeur ou sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;

16. prescrire les mesures que le Tribunal de l'équité en matière d'emploi peut prendre en vertu du paragraphe 30 (3);

17. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (3), les circonstances dans lesquelles le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience et de statuer sur une requête, et régir la procédure à suivre pour déterminer si les circonstances existent.

(2) Un règlement régissant le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi peut exiger que ceux-ci contiennent des objectifs quantitatifs qui sont déterminés de la manière prescrite par le règlement. Il peut prévoir que les objectifs sont déterminés selon des pourcentages approuvés par la Commission et qui, de l'avis de la Commission, reflètent fidèlement la représentation des groupes désignés dans la population d'une zone géographique ou dans tout autre groupe.

Objectifs  
quantitatifs  
des programmes

(3) Les règlements peuvent être d'ordre général ou spécifique.

Ordre général  
ou spécifique

(4) Un règlement peut être assorti des conditions qui sont énoncées dans le règlement.

Conditions

#### PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**51 (1)** L'article 14 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi* est réputé un programme spécial qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) si l'une des conditions suivantes est remplie :

Programme  
d'équité en  
matière d'em-  
ploi

a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi*;

b) la Commission de l'équité en matière d'emploi atteste par écrit que le programme est conforme à la partie III de cette loi.



(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “section 34” in the first line and substituting “sections 34 and 34.1”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

**34.1—**(1) If a complaint is made against an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1992* and it appears to the Commission that the complaint arises from a practice that is addressed in the employment equity plan, the Commission shall refer the complaint to the Employment Equity Commission.

(2) The Employment Equity Commission shall inquire into the complaint and shall direct that no further action be taken on the complaint if it is satisfied that,

- (a) the complaint arises from a practice that is addressed in the employer's employment equity plan;
- (b) the employment equity plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1992*;
- (c) the employment equity plan addresses the practice in a reasonable manner and over a reasonable period of time; and
- (d) the employer is making all reasonable efforts to implement the employment equity plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

(3) If the Employment Equity Commission does not make a direction under subsection (2), it shall promptly refer the complaint back to the Human Rights Commission and the Human Rights Commission shall resume its investigation of the complaint and its efforts to effect a settlement.

**52.** A standing or select committee of the Legislative Assembly shall, on or before the day that is five years after the day this section comes into force, undertake a comprehensive review of this Act and the regulations and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act and the regulations.

**53.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**54.** The short title of this Act is the *Employment Equity Act, 1992*.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'article 34» à la première ligne, de «des articles 34 et 34.1».

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**34.1** (1) Si une plainte est portée contre un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi* et que, de l'avis de la Commission, la plainte découle d'une pratique visée par le programme d'équité en matière d'emploi, la Commission renvoie la plainte à la Commission de l'équité en matière d'emploi.

(2) La Commission de l'équité en matière d'emploi enquête sur la plainte et donne une directive selon laquelle aucune autre mesure ne doit être prise concernant la plainte si elle est convaincue des faits suivants :

- a) la plainte découle d'une pratique visée par le programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
- b) le programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi*;
- c) le programme d'équité en matière d'emploi traite de la pratique d'une manière raisonnable et sur une période raisonnable;
- d) l'employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme d'équité en matière d'emploi et pour réaliser les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers fixés dans le programme.

(3) Si la Commission de l'équité en matière d'emploi ne donne pas de directive aux termes du paragraphe (2), elle renvoie promptement la plainte à la Commission des droits de la personne qui reprend son enquête sur la plainte et ses efforts pour amener les parties à parvenir à un règlement.

**52** Un comité permanent ou un comité spécial de l'Assemblée législative entreprend, au plus tard le jour qui suit le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, un examen global de la présente loi et des règlements. Ce comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi et aux règlements.

**53** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**54** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi*.

Employment equity plan

Criteria for no further action

Resumption of investigation

Review of the Act

Commencement

Short title

Programme d'équité en matière d'emploi

Critères d'arrêt des mesures

Reprise de l'enquête

Examen de la présente loi

Entrée en vigueur

Titre abrégé









Bill 80

Government Bill

Projet de loi 80

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 80

**An Act to amend the  
Labour Relations Act**

**The Hon. B. Mackenzie**  
Minister of Labour

## Projet de loi 80

**Loi modifiant la Loi sur les  
relations de travail**

**L'honorable B. Mackenzie**  
Ministre du Travail



1st Reading     June 25th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     25 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*. The proposed amendments concern the relationship between local trade unions in the construction industry and their parent trade unions.

**Bargaining rights.** If a parent trade union holds bargaining rights within the jurisdiction of a local trade union, the local trade union is deemed to share the bargaining rights. If the parent trade union is a party to a collective agreement, the local trade union is deemed to be a party with respect to its jurisdiction. The Minister may require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions. (*section 138.2 of the Act*)

**Jurisdiction.** A parent trade union cannot alter the jurisdiction of a local trade union without its consent. Provision is made for the resolution of disputes about jurisdiction. (*section 138.3 of the Act*)

**Province-wide agreements.** Provision is made for the maintenance of existing province-wide bargaining structures. (*section 138.4 of the Act*)

**Interference with a local trade union.** A parent trade union or council of trade unions is prohibited from interfering with a local trade union without just cause. They are also prohibited from penalizing local trade union officials without just cause. (*section 138.5 of the Act*)

**Successorship.** Provision is made for local trade unions to become a successor to a parent trade union with the approval of the parent trade union. (*section 138.6 of the Act*)

**Administration of benefit plans.** Local trade unions are entitled to appoint at least a majority of trustees of employment benefit plans (exclusive of trustees appointed to represent employers). (*section 138.7 of the Act*)

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications concernent les rapports entre les syndicats locaux dans l'industrie de la construction et leurs syndicats parents.

**Droit de négociier.** Si un syndicat parent détient le droit de négocier à l'égard d'employés relevant de la juridiction d'un syndicat local, ce dernier est réputé partager le droit de négociier. Si le syndicat parent est partie à une convention collective, le syndicat local est réputé y être partie à l'égard de sa juridiction. Le ministre peut exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats. (*article 138.2 de la Loi*)

**Juridiction.** Un syndicat parent ne peut pas modifier la juridiction d'un syndicat local sans son consentement. Des dispositions sont prévues pour la résolution de conflits de juridiction. (*article 138.3 de la Loi*)

**Conventions à l'échelle de la province.** Des dispositions sont prévues pour maintenir les structures existantes de négociation à l'échelle de la province. (*article 138.4 de la Loi*)

**Entrave d'un syndicat local.** Il est interdit à un syndicat parent ou à un conseil de syndicats d'entraver un syndicat local sans motif valable. Il leur est interdit également de pénaliser des dirigeants d'un syndicat local sans motif valable. (*article 138.5 de la Loi*)

**Succession.** Des dispositions sont prévues pour que les syndicats locaux succèdent à un syndicat parent avec l'approbation de ce dernier. (*article 138.6 de la Loi*)

**Administration des régimes d'avantages.** Les syndicats locaux ont le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires des régimes d'avantages rattachés à l'emploi (à l'exclusion des fiduciaires désignés pour représenter les employeurs). (*article 138.7 de la Loi*)



## An Act to amend the Labour Relations Act

## Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Section 119 of the *Labour Relations Act* is amended by striking out “sections 120 to 138” in the first and second lines and substituting “sections 120 to 138.7”.

**2.** The Act is amended by adding the following sections:

**138.1**—(1) In sections 138.2 to 138.7,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any other provision of this Act, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

**138.2**—(1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of “sector” in section 119.

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1** L’article 119 de la *Loi sur les relations de travail* est modifié par substitution, à «articles 120 à 138» aux deuxième et troisième lignes, de «articles 120 à 138.7».

**2** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**138.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 138.2 à 138.7.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l’établissement ou le fonctionnement d’un syndicat. S’entend en outre d’une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d’un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S’entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S’entend en outre d’un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

(3) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les dispositions incompatibles de l’acte constitutif d’un syndicat.

**138.2** (1) Le présent article s’applique à l’égard d’employés compris dans une unité de négociation au sein de l’industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l’article 119.

Definitions

Définitions

Conflict,  
provisions of  
ActIncompati-  
bilité avec les  
dispositions  
de la LoiSame, trade  
union consti-  
tutionDe même,  
acte constitu-  
tif d’un syndi-  
cat

Application

Champ d’ap-  
plication

|                                       |  |   |                                      |
|---------------------------------------|--|---|--------------------------------------|
| Bargaining rights                     | (2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.                     | (2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.   | Droit de négociier                   |
| Party to the collective agreement     | (3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.              | (3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.  | Partie à la convention collective    |
| Council                               | (4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement.  | (4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective.   | Conseil                              |
| Rules of operation, etc.              | (5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within sixty days after the Minister's decision under subsection (4). | (5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les soixante jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4). | Règles de fonctionnement             |
| Binding rules                         | (6) Rules made by the Minister bind the parent trade union and the local trade unions.   | (6) Les règles établies par le ministre lient le syndicat parent et les syndicats locaux.   | Règles obligatoires                  |
| Jurisdiction of the local trade union | <b>138.3</b> —(1) A parent trade union shall not alter the jurisdiction of a local trade union, whether established under a constitution or otherwise, as the jurisdiction existed on the 1st day of May, 1992 unless the local trade union consents to the alteration.  | <b>138.3</b> (1) Un syndicat parent ne doit pas modifier la juridiction d'un syndicat local, qu'elle soit établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement, telle qu'elle existait au 1 <sup>er</sup> mai 1992 à moins que le syndicat local n'y consente.   | Juridiction du syndicat local        |
| Differences re jurisdiction           | (2) Two or more local trade unions of the same parent trade union may agree to having the parent trade union resolve a difference concerning their jurisdiction and, if they do, subsection (1) does not apply to the extent necessary to resolve the difference.  | (2) Deux syndicats locaux ou plus du même syndicat parent peuvent s'entendre pour que le syndicat parent résolve un différend concernant leur juridiction et, s'ils le font, le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure nécessaire pour résoudre le différend.  | Différends en matière de juridiction |
| Same                                  | (3) An interested local trade union or employer may apply to the Board to resolve a difference concerning the jurisdiction of two or more local trade unions of the same parent trade union. Section 93, excluding subsections 93 (4) to (7), applies with respect to the application.                           | (3) Un syndicat local ou un employeur intéressés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de résoudre un différend concernant la juridiction de deux syndicats locaux ou plus du même syndicat parent. L'article 93, à l'exception des paragraphes 93 (4) à (7), s'applique à l'égard de la requête.  | De même                              |
| Application                           | <b>138.4</b> —(1) This section applies if, on the 1st day of May, 1992,<br>(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 138.2 (1); or  | <b>138.4</b> (1) Le présent article s'applique si, au 1 <sup>er</sup> mai 1992, selon le cas :<br>(a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 138.2 (1);  | Champ d'application                  |



(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements

(2) Sections 138.2 and 138.3 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement.

(2) Les articles 138.2 et 138.3 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective.

Conventions à l'échelle de la province

Interference with the local trade union

**138.5**—(1) The parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

**138.5** (1) Le syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Entrave du syndicat local

Same, officials

(2) The parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of or impose a penalty on an elected or appointed official of a local trade union.

(2) Le syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local, ni modifier ses fonctions ni lui imposer une peine.

De même, dirigeants

Board powers

(3) In an application under section 91 relating to this section, the Board is not bound by any provision of a trade union constitution when determining what constitutes just cause.

(3) Dans une requête présentée en vertu de l'article 91 concernant le présent article, la Commission n'est liée par aucune disposition de l'acte constitutif d'un syndicat lorsqu'elle décide de ce qui constitue un motif valable.

Pouvoirs de la Commission

Entitlement to wages, etc., pending decision

(4) Until the Board determines whether an action described in subsection (2) was taken without just cause, the affected individual is entitled to receive his or her wages and benefits as if the action had not been taken, unless the Board orders otherwise.

(4) Tant que la Commission n'a pas décidé si une mesure visée au paragraphe (2) a été prise sans motif valable, le particulier concerné a droit à son salaire et à ses avantages comme si la mesure n'avait pas été prise, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Droit au salaire avant la décision

Orders when just cause

(5) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union.

(5) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local.

Ordonnances s'il y a motif valable

**3. The Act is further amended by adding the following sections:**

**3 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

Successorship by local trade unions

**138.6**—(1) On application to the Board, all the local trade unions of a parent trade union may together become a successor trade union to the parent trade union in accordance with this section.

**138.6** (1) Sur requête présentée à la Commission, tous les syndicats locaux d'un syndicat parent peuvent ensemble devenir un syndicat qui succède au syndicat parent conformément au présent article.

Succession par les syndicats locaux

Same, after merger

(2) On application to the Board, all the local trade unions of a parent trade union may together merge with another trade union and, as a result, become a successor trade union to the parent trade union in accordance with this section.

(2) Sur requête présentée à la Commission, tous les syndicats locaux d'un syndicat parent peuvent ensemble fusionner avec un autre syndicat et, en conséquence, devenir un syndicat qui succède au syndicat parent conformément au présent article.

De même, à la suite d'une fusion

Applicant

(3) An application to the Board must be made by a majority of the local trade unions of a parent trade union or by a council of trade unions on their behalf.

(3) La requête présentée à la Commission doit l'être par la majorité des syndicats locaux d'un syndicat parent ou par un conseil de syndicats agissant pour leur compte.

Requérant



|                                       |  |   |  |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Vote                                  | (4) The Board shall conduct a secret ballot vote of the members of all the local trade unions of the parent trade union. The vote shall be conducted in such manner and on such terms as the Board considers appropriate.  | (4) La Commission tient un scrutin secret auprès des membres de tous les syndicats locaux du syndicat parent. Le scrutin est tenu de la manière et aux conditions que la Commission estime appropriées.   | Scrutin                                |
| Approval                              | (5) The Board shall approve an application if the results of the vote are that,<br>(a) a majority of the members voting support the application; and<br>(b) a majority of the local trade unions support the application, as determined by a majority vote of those members of each local trade union voting.  | (5) La Commission approuve la requête si les résultats du scrutin indiquent ce qui suit :<br>a) la majorité des membres qui ont voté appuient la requête;<br>b) la majorité des syndicats locaux appuient la requête, cette majorité étant déterminée à la majorité des voix des membres de chaque syndicat local qui ont voté.   | Approbation                            |
| Approval of parent trade union        | (6) A successorship under this section is not effective until the parent trade union approves it.  | (6) Une succession prévue au présent article ne prend effet que lorsque le syndicat parent l'approuve.  | Approbation du syndicat parent         |
| Board-ordered successorship           | (7) Despite subsections (4), (5) and (6), if the Board considers that the true wishes of the members of the local trade unions respecting successorship are not likely to be ascertained because of the conduct of an employer, employers' organization, trade union or person acting on behalf of any of them, the Board may determine that the local trade unions are a successor trade union to the parent trade union. | (7) Malgré les paragraphes (4), (5) et (6), si la Commission juge que les désirs véritables des membres des syndicats locaux quant à la succession ne seront vraisemblablement pas vérifiés du fait de la conduite d'un employeur, d'une association patronale, d'un syndicat ou de quiconque agit pour leur compte, la Commission peut décider que les syndicats locaux sont un syndicat qui succède au syndicat parent. | Succession ordonnée par la Commission  |
| Effect of successorship               | (8) The successor trade union acquires the rights, privileges and duties of the parent trade union that it replaces and the rights, privileges and duties of the parent are extinguished.  | (8) Le syndicat qui succède acquiert les droits, les privilèges et les obligations du syndicat parent qu'il remplace et les droits, les privilèges et les obligations de celui-ci sont éteints.   | Effet de la succession                 |
| Definition                            | (9) For the purposes of subsection (2), "trade union" includes a trade union as defined in subsection 1 (1).   | (9) Pour l'application du paragraphe (2), «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat au sens du paragraphe 1 (1).   | Définition                             |
| Administration of benefit plans       | <b>138.7</b> —(1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, exclusive of trustees who are appointed to represent employers.   | <b>138.7</b> (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés pour représenter les employeurs.          | Administration des régimes d'avantages |
| Same, more than one local trade union | (2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, exclusive of trustees who are appointed to represent employers.   | (2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés pour représenter les employeurs.                                | De même, plus d'un syndicat local      |
| Effect of agreement                   | (3) Subsections (1) and (2) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.  | (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.   | Effet d'une convention                 |
| Appointment process                   | (4) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of   | (4) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de   | Processus de désignation               |

trustees under subsection (2) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Transition

(5) The initial appointments of the trustees under subsections (1) and (2) shall be made not later than six months after the day on which this section comes into force.

Definition

(6) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes.

Commence-  
ment

**4.—(1) This Act, except section 3, is deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.**

Same

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**5. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1992*.**

fiduciaires prévue au paragraphe (2) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Disposition  
transitoire

(5) Les désignations initiales des fiduciaires prévues aux paragraphes (1) et (2) ont lieu au plus tard six mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Définition

(6) Dans le présent article, «régime d'avantages rattachés à l'emploi» s'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite.

Entrée en  
vigueur

**4 (1) La présente loi, sauf l'article 3, est réputée être entrée en vigueur le 25 juin 1992.**

De même

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

**5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les relations de travail*.**





Bill 81

Government Bill

Projet de loi 81

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

2<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
41 ELIZABETH II, 1992

## Bill 81

**An Act to revise  
the Condominium Act**

**The Hon. M. Churley**

Minister of Consumer and Commercial Relations

## Projet de loi 81

**Loi révisant la Loi sur les  
condominiums**

**L'honorable M. Churley**

Ministre de la Consommation et du Commerce



1st Reading     June 25th, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     25 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The Bill revises the *Condominium Act*.

The purpose of the Bill is to revise the existing legislation and to introduce a number of new concepts.

### CHANGES TO THE EXISTING ACT

The main changes to the existing legislation relating to the management of the condominium corporation (Part IV of the Bill) are as follows:

1. The Bill provides for the appointment by the declarant of a first board of directors. The owners other than the declarant are entitled to elect one or two directors to the first board prior to the turn-over meeting. (Section 28)
2. The Bill preserves the existing scheme for weighted voting rights for all votes except a vote to elect or remove a director in which case the vote shall be on the basis of one vote per owner. (Section 47)
3. The Bill gives the boards of two or more corporations the right to make joint by-laws and rules with respect to shared facilities, amenities and services. (Section 54)

Major changes to the provisions relating to the sale and lease of units (Part V of the Bill) are as follows:

1. The disclosure requirements have been expanded. (Sections 68 to 73)
2. The Bill gives a purchaser who enters into an agreement of purchase and sale prior to registration of a declaration and description the right to apply to court for the appointment of a trustee or receiver-manager who shall ensure that the declaration and description are registered if the declarant has failed to do so within the time specified in the agreement of purchase and sale. (Section 77)
3. The purchaser is entitled to pay the purchase price in full prior to or upon taking possession of a unit. Interest on any unpaid portion of the purchase price payable by the purchaser during interim occupancy as part of an occupancy fee is limited to a fixed rate based on the Bank of Canada rate. The purchaser is entitled to a refund of amounts paid as part of the occupancy fee for services and amenities that were not available during interim occupancy or as a result of a wrong estimate of municipal taxes for the proposed unit. (Section 78)
4. The Bill requires that interest payable to the purchaser on money received by the declarant on account of the purchase of a unit prior to the registration of the declaration and description be payable from the day the money is paid by the purchaser until the day the purchaser assumes interim occupancy. (Subsection 80 (2))

The major changes to the provisions relating to the operation of the condominium corporation (Part VI of the Bill) are as follows:

1. The Bill requires a reserve fund study to be carried out on the reserve funds of a corporation at prescribed times. If the study demonstrates that the fund is adequate or if there is a surplus in the fund, the board may exempt the owners from their obligation to contribute to the fund. The maximum period of the exemption shall be specified in the auditor's report on the reserve fund. All money paid into the fund is to be held in trust or may be invested in accordance with section 26 of the *Trustee Act*. (Sections 93 to 95)

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi révisé la *Loi sur les condominiums*.

Le projet de loi a pour objet de réviser la loi existante et d'introduire un certain nombre de nouveaux concepts.

### CHANGEMENTS APPORTÉS À LA LOI EXISTANTE

Les principaux changements apportés à la loi existante en ce qui a trait à la gestion de l'association condominiale (partie IV du projet de loi) sont les suivants :

1. Le projet de loi prévoit la nomination d'un premier conseil d'administration par le déclarant. Les propriétaires autres que le déclarant ont le droit d'élire un ou deux administrateurs au premier conseil avant la tenue de l'assemblée destinée au transfert des pouvoirs. (Article 28)
2. Le projet de loi conserve la méthode de vote existante pour tous les votes, sauf pour un vote en vue d'élire ou de destituer un administrateur, auquel cas le propriétaire dispose d'une seule voix pour toutes les parties privatives qui lui appartiennent. (Article 47)
3. Le projet de loi donne aux conseils de deux associations ou plus le droit d'adopter conjointement des règlements administratifs et des règles à l'égard d'installations, d'agréments et de services partagés. (Article 54)

Les changements majeurs apportés aux dispositions relatives à la vente et à la location de parties privatives (partie V du projet de loi) sont les suivants :

1. Les exigences ayant trait à la divulgation ont été élargies. (Articles 68 à 73)
2. Le projet de loi donne à l'acquéreur qui conclut une convention de vente avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description le droit de demander au tribunal, par voie de requête, de nommer un fiduciaire ou un administrateur-séquestre qui veille à faire enregistrer la déclaration et la description si le déclarant ne l'a pas fait dans le délai fixé dans la convention de vente. (Article 77)
3. L'acquéreur a le droit de verser le plein montant du prix d'achat à la date où il prend possession d'une partie privative ou avant cette date. L'intérêt sur tout solde impayé du prix d'achat exigible de l'acquéreur pendant l'occupation provisoire à titre de frais d'occupation se limite à un taux fixe basé sur le taux établi par la Banque du Canada. L'acquéreur a droit à la restitution des montants payés à titre de frais d'occupation pour les services et les agréments auxquels il n'avait pas accès pendant la période d'occupation provisoire ou payés par suite d'une estimation erronée des impôts municipaux à l'égard de la partie privative projetée. (Article 78)
4. Le projet de loi exige que les intérêts payables à l'acquéreur sur les sommes reçues par le déclarant à valoir sur le prix d'achat d'une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description soient payables à compter du jour où les sommes sont payées par l'acquéreur, jusqu'au jour où l'acquéreur assume l'occupation provisoire. (Paragraphe 80 (2))

Les changements majeurs apportés aux dispositions relatives à l'exploitation de l'association condominiale (partie VI du projet de loi) sont les suivants :

1. Le projet de loi exige qu'il soit procédé, aux moments prescrits, à une étude du fonds de réserve à l'égard des fonds de réserve d'une association. Si l'étude indique que le fonds de réserve est suffisant ou qu'il y a un excédent dans le fonds, le conseil peut dispenser les propriétaires de leur obligation de contribuer au fonds. La période de dispense maximale est précisée dans le rapport du vérificateur sur le fonds de réserve. Les sommes versées au fonds sont détenues en fiducie ou peuvent être placées conformément à l'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires*. (Articles 93 à 95)

2. The Bill provides that additions, alterations or improvements of the common elements or changes in the assets of a corporation that are not substantial in nature be approved by the owners of the majority of units. An owner who has exclusive use of a part of the common elements may make additions, alterations or improvements to that part if certain conditions are met. (Sections 97 to 100)
3. The Bill imposes an obligation on the corporation to obtain insurance against its obligation to repair. The Bill provides that a deductible under an insurance policy obtained by the corporation is a common expense. (Sections 105 and 108)

#### NEW PROVISIONS

The new provisions introduced by the Bill are as follows:

1. The Bill provides for the creation of leasehold condominium corporations. (Section 3)
2. The Bill provides for the creation of three new types of condominium corporations. A common elements condominium corporation creates common elements but no units. In a phased condominium corporation, the various buildings included in the property of the corporation are built in subsequent phases. The third new type of condominium corporation is a vacant land condominium corporation. The declaration and description of the corporation divides the land into lots which constitute the units of the corporation. The units and common elements may include buildings. The corporation may specify in the declaration the type of building or structure the owners are allowed to install on their units. (Part IX)
3. The Bill provides for the amalgamation of two or more corporations of the same type if the owners of each amalgamating corporation consent to the amalgamation. (Part VII)
4. Part X of the Bill provides for certain remedies, including arbitration, compliance orders and an oppression remedy.

2. Le projet de loi prévoit que les ajouts, transformations ou améliorations faits aux parties communes ou les changements apportés aux biens d'une association qui ne sont pas importants doivent être approuvés par les propriétaires de la majorité des parties privatives. Le propriétaire qui a l'usage exclusif d'une portion des parties communes peut y faire des ajouts, des transformations ou des améliorations s'il est satisfait à certaines conditions. (Articles 97 à 100)
3. Le projet de loi impose à l'association l'obligation de souscrire une assurance contre son obligation de réparer. Le projet de loi prévoit que la franchise visée par la police d'assurance souscrite par l'association constitue une dépense commune. (Articles 105 et 108)

#### NOUVELLES DISPOSITIONS

Les nouvelles dispositions présentées dans le projet de loi sont les suivantes :

1. Le projet de loi prévoit la création d'associations condominales de propriété à bail. (Article 3)
2. Le projet de loi prévoit la création de trois nouveaux genres d'associations condominales. L'association condominale de parties communes crée des parties communes mais pas de parties privatives. Dans une association condominale par étapes, les divers bâtiments compris dans la propriété de l'association sont construits par étapes subséquentes. Le troisième nouveau genre d'association condominale est l'association condominale de terrain nu. La déclaration et la description de l'association divisent le bien-fonds en lots qui constituent les parties privatives de l'association. Les parties privatives et les parties communes peuvent comprendre des bâtiments. L'association peut préciser dans la déclaration le genre de bâtiment ou de structure que les propriétaires sont autorisés à mettre en place sur leurs parties privatives. (Partie IX)
3. Le projet de loi prévoit la fusion de deux associations du même genre ou plus si les propriétaires de chaque association qui fusionne consentent à la fusion. (Partie VII)
4. La partie X du projet de loi prévoit certains recours, notamment l'arbitrage, les ordonnances de conformité et les recours en cas d'abus.





## An Act to revise the Condominium Act

## Loi révisant la Loi sur les condominiums

### CONTENTS

#### PART I DEFINITIONS

1. Definitions

#### PART II REGISTRATION AND CREATION OF CONDOMINIUM CORPORATION

##### CREATION OF CONDOMINIUM CORPORATION

2. Registration
3. Leasehold condominiums
4. Transfer of leasehold units
5. Place of registration
6. Application of other Acts
7. Corporation members
8. Types of condominiums

##### DECLARATION AND DESCRIPTION

9. Execution of declaration
10. Leasehold condominiums, additional requirements
11. Contents of description
12. Approval by examiner of surveys

##### PLANNING ACT

13. Application of subdivision control

#### PART III OWNERSHIP OF CONDOMINIUM CORPORATION

14. Nature of units and common elements
15. Ownership of units
16. Easements
17. Effect of registration on encumbrances
18. Assessment

#### PART IV CONDOMINIUM CORPORATION

##### GENERAL

19. Seal
20. Objects of the corporation
21. Right of entry
22. Assets of corporation
23. Easements and lease of common elements
24. Action by corporation
25. Occupier's liability

##### DIRECTORS AND OFFICERS

26. Board of directors
27. Election of directors

### SOMMAIRE

#### PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

#### PARTIE II ENREGISTREMENT ET CRÉATION D'UNE ASSOCIATION CONDOMINIALE

##### CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION CONDOMINIALE

2. Enregistrement
3. Condominiums à bail
4. Cession des parties privatives à bail
5. Lieu d'enregistrement
6. Champ d'application d'autres lois
7. Membres de l'association
8. Genres de condominiums

##### DÉCLARATION ET DESCRIPTION

9. Passation de la déclaration
10. Condominiums à bail, exigences additionnelles
11. Contenu de la description
12. Approbation de l'inspecteur des arpentages

##### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

13. Réglementation en matière de lotissement

#### PARTIE III PROPRIÉTÉ DE L'ASSOCIATION CONDOMINIALE

14. Nature des parties privatives et des parties communes
15. Propriété des parties privatives
16. Servitudes
17. Effet de l'enregistrement sur les sûretés réelles
18. Évaluation

#### PARTIE IV ASSOCIATION CONDOMINIALE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. Sceau
20. Objet de l'association
21. Droit d'entrée
22. Biens de l'association
23. Servitudes et location des parties communes
24. Action intentée par l'association
25. Responsabilité de l'occupant

##### ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

26. Conseil d'administration
27. Élection des administrateurs

28. First board of directors
29. Qualifications
30. Consent
31. Term
32. Removal
33. Conduct of business
34. Vacancy
35. Calling meetings of directors
36. Officers
37. Standard of care of directors and officers
38. Indemnification of directors
39. Insurance for directors
40. Disclosure by director of interest in contract

## OWNERS

41. Annual meetings
42. Requisition by owners for meeting
43. Quorum
44. Notice
45. Mortgagee's right to vote
46. Records
47. Voting
48. Proxy
49. Loss of entitlement to vote
50. Majority voting
51. Turn-over meeting

## BY-LAWS AND RULES

52. By-laws
53. Rules
54. Joint by-laws and rules

## AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

55. Appointment of auditor
56. Persons disqualified as auditors
57. Vacancies
58. Removal of auditor
59. Remuneration
60. Financial statements
61. Annual audit
62. Amendment of financial statements
63. Amendment of auditor's report
64. Auditor's report on reserve fund
65. Right to attend owners' meeting
66. Statements presented at annual meeting
67. Audit committee

## PART V SALE AND LEASE OF UNITS

## DISCLOSURE REQUIREMENTS

68. Disclosure statement
69. Material amendment
70. Rescission of agreement
71. False, misleading statements
72. Inaccuracies in budget statement
73. Status certificate
74. Disclosure to any person

## SALE OF UNITS

75. Agreement of purchase and sale, implied covenants
76. Breach of covenant, failure to register

28. Premier conseil d'administration
29. Qualités requises
30. Consentement
31. Mandat
32. Destitution
33. Conduite des affaires
34. Postes vacants
35. Convocation des réunions d'administrateurs
36. Dirigeants
37. Degré de prudence des administrateurs et dirigeants
38. Indemnisation des administrateurs
39. Assurance au profit des administrateurs
40. Divulgence d'un intérêt sur un contrat par un administrateur

## PROPRIÉTAIRES

41. Assemblées annuelles
42. Demande de convocation d'une assemblée des propriétaires
43. Quorum
44. Préavis
45. Droit de vote du créancier hypothécaire
46. Dossiers
47. Vote
48. Procuration
49. Perte du droit de vote
50. Majorité des voix
51. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

52. Règlements administratifs
53. Règles
54. Règlements administratifs conjoints et règles conjointes

## VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

55. Nomination du vérificateur
56. Personnes inhabiles à occuper la charge de vérificateur
57. Postes vacants
58. Destitution du vérificateur
59. Rémunération
60. États financiers
61. Vérification annuelle
62. Modification des états financiers
63. Modification du rapport du vérificateur
64. Rapport du vérificateur sur le fonds de réserve
65. Droit d'assister aux assemblées des propriétaires
66. Documents présentés à l'assemblée annuelle
67. Comité de vérification

## PARTIE V VENTE ET LOCATION DES PARTIES PRIVATIVES

## EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

68. État de divulgation
69. Modification importante
70. Résolution de la convention
71. États faux ou trompeurs
72. Inexactitudes dans l'état budgétaire
73. Certificat d'information
74. Divulgence à quiconque

## VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

75. Convention de vente, engagements implicites
76. Inobservation d'un engagement, absence d'enregistrement



- 77. Application to court
- 78. Interim occupancy
- 79. Money to be held in trust
- 80. Interest

## LEASE OF UNITS

- 81. Right to lease
- 82. Lease by owner

**PART VI  
OPERATION OF CONDOMINIUM  
CORPORATION**

## COMMON EXPENSES

- 83. Duty of owners to contribute to common expenses
- 84. Leasehold condominiums, rent as a common expense
- 85. Lien upon default
- 86. Priority of lien
- 87. Default with respect to leased unit
- 88. Mortgagee's right to collect common expenses

## REPAIR AND MAINTENANCE

- 89. Duty to repair after damage
- 90. Duty to maintain
- 91. Declaration may provide otherwise
- 92. Where corporation to make repairs for owner
- 93. Reserve fund
- 94. Reserve fund study
- 95. Fund held in trust
- 96. Warranties

## MODIFICATIONS OF COMMON ELEMENTS AND ASSETS

- 97. Improvement to common elements or change in assets
- 98. Substantial improvement or change
- 99. Agreement
- 100. Cost of improvement or change

## INSURANCE

- 101. Insurance against major perils
- 102. Insurance proceeds
- 103. Double coverage
- 104. Notice of termination
- 105. Corporation's other insurance
- 106. Insurance money to be used for repairs
- 107. List of insured items
- 108. Payment of deductible by corporation
- 109. Capacity to maintain insurance
- 110. Application

## AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION

- 111. Amendment with consent
- 112. Application to amend
- 113. Change of address for service
- 114. Correction of error
- 115. Leasehold condominium, new rent schedule

## REGISTRATION AND TERMINATION OF AGREEMENTS

- 116. Registration of management agreements
- 117. Termination after turn-over, management agreements

- 77. Requête au tribunal
- 78. Occupation provisoire
- 79. Sommes détenues en fiducie
- 80. Intérêts

## LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

- 81. Droit de louer
- 82. Location par le propriétaire

**PARTIE VI  
EXPLOITATION DE L'ASSOCIATION  
CONDOMINIALE**

## DÉPENSES COMMUNES

- 83. Contribution aux dépenses communes
- 84. Condominiums à bail, loyer à titre de dépense commune
- 85. Privilège en cas de manquement à une obligation
- 86. Priorité du privilège
- 87. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
- 88. Droit du créancier hypothécaire de percevoir les dépenses communes

## RÉPARATION ET ENTRETIEN

- 89. Devoir de réparer à la suite de dommages
- 90. Devoir d'entretenir
- 91. Répartition des responsabilités dans la déclaration
- 92. Omission par un propriétaire de réparer
- 93. Fonds de réserve
- 94. Étude du fonds de réserve
- 95. Fonds détenu en fiducie
- 96. Garanties

## MODIFICATIONS DES PARTIES COMMUNES ET DES BIENS

- 97. Amélioration des parties communes ou changement apporté aux biens
- 98. Améliorations ou changements importants
- 99. Convention
- 100. Coût des améliorations ou des changements

## ASSURANCE

- 101. Assurance contre les risques graves
- 102. Produit de l'assurance
- 103. Double couverture
- 104. Préavis de résiliation
- 105. Autre assurance de l'association
- 106. Affectation de l'indemnité aux réparations
- 107. Liste des articles assurés
- 108. Paiement de la franchise par l'association
- 109. Capacité de souscrire une assurance
- 110. Champ d'application

## MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION

- 111. Modification avec consentement
- 112. Requête
- 113. Changement de domicile élu
- 114. Correction d'une erreur
- 115. Condominium à bail, nouvelle liste des loyers

## ENREGISTREMENT ET RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 116. Enregistrement de conventions de gestion
- 117. Résiliation après le transfert des pouvoirs, conventions de gestion

## 118. Deemed termination after turn-over

## INVESTIGATION OF FINANCIAL RECORD

## 119. Money held in trust

## 120. Records

## 121. Appointment of inspector

## MISCELLANEOUS

## 122. Dangerous activities

## 123. Use of common elements by owners

## 124. Entry by canvassers

## 125. Compliance with Act

**PART VII  
AMALGAMATION**

## 126. Amalgamation

## 127. Execution of declaration

## 128. Effect of registration

## 129. Amalgamation of different types of condominiums

**PART VIII  
TERMINATION**

## GENERAL

## 130. Termination with consent

## 131. Termination upon substantial damage

## 132. Termination upon sale of property

## 133. Order prohibiting sale

## 134. Right of dissenters

## 135. Expropriation

## 136. Effect of registration

## 137. Termination by court

## 138. Distribution of assets

## TERMINATION OF LEASEHOLD INTERESTS

## 139. Termination upon expiration of lease

## 140. Termination of leases

**PART IX  
COMMON ELEMENTS, PHASED AND  
VACANT LAND CONDOMINIUM  
CORPORATIONS**COMMON ELEMENTS  
CONDOMINIUM CORPORATIONS

## 141. Creation of common elements condominium

## 142. Ownership of corporation

## 143. Contents of declaration

## PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

## 144. Creation of phased condominium

## 145. Completion of buildings

## 146. Contents of declaration

## 147. Contents of description

## 148. Registration of first phase

## 149. Turn-over meeting of phased condominium

## 150. Registration of subsequent phase

## 151. Execution of declaration of subsequent phase

## 152. Continuation of board

## 153. Termination of agreements

## 154. Transfer of documents

## 155. Easements

## 118. Résiliation réputée après le transfert des pouvoirs

## INSPECTION DES DOSSIERS FINANCIERS

## 119. Sommes détenues en fiducie

## 120. Dossiers

## 121. Nomination d'un inspecteur

## DISPOSITIONS DIVERSES

## 122. Activités dangereuses

## 123. Usage des parties communes par les propriétaires

## 124. Accès des candidats aux charges publiques

## 125. Observation de la Loi

**PARTIE VII  
FUSION**

## 126. Fusion

## 127. Passation de la déclaration

## 128. Effet de l'enregistrement

## 129. Fusion de différents genres de condominiums

**PARTIE VIII  
DISSOLUTION**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## 130. Dissolution avec consentement

## 131. Dissolution à la suite de dommages importants

## 132. Dissolution en cas de vente de la propriété

## 133. Ordonnance interdisant la vente

## 134. Droits des dissidents

## 135. Expropriation

## 136. Effet de l'enregistrement

## 137. Dissolution par le tribunal

## 138. Partage des biens

## RÉSILIATION DES INTÉRÊTS À BAIL

## 139. Résiliation dès l'expiration du bail

## 140. Résiliation des baux

**PARTIE IX  
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE  
PARTIES COMMUNES, ASSOCIATIONS  
CONDOMINIALES PAR ÉTAPES ET  
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE  
TERRAIN NU**ASSOCIATIONS CONDOMINIALES  
DE PARTIES COMMUNES

## 141. Création d'un condominium de parties communes

## 142. Propriété de l'association

## 143. Contenu de la déclaration

## ASSOCIATIONS CONDOMINIALES PAR ÉTAPES

## 144. Création d'un condominium par étapes

## 145. Achèvement des bâtiments

## 146. Contenu de la déclaration

## 147. Contenu de la description

## 148. Enregistrement de la première étape

## 149. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs d'un condominium par étapes

## 150. Enregistrement d'une étape subséquente

## 151. Passation de la déclaration d'une étape subséquente

## 152. Maintien du conseil

## 153. Résiliation de conventions

## 154. Cession de documents

## 155. Servitudes

- 156. Sale of units
- 157. Common expenses
- 158. Amendment of declaration and description
- 159. Election not to register phase
- 160. Termination

VACANT LAND CONDOMINIUM  
CORPORATIONS

- 161. Creation of vacant land condominium
- 162. Contents of declaration
- 163. Contents of description
- 164. Planning approval
- 165. Buildings
- 166. Completion of buildings
- 167. By-laws
- 168. Voting rights of certain owners
- 169. Material disclosed at turn-over meeting
- 170. Disclosure
- 171. Repair and maintenance
- 172. Substantial damage

**PART X  
REMEDIES**

- 173. Arbitration
- 174. Application for compliance order
- 175. Oppression remedy, application to court
- 176. Application for relief by party

**PART XI  
MISCELLANEOUS**

- 177. Offences
- 178. Regulations
- 179. Act supersedes agreements
- 180. Transition
- 181. Repeal
- 182. Commencement
- 183. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
DEFINITIONS**

Definitions

**1.—(1)** In this Act,

- “auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy Act*; (“vérificateur”)
- “board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)
- “building” means a building included in a property; (“bâtiment”)
- “by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)
- “claim” includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner’s unit or common interest; (“réclamation”)

- 156. Vente de parties privatives
- 157. Dépenses communes
- 158. Modification de la déclaration et de la description
- 159. Choix de ne pas enregistrer l’étape
- 160. Dissolution

ASSOCIATIONS CONDOMINIALES  
DE TERRAIN NU

- 161. Création d’un condominium de terrain nu
- 162. Contenu de la déclaration
- 163. Contenu de la description
- 164. Approbation
- 165. Bâtiments
- 166. Achèvement des bâtiments
- 167. Règlements administratifs
- 168. Droits de vote de certains propriétaires
- 169. Pièces divulguées à l’assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 170. Divulgateion
- 171. Réparation et entretien
- 172. Dommages importants

**PARTIE X  
RECOURS**

- 173. Arbitrage
- 174. Requête en vue d’obtenir une ordonnance de conformité
- 175. Recours en cas d’abus, requête au tribunal
- 176. Requête en vue d’obtenir des mesures de redressement

**PARTIE XI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 177. Infractions
- 178. Règlements
- 179. La Loi l’emporte
- 180. Disposition transitoire
- 181. Abrogation
- 182. Entrée en vigueur
- 183. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

**1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

- «acquéreur d’une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de l’acquéreur d’un intérêt à bail sur une partie privative. («purchaser of a unit»)
- «association» Association constituée en vertu de la présente loi. («corporation»)
- «association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et tous les intérêts communs sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les



- “common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)
- “common expenses” means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and any expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)
- “common interest” means the interest in the common elements appurtenant to a unit; (“intérêt commun”)
- “common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses; (“excédent commun”)
- “corporation” means a corporation created under this Act; (“association”)
- “declarant” means a person who owns a freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person; (“déclarant”)
- “declaration” means a declaration registered under section 2 and any amendments to the declaration; (“déclaration”)
- “description” means a description registered under section 2 and any amendments to the description; (“description”)
- “encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)
- “freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)
- “leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)
- “leasehold interest” means a leasehold interest in a unit included in a leasehold condominium corporation; (“intérêt à bail”)
- “lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “mortgagee entitled to vote” means a mortgagee entitled to vote under section 45; (“créancier hypothécaire habile à voter”)
- parties privatives et tous les intérêts communs sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)
- «bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de la personne qui possède le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)
- «bâtiment» Bâtiment qui fait partie d’une propriété. («building»)
- «certificat d’information» Certificat d’information visé à l’article 73. («status certificate»)
- «conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)
- «créancier hypothécaire habile à voter» Créancier hypothécaire habile à voter en vertu de l’article 45. («mortgagee entitled to vote»)
- «déclarant» Personne qui possède un domaine franc ou un domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de cette personne. («declarant»)
- «déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et les modifications qui y sont apportées. («declaration»)
- «dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation des objets d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)
- «description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et les modifications qui y sont apportées. («description»)
- «enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)
- «excédent commun» Excédent de tous les revenus de l’association par rapport aux dépenses. («common surplus»)
- «fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 93. («reserve fund»)
- «intérêt à bail» Intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail. («leasehold interest»)
- «intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache à une partie privative. («common interest»)

“municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means, in relation to all corporations except common elements condominium corporations, an owner of a freehold or leasehold interest in a unit and common interest and includes a mortgagee in possession and, in relation to a common elements condominium corporation, means an owner of a common interest in the common elements and of a freehold interest in the land appurtenant to the common interest; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property” means the land and interests appurtenant to the land described in the description and includes any land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed or transfer capable of registration after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“purchaser of a unit”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of a leasehold interest in a unit; (“acquéreur d’une partie privative”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register” and “registration” have corresponding meanings; (“enregistré”, “enregistrer”, “enregistrement”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 93; (“fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 73; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the land described in the description and designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land within this space in accordance with the declaration and description. (“partie privative”)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, et du comté d’Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie du bien-fonds décrite dans la description et qui y est désignée comme partie privative. S’entend en outre de l’espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l’acquéreur d’un acte scellé ou d’une cession recevable à l’enregistrement, une fois enregistrées la déclaration et la description à l’égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L’ensemble de la propriété, à l’exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» En ce qui concerne toutes les associations sauf les associations condominiales de parties communes, s’entend du propriétaire d’un intérêt franc ou d’un intérêt à bail sur une partie privative et un intérêt commun, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession. En ce qui concerne une association condominiale de parties communes, s’entend du propriétaire d’un intérêt commun sur les parties communes et d’un intérêt franc sur le bien-fonds qui se rattache à l’intérêt commun. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds et les intérêts qui s’y rattachent, décrits dans la description. S’entend en outre des biens-fonds et des intérêts qui s’y rattachent, qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds, à l’exclusion de l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d’une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d’une somme d’argent ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre d’une charge prévue par la *Loi sur l’enre-*



Ownership  
of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or a leasehold interest in land includes the ownership of space or a leasehold interest in space.

Proposed  
declarant

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

*gistrement des droits immobiliers, d'une hypothèque et d'un privilège.*  
(«*encumbrance*»)

«*vérificateur*» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. («*auditor*»)

Propriété du  
bien-fonds

(2) Pour l'application de la présente loi, la propriété d'un bien-fonds ou l'intérêt à bail sur un bien-fonds comprend la propriété de l'espace ou l'intérêt à bail sur l'espace.

Déclarant  
proposé

(3) La mention d'un déclarant dans la présente loi est réputée comprendre, le cas échéant, une personne qui se propose ou a l'intention d'enregistrer une déclaration et une description.

## PART II REGISTRATION AND CREATION OF CONDOMINIUM CORPORATION

### CREATION OF CONDOMINIUM CORPORATION

Registration

**2.**—(1) A declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns a freehold or leasehold estate in land described in the description.

Effect of  
registration

(2) Upon registration of a declaration and description,

- (a) the land and the interests appurtenant to the land described in the description are governed by this Act;
- (b) the land is divided into units and common elements in accordance with the description; and
- (c) a condominium corporation is created.

Leasehold  
condomin-  
iums,  
creation of  
lease

**3.**—(1) The registration of a declaration and description for a leasehold condominium corporation creates a leasehold interest in each unit and common interest.

Term of  
lease

(2) The leasehold interest created under subsection (1) shall be for a term of not less than forty years less a day and not more than ninety-nine years as specified in the declaration.

No merger  
of titles

(3) A leasehold interest created under subsection (1) is valid even though the lessor is the owner of the leasehold interest and the legal title and leasehold interests in the units shall be deemed not to merge.

Transfer of  
leasehold  
units

**4.**—(1) A leasehold interest created under subsection 3 (1) may be transferred in accordance with section 105 of the *Land Titles Act*.

## PARTIE II ENREGISTREMENT ET CRÉATION D'UNE ASSOCIATION CONDOMINIALE

### CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION CONDOMINIALE

**2** (1) La déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne qui possède un domaine franc ou à bail sur un bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Enregistre-  
ment

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit :

Effet de l'en-  
registrement

- a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description;
- b) le bien-fonds est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description;
- c) une association condominiale est constituée.

**3** (1) L'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de propriété à bail crée un intérêt à bail sur chaque partie privative et intérêt commun.

Condomi-  
niums à bail,  
constitution  
du bail

(2) L'intérêt à bail créé aux termes du paragraphe (1) ne dure pas moins de quarante ans moins un jour et pas plus de quatre-vingt-dix-neuf ans, selon ce que précise la déclaration.

Durée du bail

(3) L'intérêt à bail créé aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bailleur est propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et les intérêts à bail sur les parties privatives sont réputés ne pas être fusionnés.

Fusion des  
titres interdite

**4** (1) L'intérêt à bail créé aux termes du paragraphe 3 (1) peut être cédé conformément à l'article 105 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

Cession des  
parties priva-  
tives à bail



|                                    |   |  |   |
|------------------------------------|---|--|---|
| Application                        | (2) Subsection (1) applies to a leasehold interest whether the leasehold condominium corporation is situated in a land titles division or in a land registry division.  | (2) Le paragraphe (1) s'applique à un intérêt à bail, que l'association condominiale de propriété à bail soit située dans une division d'enregistrement des droits immobiliers ou dans une division d'enregistrement immobilier.   | Champ d'application                       |
| Place of registration              | <b>5.</b> —(1) The declaration and description shall be registered in the land registry office or land titles office where the land is situated.  | <b>5</b> (1) La déclaration et la description sont enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier ou au bureau d'enregistrement des droits immobiliers où est situé le bien-fonds.   | Lieu d'enregistrement                     |
| Index                              | (2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales. | (2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais et rédigé selon la formule approuvée par le directeur des droits immobiliers.  | Répertoire                                |
| Condominium register               | (3) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.                         | (3) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule approuvée par le directeur des droits immobiliers.  | Registre de l'association                 |
| Registrations governed by this Act | (4) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with this Act and the regulations.                                      | (4) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément à la présente loi et aux règlements.              | Enregistrements régis par la présente loi |
| Application of other Acts          | <b>6.</b> —(1) The <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.   | <b>6</b> (1) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent. | Champ d'application d'autres lois         |
| Same                               | (2) Despite section 80 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> , Part IV of that Act does not apply to leasehold interests created under subsection 3 (1).  | (2) Malgré l'article 80 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> , la partie IV de cette loi ne s'applique pas aux intérêts à bail créés en vertu du paragraphe 3 (1).   | De même                                   |
| Rights of tenants                  | (3) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.      | (3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne met pas fin ni ne porte atteinte autrement aux droits, prévus à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> , d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.   | Droits des locataires                     |
| Corporation members                | <b>7.</b> —(1) A corporation created under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.  | <b>7</b> (1) L'association constituée aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.  | Membres de l'association                  |
| Name of corporation                | (2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations.  | (2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conforme aux règlements.  | Dénomination sociale de l'association     |

Non-application of certain Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the corporation.

Types of condominiums

8. The declaration shall indicate whether the corporation is a leasehold condominium corporation or a freehold condominium corporation and, if the latter, the declaration shall indicate, if applicable, whether the corporation is,

- (a) a common elements condominium corporation;
- (b) a phased condominium corporation; or
- (c) a vacant land condominium corporation.

#### DECLARATION AND DESCRIPTION

Execution of declaration

9.—(1) A declaration shall not be registered unless it is executed by the person who owns the freehold estate in the land and the interests appurtenant to the land described in the description.

Contents of declaration

(2) A declaration shall contain,

- (a) a statement of intention that the land and interests appurtenant to the land described in the description be governed by this Act;
- (b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land described in the description;
- (c) a statement, expressed in percentages, of the proportions of the common interests;
- (d) a statement, expressed in percentages allocated to the units, of the proportions in which the owners are to contribute to the common expenses;
- (e) an address for service and a municipal address for the corporation and any mailing address for the corporation that differs from its address for service or municipal address; and
- (f) a specification of any parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners.

Consent not to be withheld

(3) The consent mentioned in clause (2) (b) shall not be withheld by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'association.

Non-application de certaines lois

8 La déclaration précise si l'association est une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de propriété franche et, dans le deuxième cas, elle précise, le cas échéant, si l'association est, selon le cas :

Genres de condominiums

- a) une association condominiale de parties communes;
- b) une association condominiale par étapes;
- c) une association condominiale de terrain nu.

#### DÉCLARATION ET DESCRIPTION

9 (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si elle a été passée par la personne qui possède le domaine franc sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description.

Passation de la déclaration

(2) La déclaration comporte les éléments suivants :

Contenu de la déclaration

- a) une déclaration d'intention portant que le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, sont régis par la présente loi;
- b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description;
- c) un état, exprimé en pourcentages, des quotes-parts des intérêts communs;
- d) un état, exprimé en pourcentage par partie privative, des quotes-parts des dépenses communes qui incombent aux propriétaires;
- e) le domicile élu et l'adresse civique de l'association ainsi que l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique;
- f) une énumération spécifique des portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires.

(3) Le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) ne doit pas être refusé pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.

Cas où le consentement ne doit pas être refusé



Additional  
contents of  
declaration

(4) In addition to the matters mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

- (a) a list of the common expenses;
- (b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units and common elements;
- (c) restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;
- (d) a list of the duties of the corporation consistent with its objects and responsibilities;
- (e) a description of the allocation of obligations to repair and maintain the units and common elements; and
- (f) a statement of any conditions that have been required by the Minister of Municipal Affairs in approving or exempting the description under section 13.

Inconsistent  
provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail.

Leasehold  
condomin-  
iums, addi-  
tional  
requirements

**10.** A declaration for a leasehold condominium corporation shall contain, in addition to the matters mentioned in subsection 9 (2), a schedule of rent payments setting out the rent payable by the owners to the lessor on a monthly basis for the first five years immediately following registration of the declaration and description.

Contents of  
description

**11.—(1)** A description shall contain,

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings;
- (e) a certificate of an engineer or architect that all buildings have been constructed in accordance with the structural plans;

(4) La déclaration, outre les éléments mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

- a) une liste des dépenses communes;
- b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives et des parties communes;
- c) des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;
- d) une liste des devoirs de l'association qui soient compatibles avec ses objets et ses responsabilités;
- e) la description de l'imputation de l'obligation de réparer et d'entretenir les parties privatives et les parties communes;
- f) un état des conditions qu'a imposées le ministre des Affaires municipales avant d'approuver ou d'exempter la description aux termes de l'article 13.

Contenu sup-  
plémentaire  
de la déclara-  
tion

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent.

Incompatibi-  
lité

**10** La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte, outre les éléments mentionnés au paragraphe 9 (2), une liste des paiements de loyer indiquant le loyer mensuel que les propriétaires doivent payer au bailleur pendant les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Condomi-  
niums à bail,  
exigences  
additionnelles

**11** (1) La description comporte les éléments suivants :

- a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;
- e) un certificat d'un ingénieur ou d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux plans de construction;

Contenu de  
la description



(f) a certificate that the diagrams of the units are substantially accurate signed by an Ontario land surveyor registered under the *Surveyors Act*; and

(g) a description of any interests appurtenant to the land that are included in the property.

Preparation of documents

(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description referred to in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations.

Units to include building

(3) A description shall not be registered unless each proposed unit includes one or more buildings or is included in a building.

Approval by examiner of surveys

**12.**—(1) The examiner of surveys appointed under the *Land Titles Act* may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.

Same

(2) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if he or she is satisfied that the document submitted meets the requirements of section 11 of this Act.

#### PLANNING ACT

Application of subdivision control

**13.**—(1) Section 50 and clause 47 (1) (b) of the *Planning Act* do not apply in respect of dealings with whole units and common interests.

Same, easements

(2) Section 50 and clause 47 (1) (b) of the *Planning Act* do not apply in respect of easements transferred or reserved by or to the corporation.

Approvals of descriptions under s. 51 of *Planning Act*

(3) Subject to subsection (4), the provisions of section 51 of the *Planning Act* that apply to plans of subdivision apply with necessary modifications to descriptions under this Act and a description shall not be registered unless approved or exempted by the Minister of Municipal Affairs.

Application for exemption

(4) Before making an application under subsection 51 (1) of the *Planning Act*, the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the Minister of Municipal Affairs to have the description or any part of the description exempted from any provision under section 51 of the *Planning Act*.

Exemption order

(5) An exemption may be granted under subsection (4) if the Minister of Municipal

f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario inscrit en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont pour l'essentiel précis;

g) une description des intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété.

(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions visés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements.

(3) La description ne doit être enregistrée que si chaque partie privative comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment.

**12** (1) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.

(2) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences de l'article 11 de la présente loi.

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**13** (1) L'article 50 et l'alinéa 47 (1) b) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'égard des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers.

(2) L'article 50 et l'alinéa 47 (1) b) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'égard des servitudes cédées ou réservées par l'association ou qui lui sont cédées ou réservées.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent aux plans de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions prévues par la présente loi, et une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par le ministre des Affaires municipales.

(4) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander au ministre des Affaires municipales de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(5) Le ministre des Affaires municipales peut accorder l'exemption visée au para-

Préparation de documents

Inclusion de bâtiments dans les parties privatives

Approbation de l'inspecteur des arpentages

De même

Réglementation en matière de lotissement

De même, servitudes

Approbations et exemptions

Demande d'exemption

Arrêté du ministre

Affairs believes the exemption is appropriate in the circumstances.

Order by  
Minister of  
Municipal  
Affairs

(6) Despite subsection (3), the Minister of Municipal Affairs may order that the provisions of section 51 of the *Planning Act* that apply to plans of subdivision do not apply to descriptions of a class or classes of corporation and the order may be restricted to specified geographic areas of Ontario.

Non-applica-  
tion

(7) Section 52 of the *Planning Act* does not apply in respect of descriptions made for the purposes of this Act.

### PART III OWNERSHIP OF CONDOMINIUM

Nature of  
units and  
common  
elements

**14.** Units and common elements are real property for all purposes.

Ownership  
of units

**15.**—(1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

Ownership  
of common  
elements

(2) The owners are tenants in common of the common elements and each owner has an undivided interest in the common elements.

Proportions  
of common  
interests

(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.

Ownership  
not to be  
separated

(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and any instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.

No division  
of common  
elements

(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.

Easements

**16.**—(1) The following easements are appurtenant to each unit:

1. An easement for the provision of any service through the common elements or any other unit.
2. An easement for support by the common elements and any other unit capable of providing support.
3. If a building or any part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but not restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common

phe (4) s'il croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.

(6) Malgré le paragraphe (3), le ministre des Affaires municipales peut, par arrêté, ordonner que les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent aux plans de lotissement ne s'appliquent pas aux descriptions d'une ou de plusieurs catégories d'associations. L'arrêté peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.

Arrêté du  
ministre des  
Affaires  
municipales

(7) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des descriptions faites pour l'application de la présente loi.

Non-applica-  
tion

### PARTIE III PROPRIÉTÉ DE L'ASSOCIATION CONDOMINIALE

**14** Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Nature des  
parties priva-  
tives et des  
parties com-  
munes

**15** (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a droit à la propriété et à l'usage exclusifs de sa partie privative.

Propriété des  
parties priva-  
tives

(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et chacun d'eux a un intérêt indivis sur les parties communes.

Propriété des  
parties com-  
munes

(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.

Quotes-parts  
des intérêts  
communs

(4) La propriété d'une partie privative ne doit pas être dissociée de celle de l'intérêt commun. Tout acte qui vise à les dissocier est nul.

Propriété  
indissociable

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.

Interdiction  
de diviser

**16** (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative :

Servitudes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par les parties communes et toute autre partie privative susceptibles de fournir un appui.
3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si



elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.

4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to such service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations.

Same

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of any service through any unit.
2. An easement for support by any unit capable of providing support.

Effect of registration on encumbrances

**17.**—(1) Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.

Discharge

(2) An owner may discharge the portion of an encumbrance under subsection (1) that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the encumbrance that is equal to the owner's common interest as specified in the declaration.

Same

(3) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in a form approved by the Minister.

Assessment

**18.**—(1) For the purpose of municipal assessment and taxation, each unit and common interest constitute a parcel and the common elements do not constitute a parcel.

Exception

(2) Despite subsection (1), a part of the common elements shall constitute a separate parcel for business assessment under the *Assessment Act* if the part is leased for business purposes under section 23 and the lessee carries on an undertaking for gain.

un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais non remplacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.

4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par une partie privative susceptible de fournir un appui.

De même

**17** (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Effet de l'enregistrement sur les sûretés réelles

(2) Un propriétaire peut libérer la fraction d'une sûreté réelle visée au paragraphe (1) qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction de la sûreté réelle correspondant à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.

Libération

(3) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle en donne mainlevée au propriétaire selon la formule approuvée par le ministre.

De même

**18** (1) Aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales, chaque partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache constituent une parcelle. Les parties communes ne constituent pas une parcelle.

Évaluation

(2) Malgré le paragraphe (1), une portion des parties communes constitue une parcelle distincte pour l'évaluation commerciale prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière* si la portion est louée à des fins commerciales aux termes de l'article 23 et que le locataire exerce une entreprise à but lucratif.

Exception



## PART IV CONDOMINIUM CORPORATION

### GENERAL

**Seal** **19.**—(1) The corporation shall have a seal that shall be adopted and may be changed by the board.

**Same** (2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.

**Objects of the corporation** **20.**—(1) The objects of the corporation are to manage the property and any assets of the corporation.

**Corporation duty** (2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation and to effect compliance by the owners with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

**Right of entry** **21.** The corporation or a person authorized by the corporation may, upon reasonable notice, enter a unit at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation.

**Assets of corporation** **22.**—(1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for the use and enjoyment of the property by the owners.

**Interest in assets** (2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.

**Easements and lease of common elements** **23.**—(1) The corporation may by by-law,  
(a) lease any part of the common elements, except any part that the declaration specifies is to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; and

(b) grant or transfer an easement or licence through the common elements.

**Binding on all owners** (2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation under its seal, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.

**Term of lease** (3) A lease under clause (1) (a) shall not exceed a term of two years, including renewals.

**Validity of easement** (4) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.

## PARTIE IV ASSOCIATION CONDOMINIALE

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**19** (1) L'association a un sceau. Il est adopté par le conseil et peut être modifié par celui-ci. Sceau

(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau. De même

**20** (1) L'association a pour objet de gérer la propriété et les biens de l'association. Objet de l'association

(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association, et de faire en sorte que les propriétaires se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles. Devoir de l'association

**21** L'association, ou la personne qu'elle autorise, peut, sur préavis raisonnable, entrer dans une partie privative à toute heure raisonnable pour réaliser l'objet de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci. Droit d'entrée

**22** (1) L'association peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner en vue de l'usage et de la jouissance de la propriété par les propriétaires. Biens de l'association

(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotas-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs. Intérêt sur les biens de l'association

**23** (1) L'association peut, par règlement administratif :

a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires;

b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes.

Servitudes et location des parties communes

(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association et revêtue du sceau de cette dernière, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée. Incidence sur les droits des propriétaires

(3) La durée du bail visé à l'alinéa (1) a) ne doit pas dépasser deux ans, y compris les renouvellements. Durée du bail

(4) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si l'association n'est pas propriétaire d'un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier. Validité de la servitude

Same

(5) An easement described in a declaration and description is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement.

(5) La servitude décrite dans une déclaration et une description est valide même si le déclarant est propriétaire du bien-fonds auquel la servitude doit bénéficier ou qu'elle doit grever.

De même

Creation of easement

(6) An easement may be created by describing it in a declaration and description and no transfer or other document is required to be registered or delivered to the beneficiary of the easement in order for the easement to be made effective.

(6) Une servitude peut être créée au moyen de sa description dans une déclaration et une description et il n'est pas nécessaire qu'un acte de cession ou autre document soit enregistré ou délivré au bénéficiaire de la servitude pour que celle-ci prenne effet.

Création de la servitude

Action by corporation

**24.**—(1) The corporation may, on its own behalf and on behalf of any owner,

**24** (1) L'association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :

Action intentée par l'association

(a) sue for and recover damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and

a) intenter des poursuites et obtenir des dommages-intérêts et des dépens pour un dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;

(b) sue with respect to a contract involving the common elements or a unit, even though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.

b) intenter des poursuites à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative, même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.

Costs

(2) The legal and court costs in an action brought in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by the owners in the proportion in which their interests are affected.

(2) Les propriétaires pour le compte desquels une action est intentée, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.

Dépens

Notice

(3) Except in the case of an action brought in Small Claims Court, the corporation shall give written notice to all owners and mortgagees before commencing an action under subsection (1).

(3) Sauf dans le cas d'une action intentée devant la Cour des petites créances, l'association donne un avis écrit à tous les propriétaires et créanciers hypothécaires avant d'introduire une action en vertu du paragraphe (1).

Avis

Judgment as asset

(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action brought on its own behalf is an asset of the corporation.

(4) Le jugement qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association, rendu dans une action intentée par celle-ci en son nom propre, est un bien de l'association.

Le jugement est un bien

Corporation may be sued

(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.

(5) L'association peut, en qualité d'ayant droit des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.

Action contre l'association

Judgment against corporation

(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.

(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en proportion des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.

Jugement rendu contre l'association

Occupier's liability

**25.** For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

**25** Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

Responsabilité de l'occupant



## DIRECTORS AND OFFICERS

**Board of directors** **26.**—(1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors consisting of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

**Change in number of directors** (2) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (1), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

**Election of directors** **27.** The owners shall elect the board of directors in accordance with the by-laws.

**First board of directors** **28.**—(1) Within ten days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of directors of a corporation.

**Term of first board** (2) The first board of directors shall hold office until the election of a board of directors at a turn-over meeting held under section 51.

**Number of directors on first board** (3) The first board of directors shall consist of three persons or such greater number as the declaration may provide.

**Conduct of business by first board** (4) A written resolution signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board of directors is valid even though no meeting was held to vote on the resolution.

**Application** (5) Subsection (4) does not apply to a resolution adopted by the first board of directors after the election of a director under subsection (6).

**Representation of owners on first board** (6) Within ninety days after the transfer of the first unit by the declarant, the board shall call a meeting of all the owners other than the declarant and at such a meeting the owners other than the declarant may elect to the board,

(a) one director; or

(b) if at the time of the meeting the declarant has transferred at least 15 per cent of the units, two directors.

**Same** (7) If at the time of a meeting held under subsection (6) the declarant has transferred less than 15 per cent of the units and only one director is elected by the owners, the board shall call a subsequent meeting of owners other than the declarant within thirty days after the transfer of 15 per cent of the units and at that meeting the owners other than the declarant may elect a second director to the board.

## ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

**26** (1) Les affaires de l'association sont gérées par un conseil d'administration formé d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs. **Conseil d'administration**

(2) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (1), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs. **Modification du nombre d'administrateurs**

**27** Les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément aux règlements administratifs. **Élection des administrateurs**

**28** (1) Dans les dix jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'administration d'une association. **Premier conseil d'administration**

(2) Les membres du premier conseil d'administration occupent leur charge jusqu'à l'élection d'un conseil d'administration à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 51. **Mandat du premier conseil**

(3) Le premier conseil d'administration est formé de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peut prévoir la déclaration. **Nombre d'administrateurs au premier conseil**

(4) La résolution écrite signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil d'administration est valable même s'il n'a été tenu aucune réunion pour voter sur la résolution. **Conduite des affaires par le premier conseil**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une résolution adoptée par le premier conseil d'administration après l'élection d'un administrateur en vertu du paragraphe (6). **Champ d'application**

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la cession de la première partie privative par le déclarant, le conseil convoque une assemblée de tous les propriétaires autres que le déclarant, au cours de laquelle les propriétaires autres que le déclarant peuvent élire au conseil, selon le cas :

a) un administrateur;

b) deux administrateurs si, au moment de l'assemblée, le déclarant a cédé au moins 15 pour cent des parties privatives.

(7) Si, au moment d'une assemblée tenue aux termes du paragraphe (6), le déclarant a cédé moins de 15 pour cent des parties privatives et qu'un seul administrateur est élu par les propriétaires, le conseil convoque une autre assemblée des propriétaires autres que le déclarant dans les trente jours qui suivent la cession de 15 pour cent des parties privatives, et au cours de cette assemblée les pro-

**De même**



Increased  
number of  
directors

(8) A director elected under subsection (6) or (7) shall hold office in addition to the directors elected under subsection (1) even if the addition of a director to the board results in more directors than the declaration allows.

Transition

(9) The owners of a corporation shall not be entitled to elect a director under subsection (6) or (7) if the corporation's first board of directors was appointed or elected on or before the day this section comes into force.

Qualifica-  
tions

**29.**—(1) No person shall be a director if,

- (a) the person is under eighteen years of age;
- (b) the person is an undischarged bankrupt; or
- (c) the person is a mentally incompetent person.

Disqualifica-  
tion

(2) A director who becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person immediately ceases to be a director.

Consent

**30.**—(1) A person shall not be elected or appointed as a director unless he or she consents to the election or appointment.

Deemed  
consent

(2) A person shall be deemed to consent if the person was present at the meeting at which he or she was elected or appointed and did not refuse to act as a director.

Written  
consent

(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within ten days after the meeting.

Effect of  
election  
without  
consent

(4) The election or appointment of a person as director where the person does not consent is ineffective.

Term

**31.**—(1) A director is elected or appointed for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide and at the end of the term the director is eligible for re-election.

Same

(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.

Removal

**32.** Any director may be removed before the expiration of his or her term by a vote of a majority of the owners and the owners may elect, in accordance with the by-laws dealing with the election of directors, any person qualified to be a member of the board for

priétaires autres que le déclarant peuvent élire un deuxième administrateur au conseil.

(8) L'administrateur élu en vertu du paragraphe (6) ou (7) occupe sa charge avec les administrateurs élus en vertu du paragraphe (1) même si l'ajout d'un administrateur au conseil porte le nombre d'administrateurs à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.

(9) Les propriétaires de l'association n'ont pas le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (6) ou (7) si le premier conseil d'administration de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.

**29** (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :

- a) est âgée de moins de dix-huit ans;
- b) est un failli non libéré;
- c) est un incapable mental.

(2) L'administrateur qui devient un failli non libéré ou un incapable mental cesse sur-le-champ d'occuper sa charge.

**30** (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.

(2) Une personne est réputée consentir si elle était présente à l'assemblée au cours de laquelle elle a été élue ou nommée et qu'elle n'a pas refusé d'exercer les fonctions d'administrateur.

(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les dix jours qui suivent celle-ci.

(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur est sans effet si la personne n'y consent pas.

**31** (1) Les administrateurs sont élus ou nommés pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs. À la fin de leur mandat, les administrateurs sont rééligibles.

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs peuvent continuer à exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

**32** Un administrateur peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote de la majorité des propriétaires et ceux-ci peuvent élire au conseil, conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, une personne ayant

Nombre d'ad-  
ministrateursDisposition  
transitoireQualités  
requis

Empêchement

Consentement

Consentement  
réputéConsentement  
par écritEffet de  
l'élection sans  
consentement

Mandat

De même

Destitution

the remainder of the term of the removed director.

Conduct of business

**33.**—(1) No business of a corporation shall be transacted by its board except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.

Quorum

(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board or such greater number as the by-laws may provide.

Vacancy

**34.**—(1) If there is a vacancy in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.

Same

(2) If there is a vacancy in the board, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual meeting at which time the vacancy shall be filled by election by the owners.

Election when no quorum

(3) When there are vacancies in the board and there are not enough directors in office to constitute a quorum, any remaining directors shall forthwith call a meeting of owners to fill the vacancies and, if the directors fail to do so or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any owner.

Increase

(4) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall only be filled by election at a meeting of the owners duly called for that purpose and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 52 (5).

Calling meetings of directors

**35.**—(1) In addition to any meeting of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.

Notice

(2) Subject to the by-laws, at least ten days written notice of the meeting shall be given to every director of the corporation, personally or by prepaid mail, addressed to the director at his or her latest address as shown on the records of the corporation.

Content of notice

(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.

les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur destitué.

**33** (1) Le conseil ne conduit les affaires de l'association qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.

Conduite des affaires

(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil ou le nombre plus élevé de ceux-ci que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Quorum

**34** (1) En cas de vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.

Postes vacants

(2) En cas de vacance au conseil, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée annuelle suivante, à laquelle les propriétaires combleront la vacance en élisant un nouvel administrateur.

De même

(3) Lorsqu'il y a des vacances au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent sans délai une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances. Si les administrateurs ne le font pas ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.

Élection en l'absence de quorum

(4) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus n'entrent en fonction que lorsque le règlement administratif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 52 (5).

Augmentation

**35** (1) Outre les réunions d'administrateurs qu'exigent les règlements administratifs de l'association, un groupe d'administrateurs qui constituent le quorum peut convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire.

Convocation des réunions d'administrateurs

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un préavis écrit d'au moins dix jours de la tenue de la réunion est remis en mains propres ou envoyé par courrier affranchi à chaque administrateur de l'association, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association.

Préavis

(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.

Contenu du préavis



|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Waiver of notice                           | (4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived any notice not given under subsection (2).   | (4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé à tout préavis qui ne lui a pas été donné aux termes du paragraphe (2).   | Renonciation au préavis                                  |
| Officers                                   | <b>36.</b> —(1) A corporation shall have a president and a secretary and such other officers as are provided for by by-law or by resolution of the directors.  | <b>36</b> (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et des autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.  | Dirigeants   |
| Election and appointment                   | (2) Subject to the by-laws, the directors,<br><br>(a) shall elect the president from among themselves;<br><br>(b) shall appoint or elect the secretary; and<br><br>(c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.   | (2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs :<br><br>a) élisent le président parmi eux;<br><br>b) nomment ou élisent le secrétaire;<br><br>c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.   | Élection et nomination                                   |
| Holding several offices                    | (3) Two or more offices of the corporation may be held by the same person.   | (3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.  | Cumul de plusieurs charges                               |
| Standard of care of directors and officers | <b>37.</b> —(1) Every director and officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of his or her office shall,<br><br>(a) act honestly and in good faith; and<br><br>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.  | <b>37</b> (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit :<br><br>a) ils agissent honnêtement et de bonne foi;<br><br>b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.  | Degré de prudence des administrateurs et dirigeants      |
| Validity of acts of directors and officers | (2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in his or her election, appointment or qualifications.  | (2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.   | Validité des actes des administrateurs et des dirigeants |
| Liability of directors                     | (3) A director is not liable under subsection (1) if the director relies in good faith upon,<br><br>(a) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to present fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or<br><br>(b) a report or opinion of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion. | (3) Un administrateur n'est pas responsable aux termes du paragraphe (1) s'il se fie de bonne foi, selon le cas :<br><br>a) aux états financiers de l'association qu'un dirigeant de l'association ou le vérificateur de l'association dans son rapport écrit représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus;<br><br>b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis. | Responsabilité des administrateurs                       |
| Indemnification of directors               | <b>38.</b> —(1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and officer of the corporation and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved   | <b>38</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et autres ayants droit peuvent être indemnisés et garantis par l'association :   | Indemnisation des administrateurs                        |



harmless by the corporation from and against,

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against him or her for or in respect of anything done or permitted by him or her in respect of the execution of the duties of his or her office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

No indemnification,  
breach of  
duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which he or she is adjudged to be in breach of a duty or responsibility under this Act or under any other statute unless, in an action brought against the person in his or her capacity as director or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.

Insurance for  
directors

**39.** A corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a contravention of clause 37 (1) (a).

Disclosure  
by director  
of interest in  
contract

**40.—(1)** A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party, other than a contract or transaction in which the director's interest is limited solely to his or her remuneration as a director, officer or employee, shall disclose the nature and extent of his or her interest in the contract or transaction at a meeting of the directors of the corporation.

Sale of prop-  
erty

(2) If the contract or transaction involves the purchase or sale of property by or to the corporation, the director shall disclose,

- (a) the cost of the property to the purchaser; and
- (b) if acquired by the seller within five years before the date of the contract or transaction, the cost of the property to the seller, to the extent to which such interest or information is within the director's knowledge or control.

Right to  
vote

(3) A director shall not vote nor be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction to which the director has an interest under subsection (1).

- a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises ou autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;
- b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué à un devoir ou à une responsabilité que lui impose la présente loi ou une autre loi à moins qu'il n'ait obtenu gain de cause, entièrement ou en grande partie, en tant que défendeur dans l'action intentée contre lui en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant.

Aucune  
indemnisa-  
tion, manque-  
ment aux  
devoirs

**39** L'association souscrit et maintient en vigueur une police d'assurance au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'une contravention à l'alinéa 37 (1) a).

Assurance au  
profit des  
administra-  
teurs

**40** (1) Sauf si l'intérêt qu'il a sur un contrat ou une opération concerne uniquement sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, l'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie divulgue la nature et l'étendue de cet intérêt à une réunion des administrateurs de l'association.

Divulgateion  
d'un intérêt  
sur un contrat  
par un admi-  
nistrateur

(2) Si le contrat ou l'opération porte sur l'achat ou la vente de propriétés par l'association, l'administrateur divulgue ce qui suit :

Vente de pro-  
priétés

- a) le prix qu'a payé l'acheteur;
- b) si le vendeur a acquis la propriété dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération, le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

(3) L'administrateur ne peut voter et n'est pas compté dans le quorum au moment d'un scrutin relativement à un contrat ou à une

Droit de vote

Interest to  
be material

(4) Subsection (1) does not require the disclosure of any interest in any contract or transaction unless the interest and the contract or transaction are both material.

Time of  
disclosure

(5) The disclosure required in subsection (1) shall be made,

- (a) at the meeting of the directors at which the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director is not at the date of the meeting interested in the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after he or she becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested in a contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after he or she becomes so interested; or
- (d) if a contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction.

Effect of  
declaration

(6) If a director has made a declaration and disclosure of his or her interest in a contract or transaction in compliance with this section and has not voted in respect of the contract or transaction at the meeting of the directors of the corporation, the director, if he or she was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not by reason only of holding the office of director accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest therein.

Confirmation  
by owners

(7) Despite anything in this section, a director, if he or she was acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from any such contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not by reason only of the director's interest therein voidable,

- (a) if the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the owners duly called for that purpose; and

opération sur lesquels il a un intérêt visé au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (1) n'exige la divulgation que dans le cas où l'intérêt et le contrat ou l'opération sont tous les deux importants.

L'intérêt doit  
être impor-  
tant

(5) La divulgation exigée au paragraphe (1) est faite, selon le cas :

Moment de la  
divulgence

- a) à la réunion des administrateurs à laquelle l'opération ou le contrat projetés sont étudiés pour la première fois;
- b) si, à la date de la réunion, l'administrateur n'a pas d'intérêt sur l'opération ou le contrat projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;
- c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur l'opération ou le contrat après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;
- d) si le contrat ou l'opération n'a pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvé par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération vient à la connaissance de l'administrateur.

(6) L'administrateur qui a fait une déclaration et divulgué son intérêt sur un contrat ou une opération conformément au présent article, et qui ne vote pas sur ceux-ci à la réunion des administrateurs de l'association, n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il en a tiré, s'il a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération n'est pas non plus annulable du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.

Conséquence  
de la déclara-  
tion

(7) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi, n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération n'est pas non plus annulable du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation  
par les pro-  
priétaires

- a) le contrat ou l'opération est confirmé ou approuvé par au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;



- (b) if the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

General  
notice of  
interest

(8) For the purposes of this section, a director shall make sufficient disclosure of an interest in a contract or transaction by giving general notice to the directors disclosing that,

- (a) he or she is also a director or officer of a party to a contract or transaction with the corporation; or
- (b) he or she has a material interest in a person that is a party to a contract or transaction with the corporation.

#### OWNERS

Annual  
meetings

**41.**—(1) The board of directors of a corporation shall call an annual meeting of the owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently not more than twelve months after the holding of the last preceding annual meeting and, at the meeting, an owner may raise any matter relevant to the affairs and business of the corporation.

Other meet-  
ings

(2) The board may at any time call a meeting of the owners of the corporation for the transaction of any business, the nature of which shall be specified in the notice of the meeting.

Requisition  
by owners  
for meeting

**42.**—(1) The board shall, upon receipt of a requisition in writing made by the owners of 15 per cent of the units, call and hold a meeting of the owners within thirty days of the receipt of the requisition.

Same

(2) If a meeting is not held within thirty days of receipt of the requisition by the board, a requisitioner may call a meeting of the owners which shall be held within sixty days of receipt of the requisition by the board.

Requisition

(3) The requisition shall state the nature of the business to be presented at the meeting and shall be signed by the requisitionists and delivered personally or by prepaid mail to the president or secretary of the board.

Deemed  
receipt

(4) In the case of delivery by prepaid mail, the requisition shall be deemed to have been received five days after mailing.

Quorum

**43.**—(1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners present or represented by proxy owning 25 per cent of the units.

- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

(8) Pour l'application du présent article, l'administrateur fait une divulgation d'intérêt sur un contrat ou une opération suffisante en adressant un avis général aux administrateurs, divulguant :

Avis général  
d'intérêt

- a) soit qu'il est également administrateur ou dirigeant d'une partie à un contrat ou à une opération avec l'association;
- b) soit qu'il a un intérêt important sur une personne qui est partie à un contrat ou à une opération avec l'association.

#### PROPRIÉTAIRES

**41** (1) Le conseil d'administration d'une association convoque une assemblée annuelle des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, douze mois au plus après la tenue de la dernière assemblée annuelle. Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.

Assemblées  
annuelles

(2) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires de l'association pour la conduite d'une affaire. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature de l'affaire.

Autres assem-  
blées

**42** (1) Le conseil, sur réception d'une demande écrite des propriétaires de 15 pour cent des parties privatives, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les trente jours de la réception de la demande.

Demande de  
convocation  
d'une assem-  
blée des pro-  
priétaires

(2) Si l'assemblée n'est pas tenue dans les trente jours de la réception de la demande par le conseil, un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, laquelle est tenue dans les soixante jours de la réception de la demande par le conseil.

De même

(3) La demande de convocation précise la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée. Elle est signée par les auteurs de la demande et remise en mains propres ou envoyée par courrier affranchi au président ou au secrétaire du conseil.

Demande de  
convocation

(4) Dans le cas de la remise par courrier affranchi, la demande de convocation est réputée avoir été reçue cinq jours après la date de la mise à la poste.

Réception  
réputée

**43** (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est formé des propriétaires présents, ou repré-

Quorum



Where no  
quorum

(2) If the number of owners present or represented by proxy is not sufficient to form a quorum under subsection (1), the board shall adjourn the meeting to a date specified in the notice calling the meeting and, at the adjourned meeting, the owners present or represented by proxy constitute a quorum.

Where only  
one owner

(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.

Notice

**44.—**(1) At least fifteen days written notice of a meeting of the owners shall be given to each owner and, if the mortgagee of a unit is entitled to vote and has notified the corporation of the mortgagee's entitlement to vote, to the mortgagee.

Record of  
owners and  
mortgagees

(2) The corporation shall maintain a record of the names and addresses for service of each owner and of every mortgagee who has notified the corporation of the mortgagee's entitlement to vote.

Record date

(3) Notice is deemed to be sufficiently given if given to the persons whose names appeared in the record maintained under subsection (2) twenty days before the day the meeting was held.

Service

(4) Notice shall be given personally or by prepaid mail addressed to the owner or mortgagee at the address for service that appears in the record maintained by the corporation under subsection (2).

Content of  
notice

(5) A notice shall specify the place, the date and the hour of the meeting as well as the nature of the business to be presented and a vote shall not be taken at a meeting on any matter affecting the rights and obligations of the owners unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.

Waiver of  
notice

(6) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived notice of the meeting.

Mortgagee's  
right to vote

**45.—**(1) A mortgagee is entitled to vote or to consent at a meeting of owners if the mortgage contains a provision that authorizes the mortgagee to exercise the right of the owner to vote or to consent.

Notice of  
intention to  
vote

(2) A mortgagee who receives notice of a meeting of owners shall, in order to be entitled to exercise the right of the owner to vote or to consent, notify the corporation and the owner of the mortgagee's intention to exercise such right at least two days before the date of the meeting specified in the notice.

sentés par procuration, qui sont propriétaires de 25 pour cent des parties privatives.

(2) Si le nombre de propriétaires présents, ou représentés par procuration, n'est pas suffisant pour former le quorum prévu au paragraphe (1), le conseil ajourne l'assemblée à la date précisée dans l'avis de convocation de l'assemblée et, à cette assemblée, les propriétaires présents, ou représentés par procuration, forment le quorum.

(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par un fondé de pouvoir, constitue une assemblée.

**44** (1) Un préavis écrit d'au moins quinze jours de la tenue d'une assemblée des propriétaires est remis à chaque propriétaire et, si le créancier hypothécaire d'une partie privative est habile à voter et qu'il en a avisé l'association, au créancier hypothécaire.

(2) L'association tient un registre où figurent le nom et le domicile élu de chaque propriétaire et de chaque créancier hypothécaire qui l'a avisée de son droit de voter.

(3) Le préavis est réputé suffisamment donné s'il est donné aux personnes dont le nom figurait au registre tenu aux termes du paragraphe (2) vingt jours avant le jour où l'assemblée a été tenue.

(4) Le préavis est remis en mains propres ou envoyé par courrier affranchi au propriétaire ou créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre tenu par l'association aux termes du paragraphe (2).

(5) Le préavis précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour. Il n'est voté à une assemblée sur une question touchant les droits et obligations des propriétaires que si la question a été clairement divulguée dans le préavis de la tenue de l'assemblée.

(6) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au préavis de la tenue de l'assemblée.

**45** (1) Le créancier hypothécaire est habile à voter ou à donner son consentement si l'hypothèque comporte une disposition l'autorisant à exercer le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement.

(2) Le créancier hypothécaire qui reçoit un préavis de la tenue d'une assemblée des propriétaires, et qui entend exercer le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement, avise l'association et le propriétaire de son intention d'exercer ce droit au moins deux jours avant la date de l'assemblée précisée dans le préavis.

Absence de  
quorum

Un seul pro-  
priétaire

Préavis

Registre des  
propriétaires  
et des créan-  
ciers hypo-  
thécaires

Date de clô-  
ture des  
registres

Signification

Contenu du  
préavis

Renonciation  
au préavis

Droit de vote  
du créancier  
hypothécaire

Avis d'inten-  
tion de voter

Where more than one mortgagee

(3) If a unit is subject to more than one mortgage containing a provision that authorizes the mortgagee to exercise the right of the owner to vote or to consent, the right may be exercised by the mortgagee who has priority.

(3) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque comportant une disposition qui autorise le créancier hypothécaire à exercer le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer le droit.

Plus d'un créancier hypothécaire

Same

(4) If a mortgagee who has priority fails to exercise a right to vote or to consent under subsection (3), the mortgagee who is next in priority may exercise the owner's right to vote or to consent.

(4) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement visé au paragraphe (3), celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement.

De même

Records

**46.**—(1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owner's meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules and any amendments thereto.
4. A record required under subsection 44 (2).
5. Any record referred to in subsection 51 (3).
6. Any other record as may be prescribed.

**46** (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

Dossiers

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles ainsi que des modifications qui y ont été apportées.
4. Le registre exigé au paragraphe 44 (2).
5. Les registres visés au paragraphe 51 (3).
6. Tout autre registre prescrit.

Examination of records

(2) An owner or an agent of an owner duly authorized in writing may, upon reasonable notice, examine the records of the corporation.

(2) Sur préavis raisonnable, un propriétaire ou son mandataire muni d'une autorisation écrite peut examiner les dossiers de l'association.

Examen des dossiers

Time of examination

(3) An examination of records under subsection (2) shall be at such time as may be prescribed.

(3) L'examen des dossiers visé au paragraphe (2) se fait aux heures prescrites.

Heure de l'examen

Copies of records

(4) The person examining the record under subsection (2) may make copies of the record upon payment of a fee that is sufficient to compensate the corporation for the labour and copying charges.

(4) Quiconque examine un dossier aux termes du paragraphe (2) peut en faire des copies sur acquittement d'un droit suffisant pour rembourser les frais de main-d'oeuvre et de photocopie engagés par l'association.

Copies des dossiers

Voting

**47.**—(1) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.

**47** (1) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.

Vote

Voting to elect or remove directors

(2) Despite subsection (1), on any vote to elect or to remove a member of the board of directors, voting shall be on the basis of one vote for all units owned by an owner.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'est tenu un vote en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil d'administration, le propriétaire dispose d'une seule voix pour toutes les parties privatives qui lui appartiennent.

Vote en vue de l'élection ou de la destitution d'administrateurs

Joint owners

(3) If two or more owners who are entitled to vote in respect of one unit disagree on their vote, the vote in respect of that unit shall not be counted.

(3) Si deux propriétaires ou plus qui ont le droit de voter à l'égard de la même partie privative ne s'entendent pas sur leur vote, leur voix est écartée.

Propriétaires conjoints



Same, election of directors

(4) On a vote under subsection (2), if two or more owners are entitled to vote with respect to a unit, only one vote shall be counted.

(4) Lors du vote visé au paragraphe (2), si deux propriétaires ou plus ont le droit de voter à l'égard de la même partie privative, une seule voix est comptée.

De même, élection des administrateurs

Owner of several units

(5) On a vote under subsection (2), if a unit is owned jointly by two or more owners and one of the owners votes with respect to another unit, any remaining owner may exercise the right of vote with respect to the first unit.

(5) Lors du vote visé au paragraphe (2), si une partie privative est la propriété conjointe de deux propriétaires ou plus et qu'un de ceux-ci vote à l'égard d'une autre partie privative, les autres propriétaires peuvent exercer leur droit de vote à l'égard de la première partie privative.

Propriétaire de plusieurs parties privatives

Proxy

**48.**—(1) On a show of hands or on a poll, votes may be given either personally or by proxy.

**48** (1) Lors d'un vote à main levée ou d'un scrutin, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.

Procurator

Same

(2) An instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney and shall be for a particular meeting.

(2) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte n'est valable que pour une assemblée donnée.

De même

Same

(3) A proxy need not be an owner.

(3) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

De même

Loss of entitlement to vote

**49.**—(1) If any contributions payable in respect of an owner's unit are in arrears, the owner is not entitled to vote at a meeting.

**49** (1) Si les contributions exigibles à l'égard de la partie privative d'un propriétaire sont impayées, le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée.

Perte du droit de vote

Payment of arrears

(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the owner pays the arrears with respect to the owner's unit prior to the vote and the owner may pay the arrears at the meeting at which the vote is to be taken.

(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter s'il paie les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue du vote. Il peut aussi les payer à l'assemblée au cours de laquelle le vote doit être tenu.

Paiement des arriérés

No vote for parking or storage unit

(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage purposes.

(3) Nul propriétaire ne doit voter pour une partie privative affectée au stationnement ou à l'entreposage.

Stationnement ou entreposage

Majority voting

**50.**—(1) Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast.

**50** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires lors d'une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées.

Majorité des voix

Vote based on all owners

(2) If a vote is to be carried by a majority of owners or such other proportion of owners specified in this Act, the vote shall be based on all of the owners, not on the owners present at the meeting or represented by proxy.

(2) Lors d'un vote à la majorité des voix des propriétaires exprimées, ou selon une autre proportion précisée dans la présente loi, la proportion déterminante du vote est basée sur le nombre total des propriétaires, et non seulement sur le nombre de propriétaires présents à l'assemblée ou représentés par procuration.

Vote de tous les propriétaires

Turn-over meeting

**51.**—(1) The board elected at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than twenty-one days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of the owners to elect a new board and the meeting shall be held within twenty-one days after the calling of the meeting.

**51** (1) Le conseil élu au moment où le déclarant est propriétaire de la majorité des parties privatives convoque, au plus tard vingt et un jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil. L'assemblée se tient dans les vingt et un jours qui suivent sa convocation.

Assemblée destinée au transfert des pouvoirs

Who may call meeting

(2) If the meeting referred to in subsection (1) is not called within the time provided for

(2) Si l'assemblée n'est pas convoquée dans le délai fixé au paragraphe (1), un pro-

Qui peut convoquer une assemblée



by that subsection, any owner or any mortgagee entitled to vote may call the meeting.

Things to be turned over to the board

(3) At the meeting required under subsection (1), the declarant shall give to the board elected at that meeting,

- (a) the seal of the corporation;
- (b) the minute book for the corporation containing the most current copies of the declaration, by-laws, rules and any amendments thereto;
- (c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including the management contracts, deeds, leases and licences;
- (d) copies of all policies of insurance, any insurance trust agreement and the list referred to in section 107;
- (e) a record maintained under subsection 44 (2);
- (f) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser;
- (g) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans;
- (h) the original specifications, indicating all material changes, if any;
- (i) the plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping together with cable television drawings if available;
- (j) such other available plans and information not mentioned in clause (g), (h) or (i) as are relevant to future repair or maintenance of the property;
- (k) an unaudited financial statement prepared as at a date not earlier than thirty days prior to the meeting;
- (l) a table depicting the maintenance responsibilities and indicating whether the corporation or the unit owners are responsible;

priétaire ou un créancier hypothécaire habile à voter peut la convoquer.

(3) Lors de l'assemblée exigée aux termes du paragraphe (1), le déclarant remet au conseil qui y est élu :

Ce qui doit être remis au conseil

- a) le sceau de l'association;
- b) le registre des procès-verbaux de l'association contenant les copies les plus récentes de la déclaration, des règlements administratifs et des règles ainsi que des modifications qui leur ont été apportées;
- c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux et les permissions;
- d) des copies de toutes les polices d'assurance et de toute entente de fiducie d'assurance ainsi que de la liste visée à l'article 107;
- e) le registre tenu aux termes du paragraphe 44 (2);
- f) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative;
- g) les plans d'architecture et de construction des bâtiments, des installations mécaniques, électriques et de plomberie tels qu'ils ont été réalisés;
- h) les devis descriptifs originaux avec mention des changements importants apportés, le cas échéant;
- i) les plans d'aménagement du paysage, ceux des conduits des canalisations souterraines, du terrassement, d'écoulement des eaux, ainsi que ceux du système de câblodistribution, s'ils sont disponibles;
- j) les autres plans et renseignements disponibles qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa g), h) ou i), mais qui se rapportent à l'entretien ou à la réparation ultérieurs de la propriété;
- k) un état financier non vérifié établi à une date au plus tôt trente jours avant l'assemblée;
- l) un tableau des responsabilités de l'entretien indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires des parties privatives;

- (m) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the real property;
- (n) a list detailing current replacement costs and life expectancy under normal maintenance conditions of all major capital items included in the property;
- (o) a copy of any reserve fund study conducted under section 94;
- (p) proof of enrolment of the corporation under the Ontario New Homes Warranties Plan prior to the registration of the declaration and description, a summary of the results of any inspection carried out under the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and a list of warranties provided under that Act;
- (q) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
- (r) the items set out in subsections 68 (2) and (4); and
- (s) any other matter required to be given to the board by regulation.

Same

(4) The declarant shall give to the board within sixty days after the meeting required under subsection (1) an audited financial statement prepared as at the date of the meeting required under subsection (1).

#### BY-LAWS AND RULES

By-laws

**52.**—(1) The board may pass by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors;
- (b) to regulate the meeting, quorum and functions of the board;
- (c) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (d) to govern the management of the property;
- (e) to govern the maintenance of the units and common elements;

- m) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie du bien immeuble;
- n) une liste du coût actuel de remplacement et de la vie utile, dans les conditions normales d'entretien, des biens immobilisés importants de la propriété;
- o) une copie de l'étude du fonds de réserve menée aux termes de l'article 94;
- p) la preuve de l'inscription de l'association au Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, le résumé des résultats de toute inspection menée aux termes de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* et la liste des garanties prévues aux termes de cette loi;
- q) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
- r) les éléments énumérés aux paragraphes 68 (2) et (4);
- s) toute autre pièce dont la remise au conseil est exigée par règlement.

(4) Le déclarant remet au conseil, dans les soixante jours qui suivent l'assemblée exigée par le paragraphe (1), un état financier vérifié, établi à la date de cette assemblée.

De même

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

**52** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour les fins suivantes :

Règlements administratifs

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs;
- b) réglementer les réunions, le quorum et les fonctions du conseil;
- c) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir;
- d) régir la gestion de la propriété;
- e) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;



|                           |   |   |   |
|---------------------------|---|---|---|
|                           | <p>(f) to govern the use and management of the assets of the corporation;</p> <p>(g) specifying duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;</p> <p>(h) to govern the assessment and collection of contributions towards the common expenses;</p> <p>(i) authorizing the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation;</p> <p>(j) to authorize the corporation to object to assessments under the <i>Assessment Act</i> on behalf of owners, and to authorize the defraying of costs of the objection out of the common expenses; and</p> <p>(k) respecting the conduct generally of the affairs of the corporation.</p> | <p>f) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;</p> <p>g) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;</p> <p>h) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;</p> <p>i) autoriser des emprunts pour réaliser les objets de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci;</p> <p>j) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> au nom des propriétaires, et autoriser le paiement des frais de l'opposition sur les dépenses communes;</p> <p>k) conduire en général les affaires de l'association.</p> |   |
| Confirmation              | (2) A by-law under subsection (1) is not effective until it is confirmed, with or without variation, by the owners of the majority of the units at a meeting duly called for that purpose.  | (2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été confirmé, avec ou sans modification, par les propriétaires de la majorité des parties privatives lors d'une assemblée dûment convoquée à cette fin.   | Confirmation  |
| Remuneration of directors | (3) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period for which it is to be paid.  | (3) Le règlement administratif qui porte sur la rémunération des administrateurs en fixe le montant et fixe la période pendant laquelle elle est versée.  | Rémunération des administrateurs                        |
| By-laws to be reasonable  | (4) The by-laws shall be reasonable, consistent with this Act and the declaration and shall be construed so as to secure the best interests of the owners.  | (4) Les règlements administratifs sont raisonnables, compatibles avec la présente loi et la déclaration, et interprétés dans l'intérêt véritable des propriétaires.   | Les règlements administratifs doivent être raisonnables |
| Registration              | (5) The corporation shall register a sealed copy of a by-law certified by an officer of the corporation to be a true copy of the by-law.  | (5) L'association enregistre une copie scellée d'un règlement administratif qu'un dirigeant de l'association certifie comme étant une copie conforme du règlement administratif.  | Enregistrement  |
| Effect of registration    | (6) A by-law is not effective until a copy of the by-law is registered.   | (6) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois qu'une copie de celui-ci a été enregistrée.   | Effet de l'enregistrement                               |
| Rules                     | <p><b>53.</b>—(1) The board may make rules respecting the use of common elements and units to,</p> <p>(a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property; and</p> <p>(b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common elements and of the units.</p>   | <p><b>53</b> (1) Le conseil peut adopter des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives aux fins suivantes :</p> <p>a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires et de la propriété;</p> <p>b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des parties communes et des parties privatives.</p>  | Règles  |
| Rules to be reasonable    | (2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws and shall be construed so as to secure the best interests of the owners.  | (2) Les règles sont raisonnables, compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs, et interprétées dans l'intérêt véritable des propriétaires.  | Les règles doivent être raisonnables                    |



|                                   |  |   |   |
|-----------------------------------|--|---|---|
| Compliance                        | (3) The rules shall be complied with and enforced in the same manner as the by-laws.   | (3) Les règles sont observées et appliquées de la même façon que les règlements administratifs.   | Observation   |
| When rule effective               | (4) A rule shall be effective thirty days after notice of the rule has been given to each owner unless the board is in receipt of a requisition under section 42 requiring a meeting of owners to consider the rule.                               | (4) Toute règle entre en vigueur trente jours après qu'avis en a été donné à chaque propriétaire, à moins que le conseil n'ait reçu une demande faite aux termes de l'article 42 exigeant la tenue d'une assemblée des propriétaires afin d'examiner la règle.                                      | Entrée en vigueur d'une règle                           |
| Notice                            | (5) The notice mentioned in subsection (4) shall state that the owners may requisition a meeting under section 42 to consider the rule and that if a meeting is requisitioned, the rule shall become effective only upon approval at such meeting. | (5) L'avis mentionné au paragraphe (4) précise que les propriétaires peuvent demander la tenue d'une assemblée aux termes de l'article 42 afin d'examiner la règle et que, si la tenue d'une assemblée est demandée, la règle n'entre en vigueur qu'une fois qu'elle a été approuvée à l'assemblée. | Avis  |
| Effect of requisition             | (6) If a requisition is made for a meeting of owners to consider a rule, the rule shall be ineffective until it is approved by the owners at the meeting.  | (6) S'il est demandé de tenir une assemblée des propriétaires afin d'examiner une règle, celle-ci n'entre en vigueur qu'une fois qu'elle a été approuvée par les propriétaires à l'assemblée.   | Effet de la demande                                     |
| Owners amending or repealing rule | (7) The owners may at any time after a rule becomes effective amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose, or may requisition a meeting under section 42 for such purpose.  | (7) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle en vigueur lors d'une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin ou demander la tenue d'une assemblée aux termes de l'article 42 à cette fin.   | Modification ou abrogation d'une règle                  |
| Joint by-laws and rules           | <b>54.</b> —(1) The boards of two or more corporations may make joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities, amenities and services.   | <b>54</b> (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations, d'agréments et de services partagés.  | Règlements administratifs conjoints et règles conjoints |
| Confirmation of joint by-law      | (2) A joint by-law is not effective until it is confirmed by the majority of the owners of each corporation at a joint meeting of the corporations or at a meeting of each corporation duly called for that purpose.                               | (2) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été confirmé par la majorité des propriétaires de chaque association lors d'une assemblée conjointe des associations ou d'une assemblée de chaque association dûment convoquée à cette fin.                          | Confirmation de règlements administratifs conjoints     |
| Application to corporations       | (3) A joint by-law or rule is a by-law or rule of each corporation.  | (3) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes s'appliquent à chaque association.   | Application aux associations                            |

## AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

## VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

|                        |   |   |                            |
|------------------------|---|---|----------------------------|
| Appointment of auditor | <b>55.</b> —(1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if the owners fail to do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible. | <b>55</b> (1) Lors de leur première assemblée, les propriétaires nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible. | Nomination du vérificateur |
| Same                   | (2) The owners shall, at each annual meeting, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.           | (2) Lors de chaque assemblée annuelle, les propriétaires nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. À défaut de nomination, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.  | De même                    |
| Appointment by court   | (3) If for any reason no auditor is appointed, the Ontario Court (General Divi-   | (3) Si, pour une raison quelconque, aucun vérificateur n'est nommé, la Cour de l'Onta-  | Nomination judiciaire      |

sion) may, on the application of an owner, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and may fix the remuneration to be paid by the corporation for the auditor's services.

Notice of appointment

(4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.

Exception

(5) If the property of a corporation consists of less than twenty-five units, the corporation is not required to appoint an auditor.

Persons disqualified as auditors

**56.** No person shall act as auditor of a corporation if the person,

- (a) is a director, officer, employee or manager of the corporation;
- (b) has an interest in contracts of the corporation; or
- (c) is a partner, employer or employee of any director, officer, employee or manager of the corporation.

Vacancies

**57.** The directors may fill any vacancy in the office of auditor and, until the vacancy is filled, any remaining auditor may act.

Removal of auditor

**58.**—(1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.

Appointment of new auditor

(2) If an auditor is removed under subsection (1), the owners shall, at the same meeting, appoint a person to act as auditor for the remainder of the auditor's term.

Approval

(3) The removal and reappointment of an auditor shall be approved by the majority of owners at the meeting.

Notice to auditors

(4) At least thirty days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the corporation shall give to the auditor,

- (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and
- (b) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting.

Right of auditor to make representations

(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning,

- (a) the proposed removal of the auditor;
- (b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor; or
- (c) the resignation of the auditor.

rio (Division générale) peut, à la requête d'un propriétaire, nommer un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et peut fixer la rémunération que l'association doit leur verser.

(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination.

Avis de nomination

(5) Si la propriété d'une association comprend moins de vingt-cinq parties privatives, l'association n'est pas tenue de nommer de vérificateur.

Exception

**56** Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas :

Personnes inhabiles à occuper la charge de vérificateur

- a) il est administrateur, dirigeant, employé ou gérant de l'association;
- b) il a un intérêt sur des contrats de l'association;
- c) il est associé, employeur ou employé d'un administrateur, dirigeant, employé ou gérant de l'association.

**57** Les administrateurs peuvent combler toute vacance au poste de vérificateur et, pendant la vacance, tout vérificateur qui demeure en fonction peut agir.

Postes vacants

**58** (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat lors d'une assemblée dûment convoquée à cette fin.

Destitution du vérificateur

(2) Si un vérificateur est destitué aux termes du paragraphe (1), les propriétaires, à la même assemblée, nomment un vérificateur qui le remplace jusqu'à la fin de son mandat.

Nomination d'un nouveau vérificateur

(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un nouveau vérificateur sont approuvées par la majorité des propriétaires présents à l'assemblée.

Approbation

(4) Au moins trente jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée qui vise à destituer un vérificateur, l'association fait parvenir à celui-ci :

Avis au vérificateur

- a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée;
- b) une copie de toutes les pièces devant être envoyées aux propriétaires relativement à l'assemblée.

(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur ce qui suit :

Droit du vérificateur de présenter des observations

- a) la destitution proposée du vérificateur;
- b) la nomination ou l'élection d'une autre personne au poste de vérificateur;
- c) la démission du vérificateur.



|                                  |   |  |                                       |
|----------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Time for representations         | (6) An auditor who wishes to make representations under subsection (5) must do so at least three days before the mailing of the notice of the meeting.  | (6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit le faire au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.  | Délai impart                          |
| Representations sent with notice | (7) The corporation shall, at its expense, forward a copy of any representations received under subsection (5) with the notice of the meeting.  | (7) L'association, à ses frais, joint une copie des observations reçues aux termes du paragraphe (5) au préavis de la tenue de l'assemblée.  | Observations envoyées avec le préavis |
| Remuneration                     | <b>59.</b> The remuneration of an auditor shall be fixed,<br><br>(a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or<br><br>(b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board.  | <b>59</b> La rémunération du vérificateur est fixée :<br><br>a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux;<br><br>b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui.   | Rémunération                          |
| Financial statements             | <b>60.</b> —(1) The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.   | <b>60</b> (1) Les états financiers sont préparés selon les principes comptables généralement reconnus.   | États financiers                      |
| Contents of statements           | (2) The financial statements shall include,<br><br>(a) a balance sheet;<br><br>(b) a statement of changes in net assets or a statement of source and application of funds; and<br><br>(c) a reserve fund statement.   | (2) Les états financiers comprennent ce qui suit :<br><br>a) un bilan;<br><br>b) un état de l'évolution de la valeur liquidative ou un état de la provenance et de l'utilisation des fonds;<br><br>c) un état du fonds de réserve.   | Contenu des états                     |
| Approval of financial statements | (3) The board of directors shall approve the financial statements and the approval shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.  | (3) Le conseil d'administration approuve les états financiers. L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.  | Approbation des états financiers      |
| Annual audit                     | <b>61.</b> —(1) The auditor shall, every year, make such examination as is necessary in order to report to the owners as required by subsection (2).  | <b>61</b> (1) Chaque année, le vérificateur procède aux examens nécessaires pour lui permettre de présenter aux propriétaires le rapport qu'exige le paragraphe (2).   | Vérification annuelle                 |
| Auditor's report                 | (2) The auditor shall make an annual report to the owners on the financial statements.  | (2) Le vérificateur rédige chaque année à l'intention des propriétaires un rapport sur les états financiers.   | Rapport du vérificateur               |
| Contents of report               | (3) Subject to subsection (4), the auditor shall include in the report,<br><br>(a) a statement that, in the auditor's opinion, the financial statements present fairly the financial position of the corporation and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period, if any; and<br><br>(b) a statement as to whether, in the auditor's opinion, the statement of changes in net assets or the statement of source and application of funds presents fairly the information shown therein. | (3) Sous réserve du paragraphe (4), le vérificateur inclut dans son rapport :<br><br>a) une déclaration indiquant qu'à son avis, les états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'association ainsi que les résultats de ses opérations pour la période examinée selon les principes comptables généralement reconnus appliqués de la même façon que pour la période précédente, le cas échéant;<br><br>b) une déclaration indiquant si, à son avis, l'état de l'évolution de la valeur liquidative ou l'état de la provenance et de l'utilisation des fonds présente fidèlement les renseignements qui y figurent. | Contenu du rapport                    |
| Same                             | (4) If the auditor cannot, based on the auditor's examination, give the opinion referred to in clause (3) (a), the auditor shall  | (4) Si le vérificateur ne peut pas, d'après son examen, donner l'avis mentionné à l'alinéa (3) a), il en donne les motifs dans son   | De même                               |



state in the report the reasons the opinion is not given and shall, if applicable, state that,

- (a) the corporation's financial statements are not in agreement with its accounting records;
- (b) the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act;
- (c) the auditor has not received all the information and explanations required; or
- (d) proper accounting records have not been kept, so far as appears from the auditor's examination.

Right of access

(5) The auditor of a corporation has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation such information and explanations as, in the auditor's opinion, are necessary in order for the auditor to report under subsection (2).

Amendment of financial statements

**62.**—(1) If facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual meeting of owners and if the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting, the board shall amend the financial statements.

Auditor to be informed

(2) The corporation shall, immediately after making an amendment under subsection (1), send to the auditor who reported to the owners under section 61 a statement of the facts which gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.

Amendment of auditor's report

**63.**—(1) On the receipt of statements furnished under subsection 62 (2), the auditor shall, if in his or her opinion it is necessary, amend the auditor's report.

Delivery of amended report

(2) The board shall mail or deliver a copy of the amended auditor's report to the owners and, if it fails to do so within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver the copies of the report.

Auditor's report on reserve fund

**64.**—(1) In addition to reporting on the financial statements under section 61, the auditor shall report to the owners on the reserve fund.

Contents of report

(2) In a report on the reserve fund, the auditor shall give an opinion as to whether the fund is being maintained in compliance with the requirements of the most recent reserve fund study or of any plan implemented under subsection 94 (5).

Surplus in reserve fund

(3) If the auditor determines that there is a surplus in the reserve fund, the auditor

rapport et, le cas échéant, déclare ce qui suit, selon le cas :

- a) les états financiers de l'association ne correspondent pas à ses livres comptables;
- b) les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi;
- c) le vérificateur n'a pas reçu les renseignements et les explications exigés;
- d) des livres comptables suffisants n'ont pas été tenus, du moins d'après ce que révèle son examen.

(5) Le vérificateur d'une association a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci les renseignements et explications qui, à son avis, lui sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport visé au paragraphe (2).

Droit d'accès

**62** (1) Si les administrateurs ou les dirigeants d'une association prennent connaissance de faits après l'assemblée annuelle des propriétaires et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée, le conseil modifie les états financiers.

Modification des états financiers

(2) L'association, immédiatement après avoir apporté une modification aux termes du paragraphe (1), fait parvenir au vérificateur qui a présenté un rapport aux propriétaires aux termes de l'article 61 un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.

Le vérificateur doit être informé

**63** (1) Sur réception de l'exposé fourni aux termes du paragraphe 62 (2), le vérificateur, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie son rapport.

Modification du rapport du vérificateur

(2) Le conseil poste ou remet aux propriétaires une copie du rapport modifié du vérificateur et, s'il ne le fait pas dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge.

Remise du rapport modifié

**64** (1) Outre le rapport sur les états financiers qu'il présente aux termes de l'article 61, le vérificateur présente aux propriétaires un rapport sur le fonds de réserve.

Rapport du vérificateur sur le fonds de réserve

(2) Dans son rapport sur le fonds de réserve, le vérificateur indique si, à son avis, le fonds est maintenu conformément aux exigences de l'étude du fonds de réserve la plus récente ou à celles de tout plan mis en oeuvre aux termes du paragraphe 94 (5).

Contenu du rapport

(3) Si le vérificateur juge qu'il y a un excédent dans le fonds de réserve, il indique

Excédent dans le fonds de réserve

shall indicate in the report the maximum period within the current fiscal year for which the owners may be exempted under subsection 93 (5) from their obligation to contribute to the fund without affecting the adequacy of the fund.

Right to attend owners' meeting

**65.**—(1) The auditor is entitled to attend any meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.

Notice of meetings

(2) The corporation shall give the auditor notice of any meeting of owners and any other communications relating to the meeting that the owners are entitled to receive.

Duty to answer questions

(3) At a meeting of owners, the auditor, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which he or she formed the opinion stated in the auditor's reports.

Statements presented at annual meeting

**66.**—(1) The board shall lay before each annual meeting of owners,

- (a) the financial statements;
- (b) the reports of the auditor to the owners under sections 61 and 64; and
- (c) such further information respecting the financial position of the corporation as the by-laws of the corporation require.

Statements sent to owners before meeting

(2) The corporation shall, at least ten days before the date of the annual meeting, send by prepaid mail or deliver to each owner at his or her latest address as shown on the records of the corporation a copy of the financial statements and a copy of the auditor's reports.

Audit committee

**67.**—(1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual meeting of the owners.

Members of committee

(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.

Statements reviewed by board

(3) The financial statements shall be submitted to the audit committee for its review and the committee shall submit the statements to the board.

Auditor to appear before committee

(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the audit committee when required to do so by the committee.

dans le rapport la période maximale au cours de l'exercice courant pendant laquelle les propriétaires peuvent être exemptés aux termes du paragraphe 93 (5) de leur obligation de contribuer au fonds sans que celui-ci ne devienne insuffisant.

**65** (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'être entendu sur les points qui concernent la charge de vérificateur.

(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue des assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquels ont droit les propriétaires.

(3) Lors d'une assemblée des propriétaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans son rapport.

**66** (1) Le conseil présente à chaque assemblée annuelle des propriétaires les documents suivants :

- a) les états financiers;
- b) les rapports du vérificateur aux propriétaires, visés aux articles 61 et 64;
- c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association.

(2) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée annuelle des propriétaires, l'association fait parvenir par courrier affranchi ou remet à chaque propriétaire, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, une copie des états financiers et une copie des rapports du vérificateur.

**67** (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des propriétaires.

(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.

(3) Les états financiers sont soumis au comité de vérification pour examen. Le comité les soumet ensuite au conseil.

(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit se présenter lorsque le comité le lui demande.

Droit d'assister aux assemblées des propriétaires

Préavis de la tenue d'une assemblée

Obligation de répondre aux questions

Documents présentés à l'assemblée annuelle

Documents envoyés aux propriétaires

Comité de vérification

Membres du comité

Examen des états par le conseil

Présence du vérificateur aux réunions du comité



Meeting at  
auditor's  
request

(5) Upon the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider any matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or members.

## PART V SALE AND LEASE OF UNITS

### DISCLOSURE REQUIREMENTS

Disclosure  
statement

**68.**—(1) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until the declarant delivers to the purchaser a copy of the disclosure statement and all material amendments to the statement.

Contents of  
disclosure  
statement

- (2) The disclosure statement shall contain,
- (a) the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the corporation;
  - (b) a description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other facilities together with any conditions that apply to the use of facilities;
  - (c) the number of units or proposed units which the declarant intends to market in blocks of units to investors;
  - (d) a description of the significant features of the existing or proposed declaration, by-laws and rules governing the use of common elements and units, and of any agreements that may be subject to termination or expiration under section 117 or 118;
  - (e) if construction of facilities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
  - (f) an approval status statement in the form provided by the Minister setting out the consents and approvals required before the declaration and description can be registered and the status of each required consent and approval as of the time the disclosure statement is made;
  - (g) the estimated date of registration of the declaration and description and any fact or matter known to or reason-

(5) Le comité de vérification se réunit à la demande du vérificateur afin d'examiner les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres.

## PARTIE V VENTE ET LOCATION DES PARTIES PRIVATIVES

### EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

Réunion à la  
demande du  
vérificateur

**68** (1) Une convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant lui a remis une copie de l'état de divulgation et de toutes les modifications importantes apportées à celui-ci.

État de divul-  
gation

(2) L'état de divulgation comporte les éléments suivants :

Contenu de  
l'état de  
divulgation

- a) le nom et l'adresse du déclarant ainsi que l'adresse postale de l'association;
- b) une description de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et d'installations, notamment d'installations de loisirs, ainsi que les conditions qui se rattachent à l'utilisation des installations;
- c) le nombre de parties privatives ou de parties privatives projetées que le déclarant a l'intention d'offrir aux investisseurs en blocs de parties privatives;
- d) une description des faits saillants de la déclaration, des règlements administratifs et des règles existants ou projetés régissant l'usage des parties communes et des parties privatives, ainsi que des conventions susceptibles de résiliation ou d'expiration aux termes de l'article 117 ou 118;
- e) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux si la construction des installations n'est pas terminée;
- f) un état de la situation des approbations rédigé selon la formule prévue par le ministre et précisant les consentements et les approbations exigés avant que la déclaration et la description puissent être enregistrées ainsi que la situation de chaque consentement exigé et de chaque approbation exigée au moment où l'état de divulgation est présenté;
- g) la date prévue de l'enregistrement de la déclaration et de la description ainsi que les faits ou éléments qui sont sus-



ably anticipated by the declarant that may delay or prevent registration;

- (h) those matters required to be included in a certificate under clauses 73 (1) (a), (e) and (f);
- (i) the list of the books, records, plans, statements and other materials that have been or will be given to the board under subsection 51 (3);
- (j) a copy of the declaration, by-laws, rules and any insurance trust agreement that apply or will apply to the property; and
- (k) any other matters required by the regulations to be disclosed.

Leasehold condominiums, additional requirements

(3) In the case of a leasehold condominium corporation, the disclosure statement shall, in addition to the matters referred to in subsection (2), include a statement that explains,

- (a) the nature of the leasehold interest that the purchaser is acquiring;
- (b) the procedure and time for determining rent; and
- (c) the effect of the failure to renew the lease.

Budget statement

(4) In addition to the matters referred to in subsection (2), the disclosure statement shall contain a budget statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and the budget statement shall contain,

- (a) the common expenses of the corporation;
- (b) the proposed amount of each expense including the expense for each amenity or service;
- (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
- (d) the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
- (e) a statement of the portion of the common expense to be paid into a reserve fund;
- (f) a statement of the assumed inflation factor;
- (g) a statement of any judgments against the corporation, the status of any pending lawsuits to which the corporation is a party and the status of any pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual

ceptibles de retarder ou d'empêcher l'enregistrement et dont le déclarant a connaissance ou qu'il peut raisonnablement prévoir;

- h) les éléments visés aux alinéas 73 (1) a), e) et f) qui doivent être inclus dans un certificat;
- i) la liste des registres, dossiers, plans, états et autres pièces qui ont été ou seront remis au conseil aux termes du paragraphe 51 (3);
- j) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et de toute entente de fiducie d'assurance qui s'appliquent ou s'appliqueront à la propriété;
- k) les autres éléments dont les règlements exigent la divulgation.

Condominiums à bail, exigences additionnelles

(3) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, l'état de divulgation comprend, outre les éléments visés au paragraphe (2), un état expliquant ce qui suit :

- a) la nature de l'intérêt à bail que l'acquéreur acquiert;
- b) la procédure à suivre pour fixer le loyer et le moment pour ce faire;
- c) l'effet du non-renouvellement du bail.

État budgétaire

(4) Outre les éléments visés au paragraphe (2), l'état de divulgation comporte un état budgétaire couvrant la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description. L'état budgétaire comporte les éléments suivants :

- a) les dépenses communes de l'association;
- b) le montant proposé de chaque dépense, notamment la dépense à l'égard de chaque agrément ou service;
- c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) le montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;
- e) une indication de la portion des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication du taux d'inflation prévu;
- g) une indication des jugements rendus contre l'association, de l'état des instances en cours auxquelles elle est partie, ainsi que de l'état de celles dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont sus-

knowledge and that may affect the property after the registration of the declaration and description;

(h) any current or expected fees or charges to be paid by owners or any of them for the use of the common elements or part thereof and other facilities related to the property;

(i) any services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;

(j) the amounts in all reserve funds and the estimated cost of any proposed reserve fund study; and

(k) any other matters required by the regulations to be disclosed.

Material amendment

**69.**—(1) The declarant shall give the purchaser at least ten days notice of a material amendment to a disclosure statement.

Definition

(2) In this section, “material amendment” means an amendment to a disclosure statement that is likely to influence the decision of a reasonable purchaser to purchase a unit or proposed unit.

Application to court

(3) A purchaser may, within ten days after receiving notice of a material amendment, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the amendment.

Court order

(4) On an application under subsection (3), a judge may prohibit the amendment or grant such other relief as he or she deems proper if the judge is satisfied that,

(a) the amendment is unfair or unreasonable in the circumstances having due regard to the interests of the corporation; or

(b) the matter giving rise to the amendment is not beyond the control of the declarant and can be resolved without an amendment.

Rescission of agreement

**70.**—(1) A purchaser, before receiving delivery of a deed to or transfer of a unit acceptable for registration, may rescind the agreement of purchase and sale within ten days after receiving the disclosure statement

ceptibles d’avoir une incidence sur la propriété après l’enregistrement de la déclaration et de la description;

h) les frais, actuels ou prévus, exigibles des propriétaires ou de certains d’entre eux pour l’usage des parties communes ou d’une portion de celles-ci et des autres installations accessoires à la propriété;

i) les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou les dépenses qu’il paie et dont on peut raisonnablement croire qu’elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et le montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense pour chaque genre de partie privative;

j) les montants dans tous les fonds de réserve et le coût prévu de toute étude du fonds de réserve proposée;

k) les autres éléments dont les règlements exigent la divulgation.

**69** (1) Le déclarant donne à l’acquéreur un préavis d’au moins dix jours d’une modification importante à un état de divulgation.

Modification importante

(2) Dans le présent article, «modification importante» s’entend d’une modification apportée à l’état de divulgation qui influera vraisemblablement sur la décision d’un acquéreur raisonnable quant à l’achat d’une partie privative ou d’une partie privative projetée.

Définition

(3) Au plus tard dix jours après avoir reçu un préavis d’une modification importante, l’acquéreur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) une ordonnance interdisant la modification.

Requête au tribunal

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), un juge peut interdire la modification ou accorder les mesures de redressement qu’il estime appropriées s’il est convaincu que, selon le cas :

Ordonnance du tribunal

a) la modification est injuste ou déraisonnable dans les circonstances compte tenu des intérêts de l’association;

b) la question qui donne lieu à la modification est indépendante de la volonté du déclarant et peut être réglée sans la modification.

**70** (1) L’acquéreur, avant que ne lui soit délivré un acte scellé ou un acte de cession d’une partie privative recevable à l’enregistrement, peut résoudre la convention de vente au plus tard dix jours après avoir reçu l’état de divulgation ou un préavis d’une

Résolution de la convention



or notice of a material amendment under subsection 69 (1).

Notice of  
rescission

(2) A purchaser rescinds an agreement of purchase and sale under subsection (1) by giving written notice of the rescission to the declarant or to the solicitor of the declarant.

Refund upon  
rescission

(3) A declarant who receives notice of rescission shall immediately refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest at the prescribed rate.

False,  
misleading  
statements

**71.** The corporation or an owner is entitled, as against the declarant, to damages for a loss sustained as a result of any reliance by the corporation or the owner on a statement or on any material provided by the declarant in accordance with this Act if the statement or material,

- (a) contains a material statement or information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) fails to contain any material statement or information.

Inaccuracies  
in budget  
statement

**72.—**(1) The declarant is accountable to the corporation for any inaccuracy in the budget statement relating to,

- (a) the common expenses for the period covered by the budget statement, except for an inaccuracy attributable to the termination of an agreement under section 117; or
- (b) the fees, charges, rents or other revenue to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of all or part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property.

Excess  
expenses

(2) If the actual amount of expenses described in clause (1) (a) exceeds the budgeted amount, the declarant shall promptly pay the difference to the corporation.

Revenue  
deficiency

(3) If the actual amount of revenue described in clause (1) (b) is less than the budgeted amount, the declarant shall promptly pay the difference to the corporation.

Same

(4) If the actual amount of revenue described in clause (1) (b) exceeds the budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).

Status certi-  
ficate

**73.—**(1) The corporation shall give to any person who so requests a status certificate with respect to a unit, in the form provided by the Minister, that states,

modification importante visé au paragraphe 69 (1).

(2) L'acquéreur résout une convention de vente en vertu du paragraphe (1) en donnant un avis écrit de la résolution au déclarant ou à son avocat.

Avis de réso-  
lution

(3) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution restitue immédiatement à l'acquéreur, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, de même que les intérêts calculés au taux prescrit.

Restitution  
des sommes  
versées

**71** L'association ou un propriétaire a droit à des dommages-intérêts du déclarant pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à une déclaration, à un état ou à un document que lui a remis le déclarant conformément à la présente loi si la déclaration, l'état ou le document :

États faux ou  
trompeurs

- a) soit comporte des déclarations ou des renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) soit omet des déclarations ou des renseignements importants.

**72** (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association de toute inexactitude dans l'état budgétaire ayant trait, selon le cas :

Inexactitudes  
dans l'état  
budgétaire

- a) aux dépenses communes pour la période visée par l'état budgétaire, sauf si l'inexactitude est attribuable à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 117;
- b) aux droits, frais, loyers ou autres revenus devant être versés à l'association, pour la période visée par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens, ou d'une partie de ceux-ci, ou d'autres installations accessibles à la propriété.

(2) Si le montant réel des dépenses visées à l'alinéa (1) a) dépasse le montant inscrit au budget, le déclarant paie promptement la différence à l'association.

Excédent de  
dépenses

(3) Si le montant réel des revenus visés à l'alinéa (1) b) est inférieur au montant inscrit au budget, le déclarant paie promptement la différence à l'association.

Insuffisance  
de revenus

(4) Si le montant réel des revenus visés à l'alinéa (1) b) dépasse le montant inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).

De même

**73** (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative, rédigé selon la formule fournie par le ministre, qui comprend les renseignements suivants :

Certificat  
d'information



- (a) the common expenses for the unit and any default in payment of the common expenses;
- (b) the current budget and last annual audited financial statement;
- (c) any agreement referred to in section 117 or 118;
- (d) the declaration, by-laws and rules;
- (e) a summary of the reserve fund study and of any plan to increase the reserve fund under subsection 94 (5);
- (f) the list referred to in section 107 and a copy of all current insurance policies; and
- (g) any other matters provided for in the regulations.

Leasehold condominiums, additional information

(2) In the case of a leasehold interest, the status certificate shall, in addition to the matters referred to in subsection (1), include a copy of any agreement establishing rents under subsection 115 (2) and a statement that explains,

- (a) the nature of the leasehold interest in the unit;
- (b) the procedure and time for determining rent; and
- (c) the effect of the failure to renew the lease.

Certificate binds corporation

(3) As of the day the status certificate is given, it binds the corporation, as against the purchaser of a unit, with respect to the amount of arrears in common expenses stated in the certificate.

Certificate to be given within certain time

(4) The corporation shall give the status certificate within ten days after receipt of the request.

Fee for certificate

(5) The corporation may charge a fee for providing the status certificate in the amount prescribed by regulation.

Liability for failure to comply

(6) The corporation is liable to any person who requests a status certificate under subsection (1) for any damages resulting from the failure to give the certificate within ten days of the receipt of the request or from the person's reliance on any false or misleading information contained in the certificate.

Disclosure to any person

**74.** On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names of the directors and officers of the corporation.

- a) les dépenses communes pour la partie privative ainsi que les défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
- b) le budget courant et le dernier état financier vérifié annuel;
- c) toute convention visée à l'article 117 ou 118;
- d) la déclaration, les règlements administratifs et les règles;
- e) le résumé de l'étude du fonds de réserve et de tout plan visant à augmenter celui-ci en vertu du paragraphe 94 (5);
- f) la liste visée à l'article 107 et une copie de toutes les polices d'assurance en vigueur;
- g) les autres éléments prévus dans les règlements.

(2) Dans le cas d'un intérêt à bail, le certificat d'information comprend, outre les éléments visés au paragraphe (1), une copie de toute convention établissant les loyers visés au paragraphe 115 (2) et une déclaration qui explique ce qui suit :

- a) la nature de l'intérêt à bail sur la partie privative;
- b) la procédure à suivre pour fixer le loyer et le moment pour ce faire;
- c) l'effet du non-renouvellement du bail.

(3) À compter du jour où il est donné, le certificat d'information lie l'association à l'égard de l'acquéreur d'une partie privative pour ce qui est du montant des dépenses communes impayées indiqué dans le certificat.

(4) L'association donne le certificat d'information dans les dix jours qui suivent la réception de la demande.

(5) L'association peut demander, pour fournir le certificat d'information, des droits d'un montant prescrit par règlement.

(6) L'association est responsable envers quiconque demande un certificat d'information aux termes du paragraphe (1) des dommages-intérêts découlant du fait qu'elle ne donne pas le certificat dans les dix jours qui suivent la réception de la demande ou du fait que la personne s'est fiée à des renseignements faux ou trompeurs contenus dans le certificat.

**74** Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement le nom des administrateurs et des dirigeants de l'association.

Condominiums à bail, renseignements additionnels

Le certificat lie l'association

Délai

Droits

Responsabilité en cas de non-conformité

Divulgaration à quiconque

## SALE OF UNITS

## VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

Agreement of purchase and sale, implied covenants

**75.—(1)** Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant prior to the registration of the declaration and description shall be deemed to contain,

- (a) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to complete the buildings and to register a declaration and description in respect of the property in which the unit is included without delay;
- (b) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay;
- (c) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to deliver to the purchaser a registrable deed or transfer of the unit without delay; and
- (d) a covenant that the vendor will not collect from the purchaser any money on behalf of the corporation.

No merger of covenants

(2) The covenants described in subsection (1) shall be deemed not to merge by operation of law on delivery of a registrable deed or transfer to the purchaser.

Breach of covenant, failure to register

**76.** Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description or to deliver possession within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

Application to court

**77.—(1)** Despite section 76, if a declaration and description has not been registered or possession of a proposed unit has not been delivered within a period specified in the agreement of purchase and sale, the declarant may, upon fifteen days written notice to the purchasers, make an application to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreement.

Same

(2) If a declarant has failed to register a declaration and description or to deliver possession of a proposed unit within a period specified in the agreement of purchase and sale, the purchaser may make an application under section 175 for an order appointing a trustee or a receiver-manager to effect registration of the declaration and description.

Convention de vente, engagements implicites

**75** (1) Toute convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est réputée comprendre les éléments suivants :

- a) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dont fait partie la partie privative;
- b) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation qui font partie de la propriété;
- c) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé ou un acte de cession de la partie privative suffisant aux fins de l'enregistrement;
- d) l'engagement du vendeur de ne pas percevoir de sommes de l'acquéreur au nom de l'association.

Aucune fusion des engagements

(2) Les engagements visés au paragraphe (1) sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé ou d'un acte de cession suffisant aux fins de l'enregistrement.

Inobservation d'un engagement, absence d'enregistrement

**76** Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées ou que la possession n'a pas été remise dans le délai fixé dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

Requête au tribunal

**77** (1) Malgré l'article 76, si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées ou que la possession d'une partie privative projetée n'a pas été remise dans le délai fixé dans la convention de vente, le déclarant peut, par voie de requête et sur préavis écrit de quinze jours donné aux acquéreurs, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de résilier la convention par ordonnance.

De même

(2) Si le déclarant n'a pas enregistré une déclaration et une description ou n'a pas remis la possession d'une partie privative projetée dans le délai fixé dans la convention de vente, l'acquéreur peut, par voie de requête présentée en vertu de l'article 175, demander que soit rendue une ordonnance nommant un fiduciaire ou un administrateur-séquestre pour enregistrer la déclaration et la description.



Subsequent  
registration  
under Act

(3) The judge may, in an order under subsection (1), provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed unit is included during a period specified in the order.

Consider-  
ations

(4) On an application under subsection (1) or (2), the judge shall consider whether,

- (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant.

Powers of  
trustee or  
receiver-  
manager

(5) A judge may, in an order under subsection (2), grant any of the powers of a trustee appointed under the *Trustee Act* to the trustee or receiver-manager.

Registration  
of order

(6) An order under subsection (1) or (2) is ineffective until a certified copy of the order is registered.

Interim  
occupancy

**78.—(1)** An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.

Definition

(2) In this section, “interim occupancy” means the occupancy of a proposed unit at any time before the purchaser receives a deed or transfer of the unit acceptable for registration.

Right to pay  
in full

(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, a purchaser may elect to pay the purchase price in full or in part on or before taking possession of the proposed unit.

Occupancy  
fee

(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit under subsection (1) or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:

1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on any unpaid balance of the purchase price at the following rate,
  - i. for the six months immediately following the last day of March of each year, 2 per cent per year above the bank rate at the end of

(3) Le juge peut prévoir, dans l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées relativement à la propriété dont fait partie la partie privative projetée, pendant la période précisée dans l'ordonnance.

Enregistre-  
ment ulté-  
rieur

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le juge examine si :

Considé-  
rations

- a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant.

(5) Le juge peut, dans l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (2), accorder les pouvoirs d'un fiduciaire nommé en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* au fiduciaire ou à l'administrateur-séquestre.

Pouvoirs du  
fiduciaire ou  
de l'adminis-  
trateur-  
séquestre

(6) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou (2) est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.

Enregistre-  
ment de l'or-  
donnance

**78 (1)** La convention de vente peut autoriser ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.

Occupation  
provisoire

(2) Dans le présent article, «occupation provisoire» s'entend de l'occupation d'une partie privative projetée en tout temps avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé ou un acte de cession de la partie privative recevable à l'enregistrement.

Définition

(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut choisir de verser le prix d'achat, en tout ou en partie, à la date où il prend possession de la partie privative projetée ou avant cette date.

Droit de  
payer le plein  
montant

(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée en vertu du paragraphe (1) ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :

Frais d'occu-  
pation

1. Le cas échéant, l'intérêt calculé mensuellement sur le solde impayé du prix d'achat au taux suivant :

- i. pour la période de six mois suivant le dernier jour de mars de chaque année, 2 pour cent par année au-dessus du taux d'es-



the last day of March of that year, and

- ii. for the six months immediately following the last day of September of each year, 2 per cent per year above the bank rate at the end of the last day of September of that year.

- 2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit.
- 3. The projected monthly common expense contribution for the unit.

#### Definition

(5) In subsection (4), "bank rate" means the bank rate as established by the Bank of Canada as the minimum rate at which the Bank of Canada makes short-term advances to banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

#### Rights and duties of declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after registration of the declaration and description;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair and maintain after registration of the declaration and description;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after registration of the declaration and description;
- (d) shall not unreasonably withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (e) shall not charge any fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit.

#### Application of *Landlord and Tenant Act*

(7) The rights and duties referred to in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Landlord and Tenant Act*.

#### Refund

(8) The declarant shall, on delivery of a deed or transfer acceptable for registration to the purchaser or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser,

- (a) any amount paid for municipal taxes attributable to the proposed unit in

compte en vigueur à la fin de ce jour-là,

- ii. pour la période de six mois suivant le dernier jour de septembre de chaque année, 2 pour cent par année au-dessus du taux d'escompte en vigueur à la fin de ce jour-là.

- 2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative.
- 3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

#### Définition

(5) Au paragraphe (4), «taux d'escompte» s'entend du taux d'escompte établi par la Banque du Canada comme le taux minimal auquel celle-ci accorde des avances à court terme aux banques énumérées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

#### Droits et devoirs du déclarant

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) répare et entretient la propriété et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire après l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) a le même droit d'entrée que possèdera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- d) ne doit pas refuser de façon déraisonnable son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) ne doit pas demander de droits pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée.

(7) Les droits et devoirs visés au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi sur la location immobilière*.

#### Champ d'application de la *Loi sur la location immobilière*

(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé ou d'un acte de cession recevable à l'enregistrement ou le plus tôt possible après la délivrance, le déclarant restitue à l'acquéreur :

#### Restitution

- a) tout montant qui a été payé à titre d'impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse

excess of the amount actually assessed against the unit; and

- (b) any amount paid by the purchaser on account of common expenses for amenities or services during the period of time the amenities or services were not available to the purchasers.

Municipal taxes payable by the purchaser

(9) If the amount paid by the purchaser under subsection (4) on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.

Transition

(10) Subsections (3) and (4) do not apply with respect to a corporation or a proposed corporation if, on or before the day subsections (3) and (4) come into force, the declarant has entered into one or more agreements of purchase and sale that require the purchaser to assume occupancy of the proposed unit before the registration of the declaration and description and permit the declarant to charge a fee for the occupancy.

Money to be held in trust

**79.**—(1) If an agreement of purchase and sale is entered into before the registration of a declaration and description, all money, together with any interest thereon, received by or on behalf of a declarant from a purchaser on account of the purchase of a proposed unit shall be held in trust until,

- (a) its disposition to the declarant or purchaser in accordance with this Act; or
- (b) the declarant ensures that a prescribed security is provided.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to money received,

- (a) on account of the purchase of any property included in the proposed unit that is not permanently affixed to the land; and
- (b) as an occupancy fee under subsection 78 (4).

Trustee

(3) Money held in trust under subsection (1) may be,

- (a) held by the person receiving the money under subsection (1) in a separate account designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office;

le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci;

- b) tout montant qui a été payé par l'acquéreur à valoir sur les dépenses communes pour les agréments ou les services pendant la période où les acquéreurs n'y avaient pas accès.

(9) Si le montant payé par l'acquéreur aux termes du paragraphe (4) à valoir sur les impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.

Impôts municipaux exigibles de l'acquéreur

(10) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'une association ou d'une association projetée si, le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (4) ou avant ce jour, le déclarant a conclu une ou plusieurs conventions de vente qui exigent que l'acquéreur occupe la partie privative projetée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description et qui permettent au déclarant de demander des droits d'occupation.

Disposition transitoire

**79** (1) Si une convention de vente est conclue avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, reçues d'un acquéreur par un déclarant ou en son nom pour l'acquisition d'une partie privative projetée sont détenues en fiducie :

Sommes détenues en fiducie

- a) soit jusqu'à leur remise au déclarant ou à l'acquéreur conformément à la présente loi;
- b) soit jusqu'à ce que le déclarant veille à ce qu'une sûreté prescrite soit fournie.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues :

Exception

- a) pour l'achat d'une propriété comprise dans la partie privative projetée qui n'est pas fixée en permanence au bien-fonds;
- b) à titre de frais d'occupation visés au paragraphe 78 (4).

(3) Les sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1) peuvent être, selon le cas :

Fiduciaire

- a) détenues par la personne qui les reçoit aux termes du paragraphe (1) dans un compte distinct désigné comme compte en fiducie, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario;



|                                      |   |  |                                     |
|--------------------------------------|---|--|-------------------------------------|
|                                      | (b) held by a trustee and invested in accordance with section 26 of the <i>Trustee Act</i> ; or   | b) détenues par un fiduciaire et placées conformément à l'article 26 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ;  |                                     |
|                                      | (c) held in trust by the solicitor for the declarant.   | c) détenues en fiducie par l'avocat du déclarant.  |                                     |
| Evidence of compliance               | (4) The declarant shall within ten days of receipt of money held in trust under subsection (1) provide to the purchaser written evidence of compliance with subsection (1).   | (4) Dans les dix jours de la réception de sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le déclarant fournit à l'acquéreur la preuve écrite de conformité au paragraphe (1).  | Preuve de conformité                |
| Effect of registration               | (5) Money held in trust under subsection (1) continues to be held in trust under that subsection despite the registration of the declaration and description.   | (5) Les sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1) le demeurent malgré l'enregistrement de la déclaration et de la description.   | Effet de l'enregistrement           |
| Interest                             | <b>80.</b> —(1) Subject to subsections (2) and (3), the declarant is entitled to all interest earned on money held in trust under subsection 79 (1).  | <b>80</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le déclarant a droit aux intérêts sur les sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe 79 (1).   | Intérêts                            |
| Where purchaser entitled to interest | (2) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money received by the declarant on account of the purchase price from the day the money is received until the day the unit is available for the possession or occupation in accordance with the terms of the agreement.   | (2) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'il a reçues à titre d'acompte sur le prix d'achat, à compter du jour où les sommes sont reçues, jusqu'au jour où la partie privative est disponible en vue de la prise de possession ou de l'occupation conformément aux clauses de la convention.   | Paiement des intérêts à l'acquéreur |
| Same                                 | (3) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of any money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on any money returned.   | (3) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement des sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.   | De même                             |
| Transition                           | (4) Despite subsection (2), a purchaser who assumes interim occupancy of a proposed unit on or before the day subsection (2) comes into force is entitled to interest at the prescribed rate on all money received by the proposed declarant on account of the purchase price from the day the purchaser enters into possession or occupation until the day a deed or transfer is delivered to the purchaser. | (4) Malgré le paragraphe (2), l'acquéreur qui assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou avant ce jour a droit aux intérêts calculés au taux prescrit sur toutes les sommes que le déclarant proposé a reçues à titre d'acompte sur le prix d'achat à compter du jour de la prise de possession ou de l'occupation par l'acquéreur, jusqu'au jour où un acte scellé ou un acte de cession est délivré à l'acquéreur. | Disposition transitoire             |

## LEASE OF UNITS

**81.** Every agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit shall contain a provision notifying a purchaser that owners, including the declarant, have a right to lease their units.

**82.** If the owner of a unit leases the unit, the owner shall, within ninety days of entering into the lease, notify the corporation that the unit is leased and shall provide to the corporation the lessee's name, the owner's address and an executed copy of the lease.

## LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

**81** Toute convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comporte une stipulation avisant l'acquéreur que les propriétaires, y compris le déclarant, ont le droit de louer leurs parties privatives.

**82** Si le propriétaire d'une partie privative loue celle-ci, il avise l'association, dans les quatre-vingt-dix jours de la conclusion du bail, que la partie privative est louée. Il fournit à l'association le nom du locataire, l'adresse du propriétaire et une copie passée du bail.

Droit de louer

Location par le propriétaire



## PART VI OPERATION OF CONDOMINIUM

### COMMON EXPENSES

Duty of owners to contribute to common expenses

**83.**—(1) The owners shall contribute towards the common expenses in the proportions specified in the declaration.

Common surplus

(2) Any common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, but shall not, other than on termination, be distributed to the owners.

No avoidance

(3) The obligation of an owner to contribute towards the common expenses shall not be avoided by waiver of the right to use the common elements or by abandonment.

Leasehold condominiums, rent as a common expense

**84.**—(1) In the case of a leasehold condominium corporation, the rent payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor is a common expense.

Contribution of owners

(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent based on the proportion of contributions to the common expenses for the owner's unit set out in the declaration.

Payment to owner of land

(3) The corporation shall remit the contributions collected from the owners to the lessor.

Lien upon default

**85.**—(1) If an owner defaults in the obligation to contribute towards the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all reasonable costs, charges and expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien

(2) The lien mentioned in subsection (1) expires three months after the default that gave rise to the lien first occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in the form approved by the Minister.

Notice to owner

(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to the owner against whose unit the lien is to be registered.

Subsequent default

(4) If a certificate of lien is registered under subsection (2), the corporation shall have a lien with respect to any default in payment of common expenses that occurs after the certificate is registered and no fur-

## PARTIE VI EXPLOITATION DE L'ASSOCIATION CONDOMINIALE

### DÉPENSES COMMUNES

**83** (1) Les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.

Contribution aux dépenses communes

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé aux fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires, sauf à la dissolution.

Excédent commun

(3) L'obligation d'un propriétaire de contribuer aux dépenses communes ne doit pas être éteinte par sa renonciation au droit d'utiliser les parties communes ni par délaissement.

Non-extinction de l'obligation

**84** (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, le loyer payable au bailleur par l'association au nom des propriétaires constitue une dépense commune.

Condominiums à bail, loyer à titre de dépense commune

(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes précisées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.

Contribution des propriétaires

(3) L'association remet les contributions perçues des propriétaires au bailleur.

Paiement au propriétaire du bien-fonds

**85** (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le montant impayé ainsi que les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés par l'association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

Privilège en cas de manquement à une obligation

(2) Le privilège mentionné au paragraphe (1) expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule approuvée par le ministre.

Expiration du privilège

(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative sur laquelle le privilège doit être enregistré.

Avis au propriétaire

(4) Si un certificat de privilège est enregistré aux termes du paragraphe (2), l'association détient un privilège à l'égard de tout défaut de paiement des dépenses communes qui se produit après l'enregistrement du cer-

Défaut subséquent

ther certificate of lien is required to be registered.

Lien enforcement

(5) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

Discharge of lien

(6) Upon payment of the unpaid amount together with all reasonable costs, charges and expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount and upon demand, the corporation shall give the owner a discharge in the prescribed form.

Priority of lien

**86.**—(1) A lien created under subsection 85 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed prior to the lien arising but does not have priority over,

- (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
- (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*, the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

- (c) a lien or claim that may be prescribed by regulation.

Notice of lien

(2) The corporation shall, on or before the day the certificate of lien is registered, give notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit.

Service of notice

(3) Notice under subsection (2) shall be given by personal service or by registered prepaid post addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

Effect of failure to give notice

(4) If, on or before the day a certificate of lien is registered under subsection 85 (2), notice of the lien is not given to an encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit, the lien loses priority over the encumbrance.

Priority if notice given late

(5) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the registration of the certificate of lien, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of any arrears that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day.

Default with respect to leased unit

**87.**—(1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute towards the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay, out of the rent

tificat, et l'enregistrement d'aucun autre certificat de privilège n'est nécessaire.

(5) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.

Exécution du privilège

(6) L'association donne mainlevée du privilège au propriétaire selon la formule prescrite, sur demande et sur paiement du montant impayé ainsi que des frais, dépenses et coûts raisonnables qu'elle a engagés pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

Mainlevée du privilège

**86** (1) Le privilège créé en vertu du paragraphe 85 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n'a toutefois pas priorité, selon le cas :

Priorité du privilège

- a) sur une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque;
- b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur les régies des routes locales*, de la *Loi sur les corvées légales* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;
- c) sur les privilèges ou réclamations qui peuvent être prescrits par règlement.

(2) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, donne un avis du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative.

Avis de privilège

(3) L'avis visé au paragraphe (2) est donné par voie de signification à personne ou envoyé par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

Signification de l'avis

(4) Si, au plus tard le jour où un certificat de privilège est enregistré aux termes du paragraphe 85 (2), l'avis du privilège n'est pas donné au titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative, le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle.

Absence d'avis

(5) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence des arriérés qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour.

Priorité en cas de retard de l'avis

**87** (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au locataire, exiger de celui-ci qu'il paie le montant

Manquement à l'égard d'une partie privative louée



due under the lease, the amount of the default.

Rent paid to corporation

(2) Upon receipt of a notice under subsection (1), the lessee shall pay to the corporation an amount equal to the default.

No default in lease

(3) Payment of rent to the corporation under subsection (2) shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be in default of any lease obligation.

Mortgagee's right to collect common expenses

**88.**—(1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,

- (a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution towards common expenses and shall promptly pay any amount so collected to the corporation on behalf of the unit owner;
- (b) the owner's default in the payment of common expenses constitutes default under the mortgage;
- (c) the mortgagee has the right to pay the owner's contribution towards common expenses that from time to time falls due and are unpaid in respect of the mortgaged premises;
- (d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and
- (e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

Statement of common expenses

(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and any default in a payment of common expenses.

#### REPAIR AND MAINTENANCE

Duty to repair after damage

**89.**—(1) Subject to section 91, the corporation shall repair the units and common elements after damage.

No repair of improvements

(2) The obligation to repair after damage does not include the repair of improvements made to units after registration of the declaration and description.

en souffrance en prélevant ce montant sur le loyer prévu par le bail.

(2) Dès réception de l'avis visé au paragraphe (1), le locataire paie à l'association un montant égal à celui en souffrance.

Loyer payé à l'association

(3) Le paiement de loyer à l'association aux termes du paragraphe (2) constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le locataire, du seul fait du paiement à l'association, ne manque pas à ses obligations aux termes du bail.

Aucun manquement par rapport au bail

**88** (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comporter une stipulation selon laquelle :

Droit du créancier hypothécaire de percevoir les dépenses communes

- a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire de la partie privative;
- b) le défaut de paiement du propriétaire à l'égard des dépenses communes constitue un défaut aux termes de l'hypothèque;
- c) le créancier hypothécaire a le droit de payer la contribution du propriétaire aux dépenses communes exigible pour les lieux hypothéqués;
- d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c), ainsi que les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard, s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;
- e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire, l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

(2) L'association, sur demande et sans frais, fournit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes de la partie privative et tout défaut de paiement des dépenses communes.

État des dépenses communes

#### RÉPARATION ET ENTRETIEN

**89** (1) Sous réserve de l'article 91, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.

Devoir de réparer à la suite de dommages

(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages ne comprend pas la réparation des améliorations apportées aux parties privatives après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Aucune réparation des améliorations



Duty to maintain

**90.** Subject to section 91, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.

**90** Sous réserve de l'article 91, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative.

Devoir d'entretenir

Declaration may provide otherwise

**91.** The declaration may alter the obligations to maintain and to repair after damage as set out in this Act by providing that,

**91** La déclaration peut modifier les obligations d'entretenir et de réparer à la suite de dommages énoncées dans la présente loi en prévoyant ce qui suit, selon le cas :

Répartition des responsabilités dans la déclaration

- (a) each owner shall repair the owner's unit after damage;
- (b) the owners shall maintain the common elements or any part of the common elements;
- (c) the corporation shall maintain the units; or
- (d) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use.

- a) chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages;
- b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci;
- c) l'association entretient les parties privatives;
- d) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif.

Where corporation to make repairs for owner

**92.—(1)** If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall make the repairs.

**92** (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que le propriétaire ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association fait les réparations.

Omission par un propriétaire de réparer

Consent

(2) An owner shall be deemed to have consented to repairs done to the owner's unit by the corporation under subsection (1) and the cost of such repairs shall be added to the owner's contribution towards common expenses.

(2) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse des réparations à sa partie privative aux termes du paragraphe (1). Le coût de ces réparations est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

Consentement

Reserve fund

**93.—(1)** The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.

**93** (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.

Fonds de réserve

Purpose of fund

(2) A reserve fund shall be used solely for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, including roofs, exteriors of buildings, roads, sidewalks, sewers, heating, electrical and plumbing systems, elevators, laundry, recreational and parking facilities or such other common elements and assets as may be prescribed.

(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, et notamment aux toits, extérieurs des bâtiments, routes, trottoirs, égouts, installations de chauffage, installations électriques et installations de plomberie, ascenseurs, buanderies et installations de loisirs et de stationnement, et aux autres parties communes et biens qui peuvent être prescrits.

But du fonds

Contributions to the fund

(3) The corporation shall collect from the owners, as part of their contributions towards common expenses, amounts that are reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.

(3) L'association perçoit des propriétaires, comme partie de leur contribution aux dépenses communes, un montant qui doit normalement suffire aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.

Contribution au fonds

Calculation of contributions

(4) The amounts referred to in subsection (3) shall be calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life expectancy of the common elements and assets of the corporation.

(4) Le montant visé au paragraphe (3) est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplacement prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.

Calcul des contributions

Same

(5) The amount collected under subsection (3) shall be at least 10 per cent of the amount required for contributions to the

(5) Le montant perçu aux termes du paragraphe (3) correspond à au moins 10 pour cent du montant de la contribution aux

De même

common expenses exclusive of the reserve fund.

Where no contributions required

(6) If the most recent reserve fund study indicates that the fund is adequate and the most recent report on the reserve fund prepared by the auditor indicates that the corporation has complied with the study and that there is a surplus in the fund, the board may exempt the owners from the obligation to pay the contributions to the reserve fund for such period as may be specified in the auditor's report under subsection 64 (3).

Designation of reserve fund not required

(7) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.

Reserve fund study

**94.**—(1) The corporation shall conduct periodic studies of a reserve fund to determine whether the amount of money in the fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected repair and replacement costs of the common elements and assets.

Time of study

(2) A reserve fund study shall be conducted at the prescribed times.

Study carried out by independent person

(3) A reserve fund study shall be conducted by a prescribed person who shall have no affiliation with the board or with the corporation.

Study included in notice

(4) A summary of the reserve fund study shall be included in the notice of the next annual meeting of owners.

Where fund inadequate

(5) If a reserve fund study establishes that a reserve fund is inadequate, the board shall, within thirty days of receiving the reserve fund study, call a meeting of owners and propose a plan to increase the fund to an adequate level at the meeting.

Notice of meeting

(6) A notice of a meeting under subsection (5) shall include a summary of the reserve fund study and a copy of the proposed plan to increase the fund.

Plan approved by owners

(7) The board shall not implement the plan unless the majority of the owners approve the plan at the meeting called under subsection (5).

Access to study by owner

(8) Every owner and every person acquiring or proposing to acquire an interest in a unit from an owner is entitled, upon request and upon payment of a reasonable fee, to a copy of the most recent reserve fund study.

Cost of study

(9) The cost of conducting the study shall be a common expense.

dépenses communes, à l'exclusion du fonds de réserve.

(6) Si l'étude du fonds de réserve la plus récente indique que le fonds est suffisant et que le rapport le plus récent sur le fonds de réserve préparé par le vérificateur indique que l'association s'est conformée à l'étude et qu'il y a un excédent dans le fonds, le conseil peut dispenser les propriétaires de l'obligation de contribuer au fonds de réserve pour la période qui peut être précisée dans le rapport du vérificateur aux termes du paragraphe 64 (3).

(7) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve, même s'ils peuvent ne pas être ainsi désignés.

**94** (1) L'association procède périodiquement à des études du fonds de réserve afin d'établir si le montant versé au fonds et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation et de remplacement prévus des parties communes et des biens.

(2) Les études du fonds de réserve sont faites aux moments prescrits.

(3) L'étude du fonds de réserve est faite par une personne prescrite qui ne doit avoir aucun lien avec le conseil ou l'association.

(4) Un compte rendu de l'étude du fonds de réserve est inclus dans le préavis de la tenue de l'assemblée annuelle des propriétaires qui suit.

(5) Si l'étude du fonds de réserve révèle que le fonds de réserve est insuffisant, le conseil, dans les trente jours de la réception de l'étude, convoque une assemblée des propriétaires et y propose un plan en vue d'augmenter le fonds à un niveau acceptable.

(6) Le préavis de la tenue d'une assemblée visé au paragraphe (5) comprend un compte rendu de l'étude du fonds de réserve et une copie du plan proposé en vue d'augmenter le fonds.

(7) Le conseil ne met le plan en oeuvre que si la majorité des propriétaires l'approuve lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe (5).

(8) Chaque propriétaire et chaque personne qui acquiert ou se propose d'acquérir d'un propriétaire un intérêt sur la partie privative ont le droit, sur demande et sur acquittement de droits raisonnables, d'obtenir une copie de l'étude du fonds de réserve la plus récente.

(9) Le coût de l'étude constitue une dépense commune.

Contributions non exigées

Désignation non obligatoire

Étude du fonds de réserve

Moment de l'étude

Étude faite par une personne indépendante

Inclusion de l'étude dans le préavis

Insuffisance du fonds

Préavis de la tenue de l'assemblée

Approbation du plan par les propriétaires

Accès à l'étude par les propriétaires

Coût de l'étude



|                                     |  |  |                         |
|-------------------------------------|--|--|-------------------------|
| Fund held in trust                  | <b>95.</b> —(1) All money received by the corporation as a contribution to the reserve fund, together with any interest thereon, shall be held in trust for use in accordance with the purposes mentioned in subsection 93 (2).  | <b>95</b> (1) Les sommes reçues par l'association à titre de contribution au fonds de réserve, ainsi que les intérêts sur celles-ci, sont détenues en fiducie pour être utilisées conformément aux fins mentionnées au paragraphe 93 (2).  | Fonds détenu en fiducie |
| Trust account                       | (2) Subject to subsection (6), the money held in trust under subsection (1) shall be held in a separate account designated as a trust account in the name of the corporation at a bank listed under Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office. | (2) Sous réserve du paragraphe (6), les sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1) sont détenues au nom de l'association dans un compte distinct désigné comme compte en fiducie, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario. | Compte en fiducie       |
| Board to authorize use of fund      | (3) The board may make any expenditure out of the reserve fund without consent of the owners.  | (3) Le conseil peut faire des dépenses sur le fonds de réserve sans le consentement des propriétaires.   | Autorisation du conseil |
| Use of fund                         | (4) The board shall not authorize an expenditure for any purpose other than a major repair or replacement mentioned in subsection 93 (2).  | (4) Le conseil ne doit pas autoriser de dépenses à une fin autre qu'une réparation majeure ou un remplacement mentionnés au paragraphe 93 (2).   | Utilisation du fonds    |
| Same                                | (5) A major repair or replacement shall be deemed not to constitute an addition, alteration or improvement under section 97 or 98.   | (5) Une réparation majeure ou un remplacement est réputé ne pas constituer un ajout, une transformation ou une amélioration visés à l'article 97 ou 98.  | De même                 |
| Investment                          | (6) The board may invest all or any part of a reserve fund in such securities as are permitted under section 26 of the <i>Trustee Act</i> .  | (6) Le conseil peut placer tout ou partie du fonds de réserve dans les valeurs mobilières qui sont permises aux termes de l'article 26 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> .  | Placement               |
| Fund not available for distribution | (7) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the owners except on termination of the corporation.   | (7) Le montant d'un fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les propriétaires, sauf à la dissolution de l'association.   | Non-répartition         |
| Warranties                          | <b>96.</b> —(1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall enure to the benefit of an owner.   | <b>96</b> (1) Les garanties relatives à la fabrication et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.   | Garanties               |
| Same                                | (2) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall enure to the benefit of the corporation.   | (2) Les garanties relatives à la fabrication et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.  | De même                 |

#### MODIFICATIONS OF COMMON ELEMENTS AND ASSETS

**97.** The corporation may make an addition, alteration or improvement of the common elements or a change in the assets of the corporation if the addition, alteration, improvement or change is approved by a vote of the owners who own a majority of units.

**98.**—(1) If an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation is estimated to cost 10 per cent or more of the annual common expenses for the current fiscal year, the corporation shall not make the addition, alteration, improvement or change

#### MODIFICATIONS DES PARTIES COMMUNES ET DES BIENS

**97** L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes ou apporter un changement aux biens de l'association si l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement est approuvé par un vote des propriétaires de la majorité des parties privatives.

**98** (1) Si le coût estimatif d'un ajout, d'une transformation ou d'une amélioration qu'il est proposé de faire aux parties communes ou d'un changement qu'il est proposé d'apporter aux biens de l'association est de 10 pour cent ou plus supérieur aux dépenses communes annuelles inscrites au budget pour

Amélioration des parties communes ou changement apporté aux biens

Améliorations ou changements importants



unless it has been approved by a vote of the owners who own 80 per cent of the units.

l'exercice en cours, l'association ne fait l'ajout, la transformation ou l'amélioration, ou n'apporte le changement que s'il est approuvé par un vote des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives.

Estimate of cost

(2) The estimated cost of an addition, alteration, improvement or change under subsection (1) shall be based on its total cost regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year.

(2) Le coût estimatif d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement visés au paragraphe (1) est fondé sur le coût total, même si une partie du coût est engagée avant ou après l'exercice en cours.

Coût estimatif

Agreement

**99.**—(1) No owner shall make an addition, alteration or improvement of a part of the common elements of which the owner has exclusive use unless,

**99** (1) Le propriétaire ne fait un ajout, une transformation ou une amélioration à une portion des parties communes dont il a l'usage exclusif que si les conditions suivantes sont réunies :

Convention

- (a) the addition, alteration or improvement has been approved by the board of directors;
- (b) the addition, alteration or improvement has been approved by the owners in accordance with section 97 or 98; and
- (c) the owner and the corporation have entered into an agreement which sets out the respective duties and responsibilities, including the responsibilities for repair and maintenance, of the corporation and the owner with respect to the addition, alteration or improvement.

- a) l'ajout, la transformation ou l'amélioration ont été approuvés par le conseil d'administration;
- b) l'ajout, la transformation ou l'amélioration ont été approuvés par les propriétaires conformément à l'article 97 ou 98;
- c) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment les responsabilités à l'égard de la réparation et de l'entretien, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration.

Agreement binds land

(2) An agreement under clause (1) (c) binds the property and is enforceable against the successors and assigns of the owner.

(2) La convention visée à l'alinéa (1) c) lie la propriété et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.

La convention lie le bien-fonds

Cost of improvement or change

**100.** The cost of an addition, alteration or improvement of the common elements or of a change in the assets of the corporation are common expenses.

**100** Le coût d'un ajout, d'une transformation ou d'une amélioration faits aux parties communes ou d'un changement apporté aux biens de l'association constitue une dépense commune.

Coût des améliorations ou des changements

#### INSURANCE

#### ASSURANCE

Insurance against major perils

**101.**—(1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, against major perils to the units and common elements, excluding improvements made by the owner or a predecessor of the owner and the insurance shall cover the replacement cost of any property damaged by the major peril.

**101** (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d'assurance contre les risques graves auxquels sont exposées les parties privatives et les parties communes, à l'exclusion des améliorations faites par le propriétaire ou un prédécesseur de celui-ci. La police d'assurance couvre le coût de remplacement de toute propriété endommagée en raison du risque grave.

Assurance contre les risques graves

Definition, major perils

(2) For the purposes of subsection (1), "major perils" means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft and vehicles, vandalism and malicious mischief and any other peril specified in the declaration or by-laws.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «risques graves» s'entend des risques que représentent le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion, l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance et tout autre

Définition, risques graves

|                                 |   |  |  |                                    |
|---------------------------------|---|--|--|------------------------------------|
| Insurance proceeds              | <b>102.</b> —(1) The insurer shall pay the proceeds of any insurance under section 101 to the insurance trustee, if any, or to the corporation.   | risque précisé dans la déclaration ou les règlements administratifs. | <b>102</b> (1) L'assureur paie le produit de l'assurance visée à l'article 101 au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, ou à l'association.  | Produit de l'assurance             |
| Use of proceeds                 | (2) The corporation shall, promptly upon the proceeds being available, use the proceeds for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 131.   |  | (2) Aussitôt que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 131.  | Utilisation du produit             |
| Double coverage                 | <b>103.</b> —(1) If an owner obtains insurance against any loss or damage to the owner's unit and common interest that is not covered by the corporation's insurance under section 101, the insurer under such an insurance policy shall not deny coverage on the sole basis that the corporation has obtained insurance under section 101, despite any provision of the owner's insurance policy that prohibits the owner from having other insurance. |  | <b>103</b> (1) Si un propriétaire souscrit une police d'assurance contre toute perte de sa partie privative ou de son intérêt commun ou contre des dommages à ceux-ci et que la perte ou les dommages ne sont pas couverts par la police d'assurance de l'association visée à l'article 101, l'assureur visé par une telle police d'assurance ne doit pas refuser la couverture pour le seul motif que l'association a souscrit une assurance aux termes de l'article 101, malgré toute stipulation de la police d'assurance du propriétaire qui interdit à ce dernier de détenir une autre assurance. | Double couverture                  |
| Same                            | (2) Despite section 150 of the <i>Insurance Act</i> , an insurance policy issued under section 101 and any other insurance policy, except another policy under section 101, are not liable to be brought into contribution with each other.   |  | (2) Malgré l'article 150 de la <i>Loi sur les assurances</i> , il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 101 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 101.   | De même                            |
| Breach of policy by third party | (3) An insurer under an insurance policy under section 101 shall not deny coverage if an owner or any person, except the corporation, commits an act which is prejudicial to the interests of the corporation or of the owners and which, if committed by the corporation, would constitute a breach of the conditions of the policy.   |  | (3) L'assureur visé par une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 101 ne doit pas refuser la couverture si un propriétaire ou une personne, à l'exclusion de l'association, commet un acte qui porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires et qui, s'il était commis par l'association, constituerait une violation des conditions de la police.   | Violation de la police d'assurance |
| Notice of termination           | <b>104.</b> An insurance policy under section 101 shall be deemed to include a term that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least sixty days notice by registered mail.  |  | <b>104</b> Une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 101 est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins soixante jours par courrier recommandé.  | Préavis de résiliation             |
| Corporation's other insurance   | <b>105.</b> —(1) The corporation shall obtain and maintain,<br>(a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements;<br>(b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles;  |  | <b>105</b> (1) L'association souscrit et maintient en vigueur :<br>a) une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes;<br>b) une assurance contre la responsabilité découlant de la propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines,  | Autre assurance de l'association   |



- (c) insurance against its obligation to repair the common elements and units, including parts of the common elements that are to be used exclusively by one or more owners but excluding additions, alterations or improvements to the units or common elements made by the owners; and

- (d) such other insurance as may be required by the declaration or by-laws.

Owner's insurance

(2) If the obligation to repair a unit or any part of the common elements of which an owner has exclusive use is allocated to the owner under this Act, the declaration or an agreement under section 99, the owner shall obtain and maintain insurance against that obligation.

Insurance money to be used for repairs

**106.** Despite any provision in a mortgage and subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee shall not require that any proceeds received under an insurance policy on the property or on any part of the property be applied towards the discharge of the mortgage and any such requirement is void.

List of insured items

**107.** An insurer under an insurance policy required under this Act, other than an insurance policy under subsection 105 (2), shall give the corporation a detailed list of the items covered under the policy.

Payment of deductible by corporation

**108.—(1)** If an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.

Payment of deductible by owner

(2) Despite subsection (1), if a loss has been caused by the negligence or the wrongful act or omission of an owner, the owner shall pay to the corporation the portion of the loss that is excluded from coverage under an insurance policy referred to in subsection (1).

Common expenses

(3) If the owner fails to pay the corporation under subsection (2), the corporation may add the payment to the common expenses of the owner who caused the loss.

Capacity to maintain insurance

**109.—(1)** Nothing in this section shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to

d'appareils sous pression et de véhicules automobiles;

- c) une assurance contre son obligation de réparer les parties communes et les parties privatives, notamment les portions des parties communes dont l'usage exclusif est réservé à un ou plusieurs propriétaires, à l'exclusion des ajouts, des transformations ou des améliorations faits aux parties privatives ou aux parties communes par les propriétaires;

- d) les autres assurances que la déclaration ou les règlements administratifs peuvent exiger.

(2) Si l'obligation de réparer une partie privative ou une portion des parties communes dont un propriétaire a l'usage exclusif est assignée au propriétaire aux termes de la présente loi, de la déclaration ou d'une convention visée à l'article 99, le propriétaire souscrit et maintient en vigueur une assurance contre cette obligation.

Assurance du propriétaire

**106** Malgré les stipulations de l'hypothèque et malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne doit pas exiger que l'indemnité reçue en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci soit affectée au remboursement de l'hypothèque. Une telle exigence est nulle.

Affectation de l'indemnité aux réparations

**107** L'assureur visé par une police d'assurance exigée aux termes de la présente loi, autre qu'une police d'assurance visée au paragraphe 105 (2), donne à l'association une liste détaillée des articles couverts par la police.

Liste des articles assurés

**108** (1) Si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.

Paiement de la franchise par l'association

(2) Malgré le paragraphe (1), si une perte est due à la négligence ou à un acte ou une omission préjudiciables d'un propriétaire, celui-ci paie à l'association la fraction de la perte qui n'est pas couverte aux termes d'une police d'assurance visée au paragraphe (1).

Paiement de la franchise par le propriétaire

(3) Si le propriétaire ne paie pas l'association comme l'exige le paragraphe (2), l'association peut ajouter le paiement aux dépenses communes du propriétaire qui a causé la perte.

Dépenses communes

**109** (1) Le présent article ne doit pas être interprété de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de

Capacité de souscrire une assurance



obtain and maintain insurance in respect of any insurable interest.

Same

(2) For the purposes of sections 101 and 105, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.

Application

**110.** If any provision of an insurance policy required under section 101 of this Act or any part of the *Insurance Act* conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.

maintenir en vigueur une assurance à l'égard d'un intérêt assurable.

(2) Pour l'application des articles 101 et 105, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.

De même

**110** Si une stipulation d'une police d'assurance exigée aux termes de l'article 101 de la présente loi ou une partie de la *Loi sur les assurances* est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.

Champ d'application

#### AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION

Amendment with consent

**111.**—(1) The corporation shall not amend the declaration or the description unless the owners of 80 per cent of the units and 80 per cent of the persons having registered mortgages against the units consent to the amendment.

Registration

(2) If an amendment is made under this section, the corporation shall register a copy of the amendment certified by the officers authorized to act on behalf of the corporation.

Effect of registration

(3) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment is registered.

Application to amend

**112.**—(1) If there is insufficient consent to make an amendment under section 111, the corporation or an owner may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.

Notice of application

(2) The corporation or the owner shall give at least seven days notice of an application under subsection (1) to every owner and mortgagee and, if the application is made by an owner, to the corporation.

Court order

(3) The judge may make an order under subsection (1) if satisfied that the amendment is just and equitable in the circumstances and in the best interests of the corporation.

Registration

(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order is registered.

Change of address for service

**113.** The board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form provided by the Ministry and no amendment under section 111 or 112 is required.

#### MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION

**111** (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description à moins que les propriétaires de 80 pour cent des parties privatives et 80 pour cent des personnes qui sont titulaires d'hypothèques enregistrées sur les parties privatives n'y consentent.

Modification avec consentement

(2) Si une modification est apportée aux termes du présent article, l'association enregistre une copie de la modification certifiée conforme par les dirigeants autorisés à agir en son nom.

Enregistrement

(3) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'est pas enregistrée.

Effet de l'enregistrement

**112** (1) Si le consentement voulu pour apporter une modification aux termes de l'article 111 est insuffisant, l'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance en vue de modifier la déclaration et la description.

Requête

(2) L'association ou le propriétaire donne un préavis d'au moins sept jours de la requête visée au paragraphe (1) à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire et, si la requête émane d'un propriétaire, à l'association.

Préavis de requête

(3) Le juge peut rendre une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu que la modification est juste et équitable compte tenu des circonstances et qu'elle est dans l'intérêt véritable de l'association.

Ordonnance du tribunal

(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'est pas enregistrée.

Enregistrement

**113** Le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse selon la formule fournie par le ministère, et il n'est pas nécessaire d'apporter de modification aux termes de l'article 111 ou 112.

Changement de domicile élu

Correction  
of error

**114.**—(1) Despite sections 111 and 112, if an amendment to the declaration or description is required to correct an error or inconsistency, the corporation or any interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the *Land Titles Act* for an order to register an amendment.

Order of  
Director

(2) The Director of Titles shall make the order under subsection (1) if satisfied that there exists an error or inconsistency.

Leasehold  
condo-  
minium, new  
rent schedule

**115.**—(1) Sections 111 to 114 do not apply to the schedule of rent payments contained in the declaration of a leasehold condominium corporation.

Same

(2) Upon the expiration of the rent schedule contained in the declaration and every five years thereafter, the corporation and the lessor shall enter into an agreement establishing rent payments for the following five years.

Arbitration

(3) If the corporation and the lessor are unable to agree under subsection (2), either party may apply for arbitration under the *Arbitration Act, 1991*.

**114** (1) Malgré les articles 111 et 112, si une modification à la déclaration ou à la description est nécessaire pour corriger une erreur ou une contradiction, l'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* une ordonnance en vue d'enregistrer la modification.

Correction  
d'une erreur

(2) Le directeur des droits immobiliers rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe une erreur ou une contradiction.

Ordonnance  
du directeur

**115** (1) Les articles 111 à 114 ne s'appliquent pas à la liste des paiements de loyer contenue dans la déclaration d'une association condominiale de propriété à bail.

Condominium  
à bail, nou-  
velle liste des  
loyers

(2) Dès l'expiration de la liste des loyers contenue dans la déclaration et tous les cinq ans par la suite, l'association et le bailleur concluent une entente établissant les paiements de loyer pour les cinq années suivantes.

De même

(3) Si l'association et le bailleur ne parviennent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (2), l'une ou l'autre partie peut présenter une requête en arbitrage en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Arbitrage

#### REGISTRATION AND TERMINATION OF AGREEMENTS

Registration  
of manage-  
ment agree-  
ments

**116.** An agreement entered into by the corporation for the management, use and maintenance of the property or of any asset of the corporation, including any property or asset owned jointly with any other person, may be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*.

Termination  
after turn-  
over,  
management  
agreements

**117.**—(1) The board may terminate any agreement between the corporation and any person for the management of the property that was entered into at a time when the majority of members of the board were elected when the declarant was the registered owner of a majority of the units.

Notice

(2) A board that terminates an agreement under subsection (1) shall give at least sixty days notice to the other party to the agreement.

Registration  
of notice

(3) If an agreement is registered under section 116, a copy of the notice of termination of the agreement shall be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*.

#### ENREGISTREMENT ET RÉSILIATION DE CONVENTIONS

**116** La convention qu'a conclue l'association pour la gestion, l'utilisation et l'entretien de la propriété ou des biens de l'association, notamment la propriété ou les biens appartenant conjointement à une autre personne ou association, peut être enregistrée aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Enregistre-  
ment de con-  
ventions de  
gestion

**117** (1) Le conseil peut résilier la convention de gestion de la propriété intervenue entre l'association et quiconque, et conclure lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus alors que le déclarant était le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives.

Résiliation  
après le  
transfert des  
pouvoirs,  
conventions  
de gestion

(2) Le conseil qui résilie une convention en vertu du paragraphe (1) en donne un préavis d'au moins soixante jours à l'autre partie à la convention.

Préavis

(3) Si une convention est enregistrée en vertu de l'article 116, une copie du préavis de résiliation de la convention est enregistrée aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Enregistre-  
ment du  
préavis



Deemed  
termination  
after turn-  
over

**118.**—(1) An agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to expire twelve months after its effective date unless,

- (a) the agreement provides for its expiration within the twelve months after its effective date;
- (b) the agreement was entered into at a time when the majority of the members of the board were elected after the declarant had ceased to be the registered owner of a majority of units; or
- (c) the agreement is ratified by the board within the twelve months after its effective date and at a time when the majority of the members of the board were elected after the declarant had ceased to be the registered owner of a majority of units.

Application

(2) Subsection (1) applies to the following agreements:

1. An agreement for the provision of services on a continuing basis.
2. A lease of all or part of the common elements for business purposes.
3. An agreement for the provision of recreational facilities to the corporation on other than a non-profit basis.

#### INVESTIGATION OF FINANCIAL RECORD

Money held  
in trust

**119.**—(1) If a person receives money that is paid to or for the benefit of the corporation to secure the performance of certain duties or obligations by the corporation, including money received from owners as contributions to common expenses, the person shall hold the money in trust for the performance of the duties and obligations.

Trust  
account

(2) The person referred to in subsection (1) shall pay the money into a separate account designated as a trust account in the name of the corporation at a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.

Records

**120.** The person referred to in subsection 119 (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of money and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.

Appointment  
of inspector

**121.**—(1) A judge of the Ontario Court (General Division) may, upon application by the corporation, an owner or a mortgagee,

**118** (1) La convention mentionnée au paragraphe (2) est réputée expirer douze mois après la date de son entrée en vigueur sauf si, selon le cas :

Résiliation  
réputée après  
le transfert  
des pouvoirs

- a) la convention prévoit son expiration dans les douze mois qui suivent la date de son entrée en vigueur;
- b) la convention a été conclue lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus après que le déclarant avait cessé d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives;
- c) le conseil ratifie la convention dans les douze mois qui suivent la date de son entrée en vigueur et lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus après que le déclarant avait cessé d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes :

Champ d'ap-  
plication

1. Les conventions de prestation de services réguliers.
2. Les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales.
3. Les conventions visant à fournir des installations de loisirs à l'association dans un but autre que non lucratif.

#### INSPECTION DES DOSSIERS FINANCIERS

**119** (1) Si une personne reçoit une somme qui est versée à l'association ou à son profit pour assurer l'exécution de certains devoirs ou de certaines obligations par l'association, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contributions aux dépenses communes, la personne détient la somme en fiducie à cette fin.

Sommes déte-  
nues en fidu-  
cie

(2) La personne visée au paragraphe (1) verse la somme dans un compte distinct désigné comme compte en fiducie au nom de l'association, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.

Compte en  
fiducie

**120** La personne visée au paragraphe 119 (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de la somme. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.

Dossiers

**121** (1) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier

Nomination  
d'un inspec-  
teur



make an order appointing an inspector to investigate the affairs of a person referred to in subsection 119 (1) and to conduct an audit of the accounts and records held under sections 119 and 120 as the judge considers necessary.

Costs of  
audit or  
investigation

(2) In an order under subsection (1), the judge may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as the judge deemed proper.

Consider-  
ations

(3) A judge may make an order under subsection (1) if the judge is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.

Powers of  
inspector

(4) An inspector appointed under subsection (1) has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.

hypothécaire, rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour enquêter sur les affaires de la personne visée au paragraphe 119 (1) et vérifier les comptes et les dossiers tenus aux termes des articles 119 et 120, selon ce que le juge estime nécessaire.

(2) Dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le juge peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question que le juge estime appropriée.

(3) Le juge peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.

(4) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Coût de la  
vérification  
ou de l'en-  
quête

Considéra-  
tions

Pouvoirs de  
l'inspecteur

#### MISCELLANEOUS

Dangerous  
activities

**122.** No condition shall be permitted to exist and no activity shall be carried on in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property.

Use of  
common  
elements by  
owners

**123.** An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Entry by  
canvassers

**124.** No corporation or servant or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or any office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.

Compliance  
with Act

**125.—(1)** The corporation, the directors and officers of the corporation, the declarant, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and common interest are bound and shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Owner to  
ensure  
compliance  
of occupant

(2) An owner shall ensure that any person in occupation of the owner's unit complies with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Corporation  
to ensure  
compliance  
of occupant

(3) If a person in occupation of an owner's unit is in breach of a provision of this Act, the declaration, the by-laws or the rules and the owner fails to ensure compliance within a

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**122** Dans une partie privative ou dans les parties communes, il ne doit être toléré aucune situation de fait ni exercé aucune activité susceptibles d'endommager la propriété.

**123** Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

**124** Aucune association ou aucun de ses préposés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.

**125 (1)** L'association, les administrateurs et les dirigeants de celle-ci, le déclarant, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun sont liés par la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles et sont tenus de les observer.

(2) Le propriétaire veille à ce que quiconque occupe sa partie privative observe la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(3) Si la personne qui occupe la partie privative d'un propriétaire n'observe pas une disposition de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs ou des

Activités dan-  
gereuses

Usage des  
parties com-  
munes par les  
propriétaires

Accès des  
candidats aux  
charges publi-  
ques

Observation  
de la Loi

Observation  
par l'occupant  
assurée par le  
propriétaire

Observation  
par l'occupant  
assurée par  
l'association

reasonable time after the breach first occurs, the corporation shall take any necessary measures to ensure compliance in accordance with subsection (2).

Duty of declarant

(4) Until the registration of a declaration and description, the declarant shall ensure compliance by any person who occupies a proposed unit with the rules proposed by the declarant.

Legal costs

(5) Any legal or court costs incurred by the corporation in ensuring compliance under subsection (3) shall be common expenses.

## PART VII AMALGAMATION

Amalgamation

**126.**—(1) Two or more corporations may amalgamate by registering a declaration and description approved by the owners of 80 per cent of the units of each corporation and, upon amalgamation, the amalgamating corporations continue as one corporation.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting for the purpose of approving the amalgamation.

Notice of meeting

(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,

- (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed by-laws and rules, if any; and
- (b) a status certificate for each amalgamating corporation.

Execution of declaration

**127.** The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless it is executed by an officer of each amalgamating corporation duly authorized to sign on behalf of the officer's corporation.

Effect of registration

**128.**—(1) On registration of a declaration and description under subsection 126 (1),

- (a) any declaration and description previously registered in respect of the land ceases to apply;
- (b) the amalgamating corporations are amalgamated and continued as one corporation;
- (c) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-

règles et que le propriétaire ne veille pas à la faire observer dans un délai raisonnable après que l'inobservation se produit la première fois, l'association prend les mesures nécessaires pour la faire observer conformément au paragraphe (2).

Devoir du déclarant

(4) Jusqu'à l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, le déclarant veille à ce que les règles qu'il a proposées soient observées par quiconque occupe une partie privative projetée.

Frais de justice

(5) Les frais d'avocat ou de justice engagés par l'association pour veiller à faire observer les règles aux termes du paragraphe (3) constituent des dépenses communes.

## PARTIE VII FUSION

Fusion

**126** (1) Deux associations ou plus peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description approuvées par les propriétaires de 80 pour cent des parties privatives de chaque association. Dès la fusion, les associations qui fusionnent sont maintenues et forment une seule et même association.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée pour faire approuver la fusion.

Assemblée des propriétaires

(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :

Préavis de la tenue de l'assemblée

- a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie des règlements administratifs et des règles proposés, s'il en est;
- b) un certificat d'information exposant la situation de chaque association qui fusionne.

**127** La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si elle est passée par un dirigeant de chaque association qui fusionne dûment autorisé à signer au nom de son association.

Passation de la déclaration

**128** (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description aux termes du paragraphe 126 (1) :

Effet de l'enregistrement

- a) la déclaration et la description enregistrées auparavant à l'égard du bien-fonds cessent de s'appliquer;
- b) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues et forment une seule et même association;
- c) l'association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabi-



criminal, and all contracts, agreements and debts of each of the amalgamating corporations;

- (d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation;
- (e) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective;
- (f) units and common interests in an amalgamating corporation are units and common interests in the amalgamated corporation.

First directors

(2) On registration of a declaration and description under subsection 126 (1), the directors of the amalgamating corporations shall constitute the directors of the amalgamated corporation and shall hold office until the election of directors at the first annual meeting of owners of the amalgamated corporation.

No termination of corporation

(3) An amalgamation under this section does not constitute termination of an amalgamating corporation under this Act.

Amalgamation of different types of condominiums

**129.** A corporation shall not amalgamate with another corporation unless both corporations are freehold condominium corporations, leasehold condominium corporations, phased condominium corporations, common elements condominium corporations or vacant land condominium corporations.

## PART VIII TERMINATION

### GENERAL

Termination with consent

**130.**—(1) Termination of the government of the property by this Act may be authorized,

- (a) by a vote of owners who own 80 per cent of the units; and
- (b) by the consent of the persons having registered claims against the property created after the registration of the declaration and description.

Notice of termination

(2) If termination of the government of the property by this Act is authorized under subsection (1), the corporation shall register

tés, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu'aux contrats, aux ententes et aux dettes de chacune d'elles;

- d) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l'association issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;
- e) l'association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile introduite par une association qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet;
- f) les parties privatives et les intérêts communs sur une association qui fusionne sont des parties privatives et des intérêts communs sur l'association issue de la fusion.

Premiers administrateurs

(2) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description aux termes du paragraphe 126 (1), les administrateurs des associations qui fusionnent deviennent les administrateurs de l'association issue de la fusion et occupent leur charge jusqu'à l'élection des administrateurs à la première assemblée annuelle des propriétaires de l'association issue de la fusion.

(3) La fusion visée au présent article ne constitue pas la fin du régime de condominium d'une association qui fusionne aux termes de la présente loi.

Non-dissolution de l'association

**129** Une association ne doit pas fusionner avec une autre association à moins que les deux ne se composent d'associations condominiales de propriété franche, d'associations condominiales de propriété à bail, d'associations condominiales par étapes, d'associations condominiales de parties communes ou d'associations condominiales de terrain nu.

Fusion de différents genres de condominiums

## PARTIE VIII DISSOLUTION

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**130** (1) La propriété cesse d'être régie par la présente loi si cela est autorisé :

Dissolution avec consentement

- a) par le vote des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives;
- b) avec le consentement des personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

(2) Si la propriété cesse d'être régie par la présente loi en vertu du paragraphe (1), l'association enregistre un avis de fin du régime

Avis de fin du régime de condominium



a notice of termination in the prescribed form, executed by the authorized officers of the corporation under its seal and by all the persons having registered claims against the property created after the registration of the declaration and description.

Termination  
upon  
substantial  
damage

**131.**—(1) If a board determines under this section that substantial damage has occurred to the buildings, the board may, with the consent of the owners of 80 per cent of the units, terminate the government of the property by this Act.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), “substantial damage” means any damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of the buildings.

Estimate of  
damage

(3) Within ninety days after the occurrence of damage to the building which, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall ensure that estimates of the damage are made by at least two persons who shall have no affiliation with the board.

Determina-  
tion by  
board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Repair or  
termination

(5) If a determination is made that there has been substantial damage, the damage shall be repaired within a reasonable time in accordance with section 89 unless, within sixty days of the determination, by a vote of owners of 80 per cent of the units, the owners vote for termination.

Notice of  
termination

(6) If the owners vote for termination, the corporation shall, within ten days of the vote, register a notice of termination in the prescribed form executed by the authorized officers of the corporation under its corporate seal.

Termination  
upon sale of  
property

**132.**—(1) If the corporation sells the property or any part of the common elements, the government of the property or of the part of the common elements by this Act is terminated.

Authoriza-  
tion of sale

(2) Sale of the property or a part of the common elements may be authorized,

- (a) by a vote of owners who own 80 per cent of the units;
- (b) by the consent of the persons having registered claims against the property or the part of the common elements, as the case may be, created after the registration of the declaration and description; and

de condominium selon la formule prescrite, passé par ses dirigeants autorisés et revêtu de son sceau. L’avis est également passé par les personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété, nées après l’enregistrement de la déclaration et de la description.

**131** (1) Si un conseil décide aux termes du présent article que les bâtiments ont subi des dommages importants, il peut, avec le consentement des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives, soustraire la propriété à la régie de la présente loi.

Dissolution à  
la suite de  
dommages  
importants

(2) Pour l’application du paragraphe (1), «dommages importants» s’entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation sera égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement des bâtiments.

Définition

(3) Au plus tard quatre-vingt-dix jours après qu’ont été causés au bâtiment des dommages qui, de l’avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil veille à faire faire une estimation des dommages par au moins deux personnes qui n’ont aucun lien avec lui.

Estimation  
des domma-  
ges

(4) Le conseil décide, d’après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

Décision du  
conseil

(5) S’il est décidé que des dommages importants ont été causés, il est procédé à la réparation des dommages dans un délai raisonnable conformément à l’article 89 à moins que, dans les soixante jours de la prise de la décision, les propriétaires de 80 pour cent des parties privatives ne votent la dissolution.

Réparation  
ou dissolution

(6) Si les propriétaires votent la dissolution, l’association, dans les dix jours du vote, enregistre un avis de fin du régime de condominium selon la formule prescrite, passé par ses dirigeants autorisés et revêtu de son sceau.

Avis de fin  
du régime de  
condominium

**132** (1) Si l’association vend la propriété ou une portion des parties communes, la propriété ou la portion des parties communes cesse d’être régie par la présente loi.

Dissolution  
en cas de  
vente de la  
propriété

(2) La vente de la propriété ou d’une portion des parties communes peut être autorisée :

Autorisation  
de vente

- a) par le vote des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives;
- b) avec le consentement des personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas, nées après l’enregistrement de la déclaration et de la description;

(c) if the sale of part only of the common elements includes any portion of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners, by the consent of the owners of the designated units affected.

c) si la vente d'une portion seulement des parties communes comprend une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, avec le consentement des propriétaires des parties privatives désignées qui sont visées.

Execution of conveyance

(3) A deed or transfer shall be executed by the authorized officers of the corporation under its seal and a release or discharge shall be given by all persons having registered claims against the property or the part of the common elements, as the case may be, created after the registration of the declaration and description.

(3) L'acte scellé ou l'acte de cession est passé par les dirigeants autorisés de l'association et est revêtu de son sceau. Une renonciation ou une mainlevée est donnée par les personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Passation de l'acte translatif de propriété

Proceeds of sale

(4) Subject to subsection (5), the owners shall share the proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires se partagent le produit de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Produit de la vente

Same

(5) Any portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is used by the owners of designated units and not by all the owners shall be divided among the owners of the designated units affected in the proportions in which their interests are affected.

(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes utilisée par les propriétaires de parties privatives désignées et non pas par tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont visés.

De même

Order prohibiting sale

**133.**—(1) An owner may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting a sale of the property or of part of the common elements under section 132.

**133** (1) Un propriétaire peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance interdisant la vente de la propriété ou de la portion des parties communes visée à l'article 132.

Ordonnance interdisant la vente

Court order

(2) A judge may, if satisfied that the sale is not in the best interests of the corporation or that the sale will be unfair to one or more of the owners, prohibit the sale or grant such other relief as the judge considers appropriate in the circumstances.

(2) Le juge peut, s'il est convaincu que la vente n'est pas dans l'intérêt véritable de l'association ou qu'elle sera injuste pour un ou plusieurs propriétaires, interdire la vente ou accorder les autres mesures de redressement qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Ordonnance du tribunal

Right of dissenters

**134.**—(1) If a sale is made under section 132, an owner who dissented may, within thirty days of the vote authorizing the sale, apply under the *Arbitration Act, 1991* to have the fair market value of the property at the time of the sale determined.

**134** (1) Si une vente se produit aux termes de l'article 132, le propriétaire dissident peut, dans les trente jours de la tenue du vote autorisant la vente, demander, en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*, de faire fixer la juste valeur marchande de la propriété à la date de la vente.

Droits des dissidents

Notice

(2) The owner shall give the corporation notice of intention to apply for arbitration within ten days after the vote under section 132.

(2) Le propriétaire, dans les dix jours qui suivent la tenue du vote visé à l'article 132, donne à l'association un avis de son intention d'avoir recours à l'arbitrage.

Avis

Proceeds

(3) The owner who serves notice under subsection (2) is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.

(3) Le propriétaire qui signifie l'avis visé au paragraphe (2) a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.

Produit



Where  
proceeds  
inadequate

(4) If the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount determined under subsection (1), each of the owners who voted for the sale is liable for a portion of the deficiency determined by the proportions of their common interests.

Expropria-  
tion

**135.**—(1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the *Expropriations Act*, the government of the property or of any part of the common elements by this Act is terminated.

Proceeds

(2) Subject to subsection (3), if any part of the common elements are expropriated under the *Expropriations Act*, the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.

Same

(3) Any portion of the proceeds received on expropriation under the *Expropriations Act* that is attributable to a portion of the common elements that is used by the owners of designated units and not by all the owners shall be divided among the owners of the designated units affected in the proportions in which their interests are affected.

Effect of  
registration

**136.**—(1) Upon registration of a notice of termination under sections 130 and 131,

- (a) the government of the property by this Act is terminated;
- (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests;
- (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description created before the registration of the declaration and description are as effective as if the declaration and description had not been registered;
- (d) encumbrances against each unit and common interest created after the registration of the declaration and description are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and
- (e) all other claims against the property created after the registration of the declaration and description are extinguished.

(4) Si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant fixé en vertu du paragraphe (1), chacun des propriétaires ayant voté en faveur de la vente est redevable d'une part du déficit, calculée selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Insuffisance  
du produit de  
la vente

**135** (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la *Loi sur l'expropriation*, la propriété ou la portion des parties communes cesse d'être régie par la présente loi.

Expropriation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la *Loi sur l'expropriation*, les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Indemnité

(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la *Loi sur l'expropriation* qui est attribuable à une portion des parties communes qui est utilisée par les propriétaires de parties privatives désignées et non pas par tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.

De même

**136** (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé aux articles 130 et 131 :

Effet de l'en-  
registrement

- a) la propriété cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs;
- c) les réclamations qui portent sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, constituent des réclamations qui portent sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium;
- e) les autres réclamations qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont éteintes.



Effect of  
registration  
upon sale

(2) Upon the registration of a deed or transfer under section 132 and upon expropriation under section 135,

- (a) the government of the property or of the part of the common elements by this Act is terminated;
- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land created before the registration of the declaration and description are as effective as if the declaration and description has not been registered; and
- (c) claims against the property or the part of the common elements created after the registration of the declaration and description are extinguished.

Termination  
by court

**137.**—(1) A corporation, an owner, or any person having an encumbrance against a unit and common interest, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.

Order

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, and, in determining whether the termination would be just and equitable, the court shall have regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to one or more owners if termination is not ordered; and
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if termination is not ordered.

Same

(3) Where an order of termination is made under subsection (2), the court may include in the order any provisions that the court considers appropriate in the circumstances.

Distribution  
of assets

**138.** When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay any claims for the payment of money against the corporation; and
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests.

(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé ou d'un acte de cession visé à l'article 132 et dès l'expropriation visée à l'article 135 :

- a) la propriété ou la portion des parties communes cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les réclamations qui portent sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont éteintes.

**137** (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle grevant une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance portant que la propriété cesse d'être régie par la présente loi.

(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

- a) l'objet et l'intention de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers un ou plusieurs propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue.

(3) Le tribunal peut, dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), prendre les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

**138** Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

- a) les biens de l'association servent à payer les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Effet de l'en-  
registrement  
en cas de  
vente

Dissolution  
par le tribu-  
nal

Ordonnance

De même

Partage des  
biens

## TERMINATION OF LEASEHOLD INTERESTS

Termination  
upon expira-  
tion of lease

**139.**—(1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units of a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation a written notice of intention to renew or extend all the leasehold interests or a written notice of intention not to renew or extend all the leasehold interests.

Renewal of  
lease

(2) A renewal or extension of the leasehold interests under subsection (1) shall be for at least ten years or such greater period specified in the notice.

Failure to  
give notice

(3) If the lessor fails to give notice under subsection (1), the term of the leasehold interests is extended for a further ten years.

Expiration of  
lease

(4) If a lessor gives notice not to renew or extend all the leasehold interests under subsection (1), the lessor shall, at the end of the term of the leasehold interest, pay to the corporation the fair market value of the buildings and improvements to the property.

Arbitration  
of fair  
market value

(5) If the corporation and the lessor are unable to agree on the fair market value for the purpose of subsection (3), the corporation or the lessor may apply for arbitration under the *Arbitration Act, 1991*.

Effect of  
expiration

(6) Upon the expiration of the leasehold interests,

- (a) the government of the property by this Act is terminated;
- (b) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration; and
- (c) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the owners of the leasehold interests and not against the land.

Distribution  
of assets

(7) Upon the expiration of the leasehold interests, the owners share in the same proportion as their common interests,

- (a) any payment made by the lessor under subsection (4); and
- (b) any money remaining in the reserve fund.

Termination  
of leases

**140.**—(1) The lessor of the land on which a leasehold condominium corporation is registered shall not terminate a leasehold interest in a unit unless the lessor has been granted an order under subsection (3) terminating the leasehold interests in all of the units.

## RÉSILIATION DES INTÉRÊTS À BAIL

**139** (1) Au moins cinq ans avant l'expiration des intérêts à bail sur les parties privatives d'une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association un avis écrit de son intention de reconduire ou de prolonger tous les intérêts à bail ou un avis écrit de son intention de ne pas le faire.

Résiliation  
dès l'expira-  
tion du bail

(2) Les intérêts à bail reconduits ou prolongés aux termes du paragraphe (1) le sont pour dix ans au moins ou pour la période plus longue précisée dans l'avis.

Reconduction  
du bail

(3) Si le bailleur ne donne pas l'avis visé au paragraphe (1), l'expiration des intérêts à bail est prorogée de dix ans.

Absence  
d'avis

(4) S'il donne un avis portant qu'il n'a pas l'intention de reconduire ou de prolonger tous les intérêts à bail aux termes du paragraphe (1), le bailleur, à l'expiration de l'intérêt à bail, paie à l'association la juste valeur marchande des bâtiments et des améliorations faites à la propriété.

Expiration du  
bail

(5) Si l'association et le bailleur ne parviennent pas à s'entendre sur la juste valeur marchande pour l'application du paragraphe (3), l'association ou le bailleur peut présenter une requête en arbitrage en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Arbitrage de  
la juste  
valeur mar-  
chande

(6) Dès l'expiration des intérêts à bail :

Effet de l'ex-  
piration

- a) la propriété cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement;
- c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les propriétaires des intérêts à bail et non pas le bien-fonds.

(7) Dès l'expiration des intérêts à bail, les propriétaires se partagent dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs :

Partage des  
biens

- a) les paiements effectués par le bailleur aux termes du paragraphe (4);
- b) les sommes qui restent dans le fonds de réserve.

**140** (1) Le bailleur du bien-fonds où est enregistrée une association condominiale de propriété à bail ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative à moins d'avoir obtenu une ordonnance aux termes du paragraphe (3) résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

Résiliation  
des baux



Application

(2) If a leasehold condominium corporation has failed to remit the rent payable under section 84 to the lessor, the lessor may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests.

Order

(3) On an application under subsection (2), a judge may order that all of the leasehold interests be terminated if the judge is satisfied that the order is just and equitable, and, in determining whether the termination would be just and equitable, the court shall have regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to one or more owners if termination is not ordered; and
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or the owners if termination is not ordered.

Same

(4) If an order is made under subsection (2), the court may include in the order any provision that the court considers appropriate in the circumstances.

Same

(5) If an order terminating all of the leasehold interests is made under subsection (2), subsection 139 (6) applies.

### PART IX COMMON ELEMENTS, PHASED AND VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

#### COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation of  
common  
elements  
condominium

**141.**—(1) A declarant may register a declaration and description that creates common elements but does not divide the land into units.

Application

(2) Subject to this section and to sections 142 and 143, Parts I to VIII, except sections 75 to 82, and Parts X and XI of this Act apply with necessary modifications to common elements condominium corporations.

No leasehold  
condominium

(3) A declaration and description shall not be registered under this section by or on behalf of the person who owns a leasehold estate in the land described in the description.

Ownership  
of corporation

**142.**—(1) The owner of a common interest in a common elements condominium corporation shall also own land that is appurtenant to the owner's common interest but is not included in the property of the corporation.

(2) Si une association condominiale de propriété à bail n'a pas remis le loyer payable aux termes de l'article 84 au bailleur, celui-ci peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail.

Requête

(3) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (2), le juge peut ordonner la résiliation de tous les intérêts à bail s'il est convaincu que l'ordonnance est juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

Ordonnance

- a) l'objet et l'intention de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers un ou plusieurs propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue.

(4) Si une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe (2), le tribunal peut y prendre les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

De même

(5) Si une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail est rendue aux termes du paragraphe (2), le paragraphe 139 (6) s'applique.

De même

### PARTIE IX ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES, ASSOCIATIONS CONDOMINIALES PAR ÉTAPES ET ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

#### ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES

**141** (1) Un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Création d'un  
condominium  
de parties  
communes

(2) Sous réserve du présent article et des articles 142 et 143, les parties I à VIII, à l'exception des articles 75 à 82, et les parties X et XI de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes.

Champ d'ap-  
plication

(3) Une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées en vertu du présent article par la personne qui possède un domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description ou en son nom.

Aucun condo-  
minium à bail

**142** (1) Le propriétaire d'un intérêt commun compris dans une association condominiale de parties communes est également propriétaire du bien-fonds qui se rattache à l'intérêt commun du propriétaire mais qui

Propriété de  
l'association



Description of owner's land (2) The declaration for a common elements condominium corporation shall contain a legal description of land referred to in subsection (1).

Registration of condominium against owner's land (3) The declarant shall register a copy of the declaration and description in the land registry office in which the land referred to in subsection (1) is recorded.

Lien (4) If an owner defaults in the owner's obligation to contribute towards the common expenses, the corporation has a lien against the land referred to in subsection (1).

Same (5) A lien under subsection (4) is a lien for the purposes of sections 85 and 86.

Contents of declaration **143.**—(1) A declaration for a common elements condominium corporation shall contain a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners.

Execution of declaration (2) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the declarant.

#### PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation of phased condominium **144.**—(1) A declarant may register a declaration and description that creates the first phase of a condominium corporation and requires the registration of one or more subsequent declarations and descriptions relating to subsequent phases of the corporation.

Definitions (2) For the purposes of this section and sections 145 to 160,

“phase” means the property included in a declaration and description and that is part of a corporation created or expanded by the registration of the declaration and description; (“étape”)

“subsequent phase” means any phase other than the first phase. (“étape subséquente”)

Application (3) Subject to this section and to sections 145 to 160, Parts I to VIII and Parts X and XI of this Act apply with necessary modifications to phased condominium corporations.

No leasehold condominiums (4) A declaration and description shall not be registered under this section by or on behalf of the person who owns a leasehold estate in the land described in the description.

Completion of buildings **145.**—(1) A declaration and description of a phase shall not be registered unless all the buildings and structures described in the description have been constructed and all

n'est pas compris dans la propriété de l'association.

(2) La déclaration à l'égard d'une association condominiale de parties communes comprend une description légale du bien-fonds visé au paragraphe (1).

(3) Le déclarant enregistre une copie de la déclaration et de la description au bureau d'enregistrement immobilier où le bien-fonds visé au paragraphe (1) est inscrit.

(4) Si le propriétaire manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur le bien-fonds visé au paragraphe (1).

(5) Le privilège visé au paragraphe (4) est un privilège pour l'application des articles 85 et 86.

**143** (1) La déclaration à l'égard d'une association condominiale de parties communes comporte un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires.

(2) La déclaration à l'égard d'une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le déclarant.

#### ASSOCIATIONS CONDOMINIALES PAR ÉTAPES

**144** (1) Un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent la première étape d'une association condominiale et exigent l'enregistrement d'une ou de plusieurs autres déclarations et descriptions à l'égard des étapes subséquentes de l'association.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 145 à 160.

«étape» Propriété comprise dans une déclaration et une description et qui fait partie de l'association créée ou élargie au moyen de l'enregistrement de la déclaration et de la description. («phase»)

«étape subséquente» Toute étape autre que la première étape. («subsequent phase»)

(3) Sous réserve du présent article et des articles 145 à 160, les parties I à VIII et les parties X et XI de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales par étapes.

(4) Une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées en vertu du présent article par la personne qui possède un domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description ou en son nom.

**145** (1) La déclaration et la description d'une étape ne peuvent être enregistrées que si les bâtiments et structures décrits dans la description ont été construits et que les ins-

Description du bien-fonds du propriétaire

Enregistrement d'un condominium sur le bien-fonds du propriétaire

Privilège

De même

Contenu de la déclaration

Passation de la déclaration

Création d'un condominium par étapes

Définitions

Champ d'application

Aucun condominium à bail

Achèvement des bâtiments

facilities and services that the municipality determines under subsection (2) to be necessary for the purposes of that phase have been installed or provided.

Security

(2) Despite subsection (1), a declarant may register a declaration and description of a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the declarant gives to the municipality in which the land is situated a bond or other security that is acceptable to the municipality and sufficient to ensure the completion, installation or provision of all facilities and services that the municipality deems necessary for the proper use of the land and operation of the corporation.

Contents of declaration

**146.** In addition to the matters described in subsection 9 (2), the declaration for each phase of a phased condominium corporation shall contain,

- (a) a statement describing the development of subsequent phases and setting out,
  - (i) the estimated registration dates of the declaration and description for each subsequent phase, and
  - (ii) the buildings, facilities, services and the number of proposed units intended to be added by each subsequent phase;
- (b) a statement, expressed in percentages, of the proportions of the common interests and common expenses after the registration of a declaration and description for each subsequent phase;
- (c) a statement of any other material consequences of the registration of the declaration and description for each subsequent phase; and
- (d) a statement of intention that the phase and each previously registered phase be governed by the most recently registered declaration and description.

Contents of description

**147.** In addition to the matters referred to in subsection 11 (1), the description of each phase shall contain a plan of survey showing all registered and projected phases, including the perimeter of the land and of the buildings constructed or to be constructed in each phase.

Registration of first phase

**148.** A declaration and description of a first phase shall not be registered unless the phase includes at least 5 per cent of the units in all of the phases.

tallations et services que la municipalité estime, aux termes du paragraphe (2), nécessaires aux fins de cette étape ont été mis en place ou fournis.

Sûreté

(2) Malgré le paragraphe (1), le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description d'une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, s'il donne à la municipalité où le bien-fonds est situé un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité estime acceptable et qui suffit à assurer l'achèvement, la mise en place ou la fourniture des installations et services que la municipalité considère comme nécessaires pour l'usage approprié du bien-fonds et le bon fonctionnement de l'association.

Contenu de la déclaration

**146** La déclaration à l'égard de chaque étape d'une association condominiale par étapes, outre les éléments mentionnés au paragraphe 9 (2), comporte les éléments suivants :

- a) un exposé indiquant le déroulement des étapes subséquentes et énonçant :
  - (i) les dates prévues de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'égard de chaque étape subséquent,
  - (ii) les bâtiments, les installations, les services et le nombre de parties privatives projetées devant être ajoutés à chaque étape subséquent;
- b) un état, exprimé en pourcentages, des quotes-parts des intérêts communs et des dépenses communes après l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'égard de chaque étape subséquent;
- c) un exposé des autres conséquences importantes de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'égard de chaque étape subséquent;
- d) une déclaration d'intention portant que l'étape et chaque étape déjà enregistrée sont régies par la déclaration et la description enregistrées le plus récemment.

Contenu de la description

**147** La description de chaque étape, outre les éléments visés au paragraphe 11 (1), comporte un plan d'arpentage qui indique toutes les étapes enregistrées et projetées, y compris le périmètre du bien-fonds et celui des bâtiments construits ou devant être construits à chaque étape.

Enregistrement de la première étape

**148** La déclaration et la description d'une première étape ne peuvent être enregistrées que si l'étape comprend au moins 5 pour cent



Turn-over  
meeting of  
phased  
condominium

**149.**—(1) A board shall hold a meeting under subsection 51 (1) not more than twenty-one days after the declarant ceases to be the registered owner of a majority of units of the first phase of the corporation.

Same

(2) A meeting shall be held under subsection (1) despite the fact that a declaration and description of a subsequent phase has been registered before the meeting is held and that the declarant is the owner of the majority of units in the registered phases.

Registration  
of subse-  
quent phase

**150.**—(1) Upon registration of a declaration and description of a subsequent phase,

- (a) the phase merges with the previously registered phase and is governed by this Act;
- (b) the declaration and description apply to the phase and to any previously registered phase; and
- (c) any declaration and description previously registered cease to apply.

No termina-  
tion of  
corporation

(2) Despite clause (1) (c), the registration of a declaration and description of a subsequent phase does not terminate the government by this Act of any previously registered phase.

No termina-  
tion of  
agreements

(3) The registration of a declaration and description of a subsequent phase does not terminate any contract or agreement that was entered into by the corporation before the registration.

No altera-  
tion, etc.

(4) The registration of a declaration and description of a subsequent phase is not an addition, alteration or improvement for the purposes of section 97, nor is it a substantial addition, alteration or improvement for the purposes of section 98.

Execution of  
declaration  
of subse-  
quent phase

**151.**—(1) The declaration of a subsequent phase shall not be registered unless it is signed by the person who owns the freehold estate in the land that comprises the phase being registered and the interests appurtenant to that land.

Same

(2) Any person who owns a freehold estate in the land or a part of the land that is included in a previously registered phase and the interests appurtenant to that land is not required to execute the declaration of a subsequent phase.

Continuation  
of board

**152.**—(1) Upon the registration of a declaration and description of a subsequent phase, the board of the previously registered

des parties privatives prévues pour toutes les étapes.

**149** (1) Le conseil tient une assemblée aux termes du paragraphe 51 (1) pas plus de vingt et un jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives comprises dans la première étape de l'association.

Assemblée destinée au transfert des pouvoirs d'un condominium par étapes

(2) Une assemblée est tenue aux termes du paragraphe (1) malgré le fait que la déclaration et la description d'une étape subséquente ont été enregistrées avant la tenue de l'assemblée et que le déclarant est le propriétaire de la majorité des parties privatives comprises dans les étapes enregistrées.

De même

**150** (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente :

Enregistre-  
ment d'une  
étape subsé-  
quente

- a) l'étape fusionne avec l'étape déjà enregistrée et est régie par la présente loi;
- b) la déclaration et la description s'appliquent à l'étape et aux étapes déjà enregistrées;
- c) les déclarations et les descriptions déjà enregistrées cessent de s'appliquer.

(2) Malgré l'alinéa (1) c), l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente ne soustrait pas les étapes déjà enregistrées à la régie de la présente loi.

Aucune disso-  
lution de l'as-  
sociation

(3) L'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente ne résilie pas le contrat ou la convention qu'a conclus l'association avant l'enregistrement.

Aucune rési-  
liation de  
conventions

(4) L'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente ne constitue pas un ajout, une transformation ou une amélioration pour l'application de l'article 97 ni un ajout important ou une transformation ou une amélioration importantes pour l'application de l'article 98.

Aucune trans-  
formation

**151** (1) La déclaration d'une étape subséquente ne peut être enregistrée que si elle est signée par la personne qui possède le domaine franc sur le bien-fonds qui comprend l'étape faisant l'objet de l'enregistrement et les intérêts qui se rattachent à ce bien-fonds.

Passation de  
la déclaration  
d'une étape  
subséquente

(2) La personne qui possède un domaine franc sur le bien-fonds ou sur une partie du bien-fonds qui est compris dans une étape déjà enregistrée et les intérêts qui se rattachent à ce bien-fonds n'est pas tenue de passer la déclaration d'une étape subséquente.

De même

**152** (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente, le conseil de l'étape déjà enregis-

Maintien du  
conseil



phase is deemed to be the board of the subsequent phase.

**First meeting** (2) The board shall hold an annual meeting of the owners within three months after the registration of the declaration and description of a subsequent phase.

**Termination of agreements** **153.**—(1) Upon registration of a declaration and description of a subsequent phase, the board may terminate an agreement for the management of the property entered into by the corporation before the registration.

**Notice** (2) A board that terminates an agreement under subsection (1) shall give at least sixty days notice to the other party to the agreement.

**Registration of notice** (3) If an agreement is registered under section 116, a copy of the notice of termination of the agreement shall be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*.

**Transfer of documents** **154.** Upon registration of a declaration and description of a subsequent phase, the declarant shall give the board any books, records, documents or other materials mentioned in subsection 51 (3) except the materials mentioned in clauses 51 (3) (a), (b) and (q).

**Easements** **155.** Upon registration of a declaration and description of a phase, the following easements are appurtenant to the units and common elements:

1. An easement for the provision of services over the land owned by the declarant and shown in the description to be included in a subsequent phase.
2. An easement for support from land owned by the declarant and shown in the description to be included in a subsequent phase.
3. An easement for access to services or facilities that the corporation is entitled to use over land owned by the declarant and shown in the description to be included in a subsequent phase.

**Sale of units, implied covenants** **156.**—(1) Every agreement of purchase and sale of a unit or proposed unit in a phased condominium corporation shall be deemed to contain,

- (a) a covenant by the declarant to take all reasonable steps to complete the buildings in any subsequent phase and to register the declaration and description of the subsequent phase without delay; and

trée est réputé le conseil de l'étape subséquente.

(2) Le conseil tient une assemblée annuelle des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente.

**153** (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente, le conseil peut résilier une convention de gestion de la propriété qu'a conclue l'association avant l'enregistrement.

(2) Le conseil qui résilie une convention en vertu du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins soixante jours à l'autre partie à la convention.

(3) Si une convention est enregistrée en vertu de l'article 116, une copie du préavis de résiliation de la convention est enregistrée aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

**154** Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente, le déclarant donne au conseil les livres, dossiers, documents ou autres pièces mentionnés au paragraphe 51 (3), à l'exception des pièces mentionnées aux alinéas 51 (3) a), b) et q).

**155** Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape, les servitudes suivantes sont rattachées aux parties privatives et aux parties communes :

1. Une servitude pour la prestation de services sur le bien-fonds appartenant au déclarant et indiqué dans la description comme devant être compris dans une étape subséquente.
2. Une servitude pour l'appui par le bien-fonds appartenant au déclarant et indiqué dans la description comme devant être compris dans une étape subséquente.
3. Une servitude pour l'accès aux services ou installations que l'association a le droit d'utiliser sur le bien-fonds appartenant au déclarant et indiqué dans la description comme devant être compris dans une étape subséquente.

**156** (1) Toute convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée d'une association condominiale par étapes est réputée comporter les éléments suivants :

- a) l'engagement du déclarant de prendre toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments compris dans une étape subséquente et pour enregistrer sans délai la déclaration et la description de l'étape subséquente;

Première assemblée

Résiliation de conventions

Préavis

Enregistrement du préavis

Cession de documents

Servitudes

Vente de parties privatives, engagements implicites

- (b) a covenant by the declarant to take all reasonable steps to sell the other residential units included in any subsequent phase without delay.

No merger  
of covenants

(2) The covenants described in subsection (1) shall be deemed not to merge by operation of law on delivery of a registrable deed or transfer to the purchaser.

Disclosure

(3) A disclosure statement or status certificate for a unit or proposed unit in a phased condominium corporation shall disclose information with respect to all registered phases.

Budget state-  
ment

(4) Despite the registration of a declaration and description of a subsequent phase, the declarant shall be accountable to the corporation in accordance with section 72 for any inaccuracies in a budget statement made with respect to a unit in a previously registered phase.

Common  
expenses

**157.**—(1) Contributions to common expenses in respect of the maintenance and repair of services and facilities used by the owners of units in registered phases before the registration of the final phase shall be paid in accordance with subsection (2).

Same

(2) The contributions referred to in subsection (1) shall be paid, based on the proportion for common expenses applicable upon the registration of the final phase,

(a) by the owners of units included in any registered phase; and

(b) by the declarant for proposed units included in a phase not yet registered.

Amendment  
upon registra-  
tion and  
description

**158.**—(1) The declaration and description of a phased condominium corporation shall not be amended before the registration of the final phase unless,

(a) an order amending the declaration and description is made under section 112; or

(b) an amendment is made in accordance with this section.

Amendment  
upon registra-  
tion of  
subsequent  
phase

(2) The declarant may, with the consent of the owners of the majority of units, amend a declaration and description by registering a declaration and description for a subsequent phase that contains a change affecting a matter listed in subsection (3).

- b) l'engagement du déclarant de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation qui sont comprises dans une étape subséquente.

(2) Les engagements visés au paragraphe (1) sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance, à l'acquéreur, d'un acte scellé ou d'un acte de cession suffisant aux fins de l'enregistrement.

Aucune  
fusion des  
engagements

(3) Un état de divulgation ou un certificat d'information à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée d'une association condominiale par étapes divulgue les renseignements à l'égard de toutes les étapes enregistrées.

Divuligation

(4) Malgré l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une étape subséquente, le déclarant doit rendre compte à l'association, conformément à l'article 72, de toute inexactitude dans l'état budgétaire ayant trait à une partie privative comprise dans une étape déjà enregistrée.

État budgé-  
taire

**157** (1) Les contributions aux dépenses communes destinées à l'entretien et à la réparation de services et d'installations utilisés par les propriétaires de parties privatives comprises dans des étapes enregistrées avant l'enregistrement de l'étape finale sont payées conformément au paragraphe (2).

Dépenses  
communes

(2) Les contributions visées au paragraphe (1) sont payées, sur la base des quotes-parts des dépenses communes applicables dès l'enregistrement de l'étape finale :

De même

a) par les propriétaires des parties privatives comprises dans une étape enregistrée;

b) par le déclarant à l'égard des parties privatives projetées comprises dans une étape qui n'est pas encore enregistrée.

**158** (1) La déclaration et la description d'une association condominiale par étapes ne peuvent être modifiées avant l'enregistrement de l'étape finale que si, selon le cas :

Modification  
de la déclara-  
tion et de la  
description

a) une ordonnance modifiant la déclaration et la description est rendue en vertu de l'article 112;

b) une modification est apportée conformément au présent article.

(2) Le déclarant peut, avec le consentement des propriétaires de la majorité des parties privatives, modifier une déclaration et une description au moyen de l'enregistrement d'une déclaration et d'une description à l'égard d'une étape subséquente qui comportent un changement ayant trait à un élément mentionné au paragraphe (3).

Modification  
sur enregis-  
trement d'une  
étape subsé-  
quente



Matters to be amended

(3) An amendment shall not be registered under subsection (2) unless the change relates to one of the following matters:

1. The number of units.
2. The common elements.
3. The location of the buildings.
4. The facilities and services.
5. The quality of materials and appearance of buildings.
6. The proportion of the common interests or common expenses.

Notice

(4) The declarant shall give the corporation at least forty-five days notice of an amendment under subsection (2).

Meeting of owners

(5) A corporation that receives notice of an amendment shall promptly hold a meeting of owners for the purpose of voting on the amendment.

Notice to declarant

(6) The corporation shall, within ten days of the vote, notify the declarant of the results of the vote under subsection (5).

Application to court

(7) If the owners do not consent to an amendment under subsection (2), the declarant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order permitting registration of a declaration and description containing the amendment.

Court order

(8) On an application under subsection (7), a judge may make the order sought and may attach such conditions to the order as the judge deems proper.

Election not to register phase

**159.**—(1) The declarant may elect not to register a declaration and description of a phase by giving notice of the election to the corporation and to every purchaser under an agreement of purchase and sale of a proposed unit in the phase.

Rescission by purchaser

(2) Within ten days after receiving notice under subsection (1), the purchaser may rescind the agreement of purchase and sale by giving written notice of the rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.

Refund upon rescission

(3) A declarant who receives notice of rescission shall immediately refund, without penalty or charge, to the purchaser all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest at the prescribed rate.

Application to court

(4) If the declarant elects not to register a declaration and description of a phase, the corporation may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring the declarant to register the declaration and description of the phase.

(3) Une modification ne peut être enregistrée en vertu du paragraphe (2) que si le changement a trait à l'un des éléments suivants :

1. Le nombre de parties privatives.
2. Les parties communes.
3. L'emplacement des bâtiments.
4. Les installations et services.
5. La qualité des matériaux et l'apparence des bâtiments.
6. Les quotes-parts des intérêts communs ou des dépenses communes.

(4) Le déclarant donne à l'association un préavis d'au moins quarante-cinq jours de la modification visée au paragraphe (2).

(5) L'association qui reçoit un préavis de modification tient promptement une assemblée des propriétaires afin de voter sur la modification.

(6) L'association, dans les dix jours du vote, avise le déclarant des résultats du vote visé au paragraphe (5).

(7) Si les propriétaires ne consentent pas à une modification visée au paragraphe (2), le déclarant peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance autorisant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description comportant la modification.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (7), le juge peut rendre l'ordonnance demandée et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.

**159** (1) Le déclarant peut choisir de ne pas enregistrer la déclaration et la description d'une étape, au moyen d'un avis à cet effet à l'association et à chaque acquéreur visé par une convention de vente d'une partie privative projetée comprise dans l'étape.

(2) Au plus tard dix jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (1), l'acquéreur peut résoudre la convention de vente au moyen d'un avis de résolution écrit donné au déclarant ou à son avocat.

(3) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution restitue immédiatement à l'acquéreur, sans retenue ni frais, les sommes reçues de celui-ci en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit.

(4) Si le déclarant choisit de ne pas enregistrer la déclaration et la description d'une étape, l'association peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance

Éléments pouvant être modifiés

Préavis

Assemblée des propriétaires

Avis au déclarant

Requête au tribunal

Ordonnance du tribunal

Choix de ne pas enregistrer l'étape

Résolution par l'acquéreur

Restitution dès la résolution

Requête au tribunal



Court order (5) On an application under subsection (4), a judge may grant the order sought and may attach such conditions to the order as the judge deems proper.

Termination **160.** The government of the property of a phased condominium corporation by this Act shall not be terminated before the registration of the final phase unless it is terminated by a court order under section 137.

#### VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation of vacant land condominium **161.**—(1) A declarant may register a declaration and description that creates units that are not part of a building or structure and that do not include a building or structure.

Application (2) Subject to this section and to sections 162 to 172, Parts I to VIII and Parts X and XI of this Act apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.

Same, leasehold condominiums (3) A declaration and description shall not be registered under this section by or on behalf of the person who owns a leasehold estate in the land described in the description.

No phased vacant land condominiums (4) A vacant land condominium shall not be registered in phases under section 144.

Contents of declaration **162.**—(1) If a building or structure is to be constructed or installed on a unit after registration of the declaration and description of a vacant land condominium corporation, the declaration may contain restrictions with respect to,

- (a) the size, location, construction standards and appearance of the building or structure;
- (b) architectural and construction design approval of the building or structure;
- (c) the commencement of construction of the building or structure; and
- (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure.

Same (2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with any condition imposed by the Minister of Municipal Affairs in approving or exempting the description under section 13.

Contents of description **163.**—(1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain,

exigeant que le déclarant enregistre la déclaration et la description de l'étape.

(5) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (4), le juge peut rendre l'ordonnance demandée et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.

**160** La propriété d'une association condominiale par étapes ne doit pas être soustraite à l'application de la présente loi avant l'enregistrement de l'étape finale, à moins que le tribunal n'ordonne en vertu de l'article 137 qu'elle y est soustraite.

#### ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

**161** (1) Un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description créant des parties privatives qui ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et qui ne comprennent ni bâtiment ni structure.

(2) Sous réserve du présent article et des articles 162 à 172, les parties I à VIII et les parties X et XI de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une association condominiale de terrain nu.

(3) Une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées en vertu du présent article par la personne qui possède un domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description ou en son nom.

(4) Un condominium de terrain nu ne doit pas être enregistré par étapes aux termes de l'article 144.

**162** (1) Si la construction ou la mise en place d'un bâtiment ou d'une structure est prévue sur une partie privative après l'enregistrement de la déclaration et de la description d'une association condominiale de terrain nu, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard des éléments suivants :

- a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction et l'apparence du bâtiment ou de la structure;
- b) l'approbation des dessins d'architecture et de construction du bâtiment ou de la structure;
- c) le début des travaux de construction du bâtiment ou de la structure;
- d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure.

(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par le ministre des Affaires municipales lorsqu'il approuve ou exempte la description aux termes de l'article 13.

**163** (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte les éléments suivants :

Ordonnance du tribunal

Dissolution

Création d'un condominium de terrain nu

Champ d'application

De même, condominiums à bail

Aucun condominium de terrain nu par étapes

Contenu de la déclaration

De même

Contenu de la description

- (a) a plan of survey of the perimeter of the land and the boundaries of each unit;
- (b) structural plans of any building or structure included in the common elements; and
- (c) a certificate of an engineer or architect that the buildings included in the common elements have been constructed in accordance with the plans.

- a) un plan d'arpentage qui indique le périmètre du bien-fonds et les limites de chaque partie privative;
- b) les plans de construction des bâtiments ou structures compris dans les parties communes;
- c) un certificat d'un ingénieur ou d'un architecte attestant que les bâtiments compris dans les parties communes ont été construits conformément aux plans.

## Application

(2) Section 11 does not apply to vacant land condominium corporations.

(2) L'article 11 ne s'applique pas aux associations condominiales de terrain nu.

Champ d'application

## Planning approval

**164.** Any agreement of purchase and sale entered into by a declarant of a vacant land condominium corporation before the approval or exemption of the Minister of Municipal Affairs has been received under section 13 is voidable at the option of the purchaser.

**164** La convention de vente qu'a conclue le déclarant d'une association condominiale de terrain nu avant d'avoir reçu l'approbation ou l'exemption du ministre des Affaires municipales aux termes de l'article 13 peut être annulée au gré de l'acquéreur.

Approbation

## Buildings

**165.**—(1) Every building or structure located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation is real property and forms part of the unit or common elements.

**165** (1) Les bâtiments ou structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes.

Bâtiments

## Location of buildings

(2) Subject to the regulations, no unit included in a vacant land condominium corporation shall be constructed or located above another unit.

(2) Sous réserve des règlements, nulle partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu ne doit être construite ou située au-dessus d'une autre partie privative.

Emplacement des bâtiments

## Same

(3) Subject to the regulations, buildings situated on adjacent units included in a vacant land condominium corporation shall not abut each other.

(3) Sous réserve des règlements, les bâtiments situés sur des parties privatives adjacentes comprises dans une association condominiale de terrain nu ne doivent pas se toucher.

De même

## Completion of buildings

**166.** A declaration and description of a vacant land condominium corporation that shows buildings or structures or any facilities or services to be included in the common elements shall not be registered unless,

**166** La déclaration et la description d'une association condominiale de terrain nu qui indiquent que des bâtiments ou structures ou des installations ou services sont prévus dans des parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Achèvement des bâtiments

- (a) all buildings, structures, facilities or services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed and installed; or
- (b) the declarant provides to the municipality in which the land is situated a bond or other security that is acceptable to the municipality and sufficient to ensure,
  - (i) the completion and installation of the buildings or structures,
  - (ii) the installation of the facilities and services, and

- a) tous les bâtiments, structures, installations ou services qui, dans la déclaration et la description, sont prévus dans les parties communes ont été mis en place;
- b) le déclarant fournit à la municipalité où le bien-fonds est situé un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité estime acceptable et qui suffit à assurer :
  - (i) l'achèvement et la mise en place des bâtiments ou des structures,
  - (ii) la mise en place des installations et services,



- (iii) the inclusion of the structural plans of the buildings or structures in the description.

By-laws

**167.** In addition to any power to make by-laws under subsection 52 (1), the board of a vacant land condominium corporation may make by-laws,

- (a) specifying minimum maintenance requirements for a unit or a building or structure erected on a unit; and
- (b) imposing conditions with respect to the use and occupation of a unit or a building or structure erected on a unit.

Voting rights of certain owners

**168.** Despite subsection 49 (3), the owner of a unit that is included in a vacant land condominium corporation and is intended for parking or storage purposes is entitled to vote at any meeting of owners.

Material disclosed at turn-over meeting

**169.** The declarant of a vacant land condominium corporation is exempt from any obligation to provide plans described in clause 51 (3) (g) for any building or structure included in a unit of the corporation.

Disclosure

**170.** A disclosure statement and a status certificate relating to the sale of a unit or a proposed unit included in a vacant land condominium corporation shall, in addition to the matters required under subsections 68 (2) and 73 (1), include a statement of any services, including the construction and maintenance of roads, provided by the municipality in which the land is situated.

Repair and maintenance, application

**171.—(1)** Sections 89, 90 and 91 do not apply to vacant land condominium corporations.

Common elements

(2) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.

Units

(3) The owner of a unit included in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.

Breach of duty by owner

(4) If an owner of a unit included in a vacant land condominium corporation fails to maintain the owner's unit or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit.

Consent

(5) An owner shall be deemed to have consented to any repairs or maintenance carried out by the corporation under subsection (4) and the cost of such repairs or maintenance shall be added to the owner's contribution toward common expenses.

- (iii) l'inclusion des plans de construction des bâtiments ou des structures dans la description.

Règlements administratifs

**167** Outre le pouvoir d'adopter des règlements administratifs en vertu du paragraphe 52 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, par règlement administratif :

- a) préciser les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure érigés sur une partie privative;
- b) imposer des conditions à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure érigés sur une partie privative.

**168** Malgré le paragraphe 49 (3), le propriétaire d'une partie privative qui est comprise dans une association condominiale de terrain nu et qui est destinée au stationnement ou à l'entreposage a le droit de voter aux assemblées des propriétaires.

Droits de vote de certains propriétaires

**169** Le déclarant d'une association condominiale de terrain nu est exempté de l'obligation de fournir les plans visés à l'alinéa 51 (3) g) pour un bâtiment ou une structure compris dans une partie privative.

Pièces divulguées à l'assemblée destinée au transfert des pouvoirs

**170** Un état de divulgation et un certificat d'information relatifs à la vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu, outre les éléments exigés par les paragraphes 68 (2) et 73 (1), comportent un état des services, notamment de construction et d'entretien des routes, fournis par la municipalité où le bien-fonds est situé.

Divulgence

**171 (1)** Les articles 89, 90 et 91 ne s'appliquent pas aux associations condominiales de terrain nu.

Réparation et entretien, champ d'application

(2) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.

Parties communes

(3) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.

Parties privatives

(4) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu n'entretient pas sa partie privative ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative.

Manquement à son devoir par le propriétaire

(5) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse des réparations ou s'occupe de l'entretien aux termes du paragraphe (4). Le coût de ces réparations ou de cet entretien est ajouté à la con-

Consentement



Substantial  
damage

**172.** If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 131 that substantial damage has occurred to any buildings included in the condominium and the owners do not vote for termination under that section, the owner of a unit that has suffered substantial damage may elect,

- (a) not to repair; or
- (b) to replace the damaged building or structure with a different building or structure.

#### PART X REMEDIES

Arbitration

**173.** An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee may apply for arbitration under the *Arbitration Act, 1991* to determine whether this Act, the declaration, the by-laws or the rules, impose an obligation with respect to a particular matter and if so, to determine on whom the obligation is imposed, the manner in which the obligation is to be performed and any related matter.

Application  
for compli-  
ance order

**174.**—(1) An owner, a corporation, a declarant, a mortgagee or the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws or the rules.

Order

(2) On an application under subsection (1), a judge may grant the order sought and such other relief as is fair and equitable in the circumstances.

Oppression  
remedy,  
application  
to court

**175.**—(1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order under this section.

Same

(2) If, upon application under subsection (1), the judge is satisfied that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, the judge may make an order to rectify the matter.

Order

(3) If an application is made under this section, the judge may make any order he or she deems proper including,

tribution du propriétaire aux dépenses communes.

**172** Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 131 que des dommages importants ont été causés à des bâtiments compris dans le condominium et que les propriétaires ne votent pas la dissolution aux termes de cet article, le propriétaire d'une partie privative qui a subi des dommages importants peut choisir, selon le cas :

- a) de ne pas réparer;
- b) de remplacer le bâtiment ou la structure endommagés par un bâtiment différent ou une structure différente.

#### PARTIE X RECOURS

**173** Un propriétaire, une association, un déclarant ou un créancier hypothécaire peut présenter une requête en arbitrage en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* afin d'établir si la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs ou les règles imposent une obligation à l'égard d'une question donnée et, le cas échéant, d'établir à qui l'obligation est imposée, la manière de la remplir et toute question pertinente.

**174** (1) Un propriétaire, une association, un déclarant, un créancier hypothécaire ou le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut rendre l'ordonnance demandée et accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances.

**175** (1) Un propriétaire, une association, un déclarant ou un créancier hypothécaire peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance visée au présent article.

(2) Si, sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), le juge est convaincu que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou d'un créancier hypothécaire est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le juge peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.

(3) Si une requête est présentée en vertu du présent article, le juge peut rendre l'or-

Dommages  
importants

Arbitrage

Requête en  
vue d'obtenir  
une ordon-  
nance de con-  
formité

Ordonnance

Recours en  
cas d'abus,  
requête au  
tribunal

De même

Ordonnance

- (a) an order prohibiting the conduct referred to in the application;
- (b) an order requiring the payment of compensation; and
- (c) an order appointing a trustee or a receiver-manager under subsection 77 (2).

Application  
for relief by  
party

**176.** A party named in an application under section 174 or 175 may apply to the judge hearing the application for relief under this Act, but shall not commence a separate proceeding on a matter relating to the application until the final disposition of the application.

#### PART XI MISCELLANEOUS

Offences

**177.** Every person who knowingly contravenes subsection 46 (1), 51 (3) or (4), or section 68, 71, 79, 119, 120 or 124 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$100,000, if the person is a corporation under this Act or under any other Act; or
- (b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation.

Regulations

**178.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. classifying properties for the purposes of the regulations;
2. prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
3. governing the method of describing land in instruments affecting a property or any part of a property;
4. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;
5. requiring, in respect of any class of properties, in lieu of or in addition to the requirements of section 11, surveys of the properties showing the units and common elements;
6. respecting the registration and recording of declarations, descriptions, by-

donnance qu'il considère appropriée, notamment :

- a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête;
- b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation;
- c) une ordonnance nommant un fiduciaire ou un administrateur-séquestre aux termes du paragraphe 77 (2).

**176** Une partie nommée dans une requête visée à l'article 174 ou 175 peut, par voie de requête, demander au juge qui entend la requête une mesure de redressement aux termes de la présente loi, mais elle ne doit pas introduire une instance distincte sur une question reliée à la requête avant qu'il ne soit statué définitivement sur la requête.

Requête en  
vue d'obtenir  
des mesures  
de redresse-  
ment

#### PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

**177** Quiconque contrevient sciemment au paragraphe 46 (1), 51 (3) ou (4), ou à l'article 68, 71, 79, 119, 120 ou 124 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende :

Infractions

- a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association visée par la présente loi ou une personne morale visée par toute autre loi;
- b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association ou une personne morale.

**178** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. classer les propriétés en catégories pour l'application des règlements;
2. prescrire les devoirs des dirigeants nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
3. régir le mode de description des biens-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à toute partie d'une propriété;
4. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification;
5. exiger, à l'égard de toute catégorie de propriétés, à la place ou en plus des exigences de l'article 11, des arpentages des propriétés indiquant les parties privatives et les parties communes;
6. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descriptions, des règlements administratifs,

- |   |  |
|---|--|
| laws, notices of termination and other instruments;   | des avis de fin du régime de condominium, des préavis de résiliation et d'autres actes;  |
| 7. respecting the names of corporations;  | 7. traiter des dénominations sociales des associations;  |
| 8. respecting additions to the common elements;   | 8. traiter des ajouts aux parties communes;  |
| 9. requiring the payment of fees to officers appointed under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> and prescribing the amounts thereof;   | 9. exiger le paiement d'honoraires aux dirigeants nommés en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> et en prescrire les montants;  |
| 10. prescribing forms and providing for their use;  | 10. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;  |
| 11. governing funds intended for the payment of common expenses;  | 11. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes;  |
| 12. requiring and governing the books, accounts and records that shall be kept by corporations;   | 12. exiger et régir les livres, comptes et dossiers que doivent tenir les associations;  |
| 13. governing the examination of records by the corporation, the mortgagee, owners and agents of owners and prescribing the time and place at which records must be available for examination;                                | 13. régir l'examen des dossiers par l'association, le créancier hypothécaire, les propriétaires et les mandataires de ces derniers, et prescrire les jours, l'heure et l'endroit où les dossiers doivent être disponibles à cette fin;                       |
| 14. prescribing statements, documents and other matters required to be given to the board for the purposes of subsection 51 (3);  | 14. prescrire les états, documents et autres pièces qui doivent être remis au conseil pour l'application du paragraphe 51 (3);   |
| 15. prescribing statements, documents and other matters required to be included in a disclosure statement, budget statement or status certificate;  | 15. prescrire les états, documents et autres pièces que doit comprendre un état de divulgation, un état budgétaire ou un certificat d'information;   |
| 16. prescribing rates of interest under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act;  | 16. prescrire les taux d'intérêt visés par la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi;   |
| 17. governing the provisions to be included in an agreement of purchase and sale for the purposes of section 81;  | 17. régir les stipulations devant figurer dans une convention de vente pour l'application de l'article 81;   |
| 18. prescribing security for the purposes of clause 79 (1) (b);   | 18. prescrire une sûreté pour l'application de l'alinéa 79 (1) b);   |
| 19. prescribing liens or claims for the purposes of clause 86 (1) (c);  | 19. prescrire les privilèges ou les réclamations pour l'application de l'alinéa 86 (1) c);   |
| 20. prescribing common elements and assets for the purposes of subsection 93 (2) and specifying circumstances under which the major repair and replacement of common elements and assets may be paid out of the reserve fund; | 20. prescrire les parties communes et les biens pour l'application du paragraphe 93 (2) et préciser les circonstances dans lesquelles la réparation majeure et le remplacement des parties communes et des biens peuvent être payés sur le fonds de réserve; |



21. governing the scope or extent of a reserve fund study and the contents of the study;
22. prescribing the times at which a reserve fund study shall be carried out;
23. prescribing the persons who may conduct a reserve fund study and specifying the qualifications of such a person;
24. governing statements required under clause 146 (a) and prescribing the contents of the statements;
25. governing the construction and location of units and buildings included in vacant land condominium corporations for the purposes of subsections 165 (2) and (3);
26. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;
27. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

Application  
of regula-  
tions

(2) A provision of any regulation may be made to apply to all properties or to any class of properties.

Act super-  
sedes agree-  
ments

**179.** This Act applies despite any agreement to the contrary.

Transition

**180.** A corporation created under the *Condominium Act*, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, shall be deemed to be a corporation created under this Act.

Repeal

**181.** The *Condominium Act*, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is repealed.

Commence-  
ment

**182.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**183.** The short title of this Act is the *Condominium Corporations Act, 1992*.

21. régir la portée ou l'envergure d'une étude du fonds de réserve ainsi que le contenu de l'étude;
22. prescrire les moments où une étude du fonds de réserve est effectuée;
23. prescrire les personnes qui peuvent effectuer une étude du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes;
24. régir les états exigés aux termes de l'alinéa 146 a) et prescrire le contenu de ces états;
25. régir la construction et l'emplacement des parties privatives et des bâtiments compris dans des associations condominiales de terrain nu pour l'application des paragraphes 165 (2) et (3);
26. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;
27. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'objet et l'intention de la présente loi.

(2) Les dispositions des règlements peuvent s'appliquer à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés.

**179** La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.

**180** L'association créée en vertu de la *Loi sur les condominiums*, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est réputée une association créée en vertu de la présente loi.

**181** La *Loi sur les condominiums*, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogée.

**182** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**183** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les associations condominiales*.

Champ d'ap-  
plication des  
règlements

La Loi l'em-  
porte

Disposition  
transitoire

Abrogation

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





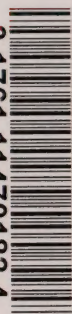












3 1761 11470182 4